ESPAÑOL

תורה אור

Torah Ohr

El Alter Rebe, Rabí Shneur Zalman de Liadi

El texto hebreo con la traducción al español

Edición 1 · 5787 · 2026
52 maamarim

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/print/

Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Edición 1 · 4 de octubre de 2026 · 24 Tishrei 5787

נדפס כ"ד תשרי ה'תשפ"ז

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

52 de los 134 maamarim de este volumen: los traducidos hasta ahora. Los demás vendrán en ediciones posteriores.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

Cada edición se conserva sin cambios en su propia dirección; una impresión corregida es una nueva edición. Esta: likuteitorah.com/editions/es/torah-ohr/1/torah-ohr-es-ed1-text-letter.pdf

---

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

Contenido

PARSHAS BEREISHIS

Maamar 1 השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו' — 8
"Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies"

Maamar 2 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו' — 20
"Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva"

Maamar 3 ביאור על הנ"ל — 42
Una explicación de lo anterior

Maamar 4 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל... — 58
Comprender la razón por la que la formación del cuerpo del hombre difiere...

Maamar 5 לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו — 78
No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda frente a él

Maamar 6 ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו... — 87
"Y D'os dijo: 'He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros'"

Maamar 7 להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו... — 100
"Para comprender el tema de las bendiciones"

Maamar 8 יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה — 124
"Yaval: fue padre de los que habitan en tiendas"

Maamar 9 צאינה וראינה וגו' — 130
Sal y contempla

Maamar 10 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן... — 141
"Con la corona con que su madre lo coronó"

PARSHAS NOACH

Maamar 1 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות... — 147
Muchas aguas no pueden apagar el amor

Maamar 2 — אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה... — 158
Aunque un hombre diera toda la riqueza de su casa

Maamar 3 — ביאור על הנ"ל — 163
Explicación de lo anterior

Maamar 4 — ויאמר ה' הן עם אחד ושפה א' לכלם... — 179
"Y D'os dijo: He aquí, son un solo pueblo y todos tienen una sola lengua"

PARSHAS LECH LECHA

Maamar 1 — (ענין לך לך וילך למסעיו ממטה למעלה מלמעלה... — 194
El tema de "Vete": "Y siguió sus jornadas", de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo

Maamar 2 — . פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא... — 207
"Soy un escudo para ti": el significado de "Escudo de Avraham"

Maamar 3 — ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם... — 210
Ya no te llamarás Avram

Maamar 4 — והבדילה הפרוכת לכם — 217
"Y la cortina separará para ustedes"

Maamar 5 — שרי אשתך לא תקרא שמה שרי כי שרה שמה וגו' — 231
Sarai, tu esposa: no llamarás su nombre Sarai

Maamar 6 — בעצם היום הזה נימול אברהם וגו' — 234
En ese mismo día Avraham fue circuncidado

PARSHAS VAYEIRA

Maamar 1 — פתח אליהו אנת הוא חד ולא בחושבן אנת... — 239
(Acerca del versículo "Descenderé ahora") Eliyahu abrió: "Tú eres Uno, pero no en número..."

Maamar 2 — ארדה נא וגו' — 256
"Descenderé ahora [y veré]"

PARSHAS CHAYEI SARAH

Maamar 1 — יגלה לן טעמיה כו' — 271
El tema del campo de Majpelá

Maamar 2 — לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו — 285
Las palabras mismas de nuestro maestro

Maamar 3 — ויצא יצחק לשוח בשדה כו' — 296
"E Isaac salió a conversar en el campo"

PARSHAS TOLDOS

Maamar 1 — אלה תולדות יצחק וגו' — 301
"Estas son las generaciones de Yitzjak"

Maamar 2 — מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו'... — 308
Muchas aguas no pueden apagar el amor

Maamar 3 — ביאור על הנ"ל — 330
Una explicación de lo anterior

Maamar 4 — ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו' — 349
"Y los siervos de Itzjak cavaron en el valle... un pozo que cavaron los príncipes"

Maamar 5 — ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה' — 355
"Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo"

PARSHAS VAYEITZEI

Maamar 1 — ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי... — 367
"Y regresaré en paz a la casa de mi padre"

Maamar 2 — ביאור על הנ"ל — 383
Explicación de lo anterior

Maamar 3 — וללבן שתי בנות וגו' — 400
Y Lavan tenía dos hijas

Maamar 4 — אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך... — 408
"Si no lo sabes por ti misma, oh la más hermosa entre las mujeres"

Maamar 5 — וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו' — 418
"Y Lavan se levantó temprano por la mañana, y besó a sus hijos y a sus hijas"

PARSHAS VAYISHLACH

Maamar 1 — וישלח יעקב מלאכים לפניו אל עשו אחיו כו' — 427
Y Yaakov envió mensajeros delante de él

Maamar 2 — וישובו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך... — 430
Y los mensajeros regresaron a Yaakov, diciendo: Llegamos...

Maamar 3 — ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם כו' — 434
"Y Jacob dijo: 'D'os de mi padre Abraham...'"

Maamar 4 — ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'... — 441
Y se levantó aquella noche

Maamar 5 — ויאבק איש עמו כו' — 459
"Y un hombre luchó con él"

PARSHAS VAYEISHEV

Maamar 1 — וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען — 470
"Y Yaakov se estableció en la tierra de las moradas de su padre, en la tierra de Canaán"

Maamar 2 — והנה אנחנו מאלמים אלמים כו' — 483
"Y he aquí que estábamos atando gavillas"

Maamar 3 — שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים — 503
Cántico de las subidas: Cuando [D'os] haga volver... seremos como soñadores

Maamar 4 — בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו' — 509
El veinticinco de Kislev

Maamar 5 — כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו'... — 529
Así dice D'os de los Ejércitos: Si andan por Mis caminos

PARSHAS MIKEITZ

Maamar 1 — ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חולם וגו' — 540
"Y sucedió al cabo de dos años completos, y el faraón soñaba"

Maamar 2 — ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור — 552
"Y sucedió al cabo de dos años completos" (segundo maamar)

Maamar 3 — ענין חנוכה — 567
El tema de Janucá

Maamar 4 — ת"ר מצות נר חנוכה כו' — 576
Enseñaron los Sabios: la mitzvá de la lámpara de Janucá… Beit Shamai dicen…

Maamar 5 — כי עמך מקור חיים באורך נראה אור — 610
Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz veremos la luz

Maamar 6 — ביאור על הנ"ל — 621
Explicación de lo anterior

Maamar 7 — רני ושמחי בת ציון כו' — 635
"Canta y alégrate, hija de Sion"

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 1

השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו'

"Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies"

1 השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו'. להבין איך שייך עליו יתי' לומר כסאי והדום רגלי.

"Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies; ¿qué casa...?", etc. [Debemos] comprender cómo corresponde decir de Él, bendito sea: "Mi trono" y "el escabel de Mis pies".

שהרי אין לו דמות הגוף ואינו בגדר מקום וכמ"ש הנה מקום אתי שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו.

Pues Él no tiene forma corporal ni está dentro de los límites del espacio, como está escrito: "He aquí, hay un lugar junto a Mí"; pues Él es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar.

אך להבין הענין כי הנה התורה היא מן השמי' כמ"ש כי מן השמים דברתי וגו'

Pero para comprender el asunto: la Torá es del cielo, como está escrito: "Porque desde el cielo hablé", etc.;

דהיינו שהיא בחי' שמים כי שמים אש ומים. וכך גבי התורה כתיב מימינו אש דת למו.

es decir, pertenece al nivel de "cielo", pues shamáyim (cielo) es fuego y agua. Y así está escrito acerca de la Torá: "De Su diestra, una ley de fuego para ellos".

2 והנה כתיב ושמרתם את חוקתי ועשיתם אתם כתיב שהאדם הוא העושה את התורה. וכך אנו מבקשים בברכת אהבת עולם אהבתנו כו' לשמור ולעשות ולקיים תחלה לעשותה

Ahora bien, está escrito: "Y guardarán Mis estatutos y los harán (osam)"; la palabra está escrita atem ["ustedes"]: el hombre es quien hace la Torá. Y así pedimos en la bendición "Con amor eterno nos has amado", etc.: "guardar, hacer y cumplir" —primero hacerla,

ואח"כ לקיימה והיינו ע"י אב הרחמן רחם עלינו ותן בלבנו בינה שמבחינת רחמים עליונים נמשך בינה והתבוננות בלב להיות בה ועל ידה עשיית והתהוות התורה.

y después cumplirla. Y esto ocurre por medio de "Padre misericordioso, ten misericordia de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón": pues del nivel de la misericordia suprema se atraen entendimiento y contemplación al corazón, para que en él y por medio de él se produzcan el hacer y la formación de la Torá.

3 וכיצד תהי' התבוננות זו מבואר בק"ש שמע לשון הבנה והבנה זו היא בתיבת שמע עצמה

Y cómo ha de ser esta contemplación se explica en la recitación del Shemá: Shemá expresa entendimiento, y este entendimiento está contenido en la propia palabra Shemá;

כי שמע שם ע' פי' כי ע"ין רבתי היא בחינת לך ה' הגדולה והגבורה וכו'

pues Shemá es shem ayin ("el nombre del ayin"). Es decir, el ayin grande es el nivel de "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder", etc.,

ז' מדות עליונות שהם בחינת לך דהיינו שהם בטלים אליו ונכללים במקורן שעדיין אינן בבחינת המשכה והתפשטות למטה להיות עולים בשם גדולה וגבורה וכו'

los siete atributos supremos, que son el nivel de "Tuyos"; es decir, están anulados ante Él e incluidos en su fuente, y todavía no están en un estado de ser atraídos y extenderse hacia abajo, para recibir los nombres de grandeza, poder, etc.

ואז נקרא בשם ע' רבתי והמשכה שנמשך ומתפשט למטה הוא רק בחינת שם לבד שהוא הארה בעלמא

Entonces se los llama por el nombre del ayin grande; y lo que se atrae y se extiende hacia abajo es solo el nivel de un "nombre", que no es más que un destello,

וכמאמר ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד שאין זו אלא מבחינת שם ומדת מלכותו ית' כי מלכותך מלכות כל עולמים כתיב.

como en la expresión: "Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás": esto proviene solo del nivel de un "nombre" y de Su atributo de Maljut (soberanía), bendito sea, pues está escrito: "Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos".

4 וזהו ענין בינה להבין דבר מתוך דבר פי' תוך דבר נקרא בחינת ממלא כל עלמין שהיא בחינת שם דהיינו בחינת זיו והארה הנמשך תוך עלמין.

Y este es el sentido de Biná: comprender una cosa a partir de otra. "Dentro" de una cosa designa el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es el nivel de un "nombre"; es decir, el nivel de un resplandor y un destello que se extienden dentro de los mundos.

וצריך להבין מזה שאינו אלא זיו כנ"ל שהוא ית' הוא הסובב כל עלמין ולית מחשבה כו' ולאו מכל מדות אלין כלל

Y de esto debe comprenderse que no es más que un resplandor, como se dijo antes; Él, bendito sea, es quien circunda todos los mundos (sovev kol almin), y "ningún pensamiento [puede captarlo]", etc.; Él no es "ninguno de estos atributos".

וע"י זה נמשך להיות ואהבת את הוי"ה אלהיך ממש לדבקה בו ית' באי"ס ב"ה ממש כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי וגו'

Y por medio de esto se llega a "Amarás a Havaiá, tu D'os", verdaderamente: a apegarse a Él, bendito sea, al Infinito (Ein Sof), bendito sea, verdaderamente, como está escrito: "¿A quién tengo en el cielo? Y Contigo no deseo nada", etc.;

שיהי' רק חפצו ורצונו שהוי"ה אור א"ס ב"ה עצמו יהיה אלהיך שורה בקרבך דהיינו שיהא גילוי אור א"ס ב"ה עצמו על נפשו

que su único deseo y voluntad sea que Havaiá, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, sea "tu D'os" y more dentro de ti; es decir, que la Luz Infinita, bendito sea, misma, se revele sobre su alma.

והיינו ע"י בכל לבבך שהוא כמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח שע"י רוח האדם העולה למעלה שישים אליו

Y esto se logra mediante "con todo tu corazón", como está escrito: "Si dirige hacia Él su corazón, reunirá hacia Sí su espíritu y su aliento"; pues "un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu": mediante el espíritu del hombre que asciende, cuando "dirige [su corazón] hacia Él",

דהיינו שלבבו יכסף לדבקה בו ית' ולהמשיך בחי' גילוי אלהותו ית' על נפשו ותוך נפשו.

es decir, cuando su corazón anhela apegarse a Él, bendito sea, y atraer la revelación de Su divinidad, bendito sea, sobre su alma y dentro de su alma,

אזי רוחו ונשמתו מבחינת סובב כל עלמין אליו יאסף להיות מתאסף השראתו אצלו בקרב איש ולב עמוק

entonces “Su espíritu y Su aliento”, del nivel de la luz que circunda todos los mundos, “los reunirá hacia Sí”, para que Su morada se reúna junto a él, “en el interior de un hombre y en un corazón profundo”.

ומזה נמשך להיות והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מצוך כו׳ שע״י זה נמשך גילוי אלהותו והתהוות התורה בבחינת שמים אש ומים.

Y de esto se llega a “Y estas palabras que Yo (Anoji), quien Yo soy, te ordeno”, etc.; pues por medio de esto se atraen una revelación de Su divinidad y la formación de la Torá en el nivel de “cielo”, fuego y agua.

כי הנה התורה קדמה אלפים שנה לעולם פי׳ עולם נקרא בחינת אש ומים והתורה גבהה מעלתה מאד בבחינת אלפים שנה שהם למעלה מבחינת עולם וכדי שתמשך לבחינת עולם

Pues la Torá precedió al mundo por dos mil años. “Mundo” designa el nivel de fuego y agua, mientras que la Torá es sumamente elevada en su posición, en el nivel de los “dos mil años”, que está por encima del nivel de “mundo”; y para que se la atraiga al nivel de “mundo”,

דהיינו להיות מימינו אש כו׳ שהוא רמ״ח מצות עשה שמימין ושס״ה מצות לא תעשה משמאל כו׳

es decir, para que sea “de Su diestra, fuego”, etc., lo cual corresponde a los 248 mandamientos positivos, que son de la derecha, y a las 365 prohibiciones, que son de la izquierda, etc.—

הנה המשכה זו היא על ידי אתערותא דלתתא בואהבת בכל לבבך רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

esta atracción se produce por medio del despertar desde abajo en “Amarás… con todo tu corazón”: “un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu”.

וע״י זה ודברת בם ודברת לשון הנהגה והמשכה דהיינו להיות המשכת אור א״ס ב״ה בתורה.

Y por medio de esto, “y hablarás de ellas”: vedibarta (“y hablarás”) expresa conducir y atraer; es decir, que se atraiga la Luz Infinita, bendito sea, dentro de la Torá.

5 וזהו ענין וידבר ה׳ אל משה שהמשכת הוי״ה להיות התורה צריך להיות המשכה תחלה לבחינת משה שהוא מבחינת כי מן המים משיתיהו.

Y este es el sentido de “Y Havaiá habló a Moshé”: para atraer Havaiá de modo que haya Torá, primero debe atraerse al nivel de Moshé, que pertenece al nivel de “pues lo saqué del agua”.

וזהו השמים כסאי שהשמים היא התורה הרי היא כסא ע"ד משל שנעשה לשבת וישיבה זו היא השפלה לגבי עמידה שכשהאדם עומד הנה הוא בעל קומה וראשו ומוחו גבוהים מעל הארץ וע"י ישיבה נשפל קומתו.

Y este es el sentido de "Los cielos son Mi trono": los cielos son la Torá, y esta es un trono —a modo de analogía— hecho para sentarse. Sentarse es un descenso con respecto a estar de pie: cuando una persona está de pie, tiene toda su estatura, y su cabeza y su cerebro están muy por encima del suelo; al sentarse, su estatura disminuye.

כך התורה נעשה כסא לאור א"ס ב"ה לבחינת ראשו שהיא בחינת רצונו וחכמתו ובינתו דאנת חכים

Así, la Torá se convierte en un trono para la Luz Infinita, bendito sea, para el nivel de Su "cabeza", que es el nivel de Su voluntad, Su sabiduría y Su entendimiento; pues "Tú eres sabio,

ולא בחכמה ידיעא ומבין ולא בבינה ידיעא ובתורה יורדים ומשתלשלים חכמתו ובינתו בדברים גשמיים כתפילין וציצית וצדקה ותרומות ומעשרות וקרבנות כו':

pero no con una sabiduría cognoscible; y comprendes, pero no con un entendimiento cognoscible"; en la Torá, Su sabiduría y Su entendimiento descienden y se encadenan, paso a paso, hasta expresarse en cosas físicas, como los tefilín, los tzitzit, la caridad, las ofrendas y los diezmos, y los sacrificios, etc.

6 והארץ הדום רגלי. הדום בלשון הפסוק הוא כמו שרפרף בלשון הגמרא שהוא ג"כ כסא קטן.

"Y la tierra es el escabel de Mis pies". En el lenguaje del versículo, hadom (escabel) corresponde a shrafraf en el lenguaje de la Guemará, que también es un asiento pequeño.

והוא מה שמעמידין תחת רגלי היושב להגביה הרגל מעל הארץ וע"ז אמרו בגמ' על פסוק כרסון רמיו אחד לכסא ואחד לשרפרף. כסא הוא הגדול שיושבין עליו ושרפרף הוא הקטן שמעמידין תחת הרגלים.

Es lo que se coloca debajo de los pies de quien está sentado, para elevarlos por encima del suelo. Y sobre esto dijeron en la Guemará, acerca del versículo "se colocaron tronos": uno para un trono y otro para un escabel. El trono es el asiento grande en el que uno se sienta, y el escabel es el pequeño que se coloca debajo de los pies.

7 והענין כי הנה כנסת ישראל נקרא רגל כמ"ש בנים אתם להי' אלהיכם ובראַ כרעא דאבוה והנה כמו ע"ד משל שנמצא מעלה יתירה

Y la explicación es que la Comunidad de Israel es llamada "pie", como está escrito: "Ustedes son hijos de Havaiá, su D'os", y "un hijo es la pierna de su padre". Ahora bien, a modo de analogía, el pie posee una ventaja

ברגל מה שאין בראש שהרגלים הם המהלכים והם נושאים את הראש ומוליכין אותו למחוז חפצו

que no se encuentra en la cabeza: pues son los pies los que caminan, cargan la cabeza y la llevan a su destino deseado.

ונמצא הראש צריך להרגל וגם גידי הראש וחיותו שהדם הוא הנפש הם ברגלים וכשמקיזין דם מהרגל מתרפא הראש ומתקיים

Así, la cabeza necesita del pie. Además, las venas de la cabeza y su fuerza vital —pues "la sangre es el alma"— se encuentran en los pies; y cuando se extrae sangre del pie, la cabeza sana y se mantiene.

וכן כמה רפואות יש שעושין ברגלים ומתרפא הראש ובבחינה זו נקרא הרגל ראש והראש רגל שהוא למטה מהרגל במדרגה זו.

Asimismo, hay varios remedios que se aplican a los pies y curan la cabeza. Y en este sentido el pie es llamado cabeza y la cabeza, pie, pues en este grado la cabeza está por debajo del pie.

8 וכך הוא למעלה על ידי התכללות המשכות המדרגות נעוץ תחילתן בסופן וסופן בתחילתן אור ישר ואור חוזר אור ישר נקרא מלמעלה למטה

Y así ocurre arriba: mediante la inclusión recíproca de las emanaciones de los niveles, "su comienzo está encajado en su final y su final en su comienzo": la luz directa y la luz de retorno. La luz directa es la que va de arriba hacia abajo,

כל מה שלמעלה הוא העליון ואור חוזר ממטה למעלה כל מה שלמטה הוא העליון וזהו נעוץ תחילתן בסופן שסופן הוא תחילתן שבחינת הרגל נקרא ראש.

[donde] todo lo que está arriba es superior; y la luz de retorno va de abajo hacia arriba, [donde] todo lo que está abajo es superior. Esto es "su comienzo está encajado en su final": su final es su comienzo, pues el nivel del pie es llamado cabeza.

וישראל נקראו ראשית וכתיב וירא ראשית לו ועי״י אתערותא דלתתא נעשה למעלה תיקון אורות עליונים וזהו שמצינו במשה שבחטא העגל נטלו ממנו אלף אורות (ובשבת חוזרין ונותנין אליו במתנה וזהו ישמח משה במתנת חלקו)

Israel es llamado “primero”, y está escrito: “Y vio para sí lo primero”. Mediante el despertar desde abajo se produce arriba una rectificación de las luces superiores. Esto es lo que encontramos respecto de Moshé: con el pecado del Becerro de Oro le fueron quitadas mil luces (y en Shabat se le devuelven como regalo; esto es “Moshé se alegra con el regalo de su porción”);

ועל זה רמזו רז״ל במ״ש ע״פ לך רד רד מגדולתך כלום נתתי לך גדולה אלא בשביל ישראל והיינו לפי שהיו ישראל בבחינת הרגל שלו

y a esto aludieron nuestros Sabios con lo que dijeron sobre el versículo “Ve, desciende”: “Desciende de tu grandeza; ¿acaso te di grandeza sino por Israel?”. Esto es porque Israel estaba en el nivel de su “pie”,

וכמ״ש שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו והם היו לו בחינת מקיף ובחינת ראש אף שהם היו לו בבחינת רגל ודאי.

como está escrito: “Seiscientos mil a pie es el pueblo en cuyo seno estoy”; ellos eran para él el nivel circundante y el nivel de la cabeza, aunque ciertamente estaban para él en el nivel del pie.

וכך הוא בכל ישראל ע״י שמתקן מעשיו שהם בכח המעשה בעשי׳ גשמיות בבחי׳ רגלים נעשה מוחו ולבו זכים אלף פעמים ככה.

Y así sucede con todo judío: al rectificar sus actos, que pertenecen a la capacidad de actuar, a la acción física, en el nivel de los pies, su cerebro y su corazón se vuelven mil veces más puros.

9 והנה להיות הדום לבחינת רגל שהוא בחינת כנסת ישראל דהיינו להגביה׳ ולהעלותה ממטה למעלה הוא ע״י בחי׳ הארץ שהם מצות מעשיות וכללותן היא הצדקה

Ahora bien, para que haya un “escabel” para el nivel del pie, que es el nivel de la Comunidad de Israel —es decir, para elevarla y hacerla ascender de abajo hacia arriba—, se requiere el nivel de la “tierra”, que son las mitzvot prácticas, cuyo principio general es la caridad.

ועל זה נאמר צדקה תרומם גוי תרומם ממטה למעלה והגבהה והעלאה זו היא בבחינת גוי שהם אותיות ג' ו' י' דהיינו העלאת המדות שנחלקין דרך כלל לג' בחינות חסד דין רחמים

Acerca de esto se dice: "La caridad enaltece a una nación (goy)": la eleva de abajo hacia arriba. Esta elevación corresponde al nivel de goy, cuyas letras son guímel, vav, yud; es decir, la elevación de los atributos, que en términos generales se dividen en tres niveles: bondad, juicio y misericordia

(כי נה"י אינו אלא התפשטות חג"ת וענפיהן) והתעלותן היא לבחינת יו"ד שהיא בחינת החכמה ע"י הוא"ו שהוא הממשיך ומחבר המחשבה כו'

(pues Nétzaj, Hod y Yesod no son sino la extensión de Jésed, Guevurá y Tiféret y sus ramificaciones); y su elevación es al nivel de la yud, que corresponde a Jojmá, por medio de la vav, que atrae y conecta el pensamiento, etc.

ככה ממש נעשה למטה בנפש האדם העלאת המדות בשכלו ובינתו כי כשהמדות נפרדות מהשכל הם נחשבות לדבר בפני עצמו.

Exactamente lo mismo sucede abajo, en el alma del hombre: los atributos se elevan a su intelecto y entendimiento. Pues cuando los atributos están separados del intelecto, se los considera algo independiente.

10 ולכן יש לך אדם שמתעורר לבו בשעת התפלה וכיוצא בה שאז היא שעת גדלות המוחין

Por eso encuentras a una persona cuyo corazón se despierta durante la oración y cosas similares, pues ese es un momento de expansión del intelecto (gadlut hamojin);

ואח"כ חולפת ועוברת האהבה ופונה לדרכו מהיפך להיפך באין מבין כי הם שני הפכים והיינו מפני שהמדות נפרדים מהשכל

después, sin embargo, el amor se desvanece y desaparece, y vuelve a su rutina, pasando de un extremo al otro sin darse cuenta de que son dos cosas opuestas. Esto se debe a que los atributos están separados del intelecto;

משא"כ בהתכללותן כו' והרי אז הוא עילוי המדות ביתר שאת שנעשו בחינת מוחין וזהו בכל נפשך דהיינו בכל כחות הנפש אפילו בבחינת רגל שגם בחינת הרגל תרום ותגביה:

pero cuando están incluidos unos en otros, etc., los atributos se elevan de manera mucho más excelsa, pues se han convertido en el nivel del intelecto (mojin). Esto es "con toda tu alma", es decir, con todas las fuerzas del alma, incluso el nivel del pie: que también el nivel del pie sea elevado y enaltecido.

11 והנה זהו דרך כלל שנק' שמים וארץ תורה ומצות ודרך פרט בתורה עצמה שמים זו תורה שבכתב שמים שם מים דאורייתא מחכמה נפקת וארץ נקרא תורה שבע"פ

Ahora bien, en términos generales, la Torá y las mitzvot son llamadas cielo y tierra. Y, en particular, dentro de la propia Torá: "cielo" es la Torá Escrita; shamáyim se lee sham máyim ("allí hay agua"), pues la Torá proviene de Jojmá; y "tierra" es el nombre de la Torá Oral,

כי ארץ מלשון רצון כמאמר רז"ל למה נקרא שמה ארץ שרצתה כו' וארץ אותיות א' רץ כו'

pues eretz (tierra) deriva de la palabra ratzón (voluntad), como dice la expresión de nuestros Sabios: "¿Por qué se llama eretz? Porque quiso (ratz'á)", etc.; y las letras de eretz son álef y ratz ("corre"), etc.

והענין כי תורה שבע"פ היא השגת תכלית הרצון לידע איך ומה כגון סוכה שהיא גבוה כו'

Y la explicación es que la Torá Oral es la captación del propósito último de la voluntad: saber cómo y qué, por ejemplo, [la ley de] una sucá cuya altura, etc.,

שאין זה מבואר בתורה שבכתב ותושב"כ היא רק בחי' אותיות להיות כדמותן בצלמן שהן שמותיו של הקב"ה

lo cual no está explicado en la Torá Escrita. La Torá Escrita es solamente el nivel de las letras, [que se leen] según su forma y su figura, las cuales son los Nombres del Santo, bendito sea.

ולכן נקרא קורא בתורה כמו שקורא בשם והיינו מלמעלה למטה אבל תורה שבע"פ עיקרה ממטה למעלה ע"י השגת הרצון בנפש תכלל הנפש במקורה למעלה.

Por eso se dice que uno "lee" (koré) la Torá, del mismo modo que se pronuncia (koré) un nombre; esto es de arriba hacia abajo. La esencia de la Torá Oral, en cambio, es de abajo hacia arriba: mediante la captación de la voluntad en el alma, el alma se incluye en su fuente de arriba.

ושלשה נקראו ארץ כנסת ישראל ותורה שבע"פ ומצות וכולן נרמזין במקרא אחד. ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה':

Y tres cosas son llamadas "tierra": la Comunidad de Israel, la Torá Oral y las mitzvot; todas están aludidas en un solo versículo: "Tierra, tierra, tierra, escucha la palabra de D'os".

12 אך אי זה בית כו' כי הכסא והשרפרף אין דרכן להעמידן בחוץ אלא בתוך הבית ובחי' בית היינו בכל מאדך שהוא בבחי' מקיף

Pero "¿qué casa...?", etc.: pues no se acostumbra colocar un trono y un escabel afuera, sino dentro de una casa. El nivel de "casa" es "con todas tus fuerzas", que corresponde al nivel circundante,

כמו ע"ד משל בית שהוא מקיף את האדם בגגו ובקירותיו ובית זה הוא בית תפלה שע"י התפלה ח"י פעמים ברוך אתה כו'

como, a modo de analogía, una casa que rodea a la persona con su techo y sus paredes. Esta casa es la casa de la oración; pues mediante la oración —dieciocho veces "Bendito eres Tú", etc.—

היא המשכת מקיפין מבחי' סוכ"ע (והיא בחי' רוחו ונשמתו אליו יאסף כנ"ל) שהם נמשכין ע"י כריעות והשתחויות באבות ובהודאה תחלה וסוף שהם בחינת ביטול.

se atraen luces circundantes desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (y este es el nivel de "Su espíritu y Su aliento recogerá hacia Sí", como se mencionó arriba), que son atraídas mediante las reverencias e inclinaciones de las bendiciones de los Patriarcas y de Acción de Gracias, al comienzo y al final, que expresan autoanulación.

והענין כי אי אפשר להיות גילוי אור א"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ולאו מכל מדות וכו'

Y la explicación es que es imposible que haya una revelación de la Luz Infinita, bendito sea —de la cual "ningún pensamiento puede captar nada en absoluto" y que "no pertenece a ninguno de los atributos", etc.—

בבחינת פנימיות הלב רק מעט מזעיר הארה בעלמא ואפילו גילוי במוח והשגה לית מחשבה כו' רק בבחי' מקיף וסובב לבד וע"ז נאמר ואל זה אביט שרומז על בחינת תפלה.

en la dimensión interior del corazón, salvo una cantidad ínfima, apenas un destello; e incluso una revelación en la mente y la captación —"ningún pensamiento [puede captar]", etc.— solo son posibles en calidad de luz circundante. Acerca de esto se dice: "Y a este miraré", que alude al nivel de la oración.

13 ופי' הפסוק ואת כל אלה ידי עשתה בחינת עשיה היינו מעשה המצות. ויהיו כל אלה נאם ה' היא בחינת תורה שבע"פ שהיא נאם ודבר ה' בחינת דבור

Y la explicación del versículo "Y todas estas cosas las hizo Mi mano" es que corresponde al nivel de la acción, es decir, la realización de las mitzvot. "Y todas estas cosas llegaron a ser, dice D'os" corresponde al nivel de la Torá Oral, que es la expresión y la palabra de D'os, el nivel del habla;

משא"כ אל זה אביט הוא בחינת תפלה אביט הוא בחינת הבטה היא הסתכלות בבחי' עיניך יונים שהיא בחי' המחשבה לבד והיא היא בחי' מקיף וסובב

en cambio, "Y a este miraré" corresponde al nivel de la plegaria. "Miraré" es el nivel de la mirada contemplativa, que observa, correspondiente al nivel de "tus ojos son palomas", que es únicamente el nivel del pensamiento; y este es precisamente el nivel de lo que circunda y envuelve,

כמו עד"מ מחשבי שמקפת מחשבתו את הדבר שחושב עליו וכן הראיה והסתכלות כו' משא"כ דבור ומעשה הם פנימיים כו'

como, a modo de ejemplo, ocurre con el pensamiento: el pensamiento de una persona abarca aquello en lo que piensa; y lo mismo sucede con la vista y la contemplación, etc. En cambio, el habla y la acción son interiores, etc.

והבטה זו היא אל עני ונכה רוח בחינת ביטול דלית ליה מגרמיה כלום אפילו תורה ומצות לפי שהמשכה זו אי אפשר להשיג ע"י התורה ומצות שהם פנימיי' רק

Y esta mirada se dirige "al pobre y quebrantado de espíritu": el nivel de la autoanulación, que no tiene nada propio en absoluto, ni siquiera Torá y mitzvot; pues esta emanación no puede alcanzarse por medio de la Torá y las mitzvot, que son interiores, sino únicamente

ע"י בטול בתפלה וכריעות והשתחואות כמשל המלך שכורעים ומשתחוים לו מפני שאי אפשר להתקרב אליו מגודל מעלתו אזי ממילא נמשך אליו בחינה זו. וזהו ברוך אתה כלומר ברוך מעצמך ומאליך.

mediante la autoanulación en la plegaria, y las inclinaciones y prosternaciones, como en la parábola de un rey ante quien uno se inclina y se prosterna porque no puede acercarse a él, dada su gran elevación; entonces, este nivel se hace descender hacia uno por sí mismo. Y esto es "Bendito eres Tú", es decir, que seas bendecido por Ti mismo y por propia iniciativa.

14 והנה בבחינה זו של המשכת המקיף כתיב לא הביט און ביעקב שבבחינת פנימיות כתיב בוחן לבות וכליות

Ahora bien, respecto de este nivel de hacer descender la luz envolvente, está escrito: "No ha visto iniquidad en Yaakov"; pues acerca del nivel interior está escrito: "Él examina los corazones y los riñones",

דהיינו להבחין התשוקה המורגשת אם הוא מקרב איש ולב עמוק באמת לאמתו משא"כ בבחינת מקיף לא הביט און וגו' רק ה' אלהיו עמו שנמשך מאליו תמיד:

es decir, examinar el anhelo que se siente, para determinar si realmente proviene "de lo íntimo de una persona y de un corazón profundo", con absoluta veracidad; en cambio, en el nivel envolvente, "no ha visto iniquidad", etc., sino que únicamente "Havaiá, su D'os, está con él", y esto se hace descender por sí mismo, siempre.

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 2

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

"Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva"

1 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'. הנה כתיב בראשית ברא אלקי' את השמים ואת הארץ וארז"ל בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית.

"Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva", etc. Ahora bien, está escrito: "En el principio (Bereshit) creó D'os los cielos y la tierra", y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Bereshit: por causa de Israel, que es llamado 'principio' (reshit)."

וגם אמרו בשביל התורה שנק' ראשית. וא"כ כיון ששמים וארץ נבראו בשביל תורה וישראל מוכרח לומר שיש בחי' שמים וארץ בתורה ובעבודת ישראל שבהן ועל ידן יתקיימו שמים וארץ הגשמיים.

También dijeron: por causa de la Torá, que es llamada "principio". Por lo tanto, dado que el cielo y la tierra fueron creados por causa de la Torá y de Israel, necesariamente debemos decir que hay un nivel de cielo y tierra en la Torá y en el servicio de Israel, por medio del cual y a través del cual se sostienen el cielo y la tierra físicos.

2 והענין הוא כי הנה אמרז"ל למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה. פי' שרצתה היינו ל' רץ וגם ל' רצון.

La explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "¿Por qué se llama eretz (tierra)? Porque corrió (ratzah) para hacer la voluntad (ratzon) de su Hacedor". Es decir, ratzah es un término que significa correr (ratz) y también voluntad (ratzon).

וכמ"ש בכה ארוץ גדוד שהוא ג"כ ל' רץ וגם יש בו ג"כ ענין רצון וכמשי"ת.

Como está escrito: "Por Ti corro (arutz) a través de una tropa", que también es un término de correr y contiene asimismo la idea de voluntad, como se explicará.

3 והענין דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב בחי' רצוא זה הוא ענין תשוקה בלב לדבקה בו יתברך והוא ג"כ לי' מרוצה

La explicación es la siguiente: está escrito: "Y los seres vivientes corrían y regresaban" (ratzó vashov). Este nivel de ratzó es un anhelo del corazón de apegarse a Él, bendito sea; también es un término relacionado con correr (merutzá):

כמו הרץ ממקומו להלאה כך הוא ענין תשוקה זו של החיות להיות יוצאים ועולים ממקומם וליבטל ולילכלל באי"ס ב"ה וכעין מ"ש שרפים עומדי' ממעל לו ופי' ממעל לשכינת'.

así como quien corre se aleja de su lugar y avanza, así es este anhelo de los jayot: salir y elevarse de su lugar, para anularse e integrarse en el Infinito (Ein Sof), bendito sea. Es semejante a lo que está escrito: "Los serafines estaban por encima de Él (mima'al lo)", que se explica [como] "por encima de Su Shejiná".

4 והיינו שתשוקתם להכלל שם כו'. וכן בחי' כללות נש"י במקורן ושרשן יש בהן בחי' רצוא ברצון ותשוקה לדבקה בו באי"ס ב"ה וכמ"ש ואל אישך תשוקתך.

Es decir, su anhelo es integrarse allí, etc. Del mismo modo, las almas de Israel en conjunto, en su fuente y raíz, tienen un nivel de ratzó, con voluntad y anhelo de apegarse a Él, al Infinito, bendito sea, como está escrito: "Y tu anhelo será por tu esposo".

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד כו'

Esto se debe a su percepción, por encontrarse en el nivel de "tierra", que es el nivel más bajo: el de llegar a ser un "pueblo" y una entidad separada, etc.

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא יתברך מחדש בטובו כו'

Lo mismo sucede también con el alma humana aquí abajo, que razona y medita acerca del D'os único: cómo Él, bendito sea, renueva con Su bondad, etc.,

ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש אשר ע"כ הוא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון לדבקה בו ית' ולאהבה את ה' כי הוא חייך.

y hace existir todos los mundos, de la nada a una existencia real. Por eso, también ella está en el nivel de "tierra", en un estado de ratzó y de voluntad de apegarse a Él, bendito sea, y de "amar a D'os, pues Él es tu vida".

5 והנה בחי' הרצוא הזה הוא בק"ש ובחי' השוב הוא בתפלת שמ"ע ובת"ת שהוא בחי' גילוי אלקות מלמעלה למטה כנודע.

Ahora bien, este nivel de ratzó se encuentra en la lectura del Shemá, y el nivel de shov (retorno) se encuentra en la plegaria Shemone Esré y en el estudio de la Torá, que es el nivel de revelación de la Divinidad de arriba hacia abajo, como es sabido.

ופסוד"ז שקודם ק"ש היינו לספר בשבחו של מקום כמ"ש רוממות אל בגרונם וע"ז נעשה כמו חרב פיפיות לעשות נקמה כו' דהיינו לקרוע המסכים המבדילים גילוי אלקות.

Los Versículos de Alabanza (Pesukei deZimra), que preceden al Shemá, tienen por propósito relatar la alabanza del Omnipresente, como está escrito: "Las exaltaciones de D'os están en su garganta"; y por medio de ello se convierten en "una espada de doble filo, para ejecutar venganza", etc.; es decir, desgarran las barreras que ocultan la revelación de la Divinidad.

וכ"ז הכנה בלבד לשמ"ע כי בשמ"ע הוא המשכת גילוי אלקות באמרו ברוך אתה הוי"ה אלקינו שהוא בחי' גילוי סוכ"ע בממכ"ע.

Todo esto no es más que una preparación para la Shemone Esré, pues en la Shemone Esré se hace descender la revelación de la Divinidad cuando se dice: "Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os", que es la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

אך כדי שיבא לזה צריך הוא לסדר שבחו של מקום תחלה בפסוד"ז כמו בברוך שאמר והיה העולם

Pero para llegar a esto, primero hay que exponer la alabanza del Omnipresente en los Versículos de Alabanza, como en "Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir".

(כי עם היות שהנה"א היא בחי' ארץ שהוא בחי' רצוא אך היינו מצד שורשה יש בה בחי' השתוקקות תמיד לדבקה בו יתי'

(Pues, aunque el alma divina está en el nivel de "tierra", que es el nivel de ratzó, esto se debe únicamente a su raíz, [donde] tiene un anhelo constante de apegarse a Él, bendito sea.

אבל בירידתה למטה להתלבש בגוף ונה"ב אשר הן מסתירי' על אורה כו' וממשיכים אותה אחריהם להמשך בקדרות אופל עניני עוה"ז ואז נסתר ונעלם בה התשוקה והרצוא לאלקות כנודע שלאום מלאום יאמץ וכשזה קם כו'.

Pero al descender aquí abajo para investirse en el cuerpo y en el alma animal, que ocultan su luz, etc., y la arrastran consigo para que se sumerja en la oscuridad turbia de los asuntos de este mundo, entonces el anhelo y el ratzó por la Divinidad quedan ocultos y escondidos en su interior, como es sabido: "una nación prevalecerá sobre la otra nación"; y cuando esta se levanta, etc.

ואי לזאת כדי שתוכל לבא לבחי' הרצוא בשעת ק"ש צריכה הכנה רבה לזה והוא ענין פסוד"ז בסידור שבחו של מקום כו' והכל הכנה לבחי' השוב דשמ"ע כי גם הרצוא הוא בשביל להיות שוב כנודע.

Por lo tanto, para que pueda llegar al nivel de ratzó en el momento del Shemá, necesita una preparación considerable; esta consiste en los Versículos de Alabanza, al exponer la alabanza del Omnipresente, etc. Y todo ello es una preparación para el nivel de shov de la Shemone Esré, pues también el ratzó es para que haya shov, como es sabido,

כמו שהלוים היו טפלים לכהנים כו' וגם דרך פרט פסוד"ז הוא הכנה לשמ"ע ג"כ שהוא המשכה וגילוי למטה שמתחלה צריך לקרוע המסכים המבדילים ע"י פסוד"ז בכדי שיוכל להיות הגילוי למטה)

así como los levitas estaban subordinados a los cohanim, etc. Y, además, en particular, los Versículos de Alabanza también preparan para la Shemone Esré, que consiste en un descenso y una revelación aquí abajo; primero hay que desgarrar las barreras que separan por medio de los Versículos de Alabanza, para que pueda producirse la revelación aquí abajo.)

איך שבדבור א' בלבד נתהוו שמים וארץ וכל צבאם כו' וכמו שמסיים בברכה זו בישתבח מלך יחיד חי העולמים ובב"ש אומרים ג"כ יחיד חי העולמים מלך.

[Relata] cómo, mediante una sola expresión, llegaron a existir los cielos, la tierra y todas sus huestes, etc.; y así se concluye esta bendición en Yishtabaj: "Rey, Único, Vida de los mundos". En Baruj Sheamar también se dice: "Único, Vida de los mundos, Rey".

פי' שהוא יתי' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך שבחי' מלוכה היא

Esto significa que Él, bendito sea, es único y singular, tal como lo era antes de la creación del mundo, y que ser la "Vida de los mundos" se debe únicamente al nivel de "Rey", pues el nivel de realeza

רק הארה בלבד ממנו יתב' שהארה זו נמשכת ממנו יתב' להיות חיות כל העולמות עליונים ותחתונים.

es apenas un resplandor de Él, bendito sea; este resplandor emana de Él, bendito sea, para ser la fuerza vital de todos los mundos, superiores e inferiores.

6 ונודע שיש רבוי עולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית. וזהו פי' בשכמל"ו כי ועד אין לו הפסק.

Es sabido que hay una multitud de mundos, sin fin hacia arriba y sin límite hacia abajo. Este es el significado de "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás (leolam vaed)": pues vaed no tiene interrupción.

והיינו שבחי' כבוד מלכותו נמשך להחיות עולמות ונבראים אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו כו' וכתיב אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון וזהו מספר גדוד א' כו'.

Es decir, la gloria de Su reino se hace descender para dar vida a mundos y criaturas sin fin, como está escrito: "¿Acaso hay número para Sus huestes?", etc.; y también está escrito: "Mil millares le servían y miríadas de miríadas estaban de pie ante Él". Y este es el número de una sola tropa, etc.

7 ועם כל הרבוי הזה מ"מ כולם נמשכים רק מבחי' מלך שהוא בחי' שם לבד כמאמר למען שמו באהבה מלך כו'.

Sin embargo, con toda esta multitud, todos proceden únicamente del nivel de "Rey", que no es más que el nivel de un "nombre", como dice la expresión: "por amor a Su Nombre, Rey", etc.

והוא בחי' ממכ"ע ומזה נולדה בחי' התפעלות האהבה בלבבו באמרו ואהבת את ה' אלקיך פי' את ה' אלקיך היינו כמש"ל שמע ישראל ה' אלהינו כו'

Este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). De ahí nace la agitación del amor en el corazón cuando uno dice: "Y amarás a Havaiá, tu D'os". El significado de "Havaiá, tu D'os" es, como se indicó antes: "Escucha, Israel, Havaiá es nuestro D'os", etc.

והוא מה שמעלה יתירה נודע' לנו מכל גדודי מעלה שקרבנו לשמו הגדול שהוא בחי' סוכ"ע ועצמיות אלקותו יתברך הוא בחי' יחיד שלמעלה מעלה מבחי' חי העולמים שהוא רק מבחי' מלך כו'

Y esta es la superioridad adicional que conocemos en relación con todas las huestes de lo Alto: que Él nos acercó a Su gran Nombre, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la esencia misma de Su Divinidad, bendito sea; el nivel de "Único", que está muy, muy por encima del nivel de "Vida de los mundos", que procede únicamente del nivel de "Rey", etc.

וזהו שנק' כנ"י אחת כמ"ש אחת היא יונתי כו' שהיא מקבלת מבחי' ה' אחד ממש.

Y por eso la Comunidad de Israel es llamada "una", como está escrito: "Una es ella, Mi paloma", etc., pues recibe del nivel de "Havaiá es Uno" en el sentido más pleno.

8 והיינו ע"י שתהי' בבחי' אחת היא לאמה להיות שע"י ההתבוננות תבא לבחי' אחת להיות לה

Es decir, al encontrarse en el estado de "una es ella para su madre": que, mediante la contemplación, llegue al estado de unidad, teniendo

רק רצון א' לדבקה בו יתב' והוא בחי' רצוא הנ"ל לבחי' סוכ"ע לדבקה בעצמות אלקות וכמאמר מי לי בשמים כו'.

una sola voluntad: apegarse a Él, bendito sea. Este es el nivel de ratzó mencionado antes, dirigido al nivel de sovev kol almin, para apegarse a la esencia misma de la Divinidad, como dice la expresión: "¿A quién tengo en los cielos?", etc.

וזהו ענין ואהבת שבק"ש ופי' וענין הרצוא היינו כמ"ש בכה ארוץ גדוד בכה דוקא בעצמותך וארוץ גדוד היינו בחי' אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון

Y este es el significado de "Y amarás" en el Shemá. El significado y la naturaleza del ratzó son los expresados en el versículo: "Contigo (bejaj) corro contra una tropa": específicamente "bejaj", en Tu esencia misma; y "corro contra una tropa" se refiere al nivel de "Mil millares Lo sirven y miríadas de miríadas están ante Él"

(ועמ"ש במ"א ע"פ ורב כח לתבונתו אין מספר איך ששרש כל גדוד הוא בו"ק דאצי' יעו"ש) שבכולם לא יחפוץ רק בה' לבדו.

(y véase lo explicado en otro lugar sobre el versículo "Grande en poder, Su entendimiento no tiene número", acerca de cómo la raíz de cada tropa está en las seis extremidades (vav ketzavot) de Atzilut; véase allí); entre todas ellas no desea sino a D'os solo.

ואדלג שור היינו גם בחי' כל המקיפים עליונים כי שור הוא חומה כמ"ש בנות צעדה עלי שור.

"Y salto por encima de un muro (shur)" se refiere también al nivel de todas las luces envolventes superiores (makifim), pues shur significa "muro", como está escrito: "Las hijas avanzaron sobre el muro (shur)".

ועד"מ החומה הוא מקיף לעיר גם הם אדלג כי התשוקה היא רק למהו"ע ית' ממש

A modo de analogía, un muro rodea una ciudad; también estos "salto por encima", pues el anhelo es únicamente por Su esencia y Su ser mismos, bendito sea.

(שגם כל המקיפים כלא חשיב אצלו ית' וכמ"ש במ"א בפי' אדון הנפלאות כו' ולכן נק' שור כמו שהחומה נעשית מאבני' שהם רק בחי' דומם כך כתיב עשה פלא שבחי' פלא ומקיפי' עליונים הוא רק כמו בחי' עשייה אצלו ית')

(pues también todas las luces envolventes son consideradas como nada ante Él, bendito sea, como se explica en otro lugar sobre el significado de "Amo de las maravillas", etc. Por eso son llamadas "muro": así como un muro está hecho de piedras, que son materia inanimada, está escrito: "Hace (osé) maravillas", pues el nivel de "maravilla" y las luces envolventes superiores son ante Él, bendito sea, apenas como el nivel de "hacer").

וז"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כו' שמים הם בחי' מקיפים וארץ הם בחי' פנימיים שזהו בחי' שור ובחי' גדוד הנ"ל וארוץ ואדלג אותם בכח התשוקה שלי בכה ממש בעצמותך:

Y este es el significado de "¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra", etc.: "cielos" es el nivel de las luces envolventes y "tierra" es el nivel de las luces interiores; es decir, los niveles de "muro" y de "tropa" mencionados antes. Corro más allá de ellos y salto por encima de ellos con la fuerza de mi anhelo, "bejaj", verdaderamente en Tu esencia.

9 והנה מבחינת רצוא הנ"ל בק"ש נעשה שוב אח"כ בתפלה. ולכן גם בסוף הק"ש הוא מסיים אני ה' אלהיכם

Ahora bien, del nivel de ratzó mencionado antes en el Shemá surge después el shov en la plegaria. Por eso también al final del Shemá se concluye: "Yo soy Havaiá, su D'os",

פי' אלקיכם ממש להיות בחי' גילוי אלקות בכל או"א מלמעלה למטה למהוי אחד באחד כו'.

es decir, literalmente "su D'os": que haya una revelación de la Divinidad en cada uno, de arriba hacia abajo, "para que lo de abajo llegue a ser uno con el Uno", etc.

10 ואח"כ בשמ"ע בח"י ברכאן נמשך זה הגילוי אור בבחי' שוב ממש בח"י ברכות באמרו בא"י מברוך לאתה בגילוי לנוכח כידוע.

Después, en la Shemone Esré, en las dieciocho bendiciones, esta revelación de luz se atrae hacia abajo en un estado de shov efectivo; en las dieciocho bendiciones, cuando uno dice: "Bendito eres Tú, Havaiá": desde "Bendito" hasta "Tú", mediante una revelación y dirigiéndose directamente a Él, como es sabido.

ואחר שמ"ע בלימוד התורה נמשך גילוי זה בתורה כמ"ש ותורה אור כו' כי רוח אייתי רוח כו'

Después de la Shemone Esré, mediante el estudio de la Torá, esta revelación se atrae a la Torá, como está escrito: "y la Torá es luz", etc., pues "el espíritu atrae espíritu", etc.

וע"י בחי' הרצוא הנ"ל נמשך בחי' רוח המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף כו'

Mediante el nivel de ratzó mencionado antes se atrae el nivel de "espíritu", una atracción de arriba hacia abajo, como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él, Él reúne hacia Sí su espíritu y su alma", etc.

ואח"כ במעשה המצות נמשך בחי' שוב זה יותר וכידוע בשרש ענין המצות שהוא להמשיך האור בכלי דוקא וכמ"ש כי נר מצוה כו'.

Después, mediante la práctica de las mitzvot, este nivel de shov se atrae todavía más, como es sabido acerca de la raíz de las mitzvot: consiste específicamente en atraer la luz a una vasija, como está escrito: "Pues una mitzvá es una lámpara", etc.

11 ועל קיום המצות ארז"ל בע"כ אתה חי פי' לפי שאחר האהבה והתשוקה במס"נ בבחי' רצוא הנ"ל אח"כ נעשה בחי' שוב להיות בע"כ אתה חי בגוף כדי להיות גילוי אור האלקי מלמעלה למטה במעשה המצות.

Acerca del cumplimiento de las mitzvot, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Contra tu voluntad vives". Es decir, después del amor y el anhelo con autosacrificio (mesirut néfesh), en el estado de ratzó mencionado antes, viene luego el estado de shov: "contra tu voluntad vives" en el cuerpo, para que haya una revelación de la luz divina de arriba hacia abajo mediante la práctica de las mitzvot.

וזהו פי' בכל לבבך במס"נ תחילה בבחי' הרצוא ואח"כ ובכל נפשך היא בחי' שוב לקשר מחדו"מ במחדו"מ של התורה ומצות כו'.

Este es el significado de "con todo tu corazón": primero, con autosacrificio, en el estado de ratzó; y después, "y con toda tu alma", que es el nivel de shov: vincular el pensamiento, el habla y la acción con el pensamiento, el habla y la acción de la Torá y las mitzvot, etc.

12 והנה בחי' השוב נק' שמים כי הנה בבחי' השוב הזה בתומ"צ נמשך האור למעלה בבחי' מקיף כידוע שהמצות הן בחי' מקיפי' וע"כ נעשו המצות לבושים לנשמה בג"ע כי הלבושים והמקיפי' ענין א' הם כו'.

Ahora bien, el nivel de shov es llamado "cielo", pues en este shov, mediante la Torá y las mitzvot, la luz se atrae hacia lo Alto como luz envolvente, ya que, como es sabido, las mitzvot son luces envolventes (makifim). Por eso las mitzvot se convierten en vestimentas para el alma en el Jardín del Edén, pues las vestimentas y las luces envolventes son una misma cosa, etc.

וז"ש צרורה בצרור החיים כו' צרור זה היינו המצות כידוע והתורה אע"פ שנק' מזון מ"מ היא ג"כ בחי' לבוש

Este es el significado de "atada en el haz de la vida", etc.: este "haz" son las mitzvot, como es sabido. Y la Torá, aunque es llamada "alimento", también es, no obstante, un nivel de vestimenta,

כמ"ש עטה אור כשלמה (ועיין דבר זה במ"א ע"פ כי ביום הזה יכפר כו' בענין כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך. וע"פ וראיתם אותו וזכרתם כו' וע"פ את שבתותי תשמרו)

como está escrito: "Se envuelve en luz como en un manto" (y véase este tema en otro lugar, sobre el versículo "Pues en este día expiará", etc., acerca del tema "Este es el camino de la Torá… dichoso eres y bien te irá"; y sobre el versículo "Lo verán y recordarán", etc.; y sobre el versículo "Mis Shabatot guardarán").

ע"כ נק' בחי' שוב זה ע"י תומ"צ בשם שמים כי כמו שהשמים מקיפי' לארץ כך בחי' השוב הזה הוא בחי' מקיף לבחי' הרצוא דארץ הנ"ל.

Por eso este nivel de shov mediante la Torá y las mitzvot es llamado "cielo": así como los cielos envuelven la tierra, este nivel de shov envuelve el nivel de ratzó de "tierra" mencionado antes.

ועוד זאת עד"מ מארץ ושמים הגשמיים הרי אנו רואים שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי מרחב הכדור של השמים המקיפי' עליה מכל צדדיה בהשואה אחת.

Además, a modo de analogía con la tierra y los cielos físicos, vemos que la tierra es apenas como un grano de mostaza en comparación con la vasta extensión de la esfera de los cielos, que la rodea por todos lados por igual.

כך ערך בחי' הרצוא הזה דארץ לגבי בחי' השוב דתומ"צ שנק' רצונו וחכמתו ית' הוא רק כערך גרגיר חרדל לגבי מרחב הגדול דשמי'.

Del mismo modo, la proporción entre este nivel de ratzó de "tierra" y el nivel de shov de la Torá y las mitzvot —que son llamados Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea— es apenas como la proporción entre un grano de mostaza y la vasta extensión de los cielos.

13 וזהו השמים כסאי והארץ הדום רגלי פי' הדום רגלי הוא ע"ד השרפרף לכסא שמגביה הרגלים כך הנשמות שנק' ברא כרעא דאבוה מתעלים ע"י בחי' ארץ הוא בחי' הרצוא.

Este es [el significado de] "Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies". Es decir: "el escabel de Mis pies" es como el reposapiés de un trono, que eleva los pies; así, las almas, llamadas "el hijo es la pierna de su padre", se elevan mediante el nivel de "tierra", que es el nivel de ratzó.

ודרך פרט כל זמן שיש עליי' לבחי' ארץ העליונה היא כנס"י כמו בשבת ויו"ט דכתיב אם תשיב משבת רגלך וכן הג' י"ט נק' ג' רגלים.

Y, en particular, cada vez que hay una elevación hacia el nivel de la "tierra" suprema, que es la Comunidad de Israel —como en Shabat y las festividades, según está escrito: "Si apartas tu pie (regleja) a causa del Shabat"—, asimismo, las tres festividades son llamadas los tres regalim ("pies").

14 והשמים כסאי היינו בחי' שוב שהוא ירידה והמשכה ה"ז כמו היושב על הכסא שמשפיל קומתו. וזהו ואתה קדוש יושב תהלות ישראל.

Y "Los cielos son Mi trono" corresponde al nivel de shov, que es descenso y continuación hacia abajo; es como quien se sienta en un trono y baja su estatura. Este es [el significado de] "Y Tú, Santo, te sientas [entronizado] sobre las alabanzas de Israel".

פי' שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות רק ע"י תהלות ישראל נמשך להיות יושב ונשפל למטה וכמאמר שהקב"ה יושב ועוסק בתורה כו'.

Es decir, Él, bendito sea, es santo y está separado de todos los mundos; solo mediante las alabanzas de Israel es atraído a estar "sentado", descendiendo abajo, como en la expresión de que el Santo, bendito sea, se sienta y se ocupa de la Torá, etc.

15 וזהו שנק' התפלה סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה. פי' הסולם הוא העליי' בבחי' רצוא

Por eso la plegaria es llamada "una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega hasta el cielo". Es decir, la escalera es el ascenso en el estado de ratzó,

אך ראשו מגיע השמימה שבשמו"ע מתחיל השוב כנ"ל ועיקרו אח"כ ע"י תומ"צ. וזשארז"ל לחד מ"ד דארץ קדמה לשמים בבריא'.

pero "su cima llega hasta el cielo", pues en la Shemoné Esré comienza el shov, como se explicó arriba, y su parte principal tiene lugar después, mediante la Torá y las mitzvot. Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: según una opinión, la tierra precedió a los cielos en la creación.

כי הרי מבואר למעלה בענין ק"ש ושי"ע ותורה דבחי' הרצוא צ"ל קודם לבחי' השוב וכך היא המדה כי מאתעדל"ת דוקא נעשה אתעדל"ע

Pues ya se explicó arriba, respecto del Shemá, la Shemoné Esré y la Torá, que el nivel de ratzó debe preceder al nivel de shov. Y esta es la regla: precisamente a partir de un despertar desde abajo se produce un despertar desde arriba,

וכמ"ש אם ישים אליו לבו ואז אח"כ רוחו ונשמתו אליו יאסף וע"כ ארץ שהוא ל' רצוא קדמה לשמים שהוא בחי' שוב.

como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él", y solo entonces, después, "su espíritu y su alma Él los recoge hacia Sí". Por eso la "tierra" (eretz), término que alude a ratzó, precedió al "cielo", que es el nivel de shov.

16 ובכ"ז יובן משארז"ל בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית וגם בשביל התורה שנק' ראשית. ברא אלקים את השמים ואת הארץ הגשמיים.

Con todo esto se comprenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Bereshit: por Israel, que es llamado 'comienzo', y también por la Torá, que es llamada 'comienzo', creó Elokim los cielos y la tierra", los materiales.

דהנה בתורה ובישראל יש בחי' שמים וארץ רוחניים. בתורה הוא בחי' שוב שהוא בחי' שמים כנ"ל. ובישראל בעבודתם במס"נ הוא בחי' רצוא בחי' ארץ.

Pues en la Torá y en Israel hay un cielo y una tierra espirituales. En la Torá, esto es el nivel de shov, que es el nivel de "cielo", como se explicó arriba; y en Israel, en su servicio con autosacrificio, esto es el nivel de ratzó, el nivel de "tierra".

וע"כ על ידי תורה וישראל דוקא יתקיימו שמים וארץ הגשמיי' דהיינו ע"י בחי' שמים וארץ הרוחניי' שהוא בחי' רצוא ושוב שע"י תורה וישראל

Por eso, precisamente mediante la Torá e Israel se sostienen los cielos y la tierra materiales; es decir, mediante el cielo y la tierra espirituales, que son el ratzó y el shov que se producen a través de la Torá e Israel

(וזהו ואשים דברי בפיך כו' לנטוע שמים וליסוד ארץ. וגם י"ל שבתומ"צ עצמן יש בחי' שמים וארץ כי המצות מעשיות הן בחי' ארץ כי הארץ הדום רגלי שרפרף.

(Y este es [el significado de] "Puse Mis palabras en tu boca", etc., "para plantar los cielos y fundar la tierra". También puede decirse que dentro de la Torá y las mitzvot mismas hay un nivel de cielo y de tierra: las mitzvot prácticas son el nivel de "tierra", pues "la tierra es el escabel de Mis pies", un reposapiés.

וכך צדקה תרומם גוי. ותורה היא בחי' שמים והמשכה. ועי' על מאמר מזוזה מימין כו'. וזהו ואשים דברי בפיך הוא בחי' תורה.

Y así, "la caridad exalta a una nación". La Torá es el nivel de "cielo" y de continuación hacia abajo. Véase también el maamar sobre "la mezuzá a la derecha", etc. Y este es [el significado de] "Puse Mis palabras en tu boca": es el nivel de la Torá;

ובצל ידי כסיתיך הוא בחי' מצות שע"ז לנטוע שמים וליסוד ארץ. וא"ש דבראשית היינו בשביל התורה שנק' ראשית שיש בה עצמה בחי' שמים וארץ תומ"צ.

"y te cubrí con la sombra de Mi mano" es el nivel de las mitzvot; y mediante ellas, "para plantar los cielos y fundar la tierra". Así queda bien explicado que Bereshit significa "por causa de la Torá, que es llamada 'comienzo'", pues ella misma contiene el nivel de cielo y tierra: la Torá y las mitzvot.

לכן ע"י מתקיימים שמים וארץ וכן בשביל ישראל כו' שיש בהן בחי' רו"ש. ועיין מ"ש ע"פ הזוהר פרשה שופטים שמים וארץ אינון סהדין כו'):

Por lo tanto, mediante ello se sostienen los cielos y la tierra. Lo mismo ocurre con "por causa de Israel", etc., que contiene el nivel de ratzó y shov. Véase también lo explicado sobre el Zohar, Parshat Shoftim: "el cielo y la tierra son testigos", etc.).

17 והנה כ"ז הוא ענין שמים וארץ דעכשיו שצ"ל תחלה בחי' ארץ רצוא. ואח"כ מקבלת מבחי' שמים השוב כו'.

Ahora bien, todo esto se refiere al cielo y la tierra tal como existen actualmente, cuando primero debe darse el nivel de "tierra", ratzó, y después esta recibe del nivel de "cielo", el shov, etc.

אבל לע"ל כתיב הנני עושה חדשה בארץ. ופי' וענין התחדשות זו בבחי' ארץ. היינו משום דלע"ל לא יהיה שייך בחי' רצוא דארץ

Pero acerca del Futuro Venidero está escrito: "He aquí que hago algo nuevo en la tierra". El sentido y la esencia de esta novedad en el nivel de "tierra" consisten en que, en el Futuro Venidero, el ratzó de la "tierra" ya no tendrá lugar

ע"ד שהוא עכשיו שהוא ענין הרצוא והתשוקה לצאת מההפך אשר החושך יכסה ארץ כו' כנ"ל בענין פסוד"ז שהוא בחי' רוממות אל בגרונם

como ocurre ahora, cuando consiste en el ratzó y el anhelo de salir de lo opuesto, donde "la oscuridad cubre la tierra", etc., como se explicó arriba respecto de los Versículos de Alabanza, que son el nivel de "las exaltaciones de D'os en sus gargantas",

כדי שע"ז נעשה חרב פיפיות לעשות נקמה בגוים הוא נה"ב והגוף כו' דהיינו שע"י הרצוא נעשה בטול רצון בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא.

para que mediante ello se convierta en "una espada de doble filo para ejecutar venganza sobre las naciones" —que son el alma animal y el cuerpo, etc.—; es decir, mediante el ratzó se produce la anulación de la voluntad, el nivel de "transformar la oscuridad en luz".

שזה אינו שייך רק עכשיו שיש קליפות המסתירים עד שהחשך יכסה ארץ והוא בחי' לבושים המלבישים ומסתירים וכמ"ש אלביש שמים קדרות כו'.

Esto solo tiene lugar ahora, cuando existen kelipot que ocultan, hasta que "la oscuridad cubre la tierra"; este es el nivel de las vestimentas que cubren y ocultan, como está escrito: "Visto los cielos de negrura", etc.

18 ולכן הוזהרנו בק"ש השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם כו' והשתחויתם פי' שכל קליפה המסתר' נק' אלהים אחרים ועבודת כוכבים וההשתחואה

Por eso se nos advirtió en el Shemá: "Cuídense, no sea que su corazón se deje seducir y se aparten", etc., "y se prosternen". Es decir, toda kelipá que oculta es llamada "otros dioses" e idolatría, y la prosternación

היינו בחינת המשכה כמו ע"י השתחואה בקדושה בכריעה בברוך שממשיך גילוי אלקות. כך את זלעו"ז כו'.

es una continuación hacia abajo, como mediante la prosternación en santidad, al inclinarse en la bendición de "Bendito", se atrae una revelación de Divinidad. Así también, "uno frente al otro [hizo D'os]", etc.

19 וזהו מארז"ל ישראל שבחוץ לארץ עובדי ע"ז בטהרה הם. דהיינו כשהוא ח"ו לגמרי חוץ לארץ העליונה שהוא בחי' הרצון לה' ית' בחי' ארץ שרצתה כו'

Esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los judíos que viven fuera de la Tierra son idólatras en pureza". Es decir, cuando alguien está, D'os no lo permita, completamente "fuera de la tierra" —la "tierra" celestial, que es el nivel de la voluntad por D'os, bendito sea, el nivel de "tierra, que corrió", etc.—

רק שנמשך לגמרי אחרי הבלי עוה"ז הגם שהם דברים המותרים מבחי' טוב שבנוגה ע"י גורם יניקה והמשכה לבחי' נוגה.

y se deja arrastrar por completo tras las vanidades de este mundo, aunque sean cosas permitidas, provenientes del bien que hay en noga, por medio de ello provoca nutrición y una atracción hacia el nivel de noga.

20 וזה נקרא השתחואה והמשכה לבחי' אלהים אחרים כו' דהיינו תוס' יניקה לחיצונים. ועי"ז ועצר את השמים ולא יהיה מטר שלא יהיה ההמשכה בקדושה מבחי' שוב דשמים עליונים כו'

Esto se llama inclinarse y atraer hacia el nivel de "otros dioses", etc.; es decir, nutrición adicional para las fuerzas externas. Y a causa de ello, "Él cerrará los cielos y no habrá lluvia": no habrá atracción en santidad desde el shov de los cielos superiores, etc.

ובהיות כן צריך כ"א לעורר בחי' רצוא אם ישים אליו לבו לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למתיקו כו'

Siendo así, cada persona debe despertar el nivel de ratzo —"Si dirige su corazón hacia Él"— para transformar la oscuridad en luz y la amargura en dulzura, etc.,

ולעבדו בכל לבבכם כו' שזהו בחי' ארץ ועי"ז ונתתי מטר ארצכם כו' הוא בחי' השוב.

y "servirlo con todo el corazón", etc., lo cual es el nivel de "tierra"; y por medio de ello, "daré la lluvia de la tierra de ustedes", etc., que es el nivel de shov.

משא"כ לעתיד לבא דכתיב ואת רוח הטומאה אעביר כו' ולא יהיה כלל בחי' קליפה המסתרת גילוי אלקות וכן נאמר ולא יכנף עוד מוריך והיו עיניך רואות כו'.

Pero no será así en el Tiempo Venidero, del que está escrito: "Eliminaré el espíritu de impureza", etc.; no habrá en absoluto kelipá que oculte la revelación de la Divinidad. Y también se dice: "Tu Maestro ya no estará oculto, y tus ojos verán", etc.

א"כ א"צ כלל ענין בחי' הביטול של היש שזהו בחי' הרצוא דעכשיו לצאת מבחי' ההפך המנגד כו'. וזהו הנני עושה חדשה בארץ.

En tal caso, no habrá ninguna necesidad de la anulación de la "existencia" (yesh), que es el ratzo del presente, para salir del estado opuesto y antagónico, etc. Y esto es [lo que significa] "He aquí que hago algo nuevo en la tierra".

פי' שלא יהיה כמו עכשיו בחי' רצוא ואתעדל"ת שעי"ז יהיה ההמשכה שאז כיון שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה א"כ אין שייך רצוא כו'

Es decir, no habrá, como ahora, ratzo ni un despertar desde abajo por medio del cual se produce la atracción; pues entonces, dado que la revelación abajo será como es arriba, el ratzo no tendrá aplicación, etc.

(ובזה יי"ל מ"ש כי ההרים ימושו כו' כי הר היינו בחי' רצוא כנודע מענין לא כאברהם שקראו הר כו' ואז יתבטל בחי' זו כיון שגם למטה יהיה הגילוי ממש עין בעין יראו כו')

(Con esto se puede explicar lo que está escrito: "Pues los montes se apartarán", etc., ya que "monte" es el nivel de ratzo, como se sabe por el asunto de "no como Abraham, que lo llamó monte", etc.; entonces este nivel quedará anulado, puesto que también abajo habrá una revelación real: "se verá cara a cara", etc.)

וע"כ אמר שיהיה אז בחי' השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה אני דוקא דהיינו מצד אתעדל"ע בלבד ולא מצד אתעדל"ת כלל כי א"צ אתעדל"ת רק לברר ולהפך מחשוכא לנהורא כנ"ל

Por eso dijo que entonces habrá "los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago": "Yo" específicamente, es decir, por un despertar desde arriba solamente y no por un despertar desde abajo en absoluto; pues el despertar desde abajo solo es necesario para refinar y transformar la oscuridad en luz, como se explicó arriba.

אבל לע"ל שא"צ לזה יהי' בחי' אתעדל"ע לבד ע"כ אמר אשר אני עושה והיינו שקורא אותן בשם שמים חדשים וארץ חדשה.

Pero en el Tiempo Venidero, cuando esto no sea necesario, habrá un despertar desde arriba solamente. Por eso dijo "que Yo hago", y por eso los llama "cielos nuevos" y "tierra nueva".

פי' שבאים בבחי' גילוי מלמעלה למטה מצד עצמות המאציל אשר לא היה עדיין בחי' כזו בבחי' גילוי בראשית ההשתלשלות.

Es decir, llegan en forma de una revelación de arriba hacia abajo, desde la Esencia misma del Emanador, un nivel que todavía no había estado en estado de revelación al comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

כמו דכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים ענין אלקים זה היינו בחי' הצמצום וההסתר.

Como está escrito: "El día en que Havayah Elokim hizo la tierra y los cielos": este "Elokim" es el nivel de tzimtzum y ocultamiento.

ששמים וארץ דעכשיו נמשכו על ידי שם אלקים כמ"ש בראשית ברא אלקים כו' וע"י ארץ שהוא בחי' רצוא נמתק הדין והצמצום דשם אלקים המעלים והמסתיר.

Pues los cielos y la tierra actuales fueron atraídos mediante el Nombre Elokim, como está escrito: "En el principio creó Elokim", etc.; y por medio de la "tierra", que es el nivel de ratzo, se endulzan el juicio y el tzimtzum del Nombre Elokim, que oscurece y oculta.

21 וזהו ביום עשות ה' אלקים שנכלל אלקים זה בהוי"ה וזהו פי' עשות ה' אלקים. היינו יחוד והתכללות שמות אלו יחד.

Esto es [lo que significa] "El día en que Havayah Elokim hizo": que este Elokim queda incluido en Havayah. Este es el significado de "Havayah Elokim hizo": la unión y la fusión de estos Nombres.

וכ"ז הוא ע"י ארץ ושמים בחי' רו"ש. אך צ"ל ארץ קדמה דוקא בחי' רצוא תחלה.

Todo esto se logra por medio de la "tierra" y el "cielo", los niveles de ratzo y shov; pero la "tierra" debe venir primero, es decir, primero el nivel de ratzo.

אבל לעתיד שיהיו שמים חדשים וארץ חדשה הוא בחי' אשר אני עושה ולא ע"י צמצומים דשם אלקים ואז יהיו שמים קודם

Pero en el Tiempo Venidero, cuando haya cielos nuevos y una tierra nueva, estos serán del nivel de "que Yo hago", no por medio de las contracciones del Nombre Elokim, y entonces los cielos vendrán primero,

כי א"צ לבחי' קדימת הרצוא כו' וזהו ויצא כברק חצו שהוא בחי' גילוי מלמעלה למטה:

pues no habrá necesidad de que el ratzo preceda, etc. Y esto es [lo que significa] "Su flecha saldrá como un relámpago", que es el nivel de la revelación de arriba hacia abajo.

22 אך הנה צריך להבין בענין השמים החדשים וארץ החדשה דאם הם באים רק בבחי' אתעדל"ע לבד שזהו

Sin embargo, debemos comprender, respecto de los cielos nuevos y la tierra nueva: si llegan únicamente mediante un despertar desde arriba, lo cual es

פי' אשר אני עושה כו' א"כ איך יתכן בזה בחי' ארץ בחי' רצוא מלשון רץ כנ"ל

el significado de "que Yo hago", etc., entonces, ¿cómo puede haber en esto un nivel de "tierra", el nivel de ratzo, derivado del término "correr" (ratz), como se explicó arriba?

(והרי לעתיד לא שייך בחי' רצוא כלל אפי' מלמטה כמשנת"ל. וכ"ש לכאורה דלא שייך בחי' זו בהגילוי שמלמעלה שהוא בחי' אשר אני עושה).

(Pues en el Tiempo Venidero el ratzo no tendrá aplicación en absoluto, ni siquiera desde abajo, como se explicó antes; y con mayor razón, parecería, este nivel no puede aplicarse a la revelación que viene de arriba, que es el nivel de "que Yo hago".)

ולמה אמר והארץ החדשה אשר אני עושה לא היה לו להזכיר רק בחי' שמים לבד.

¿Por qué dijo entonces "y la tierra nueva que Yo hago"? Debería haber mencionado únicamente el nivel del "cielo".

אך הענין הוא דגם בבחי' אתעדל"ע בלבד יש ב' מדרגות הללו דרו"ש רק שהשמים קדמו לארץ.

Sin embargo, la explicación es que incluso en un despertar desde arriba solamente existen estos dos niveles, ratzo y shov, solo que los cielos preceden a la tierra.

23 ולהבין איך יתכן בחי' רצוא בעצמות המאציל מאחר שאין דבר מסתיר לפניו כלל.

Para comprender cómo puede haber un nivel de ratzo en la Esencia misma del Emanador, dado que nada en absoluto lo oculta:

הנה יובן עד"מ שאנו רואים בחי' רו"ש בגוף האדם הגשמי ברוח החיים אשר בקרבו שדופק בלבו ונק' בזוהר דפיקו דלבא שהחיות שבלב הוא בא בנשימה דוקא רו"ש בהתפשטות והסתלקות

se comprenderá mediante una analogía. Vemos un nivel de ratzo y shov en el cuerpo físico de la persona, en el aliento de vida que hay dentro de ella, que late en su corazón y que en el Zóhar se llama "el latido del corazón" (defiku deliba). Pues la fuerza vital del corazón llega específicamente mediante la respiración: ratzo y shov, en expansión y retraimiento,

וכן חוזר חלילה שמתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט כדפק שביד שהחיות נמשך ומתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

y así vuelve a repetirse una y otra vez: se expande, luego vuelve a retraerse y después vuelve a expandirse, como el pulso de la mano, donde la fuerza vital se extiende y se expande, vuelve a retraerse y vuelve a expandirse.

וכן הוא ממש בדפיקו דלבא שהוא ענין התפשטות והסתלקות והתפשטות של רוח החיים שבלב והיינו ממש כמו בחי' רו"ש.

Y así ocurre exactamente con el latido del corazón, que consiste en la expansión, el retraimiento y la expansión del aliento de vida que hay en el corazón; esto es exactamente como el nivel de ratzo y shov.

ונמצא רו"ש כזה הוא הכל בגוף האדם עצמו עדיין ולא מזולתו אליו (ור"ל שרו"ש זה הוא כענין המשכת חיות הנפש בהגוף שסדר המשכה זו הוא ע"י התפשטות והסתלקות כו' שזהו בחי' רו"ש) וגם

Resulta, entonces, que este ratzo y shov ocurre todavía enteramente dentro del propio cuerpo de la persona, y no desde algo ajeno hacia ella (es decir, este ratzo y shov se asemeja a la atracción de la fuerza vital del alma hacia el cuerpo, cuyo orden de atracción es mediante expansión y retraimiento, etc., que es el nivel de ratzo y shov). Y además,

הנה יובן עוד במשל זה שבדפיקו דלבא שאין הרצוא קודם לשוב אלא אדרבה השוב קודם לרצוא כנראה בחוש שבראשונה הוא ההתפשטות והמשכת החיות בלב שזהו כמו בחי' שוב המשכת האור בהכלי.

se comprenderá aún más, a partir de esta analogía del latido del corazón, que en él el ratzo no precede al shov; por el contrario, el shov precede al ratzo, como se observa claramente: primero ocurre la expansión y la atracción de la fuerza vital hacia el corazón, lo cual es como el nivel de shov, la atracción de la luz hacia la vasija.

ואמנם תכף ומיד חוזר ומסתלק והוא בחי' רצוא והסתלקות האור מהכלי וחוזר ומתיישב וכן חוזר חלילה.

Pero enseguida vuelve a retraerse, y esto es el nivel de ratzo y el retiro de la luz de la vasija; luego vuelve a asentarse, y así sucesivamente.

וכדמיון הנשימה מהבל הפה שבתחלה יתפשט ההבל והרוח ומיד יחזור בחזרה וחוזר ומתפשט. וכדוגמא הזאת יובן למשכיל למעלה בבחי' רצוא ושוב שמלמעלה למטה

Es como la respiración, el aliento de la boca: primero salen el aliento y el aire, e inmediatamente regresan, y vuelven a salir. Mediante este modelo, quien reflexione comprenderá lo que ocurre arriba con el ratzo y shov de arriba hacia abajo

(ולא בבחי' רו"ש שוהחיות רצוא ושוב של הנבראי' כו'. כ"א אדרבה ג"כ בהשפעה עליונה של א"ס ב"ה בכלים ועולמות.

(y no [solo] el ratzo y shov de "y los seres vivientes corrían y regresaban", propio de las criaturas, etc.; por el contrario, también en el flujo supremo del Infinito, bendito sea, hacia las vasijas y los mundos.)

וגם אפי' ממש בראשית מראשית ההמשכה מא"ס ב"ה להתלבש בשרש בחי' הכלים שהן שרש כל העולמות עליונים ותחתונים שייך ג"כ רצוא ושוב שהוא הסתלקות והתפשטות.

También, incluso en el comienzo mismo, desde el inicio de la atracción desde el Infinito, bendito sea, para investirse en la raíz del nivel de las vasijas —que es la raíz de todos los mundos, superiores e inferiores— se aplican asimismo ratzo y shov, es decir, retraimiento y expansión.

כי מיד שנמשך ומתפשט צ"ל הסתלקות שאל"כ יתבטלו הכלים מהיות בחי' כלים כו' רק שההתפשטות הוא קודם. והוא כמו בחי' השוב ואח"כ הוא בחי' הסתלקות ורצוא וכן חוזר חלילה. ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה כו')

Pues en cuanto se atrae y se expande, debe haber retraimiento; de lo contrario, las vasijas quedarían anuladas como vasijas, etc. Sin embargo, la expansión ocurre primero. Es como el nivel de shov; después viene el nivel de retraimiento y ratzo, y así sucesivamente. Y véase lo explicado en otro lugar sobre el versículo "Que tomen para Mí una ofrenda", etc.),

דשייך ג"כ בחי' רצוא. רק שהתפשטות האור קודם לבא ואח"כ מיד חוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

que también se aplica un nivel de ratzo; solo que la expansión de la luz llega primero y luego enseguida vuelve a retraerse y vuelve a expandirse.

וזהו ענין קול דודי דופק שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל.

Y esto es lo que significa "La voz de mi amado llama" (dofek): la voz y la atracción de arriba hacia abajo son también como el pulso (dofek) mencionado antes.

24 ונק' זה בע"ח בשם מטי ולא מטי שהאור מטי ומתפשט וחוזר ומסתלק ולא מטי. שבחי' מטי הוא בחי' ההתפשטות קודם לבחי' לא מטי. והכל בבחי' אלקות עצמו.

En Etz Chaim esto se llama "llega y no llega" (mati velo mati): la luz llega y se expande, luego vuelve a retraerse y no llega. El nivel de "llega", la expansión, precede al nivel de "no llega". Y todo esto ocurre dentro de la Divinidad misma.

וזהו כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא. ענין דמיון שפע האלקות לאש. הוא מפני שהאש טבעו בבחי' הסתלקות אחר ההתפשטות כדמיון דפיקו דלבא.

Y esto es [lo que significa] "Pues Havayah, tu D'os, es un fuego consumidor". La razón por la que el flujo divino se compara con el fuego es que la naturaleza del fuego es retraerse después de expandirse, como el latido del corazón.

25 וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה. שהוא בחי' ההמשכה העליונה אשר נמשך באתעדל"ע לבד בזה יש ג"כ בחי' שמים וארץ.

Y este es el significado de los nuevos cielos y la nueva tierra: en la emanación superior, que se produce únicamente por un despertar desde arriba, también existen los niveles de cielo y tierra.

ההמשכה בחי' מטי נק' שמים ובחי' ההסתלקות האור מהכלי הנק' לא מטי זהו בחי' ארץ מל' רצוא.

La emanación, el nivel de "llegar", se llama "cielo"; y el nivel de la retirada de la luz de la vasija, llamado "no llegar", es el nivel de "tierra", del término ratzó.

26 ולכן כאן קדם שמים לארץ בהיות בחי' מטי קדם לבחי' לא מטי. משא"כ ברצוא ושוב דנבראים צ"ל תחלה ארץ בחי' רצוא ואח"כ שמים בחי' שוב. וכמ"ש והחיות רו"ש וכתיב ביום עשות כו' ארץ ושמים כנ"ל.

Por eso aquí "cielo" precede a "tierra", pues el nivel de "llegar" precede al nivel de "no llegar". No sucede así con el ratzó y el shov de los seres creados, donde primero debe estar "tierra", el nivel de ratzó, y después "cielo", el nivel de shov; como está escrito: "Y los seres vivientes corrían y volvían", y también está escrito: "El día en que [Havaiá Elokim] hizo", etc., "tierra y cielo", como se explicó antes.

27 וזהו ענין כאשר השמים החדשי' והארץ החדשה כו' עומדים לפני. לפני דייקא דהיינו בבחי' הפנימיו' ועצמיות מה שאין אתעדל"ת מגעת לשם כלל. כן יעמוד זרעכם ושמכם.

Y este es el significado de "Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra", etc., "están delante de Mí": "delante de Mí" (lefanai), precisamente; es decir, en el nivel de la dimensión más interior y de la esencia, al que ningún despertar desde abajo llega en absoluto. "Así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre".

פי' זרעכם ושמכם הוא בחי' אתעדל"ת וההמשכה הנמשך ע"י אתעדל"ת. כי הנה המצות נק' בשם זריעה כמ"ש זורע צדקות.

El significado de "vuestra descendencia y vuestro nombre" es el nivel del despertar desde abajo y la emanación que se produce mediante el despertar desde abajo. Pues las mitzvot se llaman "siembra", como está escrito: "Siembra justicia",

ועי"ז מצמיח ישועות בגילוי אלקות מבחי' ש"ע נהורין כו'. ושמכם הוא בחי' קבלת עומ"ש ויעש דוד שם.

y mediante ello "hace brotar salvaciones", en la revelación de la Divinidad desde el nivel de las 370 luces, etc. Y "vuestro nombre" es el nivel de aceptar el yugo del reino de los Cielos, como está escrito: "Y David se hizo un nombre".

28 והנה כבר מבואר שבחי' שמים וארץ החדשים הוא גילוי מבחי' שאין אתעדל"ת מגעת לשם כלל שגילוי זה יהי' לע"ל.

Ahora bien, ya se explicó que el nivel de los nuevos cielos y la nueva tierra es una revelación desde un nivel al que ningún despertar desde abajo llega en absoluto, y que esta revelación tendrá lugar en el Futuro.

וא"כ סד"א שההמשכה שע"י אתעדל"ת בתומ"צ בבחי' ארץ ושמים שלנו רו"ש תהי' בטילה לגמרי מחמת גילוי העצום ההוא שמבחי' אשר אני עושה.

Si es así, podría pensarse que la emanación producida mediante el despertar desde abajo, a través de la Torá y las mitzvot —en el nivel de nuestra "tierra y cielo", ratzó y shov— quedará completamente anulada ante esa tremenda revelación que procede del nivel de "que Yo hago".

לזה אמר כן יעמוד זרעכם ושמכם. שגם בחי' זו דאתעדל"ת יתעלה להיות עומדים לפני בבחי' הפנימית ממש כמו בחי' שמים החדשים וארץ החדשה כו'.

A esto responde: "Así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre": también este nivel del despertar desde abajo se elevará para estar "delante de Mí", en el nivel más interior mismo, igual que el nivel de los nuevos cielos y la nueva tierra, etc.

וכמ"ש הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד דהיינו עבדי הוא בחי' אתעדל"ת בחי' לעבדה ולשמרה כו'. הנה בחי' זו ממש תתעלה בעילוי אחר עילוי עד כי גבה מאד:

Como está escrito: "He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy encumbrado". Es decir, "Mi siervo" es el nivel del despertar desde abajo, el nivel de "trabajarlo y cuidarlo", etc. Este mismo nivel se elevará de ascenso en ascenso, hasta llegar a "muy encumbrado".

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior

◇

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

2 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עומדים לפני כן יעמוד זרעכם ושמכם.

"Pues así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago permanecen delante de Mí, así permanecerán su descendencia y su nombre".

הנה נודע תכלית ירידת הנשמה לגוף בעוה"ז שטרם ירידתה היתה כלולה במאצילה ב"ה באהוי"ר כו'. כי הנפש יש לה שכל ומדות כו'.

Ahora bien, es sabido [cuál es] el propósito del descenso del alma al cuerpo en este mundo: antes de descender, estaba incluida en su Emanador, bendito sea, con amor y temor, etc. Pues el alma tiene intelecto y atributos emocionales, etc.

3 וירדה ונתלבשה בגוף ונה"ב המעלימי' ומסתירי' כו' ומלבישים אותה בלבושים צואים. הן המדות שמצד הקליפה כו'

Y descendió y se revistió en un cuerpo y en el alma animal, que la ocultan y la encubren, etc., y la visten con vestiduras sucias: estos son los atributos emocionales que provienen del lado de la kelipá, etc.

שירידה זו צורך עליי' היא. כדי לברר בירורין ע"י המשכת התורה והמצות שבהן מלובש אור א"ס ב"ה.

[Y es sabido] que este descenso es en aras de un ascenso: para efectuar refinamientos (birurim) mediante la atracción de la Torá y las mitzvot, en las cuales está revestida la Luz Infinita, bendito sea.

4 ובהן ועל ידן יהי' גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו כו' כמ"ש במ"א. ולהבין זה

Y en ellas y por medio de ellas se revelará la Luz Infinita, bendito sea, misma, sobre su alma, etc., como se explica en otro lugar. Y para comprender esto:

שהרי התורה והמצות אשר לפנינו הן ג"כ בירידות והשתלשלות המדרגות מאור פניו יתי עד שנתלבשו בעניני גשמיי' וחומריים שלכן בקשו המלאכים אשר תנה הודך על השמים כו'. ובמה יהיה יתרון מעלתן ממעלת אהוי"ר של הנשמה.

pues la Torá y las mitzvot que tenemos ante nosotros también son [el resultado] de descensos y de la cadena descendente de los niveles, desde la luz de Su semblante, bendito sea, hasta que se revistieron en asuntos físicos y materiales; por eso los ángeles pidieron: "Quien pone Tu majestad sobre los cielos", etc. Entonces, ¿en qué consistirá su superioridad respecto del nivel del amor y el temor del alma?

וגם הרי אמרו כי אורייתא בלא דו"ר לא פרחת לעילא שאהוי"ר הן הגדפין המעלות ומנשאות את התורה. והרי אדרבה נראה שמעלת אהוי"ר גדלה מאד ביתר שאת ממעלת התורה:

Y además, pues dijeron que la Torá, sin temor y amor, no se eleva en lo alto, ya que el amor y el temor son las alas que elevan y alzan la Torá. Por el contrario, entonces, parecería que el nivel del amor y el temor es muchísimo más elevado, y con mucho, que el nivel de la Torá.

5 אך הענין הוא דכתיב כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו כו'. הנקרא בשמי הוא עולם האצילות שהוא נקרא בשמי ממש.

Pero la cuestión es como está escrito: "Todo el que es llamado por Mi Nombre, y para Mi gloria lo creé", etc. "Llamado por Mi Nombre" se refiere al Mundo de Atzilut, que es llamado literalmente por Mi Nombre.

ששם שורה אור א"ס ב"ה ממש ומתייחדים עמו בתכלית היחוד דאיהו וחיוהי חד ואיהו וגרמוהי חד שהכל בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש.

Pues allí reposa la Luz Infinita, bendito sea, misma, y ellos están unidos con ella con la unidad más absoluta, porque "Él y Sus fuerzas vitales son uno, y Él y Sus órganos son uno"; todo está anulado e incluido en la Luz Infinita, bendito sea, misma.

ועל כולם נקרא שמו שכולם הם בבחי' א"ס. הגם שאין ערוך אליו יתי (וכנודע שאדם דאצילות נקרי אדם דעשיה בחי' עשיי' גשמיי') ואפילו עולם האצילות אינו אלא זיו והארה כו'.

Y sobre todos ellos es llamado Su Nombre, pues todos se encuentran en el nivel de lo Infinito. [Esto es así] aunque no hay comparación [entre ellos y] Él, bendito sea (y como es sabido, Adam de Atzilut es llamado Adam de Asiá, el nivel de la Asiá física), e incluso el Mundo de Atzilut no es más que un resplandor y una iluminación, etc.;

רק שההארה היורדת ונמשכת שם היא מתאחדת בלי שום פירוד והתחלקות עד שכולם מלאים מן ההארה ההיא. ואין שם תפיסת שום דבר זולת ההארה ההיא.

solo que la iluminación que desciende y es atraída allí se une sin separación ni división alguna, hasta que todos están llenos de esa iluminación. Allí nada tiene asidero salvo esa iluminación.

כי אצילות מלשון הפרשה כמו ויאצל מן הרוח כו' דגבי משה דתרגומו ואפריש שבודאי לא נתן כל רוחו על הזקנים עד שהגיעו למעלתו ומדרגתו ממש

Pues Atzilut proviene del término que significa separar, como en "Y apartó (vayatzel) del espíritu", etc., con respecto a Moshé, que el Targum traduce "y separó". Pues, ciertamente, no dio todo su espíritu a los ancianos para que alcanzaran exactamente su estatura y su nivel;

אלא שהפריש מרוחו והוריד למטה שיתלבש במדת הזקנים כדי שיתעלו קצת ויוכלו שאת עמו כאחד והיו לאחדים. עם היות שאינם אחדות אחד במהותם ממש מ"מ יכולים הם להתאחד עמו.

sino que apartó de su espíritu y lo hizo descender, para que se revistiera según la medida de los ancianos, a fin de que se elevaran un poco y pudieran soportar la carga con él como uno solo, "y se volvieron uno". Aunque no constituyen una unidad en su esencia misma, de todos modos pueden unirse con él.

6 והיינו שהם מיוחדים בזיו ואור הנמשך ממנו. כך עולם האצילות הוא שהאציל אור א"ס ב"ה והפריש זיו

Es decir, están unidos en el resplandor y la luz que se atraen de él. Del mismo modo, el Mundo de Atzilut: [D'os] emanó la Luz Infinita, bendito sea, y apartó un resplandor

ואור בעולם ההוא שיהי' יכולת בהם לקבל זיו ואור אוא"ס ב"ה הזה בבחינת יחוד שיתייחד הכל בבחינת אור א"ס דהיינו בבחי' אור וזיו הנמשך ממנו.

y una luz en aquel mundo, para que tuvieran la capacidad de recibir este resplandor y esta luz de la Luz Infinita, bendito sea, en un estado de unidad, de modo que todo esté unido en el nivel de la Luz Infinita; es decir, en el nivel de la luz y el resplandor que se atraen de Él.

7 וענין היחוד הוא בב' בחינות איהו וחיוהי איהו וגרמוהי. חיוהי הם האורות דהיינו המקורות שמהן נתהוו חכמה וחסד כו'

Y la unidad tiene dos aspectos: "Él y Sus fuerzas vitales" [y] "Él y Sus órganos". "Sus fuerzas vitales" son las luces, es decir, las fuentes de las que surgieron Jojmá y Jésed, etc.;

והמקורות הם אורו' וחיות. שבאורו' לא שייך עדיין בחי' התחלקות פרטים להיות נק' בשם חכמה או חסד כו'.

y las fuentes son luces y fuerza vital. Pues en las luces todavía no se aplica el aspecto de división en elementos particulares, de modo que puedan llamarse Jojmá o Jésed, etc.

8 וכמ"ש במ"א בענין האורות דאחליפו דוכתייהו אור החסד בכלי הגבור' כו'. וגרמוהי הם הכלים המגבילים את האורות

Y como se explica en otro lugar acerca de las luces que "intercambiaron sus lugares": la luz de Jésed en la vasija de Guevurá, etc. Y "Sus órganos" son las vasijas, que limitan las luces,

שע"י הכלים הם עולים בשם חכמה או חסד כו' ואעפ"כ שורה בהם אור א"ס בבחינת יחוד ונקרא חכמה דא"ס וחסד דא"ס כו'.

pues por medio de las vasijas reciben el nombre de Jojmá o Jésed, etc. Sin embargo, la Luz Infinita reposa en ellas en una modalidad de unidad, y se la llama la Jojmá del Infinito y el Jésed del Infinito, etc.

שעם היות שנקרא בשם חכמה מ"מ אינה נגבלת בשם גבול ומדה אלא כמאמר אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא כו'.

Pues, aunque se la llame Jojmá, no está limitada por un nombre que implique límite y medida; más bien, [es] como dice la expresión: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida", etc.

9 והוא המדע והוא הידוע כו' ולכן נק' עולם האצילות הנקרא בשמי ממש. אבל עולם הבריאה וממנו ולמטה נקרא לכבודי בראתיו כו'.

Y "Él es el Conocimiento y Él es lo Conocido", etc. Por eso el Mundo de Atzilut es llamado "el que es llamado por Mi Nombre" en sentido literal. Pero el Mundo de Beriá, y los mundos desde allí hacia abajo, son llamados "por Mi gloria lo creé", etc.

כבוד הוא התלבשות וכמאמר אליהו לבושין תקינת לון כו' כמו לבוש שאינו מתאחד עם עצמיות כו'

"Gloria" significa revestimiento, como en la expresión de Eliyahu: "Les dispusiste vestimentas", etc.; como una vestimenta, que no está unida a la esencia, etc.;

אלא אדרבה שהעצמיות מתכסה ומתעלם בהן לבלתי הגלות נגלות העצמי' כמו שהוא ואין אור העצמות נראה אלא דרך לבוש זה ומ"מ לבושין תקינת לון כו'

sino que, por el contrario, la esencia queda cubierta y oculta en ellas, de modo que no se revele como es la esencia misma, y la luz de la esencia no se ve sino a través de esta vestimenta. Sin embargo, "les dispusiste (tikanta) vestimentas", etc.;

שהוא תקון כדי שיתגלה אור העצמיות דרך לבוש דוקא שבלתי לבוש לא היה עולם הבריאה יכול לקבל כו'.

lo cual es una rectificación (tikún), para que la luz de la esencia se revele precisamente por medio de una vestimenta; pues, sin una vestimenta, el Mundo de Beriá no podría recibir, etc.

10 ולפי שבלבוש זה מתגלה אור העצמות לכך כתיב וצבא השמים לך משתחוים שבטלים כו'. ומחמת שאינו מתגלה

Y puesto que la luz de la esencia se revela en esta vestimenta, por eso está escrito: "Y el ejército de los cielos se postra ante Ti", pues están anulados, etc. Y dado que no se revela

אלא בבחי' לבוש לכך הם בבחי' פירוד ומשם יפרד טורי דפרודא כו' שאינם מתאחדים כבאצילות:

sino en la modalidad de una vestimenta, por eso se encuentran en un estado de separación, y "desde allí se divide": las montañas de la separación, etc., pues no están unidos como en Atzilut.

11 והנה נודע עבודת המלאכים שעומדים מששת ימי בראשית ברום עולם ומשמיעים ביראה כו' אריה שאג הוא מיכאל פני אריה אל הימין וכד איהו שאיג שאגין לגבי' ש"ע אלפין אריות כו' שהן מחנה מיכאל כו'.

Ahora bien, es sabido cuál es el servicio de los ángeles: están de pie desde los seis días de la Creación en las alturas del mundo y proclaman con temor, etc. "Un león rugió": este es Mijael, "el rostro de un león a la derecha"; y cuando él ruge, rugen hacia él trescientos setenta mil leones, etc., y estos son el campamento de Mijael, etc.

12 וצריך להבין מהו עבודתם ואיך נחשבת עבודה להם מה שבטלים בהשגתם חיותם וקיומם מאין ליש מאחר שכך היא השגתם ולמה שואגים ומרעישים. איזה חידוש נתחדש להם בהשגתם זו ומה הם משתוקקים ונכספים.

Pero hay que entender cuál es su servicio y cómo puede considerarse un servicio que, mediante su comprensión de que su vida y existencia proceden de la nada y llegan a ser algo, quedan anulados, puesto que esa es su comprensión; y por qué rugen y hacen tanto estruendo. ¿Qué novedad se les revela en esta comprensión suya, y qué anhelan y ansían?

אך הענין הוא כי הנה עולם האצילות הוא עולם התקון שנתקן כבר להיות האורות והכלים בבחי' איהו וגרמוהי חד כו' כנ"ל. משא"כ עולמו' בי"ע הם משבה"כ שבעולם התהו שנפלו בבי"ע.

Pero el asunto es el siguiente: el Mundo de Atzilut es el Mundo del Tikún (Rectificación), que ya ha sido rectificado, de modo que las luces y las vasijas se encuentran en la condición de "Él y Sus órganos son uno", etc., como se mencionó antes. No ocurre así con los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, que provienen de la ruptura de las vasijas del Mundo del Tohu, las cuales cayeron en Beriá, Yetzirá y Asiá.

13 ולכן צי"ל עבודה תמה להמשיך בהם בחי' תקון מעולם האצילות כדי שגם הם יתעלו ויתאחדו.

Por lo tanto, se necesita un servicio íntegro para atraer hacia ellos un aspecto de rectificación (tikún) desde el Mundo de Atzilut, a fin de que también ellos se eleven y se unan.

ולא די באור וחיות הנמשך דרך מסך והתלבשות כסדר ירידת והשתלשלו' המדר' כמו שהוטבע בטבע יצירת העולם להיות מדרגה אחר מדרגה אבי"ע שעולם הבריאה הוא בבחי' פירוד טורי דפרודא כו'.

Y no basta con la luz y la fuerza vital que se atraen a través de una pantalla y se revisten conforme al orden del descenso y la cadena descendente de los niveles —tal como fue implantado en la naturaleza de la formación del mundo, nivel tras nivel: Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá—, de modo que el Mundo de Beriá se encuentra en un estado de separación, "montañas de separación", etc.

אלא צריך להמשיך אור חדש מלמעלה עד שיוכלל עולם הבריאה בבחינת עולם האצילות ממש. כי עולמות בי"ע הם אשר ברא ה' לעשות ולתקן מה שלא נתקן כך בסדר השתלשלות בשעת בריאת עולם

Más bien, es necesario atraer una luz nueva desde arriba, hasta que el Mundo de Beriá quede incluido en el nivel mismo del Mundo de Atzilut. Pues los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá son aquellos "que D'os creó para hacer": para rectificar lo que no fue rectificado de este modo en el orden de la cadena descendente, en el momento de la creación del mundo.

וגם עולם העשי' שהוא התחתון מכולם מלך בעל חנן בן עכבור הנה אח"ז וימלך תחתיו הדר כו' שהוא עולם התקון.

Y también respecto del Mundo de Asiá, que es el más bajo de todos, [está escrito:] "Baal Janán, hijo de Ajbor, reinó"; y he aquí que después de él "Hadar reinó en su lugar", etc., lo cual corresponde al Mundo de Tikún.

וזהו דרך כלל כל העבודה בעולמות בי"ע להיות שהם מבחי' שבה"כ שנפלו מעולם התהו בבי"ע וצריכים תקון להתעלות ולהתכלל באצילות. והתקון הוא על ידי עבודה:

Y esto, en términos generales, constituye todo el servicio en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá: puesto que proceden de la rotura de los recipientes, que cayeron del Mundo de Tohu a Beriá, Yetzirá y Asiá, necesitan rectificación para elevarse e incluirse en Atzilut. Y la rectificación se logra mediante el servicio.

14 והנה בעוה"ז הגשמי שהוא מגושם כמו עפר מן האדמה ואעפ"כ מפני שיש בו חיות רוחני מעפר העליון שבעולם התהו שלפני אצי' יש בו יכולת להתתקן.

Ahora bien, este mundo físico es tan tosco como el polvo de la tierra; no obstante, puesto que posee una fuerza vital espiritual procedente del polvo superior del Mundo de Tohu, que precede a Atzilut, tiene la capacidad de ser rectificado.

והנה ענין התקון היינו בירור הרע מן הטוב להסיר הסיגי' והפסולת כדי שיוכל הטוב לעלות.

Ahora bien, el sentido de la rectificación es separar el mal del bien, quitando la escoria y los desechos, para que el bien pueda elevarse.

15 והנה בבריאה רובו טוב כו' עד בעשי' רובו רע ומעורב כו'. וצריך עבודה תמה גם לבחי' זו להפריד הרע ובירור זה נעשה

Ahora bien, en Beriá la mayoría es buena, etc., hasta llegar a Asiá, donde la mayoría es mala y está mezclada, etc. También para este nivel se necesita un servicio íntegro, que separe el mal. Y este refinamiento se logra

ע"י סדר התפלה שעד"ז נתקן כל סדר התפלה והיינו ע"י בחי' רצוא אם ישים אליו לבו כו'.

mediante el orden de la plegaria, pues todo el orden de la plegaria fue instituido siguiendo este modelo; es decir, mediante el aspecto de ratzó (el impulso de correr hacia adelante), [como dice:] "Si pone su corazón en él", etc.

16 ורצוא זה היינו מ"ש כי בכה ארוץ כו' אדלג שור. שור פי' חומה דהיינו בחי' מקיפים ואדלג שור ר"ל שאדלג למעלה מבחי' כל המקיפים מחמת בחי' רצוא לדבקה בו באי"ס ב"ה ממש

Y este ratzó es lo que está escrito: "Por Ti corro [contra una tropa]", etc.; "salto por encima de un muro (shur)". Shur significa muro, es decir, el nivel de los makifim (luces circundantes); y "salto por encima de un muro" significa que salto por encima del nivel de todos los makifim, en virtud del ratzó, para apegarme a Él, al Infinito mismo, bendito sea,

שהוא למע' מגדר עלמין ואינו לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סובב כו' וכל עולם האצי' עולם הברודים נקרא אדם דעשיה בלבד ואדם דיצירה עולם הנקודים כו'.

que está por encima de la categoría de los mundos y no está ni en el nivel de memalé ni en el de sovev, etc. Y todo el Mundo de Atzilut, el Mundo de Berudim, es llamado solamente Adam de Asiá; y Adam de Yetzirá [es] el Mundo de Nekudim, etc.

17 ומרצוא זה יתפרדו כל פועלי און כמ"ש רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם לעשות נקמה בגוים כו'.

Y a partir de este ratzó, "se dispersarán todos los obradores de iniquidad", como está escrito: "La exaltación de D'os está en sus gargantas, y una espada de doble filo en su mano, para ejecutar venganza contra las naciones", etc.

ועד"ז הוא כל סדר תפלה שהיא בכללה רוממות אל כו' ולכן בה ועל ידה נעשה הבירור והפירוד הטוב מהרע וזו היא עבודת התפל' ברצוא שהיא בירור המ"ן.

Y todo el orden de la plegaria sigue este modelo, pues en su conjunto es "la exaltación de D'os", etc.; por eso, en ella y mediante ella se realiza el refinamiento y la separación del bien respecto del mal. Este es el servicio de la plegaria con ratzó, que constituye el refinamiento de las mayin nukvin (aguas femeninas).

אבל בירור המ"ד שהיא ההמשכ' עליונה שמעולם האצי' להיות ביטול והתכללות כבאצי' ממש בחי' יחוד עליון אשר שם איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד חד ממש.

Pero el refinamiento de las mayin dejurín (aguas masculinas) —que es la atracción superior desde el Mundo de Atzilut, para que haya autoanulación e inclusión tal como en Atzilut mismo, el nivel de la unidad superior, donde "Él y Sus fuerzas vitales son uno, Él y Sus órganos son uno", verdaderamente uno—

זה נעשה ע"י תורה ומצות שהן הן המשכות מבחי' יחוד עליון דאורייתא וקוב"ה כולא חד.

se logra mediante la Torá y las mitzvot, que son precisamente atracciones desde el nivel de la unidad superior, pues "la Torá y el Santo, bendito sea, son completamente uno".

18 ורמ"ח פקודים הם רמ"ח אברין דמלכא אברין ממש שהן כלים לאור וחיות הנמשך ומלובש ומתפשט בהם מאא"ס ב"ה ממש

Y las 248 mitzvot son los 248 "órganos del Rey": órganos verdaderos, que son vasijas para la luz y la fuerza vital que se atraen, se revisten y se extienden en ellos desde la Luz Infinita misma, bendito sea;

אלא שירדו ונתלבשו בעניינים גשמיים בשביל גשמיות העוה"ז וחומריותו כדי להעלותם ושתכלל גם חיות גשמיו' העוה"ז באור וחיות העליון ולכך הוצרך חיות העליון לירד ולהתגשם כ"כ.

solo que descendieron y se revistieron en asuntos físicos por causa de la fisicalidad y materialidad de este mundo, para elevarlos y hacer que también la fuerza vital de la fisicalidad de este mundo quede incluida en la luz y la fuerza vital superiores. Por eso, la fuerza vital superior tuvo que descender y volverse tan física.

19 ובזה יובן יתרון ומעלת עסק התורה וקיום המצות בעוה"ז יותר מדו"ר של הנשמה טרם ירידתה

Y con esto se comprenderá la ventaja y superioridad del estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot en este mundo por encima del amor y el temor del alma antes de su descenso.

כי הנשמה עם היות שהדו"ר שלה גבוהים ונעלים מאד ביתר שאת אפי' מן המלאכים שבעולם ההוא בכל עולם ועולם לפי מה שהוא כנודע שהמלאכים הם מחיצוניות העולמות והנשמות הן מבחי' פנימיות.

Pues el alma —aunque su amor y su temor son muy elevados y excelsos, en grado sumamente superior, incluso a los de los ángeles de ese mundo, en cada mundo según su naturaleza, como es sabido: los ángeles proceden de la dimensión exterior de los mundos y las almas, del nivel de su dimensión interior—

עכ"ז מאחר שהנשמה היא בחי' נברא ומחודש יש מאין אינה מיוחדת במאצילה ב"ה כיחוד תורה ומצות דאורייתא וקוב"ה כולא חד ממש ורמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא ממש שהן הן חכמתו ורצונו ממש והוא המדע כו'.

sin embargo, puesto que el alma es un ser creado, que fue hecho existir de nuevo como algo a partir de la nada, no está unida a su Emanador, bendito sea, como lo están la Torá y las mitzvot, pues "la Torá y el Santo, bendito sea, son totalmente uno" en sentido literal; y las 248 mitzvot son literalmente los 248 miembros del Rey, pues ellas son Su sabiduría y Su voluntad mismas, y "Él es el Conocimiento", etc.

20 ומ"מ אורייתא בלא דו"ר לא פרחא לעילא כי מאחר שירדה ונתלבשה בעניינים גשמיים הרי היא מקושרת למטה והרי היא בבחי' ירידה מאור פניו ית'.

Sin embargo, la Torá sin temor y amor no se eleva. Pues, dado que descendió y se revistió de asuntos físicos, está ligada abajo y se encuentra en un estado de descenso respecto de la luz de Su semblante, bendito sea.

אבל ע"י דו"ר הנה הוא ממשיך אור א"ס ב"ה המלובש בתורה בבחי' יחוד גמור להיות אורייתא וקוב"ה כולא חד וכנודע מ"ש במ"א בענין עסק התורה לשמה דע"ז אמרו מעלה אני עליהם כאלו עשאוני.

Pero mediante el temor y el amor se atrae la Luz Infinita, bendito sea, que está revestida en la Torá, en un estado de unión completa, de modo que "la Torá y el Santo, bendito sea, son totalmente uno". Y [esto es] como se sabe por lo explicado en otro lugar acerca del estudio de la Torá por su propio mérito, sobre el cual [los Sabios] dijeron: "Lo considero como si Me hubieran hecho".

עשאוני ממש שע"י עסק התורה נמשך הוי"ו של שם הוי"ה ב"ה שהוא ת"ת וע"י המצות וכללותן היא מצות הצדקה נמשך ה"א של שם הוי"ה כנודע ודרך כלל

"Me hubieran hecho", literalmente: pues mediante el estudio de la Torá se atrae la vav del Nombre Havaiá, bendito sea, que es Tiféret; y mediante las mitzvot —cuyo conjunto se resume en la mitzvá de la caridad— se atrae la hei del Nombre Havaiá, como es sabido. Y, en términos generales,

ע"י תורה ועבודה וגמ"ח נמשכו ג' קווין חח"ן בימין כו' והן ג' ווי"ן מויסע ויבא ויט כו' שהווי"ן הם המשכות מהיודי"ן שבראש הווי"ן כו':

mediante la Torá, el servicio y los actos de bondad se atraen las tres líneas —Jojmá, Jésed y Nétzaj en la derecha, etc.—; estas son las tres vav de "Vayisa", "Vayavo", "Vayet", etc., pues las vav son atracciones que proceden de las yud en la cabeza de las vav, etc.

21 והנה בבחי' זו ארץ קדמה לשמים. ארץ הוא בחי' רצוא שבתפלה דהיינו בירור המ"ן תחלה

Ahora bien, en este sentido, la tierra precedió a los cielos. "Tierra" es el aspecto de ratzó en la oración; es decir, primero, la refinación de las mayin nukvin;

ואח"כ שמים היינו השפעת המ"ד ע"י תו"מ כי השמים הם בחי' משפיעים כמ"ש המכסה שמים בעבים המכין לארץ מטר כו'

y después, "cielos": la influencia de las mayin dejurín mediante la Torá y las mitzvot. Pues los cielos son el aspecto de quienes otorgan, como está escrito: "Quien cubre los cielos con nubes, quien prepara la lluvia para la tierra", etc.,

למטר השמים כו' להיות המ"ד מברר את המ"ן להעלות עד שיוכלל גם בחי' העשיה בבחי' אציי' דאיהו וחיוהי חד כו'.

[y] "de la lluvia de los cielos", etc.; para que las mayin dejurín refinen las mayin nukvin y las eleven, hasta que incluso el nivel de Asiá quede incluido en el nivel de Atzilut, donde "Él y Sus fuerzas vitales son uno", etc.

22 וצ"ל קדימת בירור המ"ן תחלה כדי שאח"כ יבא בירור המ"ד לברר את המ"ן משא"כ בלי העלאת מ"ן אין כח במ"ד לברר כו'.

La refinación de las mayin nukvin debe venir primero, para que después la refinación de las mayin dejurín pueda refinar las mayin nukvin; pero sin la elevación de las mayin nukvin, las mayin dejurín no tienen poder para refinar, etc.

וזו היא עבודתינו כל ימי משך הגלות שהרע גובר וצ"ל בירור הרע ולהפרידו מן הטוב.

Y este es nuestro servicio durante todos los días del exilio, cuando prevalece el mal y es necesario refinarlo y separarlo del bien.

אבל לע"ל בביאת משיח ב"ב כשישלם ויוגמר כל הבירור ויקויים בלע המות לנצח ואת רוח הטומאה אעביר כו' שאז יהי' הכל בבחי' עולם התקון כבאצי' ממש שיהי' יחוד והתכללות למטה כמו למעלה.

Pero en el Tiempo Venidero, con la llegada de Mashíaj, pronto en nuestros días, cuando toda la refinación haya concluido y terminado, y se cumplan "Él eliminará la muerte para siempre" y "Eliminaré el espíritu de impureza", etc., entonces todo estará en el estado del Mundo de Tikún, como en Atzilut mismo, de modo que habrá unión e inclusión abajo tal como arriba;

הנה התכלית הוא שיאיר ויתנוצץ גילוי אור עולם העקודים שלמעלה מעולם האצי' כמ"ש הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.

he aquí que el propósito último es que resplandezca y destelle la revelación de la luz del Mundo de Akudim, que está por encima del Mundo de Atzilut, como está escrito: "He aquí, Mi siervo será sabio; será exaltado, elevado y muy enaltecido".

23 וזהו פנימי' עתיק שיתגלה ואז יהי' התנוצצות נשמות חדשות שאין בהם בחי' בירור.

Y esta es la dimensión interior de Atik, que se revelará; entonces destellarán almas nuevas en las que no existe el aspecto de la refinación.

דהנה כל הנשמות אשר מעולם הן שנכללו באדה"ר שצריכים בירור ותקון והן הן שירדו מחיצוני' עתיק שנשתלשלו כסדר המדרגות ומה שהוא מסודר כבר בסדר ההשתלשלות אין זה חידוש

Pues todas las almas que han existido son las que fueron incluidas en Adam, el primer hombre, y necesitan refinación y rectificación; son las mismas que descendieron de la dimensión exterior de Atik y se encadenaron conforme al orden de los niveles. Y lo que ya está dispuesto en el orden de la cadena descendente no es algo nuevo;

אבל חידוש נשמות הוא מלמעלה מן ההשתלשלות מה שלא ירד ונשתלשל עדיין והוא מפנימי' עתיק שלא בא לידי גילוי בסדר השתל'

pero la novedad de las almas procede de más allá de la cadena descendente: de aquello que aún no ha descendido ni se ha encadenado; y esto proviene de la dimensión interior de Atik, que no llegó a revelarse en el orden de la cadena descendente.

כי סדר ההשתלשלות הוא שמחיצוניות שבעליון נעשה פנימי' למטה. אבל פנימי' עליון אינו יורד ומשתלשל כלל.

Pues el orden de la cadena descendente consiste en que la dimensión exterior de lo superior se convierte en la dimensión interior de lo inferior. Pero la dimensión interior de lo superior no desciende ni se encadena en absoluto.

24 ולע"ל יהי' גילוי אור חדש הזה שלמעלה מסדר ההשתלשלות. והוא עולם העקודים שלפני האצי'. כי באצי' שהוא עולם התיקון נתקן ונסדר

Y en el Tiempo Venidero se revelará esta luz nueva, que está por encima del orden de la cadena descendente; esta es el Mundo de Akudim, anterior a Atzilut. Pues en Atzilut, que es el Mundo de Tikún, todo fue rectificado y dispuesto

כמו שראוי להיות השתלשלות בהתחלקות המדרגות חכמה וחסד כו' כמאמר אנת הוא חכים אלא ולא בחכמה ידיעא שנמשך אור א"ס בחכמה.

como corresponde a la cadena descendente, con la división en niveles, Jojmá, Jésed, etc., como dice la expresión: "Tú eres sabio", pero "no con una sabiduría conocida"; [esto significa] que la Luz Infinita se atrae en Jojmá.

25 וזהו אנת הוא אור א"ס ב"ה שנתלבש בבחי' חכים כו'. וכן בכל הבחי' אנת הוא מבין כו' צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד כו'.

Y esto es [lo que significa] "Tú eres": la Luz Infinita, bendito sea, que se revistió en el nivel de "sabio", etc. Y lo mismo sucede con todos los niveles: "Tú eres entendimiento", etc.; "D'os es justo en todos Sus caminos y bondadoso", etc.

והן מקורות לחכמה וחסד דבריאה שהן חכמה ידיעא וחסד ידיעא כו' אבל עולם העקודים הוא התכללות כל הכחות וכל הבחי' ועקוד בכלי א' כו'

Y estos son las fuentes de Jojmá y Jésed de Beriá, que son una sabiduría conocida y una bondad conocida, etc. Pero el Mundo de Akudim es la inclusión de todas las fuerzas y todos los niveles, atados (akud) en una sola vasija, etc.,

בלי התחלקות שם חכמה וחסד כלל וגילוי זה נקרא שמים חדשים וארץ חדשה אשר אני עושה.

sin ninguna división de los nombres Jojmá y Jésed. Y esta revelación se llama "los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago".

אני דייקא הוא המאציל עליון ברוך הוא. שלהיות כח ההתחדשות זה הוא מא"ס ב"ה עצמו כנודע ואעפ"כ נקרא בשם שמים וארץ.

"Yo" específicamente: este es el Emanador Supremo, bendito sea. Pues esta fuerza de renovación proviene del Infinito, bendito sea, mismo, como es sabido. Sin embargo, se la llama "cielos y tierra",

כי מאחר שהוא בבחי' איזה גילוי להיות אפי' מקור דמקור לסדר השתלשלות מוכרח להיות שם איזה בחי' שהיא דוגמת ההשתלשלות.

porque, puesto que se encuentra en cierto estado de revelación, al punto de ser incluso la fuente de la fuente del orden de la cadena descendente de los mundos, necesariamente debe haber allí algún aspecto que se asemeje a esa cadena.

26 ומאחר שבהשתלשלות נעשה שמים וארץ מוכרח להיות גם שם בחינות הללו אלא דשם נק' שמים וארץ שמים תחלה דהיינו מטי ולא מטי.

Y puesto que en la cadena descendente de los mundos llegaron a existir cielos y tierra, necesariamente también deben encontrarse allí estos aspectos. Solo que allí se los llama "cielos y tierra" —primero los cielos—, es decir, "llega y no llega".

מטי שרוצה להשפיע ולא מטי שאין הכלי יכול לסבול (משא"כ ממטה למעלה רצוא תחלה מים תחתונים בוכין כו') ולכן נקרא שמים וארץ הללו עומדים לפני פי' עומדים שעומדים תמיד.

"Llega", porque desea otorgar; "y no llega", porque la vasija no puede soportar [la luz] (mientras que, de abajo hacia arriba, primero viene ratzó: "las aguas inferiores lloran", etc.). Por eso se dice que estos cielos y tierra "están delante de Mí": "están" significa que permanecen siempre.

שהרי גם היום יש בחי' זו דעולם העקודים אלא שהיא בהעלם. ולע"ל יתגלה. והם לפני. פי' בבחי' פנימיות דהיינו פנימית עתיק כנ"ל:

Pues incluso hoy existe este nivel del Mundo de Akudim, solo que está oculto; y en el Tiempo Venidero se revelará. Y "están delante de Mí" (lefanai) significa que se encuentran en el aspecto de la dimensión interior (pnimiut), es decir, la dimensión interior de Atik, como se mencionó antes.

27 ובישר הנביא זה לומר שכן יעמוד זרעכם ושמכם. זרעכם הוא בחי' זריעת המ"ד ע"י התורה שהתורה שנתלבשה בעניינים גשמיים היא כמו זריעת הגרעין בעפר שעם היות שגוף הגרעין נרקב מ"מ הכח שבו מצמיח

Y el profeta anunció esto, diciendo que así también "permanecerán su descendencia y su nombre". "Su descendencia" es el aspecto de la siembra de mayin dejurin mediante la Torá. Pues la Torá, que se revistió en asuntos físicos, es como la siembra de una semilla en la tierra: aunque el cuerpo de la semilla se pudre, la fuerza que contiene hace crecer [la planta];

ולכן אינו צומח אלא דוגמת הגרעין ומזרע דגן אינו צומח אתרוג כו' וכמ"ש למינהו כו'.

y por eso solo crece algo semejante a la semilla: de una semilla de grano no crece un etrog, etc.; tal como está escrito: "según su especie", etc.

כך התורה אע"פ שנתלבשה בעניינים גשמיים (ויש מאן דאמר מצות בטילות לע"ל) מכל מקום אור התורה הוא המצמיח ופועל ישועות בקרב הארץ לברא את המ"ן ולהעלותו למעלה מעלה.

Así también la Torá: aunque se revistió en asuntos físicos (y hay una opinión según la cual las mitzvot quedarán anuladas en el Tiempo Venidero), no obstante, la luz de la Torá es lo que hace crecer y "obra salvaciones en medio de la tierra", para depurar las mayin nukvin y elevarlas cada vez más alto.

ושמכם הוא בחי' קבלת עול מ"ש שמקבלים במצותיו ית' ונק' בחי' שם שנקרא שמו יתברך על ישראל בקבלת מלכותו עליהם וזהו ומלכותו ברצון קבלו עליהם

Y "su nombre" es el aspecto de aceptar el yugo del Reino de los Cielos, que aceptan mediante Sus mitzvot, bendito sea. Se lo llama el aspecto de "nombre" porque Su Nombre, bendito sea, es invocado sobre Israel cuando aceptan Su soberanía sobre sí mismos; y esto es [lo que significa] "y aceptaron sobre sí Su soberanía de buen grado".

משא"כ על העכו"ם הוא מושל ולא מלך כי אין נקרא מלך אלא ברצון וזהו ענין כתר מלכות שעיקר המלכו' הוא הכתר שמכתירין אותו וכתר היינו בחי' רצון

En cambio, sobre las naciones Él es gobernante y no rey, pues solo se llama rey a quien es aceptado de buen grado. Y este es el sentido de "la corona de la soberanía": la esencia de la soberanía es la corona con la que lo coronan, y Kéter es el nivel de la voluntad;

וזהו נעוץ תחלתן בסופן שהמשכ' המל' הוא מן הכתר שהוא הרצון כו'. ולכך נק' בבחי' שמכם.

y esto es [lo que significa] "su principio está engarzado en su final": el flujo de Maljut proviene de Kéter, que es la voluntad, etc. Por eso se lo llama el aspecto de "su nombre".

28 והנה זרעכם ושמכם שהן הן המשכות תורה ומצות שבעוה"ז הן המשכת המ"ד מעולם האצי' שהוא עולם התקון כדי לברר המ"ן שעולה מהעשי' שיוכלל באצי' כנ"ל.

Ahora bien, "su descendencia" y "su nombre", que son los flujos de la Torá y las mitzvot en este mundo, son el flujo de mayin dejurin desde el Mundo de Atzilut, que es el Mundo de Tikún, para depurar las mayin nukvin que ascienden desde Asiá, de modo que queden incluidas en Atzilut, como se mencionó antes.

וא"כ לע"ל כשיושלם ויוגמר הבירור ויהי' הכל עולם התקון ויתנוצץ ויתגלה גילוי אור חדש העליון מבחי' שמים חדשים וארץ חדשה סד"א שלא יהי' עליי' עוד להתורה ומצות.

Si es así, en el Tiempo Venidero, cuando la depuración se complete y todo sea el Mundo de Tikún, y destelle y se revele la nueva luz suprema, del nivel de los "cielos nuevos y la tierra nueva", podría ocurrírseles que ya no habrá ascenso para la Torá y las mitzvot,

רק ישארו בעולם האצי'. ולכן מבשר הנביא שבאמת לא כן הוא רק גם זרעכם ושמכם יעמוד שם.

[sino que] solo permanecerán en el Mundo de Atzilut. Por eso el profeta anuncia que, en verdad, no será así; al contrario, también "su descendencia y su nombre" "permanecerán" allí.

כי גם אחר שיושלמו כל הבירורים ויוכללו באצי' עוד זאת תהיה מעלה יתירה בעילוי אחר עילוי שיתעלו גם בעולם העקודים:

Pues incluso después de que se completen todas las depuraciones y queden incluidas en Atzilut, habrá todavía esta superioridad adicional, un ascenso tras otro: también se elevarán al Mundo de Akudim.

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 4

להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל...

Comprender la razón por la que la formación del cuerpo del hombre difiere...

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל הנבראים כמו הצומח והחי שכולם נברא גופם ע"י מאמר ה'

Para comprender la razón por la que la formación del cuerpo del hombre difiere de la de todas las demás criaturas, como las plantas y los animales, cuyos cuerpos fueron creados por la palabra de D'os,

כמ"ש ביום ג' תדשא הארץ דשא עשב מזריע כו' עץ עושה פרי כו' ויהי כן וכן ביום חמישי ישרצו המים שרץ נפש חיה כו'.

como está escrito acerca del tercer día: "Que la tierra produzca vegetación, plantas que den semilla..., árboles frutales que den fruto..., y así fue"; y asimismo, acerca del quinto día: "Que las aguas pululen con enjambres de criaturas vivientes...".

2 וכן בכולם הרי שהארץ הוציאה את העשבים ואת האילנות כאו"א כמו שהוא אח"כ עם הנפש הצומחת שבו

Y así con todos ellos: la tierra produjo las hierbas y los árboles, cada uno tal como es después, con el alma vegetal que hay en él.

וכן גם הבע"ח הוציאה הארץ ג"כ כמו שהן חיים את הדוב ואת הארי כו' וגם המים שרצו כן שרץ נפש חיה הם הם הדגים ג"כ

Y asimismo la tierra produjo también a los animales tal como son, vivos: el oso, el león, etc.; y también las aguas pulularon de este modo con "enjambres de criaturas vivientes", que son asimismo los peces,

כמו שהן דהיינו הגוף עם הנפש החיונית שבתוכו יחד ע"י מאמר ה' שאמר תוצא הארץ כו'

tal como son, es decir, el cuerpo junto con el alma vital que hay dentro de él, todo ello por medio del dicho de D'os, que dijo: "Que la tierra produzca...",

ישרצו המים כו' והוא צוה ונבראו כמו שהן עתה וכמארז"ל בקומתן נבראו. משא"כ בבריאת האדם שנעשה גופו תחלה בפ"ע עפר בלי שום נפש חיונית בתוכו.

"Que las aguas pululen...". Él lo ordenó y fueron creados tal como existen ahora, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Fueron creados con su estatura completa". No fue así en la creación del hombre, cuyo cuerpo fue hecho primero por separado, de polvo, sin ningún alma vital dentro de él.

3 וכמ"ש וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה וכמארז"ל שעה ראשונה צבר עפרו כו' ומתחלה היה גולם

Como está escrito: "Y Havaiá Elokim formó al hombre del polvo de la tierra"; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En la primera hora reunió su polvo..."; al principio era una masa informe (gólem),

כמ"ש גלמי ראו עיניך עד שאח"כ ויפח באפיו נשמת חיים הרי שלא יצא גופו מן הארץ על דרך שהוא עתה בהיות בו נפש החיונית והמדברת אלא שלקח עפר ועשה ממנו גוף.

como está escrito: "Tus ojos vieron mi masa informe", hasta que después "sopló en sus narices aliento de vida". Así, su cuerpo no surgió de la tierra del modo en que es ahora, con el alma vital y el alma hablante dentro de él; más bien, tomó polvo e hizo de él un cuerpo.

4 ואח"כ נפח נשמה באפו כו'. וזהו בחי' שפלות לגבי האדם שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה יותר מגופות הבע"ח שנתהווה בבחינת דומם עד שאח"כ ויפח באפיו כו'.

Y después insufló un alma en sus narices, etc. Esto constituye una señal de inferioridad en lo que respecta al hombre, pues su cuerpo es de un nivel inferior al de los cuerpos de los animales, ya que llegó a existir en el nivel de lo inanimado, hasta que después "sopló en sus narices...".

עם היותו מובחר בנבראים וז"ש אחור וקדם כו'. אך להבין זה על מה ולמה נהייתה כן.

[Esto es así] aunque él sea el más selecto de las criaturas. Y esto es lo que está escrito: "Atrás y delante...". Sin embargo, debemos comprender por qué y con qué propósito llegó a ser así.

הענין הוא כי הנה ד' בחי' דצח"ם הם כנגד ד' אותיות דשם הוי"ה. הדומם הוא כמו עפר ואבנים ומתכות שאין לו גידול והצומח הם אילנות ועשבים כו'

La explicación es que, en términos generales, los cuatro niveles —inanimado, vegetal, animal y hablante— corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaiá. Lo inanimado comprende, por ejemplo, el polvo, las piedras y los metales, que no crecen; lo vegetal comprende los árboles y las hierbas, etc.;

ובע"ח יש להם כ"ז ונוסף ע"ז נפש החי' הרוחני'. ובמדבר נוסף עוד על כולם נפש השכלית נפש המדברת כו'.

los animales tienen todo esto y, además, el alma animal espiritual. Y en el hablante se añade, por encima de todo lo anterior, el alma intelectual, el alma hablante, etc.

5 והנה דרך כלל הבע"ח הם כלולים מב' דברים הגוף שבו הוא בחי' צומח שהרי נולד קטן ונעשה גדול והנפש שבו היא נפש החי' למינה.

Ahora bien, en términos generales los animales están compuestos de dos elementos: el cuerpo que hay en ellos, que pertenece al nivel vegetal, pues nace pequeño y se hace grande; y el alma que hay en ellos, que es el alma animal propia de su especie.

ומה ששניהם יצאו ביחד מן הארץ. דהיינו הגוף עם נפש החי' שבו ע"י מאמר ה' כו'

En cuanto al hecho de que ambos surgieran juntos de la tierra —es decir, el cuerpo junto con el alma animal que hay en él— por medio del dicho de D'os, etc.,

היינו משום שבחי' צומח וחי עם היותם ב' מדריגות זו למעלה מזו אבל הם סמוכי' זה לזה.

esto se debe a que los niveles vegetal y animal, aunque son dos niveles, uno superior al otro, están sin embargo uno junto al otro.

6 ולכן יכולים להתחבר יחד דהיינו שיהיה התהוותם בבת אחת כיון שבחי' צומח הוא סמוך לבחי' חי ואין ביניהם הפסק עוד מדרגה אחרת

Por eso pueden unirse, es decir, pueden llegar a existir de una sola vez, puesto que el nivel vegetal está junto al nivel animal y no hay entre ellos ningún otro nivel intermedio.

לכן נתהוו הבע"ח גופם ונפשם החיונית בבת אחת כנ"ל. משא"כ המדבר רחוק בדילוג הערך מהצומח ולכן לא הי' יכול לצאת עם הגוף כאחד:

Por eso los animales llegaron a existir de una sola vez, con sus cuerpos y sus almas vitales, como se dijo antes. En cambio, el hablante está separado de lo vegetal por un salto de nivel y, por lo tanto, no podía surgir junto con el cuerpo, como una sola unidad.

7 ואמנם מה שגופו היה דומם דוקא הוא כי היות ידוע דהאדם הוא תכלית הבריאה והיינו להיות הוא מעלה הנצוצות שנפלו בדצ"ח

Sin embargo, que su cuerpo fuera específicamente inanimado se debe a que es sabido que el hombre es el propósito de la creación; es decir, que debe elevar las chispas que cayeron en los reinos inanimado, vegetal y animal

ע"י שנטפלים לצרכיו לחם לאכול ובגד ללבוש והוא יש בו דעת לעבוד את ה' כו'.

al quedar subordinados a sus necesidades —pan para comer y ropa para vestir—, mientras que él tiene el conocimiento (Daat) para servir a D'os, etc.

8 ועד"מ כשצריכים להגביה איזה דבר מן הארץ ע"י כלי ההגבהה הנקרא ליווע"ר צריכים לאחוז בחלקים התחתונים שבו דוקא

A modo de analogía: cuando se necesita levantar algo del suelo por medio de un dispositivo elevador llamado "levar" [gato], hay que sujetarlo específicamente por sus partes más bajas,

כמו בהגבהת כותלי בית שצריכים להתחיל להגביה הקורה התחתון דוקא ואז ממילא יוגבהו גם העליונים הימנו.

como cuando se levantan las paredes de una casa: hay que comenzar levantando específicamente la viga inferior, y entonces las que están encima también se elevarán automáticamente.

משא"כ אם היה מתחיל מאמצע הכותל לא היה מגביה התחתונים. כמו"כ נשמת האדם נתלבשה בגוף שמבחי' דומם היותר תחתון מכולם ויעלה אותו וממילא יתעל' גם הצומח שהוא למעלה מדומם כו'

Pero si se comenzara por la mitad de la pared, no se levantarían las partes inferiores. Del mismo modo, el alma del hombre fue investida en un cuerpo del nivel inanimado, el más bajo de todos, y lo elevará; automáticamente, también se elevará el vegetal, que está por encima del inanimado, etc.

ועי"ש זה נק' מדבר מלשון ידבר עמים כלומר שהוא המנהיג את כולם בהיותו מעלה אותם ע"י עבודתו כו'.

Por esta razón se lo llama medaber ("hablante"), del término yadber ("él dirige") a los pueblos; es decir, él dirige a todos, pues los eleva mediante su servicio, etc.

9 והנה נשמת האדם דוקא יען היותו בחי' מדבר הגבוה שבכולם יתלבש בדומם דוקא ולא בצומח

Ahora bien, precisamente el alma del hombre, por ser el nivel hablante, el más elevado de todos, se inviste específicamente en lo inanimado, y no en lo vegetal.

כי צומח רחוק מבחי' מדבר רק לבחינת החי הוא סמוך כנ"ל שהם בחי' ו' ובחי' ה' עלאה דשם הוי"ה הסמוכה לוי"ו

Pues lo vegetal está lejos del nivel hablante; solo está próximo al nivel animal, como se dijo antes, pues corresponden a la letra Vav y a la Hei superior del Nombre Havaiá, que está junto a la Vav.

אבל בחינת מדבר הוא יו"ד וקש"י שלמעלה מעלה מן הוי"ו אלא בבחינת ה' תתאה שהוא מקור בחינת דומם הוא מתלבש כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא.

Pero el nivel hablante corresponde a la Yud y a la punta de la Yud, que están muy por encima de la Vav; más bien, se inviste en el nivel de la Hei inferior, que es la fuente del nivel inanimado, pues "su comienzo está enclavado específicamente en su final".

10 והענין דכתיב בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה ושמים וארץ הם רוחניות וגשמיות שהם דרך כלל דומם וצומח

Y la explicación es que está escrito: "Con Jojmá fundó la tierra; estableció los cielos con Tevuná (entendimiento)". Los cielos y la tierra representan lo espiritual y lo físico, que en términos generales corresponden a lo inanimado y lo vegetal.

כי הדומם הוא הגשם היותר אחרון והצומח יש בו איזה רוחניות ולמעלה היינו זו"נ שהמדות נק' צומח שיש בהן קטנות וגדלות אבל האותיות הם בחי' דומם שאין בהם גידול כו'.

Pues lo inanimado es la materia física en su grado más bajo, mientras que lo vegetal contiene cierto elemento espiritual. Y en los niveles superiores, esto corresponde a Zeir Anpín y Nukvá: los atributos emocionales son llamados "vegetales", pues tienen pequeñez y grandeza, mientras que las letras son el nivel inanimado, que no crece, etc.

11 והנה שמים עם היותם נעלים במדרגה הוא כוננם בתבונה שלמטה מהחכמה ובחכמה יסד ארץ שלמטה במדרגה משמים. ולכאורה נהפוך הוא.

Ahora bien, aunque los cielos son superiores en nivel, Él los estableció con Tevuná, que está por debajo de Jojmá; y con Jojmá fundó la tierra, que está por debajo de los cielos en nivel. A primera vista, ¡debería ser al revés!

אבל הענין מטעם הנ"ל כי היא הנותנת שבחי' המדות מקבלים מהבינה שמהתבוננות מתפעל והוא בחי' חי וצומח משא"כ החכמה היא למעלה מערך זה

Pero la explicación se basa en la razón ya indicada; es precisamente eso lo que lo determina: el nivel de los atributos emocionales recibe de Biná, pues la contemplación despierta emoción, y esto corresponde a los niveles animal y vegetal; en cambio, Jojmá está por encima de esta categoría.

אבל בה יסד ארץ משום דנתחב"ס כו' ולכן הי' גוף האדם מתחלה דומם דוקא ולא כשאר בע"ח שנתהווה גופם בבחי' צומח מתחלתם ולא הי' דומם

Sin embargo, con ella fundó la tierra porque "su final está enclavado en su comienzo", etc. Por eso el cuerpo del hombre fue al principio específicamente inanimado, y no como los cuerpos de los demás animales, que desde el comienzo se formaron en el nivel vegetal y no fueron inanimados.

משא"כ אדה"ר דכתיב בי' גלמי ראו עיניך בחי' גולם ודומם ואח"כ ויפח כו' לפי שנשמתו מבחי' ח"ע ובחכמה יסד ארץ.

A diferencia de Adam, el primer hombre, acerca de quien está escrito: "Tus ojos vieron mi masa informe" —el nivel de una masa informe y de lo inanimado—, y después: "sopló...", porque su alma proviene del nivel de Jojmá suprema, y "con Jojmá fundó la tierra".

12 ובזה יובן מ"ש בבריאת האדם וייצר ה' אלקים בב' שמות כי להיות התחברות נפשו וגופו מדבר ודומם הרחוקים זמ"ז בערך יותר מריחוק הגוף מהנפש שבשאר כל הבע"ח כנ"ל שצומח וחי סמוכים יחד

Con esto se comprenderá lo que está escrito sobre la creación del hombre: "Y Havaiá Elokim formó", con dos Nombres. Puesto que la unión de su alma y su cuerpo —hablante e inanimado— reúne niveles más distantes entre sí que la distancia entre el cuerpo y el alma de todos los demás animales, pues, como se dijo antes, lo vegetal y lo animal son niveles próximos;

משא"כ הדומם עם המדבר שרחוקים זמ"ז מהקצה אל הקצה ולכן כדי שיתחברו יחד הוא ע"י ב' שמות:

en cambio, lo inanimado y lo hablante están distantes entre sí, de un extremo al otro. Por lo tanto, para que se unan, se necesitan dos Nombres.

13 ולהבין בתוס' ביאור ענין וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ואח"כ ויפח באפיו נ"ח שהגוף שלו בתחלתו הי' בלא נפש עדיין והי' דומם מעפר גשמי

Para comprender con una explicación adicional el asunto de "Y Havaiá Elokim formó al hombre del polvo de la tierra", y luego "sopló en sus narices aliento de vida": su cuerpo, al principio, aún carecía de alma y era inanimado, hecho de polvo físico,

ואח"כ נתלבשה בו נפש חיה המדברת כו' משא"כ בשאר כל הנבראי' דצומח וחי שגופם ונפשם יצאו כא' מן הארץ כו'.

y después se revistió en él el alma viviente y hablante, etc.; en cambio, en todas las demás criaturas, vegetales y animales, sus cuerpos y sus almas surgieron juntos de la tierra, etc.

הענין יובן בהקדם דכמו שיש בגשמיות ד' בחי' דצח"מ. ככה גם ברוחניו' נמצאים ד' בחי' אלו.

El asunto se comprenderá si primero señalamos que, así como en la materialidad hay cuatro niveles —inanimado, vegetal, animal y hablante—, también en la espiritualidad se encuentran estos cuatro niveles.

14 ועד"מ בנפש האותיות הן בחי' דומם שאין בהם גידול כו' והמדות הן בחי' צומח שהרי התפעלות קטנה בתחלתה מתלהבת אח"כ עד שתהי' שלהבת עזה כו'

A modo de analogía, en el alma: las letras corresponden al nivel inanimado, pues no crecen, etc.; y los atributos emocionales corresponden al nivel vegetal, porque una emoción que al principio es pequeña después se enciende hasta convertirse en una llama poderosa, etc.

וצמיחותם הוא מן השכל כמו שהצומח גשמי הי' בתחלה צפון וטמון בארץ ואח"כ יוצא וצומח לחוץ כן המדות הם כלולים ונעלמים תחלה בשכל המולידם ואח"כ יוצאים בגילוי.

Y su crecimiento proviene del intelecto: así como la planta física al principio estaba oculta y enterrada en la tierra, y después sale y brota hacia afuera, así también los atributos emocionales primero están incluidos y ocultos en el intelecto que los engendra, y después salen a la revelación.

15 ובנמשל למעלה המל' נק' דומם וז"א דאצי' שהוא המדות נק' צומח והיינו שצומח מן אימא עלאה שהוא בחי' השכל העליון שנק' בשם חי

Y en el equivalente de lo anterior en los niveles superiores: Maljut es llamada "inanimada", y Zeir Anpín de Atzilut, que corresponde a los atributos emocionales, es llamado "vegetal"; esto significa que crece de la Imma suprema, que es el nivel del intelecto supremo, llamado "viviente",

כמ"ש בחוה כי היא היתי אם כל חי וגם החכי נקי חיה כדכתיב והחכמה תחי' כו'.

como está escrito acerca de Javá: "pues ella fue la madre de todo ser viviente"; y también Jojmá es llamada "vida", como está escrito: "Y la sabiduría da vida...", etc.

16 ונמצא שהצומח עם החי הם סמוכים זל"ז בלי דילוג והפסק מדריגה אחרת אמצעית ביניהן והם מתאחדים ומתדבקים זב"ז מצד עצמותן ומהותן

Resulta que lo vegetal y lo animal están próximos entre sí, sin que haya entre ellos un salto ni la interrupción de otro nivel intermedio, y se unen y se adhieren el uno al otro por su propia esencia y naturaleza.

שהרי מתחלה הי' הצומח כלול בחי ממש שהוא ענין העלם המדות בבחי' עבור בהשכל כולד הצפון בבטן האם דירך אמו הוא ממש

Pues al principio lo vegetal estaba incluido en lo animal mismo; esto corresponde a la ocultación de los atributos emocionales en estado de gestación dentro del intelecto, como un feto oculto en el vientre materno, que literalmente es "el muslo de su madre";

וגם אח"כ ביציאתן לחוץ עדיין צריכין לאמן הם בימי יניקה שהשכל מחי' ומגדל את המדות והוא קיומן ממש.

y también después, cuando salen, todavía necesitan a su madre durante los días de lactancia: el intelecto da vida y hace crecer los atributos emocionales, y es su sustento mismo.

17 ולכן גם בגשמיו' במאמר תוצא הארץ נפש חיה יצא גוף הבהמות ונפשותן שהם בחי' צומח וחי כאחד מן הארץ על היותן סמוכים ומתאחדי' זע"ז גם בשרשן כנ"ל.

Por eso, también en la materialidad, mediante la expresión "Que la tierra haga surgir seres vivientes", los cuerpos de los animales y sus almas —que corresponden a los niveles vegetal y animal— surgieron juntos de la tierra, porque también en su raíz están próximos y unidos entre sí, como se dijo antes.

משא"כ הדומם רחוק מן החי ביותר שהרי בחי' צומח מפסיק ביניהן. ועד"מ האותיות אין להם שייכות כלל להשכל שאינן כמו המדות שהם בערך וסוג קרוב עם השכל.

En cambio, lo inanimado está muy alejado de lo animal, pues el nivel vegetal se interpone entre ambos. A modo de analogía: las letras no tienen ninguna relación con el intelecto, porque no son como los atributos emocionales, que pertenecen a una clase y categoría próximas a la del intelecto.

וראוי הוא שיהי' התהוות ההתפעלות מן השכל כמ"ש לפי שכלו יהולל איש. וע"כ הם סמוכים זל"ז כנ"ל.

Y es apropiado que la emoción surja del intelecto, como está escrito: "El hombre es alabado según su intelecto". Por eso están próximos entre sí, como se dijo antes.

אבל האותיות הן הנה ממהות וסוג אחר כי הם גשמיים ממש ואין להם שייכות כלל למהות השכל (ועמש"ל בד"ה בכ"ה בכסליו גבי נרות וקטורת)

Pero las letras pertenecen a otra esencia y categoría, pues son realmente físicas y no tienen ninguna relación con la esencia del intelecto (véase lo escrito anteriormente, en el discurso que comienza "En el veinticinco de Kislev", acerca de las lámparas y el incienso).

ולכן גוף האדם שהי' דומם וגולם נתהווה כמו שהוא בלא נפש החיונית כי לא יכלה נפש החיה כלל להתחבר עמו.

Por eso, el cuerpo del hombre, que era inanimado y una masa informe, llegó a existir tal como era, sin el alma vital, pues el alma animal no podía unirse a él en absoluto.

אמנם אח"כ נתלבשה בו נפש האדם עם היותה בחי' מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי.

Sin embargo, después se revistió en él el alma humana, aunque esta corresponde al nivel hablante, que está incluso por encima del animal.

אבל הענין כי היא הנותנת שבבחי' שלמטה מטה ביותר א"א שירד וישפיל א"ע שם רק מי שהוא גבוה בערך ביותר

Pero el asunto es que precisamente esto lo determina: al nivel más bajo de todos solo puede descender y humillarse quien es de un rango sumamente elevado.

ולכן בגוף שמבחי' דומם היותר נמוך במדרגה נתלבשה נפש המדברת הגבוה מכולן משא"כ בצומח שלא נתלבשה בו רק נפש החיה.

Por eso, en el cuerpo correspondiente al nivel inanimado, el más bajo de todos, se revistió el alma hablante, la más elevada de todas; en cambio, en lo vegetal solo se revistió el alma animal.

רק שאותה הנפש יצאה כאחד עם הגוף אבל בדומם אינו כן שלא יצאה הנפש המדברת עמו כאי רק שאח"כ נתלבשה בו כו':

Solo que aquella alma surgió junto con el cuerpo; pero con lo inanimado no sucede así, pues el alma hablante no surgió junto con él, sino que después se revistió en él, etc.

18 וביאור כל זה הנה יובן ע"פ ענין ההפרש שבין מלאכים לנשמות. כי הנה המלאכים נקי' בשם חיות ובהמות כמ"ש פני ארי' אל הימין ופני שור מהשמאל כו'.

Todo esto se comprenderá mediante la diferencia entre los ángeles y las almas. Pues los ángeles son llamados bestias y animales, como está escrito: "El rostro de un león a la derecha y el rostro de un toro a la izquierda...", etc.

והם מורכבים ג"כ מגוף ונפש ונקי' חומר וצורה כמו בנ"א. רק שההפרש ביניהם לבנ"א הוא שגופם רוחני יותר.

También ellos están compuestos de cuerpo y alma, llamados materia y forma, como los seres humanos; solo que la diferencia entre ellos y los seres humanos es que su cuerpo es más espiritual.

19 וכמ"ש הרמב"ן ע"פ עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט שמרוחניות שני היסודות אלו אש ורוח נעשה גופות המלאכים יש מהן שגויתם מבחי' רוח והוא כמו מחנה מיכאל ויש שמבחי' אש וכמו מחנה גבריאל כו'.

Como escribe el Rambán sobre el versículo "Hace de Sus ángeles vientos, de Sus ministros, fuego llameante": los cuerpos de los ángeles están hechos de la espiritualidad de estos dos elementos, fuego y aire; algunos tienen cuerpos del nivel del aire, como el campamento de Mijael, y otros del nivel del fuego, como el campamento de Gavriel, etc.

משא"כ גופות בנ"א הם מגשמיות ד' יסודות ארמ"ע. אמנם הסבה לזה למה נתנו להם גופות רוחניות מלישראל.

En cambio, los cuerpos de los seres humanos están hechos de la materialidad de los cuatro elementos: fuego, aire, agua y tierra. Ahora bien, la razón de esto —por qué se les dieron cuerpos más espirituales que al pueblo de Israel—

כי הנה תכלית הירידה בהשתלשלות העולמות הוא רק כמ"ש ולכבודי בראתיו כו' דהיינו להיות ביטול היש

es que el propósito del descenso en la cadena descendente de los mundos es únicamente, como está escrito: "Y por Mi gloria lo creé...", es decir, que haya autoanulación del "algo".

וזהו עיקר ענין עולם התקון יחוד והתכללות אורות וכלים שהן דרך כלל בחי' אין ויש

Y este es el punto esencial del Mundo de Tikún (rectificación): la unión y la inclusión mutua de luces y vasijas, que en términos generales corresponden a los niveles de "nada" y "algo".

כי האורות הן בחי' הארו' והמשכות א"ס ב"ה והן בבחי' ביטול והכלים הם בחי' יש חו"ב חו"ג.

Pues las luces son el nivel de las iluminaciones y emanaciones del Infinito, bendito sea, y se encuentran en un estado de autoanulación; las vasijas son el nivel de "algo": Jojmá y Biná, Jésed y Guevurá.

20 והנה בעולם התהו לא יכלו הכלים להכיל את האורות דהיינו שלא הי' היש נכלל ובטל אל

Ahora bien, en el Mundo de Tohu (caos), las vasijas no podían contener las luces; es decir, el "algo" no se incluía ni se anulaba en

האין ועיקר ענין התקון הוא להיות התכללות האורות עם הכלים וכן להיות התכללות חו"ג שמאלא וימינא כו' שהוא בחי' ביטול היש לאין.

la "nada". Y el punto esencial de Tikún es que las luces se integren con las vasijas, y asimismo que Jésed y Guevurá, la izquierda y la derecha, se integren mutuamente, etc.; esto es la anulación del "algo" ante la "nada".

21 וגם המלאכים יש להם עבודה זו לבטל היש והגוף שלהם ע"י נשמתם שהיא מבחי' אין ונלקחה מחיצוניות הכלים.

Los ángeles también tienen esta tarea: anular el "algo", su cuerpo, mediante su alma, que pertenece al nivel de la "nada" y proviene de la dimensión exterior de las vasijas.

וכן גם ישראל צריכין לבטל היש שהוא הגוף הגשמי שלהם ע"י נפשם האלקית שהיא בעצמה א"צ תקון לפי שהיא בבחי' אין כו' ונלקחי מפנימי' הכלי' הגבה למעל' ממקור מחצב נפשות המלאכים.

Del mismo modo, el pueblo de Israel también debe anular el "algo", que es su cuerpo físico, mediante su alma divina, que en sí misma no necesita rectificación, pues se encuentra en un estado de "nada", etc.; esta proviene de la dimensión interior de las vasijas, por encima de la fuente de la que fueron talladas las almas de los ángeles.

22 ולכך יכולה להפוך ולכבש גם גוף גשמי משא"כ המלאכי' אילו היה להם גוף גשמי לא היו יכולים להפכו כלל ולהיות בביטול היש אלא היו נופלים ממדרגתם לגמרי.

Por eso puede transformar y someter incluso un cuerpo físico; en cambio, si los ángeles tuvieran un cuerpo físico, no podrían transformarlo en absoluto ni llevarlo a la anulación del "algo"; más bien, caerían por completo de su nivel.

רק נשמות האדם דוקא מצד מעלת נשמתם עלו במחשב' כו' יכולים להפוך גם גוף גשמי.

Solo las almas humanas, precisamente en virtud de la grandeza de su alma —"ascendieron al pensamiento [de D'os]", etc.—, pueden transformar también un cuerpo físico.

23 וכמשל מדורת אש גדולה שמאירה למרחוק יותר מקטנה כו'. ונמצא מובן עכ"פ שגוף ונפש של המלאכים הן קרובים בערך זל"ז ונתהוו כאחד ממש ממקורם היא בחי' מל' דאצי'

Es como la analogía de una gran hoguera, que ilumina más lejos que una pequeña, etc. En todo caso, se entiende que el cuerpo y el alma de los ángeles son de niveles cercanos entre sí y que, en verdad, llegaron a existir como uno solo desde su fuente, que es el nivel de Maljut de Atzilut,

שהיא אם כל חי דבי"ע שע"ז נאמר תוצא הארץ נפש חיה פי' ארץ העליונה שהיא המל' תוצא נפש כל חיה הם המלאכים שנק' חיות ויצאו ביחד גופם עם נשמתם

que es "la madre de toda vida" de [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá. A este respecto se dice: "Que la tierra produzca seres vivientes"; es decir, que la tierra superior, que es Maljut, produzca el alma de todo ser viviente —estos son los ángeles, llamados "animales"—, y sus cuerpos surgieron junto con sus almas,

כי הגוף שהוא בחי' צומח הוא אצל וסמוך לבחי' החי כנ"ל שהצומח הי' כלול בחי בבחי' עבור כו':

pues el cuerpo, que pertenece al nivel vegetal, está junto y próximo al nivel animal, como se explicó arriba: lo vegetal estaba incluido en lo animal en estado de gestación, etc.

24 וכמו"כ יובן גם למעלה יותר בחיון עלאין שהם האבות שהן הן המרכבה והיינו בבחי' אצי' והיו כלולים מתחלה ג"כ בבטן אימא עלאה בחי' עבור ואח"כ יצאו לגילוי.

Del mismo modo, se entenderá también en un nivel aún más elevado, respecto de los animales supremos, que son los Patriarcas —"ellos son la Carroza"—, es decir, en el nivel de Atzilut: también ellos estuvieron al principio contenidos en el vientre de la Ima suprema, en estado de gestación, y luego salieron a la luz.

ואז הם בבחי' יניקה כו' והיינו ענין צומח וחי הסמוכים זה לזה שנמשכים זמ"ז בדרך השתלשלות עו"ע כו'.

Entonces se encuentran en estado de lactancia, etc. Este es el sentido de la relación entre lo vegetal y lo animal, que son niveles contiguos y fluyen uno del otro por una cadena de causa y efecto, etc.

משא"כ בחי' הדומם שהיא בחי' המל' היא מובדלת בערך מהם ואינה נמשכת בבחי' השתלשלות עו"ע כדרך המשכת המדות מהשכל.

En cambio, el nivel inanimado, que es el nivel de Maljut, está separado de ellos en cuanto a su rango y no se deriva mediante una cadena de causa y efecto, como ocurre con la derivación de los atributos emocionales a partir del intelecto.

כי מן החכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות עו"ע חכ' ואח"כ בינה ואח"כ דעת עד שאח"כ נמשכים המדות כו'

Pues desde Jojmá hacia abajo hay una cadena de causa y efecto: Jojmá, luego Biná y luego Daat, hasta que después se derivan los atributos emocionales, etc.,

עד בחי' המל' ולא עד בכלל כי התהוות המל' שהיא בחי' אותיות דבר ה' אינן מסוג וערך הבחינה שלמעלה ממנה עד שיתכן לומר שתהא

hasta el nivel de Maljut, pero sin incluirlo. Pues en cuanto a la formación de Maljut, que corresponde a las letras de la palabra de D'os, estas no son de la misma clase ni del mismo rango que el nivel que las precede, de modo que pudiera decirse que se

נמשכת בדרך עו"ע וכמשל האותיות הגשמיים שאינן מערך המדות והשכל כו' אלא שהתהוותן הוא מלמעלה יותר והיינו מעצמיות הנפש שקבועים בה כ"ב אותיות אלו.

deriva por una relación de causa y efecto. Es como en la analogía de las letras físicas, que no son del mismo rango que los atributos emocionales y el intelecto, etc.; más bien, su formación proviene de un nivel más elevado, a saber, de la esencia misma del alma, en la que estas veintidós letras están arraigadas.

כי הגם דאחה"ע מהגרון כו' היינו שהם באים ומתלבשים במוצאות אלו אבל שרשם בנפש כידוע ומבואר באגה"ק ע"פ ויעש דוד שם.

Pues, aunque las letras Alef, Jet, Hei, Ayin se articulan en la garganta, etc., esto significa que llegan a esos puntos de articulación y se revisten en ellos; pero su raíz está en el alma, como es sabido y se explica en Igueret HaKodesh sobre el versículo "Y David se hizo un nombre"; véase allí.

25 ולכן אותיות שוים יכולים להורות על ב' שכליים הפכים רק בשינוי הצרופים בהקדמת ואיחור אות זה מזה

Por lo tanto, las mismas letras pueden expresar dos conceptos opuestos, únicamente mediante un cambio en sus combinaciones, colocando una letra antes o después de otra,

אע"פ שהן הן אותן האותיות ממש ויהיה שינוי גדול בההשכלה מהפוך להפוך כמו מאש למים שזהו חסד וזהו גבורה כו'.

aunque sean exactamente las mismas letras, y se produzca un gran cambio en el concepto, de un extremo a su opuesto, como del fuego al agua: esto es Jésed y aquello es Guevurá, etc.

26 והטעם מפני שבאמת גוף ועצם האותיות אין להם שייכות למהות השכל כלל עד שיתכן לומר שאותיות אלו שייכים לשכל זה דוקא ולשכל שכנגדו יצטרכו אותיות אחרים כדרך

La razón es que, en verdad, el cuerpo y la esencia de las letras no tienen ninguna relación con la esencia del intelecto, de modo que pudiera decirse que estas letras pertenecen específicamente a este concepto y que para el concepto opuesto se necesitarían otras letras, como sucede

שהוא במדות שיש שכל נוטה כלפי חסד ואינו נוטה כלפי גבורה ויש שכל נוטה כלפי גבורה כו' לפי שהן נמשכים בבחי' השתלשלות עו"ע כו'.

con los atributos emocionales: hay un concepto que se inclina hacia Jésed y no hacia Guevurá, y hay un concepto que se inclina hacia Guevurá, etc., porque estos se desarrollan mediante una cadena de causa y efecto, etc.

27 וכמו"כ למעלה התהוות האותיות אינו בהשתלשלות עו"ע. וכמו שהמדות נמשכים מבינה כי אינם מערך זה כו'.

Del mismo modo, en lo alto, la formación de las letras no se produce mediante una cadena de causa y efecto, [como] los atributos emocionales, que proceden de Biná, pues no pertenecen a este mismo nivel, etc.

אבל מ"מ לזאת הנה יש בהם מעלה יתירה שהתהוות' הוא ממקו' יותר עליון שמשם דוקא הוא שיכול להיות השפלה זו להיות התהוות מדת המל'.

Sin embargo, precisamente por ello tienen una superioridad adicional: su formación procede de un lugar más elevado, pues solo desde allí puede producirse este descenso: la formación del atributo de Maljut.

28 והוא מ"ש בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה שבחי' ארץ נמשכת מהחכמה דוקא שהיא למעלה משכל המושג הנק' תבונה שבו כונן שמים שהם המדות.

Y esto es lo que está escrito: "Con Jojmá fundó la tierra; con Tevuná estableció los cielos": el nivel de la "tierra" procede específicamente de Jojmá, que está por encima del intelecto comprendido, llamado Tevuná, con el cual estableció los cielos, que son los atributos emocionales.

אע"פ דגם המדות נמשכים מחכ' היינו ששם הוא מקורם אבל עיקר התהוותם להיות בהתחלקות כמו שהן עתה הוא מן התבונה.

Aunque los atributos emocionales también proceden de Jojmá, esto significa que allí está su fuente; pero su formación principal como atributos diferenciados, tal como son ahora, procede de Tevuná.

כי החכמה נק' יו"ד שהיא למעלה מהתחלקות עדיין כנקודה שהיא בלתי מתחלקת כידוע והשפעת המדות משם הוא ג"כ בבחי' כללות והוא כדמיון חלק הבן שמהאב נמשך טפה א' לבד רק שהיא כוללת כל גופו

Pues Jojmá es llamada Yud, que todavía está por encima de la diferenciación, como un punto, que es indivisible, como es sabido; y el influjo de los atributos emocionales desde allí también se da de forma general e inclusiva. Es como la analogía de la porción del hijo: del padre procede solo una gota, pero esta incluye todo su cuerpo;

אבל עיקר בנינו בגידול אבריו להיות בציור פרצוף אדם בהתחלקות האברים הוא מהאם ע"י עבור בבטן האם.

pero su desarrollo principal, el crecimiento de sus miembros hasta adquirir la forma de una figura humana con miembros diferenciados, procede de la madre, mediante la gestación en el vientre materno.

29 וכך הוא יתי כונן שמים שיהיו המדות מתכוננים היטב כפי שצ"ל בבחי' פרצוף הוא בתבונה דוקא

Así, Él, bendito sea, "estableció los cielos": que los atributos emocionales se establezcan debidamente, tal como corresponde, en forma de una configuración completa (partzuf); esto sucede específicamente "con Tevuná".

והיינו ענין עבור המדות בבינה ואח"כ יש ימי יניקה ומוחין כו' והוא ענין צומח וחי שהם סמוכים זל"ז כנ"ל.

Esto alude a la gestación de los atributos emocionales en Biná; después vienen los días de lactancia y [los de] desarrollo del intelecto, etc. Este es el asunto de lo vegetal y lo animal, que son contiguos, como se dijo anteriormente.

משא"כ המל' הנה בחכמה דוקא יסודה ממש וכמ"ש בזוהר אבא יסד ברתא דהיינו שכמו שהחכמה נמשכת מאין ליש שלא בדרך השתלשלות.

En cambio, Maljut está fundada específicamente en Jojmá misma, como se dice en el Zóhar: "Abba fundó a la hija". Esto significa que, así como Jojmá procede de la nada a algo, no mediante una cadena descendente,

כך גם המל' שהיא בחינת אותיות יש בזה בחי' זו במה שנמשכת ג"כ מבחי' אין שהרי עפ"י השתלשלות לא היה ראוי להיות התהוות האותיות מהשכל או מהמדות כו'

así también Maljut, que es el nivel de las letras, posee esta cualidad: también ella procede del nivel de la "nada". Pues, de acuerdo con la cadena descendente, no sería apropiado que las letras llegaran a existir a partir del intelecto o de los atributos emocionales, etc.

(ומש"ל דגם חכמה נקרא חי' כמ"ש והחכמה תחיה היינו כי בחכמה יש ב' מדרגות בחי' אבא עלאה והוא יו"ד של שם הוי"ה ח"ע אבל בחינה ב' הוא נק' ישראל סבא ומרומז באות ה' כמ"ש במשנת חסידים מסכת או"א.

(Y en cuanto a lo dicho anteriormente, que Jojmá también es llamada "viviente", como está escrito: "Y la sabiduría da vida", esto se debe a que en Jojmá hay dos niveles: el nivel de Abba supremo, que es la Yud del Nombre Havaiá, la Jojmá suprema; pero el segundo nivel se llama Israel Saba y está aludido en la letra Hei, como está escrito en Mishnat Jasidim, tratado de Aba e Ima.

והנה בחי' ה' הוא בחי' מקור לבחי' חי כמש"ל שארבעה אותיות שם הוי"ה הן מקור בחי' דצחי"מ לכך בחי' זו הב' דחכמה נקרא ג"כ חי וזהו והחכמה תחיה אבל בחי' ראשונה נקרא מדבר)

Ahora bien, el nivel de Hei es la fuente del nivel animal, como se explicó anteriormente: las cuatro letras del Nombre Havaiá son la fuente de los niveles inanimado, vegetal, animal y hablante. Por eso, este segundo nivel de Jojmá también es llamado "viviente", y esto es lo que significa "Y la sabiduría da vida"; pero el primer nivel es llamado "hablante".)

ולכן אדה"ר היה גופו דומם ממש. כי יש ב' מיני אדם. א' הוא בחי' שם מ"ה שנק' אדם

Por eso, Adam, el primer hombre, tenía un cuerpo que era verdaderamente inanimado. Pues hay dos clases de "Adam": una es el nivel del Nombre Mah, que es llamado "Adam",

כמ"ש כתפארת אדם לשבת בית שבחי' ת"ת שהוא כללות ז"א הנק' שם מ"ה נקרא אדם.

como está escrito: "Como la belleza de un hombre, para habitar en una casa": el nivel de Tiféret, que es la totalidad de Zeir Anpín, llamado el Nombre Mah, es llamado "Adam".

30 ואמנם בחי' אדה"ר היינו בחי' ח"ע שהיא ראשית האצי' ממש והוא בחי' שם ע"ב. ולכן הוא דוקא שהיה גופו דומם.

Sin embargo, el nivel de Adam, el primer hombre, es el nivel de Jojmá suprema, que es el comienzo mismo de Atzilut, y corresponde al nivel del Nombre Av. Por eso, fue específicamente él quien tuvo un cuerpo inanimado.

כי בחכמה דוקא יסד ארץ שמהחכמה הוא שיכול להיות התהוות הדומם ואדרבה בדומם דוקא מתלבשת החכמה משא"כ בצומח שהרי כונן שמים הוא בתבונה בלבד.

Pues específicamente "con Jojmá fundó la tierra": de Jojmá puede llegar a existir lo inanimado; por el contrario, Jojmá se inviste específicamente en lo inanimado. No es así con lo vegetal, pues "estableció los cielos" únicamente "con Tevuná".

משא"כ נפש החי לא יכלה להתלבש בגוף שמבחי' דומם שהרי מהבינה לא יכול להיות רק בחי' השתלשלות בלבד עו"ע

En cambio, el alma animal no podía investirse en un cuerpo del nivel inanimado, pues de Biná solo puede haber una cadena de causa y efecto,

והוא בחי' צומח ולא התהוות בחי' המל' הנקרא דומם שזה אינו אלא מח"ע דוקא כו'.

que es el nivel de lo vegetal, y no la formación del nivel de Maljut, llamado "inanimado", que procede únicamente de Jojmá suprema, etc.

וז"ש בבריאת האדם דוקא וייצר ה' אלקים בב' שמות. שבהן ועל ידן הוא התחברות החכ' עם המל' כו':

Y por eso, específicamente en la creación del hombre, está escrito: "Havaiá Elokim formó", con dos Nombres, pues en ellos y por medio de ellos se unen Jojmá y Maljut, etc.:

31 ונמצא מובן מכ"ז עכ"פ בטוב טעם ודעת מה שנפש החיה יש לה גוף שמבחינת צומח דוקא ונפש המדברת היותר עליונה יש לה גוף מבחינת דומם.

Resulta que de todo esto comprendemos, al menos, con buenas razones y entendimiento, por qué el alma animal tiene un cuerpo específicamente del nivel vegetal, mientras que el alma parlante, que es superior, tiene un cuerpo del nivel inanimado.

כי אדרבה היא הנותנת כי נשמה גבוה היא שיכולה להתלבש בגוף נמוך דוקא כו'.

Pues, por el contrario, precisamente esto lo determina: un alma elevada es la que puede investirse específicamente en un cuerpo bajo, etc.

וזהו בין למעלה ובין למטה כלומר בין בעולמות עליונים שיש שם דצח"מ והם בחי' מלאכים הנק' בשם חיות ועופות כנ"ל

Y esto es así tanto arriba como abajo; es decir, tanto en los mundos superiores, donde existen los niveles inanimado, vegetal, animal y parlante —estos últimos son los ángeles, llamados con los nombres de bestias y aves, como se mencionó anteriormente—,

כמ"ש פני אריה ופני שור ופני נשר כו' ויש שם בחינת מדבר. ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י כו'. וכולם נולדים מהארץ שהיא מל' דאצילות.

como está escrito: "El rostro de un león, el rostro de un buey y el rostro de un águila...", etc. Y allí existe el nivel parlante. El alma de Adam, el primer hombre, incluye todas las almas de Israel, etc. Y todas nacen de la "tierra", que es Maljut de Atzilut.

32 והנה במאמר תוצא הארץ נפש חיה ועוף יעופף שהוא ענין התהוות נפש החיה אזי הגוף שלה יצא כאחד עם הנפש דהיינו שהיה הגוף בחינת צומח ויצא ביחד עם הנפש.

Ahora bien, mediante la expresión "Que la tierra produzca seres vivientes... y que vuelen las aves...", que se refiere a la formación del alma animal, su cuerpo surgió junto con el alma; es decir, el cuerpo era del nivel vegetal y surgió junto con el alma.

והיינו מפני שגם הנפש נלקחה מחיצוניות הכלים דמל' לכן גופו ג"כ רוחני והוא בחי' צומח כו'.

Esto se debe a que el alma también fue tomada de la dimensión exterior de las vasijas de Maljut; por eso, su cuerpo también es espiritual y corresponde al nivel vegetal, etc.

אבל נפש המדברת של האדם לא נתהוית ביחד עם הגוף רק שאח"כ מתלבשת בגוף דומם דוקא היותר נמוך.

Pero el alma parlante del hombre no se formó junto con el cuerpo; más bien, después se inviste específicamente en un cuerpo inanimado, el más bajo.

כי להיותה בעצמה עליונה ביותר ע"כ יכלה לסבול גם גוף גשמי כו' (וכמ"ש ג"כ במ"א שזהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין שממנו התהוות המלאכים שהוא רוחני ביותר.

Pues, como es en sí misma sumamente elevada, puede soportar incluso un cuerpo físico, etc. (Como también se explica en otro lugar, esta es la diferencia entre la "unión de los besos", de la cual se formaron los ángeles, que es sumamente espiritual —

ומ"מ הוא רק השפעה חיצוני' ולכן לא יכולים להתלבש בגוף גשמי. אבל זיווג גופני שממנו נשמות עם היותו השפעה גשמית אבל שרשו בפנימי' דייקא וע"כ מתלבשים בגופות כו')

sin embargo, es solo una influencia exterior y, por eso, los ángeles no pueden investirse en un cuerpo físico; mientras que la unión física, de la cual provienen las almas, aunque es una influencia física, tiene su raíz específicamente en la dimensión interior y, por eso, las almas se invisten en cuerpos, etc.)

ובין למטה דהיינו בהתהוות דצח"מ גשמיים מהארץ הלזו שנפש החיה יצאה מהארץ ממש דהיינו שחומר וצורה של החי

Y [esto es así] abajo, es decir, en la formación de los niveles físicos inanimado, vegetal, animal y parlante a partir de esta tierra: el alma animal surgió de la propia tierra; es decir, la materia y la forma del animal —

שהוא ענין נפשו החיונית וגופו יצאו שניהם מן הארץ כמו שיצא הצומח בחומר וצורה שלו ויצאו שניהם כאי להיות סמוכים וקרובים בערך כנ"ל.

que son su alma vital y su cuerpo— surgieron ambas de la tierra, tal como el vegetal surgió con su materia y su forma; y ambas surgieron juntas, pues son contiguas y cercanas en cuanto a su nivel, como se dijo anteriormente.

אבל במדבר אינו כן כנ"ל שהגוף נתהווה מן הארץ בבחי' דומם ואח"כ נתלבשה בו נפש מלמעלה והיא הנפש המדברת שלא יכלה לשכון בבחי' צומח רק בדומם גשמי כו'.

Pero con el nivel parlante no ocurre así, como se dijo anteriormente: el cuerpo se formó de la tierra en el nivel inanimado, y después se invistió en él un alma de arriba. Esta es el alma parlante, que no podía habitar en el nivel vegetal, sino únicamente en la materia física inanimada, etc.

והיינו כי גם למעלה מעלה בבחי' אצי' הוא כמו"כ שהחי מתלבש בצומח והם סמוכים כאחד והוא מ"ש כונן שמים בתבונה וארץ יסודתה בהררי קדש ח"ע כו':

Esto se debe a que también muy arriba, en el nivel de Atzilut, ocurre lo mismo: el animal se inviste en lo vegetal, y ambos son contiguos como uno. Y esto es lo que está escrito: "Él estableció los cielos con Tevuná", y la tierra: "su fundamento está en los montes sagrados", [es decir,] la Jojmá superior, etc.

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 5

לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו

No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda frente a él

1 לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו. כתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.

"No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda frente a él". Está escrito: "Porque sol y escudo es Havaiá Elokim".

פי' הוי"ה הוא גילוי והמשכת ההארה להיות מקור להתהוות העולמות כי הוי"ה מלשון התהוות כנודע.

Esto significa que Havaiá es la revelación y la extensión de la iluminación para ser la fuente de la existencia de los mundos, pues Havaiá deriva de la expresión "hacer existir", como es sabido.

אך אם היה הארה זו מתגלית ונמשכת להיות חיות לנבראים כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים כלל על אופן שהם עתה כי לא היה יכול להיות מציאות יש ונפרד

Pero si esta iluminación se revelara y se extendiera para ser fuerza vital de las criaturas tal como es en su esencia, las criaturas no existirían en absoluto del modo en que existen ahora, pues no podría haber una existencia que fuese algo y estuviera separada

כמו שהוא עתה מאחר שאור וחיות המהוה היה מאיר עליו בגילוי אלא היו בבחי' ביטול המציאות מכל וכל כמו שהוא קמי' ית' דכולא כלא חשיבי.

ahora, puesto que la luz y la fuerza vital que la hacen existir brillarían abiertamente sobre ella; más bien, estarían en un estado de anulación absoluta de la existencia, tal como es ante Él, bendito sea, ante quien "todo es considerado como nada".

2 ולזאת עשה השי"ת מגן ונרתק לשם הוי"ה והוא בחי' שם אלקים שמעלים ומסתיר תוקף ההארה

Por eso, el Santo, bendito sea, hizo un escudo y una funda para el Nombre Havaiá, y este es el nivel del Nombre Elokim, que oculta y esconde la intensidad de la iluminación,

והיינו ע"י גבורות וצמצומים ואז יכול להיות התהוות היש ונפרד וזהו פי' שם אלקים לשון שררה כי אין מלך בלא עם.

es decir, por medio de severidades y contracciones; entonces puede producirse la existencia de algo y de lo separado. Este es el significado del Nombre Elokim, una expresión de dominio, pues "no hay rey sin pueblo".

ובחי' זו הוא הנק' ג"כ בשם שכינה כי שכינה הוא מלשון ושכנתי בתוכם שע"י מדה זו הוא מתלבש בנבראים

Y este nivel también es llamado Shejiná, pues Shejiná deriva de la expresión "Y moraré en medio de ellos"; mediante este atributo Él se inviste en las criaturas;

משא"כ אם היה ההארה מתגלית כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים יכולים להכיל אותה כלל וכנ"ל.

en cambio, si la iluminación se revelara tal como es en su esencia, las criaturas no podrían contenerla en absoluto, como se dijo antes.

3 והנה נז' בדרז"ל ענין גלות השכינה כמו שאמרו גלו לאדום שכינה עמהם גלו לבבל כו'.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, mencionan el exilio de la Shejiná, como dijeron: "Fueron exiliados a Edom: la Shejiná estaba con ellos; fueron exiliados a Babilonia…", etc.

וענין גלות זה הוא כך בהיות כי תכלית ירידת והמשכת אור אלקותו ית' שנמשך להתלבש בנבראים ולהחיותן ע"י צמצום דשם אלקים כנ"ל עד שיהיו מתהוים באופן שהם בחי' יש ונפרד.

El sentido de este exilio es el siguiente: el propósito del descenso y la extensión de la luz de Su divinidad, bendito sea, que se extiende para investirse en las criaturas y darles vida mediante la contracción del Nombre Elokim, como se dijo antes, hasta que llegan a existir de tal modo que son algo y están separados,

הוא בשביל שאח"כ יתבטל היש לאין ע"ד מ"ש וצבא השמים לך משתחוים שכל המלאכים צבא מעלה מיכאל וגבריאל כו' עם שהם בחי' יש ודבר אבל הם בטלים אל האין.

es que después el algo se anule ante la nada, como está escrito: "Y el ejército de los cielos se postra ante Ti"; todos los ángeles, el ejército de lo alto —Mijael y Gavriel, etc.—, aunque son algo y entidades, están anulados ante la nada.

4 וזהו נח"ר לפניו יתי' שיהיה יש ושיתבטל ובזאת דוקא הוא חפץ. ובשביל זה היה ירידת הארת אלקותו ע"י העלמים והסתרים עד שיהיה התהוות היש כנ"ל וכדכתיב כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו וגו'.

Y esto es el deleite ante Él, bendito sea: que exista algo y que se anule; esto es precisamente lo que Él desea. Por eso descendió la iluminación de Su divinidad a través de ocultamientos y velamientos, hasta que llegó a existir el algo, como se dijo antes; y como está escrito: "Todo aquel que es llamado por Mi Nombre, y para Mi gloria lo creé…".

אבל בחי' גלות השכינה הוא כשנמשך הארת אלקותו יתי' הנקי' בשם שכינה ומתלבשת בע' שרים להחיותן והם יש ודבר בפ"ע לי יאורי כו'

Pero el exilio de la Shejiná ocurre cuando la iluminación de Su divinidad, bendito sea, llamada Shejiná, desciende y se inviste en los setenta príncipes para darles vida; y ellos son algo y entidades por sí mismos: "Mi río es mío…", etc.,

רק דקרו ליה אלקא דאלקיא. אשר זהו בחי' גלות ממש מאחר שלא נעשה בחי' ביטול אח"כ מירידה זו.

y solo lo llaman "el D'os de los dioses". Esto es un exilio propiamente dicho, pues de este descenso no resulta después ninguna anulación.

וזהו הפך הכוונה כנ"ל והוא סוד גלות השכינה שהארת אלקות מקור חי העולמים נשפלת ונגלית עד תחתית המדרגות שהם מדור הקליפות והיכלות החיצונים וכנודע:

Y esto es lo contrario de la intención, como se dijo antes; este es el misterio del exilio de la Shejiná: que la iluminación de la divinidad, fuente de la vida de los mundos, descienda y se revele hasta los niveles más bajos, que son la morada de las kelipot y de los palacios exteriores, como es sabido.

5 והנה השכינה נקראת בכתוב בשם מראה. כמ"ש במראה אליו אתודע. והענין שהוא עד"מ כמו המראה הגשמית שפעולתה להראות לאדם מה שמלאחוריו

Ahora bien, en la Escritura la Shejiná es llamada "espejo", como está escrito: "En una visión (mar'ah) Me doy a conocer a él". La explicación es, a modo de analogía, como un espejo físico, cuya función es mostrarle a una persona lo que está detrás de ella.

והיינו ע"י שהזכוכית מצופה בצפוי כסף שהוא מכסה ומסתיר על הזכוכית ומונע את הראות בלתי תוכל להתפשט עוד להלאה.

Esto ocurre porque el vidrio está revestido con una capa de plata, que lo cubre y oculta, e impide la visión, de modo que esta no puede seguir extendiéndose más allá.

ומחמת העכוב והמניעה נעשה אור חוזר עד שתפול הראות גם לאחוריו (והוא מכח הזכוכית והצפוי) מה שלא היה יכול לראות אם לא היה צפוי זה.

A causa de este obstáculo e impedimento se produce luz reflejada, hasta que la visión alcanza incluso lo que está detrás de la persona (por la acción del vidrio y del revestimiento), algo que no habría podido ver si no existiera este revestimiento.

אך מ"מ היינו דוקא כשהיא מצופה ומכוסה בכסוי דק וקלוש כמו הכסף אבל כשהיא מכוסה בכיסוי עב וחשוך לא יראה בה כלום.

Sin embargo, esto ocurre específicamente cuando está revestido y cubierto por una capa fina y tenue, como la plata; pero cuando está cubierto por una capa gruesa y oscura, no se verá nada en él.

6 וכך יובן הנמשל. והוא כי הנה שם הוי"ה הוא בבחי' המשכה מלמעלה למטה כנ"ל ובחי' מל' ית'

Así se comprenderá la analogía. El Nombre Havaiá corresponde a la extensión de arriba hacia abajo, como se dijo antes; y el nivel de Su Maljut, bendito sea,

שהוא הנק' בשם אלקים היינו בחי' צמצום והסתר שבה מסתתר' ומתעלמת ההארה בלתי תתפשט ותתגלה עוד כנ"ל.

que es llamado por el Nombre Elokim, corresponde a la contracción y el ocultamiento, mediante los cuales la iluminación queda escondida y velada, de modo que no se extiende ni se revela más allá, como se dijo antes.

ומחמת צמצום והעלם זה נעשה אור חוזר שהוא חוזר ועולה למעלה מעלה יותר מכפי ערך כח מקור ההארה המתפשטת דשם הוי"ה

A causa de esta contracción y ocultamiento se produce luz reflejada, que vuelve y asciende mucho más alto de lo que corresponde a la medida de la fuerza de la fuente de la iluminación que se extiende del Nombre Havaiá;

וכמ"ש אשת חיל עט"ב וכתיב והיה אור הלבנה כאור החמה כו'. והיינו כמשל המראה שע"י הכיסוי המסתיר ומונע התפשטות ההארה נעשה או"ח עד למרחק וד"ל.

como está escrito: "Una mujer virtuosa es la corona de su marido", y también: "La luz de la luna será como la luz del sol…", etc. Esto es como en la analogía del espejo: mediante la cobertura que oculta e impide la propagación de la iluminación se produce luz reflejada que alcanza una gran distancia; y esto basta para quien comprende.

וז"ש עולת שבת בשבתו. וכן מ"ש רז"ל (כתובות סא) ע"פ בעולת בעל בעלייתו של בעל עולה עמו כו'.

Y esto es lo que está escrito: "La ofrenda de ascensión de Shabat en su Shabat". Asimismo, lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Ketubot 61), acerca de "la esposa de un marido": "Ella asciende con el ascenso de su marido", etc.

ועמ"ש ע"פ הראיני את מראיך כו' שזהו ג"כ ענין ירידת הנשמה בגוף המסתיר שהוא צורך עליה לחזור ממטה למעלה להתכלל באור ה' כו'.

Véase también lo escrito sobre el versículo "Muéstrame tu aspecto…", donde se explica que esto alude asimismo al descenso del alma al cuerpo, que la oculta, con el propósito de ascender: regresar de abajo hacia arriba e integrarse en la luz de D'os, etc.

7 והוא ג"כ מ"ש ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם שהוא בחי' לבוש המכסה ומעלים וע"י לבוש והעלם זה נעשה אח"כ הכאת האור חוזר כנ"ל.

Y esto es también lo que está escrito: "Havaiá Elokim hizo para Adam y su esposa vestimentas de piel, y los vistió": este es el nivel de una vestimenta que cubre y oculta; y por medio de esta vestimenta y ocultamiento se produce después el impacto de la luz reflejada, como se dijo antes.

וזהו לא טוב היות האדם לבדו. פי' וענין היות האדם לבדו היינו להיות הכל המשכה בבחי' גילוי מלמעלה שז"ס אדם העליון שם מ"ה על הכסא דמות כמראה אדם כו'

Y esto es "No es bueno que el hombre esté solo". Es decir, que "el hombre esté solo" significa que todo sería una emanación revelada desde arriba; este es el misterio del Adam supremo, el Nombre Mah, "sobre el trono, una figura semejante a la apariencia de un hombre…", etc.;

שיהיה בבחי' גילוי מאליו ומעצמו למטה שאז היה הכל בבחי' ביטול כמו שהוא למעלה בבחי' יחו"ע דכולא כלא חשיבי כאין ואפס וזהו היות האדם לבדו ר"ל שהי' הכל בביטול אליו ית'.

de modo que se revelaría abajo por sí mismo y espontáneamente; entonces todo estaría en un estado de autoanulación, como lo está arriba, en el nivel de la unidad superior, donde "todo es considerado como nada", como la nada y la inexistencia. Y esto es "que el hombre esté solo": es decir, que todo estaría anulado ante Él, bendito sea.

אעשה לו עזר כנגדו שיהיה עזר וסיוע מבחי' כנגדו דוקא דהיינו מבחי' הצמצום וההסתר המנגד להתפשטות ההארה כנ"ל שמחמת זה מתהווה הגוף ונפש הבהמית

"Haré para él una ayuda frente a él": que la ayuda y el apoyo provengan precisamente del nivel de "frente a él", es decir, del nivel de la contracción y el ocultamiento que se opone a la expansión de la iluminación, como se dijo antes; a causa de ello llegan a existir el cuerpo y el alma animal,

שהם בחי' יש ונפרדים כנ"ל ומזה דוקא יהיה העזר כי מהעלם זה נעשה אח"כ או"ח למעלה מעלה.

que son "algo" y entidades separadas, como se dijo antes. Precisamente de esto provendrá la ayuda, pues de este ocultamiento se produce después una luz reflejada que asciende cada vez más alto.

8 וכמ"ש צחוק עשה לי אלקים שעיקר הצחוק והתענוג לע"ל ישמח ה' במעשיו נמשך משם אלקים

Y como está escrito: "Elokim me ha dado risa": la esencia de la risa y el deleite en el Tiempo por Venir —"D'os se alegrará con Sus obras"— proviene del Nombre Elokim,

כמ"ש במ"א שע"ז יהיה אח"כ הגילוי מבחי' שלמעלה משם הוי"ה כמ"ש עד יעבור עמך הוי"ה והוא בחי' אשר לא ישב אדם שם כמ"ש ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו כו'.

como se explica en otro lugar: por medio de esto se revelará después un nivel que está por encima del Nombre Havaiá, como está escrito: "Hasta que pase Tu pueblo, Havaiá"; y este es el nivel "donde ningún hombre ha habitado", como se explica sobre el versículo "Con la corona con que su madre lo coronó", etc.

9 והנה אחר חטא אדה"ר כתיב כתנות עור בע"ין. כי מקודם החטא היה כסוי וההעלם דק ביותר דהכתיב ויניחהו בג"ע כו'

Ahora bien, después del pecado de Adam, el primer hombre, está escrito "vestimentas de piel", con Ayin. Pues antes del pecado, la cobertura y el ocultamiento eran sumamente sutiles, como está escrito: "Y lo puso en el Jardín del Edén…",

אבל אחר החטא הוא בחי' הכנגדו ביותר שהוא בחי' קליפת נוגה וזהו ענין כתנות עור.

pero después del pecado, el nivel de "frente a él" es mucho más marcado; este es el nivel de kelipat nogah, y esto es lo que significan las "vestimentas de piel".

כי הנה עיקר ענין יניקת החיצונים הוא ע"י העור כי יניקתם הוא מבחי' השערות כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה (עמ"ש פ' פנחס ע"פ צו את קרבני כו')

Pues bien, la principal fuente de sustento de las fuerzas externas es la piel, ya que se nutren del nivel de los cabellos, como está escrito: "Como una oveja muda ante sus esquiladores" (véase lo que se explica en la parashá de Pinjás sobre el versículo "Ordena… Mi ofrenda…"),

ועיקר צמיחת השערות הוא ע"י העור שיש בו גומות שמהם השערות צומחות כו' כמ"ש גבי פרה אדומה היו בה שתי שערות בתוך גומא א' פסולה כו'

y el crecimiento de los cabellos depende principalmente de la piel, que tiene folículos de los que crecen los cabellos, etc.; como se dice respecto de la vaca roja: "Si tenía dos cabellos en un mismo folículo, no es apta", etc.;

ובפרק העור והרוטב נקב שאין הדיו עובר עליו כו' ולכן העבודה הוא עד"מ עבוד עורות.

y en el capítulo "Ha'or Veharotev": "un agujero sobre el cual no pasa la tinta", etc. Por eso, el servicio divino se compara, a modo de ejemplo, con el curtido de pieles.

10 וזה נק' עובד אלקים שמתקן הסתר בחי' העור הנ"ל הנמשך משם אלקים להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'.

Y esto se llama "quien sirve a Elokim": quien rectifica el ocultamiento del nivel de la piel mencionado antes, que proviene del Nombre Elokim, para que tenga lugar la "transformación de la oscuridad en luz", etc.

ולכן נאמר ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור שני שמות כו'. וגם הפי' דשני שמות קאי לאדם ולאשתו לאדם עשה שם הוי"ה ולאשתו שם אלקים.

Por eso se dice: "Havaiá Elokim hizo para Adam y su esposa vestimentas de piel": dos Nombres, etc. También se interpreta que los dos Nombres corresponden a "Adam y su esposa": para Adam las hizo el Nombre Havaiá, y para su esposa, el Nombre Elokim.

11 וחנוך היה תופר מנעלים פי' לאחר שנתקן בחי' עור הנ"ל ע"י כתנות עור דאדם וחוה תפר מהם חנוך מנעלים כמ"ש ענין זה ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים כו' ע"ש.

"Y Janój era zapatero": es decir, después de que el nivel de la piel mencionado antes fue rectificado por medio de las vestimentas de piel de Adam y Javá, Janój hizo zapatos con ellas, como se explica este asunto a propósito del versículo "¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias…!", etc.; véase allí.

ומ"מ גם אילו לא חטא אדה"ר ולא היה קליפת נוגה מ"מ היה שייך עזר מבחי' כנגדו רק שהיה בחי' הכנגדו בדקות יותר.

No obstante, incluso si Adam, el primer hombre, no hubiera pecado y no hubiera existido kelipat nogah, de todos modos habría sido pertinente una ayuda proveniente del nivel de "frente a él"; solo que ese nivel de "frente a él" habría sido más sutil.

12 והוא שהיתה העבודה להעלות מתחת הפרס' כי יש בחי' פרסא בכל העולמות שמה שתחת הפרסא אינו ממהות שלמעלה מן הפרסא

Es decir, el servicio habría consistido en elevar lo que está debajo de la partición; pues hay un nivel de partición en todos los mundos, de modo que lo que está debajo de ella no es de la misma naturaleza que lo que está por encima;

כמו באדם יש בחי' פרסא שהוא חצר הכבד המפסיק ומבדיל והרי כל בחי' האדם המוח והלב וכל החושים הן למעלה מן הפרסא.

así como en el hombre hay un nivel de partición, que es el diafragma, el cual interrumpe y separa; y, en efecto, todos los aspectos [principales] del hombre —el cerebro, el corazón y todos los sentidos— están por encima de la partición.

13 ומה שלמטה מן הפרסא אינו ע"ד מהות הכחות המעולים שלמעלה מהפרסא. ועד"ז יובן למעלה בענין בחינת פרסא שיש בעולמות דקדושה עצמן בין אצי' לבריאה כו'.

Y lo que está debajo de la partición no es de la misma naturaleza que la esencia de las facultades superiores que están por encima de ella. De este modo se comprenderá también lo que sucede arriba respecto del nivel de partición que existe en los propios mundos de santidad, entre Atzilut y Beriá, etc.

לכן היה שייך להעלות מתחת הפרסא אף גם בבחי' היותו קודם החטא וזה היה ענין העזר כנגדו בכוונת הבריאה. אבל אחר החטא הוא עזר כנגדו ענין בירור קליפת נוגה.

Por eso era pertinente elevar lo que estaba debajo de la partición incluso en el estado anterior al pecado; esto era lo que implicaba "una ayuda frente a él" en el propósito de la creación. Pero después del pecado, "una ayuda frente a él" alude a la depuración de la kelipá de noga.

14 וזהו ענין ויגרש את האדם כו' ומ"מ גם בחי' זו נמשל לצפוי דק וקלוש שיוכל להיות ממנו אור חוזר.

Esto es lo que significa "Y expulsó al hombre…", etc. Sin embargo, también este nivel se asemeja a un revestimiento fino y tenue, del cual puede surgir luz reflejada.

כי ק"נ היא כלולה מטו"ר והוא חיות כל דברים המותרים כו' שנק' היתר שאינו אסור וקשור בידי החיצו' ויוכל להעלות הטוב בבחי' אור חוזר כו'.

Pues la kelipá de noga está compuesta de bien y mal, y constituye la fuerza vital de todas las cosas permitidas, etc., que se llaman heter ("permitido"), porque no están prohibidas ni atadas en manos de las fuerzas externas; por eso es posible elevar el bien como luz reflejada, etc.

15 ובכ"ז יובן מה שאומרים בברכת חתנים בברכת שמח תשמח משמח חתן וכלה ובברכה אחרונה שהיא אשר ברא אומרים משמח חתן עם הכלה

Con todo esto se comprenderá lo que se dice en las bendiciones nupciales: en la bendición "Concede abundante alegría" [decimos] "que alegra al novio y a la novia", y en la última bendición, que es "Que creó", decimos "que alegra al novio con la novia".

פי' כי הכלה היא בחי' מל'. תחלה היא מקבלת האור מהחתן שנמשך מעלמא דדכורא בעלמא דנוקבא. וזהו חתן וכלה.

Es decir, la novia corresponde al nivel de Maljut. Primero recibe la luz del novio, que se extiende desde el mundo masculino al mundo femenino; esto es "novio y novia".

אמנם אח"כ הוא משמח חתן עם הכלה שע"י הכלה הוא משמח את החתן שהרי נעשה לו עזר ממש ותוספת אור מבחי' כנגדו כנ"ל. וזהו שנעשית עטרה לבעלה:

Sin embargo, después se dice "que alegra al novio con la novia": por medio de la novia Él alegra al novio, pues ella se convierte para él en una verdadera ayuda y en una adición de luz proveniente del nivel de "frente a él", como se explicó arriba. Así es como ella se convierte en "corona de su marido".

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 6

ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו...

"Y D'os dijo: 'He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros'"

1 ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו כו'. יי"ל א' מהו שע"י עה"ד נפקחו עיניהם להיות כאלקים יודעי טו"ר.

"Y D'os dijo: 'He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros, al conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano, etc.'" Cabe preguntar, en primer lugar: ¿qué ocurrió por medio del Árbol del Conocimiento para que se les abrieran los ojos y llegaran a ser como D'os, conocedores del bien y el mal?

וגם מ"ש ה' אלקים ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ומה איכפת לו בזה הרי מה שצוה אותו שלא לאכול הוא ג"כ כדי שלא ימות.

Y también [debemos comprender] lo que dijo D'os: "Y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del Árbol de la Vida, y coma y viva para siempre": ¿por qué habría de preocuparle esto? Después de todo, lo que les había ordenado no comer también tenía por propósito que no muriera.

2 ועוד והוא העיקר מאין ידע הנחש מזה אשר ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם שלפי האמת כן הוא.

Además, y esta es la pregunta principal: ¿de dónde supo la serpiente que "el día que coman de él se les abrirán los ojos", lo cual, en verdad, es así?

ואם אדם ששמע הצווי מהקב"ה לא הכיר בזה רק כפשוטו שאמר לו ה' אלהים כי ביום אכלך ממנו מות תמות והנחש לא נזכר כלל ששמע הצווי הזה

Pues Adam, que oyó la orden del Santo, bendito sea, no lo comprendió, sino [que la entendió] únicamente según su sentido simple: que D'os le dijo: "Pues el día que comas de él, ciertamente morirás"; y no se menciona en absoluto que la serpiente hubiera oído esta orden.

וגם אם שמע כשנצטווה אדם מאין היה בו בינה יתירה להבין דבר מתוך דבר יותר מהאדם עצמו. אם לא שנאמר שגבוה הוא מהאדם וכ"ז פלאי.

Y aun si la oyó cuando se le ordenó a Adam, ¿de dónde tenía una comprensión superior para inferir una cosa de otra, más que el propio Adam? A menos que digamos que era superior al hombre; y todo esto es asombroso.

הנה תחלה יתבאר מ"ש האדם היה כאחד ממנו לדעת טו"ר שהוא מאמר ה' להמלאכים ומשמע שלמעלה יודעים את הטוב ואת הרע גם שניהם.

Ahora, primero explicaremos lo que está dicho: "El hombre ha llegado a ser como uno de nosotros, al conocer el bien y el mal". Estas son palabras de D'os dirigidas a los ángeles, y dan a entender que arriba conocen el bien y el mal, ambos.

אבל מ"מ אינן מעורבים זה בזה כי גלוי וידוע שזה טוב וזה רע ומובדל הרע מן הטוב אע"פ שידוע שם הטו"ר.

Sin embargo, no están mezclados entre sí, pues es manifiesto y sabido que esto es bueno y aquello es malo, y el mal está separado del bien, aunque allí se conozca el bien y el mal.

משא"כ בחי' עה"ד טו"ר היינו בחי' תערובת הטוב עם רע שהרע יונק מהטוב והטוב מהרע והיו לאחדים.

Esto no es así en el nivel del Árbol del Conocimiento del Bien y el Mal, que es el nivel de una mezcla del bien con el mal, donde el mal se nutre del bien y el bien del mal, y llegan a ser uno.

3 וצ"ל דהרי פי' עץ הדעת טוב ורע היינו לשון ידיעה וא"כ למה נעשה תערובת טו"ר מחמת הדעת בטו"ר הלא למעלה ג"כ ידוע הטו"ר.

Y esto requiere explicación: pues el significado de "el Árbol del Conocimiento del bien y el mal" es "conocimiento"; entonces, ¿por qué se produjo una mezcla del bien y el mal a causa del conocimiento del bien y el mal? ¡Arriba también se conoce el bien y el mal!

אך ההפרש בזה הוא ענין ההפרש בין מקיף לפנימי כי בחי' ידיעת הטו"ר שלמעלה היא בבחי' מקיף בלבד

Pero la diferencia aquí radica en la distinción entre lo abarcador (makif) y lo interior (pnimi), pues el conocimiento del bien y el mal de arriba es únicamente de manera abarcadora.

ולכן יכול להיות הבדלה בין טוב לרע שידע את הרע ולא יחליפנו ולא ימירנו בטוב ח"ו.

Por eso puede haber una separación entre el bien y el mal, de modo que Él conozca el mal y, sin embargo, no lo intercambie ni lo sustituya por el bien, D'os libre.

כענין שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך שאע"פ שהיא בהיכלי מלך אבל יודע הוא ומכירה ששממית היא.

Como en el caso de "La araña puede atraparse con las manos, y está en los palacios del rey": aunque esté en los palacios del rey, él sabe y reconoce que es una araña.

4 ויש הבדלה בין טוב לרע כמאמר המבדיל בין קודש לחול. והיינו מצד שיודע טו"ר בבחינת מקיף עליהם ולכן אינם מתערבים יחד.

Y hay una separación entre el bien y el mal, como dice la bendición: "que separa entre lo sagrado y lo profano". Es decir, como Él conoce el bien y el mal de manera abarcadora, abarcándolos, no se mezclan entre sí.

וכענין בחינת לבונה זכה שבי"א סממני הקטורת שהעשרה סממנים הם י' נצוצי קדושה המובלעים בקליפות והי"א היא לבונה היא בחינת מקיף עליהם ואינה מתלבשת בפנימיותם.

Es como el nivel del olíbano puro entre las once especias del incienso: las diez especias son diez chispas de santidad que están engullidas en las kelipot, y la undécima, el olíbano, es el nivel que las abarca y no se inviste en su interior.

(ולבונה היא ג"כ חיות להם אבל לפי שהחיות הזה שהיא מחיה אותם הוא רק ע"י שהיא בבחי' מקיף בלבד עליהם ע"כ אינה מתערבת עמם כלל וכולה טוב).

(Y el olíbano también es una fuerza vital para ellas; pero, dado que esta fuerza vital por la cual les da vida actúa solo al abarcarlas, no se mezcla con ellas en absoluto, y es enteramente bueno).

והנה המקיף הוא גם דוחה את החיצונים כנראה בציור האילן שבפרד"ס במקיפים ופנימיים שמעמד ומצב הקליפות אחוריהם אל המקיף כו'. משא"כ בחי' עה"ד טו"ר הוא בחי' פנימי ואז הטוב מעורב עם הרע ממש.

Ahora bien, lo abarcador también repele a las fuerzas externas, como se ve en el diagrama del Árbol del Pardés, en las luces abarcadoras e interiores, donde la posición y la postura de las kelipot es con la espalda hacia lo abarcador, etc. Esto no es así en el nivel del Árbol del Conocimiento del Bien y el Mal, que es el nivel de lo interior; entonces, el bien está realmente mezclado con el mal.

5 וז"ש הן האדם היה כאחד ממנו. פי' שהוא היה ג"כ כאחד ממנו פי' כמו שבבחי' אחדות דהיינו למעלה ידוע הטו"ר כן היה גם הוא ע"י שטעם מעה"ד המעורב טו"ר.

Esto es lo que significa lo dicho: "He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros". Es decir, él también llegó a ser como uno de nosotros; esto significa que, así como en el nivel de la unidad, es decir, arriba, se conoce el bien y el mal, así también ocurrió con él al probar del Árbol del Conocimiento, que está mezclado de bien y mal.

אבל לו הדבר מזיק כי הרי האדם הוא מבחי' פנימי' ומיד שידע הוא מן הרע ע"י שטעם מעה"ד הרי יתערב עמו ויהי' הוא ממש מעורב ברע.

Pero para él esto es perjudicial, pues el hombre pertenece al nivel de lo interior, y en cuanto conoce el mal al probar del Árbol del Conocimiento, se mezcla con él y llega a estar realmente mezclado con el mal.

לא כמו שהוא למעלה שאעפ"י שיודעים גם את הרע מ"מ מובדל הוא ומרוחק מן הטוב ואין לו התקרבות כו' לפי שהוא בבחי' מקיף.

No es como arriba, donde, aunque también conocen el mal, este permanece separado y distante del bien, sin acercarse a él, etc., porque allí está en el modo abarcador.

אבל האדם שהוא מבחי' פנימי כשידע גם הוא מן הרע אזי יתערב הוא גם הוא ממש עם הרע

Pero el hombre, que pertenece al nivel de lo interior, cuando también él conoce el mal, queda realmente mezclado con él.

כי בבחי' פנימי' א"א להיות כ"כ מובדל הרע כנ"ל ואז הוא קשה מאד להפריד את הרע אלא מלחמה עצומה היא ולאם מלאם יאמץ פעמים זה גובר ופעמים שכנגדו גובר.

Pues, en el nivel de lo interior, es imposible que el mal permanezca tan separado, como se explicó arriba; entonces resulta muy difícil separar el mal. Más bien, es una guerra tremenda: "una nación será más fuerte que la otra"; a veces prevalece una y a veces prevalece la otra.

כאשר מצאנו ראינו בנשמות ישראל מראש הדורות עד עתה שהיו כמה עתים משונים פעמים בדור א' היו נשמות שבמעלה עליונה ונצחו את הרע.

Como encontramos y vemos en las almas de Israel, desde las primeras generaciones hasta ahora, que hubo muchos períodos distintos: a veces, en una generación, hubo almas de un nivel elevado que vencieron al mal,

6 ובדור אחר היו רשעים גדולים שגבר הרע מאד. והיינו כי כולם נמשכים מאדה"ר והיה בו ג"כ שינויים אלו פעמים גבר הוא ופעמים גבר הרע עליו.

y en otra generación hubo grandes malvados, en quienes el mal prevaleció enormemente. Esto se debe a que todos descienden de Adam, el primer hombre, y estos cambios también se encontraban en él: a veces él prevalecía y a veces el mal prevalecía sobre él.

וכ"ז היה לפי שהוא בבחי' פנימיות ומיד שידע מן הרע נתערב עמו ממש וא"כ הוא מלחמה גדולה וקשה להפרידו מאד אלא עת כך ועת כך כנ"ל.

Todo esto se debía a que él pertenece al nivel de lo interior; en cuanto conoció el mal, quedó realmente mezclado con él. Por lo tanto, es una gran guerra y resulta muy difícil separarlo; más bien, hay un tiempo para esto y un tiempo para aquello, como se explicó arriba.

7 וכן גם עפ"י פשוט שמקודם היו ערומים והיו עסוקים בתשמיש להוליד בנים ולא יתבוששו כמו שהיו אוכלים ושותים

Así también según el sentido simple: antes estaban desnudos, y mantenían relaciones maritales para engendrar hijos, y "no se avergonzaban", tal como comían y bebían,

כי מצות ה' היא ולא היו יודעים כלל שיש תאוה בזה אבל אחר שאכל עה"ד וידעו שיש תאוה בזה אזי קשה לפרוש כו'.

pues era un mandamiento de D'os, y no sabían en absoluto que hubiera deseo en ello; pero después de que él comió del Árbol del Conocimiento y supieron que había deseo en ello, entonces es difícil abstenerse, etc.

8 ולכן לא רצה הקדוש ברוך הוא שיטעם האדם מעה"ד כי לו הדבר מזיק כנ"ל והיה רוצה שלא ידע ממציאת הרע כלל ויהיה כולו קדוש ולא רצה להכניסו במלחמה עצומה הזאת.

Por eso el Santo, bendito sea, no quiso que el hombre probara del Árbol del Conocimiento, pues para él el asunto es perjudicial, como se explicó arriba. Quería que no conociera en absoluto la existencia del mal y que fuera enteramente santo, y no quiso introducirlo en esta tremenda guerra.

אבל אחר שכבר טעם מעה"ד ונתערב ברע אז אמר פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח ואכל וחי לעלם.

Pero después de que ya había probado del Árbol del Conocimiento y se había mezclado con el mal, entonces dijo: "No sea que extienda su mano y tome también del Árbol de la Vida, y coma, y viva para siempre".

פי' שחשש עוד מעתה שכבר נתערב ברע ולקח גם מעה"ח ששרשו מבחי' שלמעלה מהשבירה שמשם הוא שהיה התחלת המיתה והתהוות עה"ד טו"ר משא"כ מה שלמעלה מהשבירה הוא עה"ח ואם יאכל גם ממנו וחי לעולם.

Es decir, ahora le preocupaba además que, puesto que ya se había mezclado con el mal, tomara también del Árbol de la Vida, cuya raíz proviene del nivel que está por encima de la ruptura —pues de allí surgieron el comienzo de la muerte y la formación del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, mientras que lo que está por encima de la ruptura es el Árbol de la Vida— y, si comiera también de él, viviría para siempre.

פי' כי הרי באמת בבחי' זו נאמר אם צדקת מה תתן לו (איוב לה) ורבו פשעיך מה תעשה לו וא"כ אף שמעורב ברע הרי גם אם רבו פשעיך כו'

Es decir, pues en verdad respecto de este nivel se dice: "Si eres justo, ¿qué le das?" (Job 35), "y si tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces?". Siendo así, aunque esté mezclado con el mal, incluso si "tus transgresiones son muchas", etc.,

ויכול להיות וחי לעולם ואז גם הרע שבו יהיה לו קיום לעולם מאחר שהוא בבחי' פנימי' והרע מעורב כו'

podría "vivir para siempre"; y entonces también el mal que hay en él tendría existencia para siempre, puesto que él pertenece al nivel interior y el mal está mezclado [en él], etc.,

וא"א לו להפרידו מעליו. א"כ כשיהיה הוא חי לעולם אזי גם הרע שבו יהיה לו קיום לעולם.

y le es imposible separarlo de sí. Siendo así, cuando él viva para siempre, también el mal que hay en él tendrá existencia para siempre.

9 וזהו היפך הכוונה שהרי צ"ל בלע המות לנצח שיהיה ובערת הרע כמאמר והרשעה כולה בעשן תכלה שזה יהיה לימות המשיח.

Y esto es lo contrario de la intención, pues debe cumplirse que "Él aniquilará la muerte para siempre", que "eliminarás el mal", como dice la expresión: "y toda la maldad desaparecerá como humo"; esto ocurrirá en los días de Mashíaj.

כי בכל משך הגלות הוא עת הבירורים והפרדת הרע והיינו ע"י בחי' חכמה דבחכמה אתברירו להפריד הרע מהטוב

Pues todo el período del exilio es el tiempo de las refinaciones y de separar el mal; y esto se realiza mediante el nivel de Jojmá, pues "por medio de Jojmá son refinados", para separar el mal del bien.

ולכן נק' החכמה דין. שלא כמו שדימו המקובלים הראשונים שהחכ' כולה חסד שהרי היא מקור חסד.

Por eso Jojmá es llamada juicio, y no como imaginaron los primeros cabalistas, que Jojmá es toda bondad, puesto que es la fuente de Jésed.

והחייט המציא שיש בה ג"כ דין ושבחו האר"י ז"ל שכך מבואר בזוהר באדרא כחמרא דשקיט ושכיך על דורדיי כו'.

Y el Jayat innovó que también hay juicio en ella, y el Arizal, de bendita memoria, lo elogió, pues así se explica en el Zóhar, en la Idra: "como vino que reposa y se asienta sobre sus heces", etc.

כי מאחר שיש בירורים להפריד הרע וזהו ע"י גבורות וע"ז נאמר (תהלים צד) אשרי הגבר אשר תיסרנו יה שגם היסורים שהם לתועלת העברת הרע הוא מבחי' י"ה וכידוע שהיסורים הם לתועלת הפרדת הרע.

Pues, dado que hay refinaciones para separar el mal, y esto se realiza mediante guevurot, respecto de ello se dice (Salmos 94): "Dichoso el hombre a quien Tú, Yah, disciplinas"; también los sufrimientos, que sirven para eliminar el mal, provienen del nivel de Yah; y, como es sabido, los sufrimientos sirven para separar el mal.

כי הקליפות נמשלים לעלוקה שכשמוצצת דם אזי מיד מתה וז"ש (משלי ל) לעלוקה שתי בנות.

Pues las kelipot se comparan con una sanguijuela, que muere en cuanto succiona sangre; y esto es lo que se dice (Proverbios 30): "La sanguijuela tiene dos hijas".

וזהו ג"כ ענין שעיר המשתלח. וכן וישלח יעקב וגו' מנחה לעשו אחיו עזים מאתים כו' שבזה שנותן לו חלקו הוא מפרידו.

Y este es también el sentido del macho cabrío que se envía lejos. Asimismo: "Y Yaakov envió", etc., "un regalo a su hermano Esav: doscientas cabras", etc.; al darle su porción, lo separa.

וכך צ"ל לאחר שכבר טעם האדם מעה"ד ונתערב ברע אזי צריך לבירורי' עד שיפרידו ע"י שיקחו כל נצוצי קדושה שבו כו'.

Del mismo modo, después de que el hombre ya probó del Árbol del Conocimiento y se mezcló con el mal, hacen falta refinaciones hasta que sea separado, al tomar todas las chispas de santidad que hay en él, etc.

וכ"ז הוא ע"י החכ' שבחכ' אתברירו. לפי שיש בה גם בחי' גבורות להיות תיסרנו יה וכמ"ש (דברים ח) כאשר ייסר איש את בנו כו'.

Y todo esto se realiza mediante Jojmá, pues "por medio de Jojmá son refinados", ya que también hay en ella un nivel de guevurot, para que "Tú, Yah, disciplines"; y como está escrito (Deuteronomio 8): "Como un hombre disciplina a su hijo", etc.

משא"כ בחינת כתר שלמעלה מחכמה הוא רחמים פשוטים וכחשיכה כאורה ולכן פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח ואז וחי לעולם מאחר דאם צדקת מה תתן לו כו'

En cambio, el nivel de Kéter, que está por encima de Jojmá, es misericordia simple, y "la oscuridad es como la luz". Por eso [dijo]: "No sea que extienda su mano y tome también del Árbol de la Vida", y entonces "viva para siempre", puesto que "si eres justo, ¿qué le das?", etc.

ולפי שהוא מבחי' פנימית וא"כ הרע קשור ואדוק בו ויהי' גם לו קיום ולא זו היא הכוונה כנ"ל.

Y puesto que él pertenece al nivel interior, el mal está ligado y adherido a él, y también tendría existencia; pero esta no es la intención, como se explicó arriba.

10 וכמ"ש בזוהר גבי רבי אחא מכפר טרשא שכיפר בקטורת על מקום שהיה הנגף שם ואמרו לו שלא הועיל כי עדיין בחיובא אשתכח.

Como se afirma en el Zóhar acerca de Rabí Ajá de Kefar Tarsha, quien expió con incienso en un lugar donde había una plaga, y le dijeron que no había servido de nada, pues "todavía se encuentran bajo culpa".

בשלמא אם היו עושין תשובה כו'. ולכן מיד וישלחהו מג"ע לעבד את האדמה אשר לקח משם.

"Habría estado bien si hubieran hecho teshuvá", etc. Por eso, inmediatamente, "lo expulsó del Jardín del Edén, para trabajar la tierra de la cual había sido tomado".

דהיינו עבודת הבירורים ע"י זריעה חרישה וקצירה ואח"כ באכלו ממנו ואו' אחד ואהבת הוא מברר ומעל' כו'.

Es decir, el trabajo de las refinaciones mediante la siembra, el arado y la cosecha; y después, cuando come de ella y dice "Uno" y "Amarás", refina y eleva [las chispas], etc.

11 ואז צריך לילך ממש על האדמה אשר לקח משם ושמה יאכל ושמה יברר הבירורים.

Entonces debe ir físicamente a la tierra de la cual fue tomado; allí comerá y allí llevará a cabo las refinaciones.

אך צ"ל איך היה מתחלה כוונתו ית' כשלא ידע האדם מטו"ר כלל מאחר שיש מציאת הרע בעולם א"כ איך יתבררו הבירורים שזה צ"ל ע"י האדם.

Pero debemos entender cuál era Su intención original, bendito sea, cuando el hombre no conocía en absoluto el bien y el mal. Puesto que el mal existe en el mundo, ¿cómo se refinarían entonces las refinaciones, que deben ser realizadas por el hombre?

אך הענין כי אז היה באופן אחר ממש שלא בדרך מלחמה אלא ע"ד מ"ש ויניחהו בג"ע לעבדה זה רמ"ח מ"ע להמשיך אור א"ס בג"ע וע"י רבוי התגלות האור

Sin embargo, el asunto es que entonces habría sido de una manera completamente distinta, no mediante una guerra, sino según lo que está escrito: "Lo colocó en el Jardín del Edén para trabajarlo" —esto alude a los 248 mandamientos positivos—, para atraer la Luz Infinita al Jardín del Edén; y mediante la abundante revelación de la luz,

ממילא יתעלו נצוצי קדו' שנפלו ונתערבו ברע ויהיו נכללים בתוך האורות עליונים שימשיך האדם כנר בפני האבוקה שאם האבוקה קטנה אזי נר הסמוך לה יוכלל בה

las chispas de santidad que cayeron y se mezclaron con el mal se elevarían por sí solas y quedarían incluidas en las luces superiores que el hombre atraería, como una vela frente a una antorcha: si la antorcha es pequeña, una vela cercana queda incluida en ella,

ואם ירחיקוהו מעט לא יתכלל בה מפני שהאבוקה קטנה. אבל אם תהיה האבוקה גדולה אזי אע"פ שיהיה הנר רחוק יהיה מתכלל בה.

pero si se la aleja un poco, no queda incluida en ella, porque la antorcha es pequeña. Sin embargo, si la antorcha es grande, aunque la vela esté lejos, quedará incluida en ella.

12 וע"ד שהיה בזמן שבהמ"ק היה קיים שהרי ארז"ל לא גלו ישראל אלא כדי שיתוספו עליהם גרים דהיינו להעלות נצוצות ומה היה נעשה אם לא חטאו ולא היו גולים.

Es como ocurrió en la época en que existía el Santo Templo. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Israel fue exiliado solo para que se les agregaran conversos", es decir, para elevar las chispas. ¿Qué habría ocurrido entonces si no hubieran pecado ni hubieran sido exiliados?

אלא ע"כ צ"ל שאז היו נכללים הנצוצות ממילא כנר בפני האבוקה כמו נעמה העמונית וכן כל העמים באו לשמוע חכמת שלמה וכמ"ש במלכת שבא כו'.

Necesariamente debemos decir que entonces las chispas habrían quedado incluidas por sí solas, como una vela frente a una antorcha; como en el caso de Naamá la amonita. Asimismo, todas las naciones vinieron a oír la sabiduría de Shelomó, como está escrito acerca de la reina de Sheva, etc.

והיינו לפי שאז היה אבוקה גדולה עד"מ ע"כ ממילא מתכללים בה הנצוצות ואם היה נמשך בהמ"ק כן יותר היו כולם מתבררים עד"ז

Esto se debe a que entonces había una gran antorcha, por así decirlo; por eso las chispas quedaban incluidas en ella por sí solas. Si el Santo Templo hubiera continuado existiendo así durante más tiempo, todas ellas se habrían refinado de este modo,

וכמ"ש לע"ל (צפניה ג') אז אהפוך אל עמים שפה ברורה כו'. והלכו גוים לאורך כו'.

como está escrito acerca del Futuro Venidero (Sofonías 3): "Entonces haré que los pueblos hablen un lenguaje claro", etc., y "Las naciones caminarán por tu luz", etc.

וכך היה ענין האדם כשלא היה חוטא שהיה כולו קדוש כי גם גופו נלקח ממקום המזבח וממנו נעשו רמ"ח אבריו בלול בשמן כו'

Así también era el estado del hombre cuando no había pecado: era enteramente santo, pues también su cuerpo fue tomado del lugar del altar, y de él se formaron sus 248 miembros, "mezclados con aceite", etc.

והיה עומד בג"ע ושם היה מוסיף אורות וממילא היו הקליפות כלים ע"י שהיו הנצוצי קדושה כלים מהם אבל הדבר היה שלא ע"י מלחמה כו'.

Permanecía en el Jardín del Edén y allí habría añadido luces; y las kelipot habrían desaparecido por sí solas, al agotarse las chispas de santidad que había en ellas. Pero esto no habría ocurrido mediante una guerra, etc.

משא"כ אחר שחטא אזי צ"ל הבירורים ע"י עבודה ומלחמה שעת צלותא שעת קרבא כנ"ל וצריך לירד אל מקום הקליפות ושם יבררם וזהו את האדמה אשר לקח משם.

En cambio, después de que pecó, las refinaciones deben realizarse mediante el trabajo y la guerra —"el momento de la plegaria es el momento de la batalla"—, como se explicó arriba; debe descender al lugar de las kelipot y refinarlas allí. Y esto es "la tierra de la cual fue tomado".

13 ובזה יובן גם מה שהנחש ידע מזה. כי הנה אדה"ר עצמו שהיה כולו קדוש למעלה מעה"ד טו"ר לא ידע ממציאת הרע כלל כנ"ל.

Con esto también entenderemos cómo sabía esto la serpiente. Pues Adam, el primer hombre, que era enteramente santo y estaba por encima del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, no sabía en absoluto que existiera el mal, como se explicó antes.

אבל הנחש שהוא עצמו נלקח מבחי' עה"ד טו"ר וידע מזה וידע שמה שצוה לאדם שלא יאכל ממנו היה בכדי שלא יהיה לו ידיעה ברע כלל שלא יצטרך לכנוס עמו במלחמה כלל.

Pero la serpiente, que ella misma provenía del nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, sabía esto; y sabía que [D'os] había ordenado a Adam no comer de él para que no tuviera ningún conocimiento del mal y no necesitara entablar guerra contra él en absoluto.

וחרה לו מאד על שכ"כ נשמרים ממנו אף שלא לידע ממנו שלא יכשל בו והשיא עצות בנפשו שמוטב לו שיכנס האדם בזה ויהיה מלחמה ואז פעמים שיגבור גם הוא

Y le irritaba mucho que se protegieran tanto de ella, hasta el punto de no querer siquiera conocerla, para no tropezar con ella. Entonces se aconsejó a sí misma que sería mejor para ella que el hombre entrara en esto y hubiera una guerra, pues entonces también ella prevalecería a veces,

וכמ"ש (קהלת ח) עת אשר שלט האדם באדם כו' משלא ידע האדם מזה כלל ואז יהיה הטוב המעורב בו נכלל באדה"ר כנר בפני האבוקה והוא ימות ויפסד לגמרי ובא בערמומית לחוה

como está escrito (Eclesiastés 8): "Un tiempo en que el hombre domina al hombre", etc.; en vez de que el hombre no supiera nada de esto, pues entonces el bien mezclado en ella sería absorbido por Adam como una vela ante una antorcha, y ella moriría y perecería por completo. Así que se acercó a Javá con astucia,

וכמ"ש (בפר"א פי"ג) בא ס"מ ורכב על הנחש כו'. ואמר כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו וגו' והייתם כאלקים ידעי טו"ר.

como se afirma (en Pirkei deRabbi Eliezer, cap. 13): "Samael vino y montó sobre la serpiente", etc. Y dijo: "Pues D'os sabe que el día en que coman de él", etc., "serán como D'os, conocedores del bien y del mal".

וכן הוא עפ"י האמת ולא אמר שקר כנ"ל רק שבערמה דבר זה כי הוא אמר והייתם כאלקים למעליותא. אבל באמת זהו חסרון.

Y así es en verdad; no dijo una mentira, como se explicó antes. Solo que dijo esto con astucia, pues presentó "serán como D'os" como una ventaja, cuando en verdad era una deficiencia.

אף שיהי' יודע טו"ר כאלקים הנה למעלה אין זה פוגם כלל אף שיודע טו"ר מ"מ הרע נבדל לפי שלמעלה הוא בחי' מקיף משא"כ אם האדם שהוא מבחי' פנימי יהי' יודע מטו"ר לו יהי' הדבר מזיק כנ"ל:

Aunque él conociera el bien y el mal como D'os, arriba esto no constituye ninguna imperfección: aunque conozca el bien y el mal, el mal sigue estando separado, pues arriba se trata del nivel circundante. Pero si el hombre, que pertenece al nivel interior, conociera el bien y el mal, esto le sería perjudicial, como se explicó antes.

14 בלק"ת מהאר"י ז"ל נת' הענין שאדה"ר היה הולך בהיכלות כי בחי' אדם היה למעלה גם מרשב"י כי היה בערך אחר ממש שהרי היה יציר כפיו של הקב"ה.

En Likkutei Torah del Arizal, de bendita memoria, se explica que Adam, el primer hombre, caminaba por los palacios, pues el nivel de Adam era superior incluso al de Rabí Shimón bar Yojai, ya que pertenecía a un orden completamente distinto: era obra de las propias manos del Santo, bendito sea.

ובהיכלות הטומאה לא רצה להביט כלל והשיאו הנחש שעכ"פ יביט מה יש בהם ועי"ז נכשל ונפל בתאוה אליהן.

No quería mirar en absoluto dentro de los palacios de la impureza; pero la serpiente lo tentó diciéndole que al menos mirara qué había en ellos, y por esto tropezó y cayó en el deseo de ellos.

וכן שמעתי מהק' ר' אברהם בן ההי"מ ז"ל ע"פ ויט יהודה עד איש עדולמי ושמו חירה שמחמת מעשה דיוסף אזי ויט.

Asimismo, escuché del santo Rabí Avraham, hijo del Maguid, de bendita memoria, acerca [del versículo]: "Y Yehudá se dirigió a un hombre de Adulam llamado Jirá": que, a causa del episodio de Yosef, por eso "se dirigió".

פי' ויט היינו שנטה למטה בהיכלות הקליפות עד איש עדולמי כדי להעלות נצוצות משם וזהו ענין הכוונה דנפילת אפים כו':

La explicación es que "se dirigió" significa que descendió a los palacios de las kelipot, "hacia un hombre de Adulam", para elevar chispas de allí. Este es el sentido de la intención de la postración del rostro, etc.

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 7

להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו...

"Para comprender el tema de las bendiciones"

1 להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו הברכות בזמן בית שני אבל בזמן בית ראשון לא היו מברכים.

Para comprender el asunto de las bendiciones: los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron las bendiciones en la época del Segundo Templo, pero en la época del Primer Templo no se recitaban bendiciones.

והענין כי הנה כל ישראל מאמינים בני מאמינים כו' מה שנלאו חכמי הפילוסופים והמחקרים להבין בשכלם

El asunto es el siguiente: todo Israel es creyente, hijo de creyentes, etc., en aquello que los filósofos y los investigadores se esforzaron en vano por comprender con su intelecto.

כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל ואפי' מההשגה שבשרש נפש האלקית שבישראל דמזליה חזי כו' שהרי לית מחשבה תפיסא ביה והוא רם ונשא למעלה ממזלייהו.

Pues la fe está por encima de la comprensión y del intelecto, incluso por encima de la comprensión que se encuentra en la raíz del alma divina de Israel, de la cual se dice que "su mazal ve", etc.; pues ningún pensamiento puede aprehenderlo, y Él es excelso y elevado por encima de su mazal.

2 והנה בזמן בית ראשון היו נשמות ישראל במעלה העליונה והי' אוא"ס שורה ומתגלה בנפשם להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה כו'.

Ahora bien, en la época del Primer Templo las almas de Israel se encontraban en el nivel más elevado, y la Luz Infinita reposaba y se revelaba en sus almas, de modo que esta fe se les revelaba como si vieran, etc.

אך בזמן בית שני לא היו הנשמות במעלה עליונה כ"כ תקנו אנשי כה"ג הברכות להמשיך גילוי אמונה זו להיות ברוך ונמשך הוי' אוא"ס ב"ה בגילוי למטה.

Pero en la época del Segundo Templo, cuando las almas no se encontraban en un nivel tan elevado, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron las bendiciones para atraer la revelación de esta fe: que Havaiá, la Luz Infinita, bendito sea, fuera "bendecido" y atraído hacia abajo, para revelarse aquí abajo.

3 וסדר השתלשלות המשכת הגילוי הוא מתחלה להיות הוי"ה אלקינו הוא גילוי אוא"ס ב"ה בנשמות ישראל להיות אלקינו ממש בבחי' ביטול לפי שהם מפנימיות העולמות.

El orden de la progresión de la revelación que se atrae es el siguiente: primero, "Havaiá, nuestro D'os", es decir, la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, en las almas de Israel, para que Él sea realmente "nuestro D'os", en un estado de autoanulación, pues ellas provienen de la dimensión interior de los mundos.

משא"כ המלאכים הם מחיצוניות העולמות שעליהם נאמר ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים. ארבעה נהרות הם ארבע מחנות השכינה מחנה מיכאל כו'. וזש"א רז"ל (ברכות ד:) מיכאל באחת.

No ocurre así con los ángeles, que provienen de la dimensión exterior de los mundos, acerca de los cuales se dice: "Y desde allí se dividió y se convirtió en cuatro cabezas": los cuatro ríos, que corresponden a los cuatro campamentos de la Shejiná, el campamento de Mijael, etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Berajot 4b): "Mijael, en uno".

ולא אמרו איזה שיעור על נשמות ישראל לפי שענין טיסה שטסים את העולם לא שייך גבי נשמות כלל שהעולם ומלואו אינן תופסין מקום כלל נגדם.

Pero no indicaron ninguna medida para las almas de Israel, pues el asunto del vuelo con el que los ángeles atraviesan el mundo no se aplica en absoluto a las almas; el mundo y todo lo que contiene no ocupa ningún espacio en relación con ellas.

משא"כ לגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום אלא שמיכאל די לו בטיסה אחת וגבריאל בשתים כו' ואליהו בארבע עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו'.

En cambio, en relación con los ángeles, el mundo sí ocupa cierto espacio; solo que a Mijael le basta un vuelo, a Gavriel dos, etc., y a Eliahu cuatro, junto con su cuerpo, que al principio era físico y se transformó, etc.

ואח"כ מלך העולם שעל העולם הוא גילוי מלכותו ית' בלבד שאין מלך בלא עם כו'.

Y después, "Rey del mundo": quien gobierna el mundo es solo la revelación de Su soberanía, bendito sea, pues "no hay rey sin pueblo", etc.

4 והנה ע"י הברכה ממשיך ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס בנפש כלל ישראל שתתחזק אמונת ה' בלבם בבחי' גילוי כאלו רואה כו'.

Ahora bien, mediante la bendición se atraen bendición y flujo, para que haya una revelación de la Luz Infinita en el alma del conjunto de Israel, y la fe en D'os se fortalezca en su corazón de manera manifiesta, como si vieran, etc.

אך המוקדם לברכה והמשכת השראת גילוי זה הוא המברך שהוא הוא העושה המצוה לפי שהמצות הם כלים להשראת אא"ס ממש כו' ובהם ועל ידם ממשיך אא"ס למטה.

Pero lo que precede a la bendición y a la atracción de la morada de esta revelación es quien bendice —él es quien realiza la mitzvá—, pues las mitzvot son vasijas para que more la Luz Infinita misma, etc.; en ellas y por medio de ellas se atrae la Luz Infinita hacia abajo.

וזהו אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון דהא שהוא נתינת טעם לדבר כלומר לפי שקדשנו במצותיו.

Y esto es "que nos ha santificado con Sus mandamientos". Asher tiene el sentido de "pues", que da la razón de algo; es decir: porque Él nos ha santificado con Sus mandamientos.

וצונו מלשון צוותא והתקשרות באוא"ס ב"ה שרש המצות למעלה לכך יש לנו כח להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בברכה זו:

Y vetzivanu, "y nos ha ordenado", deriva del término tzavta, unión y conexión con la Luz Infinita, bendito sea, raíz de las mitzvot en lo Alto; por eso tenemos el poder de atraer la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, mediante esta bendición.

5 והנה אמרו בירושלמי (פ"ק דברכות הלכה ח') מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך.

Ahora bien, se dice en el Talmud de Jerusalén (Berajot, cap. 1, halajá 8): una fórmula breve comienza con "Baruj" y no concluye con "Baruj"; una fórmula extensa comienza con "Baruj" y concluye con "Baruj".

ולהבין זה גם להבין מהו לשון חותם והל"ל ומסיים. הענין כי הנה נודע שיש ב' בחינות בחי' עלמא דאתכסי' ובחי' עלמא דאתגליא.

Para comprender esto, y también qué significa el término "sello" —pues debería haber dicho "concluye"—, el asunto es que, como es sabido, hay dos niveles: el mundo oculto y el mundo revelado.

והנה על עלמא דאתגליא נאמר (בראשית ב) ומשם יפרד והי' לארבעה ראשים ארבעה נהרות כנגד ארבע מחנות השכינה שהיא מתלבשת בבי"ע כו'

Acerca del mundo revelado se dice (Génesis 2): "Y desde allí se dividió y se convirtió en cuatro cabezas": los cuatro ríos, que corresponden a los cuatro campamentos de la Shejiná, la cual se reviste en Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.

ובהשתלשלות וירידות המדרגות מדריגה אחר מדריגה בהתלבשותה בע' שרים כו' נעשה עלמא דפרודא כו' ושם יש אחיזה ויניקה לקליפות וסט"א לינק מהקדושה כביכול.

Y, en la progresión y el descenso de los niveles, uno tras otro, a medida que se reviste en los setenta príncipes, etc., llega a existir el mundo de la separación, etc.; allí las kelipot y la sitra ajra tienen un asidero y reciben sustento para alimentarse, por así decirlo, de la santidad.

אך אין יניקתם אלא מותרי השפע ופסולת כו' ולא מעיקר הקדושה ח"ו וענין התהוות מותרי השפע ופסולת בעל' דאתגלי' היינו

Pero su sustento proviene únicamente del excedente del flujo y de los residuos, etc., y no de la esencia de la santidad, D'os no lo permita. El asunto de cómo llegan a existir el excedente del flujo y los residuos en el mundo revelado es el siguiente:

כי הגם שגם עלמא דאתגלי' מצד עצמה באמת אינה דבר נפרד ח"ו וכמ"ש (דברים ד) כי הוי"ה הוא האלקים כו'

Aunque el mundo revelado tampoco es, en sí mismo, verdaderamente algo separado, D'os no lo permita, como está escrito (Deuteronomio 4): "Pues Havaiá es Elokim", etc.,

אלא שהוא בחי' גילוי מה שהי' בהעלם בעל' דאתכסיא וכמשל הולד שמצטייר בבטן הנקבה בהתחלקות עצמות וגידין כו' שהם מטפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'.

sino que es la revelación de lo que estaba oculto en el mundo oculto. Es como la analogía del feto, que se forma en el vientre de la mujer, con la diferenciación de huesos y tendones, etc., que provienen de la gota del varón, lo blanco, de la cual provienen los huesos, etc.

אלא שבטפת הזכר לא הי' התחלקות עצמות וגידין בפועל ממש רק שהי' בכח הטפה ההיא בהעלם וע"י שהייתה בבטן הנקבה ט' חדשים מצטייר בציור הולד ויוצא מהעלם אל הגילוי.

Sin embargo, en la gota del varón no había una diferenciación efectiva de huesos y tendones; estos solo estaban en potencia dentro de aquella gota, de manera oculta. Y al permanecer nueve meses en el vientre de la mujer, el feto toma forma y sale de lo oculto a lo revelado.

6 והנה כמו במשל הולד כאשר נתגדל ונגמר ציור כל האברים אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרנים שזהו סימן גידול הולד שהוא בשלימות כשגמרו שערו וצפרניו כו'

Ahora bien, como en la analogía del feto: cuando ha crecido y se ha completado la formación de todos sus miembros, expulsa de sí los excedentes, el cabello y las uñas. Esta es la señal de que el feto ha crecido: está completo cuando se han formado su cabello y sus uñas, etc.

ובצאתו מרחם אמו דוחה פסולת יותר ע"י פתיחת נקביו כו' מה שלא הי' פסולת זה בטפה כי אין הולד נוצר אלא מברור שבה.

Y al salir del vientre de su madre expulsa más residuos por la apertura de sus orificios, etc.; residuos que no estaban en la gota, pues el feto se forma únicamente de su parte depurada.

כך עד"מ בהגלות נגלות סדר ההשתלשלות בעלמא דאתגליא מהעלם אל הגלוי ברבוי התחלקות המדרגות להיות ציור פרטי העולמות במזגם ותכונתם

Así también, a modo de analogía, cuando el orden de la cadena descendente se manifiesta en el mundo revelado, pasando de lo oculto a lo revelado y con una gran multiplicidad de niveles diferenciados, de modo que se formen los detalles particulares de los mundos, cada uno con su composición y carácter,

אזי נעשה בחי' מותרי שפע ופסולת שדוחה לחוץ והוא מעבר השפע להיות יניקה ואחיזה לס"א.

entonces se producen excedentes del flujo y residuos, que son expulsados hacia fuera; y este es el flujo sobrante que proporciona a la sitra ajra sustento y un asidero.

משא"כ בבחי' עלמא דאתכסיא שהוא בהתכללות כו' ושם חביון עזו ואין שטן ופ"ר ח"ו כו'.

En cambio, el mundo oculto se encuentra en un estado de inclusión, etc.; allí está "el escondite de Su fuerza" y no hay "adversario ni suceso maligno", D'os no lo permita, etc.

7 והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסיא שהוא בחי' טפה לבד בהתכללות בבחי' העלם ובכח ולכן הוא מטבע קצר שכולל הכל בלשון קצר וא"צ

Ahora bien, la fórmula breve alude al mundo oculto, que corresponde al nivel de la gota sola, incluida en el ocultamiento y en potencia; por eso es una fórmula breve, que lo incluye todo en pocas palabras, y solo necesita

אלא לפתוח בברוך להיות ברכה והמשכה מאור א"ס ב"ה עצמו שהברכה הוא להיות השראה וגילוי מעצמות אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל כנ"ל.

abrirse con "Baruj", para que haya bendición y flujo desde la Luz Infinita misma, bendita sea; pues la bendición consiste en que haya morada y revelación desde la esencia de la Luz Infinita, bendita sea, que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, como se explicó arriba.

8 ומאחר שתמשך שם ברכה והמשכה זו היא בל תמוט עולם ועד כי אין שם יניקה לס"א ח"ו.

Y puesto que esta bendición y este flujo serán atraídos allí, "no será movido jamás", pues allí no hay sustento para la sitra ajra, D'os libre.

אבל מטבע ארוך רומז לעלמא דאתגליא שהיא בחי' גילוי ההתהוות לפרטי פרטים בהתחלקות רבות ועצומות וכך הוא מטבע ארוך באריכות הדברי' בפרטי פרטיות הדברים רבים שנאמרו ונשנו בה.

Pero la fórmula extensa alude al mundo revelado, que corresponde al nivel de la revelación de la creación en sus más mínimos detalles, mediante muchas y vastas divisiones; y así es la fórmula extensa, con la longitud de sus palabras y los numerosos detalles de las cosas que en ella se dicen y se repiten.

9 והנה בעלמא דאתגליי' אחר שמשם יפרד בבחי' התחלקות הפרטים יש יניקה לס"א ח"ו וצריך להפרידם שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו רק דרך מעבר השפע ממותרות ופסולת כו' לכן צ"ל ג"כ חותם בברוך.

Ahora bien, en el mundo revelado, después de que "desde allí se dividió" en el nivel de la división en detalles, hay sustento para la sitra ajra, D'os libre; por eso hay que separarla, para que no se nutra de la esencia de la santidad, D'os libre, sino solo a través del paso del flujo de lo sobrante y los desechos, etc. Por eso también debe concluir con "Baruj".

10 וענין החותם הוא כמו לשון חותם שעל האגרת מבחוץ כדי שלא יקרא באגרת הזאת איש זר אשר אין רצונו שידע הכתוב שם.

El concepto del sello es como el sello que se pone por fuera de una carta, para que ningún extraño lea esa carta, alguien a quien [el escritor] no desea que sepa lo que está escrito allí.

כך הוא החותם הזה מן הברכה וההמשכה אשר ימשיך עוד אחר המטבע הארוך שהמשכה זו שהיא גלוי ההעלם תהי' רק בבחי' הקדושה לבדה ואין לזרים אתה חלק ונחלה

Del mismo modo, este sello de la bendición y del flujo que se atrae después de la fórmula extensa hace que este flujo, que es la revelación de lo oculto, se dé únicamente en el ámbito de la santidad, y que los extraños no tengan parte ni herencia en él.

וזהו ההפרש שבין פתיחת הברכה לחתימתה כי פתיחת הברכה הוא המשכת הגילוי לבד להיות ברוך ונמשך ה' אלקי ישראל מעולם עד עולם.

Y esta es la diferencia entre el comienzo de la bendición y su conclusión: el comienzo de la bendición es únicamente la atracción de la revelación, para que sea "bendito" y se extienda "D'os, el D'os de Israel, de mundo en mundo".

אבל החתימה היא שתהי' המשכה זו בקדושה דוקא. הבוחר בעמו ישראל באהבה. (מלאכי א) ואהב את יעקב ואת עשו שנאתי. (תהלים מז) יבחר לנו את נחלתנו את גאון יעקב אשר אהב כו'.

Pero el sello hace que este flujo se dé específicamente en la santidad: "Quien elige con amor a Su pueblo Israel"; (Malají 1) "Amé a Yaakov y a Esav lo odié"; (Tehilim 47) "Él elige para nosotros nuestra herencia, el orgullo de Yaakov, a quien amó", etc.

ולכן נק' בלשון חותם כמו שחותמין על האגרת שלא יקרא אחר וכמו חותם ממגע זר שהוא שמירה כו'.

Por eso se lo llama "sello": como cuando se sella una carta para que otro no la lea, y como un sello contra el contacto de un extraño, que sirve de protección, etc.

ולכן חותמין בברוך שהיא המשכה מבחי' המקיף שהיא שמירה מלמעלה כמ"ש (שם קכא) ה' שמרך ה' צלך כו'

Por eso se concluye con "Baruj", que es una atracción desde el nivel circundante, el cual brinda protección desde arriba, como está escrito (ibid. 121): "D'os es tu guardián, D'os es tu sombra", etc.

ולכן החותם של כללות ישראל הוא בנעילת יו"כ שאז זוכים למעלה העליונה (ויקרא טז) לפני הוי"ה תטהרו למעלה מבחי' הוי"ה כו' וכמ"ש במ"א:

Por eso, el sello de todo el pueblo de Israel tiene lugar en Ne'ilá de Yom Kipur, pues entonces merecen el nivel más elevado: (Vayikrá 16) "Ante Havaiá serán purificados" —por encima del nivel de Havaiá—, etc., como se explica en otro lugar.

11 ועתה נבא לביאור ענין ב' ברכות ראשונות של נשואין שהם יוצר האדם ואשר יצר את האדם בצלמו.

Ahora pasaremos a explicar el concepto de las dos primeras bendiciones del matrimonio, que son "Quien forma al hombre" y "Quien formó al hombre a Su imagen".

הראשונה פותחת בברוך ואינה חותמת והשניה פותחת בברוך וחותמת בברוך. והענין כי הנה בגמרא (כתובות ח' א' ע"ש)

La primera comienza con "Baruj" y no concluye con "Baruj"; la segunda comienza con "Baruj" y concluye con "Baruj". El tema es que en la Guemará (Kesubos 8a; véase allí)

אמרו שב' יצירות הללו כנגד שתי יצירות שהי' באדה"ר תחלה נברא האדם לבדו בדו פרצופין ואח"כ נסר הקב"ה את חוה כו'.

dijeron que estas dos formaciones corresponden a las dos formaciones que hubo en Adam, el primer hombre: primero el hombre fue creado solo, con dos rostros, y después el Santo, bendito sea, separó a Javá, etc.

וביאור הדבר הנה אדם וחוה רומזים לתושב"כ ותושבע"פ תושב"כ בחי' אדם בחי' טפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'

La explicación es la siguiente: Adam y Javá aluden a la Torá Escrita y la Torá Oral. La Torá Escrita corresponde al nivel de Adam, al nivel de la gota masculina, lo blanco, de lo cual provienen los huesos, etc.

כי תושב"כ היא בחי' חכמה עלאה שאינה אלא בחי' טפה ונקודה שהחכמה היא בחי' ברק המבריק במוחו שעדיין לא באה לידי אורך ורוחב ההשגה

Pues la Torá Escrita corresponde a Jojmá suprema, que no es sino el nivel de una gota y un punto; Jojmá es como un relámpago que destella en la mente, que todavía no ha adquirido la extensión y amplitud de la comprensión

להבין ולהשיג כל דרכי החכמה בכלל ובפרט רק שהוא כברק בעלמא שמתנוצץ ומאיר במוחו כח ההשכלה ואינו מתגלה

para comprender y captar todos los caminos de la sabiduría, en general y en particular; sino que es como un simple relámpago que centellea e ilumina en la mente la capacidad intelectual, pero no se revela

אלא בחי' נקודה אלא שאח"כ מתפשטת הנקודה באורך ורוחב ובאה לידי השגה ואזי נקראת בשם בינה כו'

sino como un punto; solo después ese punto se expande en extensión y amplitud y llega a ser comprendido, y entonces recibe el nombre de Biná, etc.

וכך היא בחי' תושב"כ שאין בה גילוי ההשגה שהרי ר"ע הי' דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות.

Así también es el nivel de la Torá Escrita, en la que no hay revelación de la comprensión; pues Rabí Akiva exponía montones y montones de leyes a partir de cada una de las pequeñas coronas.

שההלכות הללו אינן מבוארות ונגלות בגילוי ההשגה בקוץ ההוא רק שכל קוץ וקוץ כלול מכמה תלי

Estas leyes no están explicadas ni reveladas en una comprensión manifiesta en esa corona; más bien, cada una de las coronas contiene muchos montones

תלים של ההלכות הכלולים ונעלמים בקוץ ההוא מבחי' העלם והרי אין בקוץ זה אלא רמז בעלמא ובחי' נקודה והקוצין הן בחי' תגין.

y montones de leyes, incluidas y ocultas en esa corona en estado de ocultamiento. En esa corona solo hay una mera alusión y el nivel de un punto; y las pequeñas coronas son los tagin.

12 וכן עד"ז בכל בחי' טנת"א הכל רמוזים לכמה ענינים וכמה סודות מופלאים. וכל זה הוא בתושב"כ בבחי' העלם ובכח

Del mismo modo, todos los aspectos de los signos de cantilación, las vocales, las coronas y las letras aluden a muchos asuntos y a numerosos secretos maravillosos. Todo esto está en la Torá Escrita en estado de ocultamiento y en potencia,

ולא בפועל וגילוי וכמשל טפת הזכר הכלולה מכל הבחי' שבולד לובן שממנו עצמות וגידין וכו' שבטפה ההיא אין התחלקות העצמות וגידים כו' נגלים בפו"מ רק שהם בהעלם ובכח.

y no en acto ni revelado; como en la analogía de la gota masculina, que contiene todos los aspectos presentes en el feto: lo blanco, de lo cual provienen los huesos, los tendones, etc. En esa gota no se revela en la práctica la diferenciación entre los huesos y los tendones, etc.; estos solo están ocultos y en potencia.

ויציאתם מהעלם אל הגילוי הוא ע"י שהייה ט"ח בבטן הנקבה ששם מצטייר הולד והיא מוציאתו לידי גילוי בהתחלקות האברים פרטיים נגלים.

Su paso de lo oculto a lo revelado ocurre al permanecer nueve meses en el vientre de la mujer, donde el feto toma forma; ella lo hace salir a la revelación, con sus miembros particulares diferenciados y manifiestos.

וכך הוא עד"מ יציאת ההעלם מתושב"כ שהיא בחי' ח"ע לידי גילוי הוא ע"י תושבע"פ (ור"ע הי' דורש כו' כי ר"ע הי' מקור תושבע"פ כמו שאמרו סתם ספרי כו' וכולהו אליבא דר"ע) שהיא בחי' חכמה תתאה.

Así también, por analogía, el paso de lo oculto en la Torá Escrita —que corresponde a Jojmá suprema— a la revelación se produce por medio de la Torá Oral (y Rabí Akiva exponía, etc., pues Rabí Akiva era la fuente de la Torá Oral, como dijeron: "un Sifrei anónimo", etc., "y todos ellos siguen a Rabí Akiva"), que corresponde a Jojmá inferior.

שממאמר א' שבתושב"כ כמו ענין שמירת שבת שנאמרה בתו' בכלל נעשה מסכת שלימה שהוא גילוי פרטי הלכות שבת מה הן האבות מלאכות וכיצד מתחייב בהן וכל עניניהם בכל פרטיהן ודקדוקיהן.

Pues de una sola declaración de la Torá Escrita, como el tema de la observancia de Shabat, enunciado en la Torá en términos generales, se forma un tratado entero, que revela los detalles de las leyes de Shabat: cuáles son las categorías principales de labores, cómo se incurre en responsabilidad por ellas y todos sus aspectos, con cada uno de sus detalles y precisiones.

ולכן נק' תושבע"פ בשם חוה כי חו"ה בגימטריא המילוי של הוי"ה (שהוא עולה י"ט) כי המילוי הוא גילוי ההעלם כמ"ש במ"א וגם חוה לשון גילוי כי תרגום ויגד וחוי.

Por eso la Torá Oral recibe el nombre de Javá, pues Javá equivale numéricamente al milui de Havaiá (que suma 19), ya que el milui es la revelación de lo oculto, como se explica en otro lugar. Además, Javá es un término de revelación, pues el Targum traduce "y contó" como "vachavi".

והגדה לשון המשכה שנמשך מהעלם אל הגילוי וז"ש ויקרא האדם שם אשתו חוה כי היא היתה אם כל חי ולכאורה א"כ למה קרא שמה חוה הי' לו לקרא שמה חיה

Y "contar" es un término de flujo: se atrae algo de lo oculto a lo revelado. A esto se refiere lo escrito: "Y el hombre llamó Javá a su esposa, porque ella fue la madre de todo ser viviente". Sin embargo, si es así, ¿por qué la llamó Javá? Debería haberla llamado Jayá.

אלא לפי שחוה לי' גילוי וזהו כי היא היתה אם כל חי פי' ולכך הוציאתם מהעלם אל הגילוי כמו אם הבנים שהולד מצטייר בקרבה והיא מוציאתו מההעלם:

Más bien, porque Javá es un término de revelación. Esto es lo que significa "porque ella fue la madre de todo ser viviente": por eso los hizo salir de lo oculto a lo revelado, como una madre de hijos, en cuyo interior toma forma el feto y ella lo hace salir de lo oculto.

13 וזהו יום ליום יביע אמר ולילה ללילה יחוה דעת פי' יום ליום בחי' תושב"כ יביע אמר אמ"ר ר"ת אש מים רוח ובבחי' תושב"כ יביע כמעיין הנובע ממקורו

Y esto es [el sentido de] "De día en día brota el habla, y de noche en noche expresa conocimiento". Explicación: "De día en día" alude al nivel de la Torá Escrita; "brota el habla" —la palabra "habla" (omer) es un acrónimo de fuego (esh), agua (máyim) y aire (rúaj)—; y, en el nivel de la Torá Escrita, "brota" como un manantial que fluye de su fuente,

שהוא עדיין דבוק במקורו ומתאחד עמו לפי שתושב"כ היא בחי' ח"ע ושם שורה ומתגלה אוא"ס הוי"ה בחכ'

que todavía está unido a su fuente y es uno con ella; pues la Torá Escrita es el nivel de Jojmá suprema, y allí descansa y se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof), Havaiá, en Jojmá.

ולכן שם יביע כמעיין הנובע שנובע מן המקור ואינו הולך ומתפשט באורך ורוחב רק נביעו דחכמתא בלבד שהיא בחי' נקודה וברק המבריק והאמ"ר

Por eso allí [se dice] "brota", como un manantial que fluye desde su fuente y no se extiende en longitud ni en anchura, sino que es únicamente el fluir de Jojmá, que es el nivel de un punto y de un relámpago que destella; y la palabra "habla",

שהוא ר"ת אש מים רוח כלולים ומתעלים בו בהעלם ובכח ולא בגלוי ובפו"מ שאין שם התחלקות בחי' אש רוח מים ממש

que es un acrónimo de fuego, agua y aire, está incluido y elevado en ella de manera oculta y en potencia, y no de manera revelada ni efectiva; pues allí no hay diferenciación entre los niveles de fuego, aire y agua como tales,

כמו שהם אחר שנפרטו ובאו לידי גילוי רק הם בבחי' נביעו בלבד כהתכללות המעיין הנובע ממקורו ומתאחד ונכלל במקורו הוא א"ס ב"ה הוי"ה בחכ'.

como lo están después de haber sido individualizados y haber llegado a revelarse; solo están en el nivel del mero fluir, como la inclusión del manantial que brota de su fuente y está unido e incluido en ella, que es el Infinito (Ein Sof), bendito sea, Havaiá en Jojmá.

ולילה ללילה בחי' תושבע"פ יחוה דעת בבחי' גילוי לבאר ולפרט פרטי התחלקות ההתהוות כמו שהם בסדר ההשתלשלות במדרגות רבות ועצומות (וזהו שמשרע"ה למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי' בהר כו'):

"Y de noche en noche" alude al nivel de la Torá Oral; "expresa conocimiento" de manera revelada, para explicar y detallar los pormenores de la división de la creación tal como se encuentran en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en muchos y vastos niveles. (Y por eso Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, estudió Escritura de día y Mishná de noche cuando estaba en el monte, etc.):

14 והנה ברכה ראשונה כנגד אדה"ר שהיא בחי' ח"ע תושב"כ דהיינו כדי להמשיך אור א"ס בחכמה כו' ופי' יוצר

Ahora bien, la primera bendición corresponde a Adam, el primer hombre, que es el nivel de Jojmá suprema, la Torá Escrita; es decir, tiene por objeto atraer la Luz Infinita a Jojmá, etc. Y el significado de "Yotzer" ("Quien forma")

כמו צר צורה עד"מ שהוא מצייר תמונת החומר. ותמונה זו היא ג"כ גילוי בערך החומר שהי' חומר פשוט כמו גוף גולמת המתכת.

es como "formar una forma": a modo de analogía, quien da forma a la materia. Y esa forma también es una revelación con respecto a la materia, que era materia simple, como el cuerpo informe de un trozo de metal.

15 ומראהו ומעשהו או הצורה שמציירין עליו הוא גילוי החומר שנעשה על תמונה זו דוקא והרי ציור זה אינו דבר נפרד ואין הציור נראה דבר בפ"ע

Su apariencia y su acabado, o la forma que se le da, son la revelación de la materia, que fue convertida precisamente en esa forma; y esa forma no es algo separado, ni se la ve como una cosa en sí misma;

אלא שע"י הציור מתראה תבנית הכלי באופן יותר נאות מכמות שהי' גולמו. וגולמת הכלי עצמו הוא שנצטייר ונתגלה.

sino que, por medio de la forma, la estructura del recipiente aparece de un modo más adecuado que cuando estaba en bruto. Y es la propia materia prima del recipiente la que recibió forma y se reveló.

כך הנה בנמשל האדם שהוא תושב"כ הוא ג"כ בבחי' גילוי אל החומר הראשון שהוא כח ההיולי שלא נתפס בו שום גילוי שעליו נאמר (תהלים יח)

Así también, en el correspondiente espiritual, el "hombre", que es la Torá Escrita, se encuentra asimismo en el nivel de revelación con respecto a la materia primordial, que es la potencialidad hilemórfica, en la cual no puede aprehenderse revelación alguna, acerca de la cual está dicho (Tehilim 18):

ישת חשך סתרו וחומר ההיולי הוא נק' בשם אדם דבריאה וראשית הגילוי הוא בחכמה תושב"כ ונק' אדם דיצי'.

"Puso la oscuridad como Su escondite". La materia hilemórfica recibe el nombre de "Adam de Beriá", y el comienzo de la revelación se encuentra en Jojmá, la Torá Escrita, y recibe el nombre de "Adam de Yetzirá".

וברכה שניה נגד חוה בחי' תושבע"פ. ולכן נתוסף בה תיבת את. אשר יצר את האדם.

Y la segunda bendición corresponde a Javá, el nivel de la Torá Oral. Por eso se le añade la palabra "et": "Quien formó et ha'adam".

את פי' בחי' אותיות מא' ועד תי"ו שהאותיות הן מבחי' עלמא דאתגליא כי האותיות הן גילוי השכל.

"Et" alude al nivel de las letras, de álef a tav, pues las letras pertenecen al nivel del mundo revelado, ya que son la revelación del intelecto.

16 והיינו גילוי חכמה תתאה שהיא בחי' גילוי לחכמה עלאה תושב"כ כנ"ל והוא גילוי אחר גילוי שהח"ע הוא גילוי חומר הראשון ההיולי כנ"ל.

Esto es, la revelación de Jojmá inferior, que es el nivel de revelación de Jojmá suprema, la Torá Escrita, como se explicó anteriormente; es una revelación después de otra revelación, pues Jojmá suprema es la revelación de la materia hilemórfica primordial, como se explicó anteriormente.

וזהו בצלמו בצלם דמות תבניתו. כי צלם לשון ציור וגלוי וכפל בצלמו בצלם. פי' גילוי אחר גילוי.

Y esto es "a Su imagen, a imagen de la semejanza de Su forma". Pues "imagen" es un término que expresa forma y revelación, y la duplicación "a Su imagen, a imagen" significa revelación después de revelación.

גילוי הראשון להיות אור א"ס בחכמ' עלאה בבחי' יציע ואח"כ גילוי חכמה תתאה והיא היא דמות תבניתו דהיינו בחי' עלמא דאתגלי' ממש.

La primera revelación consiste en que la Luz Infinita esté en Jojmá suprema en el modo de "brota"; después viene la revelación de Jojmá inferior, que es "la semejanza de Su forma", es decir, el nivel del mundo efectivamente revelado.

17 והתקין לו ממנו בנין עדי עד שבחי' עלמא דאתגלי' אע"פ שרגלי' יורדות כו' מ"מ איננה דבר נפרד ח"ו

"Y preparó para él, a partir de sí mismo, una edificación perdurable": el mundo revelado, aunque "sus pies descienden", etc., no es, sin embargo, algo separado, D'os libre,

אלא והתקין לו ממנו בעצמו כי גילוי חכמה תתאה הוא גילוי הארת אור א"ס ב"ה עצמה שבחכ' עלאה

sino que "preparó para él a partir de sí mismo": de sí mismo; pues la revelación de Jojmá inferior es la revelación del resplandor de la propia Luz Infinita, bendito sea, que está en Jojmá suprema.

אלא לפי שבה נפרטו ונתחלקו בבחי' רבוי המדרגות בדרך פרט מה שהיו כלולים בח"ע בהעלם בדרך כלל

Solo que, puesto que en ella fueron individualizados y divididos en una multitud de niveles, de manera particular, aquello que había estado incluido en Jojmá suprema de forma oculta y general,

הנה האור שבה הוא מצומצם ומלובש בכמה מיני צמצומים והתלבשות שונות כדי להאיר ולהתגלות בכל מדרגה ומדרגה לפי מה שהיא להיות המדרגות ההם נראים ונגלים ולא יתבטלו במציאות.

la luz que hay en ella está contraída y revestida de muchas clases de contracciones y de diversos revestimientos, para iluminarse y revelarse en cada nivel según lo que este es, de modo que esos niveles puedan aparecer y revelarse, y no queden anulados en la existencia.

18 וכ"כ נתצמצם האור ונתמעט עד שירד מדרגה אחר מדרגה בסתר המדרגות שהלבוש מסתיר ומכסה על האור ההוא ונעשה מקור לעלמא דפרודא להיות משם יפרד כו'.

La luz fue contraída y disminuida en tal medida que descendió nivel tras nivel, hasta el ocultamiento de los niveles, donde el ropaje oculta y cubre esa luz; y se convirtió en una fuente para el mundo de la separación, pues "de allí se divide", etc.

אבל עיקר צמצום האור הוא כדי שיהיה בנין העולמות שלא יתבטלו במציאות וזהו בנין עדי עד

Pero el propósito principal de la contracción de la luz es que exista la edificación de los mundos y que estos no queden anulados en la existencia; y esto es "una edificación perdurable",

דהיינו להיות לעדי עד ימלוך להיות מדת מלכותו עדי עד למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

es decir, que "reine por siempre jamás": que el atributo de Su soberanía perdure eternamente, arriba sin fin y abajo sin límite.

19 והיא התגלות מלכותו בבחי' א"ס ממש רק שכדי שיהי' גילוי א"ס ב"ה בבחי' מלכותו הוצרך להיות בחי' בנין.

Y esta es la revelación de Su soberanía en el nivel del Infinito mismo; solo que, para que el Infinito se revelara en el nivel de Su soberanía, tuvo que existir el nivel de una edificación,

דהיינו להיות הסתר האור וצמצומו והתלבשותו בכמה מיני לבושין עד שיאיר ויתגלה אור זה בבחי' זו דוקא.

es decir, que la luz se ocultara, se contrajera y se revistiera de muchas clases de vestiduras, hasta que esta luz brillara y se revelara específicamente en este nivel.

כי אור א"ס מצד עצמו כשמו כן הוא אין לו סוף כו' ולאו מכל מדות כלל

Pues la Luz Infinita (Or Ein Sof), en sí misma, es tal como su nombre indica: no tiene fin, etc., y no pertenece en absoluto a ninguno de los atributos,

כמ"ש במ"א ואפי' אור א"ס שבח"ע הוא בבחי' צמצום ולבוש שח"ע נק' בשם לבוש לאור א"ס כו'.

como se explica en otro lugar; e incluso la Luz Infinita que está en la Jojmá suprema se encuentra en un estado de contracción y vestidura, pues la Jojmá suprema es llamada una vestidura para la Luz Infinita, etc.

20 וכל מה שירד האור ונתגלה גילוי אחר גילוי ירידה היא זו. ומיעוט האור והתלבשותו וירידה זו היא כדי שיאיר אור א"ס ב"ה גם במדרגות התחתונות.

En la medida en que la luz descendió y se reveló, revelación tras revelación, esto constituye un descenso. Esta disminución de la luz, su revestimiento y este descenso tienen por objeto que la Luz Infinita, bendito sea, brille también en los niveles inferiores.

כי נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים וא"כ תכלית המכוון מבחי' מלכותו להחיות עולמות נפרדים אינה להיות נפרד ח"ו רק אדרבה להיות בנין עדי עד כי והתקין לו ממנו כו' כנ"ל:

Pues el Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores; por lo tanto, el propósito último de Su soberanía al dar vida a mundos separados no es que sean separados, D'os libre, sino, por el contrario, que haya "una edificación eterna", pues "preparó para él de sí mismo", etc., como se explicó arriba.

21 אך הנה ארז"ל זכה נעשה לו סם חיים כו' דבזכותא תליא מילתא ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה נאמרו הדברים

Sin embargo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Si merece, se convierte para él en un elixir de vida", etc.; pues el asunto depende del mérito, y estas palabras se dijeron con respecto a la intención del corazón de quien se ocupa de la Torá.

כי לפי שעוסק בתושבע"פ שהיא חכמה תתאה שירדה לעלמא דפרודא ונתלבשה בדברי' גשמיי' שהם מהע' שרים שנתלבשה בהם ברבוי השתלשלות המדרגות ליתן בהם כח וממשלה על הדברים הגשמיים ההם והדבר הגשמי שעוסק בו

Pues, dado que se ocupa de la Torá Oral, que es la Jojmá inferior, que descendió al mundo de la separación y se revistió de asuntos físicos, los cuales provienen de los setenta príncipes, en quienes se revistió a través de la extensa cadena descendente de los niveles para darles poder y dominio sobre esos asuntos físicos —y el asunto físico del que se ocupa

שהוא תחת ממשלת השרים הוא המסתיר ומכסה על קדושת אור א"ס הנמשך מחכמה עלאה ומתלבש בחכמה תתאה לכך יכול להמשיך את האדם ולהורידו ולהפילו למטה בל יראה גאות ה' והוד מעטה לבושו

que está bajo el dominio de los príncipes es lo que oculta y cubre la santidad de la Luz Infinita que desciende de la Jojmá suprema y se reviste en la Jojmá inferior; por eso puede atraer a la persona, hacerla descender y hacerla caer más abajo, de modo que "no vea la majestad de D'os" ni el esplendor del manto de Su vestidura,

שהוא התלבשות אור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בחכמה תתאה בפסק הלכה הערוכה בדברים הגשמיים ההם. כי דבר ה' זו הלכה והיא חכמתו ורצונו כו'.

que es el revestimiento de la Luz Infinita, bendito sea, que desciende y se reviste en la Jojmá inferior, en el dictamen de la ley tal como se establece con respecto a esos asuntos físicos. Pues "la palabra de D'os" es la halajá, y es Su sabiduría y Su voluntad, etc.

22 ולכך לא זכה ונמשך אחר עלמא דפרודא וגורם להפריד עלמא דאתגלי' היא חכמה תתאה ממקורה ושרשה היא ח"ע ונותן יד וממשלה להיות שליטה ואחיזה לקליפות וס"א שיהי' יניקתם ואחיזת' מעיקר הקדושה כו'

Por lo tanto, [si] no mereció y es arrastrado tras el mundo de la separación, causa que el mundo revelado —que es la Jojmá inferior— se separe de su fuente y raíz, que es la Jojmá suprema; y da apoyo y dominio para que las kelipot y la sitra ajra gobiernen y tengan de dónde aferrarse, de modo que su sustento y su asidero provengan de la esencia misma de la santidad, etc.,

ולא מן השמרים ופסולת אשר ניתן להם כדי חיותם מלמעלה מחכמה תתאה היא מלכותו ית' בהתלבשות' בהשרי' כו'

y no de las heces y los residuos que les fueron asignados para su fuerza vital desde lo alto de la Jojmá inferior, que es Su soberanía, bendito sea, al revestirse en los príncipes, etc.,

דרך ירידת והשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה עד שירדה בסתר המדרגות שנמשך להם חיות מעט מן השמרים והפסולת דרך יניקת שערות וצפרנים מותרי השפע כו'.

por medio del descenso y la cadena de los niveles, nivel tras nivel, hasta que descendió a lo oculto de los niveles, de modo que les llega una pequeña fuerza vital procedente de las heces y los residuos, por medio del sustento de los cabellos y las uñas, el excedente del flujo, etc.

כי מאחר שנמשך אחר גשמית הדברים שהן מהשרים כו' ומחשיב אותם ליש ועיקר הרי מעורר כך למעלה כביכול

Pues, dado que es arrastrado tras la materialidad de las cosas, que provienen de los príncipes, etc., y las considera algo existente y primordial, despierta de ese modo algo equivalente en lo Alto, por así decirlo.

ולכך נעשה לו סם המות ממש שלוקח חיותו מהקליפות הנקרא מות ומשם נופל לו מחשבות רעות מהיכלות הקליפות וס"א להחזיק א"ע ליש ודבר במה שלומד כו'

Por eso, se convierte para él en un auténtico "elixir de muerte", pues toma su fuerza vital de las kelipot, que son llamadas muerte; y de allí le llegan pensamientos malos, procedentes de las moradas de las kelipot y de la sitra ajra, que lo llevan a considerarse algo existente y significativo por lo que estudia, etc.

[ועי' ביומא ד' ע"ב ב' ע"פ וזאת התורה אשר שם משה זכה כו' ובזוהר ר"פ חקת בענין וזאת ועי' בפ' בהר דף ק"י ע"ב בענין ועשה טוב כו'

[Y véase Yoma 72b, acerca de "Y esta es la Torá que Moshé puso": "Si merece", etc.; y en el Zohar, al comienzo de Parshas Chukas, sobre el tema de "Y esta"; y véase Parshas Behar, folio 110b, sobre el tema de "Y haz el bien", etc.;

ע"ש] וזהו האומר אין לי אלא תורה כו' שאומר אין לי לעצמי מפני שהוא בבחי' לא זכה ורוצה להיות לעצמו יש ודבר נפרד.

véase allí.] Y esto es "quien dice: 'No tengo nada más que Torá'", etc.: dice "tengo" para sí mismo, porque está en el estado de "no mereció" y quiere ser, para sí mismo, algo existente y separado.

23 ולכן אפי' תורה אין לו שהתורה היא נשפעת ונמשכת במקום קדושה דוקא כי אין אור א"ס שורה

Por eso, "ni siquiera tiene Torá", pues la Torá se otorga y desciende específicamente a un lugar de santidad, ya que la Luz Infinita reposa

אלא במי שבטל כו' והיינו סטרא דקדושה ולכן כל השפעת הקדושה היא ממנה ולזולתה דהיינו שאינו רוצה לעצמו

solo sobre quien está anulado, etc.; esto es el lado de la santidad. Por lo tanto, todo el flujo de santidad va de sí hacia otro; es decir, uno no quiere [recibirlo] para sí mismo.

משא"כ סטרא דקליפה הרי כל טיבו דעבדין לגרמייהו וכו' ולכן א' על דואג ואחיתופל דלא מסקי שמעתתא אליבא דהלכתא

En cambio, el lado de la kelipá hace todo el bien "para sí mismo", etc. Por eso se dice de Doeg y Ajitófel que no llegaban a establecer sus enseñanzas de acuerdo con la halajá,

אבל בדהע"ה כתי' וה' עמו שהלכה כמותו בכ"מ והיינו לפי שהמשכת התורה היא דוקא במקום קדושה ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה.

pero de David, rey de Israel, sea su memoria para bendición, está escrito: "Y D'os estaba con él", es decir, que la halajá sigue su opinión en todo lugar. Esto se debe a que la Torá desciende específicamente a un lugar de santidad, según la intención del corazón de quien se ocupa de la Torá.

כי כפי מה שהוא באתעדל"ת. כך מעורר למעלה שיערה עליו רוח ממרום באתעדל"ע אם זכה ומדבק א"ע באור א"ס הנמשך בתורה

Pues según cómo sea su despertar desde abajo, así despierta en lo Alto, para que "un espíritu de lo Alto se derrame sobre él" mediante un despertar desde arriba, si merece y se apega a la Luz Infinita que desciende en la Torá,

וכמ"ש וכל בניך למודי ה'. דהיינו שיהא לימוד הלכה זו מפני שהיא דבר ה' כו'.

como está escrito: "Y todos tus hijos serán enseñados por D'os"; es decir, que estudie esta halajá porque es la palabra de D'os, etc.

אך הכח הזה להיות המשכת אור א"ס שבתורה בקדושה דוקא הוא הוא מבחי' החותם שלמעלה

Pero este poder para que el descenso de la Luz Infinita que está en la Torá se produzca específicamente en la santidad proviene del nivel del sello que está en lo Alto,

וכמ"ש חתום תורה בלימודי שפי' בלימודי להיות למודי ה' דוקא וחותם זה הוא המפריד הקליפות שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו כנ"ל.

como está escrito: "Sella la Torá entre Mis discípulos"; "entre Mis discípulos" significa que sean "enseñados por D'os" específicamente. Y este sello es lo que separa a las kelipot, para que no reciban sustento de la esencia de la santidad, D'os libre, como se explicó arriba.

ולכן אנו חותמין בברוך שלא יהיה יניקה ואחיזה לקליפות ע"י לא זכה כי גם חותם זה באתעדל"ת תליא מילתא.

Por eso concluimos con "Baruj", para que las kelipot no reciban sustento ni tengan asidero por medio de "no mereció"; pues este sello también depende del despertar desde abajo.

24 והנה מבקשי ה' יבינו כל שכמו שהוא לענין תורה כך כיוצא בזה הוא לענין עבודת הלב באהוי"ר כו'.

Ahora bien, quienes buscan a D'os comprenderán que, así como ocurre con respecto a la Torá, lo mismo sucede con respecto al servicio del corazón, el amor y el temor, etc.

כי הנה ב' בחינות יש בלב דהיינו פנימיות הלב וחיצוניותו. בחי' פנימית הלב היא התלהטות והתלהבות האהבה להי' בשמחה וטוב לבב מרוב כל

Pues hay dos niveles en el corazón: la dimensión interior del corazón y su dimensión exterior. La dimensión interior del corazón es el ardor y la llama del amor a D'os, con alegría y buen ánimo, más que cualquier otra cosa,

שהיא שמחת הנפש האלקית המשכלת ומתבוננת באור א"ס ב"ה מקור חוצבה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה טרם ירידתה לעוה"ז.

que es la alegría del alma divina, que comprende intelectualmente y contempla la Luz Infinita, bendito sea, la fuente de la que fue tallada y su raíz, donde estaba incluida en su Emanador, bendito sea, antes de descender a este mundo.

25 וגם עתה כן הוא כל חפצה וכל ישעה להתענג על ה' הוא אור א"ס ב"ה ממש אהבה בתענוגים בגילוי אוא"ס ב"ה בחכמה שבנפש כח מ"ה כו'.

Y ahora también es así: todo su deseo y todo su deleite consisten en deleitarse en D'os, es decir, en la Luz Infinita misma, bendito sea, en el amor de deleites, mediante la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, en la Jojmá del alma, el koaj má, etc.

ואיזהו חכם הרואה את הנולד מאין כו' שאין העולם מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל וכולא קמי' כלא וכאין ממש.

"¿Quién es sabio? Quien ve lo que nace" —de la nada, etc.—, pues el mundo no oculta ni encubre la Luz Infinita, bendito sea, que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, y todo ante Él es como nada y verdaderamente nulo.

26 ואי לזאת תהי' דביקות הנפש בשרשה באלקי' חיים בהתכללות ויחוד עצום כמו שהיתה כלולה ומיוחדת טרם ירידתה וע"ז נאמר יום ליום יביע כמעיין הנובע ממקורו שמתאחד עמו

Y por eso el alma se adherirá a su raíz, en el D'os viviente, en una inclusión y unidad inmensas, tal como estaba incluida y unida antes de descender; y acerca de esto se dice: "Un día al otro lo expresa", como un manantial que fluye de su fuente y permanece unido a ella.

ומזה תהי' שמחת הנפש בה' עושה הוא אור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בחכמה ותהי' השמחה גדולה לאלהים

Y de esto provendrá el regocijo del alma en D'os, su Hacedor, es decir, en la Luz Infinita, bendito sea, que reposa y se revela en Jojmá; y grande será la alegría para D'os,

בהתלהבות והתלהטות הנפש מחמת קרבת ה' הטוב לה ובשמחתה לא יתערב זר ח"ו כי אין בנמצא שמחה זו כמוה וכדוגמתה בזה לעו"ז כלל.

con el ardor y la llama del alma por la cercanía de D'os, que es buena para ella; "y ningún extraño participa de su alegría", D'os libre, pues no existe en este mundo alegría alguna que se le iguale o se le parezca.

שהיא מבחי' יחידה שבנפש שאינה מלובשת כלל בלבושי הגוף והנפש הבהמית רק שתתמלא הנפש אורה ושמחה להי' לבדו.

Pues procede del nivel de yejidá del alma, que no está en absoluto investido en las vestiduras del cuerpo ni del alma animal; más bien, el alma se llena de luz y alegría únicamente por D'os.

27 וזוהי מדת יום ואור כמ"ש יום ליום יביע. אבל חיצוניות הלב היא מדת לילה וחשך שיש בו העלם והסתר מלבושי הגוף ונה"ב שמנוגה שמלבישים את הנפש.

Esta es la cualidad del día y la luz, como está escrito: "Un día al otro lo expresa". Pero la dimensión exterior del corazón es la cualidad de la noche y la oscuridad, en la que hay ocultamiento y encubrimiento por las vestiduras del cuerpo y del alma animal, que provienen de noga y visten el alma.

וכמו שהמדות שבנפש אלקית אהוי"ר כו' כך הם בזה לעו"ז כי אהבה זו היא מבחי' יחודא תתאה שנראה העולם ליש כו'

Y así como existen los atributos emocionales en el alma divina —amor y temor, etc.—, así también los hay "correspondientes unos a otros"; pues este amor procede del nivel de la unidad inferior, en la que el mundo parece ser algo existente, etc.,

מחמת התלבשות אור א"ס בהשתלשלות וירידת המדרגות עד שנעשה עוה"ז הגשמי כו' ולכן צריך מלחמה ולאם מלאם יאמץ ואלמלא הקב"ה כו'

debido a que la Luz Infinita está investida en la cadena descendente y en el descenso de los niveles, hasta que llegó a existir este mundo físico, etc. Por eso se necesita una guerra: "y un pueblo será más fuerte que el otro pueblo", y "si no fuera porque el Santo, bendito sea", etc.,

שיש בכח נפשו לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושי' לפי שבאמת אינה דבר נפרד כו' רק היחוד הוא מבחי' יחו"ת כו'

pues está en el poder de su alma despertar el amor hasta que este desee despojarse de sus vestiduras, porque en verdad no es algo separado, etc.; solo que la unidad pertenece al nivel de la unidad inferior, etc.

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין ב' בחי' כלה משם יובן מ"ש כאן ועיין עוד מ"ש ע"פ צאנה וראנה בענין שאו ידיכם כו') וע"ז התפלל דהע"ה יחד לבבי.

(Y véase lo explicado acerca de "Shir HaShirim" sobre los dos niveles de "kalá"; de allí se entenderá lo dicho aquí. Véase también lo explicado acerca de "Tze'enah u're'enah" sobre "Alcen sus manos", etc.) Y por esto oró David, rey de Israel, la paz sea sobre él: "Unifica mi corazón".

כי אע"פ שהם שני לבבות מדת יום ומדת לילה אינן נפרדים בעצמותן ח"ו רק מדת הלילה היא בחי' גילוי לעצמיות המדה

Pues, aunque son dos corazones —la cualidad del día y la cualidad de la noche—, no están separados en su esencia, D'os libre; solo que la cualidad de la noche es el nivel de revelación de la esencia del atributo,

שהיא מדת יום כדי שתבא בבחי' גילוי בפו"מ מהעלם ומצפוני בינת הלב לידי גילוי הלב בפו"מ שיהא הלב כלי ומשכן להשראת אהבה זו.

que es la cualidad del día, para que llegue a revelarse efectivamente: desde el ocultamiento y los recovecos secretos del entendimiento del corazón, hasta la revelación efectiva del corazón, de modo que el corazón sea una vasija y una morada para la manifestación de este amor.

28 וכן אהבה עליונה הבאה מלמעלה מן השתלשלות בחי' אהבה בתענוגים מבחי' יחודא עילאה תהיה בגילוי הנפש באהבת הלב המלובשת בגוף ונפש הבהמית

Así también, el amor supremo que viene de por encima de la cadena descendente —el nivel del amor de deleites, del nivel de la unidad superior— ha de revelarse en el alma en el amor del corazón investido en el cuerpo y el alma animal,

שהיא האהבה מיחודא תתאה ואין גילוי המדה דבר נפרד מעצמיות המדה רק והתקין לו ממנו כו'.

que es el amor de la unidad inferior; y la revelación del atributo no es algo separado de la esencia del atributo, sino más bien "y preparó para él a partir de sí mismo", etc.

אלא שא"א שתבא בחי' אהבה עליונה לידי גלוי רק ע"י מדת לילה וחשך שהוא צמצום

Sin embargo, el nivel del amor supremo no puede llegar a revelarse sino por medio de la cualidad de la noche y la oscuridad, que es la contracción

האור והתלבשותו בירידתו מדרגה אחר מדרגה עד שקנה שם לעצמו מדת לילה ויחו"ת ונראה כאלו הוא דבר נפרד לכן התפלל יחד לבבי כו'.

de la luz y su investidura al descender, nivel tras nivel, hasta adquirir para sí el nombre de "cualidad de la noche" y "unidad inferior", y parecer como si fuera algo separado. Por eso oró: "Unifica mi corazón", etc.

29 והנה בגילוי המדות מאחר שנרא' כאלו הוא נפרד ויש שם התלבשות הגוף ונפש הבהמית שמנוגה המעלימים ומסתירים כו'

Ahora bien, en la revelación de los atributos, puesto que parece como si estuviera separado, y allí está la investidura del cuerpo y del alma animal, que proviene de noga y oculta y encubre, etc.,

לכך יש אחיזה לקליפות וסט"א להתאחז ולינק מעיקר הקדושה ח"ו ולזאת צ"ל המשכת החותם דהיינו להיות המשכה וברכה עליונה להפריד הקליפות ושלא תהיינה גילוי המדות כי אם ליחודו ג"כ וכמ"ש יחד לבבי.

por eso las kelipot y la sitra ajra pueden aferrarse y nutrirse de la esencia misma de la santidad, D'os libre. Por eso debe producirse la atracción del sello; es decir, una atracción y bendición supremas que separen las kelipot, para que la revelación de los atributos sea también únicamente para Su unidad, como está escrito: "Unifica mi corazón".

30 וחות"ם אותיות תחו"ם כלומר עד פה תבא ולא תוסיף שלא תהיה תוספת חיות יותר משיעור המוגבל כו'

Y las letras de josam (sello) forman tejum (límite); es decir: "Hasta aquí llegarás y no más allá", para que no haya un agregado de fuerza vital que exceda la medida limitada, etc.,

דהיינו שלא יוסיף האדם תת כחו וכל יגיעתו לנפשו הבהמית רק כמ"ש יגיע כפיך כו' וכמ"ש במ"א.

es decir, que la persona no añada a la entrega de su fuerza y de todo su esfuerzo a su alma animal, sino que actúe solo según lo escrito: "El esfuerzo de tus manos", etc., como se explica en otro lugar.

ובזה מעורר למעלה באתעדל"ת שלא יומשך להם אלא מותרי שפע שערות וצפרנים כו' וכמאן דשדי בתר כתפוי כו' שאינו נותן מרצונו הטוב דרך אהבה וחיבה רק

Y con esto despierta arriba, mediante el despertar desde abajo, que solo se les atraiga el excedente de la abundancia, pelos y uñas, etc., "como quien arroja por encima de su hombro", etc.; quien no da de buena voluntad, con amor y afecto, sino únicamente

כמ"ש ואת עשו שנאתי וכ"ז באתעדל"ת תליא מלתא. והכח לאתעדל"ת זו שיהא תלוי בזה אתעדל"ע הוא מבחי' חותם הנ"ל:

como está escrito: "Y a Esav aborrecí". Todo esto depende del despertar desde abajo. Y la fuerza para este despertar desde abajo —para que de él dependa el despertar desde arriba— proviene del nivel del sello explicado anteriormente.

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 8

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

"Yaval: fue padre de los que habitan en tiendas"

◇

1 יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה. ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור ועוגב. הנה ארז"ל כל בעלי השיר יוצאין בשיר כו'.

"Yaval fue padre de quienes habitan en tiendas y [crían] ganado. El nombre de su hermano era Yuval; él fue padre de todos los que tocan el arpa y la flauta". Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Todos los que poseen un shir salen con el shir", etc.

פי' שכל בחי' העלאה ממהות למהות כמו מג"ע התחתון לג"ע העליון וכדומה הוא ע"י השיר

El significado es que toda elevación de un estado de existencia a otro —por ejemplo, del Gan Eden inferior al Gan Eden superior, y cosas semejantes— se realiza por medio del canto,

שהוא בחי' בטול היש וכנודע שלא יוכל להתהוות מיש ליש אא"כ נעשה היש תחילה בחי' אין אז יוכל להתהוות ממנו יש אחר בתוס' ברכה.

que es el nivel de la autoanulación de lo "existente" (bitul hayesh). Como es sabido, algo "existente" no puede surgir de algo "existente" a menos que primero se convierta en un estado de "nada"; entonces puede surgir de ello otra cosa "existente", con una bendición adicional.

כמשל הגרעין הנזרע בארץ שצריך להיות נרקב בארץ ואח"כ יכול לצמוח מזה הרבה גרעיני'.

Es como la semilla sembrada en la tierra, que debe pudrirse en ella; después pueden crecer de ella muchas semillas.

2 וכמו"כ למעלה בנשמות ומלאכים כדי שיהיה לו עלייה בתוספת השגה צריך מקודם להיות בבחי' בטול היש והשגה ראשונה שהיה לו

Del mismo modo, arriba, en las almas y los ángeles: para que uno ascienda con una comprensión adicional, primero debe hallarse en un estado de anulación de lo "existente" y de la primera comprensión que tenía,

ואח"כ יוכל לעלות השגה יותר גדולה וזהו בחי' עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון הוא בחי' בטול כנ"ל

y después podrá ascender a una comprensión más elevada. Este es el nivel de la columna que está entre el Gan Eden inferior y el Gan Eden superior: es el nivel de la anulación, como se mencionó antes.

וזהו כל בעלי השיר יוצאין בהשגתם ונמשכים לעלות למעלה ע"י השיר ולכן בשעת הקרבת הקרבן היה צריך להיות ג"כ שיר

Y este es [el significado de] "Todos los que poseen un canto salen": en su comprensión, y son impulsados a ascender por medio del canto. Por eso, en el momento de ofrecer el sacrificio también debía haber canto,

כי ענין הקרבנות הוא העלאה ממטה למעלה אשה ריח ניחוח וצריך לזה ג"כ בחי' שיר בחי' בטול כנ"ל שיוכל להתעלות:

porque la finalidad de los sacrificios es una elevación de abajo hacia arriba, "ofrenda ígnea, aroma grato"; y para ello también debe haber el nivel del canto, el nivel de la anulación, como se mencionó antes, para que pueda elevarse.

3 והנה יש שיר פשוט ושיר כפול וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים חיור וסומק שהוא בחי' חו"ג וירוק בחי' התכללות כו'. כי הנה בבחי' בטול יש הרבה מדרגות.

Ahora bien, hay un canto simple y un canto doble. Como es sabido, la columna tiene tres colores: blanco y rojo, que corresponden a Jésed y Guevurá, y verde, que es el nivel de la integración, etc. Pues en el nivel de la anulación hay muchos niveles.

יש בחי' בטול פשוט נקודה אחת בחי' יו"ד ויש בחי' בטול שנכלל בזה גם מדות בחי' אהבה או יראה וכו' וכן בחיצוניות המדות שהן חו"ג יש התכללות ג"כ חסד שבגבורה

Hay un nivel de anulación simple, un único punto, el nivel de la letra Yud; y hay un nivel de anulación que también incluye atributos emocionales: el nivel del amor o del temor, etc. Asimismo, en la dimensión exterior de los atributos emocionales, que son Jésed y Guevurá, también hay integración: Jésed dentro de Guevurá,

כמו המכה את בנו שהוא בחי' גבורה ונכלל בזה בחי' חסד ואהבה שמחמת אהבה רצונו להדריכו בדרך הישר ולכן מכה דייקא בנו ולא אחר כי את אשר יאהב יוכיח.

como cuando alguien golpea a su hijo: esto corresponde al nivel de Guevurá, y en ello está incluido el nivel de Jésed y del amor. Por amor desea guiarlo por el camino recto, y por eso golpea específicamente a su hijo y no a otro, "porque a quien ama lo reprende".

וכשהבטול הוא בטול פשוט נקרא שיר פשוט וכשיש בזה עוד מדה אחת אהבה או יראה

Cuando la anulación es una anulación simple, se la llama canto simple; y cuando contiene un atributo adicional, amor o temor,

(עמ"ש בפי' הזהר פ' קרח ע"פ קרואי מועד) נקרא שיר כפול וכשיש התכללות המדות (אהוי"ר גם שניהם בהבטול) נק' שיר משולש ועד"ז יש ג"כ שיר מרובע

(véase lo explicado sobre el Zohar, Parshas Koraj, acerca del versículo "convocados a la asamblea"), se la llama canto doble; y cuando hay integración de los atributos —amor y temor, ambos juntos en la anulación—, se la llama canto triple; y del mismo modo también hay un canto cuádruple

(עמ"ש בענין תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר שהן התכללות ד' בחי' יחד אהוי"ר ורחמנות ובחי' שש הוא האהבה מוסתרת כו')

(véase lo explicado sobre el tema de la lana azul, la lana púrpura, la lana escarlata y el lino torcido (shesh), que representan la integración conjunta de cuatro niveles: amor, temor y compasión, y el nivel de shesh es el amor oculto, etc.),

כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם שהוא התכללות מצפון לדרום ע"י הרוח המנשב מצפון לדרום

pues "Como los cuatro vientos de los cielos los dispersé", que es la integración de norte y sur por medio del viento que sopla de norte a sur,

וכן ממזרח למערב כו' (ולפעמים יש התכללות כל הד' בחי' מזרח מערב צפון ודרום ע"י הרוח המנשב כך כו')

y asimismo de este a oeste, etc. (y a veces se integran los cuatro niveles —este, oeste, norte y sur— por medio del viento que sopla de esa manera, etc.).

וזהו ג"כ ענין הליכת השמש ממזרח למערב הוא ג"כ ענין בטול והוא בחי' נפש שבשמש

Este es también el sentido del movimiento del sol de este a oeste: también es una expresión de anulación, y corresponde al nivel del alma que hay en el sol,

שהוא בחי' השגתהומחמת זה גוף השמש הולך תמיד בגשמיות בבחי' בטול (כמבואר בענין שמש בגבעון דום כו' בדרוש דחרבות צורים).

que es su comprensión; y por esto el cuerpo del sol se mueve constantemente, en lo físico, en un estado de anulación (como se explica acerca de "Sol, detente en Givón", etc., en el discurso sobre "Cuchillos de pedernal").

ויש בזה ב' דעות בהליכתה אם הוא מצד אהבה ותשוקה או מצד בטול הפשוט. ובאמת יש לפעמים בטול פשוט ולפעמים יש בזה ג"כ בחי' אהבה כנ"ל

Hay dos opiniones acerca de su movimiento: si se debe al amor y al anhelo, o a la anulación simple. En verdad, a veces hay anulación simple y a veces también está presente el nivel del amor, como se mencionó antes

(וז"ש וזרח השמש כו' הולך אל דרום וסובב אל צפון כו' וכדפי' ע"ז בזהר ר"פ ויצא שהוא להיות בחי' התכללות ד' בחי' מזרח ומערב צו"ד כו' וזרח ובא הן מזרח ומערב):

(y este es [el significado de] "Y el sol sale", etc., "se dirige hacia el sur y gira hacia el norte", etc., como explica al respecto el Zohar al comienzo de Parshas Vayetzei: esto es para que se integren los cuatro niveles —este y oeste, norte y sur, etc.—; "sale" y "se pone" corresponden al este y al oeste).

4 וזהו ענין יובל אבי כל תופש כנור כו' פי' יובל לשון הולכה שמוביל וממשיך למעלה ע"י כנור ועוגב בחי' שיר כנ"ל שע"י השיר הוא העלייה יוצאין בשיר כו'.

Este es el significado de "Yuval, padre de todos los que tocan el arpa", etc. Yuval es un término relacionado con conducir y llevar, pues conduce y atrae hacia arriba por medio del arpa y la flauta —el nivel del canto mencionado antes—; porque mediante el canto tiene lugar el ascenso, "salen con el canto", etc.

5 ויבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה כי כתיב לשמש שם אהל בהם פי' כדי שיהיה להשמש בחי' זו שיהיה לה בחי' בטול ותשוקה הוא ע"י אהל בהם.

"Yaval fue padre de quienes habitan en tiendas y [crían] ganado": pues está escrito: "Para el sol puso una tienda en ellos". El significado es que, para que el sol tenga esta cualidad —que tenga anulación y anhelo—, esto se logra mediante "una tienda en ellos".

אהל הוא בבחי' מקיף מלמעלה נמשך הארה זו שתהיה תמיד בבחי' בטול וזהו בחי' יבל לשון ויבל לחמורים שהוא ענין בלבול ותערובות

Una tienda corresponde a un aspecto circundante: desde arriba se extiende esta irradiación para que uno permanezca constantemente en un estado de anulación. Este es el nivel de Yaval, relacionado con el término "y dio forraje (vayavel) a los asnos", que alude a mezcla e integración.

פי' שהיא הארה מבחי' מקיף ששם הוא בלי התחלקות ויוכל להתערב הכל שיומשך הארה גם למטה שיוכל להיות אח"כ בחי' יובל אבי כל תופש כנור שהוא בחי' בטול כנ"ל

El significado es que se trata de una irradiación del aspecto circundante, donde no hay divisiones y todo puede integrarse, de modo que la irradiación se extienda también hacia abajo y así después pueda existir el nivel de "Yuval, padre de todos los que tocan el arpa", que es el nivel de la anulación, como se mencionó antes.

וזהו אבי יושב אהל ומקנה שבחי' אהל הוא בחי' מקיף כנ"ל ולכן יוכל להיות גם למקנה להמשיך למטה

Este es [el significado de] "padre de quienes habitan en tiendas y [crían] ganado": el nivel de "tienda" es el aspecto circundante, como se mencionó antes; por eso también puede alcanzar al ganado, es decir, extenderse hacia abajo

(כי המקיף אין בו מעלה ומטה כמ"ש ומתחת זרועות עולם) כמו יעקב שהיה רועה צאן מקל לבנה לח כו'

(pues el aspecto circundante no tiene arriba ni abajo, como está escrito: "y debajo, los brazos eternos"). Como Yaakov, que pastoreaba ovejas —"una vara de álamo fresco", etc.

שאדם אחר רועה צאן הוא רועה בגשמיות משא"כ יעקב שהיה יושב אהלים (התכללות חג"ת ע' זהר ויצא) המשיך מבחי' מקיפים להיות רועה צאן

(la integración de Jésed, Guevurá y Tiféret; véase el Zohar, Vayetzei). En cambio, otro hombre que pastorea ovejas lo hace de manera física; pero Yaakov, que era alguien que "habitaba en tiendas", hizo descender el aspecto circundante para pastorear ovejas.

וזהו יושב אהל ומקנה כנ"ל (ועמ"ש מענין יובל בפ' שלח ע"פ מקושש ועיין עוד מענין מקנה בפ' ויצא ע"פ ושש שנים בצאנך כו' וע"פ ואלה המשפטים כו'):

Y este es "habitar en tiendas y [criar] ganado", como se mencionó antes. (Véase lo explicado acerca de Yuval en Parshas Shelaj, sobre el versículo "recogiendo [leña]"; y véase también lo explicado acerca del "ganado" en Parshas Vayetzei, sobre el versículo "y seis años para tu rebaño", etc., y sobre el versículo "Y estas son las leyes", etc.).

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 9

צאינה וראינה וגו׳

Sal y contempla

◇

1 (שה״ש ג) צאינה וראינה וגו׳. ביום חתונתו זה מתן תורה וביום שמחת לבו זה בנין בהמ״ק.

(Cantar de los Cantares 3) “Salgan y contemplen”, etc. “En el día de su boda”: esto es la entrega de la Torá; “y en el día de la alegría de su corazón”: esto es la construcción del Santo Templo.

להבין למה נמשל מ״ת ליום חתונתו ובנין בהמ״ק לשמחת לבו. והענין דתפלה הוא במקום קרבנות

[Debemos] comprender por qué la entrega de la Torá es comparada con “el día de su boda” y la construcción del Santo Templo con “la alegría de su corazón”. Y el asunto es que la plegaria ocupa el lugar de las ofrendas.

והנה תפלה נק׳ עבודה שבלב כמ״ש בגמ׳ ע״פ ולעבדו בכל לבבכם איזהו עבודה שבלב זו תפלה ולכן בהמ״ק שהוא מקום הקרבת הקרבנות נק׳ שמחת לבו שהרי הקרבנות הם כענין התפלה שנקרא עבודה שבלב

Ahora bien, la plegaria es llamada “el servicio del corazón”, como se afirma en la Guemará acerca del versículo “y servirlo con todo el corazón”: “¿Cuál es el servicio del corazón? Es la plegaria”. Por eso el Santo Templo, que es el lugar donde se ofrecían las ofrendas, es llamado “la alegría de su corazón”, pues las ofrendas son como la plegaria, que es llamada el servicio del corazón.

ולכן גם עכשיו התפלה בכוונה ובפרט בצבור בבהכ״נ הנקרא מקדש מעט היא בחי׳ שמחת לבו כביכול.

Por eso, también ahora, la plegaria con intención, y en particular [la plegaria] con la congregación en la sinagoga, llamada “un Santuario menor”, constituye el aspecto de “la alegría de Su corazón”, por así decirlo.

2 והענין דהנה כתיב לבבתני אחותי כלה שכנס״י נק׳ לב דהנה עד״מ הלב באדם ששופע החיות לכל האברים

Y el asunto es que está escrito: “Has cautivado Mi corazón, hermana mía, novia mía”; pues la Comunidad de Israel es llamada “corazón”. A modo de analogía, el corazón de una persona vierte fuerza vital hacia todos los miembros,

דכל הדמים הולכים מן הלב ויוצאים לכל האברים דרך הגידים והעורקים עד סיום כל הגוף כמו גם בציפורני הרגל מגיע חיות הדם שהוא הנפש כידוע.

pues toda la sangre sale del corazón y se dirige a todos los miembros a través de los tendones y las arterias, hasta llegar a las extremidades de todo el cuerpo; incluso en las uñas de los pies llega la fuerza vital de la sangre, que es el alma, como es sabido.

3 והנה כל הדמים שיצאו מהלב לכל האברים הם חוזרים ושבים ללכת אל הלב והיינו שיש בלב ב' חללים שבחלל אחד בו מתקבצים הדמים העולים מהאברים אל הלב ויוצאים דרך חלל הב'.

Ahora bien, toda la sangre que salió del corazón hacia todos los miembros vuelve y regresa al corazón. Esto significa que el corazón tiene dos cavidades: en una se reúne la sangre que asciende de los miembros al corazón, y sale por la segunda cavidad.

וגם הדם שנתהווה מהמאכלים והמשקים עולה אל הלב ואח"כ יוצא מהלב לכל האברים. וה"ז כדמיון כל הנחלים הולכים אל הים

También la sangre que se forma a partir de los alimentos y las bebidas asciende al corazón y luego sale de este hacia todos los miembros. Esto es como "todos los ríos van al mar",

ואח"כ חוזר חלילה ויוצאים המים מהים אל הנהרות ע"י גידי הארץ כו' ולכן הים איננו מלא כו'.

y luego el ciclo vuelve a comenzar: el agua sale del mar hacia los ríos a través de las venas de la tierra, etc.; por eso "el mar no se llena", etc.

4 והנה כמו"כ בעבודה שבלב זו תפלה שאז זמן העלאה והתקשרות האהבה של הניצוץ האלקי בהקב"ה ואתערותא זאת בלב הוא דוקא כמ"ש ואהבת כו'

Ahora bien, de modo similar ocurre con el servicio del corazón, que es la plegaria: entonces es el momento de la elevación y la unión del amor de la chispa divina con el Santo, bendito sea, y este despertar tiene lugar específicamente en el corazón, como está escrito: "Y amarás", etc.,

בכל לבבך וה"ז כמו קבוץ הדמים מהאברים אל הלב וזהו שמע ישראל שמע ל' אסיפה וקבוץ לבחי' ע' רבתי הוא כללות השבע מדות.

"con todo tu corazón". Esto es como la reunión de la sangre de los miembros en el corazón. Y este es [el sentido de] "Escucha (Shemá), Israel": shemá expresa reunión y congregación, hacia el nivel de la ayin grande, que es la totalidad de los siete atributos emocionales.

5 ואהבה זו נמשכת ונולדה ע"י התבוננות בפסוד"ז ובשמע ישראל. ופי' שמע ישראל ה' אלקינו הוא בחי' יחוד חו"ב שנקרא בזוהר פ' חיי שרה מחשבה ויובלא.

Y este amor es suscitado y nace mediante la contemplación durante los Versículos de Alabanza (Pesukei deZimra) y en "Escucha, Israel". Y el significado de "Escucha, Israel, Havaiá es nuestro Elokim" es el nivel de la unión de Jojmá y Biná, que en el Zohar, Parashat Jayei Sará, se llama "Pensamiento" y "Jubileo".

והענין ע"ד מ"ש בזהר דבמחשבה א' ברא כל העולמות והוא כענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות בסקירה אחת כי מה שנמשך ונתהווה בחי' זמן עבר הוה ועתיד זהו מקורו ושרשו ממדות עליונות

Y el asunto se entiende a partir de lo que dice el Zohar: con un solo pensamiento creó todos los mundos; y esto es como [la idea de] que Él contempla y observa hasta el final de todas las generaciones con una sola mirada. Pues lo que es suscitado y llega a existir como dimensión del tiempo —pasado, presente y futuro— tiene su fuente y raíz en los atributos emocionales superiores,

וכמ"ש אלף שנים בעיניך כיום אתמול וששת ימ"ב שרשן מששה מדות הנ"ל ועל ידי שנמשכו המדות בדבור ומתחלקים לחלקים נעשה מכל מדה אלף שנים ומתחלקים עוד לר"ח וימים ושעות וכו'.

como está escrito: "Mil años son ante Tus ojos como el día de ayer"; y los seis días de la Creación tienen su raíz en los seis atributos mencionados antes. Cuando los atributos se expresan en el habla y se dividen en partes, cada atributo se convierte en mil años, que a su vez se dividen en nuevos meses, días y horas, etc.

אבל בבחי' המחשבה עלאה שלמעלה מהדבור ואפי' מהמדות דהיינו קודם שנולדו ונמשכו בחי' מדות שם נכלל הכל בסקירה א'.

Pero en el nivel del Pensamiento superior, que está por encima del habla e incluso de los atributos —es decir, antes de que los atributos nacieran y fueran suscitados—, allí todo está incluido en una sola mirada.

6 וזהו פי' הוי"ה אלקינו שהוא בחי' מחשבה כנ"ל. וישראל עלה במחשבה לכן נאמר הוי"ה אלקינו. וכמו שהוא בבחי' זמן כך הוא בבחי' עולם ונפש כי עולם שנה נפש הם.

Y este es el significado de "Havaiá es nuestro Elokim": es el nivel del Pensamiento, como se mencionó antes. E Israel surgió en el Pensamiento; por eso se dice "Havaiá es nuestro Elokim". Y así como ocurre en la dimensión del tiempo, también ocurre en las dimensiones del espacio y del alma, pues estas son "mundo, año y alma".

7 וכיון שהוא למעלה מבחי׳ שנה כך בחי׳ מחשבה הנ״ל הוא למעלה מבחי׳ עולם והוא בחי׳ סוכ״ע. ואי לזאת יומשך ואהבת שיהי׳ הוי״ה אלקיך שיהי׳ גלוי בחי׳ סוכ״ע.

Y puesto que está por encima de la dimensión de "año", también el nivel de Pensamiento mencionado antes está por encima de la dimensión de "mundo", y es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Por consiguiente, se atraerá "Y amarás", de modo que Havaiá sea "tu D'os"; es decir, que se revele el nivel de sovev kol almin.

וענין פסוד״ז שלפני ק״ש היינו בהיות שעד ק״ש הוא בחי׳ העלאה לבא לבחי׳ בכל לבבך עד״מ העלאה וקבוץ הדמים מהאברים ללב ע״כ תקנו לומר מזמורים

En cuanto a los Salmos de Alabanza que preceden a la lectura del Shemá: puesto que hasta la lectura del Shemá se trata de un ascenso que conduce al nivel de "con todo tu corazón" —a modo de analogía, el ascenso y la concentración de la sangre que va de los miembros al corazón—, por eso instituyeron recitar

מיוחדים שמזמור זה הוא העלאה מבחי׳ אברים אלו ומזמור שני העלאה מאברים אחרים וכמ״ש בכהאריז״ל שמזמורים דהללוי׳ הן ע״ס דיצירה. שבמזמור זה הוא מלכות דיצירה.

salmos específicos: este salmo constituye un ascenso desde el nivel de estos miembros, y un segundo salmo, un ascenso desde otros miembros, como está escrito en los escritos del Arizal, de bendita memoria, que los salmos de "Haleluyá" corresponden a las diez Sefirot de Yetzirá: este salmo es Maljut de Yetzirá,

8 ובמזמור שני נגד יסוד דיצירה כו׳ ע״ש. וכ״ז הוא בחי׳ רצוא והעלאה ואח״כ שמו״ע באי״י הוא בחי׳ שוב והמשכה.

y el segundo salmo corresponde a Yesod de Yetzirá, etc.; véase allí. Todo esto es el aspecto de ratzó (correr hacia arriba) y ascenso; después, la Shemoné Esré, en Atzilut, es el aspecto de shov (retorno) y atracción hacia abajo.

וכן עסק התורה ומצות מעשיות והוא כמו שהדמים נמשכים מן הלב לכל הרמ״ח אברים ושס״ה גידים כך המצות נק׳ רמ״ח אברים דמלכא.

Y lo mismo ocurre con el estudio de la Torá y las mitzvot prácticas: así como la sangre se extiende desde el corazón a los 248 miembros y los 365 tendones, las mitzvot son llamadas los 248 miembros del Rey.

ומצוה בלא כוונה כגוף בלא נשמה והכוונה הוא התפלה (כמ״ש במ״א ע״פ לא הביט און ביעקב) לכן זהו כמשל התפשטות והמשכת הדם מהלב לכל הרמ״ח אברים.

Una mitzvá sin intención es como un cuerpo sin alma, y la intención es la oración (como se explica en otro lugar sobre el versículo “No ha visto iniquidad en Yaakov”); por eso, esto es como la analogía de la expansión y la extensión de la sangre desde el corazón a los 248 miembros.

וכך יובן ג״כ למעלה כי גם בחי׳ המל׳ הנה בלילה יורדת לבי״ע וה״ז כמו ירידת הדם מהלב עד צפורני הרגלים וירידתה זו לברר רפ״ח ניצוצים

Y así también se entenderá lo que ocurre arriba: pues el nivel de Maljut desciende asimismo por la noche a Beriá, Yetzirá y Asiá, y esto es como el descenso de la sangre desde el corazón hasta las uñas de los pies; y este descenso suyo tiene por objeto depurar las 288 chispas;

ואח״כ מחצות לילה מתחלת לעלות והוא כמו שהדמים עולים אל הלב ועי״ז נמשך מהמוח ללב והוא ענין יחוד או״א וזו״נ בק״ש ותפלה כו׳.

y después, desde la medianoche, comienza a ascender, como la sangre que sube al corazón. Mediante esto [la luz] se atrae del cerebro al corazón; este es el asunto de la unión de Aba e Ima y de Zeir Anpín y Nukvá en la lectura del Shemá y en la oración, etc.

וזהו שכנס״י נק׳ לבי לבבתני אחותי כלה (ועמ״ש ע״פ ולבי ער כו׳ דופק כו׳ וה׳ פקד כו׳) ועיין באגה״ק בסופו סי׳ ל״א ד״ה נודע בשערים מ״ש בתקונים:

Por eso la Comunidad de Israel es llamada “Mi corazón”: “Has cautivado Mi corazón, hermana mía, [novia]” (y véase lo explicado sobre el versículo “y mi corazón está despierto”, etc., “late”, etc., y “y D'os recordó”, etc.). Véase también Igueret HaKodesh, al final, sección 31, comienzo “Es sabido en las puertas”, lo que está escrito en los Tikunim.

9 והנה אנו רואים באדם שאם סיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב הוא כהלכתו אזי האדם בריא בתכלי׳.

Ahora bien, vemos que, en una persona, si la circulación y el flujo del espíritu de vida desde el corazón a los miembros y desde los miembros al corazón se producen como corresponde, la persona goza de perfecta salud.

אך אם יש איזה קלקול באיזהו מקומן כמו איזה אוטם ומכה באיזה אבר המונע ומעכב או ממעט סיבוב והילוך הדם

Pero si hay algún daño en algún lugar, como una obstrucción o una herida en algún miembro que impide y detiene la circulación y el flujo de la sangre, o los reduce,

אזי נפסק או מתמעט הקשר הלז המקשר כל האברים אל הלב ואזי נופל האדם למשכב וחולי ה"י וצריך רפואה.

entonces este vínculo que conecta todos los miembros con el corazón se interrumpe o se debilita, y la persona cae enferma y guarda cama, D'os nos libre, y necesita curación.

10 וכך הנמשל בעבודה כי עסק האדם כל היום הוא כמשל המשכת החיות מהלב אל האברים

Y así es también en el plano correspondiente, en el servicio [divino]: la ocupación de una persona durante todo el día es como la extensión de la fuerza vital desde el corazón a los miembros,

דהיינו מהתפלה אל רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים וגם לכל מעשה האדם ע"ד וכל מעשיך יהיו לש"ש.

es decir, desde la oración hacia los 248 mandamientos positivos, los 248 miembros, y también hacia todas las acciones de la persona, de acuerdo con "Que todas tus acciones sean en aras del Cielo".

11 ולכן אם העסק בהיתר עד"ז יוכל למחר לחזור ולעלות מהאיברים אל הלב להיות ואהבת בכל לבבך

Por lo tanto, si la ocupación con asuntos permitidos se realiza de esta manera, al día siguiente podrá volver a ascender desde los miembros al corazón, para que se dé "Y amarás... con todo tu corazón".

אבל אם נכשל באיזה עון ה"ז כמו מכה באיזה אבר המונע ומעכב ההעלאה ונפסק הקשר

Pero si tropieza con algún pecado, esto es como una herida en un miembro que impide y detiene el ascenso, y el vínculo se interrumpe.

וזהו חולי הנפש וע"ז אמר מכף רגל ועד ראש אין בו מתום פצע וחבורה כו' ואין תקנה כ"א ע"י תשובה שנקראת רפואה

Esta es la enfermedad del alma, y sobre ella se dice: "Desde la planta del pie hasta la cabeza no hay en él parte sana: heridas y contusiones", etc. Y no hay remedio sino mediante la teshuvá, que es llamada curación,

כמארז״ל גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם והיא בחי׳ בכל מאדך שמבחי׳ זו נמשך רפואה אם ח״ו יש קלקול בבחי׳ אהבה דבכל לבבך.

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Grande es la teshuvá, pues trae curación al mundo”. Y esta corresponde al nivel de “con toda tu fuerza”, pues de este nivel se atrae la curación si, D'os libre, hay un daño en el nivel del amor de “con todo tu corazón”.

כי תשובה קדמה לעולם פי׳ שממשיך אור מבחי׳ שלמעלה מכל החיות דהשתלשלות העולמות והיינו ע״י מאדך בחילא יתיר.

Pues la teshuvá precedió al mundo; esto significa que atrae luz de un nivel que está por encima de toda la fuerza vital de la cadena descendente de los mundos, y esto se logra mediante “tu fuerza”, con una intensidad mayor.

12 ולכן ביכולת המשכה זו לתקן הפגם והקלקול שבסיבוב והילוך רוח החיות מהלב אל האברים שהוא בחי׳ האור וחיות המחי׳ עולם שנה נפש בחי׳ מלי׳ מכ״ע שנק׳ לבי כנ״ל וכיון

Por lo tanto, esta atracción puede reparar el defecto y el daño en la circulación y el flujo del espíritu de vida desde el corazón a los miembros, que corresponde al nivel de la luz y la fuerza vital que da vida a “mundo, año, alma”: el nivel de Maljut, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamada “Mi corazón”, como se mencionó antes. Y puesto que

שע״י תשובה נמשך בחי׳ ממעמקי׳ מגלה עמוקות מה שהוא נמשך אור חדש ומחודש ע״כ חוזר ומחדש החיות כו׳ (ותקון המכה הוא ע״י הוידוי דברים אשמנו בגדנו כו׳):

por medio de la teshuvá se atrae el nivel de “desde las profundidades” —“Él revela las cosas profundas”—, es decir, se atrae una luz nueva y renovada; por eso, vuelve a renovar la fuerza vital, etc. (Y la reparación de la herida se realiza mediante la confesión verbal: “Hemos transgredido, hemos traicionado”, etc.).

13 והנה התורה נק׳ ג״כ רפואה לנפש כמ״ש ולכל בשרו מרפא והיינו ג״כ משום דהתורה קדמה לעולם שבה ועל ידה נמשך ג״כ אור חדש מלמעלה מהשתלשלות

Ahora bien, también se llama a la Torá curación para el alma, como está escrito: “y curación para toda su carne”. Esto se debe también a que la Torá precedió al mundo, de modo que por medio de ella se atrae asimismo una luz nueva desde por encima de la cadena descendente de los mundos.

וזהו ביום חתונתו זו מ"ת פי' כי התפלה נק' עבודה שבלב והוא ענין שמחת לבו ובלב הוא יסוד האש שהוא העלאה מלמטה למעלה

Y esto es [lo que significa] "El día de su boda: esto se refiere a la entrega de la Torá". La explicación es que la plegaria se llama servicio del corazón y corresponde a "la alegría de su corazón"; en el corazón está el elemento del fuego, que es una elevación de abajo hacia arriba;

אך יסוד המים הוא במוח ובו שורה כח התענוג שבנפש כי מים מגדלים כל מיני תענוג והתענוג הוא למעלה מהשמחה.

pero el elemento del agua está en el cerebro, y allí reposa la facultad del deleite del alma, pues el agua hace crecer toda clase de deleites; y el deleite está por encima de la alegría.

14 והנה עד"מ הטפה נמשכת מיסוד המים שבמוח ובה מתלבש מעצם השכל והתענוג שבנפש ולכן ע"ז נעשה הולדה חדשה להוליד בדומה לו והיינו דוקא ע"י התלבשותה בטיפה גשמית

Ahora bien, a modo de analogía, la gota se extrae del elemento del agua que está en el cerebro, y en ella se reviste [algo] de la esencia misma del intelecto y del deleite del alma; por eso, mediante ella se produce un nuevo nacimiento, para engendrar a uno semejante a sí mismo. Y esto ocurre específicamente al revestirse en una gota física,

משא"כ בדבור כו' כמו"כ ע"י התלבשות התורה בעשיי' גשמיות היום לעשותם יומשך ע"ז אור חדש ממש מאור א"ס ב"ה מלמעלה מההשתלשלות.

lo cual no sucede con el habla, etc. Del mismo modo, al revestirse la Torá en actos físicos —"hoy para cumplirlos"—, por medio de ello se atraerá una luz verdaderamente nueva de la Luz Infinita, bendito sea Él, desde por encima de la cadena descendente de los mundos.

15 וז"ש אין כל חדש תחת השמש משא"כ עמלא דאורייתא דהוא לעילא מן שמשא ממשיך אור חדש כי ס"ר אותיות התורה הן אותיות המחשבה.

Y esto es lo que se dice: "No hay nada nuevo bajo el sol"; en cambio, el esfuerzo en la Torá, que está por encima del sol, atrae una luz nueva. Pues las 600.000 letras de la Torá son las letras del Pensamiento.

והרי במחשבה א׳ צופה ומביט כו׳ והתורה היא מבחי׳ מאד עמקו מחשבותיך עמקו דוקא בחי׳ עומק המחשבה וכמו גבי תשובה כתיב ממעמקים והיינו דוקא ע״י התלבשות התורה בגשמיות וכמשל הנ״ל.

Y he aquí que con un solo Pensamiento Él ve y contempla, etc. La Torá proviene del nivel de "muy profundos son Tus pensamientos": "profundos" específicamente, el nivel de la profundidad del Pensamiento. Y respecto de la teshuvá está escrito: "Desde las profundidades". Esto ocurre específicamente cuando la Torá se reviste en lo físico, como en la analogía mencionada antes.

16 ופי׳ ועניין אור חדש הוא כי הנה ידוע דשרש כל ההשתלשלות דאבי״ע הוא נמשך מבחי׳ הקו״ח והוא נמשך ע״י צמצום ומק״פ מתחלה ונמשך אח״כ רק קו

La explicación y el significado de "luz nueva" son los siguientes: es sabido que la raíz de toda la cadena descendente de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá proviene del nivel del kav y el jut (la línea y el hilo); al principio se extiende mediante el tzimtzum y el espacio vacío, y luego se extiende únicamente una línea.

ולכן כל מה שנמשך מבחי׳ הארת הקו לא נק׳ אור חדש ממש כו׳ אך אור הנמשך מעצמות אא״ס שלמעלה מהחלל והקו נק׳ אור חדש וכמארז״ל על ד״ת בכ״י יהיו בעיניך כחדשים כו׳

Por lo tanto, todo lo que se extiende del nivel de la iluminación del kav no se llama una luz verdaderamente nueva, etc.; pero la luz que se extiende de la esencia de la Luz Infinita, que está por encima del espacio vacío y del kav, se llama luz nueva. Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de las palabras de la Torá: "Cada día deben ser nuevas a tus ojos", etc.

ולכן נק׳ חתן חות דרגא מדלג על ההרים בחי׳ דילוג מלמעלה מהשתלשלות כו׳ ולכן בקרבנות הנשיאים הוכפל בתורה בכ״א ולא אמר וכן הקריב נשיא פלוני

Y por eso se lo llama jatán (novio): jut dargá ("desciende un nivel"); "saltando sobre las montañas", el aspecto de un salto desde por encima de la cadena descendente de los mundos, etc. Y por eso, en cuanto a las ofrendas de los príncipes, la Torá repitió [el relato] para cada uno, y no dijo: "Y así ofreció el príncipe fulano",

אלא משום דאעפ״י שצירופי האותיות שבכל קרבן של כל הנשיאים שוין הן ממש מ״מ האור המלובש בהן הוא בכ״א בחי׳ אור חדש ממש וכמו שלשים ומאה משקלה שהם ה׳ שמות הוי״ה

sino que lo hizo porque, aunque las combinaciones de letras de cada ofrenda de todos los príncipes son exactamente iguales, no obstante, la luz revestida en ellas es, en cada una, una luz verdaderamente nueva. Así ocurre con "su peso era de ciento treinta", que corresponde a cinco Nombres Havaiá:

הנה בכל קרבן של נשיא נמשך בחי' ה' שמות דהוי"ה חדשים מעצמות המאציל מה שלא נמשך כן בשל נשיא שלפניו כו' ע"ד ממעמקים קראתיך הוי"ה:

en cada ofrenda de un príncipe se atrajeron cinco Nombres Havaiá nuevos de la esencia del Emanador, algo que no se había atraído de ese modo en la ofrenda del príncipe anterior, etc., de manera semejante a "Desde las profundidades te he llamado, Havaiá".

17 וזהו צאנה וראנה פי' צאנה ממקום שרשם למעלה בג"ע להתלבש בעוה"ז הגשמי כי דוקא היום לעשותם בעוה"ז אז יומשך ע"י התורה אור חדש ומחודש כו' משא"כ למעלה ברוחניות כנ"ל:

Y esto es [lo que significa] "Salgan y contemplen": "salgan" del lugar de su raíz en lo alto, en el Gan Eden, para revestirse en este mundo físico. Pues solo mediante "hoy para cumplirlos", en este mundo, se atraerá entonces a través de la Torá una luz nueva y renovada, etc.; no así arriba, en la espiritualidad, como se dijo antes.

18 במלך שלמה במלך שהשלום שלו פי' ע"י שנמשך אור חדש מלמעלה מהשתלשלות נעשה בחי' שלום והתחברות ב' הפכים משפיע ומקבל אש ומים. ולכן ארז"ל העוסק בתורה משים שלום בפמשמ"ע ובפמשמ"ט.

"Del rey Salomón (Shlomó)" —del Rey a quien pertenece la paz (shalom)—. La explicación es que, al atraerse una luz nueva desde por encima de la cadena descendente de los mundos, se produce la paz y la unión de dos opuestos: dador y receptor, fuego y agua. Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien se ocupa de la Torá hace la paz en la familia celestial y en la familia terrenal".

כי הנה מלכות דאצי' נעשה עתיק לבריאה ומחבר אצי' עם בריאה אף שאצי' ובריאה הם ב' הפכים והכח הזה בבחינת מל' דאצי' הוא להיות

Pues Maljut de Atzilut se convierte en Atik de Beriá y une Atzilut con Beriá, aunque Atzilut y Beriá sean dos opuestos. Y esta capacidad existe en el nivel de Maljut de Atzilut

כי נעוץ סופן בתחלתן ושרשה מבחי' כתר שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ע"כ ביכולתה לחבר אצי' עם בי"ע.

porque "su final está insertado en su comienzo", y su raíz proviene del nivel de Kéter, que es el nivel inferior del Emanador; por eso puede unir Atzilut con Beriá, Yetzirá y Asiá.

וכידוע בענין המשל ופחד עמו ע״כ עושה שלום במרומיו כו׳. וזהו מלך שהשלום שלו היינו בחי׳ מלכות דא״ס שכל השלומות נמשכים משם:

Y esto es sabido a propósito de “Dominio y temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas”, etc. Y esto es “el Rey a quien pertenece la paz”, es decir, el nivel de Maljut del Infinito, de donde se atraen todas las [formas de] paz.

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 10

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

"Con la corona con que su madre lo coronó"

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

"Con la corona con que su madre lo coronó": pues los mandamientos de la Torá son los 613 mandamientos bíblicos y los siete mandamientos rabínicos, que son los 620 pilares de luz, el nivel de Kéter (la Corona) y una corona; y esto es lo que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.

Ahora bien, a modo de analogía: la corona está hecha de piedras preciosas que brillan y resplandecen intensamente; sin embargo, la sustancia misma de las piedras es únicamente del nivel de lo inanimado, salvo que han sido refinadas.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר כ"כ ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

Y puesto que es algo asombroso que algo inanimado, como una piedra, brille tanto, por eso son muy preciosas; y por eso se coloca como adorno sobre la cabeza, aunque la cabeza ocupa una posición eminente, pues en ella mora la luz de Jojmá (sabiduría), etc.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ אלא ע"י הבירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

Así también, los mandamientos se cumplen con objetos físicos, del nivel de kelipat nogah; pero mediante el refinamiento (birur) ocurre esta maravilla: que lo "algo" físico se vuelva nulo. Por eso se forma de ello una corona y se atrae el nivel de Kéter, que está "por encima del sol", etc.

3 ביום חתונתו זו מ"ת כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע מוחא כו'

"El día de su boda": esto es la Entrega de la Torá. Ya se explicó anteriormente por qué se llama "el día de su boda": porque es la atracción de la Jojmá suprema, el "cerebro", etc.

ובזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי' הרצון כנ"ל. ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק פי' פתיחת הלב נק' שמחת לבו

Y en esta se reviste la fuerza del deleite, que es la dimensión interior de la voluntad, como se mencionó anteriormente. "Y [el día de] la alegría de su corazón": esto es la construcción del Santo Templo. Es decir, la apertura del corazón se llama "la alegría de su corazón",

משא"כ בגלות נק' חולת אהבה שאין הסיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנק' רפואה כנ"ל.

mientras que en el exilio [ella] es llamada "enferma de amor", porque la circulación y el flujo del espíritu de vida desde el corazón hasta los miembros no funcionan como deberían; por eso dice: "Susténtenme", etc., por medio de la Torá, que es llamada curación, como se mencionó anteriormente.

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון

Ahora bien, el deleite y la alegría parecen ser una misma cosa, pero en verdad son dos cosas distintas. A modo de analogía, un hombre rico que tiene un tesoro

כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י שאינו רואה אותו וגם אעפ"י שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

de plata y oro en su depósito está alegre y de buen corazón aunque no lo vea, e incluso aunque el dinero esté a varios cientos de parsaot de distancia de él.

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Pero como sabe que ciertamente están allí, intactas, aunque ahora estén cubiertas y ocultas a sus ojos, su corazón se alegra mucho. Esta es la naturaleza y la esencia de la alegría: puede sentirse por algo bueno incluso cuando está oculto y fuera de la vista.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

Pero el deleite y el regocijo solo se producen cuando uno ve con sus propios ojos aquello en lo que se deleita; como el deleite de un padre con su hijo, que se da específicamente cuando lo ve con sus ojos;

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו כו'.

en cambio, a distancia no hay deleite, sino solo alegría. Por eso se recita la bendición por ver cuando uno ve a una persona querida, etc.

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו יתי.

La aplicación de la analogía se entenderá en relación con la alegría de una mitzvá. Pues los motivos de la Torá no han sido revelados ahora; en este momento no hay revelación, sino únicamente que esa es Su voluntad, bendito sea.

ולע"ל יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

Y en el Futuro por Venir se revelarán los motivos de la Torá: el nivel del deleite supremo que hay en cada mitzvá. Sin embargo, incluso ahora sabemos que en la mitzvá está revestida y se atrae [una parte] del nivel del deleite supremo,

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.

solo que su esencia no se capta; por eso puede surgir de ello una gran alegría, como está escrito: "con alegría y con buen corazón, por la abundancia de todo".

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.

Así como el hombre rico se alegra por el tesoro aunque no lo vea con sus propios ojos, etc. Pero en el Futuro por Venir se revelará la esencia del deleite supremo; y esto es "Que me bese con los besos de su boca".

6 ולכן בהמ"ק נק' שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

Por eso el Santo Templo es llamado "la alegría de su corazón", pues allí también la luz estaba oculta en el Arca y la Kapóret (la cubierta del Arca), etc. Asimismo, la plegaria con amor y temor también proporciona solo una aprehensión de la existencia, y no de la esencia.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Pero "el día de su boda", que es la Entrega de la Torá, se atrajo el nivel del deleite; sin embargo, aun así, ahora el deleite no está revelado,

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה בבחי' ראי' ממש כמ"ש ולא יכנף עוד כו' והיו עיניך רואות כו':

pues también está revestido en objetos físicos; en cambio, en el Futuro por Venir se revelará desde dentro de las vestiduras. A esto alude la expresión "y contemplen", en el sentido de una visión real, como está escrito: "Tu Maestro ya no se ocultará", etc., "y tus ojos verán", etc.

7 ועפ"ז יובן המדרש (בפ' בראשית פ' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל ראה אותה

Según esto, se entenderá el Midrash (sobre la parashá Bereshit, sección 27), acerca del versículo "y se entristeció en Su corazón": Rabí Berejiá dijo: "Una parábola sobre un rey que construyó un palacio por medio de un arquitecto; lo vio",

ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל כך ויתעצב אל לבו עכ"ל.

"y no le agradó. ¿Con quién habría de enojarse, sino con el arquitecto? Así también: 'y se entristeció en Su corazón'". Fin de la cita.

כי ממש"ל בענין וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים

Pues, de acuerdo con lo explicado anteriormente sobre "y el día de la alegría de su corazón: esto es la construcción del Santo Templo", Su atributo de Maljut (soberanía), bendito sea, es llamado "corazón", del cual se transmite la fuerza vital a todos los miembros;

ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע

y después la sangre retorna de todos los miembros al corazón. Así también, el nivel de "Tu soberanía" es "la soberanía de todos los mundos", desde la cual se transmite la fuerza vital a [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá; y este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

ואח"כ עולה האתעדל"ת מבי"ע לבחי' מלכות ואתעדל"ת זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך כו'

Y después el despertar desde abajo asciende de Beriá, Yetzirá y Asiá al nivel de Maljut; y este despertar desde abajo es lo que está escrito: "Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón", etc.

ולכן בנין בהמ"ק שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן מבירור ק"נ ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שעי"ז המ"ן נמשך מ"ד מבחי' סוכ"ע בממכ"ע.

Y por eso la construcción del Santo Templo, en el que se ofrecen los sacrificios —que consiste en elevar máin nukvin mediante la refinación de la kelipat noga y del alma animal— es llamada "la alegría de su corazón"; pues la alegría es la apertura del corazón, por cuyo medio máin nukvin atrae máin dujrin desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז עד"מ כמו שיש ח"ו קלקול בהאברים המונע סיבוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' ועי"ז לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

Por eso, en la generación del Diluvio ocurrió lo opuesto: persistían en provocar [a D'os]. Esto es, a modo de analogía, como cuando, D'os no lo permita, hay una lesión en los miembros que impide la circulación y el flujo de la sangre desde el corazón hacia los miembros y desde los miembros hacia el corazón, etc.; a consecuencia de ello, tampoco se transmite el flujo desde el cerebro al corazón, y se interrumpe la conexión, etc.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע הוא בחי' מלכות כו'.

Y este es el significado de "y se entristeció en Su corazón": la luz no se transmitió de forma manifiesta desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos hasta el nivel de la luz que llena todos los mundos, que es el nivel de Maljut, etc.

ולכן בפ' נח אחר שהקריב קרבן וכתיב וירח ה' את ריח הניחוח כתי' ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:

Por eso, en la parashá de Noaj, después de que él ofreció un sacrificio, y está escrito "D'os percibió el grato aroma", está escrito "D'os dijo a Su corazón", etc. Esto es, en cierta medida, semejante a aquello que es llamado la construcción del Santo Templo, el lugar de los sacrificios, "la alegría de su corazón", como se mencionó anteriormente:

TORAH OHR · PARSHAS NOACH · MAAMAR 1

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות...

Muchas aguas no pueden apagar el amor

1 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו.

"Muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos pueden arrastrarlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa a cambio del amor, sería completamente despreciado."

הנה מים רבים הם כל טרדות הפרנסה והמחשבות שבעניני עוה"ז כו' ועכ"ז לא יוכלו לכבות את האהבה

Ahora bien, las "muchas aguas" son todas las preocupaciones por ganarse el sustento y los pensamientos acerca de los asuntos de este mundo, etc.; y, sin embargo, "no pueden apagar el amor",

שהוא בחי' האהבה המוסתרת שיש בכל נפש מישראל בטבע מבחי' נפש האלקי' שטבעה לעלות וליכלל תמיד למעלה כשלהבת העולה מאליה

que es el nivel del amor oculto que está presente por naturaleza en cada alma de Israel, proveniente del nivel del alma divina, cuya naturaleza es ascender y quedar absorbida continuamente en lo Alto, como una llama que se eleva por sí sola,

כמ"ש לעיל מיניה רשפיה רשפי אש שלהבת יה שהוא בחי' שלהבת הבאה מלמעלה שהיא הנפש האלקית שקודם התלבשותה בגוף הגשמי היתה נהנית מזיו השכינה והיתה מיוחדת בתכלית היחוד באי"ס ב"ה.

como está escrito justo antes: "Sus chispas son chispas de fuego, una llama de D'os"; este es el nivel de una llama que viene de lo Alto: el alma divina, que antes de estar revestida en el cuerpo físico disfrutaba del resplandor de la Shejiná y estaba unida en unidad absoluta con el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

2 ולזאת גם אחר התלבשותה בגוף הגשמי לעסוק בענינים גשמיים שהן הנקראים מים רבים עכ"ז לא יוכלו לכבותה מלהיות תמיד בבחי' אהבה ותשוקה נפלאה לעלות וליכלל למעלה ואדרבה

Por lo tanto, incluso después de revestirse en el cuerpo físico para ocuparse de asuntos físicos —que son los llamados "muchas aguas"—, estas, sin embargo, "no pueden apagarlo" ni impedir que esté constantemente en un estado de amor y anhelo maravilloso de ascender y quedar absorbido en lo Alto. Por el contrario,

ע"י התלבשותה במים רבים הנ"ל יכולה להגיע למדרגה היותר גבוה מקודם שירדה לעוה"ז כאשר יתבאר:

por medio de su revestimiento en las "muchas aguas" mencionadas, puede alcanzar un nivel más elevado que aquel en que se encontraba antes de descender a este mundo, como se explicará.

3 והנה בחי' מים רבים הנ"ל נק' מי נח וכמ"ש (ישעי' נד) אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ כן נשבעתי מקצף עליך ומגער בך (עיין בספר עיר גבורים) כי

Ahora bien, el nivel de las "muchas aguas" mencionadas se llama "las aguas de Noaj", como está escrito (Isaías 54): "Así como juré que las aguas de Noaj no volverían a pasar sobre la tierra, así he jurado no enojarme contigo ni reprenderte" (véase el libro Ir Gibborim). Pues

הנה נח הוא נייחא דרוחא שהוא בחינת שביתה כאדם השובת ממלאכתו. וכמ"ש וישבת ביום השביעי ותרגומו ונח ביומא שביעאה כו'.

Noaj significa nayja deruja (reposo del espíritu), que es el nivel de cesación, como cuando una persona deja su trabajo. Como está escrito: "Y cesó (vayishbot) el séptimo día"; y su Targum [lo traduce]: "Y descansó (venaj) el séptimo día", etc.

ומ"ש נח נח ב"פ הם נייחא דעילאי ונייחא דתתאי שהוא בחי' שבת תתאה ושבת עילאה שיהיה לעתיד שנק' יום שכולו שבת משא"כ שבת תתאה אינו כולו שבת כאשר יתבאר.

Y lo que está escrito, "Noaj, Noaj", dos veces, se refiere al reposo de los de lo Alto y al reposo de los de abajo: el nivel del Shabat inferior y del Shabat superior que habrá en el Futuro Venidero, llamado "el día que es todo Shabat"; en cambio, el Shabat inferior no es todo Shabat, como se explicará.

כי הנה לכאורה אינו מובן ענין המבול שאם היה רק להעביר ולשחת האנשים החוטאים למה הוצרך לבחי' רעש גדול כזה הלא ברגע א' היה ביכול' ה' להעבירם אף בלא המבול.

Pues, a primera vista, no se entiende el asunto del Diluvio: si solo se trataba de eliminar y destruir a los pecadores, ¿por qué fue necesario un trastorno tan grande? Sin duda, D'os podía eliminarlos en un solo instante, incluso sin el Diluvio.

אך באמת היה המבול בא לטהר את הארץ שנאמר כי מלאה הארץ חמס ונתקלקלה מאד והיה נצרך לטהרה ולזאת בא המבול דוקא שהוא בחי' מים בכדי לטהר את הטמאים

Pero, en verdad, el Diluvio vino a purificar la tierra, como está dicho: "Pues la tierra está llena de violencia"; se había corrompido mucho y necesitaba purificación. Por eso vino precisamente el Diluvio, que es el nivel del agua, para purificar a los impuros,

שהוא כדוגמת המקוה מ' סאה שהיא מטהרת את הטמא כמו כן היה המבול בא בכדי לטהר את כל הארץ

como la mikvé de cuarenta seá, que purifica al impuro; así también el Diluvio vino a purificar toda la tierra,

וכמ"ש (יחזקאל לו) וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם כו' ולזאת נקראים מי נח שנעשה מזה נייחא דרוחא כו'.

como está escrito (Ezequiel 36): "Y rociaré sobre ustedes aguas puras y serán puros", etc. Por eso se llaman "las aguas de Noaj", pues de ello resultó nayja deruja, etc.

והנה שעבוד הפרנסה נק' ג"כ מי נח וכמארז"ל שבחר לו אברהם אבינו שעבוד נגד גיהנם.

Ahora bien, la servidumbre de ganarse el sustento también se llama "las aguas de Noaj", como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: Avraham, nuestro padre, eligió para sí la servidumbre en lugar del Gehinnom.

שכמו שאי אפשר להנשמה לבא בג"ע ליהנות מזיו השכינה עד שתרד קודם לכן בגיהנם וכמו שאמרו גבי אחר מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי

Pues, así como el alma no puede entrar en el Jardín del Edén para disfrutar del resplandor de la Shejiná hasta haber descendido primero al Gehinnom —como dijeron acerca de Ajer: "Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero"—,

וגם לטבול בנהר דינור כמ"ש במ"א. כמו"כ ע"י שעבוד יכולים לעלות למעלה מעלה למדרגה היותר גבוה.

y también [debe] sumergirse en el Río de Fuego (Nehar Dinur), como se explica en otro lugar; del mismo modo, por medio de la servidumbre es posible ascender cada vez más alto, hasta el nivel más elevado.

4 והנה שעבוד אין הפי' מה שיש עלינו עתה מלך ושנוטל מאתנו מס שגם בזמן בהמ"ק היה עלינו מלך ישראל והמס היה ביותר כידוע שחלק עשירי הוצרך כ"א ליתן.

Ahora bien, "servidumbre" no significa que hoy tengamos un rey que nos impone impuestos, pues también en tiempos del Santo Templo teníamos un rey de Israel y los impuestos eran incluso mayores, como es sabido: cada persona debía entregar una décima parte.

אלא הכוונה היא שבזמן שבהמ"ק היה קיים היה נמשך ברכה והשפע עצומה עד שא"י היתה ארץ זבת חלב ודבש כו'

Más bien, se refiere a que cuando el Santo Templo estaba en pie descendían bendición y una abundancia inmensa, hasta que la Tierra de Israel era "una tierra que fluye leche y miel", etc.,

שלא ע"פ הטבע כלל כמ"ש בגמ' סוף מסכת כתובות ולא היה כלל דאגות וטרדת הפרנסה.

de manera completamente sobrenatural, como se afirma en la Guemará al final del tratado Kesubot; y no había en absoluto preocupaciones ni inquietudes por el sustento.

5 ועתה יש לכאו"א יגיעות וטרדת הפרנסה לעסוק בעניני עוה"ז הגשמי והוא בחי' מים רבים הנ"ל שנק' מי נח

Ahora, cada persona tiene esfuerzo y preocupaciones por ganarse el sustento, al ocuparse de los asuntos de este mundo físico; este es el nivel de las "muchas aguas" mencionadas, llamadas "las aguas de Noaj",

שהוא בחי' נייחא דרוחא לפי שע"י בחי' מים רבים הנ"ל מתעלית הנשמה למדרגה היותר גבוה מקודם התלבשותה כו' שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'

que es el nivel de nayja deruja, pues mediante el nivel de las "muchas aguas" mencionado, el alma se eleva a un nivel más elevado que [el que tenía] antes de revestirse, etc., cuando simplemente disfrutaba del resplandor de la Shejiná, etc.

וכמארז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב לפי שהוא בחי' יתרון האור מתוך החושך דוקא שהוא בחינת אתכפייא סט"א ואתהפכא חשוכא כו'

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero", pues este es el nivel de la ventaja de la luz [que surge] específicamente de la oscuridad: la subyugación de la sitra ajra (itkafía) y la transformación de la oscuridad (ithapjá jashoja), etc.

שכשעוסק כל היום בענינים גשמיים בטרדת הפרנסה שהם הנק' חשך ומתבונן אח"כ בתפלה איך שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה כו'

Pues cuando alguien se ocupa todo el día de asuntos físicos, preocupado por ganarse el sustento —que son llamados "oscuridad"— y luego contempla en la plegaria que "no hay brizna de hierba abajo que no tenga un mazal arriba", etc.,

שהם המזלות שהם המשפיעים חיות כל עוה"ז וכמ"ש (דברים לג) וממגד תבואות שמש וממגד גרש כו'

estos son los mazalot, que transmiten fuerza vital a todo este mundo, como está escrito (Deuteronomio 33): "Y con lo mejor de los frutos del sol, y con lo mejor del producto de [las lunas]", etc.;

והמזלות הם מקבלים מע' שרים והשרים מקבלים משמרי אופנים והם מקבלים מהמלאכים וגבוה מעל גבוה עד שכולם מקבלים מבחי' מלכותו ית'

y los mazalot reciben de los setenta príncipes, y los príncipes reciben de los guardianes de los Ofanim, y estos reciben de los ángeles, uno más elevado que otro, hasta que todos reciben del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea,

וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים שמהווה את כל העולמות מאין ליש ממש והוא רק בחי' זיו השכינה בלבד שאינו

como está escrito: "Tu realeza es realeza de todos los mundos", que hace existir todos los mundos de la nada a una existencia real; y esto no es sino el nivel del resplandor de la Shejiná,

אלא בחי' זיו והארה בעלמא בלבד לגבי מהותו ועצמותו יתב' כביכול שהוא בבחי' א"ס ממש היה הוה ויהיה בלי שינוי ממש וכמאמר אתה הוא קודם שנברא ואתה הוא לאחר שנברא כו'.

nada más que un mero resplandor e irradiación en relación con Su esencia y ser, bendito sea, por así decirlo, que es verdaderamente infinito: fue, es y será sin ningún cambio, como dice la plegaria: "Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado y Tú eres el mismo después de que fue creado", etc.

ואחרי התבוננו כל הנ"ל בעומק הדעת תתעורר נפשו בבחי' אה' ותשוקה נפלאה כרשפי אש לצאת מתוך החשך והעלם הגשמי הזה ורק לדבקה בו ית'

Después de contemplar todo lo anterior con la profundidad de Daat, su alma despertará con amor y un anhelo maravilloso, como chispas de fuego, de salir de esta oscuridad y ocultamiento físicos y apegarse únicamente a Él, bendito sea,

וכמ"ש (תהלים עג) מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' שלא יחפוץ כלל לא בג"ע התחתון ולא בג"ע העליון שהם רק בחי' זיו והארה בלבד

como está escrito (Salmos 73): "¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada", etc.; es decir, que no desee en absoluto ni el Jardín del Edén inferior ni el superior, pues solo son un nivel de resplandor e irradiación,

וכמארז"ל צדיקים יושבים וכו' ונהנין מזיו השכינה כ"א לדבקה בו ית' ליכלל בבחי' מהותו ועצמותו ית' ונק' בזה"ק לאשתאבא בגופא דמלכא כו'

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los justos se sientan, etc., y disfrutan del resplandor de la Shejiná"; pero [él desea] únicamente apegarse a Él, bendito sea, y quedar absorbido en el nivel de Su esencia y ser, bendito sea. En el sagrado Zohar esto se llama "quedar absorbido en el cuerpo del Rey", etc.

ונק' בחי' אהבה זו בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר שבאה דוקא מתוך החשך שהיה עוסק רק בענינים גשמיים והבלי עולם.

Este amor se llama el nivel de teshuvá, que es "con mayor fuerza", pues surge precisamente de la oscuridad, cuando la persona se ocupaba solo de asuntos físicos y de las vanidades del mundo.

לפי שיתרון האור הוא מתוך החשך דוקא. ונק' אהבה זו בחי' בכל מאדך שהוא בלי גבול ממש שבאה דוקא מן ההפוך שהוא החשך

Pues la ventaja de la luz surge específicamente de la oscuridad. Este amor se llama el nivel de "con toda tu fuerza" (meodeja), que es verdaderamente ilimitado, porque surge precisamente de su opuesto, la oscuridad,

וכמ"ש טוב זה מלאך חיים (טוב) מאד זה מה"מ שע"י ההפוך והחשך דוקא שהוא בחי' נה"ב יכולים לבא לבחי' אהבת בכל מאדך שהוא בלי גבול ממש.

como está escrito: "'Bueno': este es el ángel de la vida; 'muy (meod) bueno': este es el ángel de la muerte"; pues precisamente por medio del opuesto y de la oscuridad, que son el nivel del alma animal, se puede llegar al nivel del amor de "con toda tu fuerza", verdaderamente ilimitado.

והיינו לפי שבשרשה למעלה מעלה שורש נה"ב גבוה יותר מבחי' נפש האלקית וכמ"ש (בראשי' לו) ואלה המל' אשר מלכו כו'

Esto se debe a que, en su raíz, muy por encima, la raíz del alma animal es más elevada que el nivel del alma divina, como está escrito (Génesis 36): "Y estos son los reyes que reinaron", etc.,

לפני מלך מלך לבנ"י שהוא בחי' נפש האלקית רק שע"י שבה"כ נפלו למטה מטה כמ"ש וימלך וימת כו' אבל בשרשם הם למעלה מעלה מבחי' נפש האלקית.

"antes de que reinara rey alguno sobre los Hijos de Israel", que es el nivel del alma divina. Solo que, por la ruptura de las vasijas, cayeron muy abajo, como está escrito: "Y reinó, y murió", etc. Pero en su raíz están muy por encima del nivel del alma divina.

6 ולזאת גם כמו שנפלו למטה יש להם תגבורת על נפש האלקית מפני ששרשם הוא מבחי' מלוכה שהוא בחי' התנשאות כו'.

Por lo tanto, incluso después de haber caído abajo, tienen dominio sobre el alma divina, porque su raíz proviene del nivel de la realeza, que es el nivel de la autoexaltación, etc.

וגם האדם מקבל חיות מבחי' בהמות ומאכלים ובלעדם אינו יכול לחיות משא"כ המאכלים אינם צריכים אל האדם.

Además, la persona recibe fuerza vital del nivel de los animales y los alimentos, y no puede vivir sin ellos, mientras que los alimentos no necesitan de la persona.

7 וכל זה מפני שבשרש שרשם למעלה הם גבוהים הרבה מבחי' הנשמות ולזאת ע"י ירידת והתלבשות נפש האלקית בנפש

Todo esto se debe a que, en la raíz de su raíz en lo Alto, están muy por encima del nivel de las almas. Por eso, mediante el descenso y la investidura del alma divina en el

הבהמית דוקא לעסוק בטרדות ומחשבות הפרנסה בענינים גשמיים שהם הנקראים מים רבים הנ"ל יכולה לבא לבחי' אהבת בכל מאדך.

alma animal específicamente, para ocuparse de las preocupaciones y los pensamientos relativos al sustento en asuntos materiales —que son lo que se denomina las "muchas aguas" mencionadas antes—, puede llegar al nivel del amor "con toda tu fuerza",

שהוא בלי גבול כנ"ל שהיא מדרגה היותר גבוה מהיותה קודם ירידתה בגוף שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

que no tiene límite, como se mencionó antes. Este es un nivel más elevado que aquel en que se encontraba antes de descender al cuerpo, cuando solo se deleitaba en el resplandor de la Shejiná, etc.

והיינו ע"י אתכפיי' ואתהפכא חשוכא דוקא שהוא בחי' יתרון האור שמתוך החשך כנ"ל. לפי ששרשם למעלה גבוה ממדרגת נפש האלקית כנ"ל רק שנפלו למטה כמ"ש וימלך וימת כו' וע"י אתכפייא נעשה תחה"מ:

Esto se logra precisamente mediante itkafya e it'hapja jashoja, que constituyen el nivel de la ventaja de la luz que surge de la oscuridad, como se mencionó antes. Pues la raíz de estas fuerzas en lo Alto es más elevada que el nivel del alma divina, como se mencionó antes; solo que cayeron abajo, como está escrito: "Y reinó, y murió", etc. Y mediante itkafya se produce la resurrección de los muertos.

8 וזהו מארז"ל יפה שעה א' בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב כנ"ל. ולזאת נקראו מים רבים הנ"ל מי נח לפי שנעשה

Y esto es [lo que significa] la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Una hora de teshuvá y buenas obras en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero", como se mencionó antes. Por eso las "muchas aguas" mencionadas antes se llaman "las aguas de Noaj", pues por medio de ellas se produce

ע"י נייחא דרוחא שנעשה מהם תבת נח שהוא בחי' תיבות התפלה וכמ"ש בא אתה וכל ביתך אל התבה כו'.

najá derujá, pues de ellas se forma el arca (teivá) de Noaj, que corresponde a las palabras (teivot) de la plegaria, como está escrito: "Entra tú y toda tu casa en el arca", etc.

9 וזהו ויגברו המים מאד כו' חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים כו' שהוא בחי' תגבורת נפש הבהמית על בחי' נפש האלקית בעסק הפרנסה ועניינים הגשמיים אך ע"ז נעשה אח"כ יתרון אור כו' כנ"ל.

Y esto es [lo que significa] "Y las aguas prevalecieron mucho", etc., "Quince codos por encima prevalecieron las aguas", etc.: esto corresponde al predominio del alma animal sobre el alma divina cuando uno se ocupa del sustento y de asuntos materiales. Sin embargo, por medio de esto se produce después una ventaja de luz, etc., como se mencionó antes.

10 וזהו ותלך התבה על פני המים דוקא ותרם התבה כו' שע"י המים דוקא מתעלות תיבות התפלה ועולה למעלה מעלה כנ"ל.

Y esto es [lo que significa] "Y el arca avanzó sobre la superficie de las aguas" —precisamente—, "y el arca se elevó", etc.: precisamente por medio de las aguas, las palabras (teivot) de la plegaria se elevan y ascienden cada vez más alto, como se mencionó antes.

וזהו טעות הבעלי עסקים שבדעתם שאין יכולי' להתפלל כ"כ כמו היושבי אוהלים כי אדרבה נהפוך הוא שהם יכולים להתפלל יותר כי יתרון האור הוא מתוך החשך דוקא כו'.

Y este es el error de los hombres de negocios, que creen que no pueden rezar tan bien como quienes se dedican al estudio; pues, por el contrario, sucede justamente lo opuesto: pueden rezar más, porque la ventaja de la luz surge precisamente de la oscuridad, etc.

11 וזהו שנק' מי נח נייחא דרוחא שהוא בחי' השבת כמ"ש כי בו שבת מכל מלאכתו כו'.

Y por eso las aguas de Noaj se llaman najá derujá, el descanso del espíritu, que corresponde al nivel de Shabat, como está escrito: "Pues en él cesó de toda Su obra", etc.

שבו' ימי המעשה הוא בחי' התפשטות והמשכת מלכותו ית' למטה כמו ביום הראשון נאמר ויאמר אלקים יהי אור כו'

Pues los seis días de la semana corresponden a la expansión y la prolongación de Su Maljut (soberanía), bendito sea, hacia abajo; así, el primer día se dijo: "Y Elokim dijo: 'Que haya luz'", etc.,

יהי רקיע תדשא הארץ דשא כו' שנקראים ימי המעשה ובשבת הוא בחי' שביתה ממלאכה ונייחא דרוחא שהוא עליית העולמות למעלה כאדם השובת ונח ממלאכתו.

"Que haya un firmamento", "Que la tierra produzca vegetación", etc.; estos son llamados los días de la labor. Y en Shabat hay el cese de la labor y najá derujá, que corresponde al ascenso de los mundos a lo Alto, como una persona que cesa y descansa de su trabajo.

כמו"כ הוא בחי' טרדת ועסק הפרנסה בענינים גשמיים שנק' מים רבים כשמתהפכים ועולים אח"כ בבחי' אלקות ע"י התפלה כנ"ל נק' בחי' זו בחי' נייחא דרוחא

Del mismo modo, las preocupaciones y la ocupación del sustento en asuntos materiales, llamadas "muchas aguas", cuando se transforman y después ascienden al ámbito de la Divinidad por medio de la plegaria, como se mencionó antes, reciben el nombre de najá derujá,

שהוא בחי' שבת כנ"ל כידוע שכל תפלה מו' ימי המעשה היא הארה מבחי' שבת כנ"ל. אך כל זה הוא שבת תתאה.

que corresponde al nivel de Shabat, como se mencionó antes. Como es sabido, cada plegaria de los seis días de la semana es un resplandor del nivel de Shabat, como se mencionó antes. Sin embargo, todo esto corresponde al Shabat inferior.

12 ויש עוד בחי' שבת עילאה שהוא מה שיהיה לעתיד שנקרא יום שכולו שבת. וזהו אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ.

Y existe además el nivel del Shabat superior, que corresponde a lo que habrá en el Tiempo Venidero y se llama "el día que es todo Shabat". Y esto es [lo que significa]: "Que juré que las aguas de Noaj no volverían a pasar sobre la tierra".

כי הנה אף שהם באו לטהר אך לא בכל זמן צריך טהרה כ"כ. כן נשבעתי מקצף עליך ומגער בך.

Pues, aunque vinieron a purificar, no en todo momento es necesaria tanta purificación. "Así he jurado no enojarme contigo ni reprenderte".

כי הנה אף שמבואר למעלה שע"י בחי' מים רבים הנ"ל נעשה יתרון אור כו'. שהוא בחי' אהבת בכל מאדך כנ"ל.

Pues, aunque arriba se explicó que mediante el nivel de las "muchas aguas" mencionadas antes se produce una ventaja de luz, etc., que corresponde al nivel del amor "con toda tu fuerza", como se mencionó antes,

עכ"ז יש עוד בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה שהיא למעלה מעלה אף מבחי' האהבה שבאה ע"י מים רבים הנ"ל.

no obstante, existe además otro nivel: un gran amor (ahavá rabá) que viene de arriba y es mucho más elevado incluso que el nivel del amor que surge por medio de las "muchas aguas" mencionadas antes.

והוא מ"ש וימינו תחבקני כו'. ובחי' האהבה זו יתגלה לעתיד. וכמ"ש (ישעי' נד) כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט כו'.

Y esto es lo que está escrito: "Y Su diestra me abraza", etc. Este nivel de amor se revelará en el Tiempo Venidero, como está escrito (Isaiah 54): "Pues las montañas se alejarán y las colinas se moverán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni será removido Mi pacto de paz", etc.

שהוא בחי' חסד עליון ואה"ר הבאה מלמעלה להיות וימינו תחבקני (וזהו)(שם נב) וגבה מאד שבחי' בכל מאדך יהיה מבחי' גבוה יותר כו':

Este es el nivel del Jésed supremo y del gran amor que viene de arriba, de modo que "Su diestra me abraza". (Y esto es [lo que significa]) (ibid. 52): "y será muy elevado": que el nivel de "con toda tu fuerza (meodeja)" provendrá de un nivel aún más elevado, etc.

TORAH OHR · PARSHAS NOACH · MAAMAR 2

אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה...

Aunque un hombre diera toda la riqueza de su casa

◇

1 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו. כי הנה מבואר למעלה איך שמים רבים שהם טרדות הפרנסה.

"Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor, sería absolutamente despreciado". Pues ya se explicó arriba cómo las "muchas aguas" son las preocupaciones por ganarse el sustento.

ונהרות שהם המחשבות בענינים גשמיים שנקראו בשם נהרות דניידי ואזלי משא"כ מים הם מכונסים ועומדים וכל זה לא יוכלו לכבות את האהבה ואדרבה בהם ועי"י דוקא תבא לבחי' האהבה היותר גדולה היינו בחי' בכל מאדך הנ"ל.

Y los "ríos" son los pensamientos sobre asuntos materiales, llamados "ríos" porque se desplazan y fluyen, a diferencia de las aguas, que se reúnen y permanecen quietas. Todo esto no puede apagar el amor; por el contrario, precisamente en medio de ello y por medio de ello se llega al nivel del amor más grande, es decir, al nivel de "con toda tu fuerza" mencionado arriba.

2 ולזה אומר אח"כ אם יתן איש את כל הון ביתו כו'. הון ביתו נק' חכמת התורה שהן פירוש וטעמי המצות שנמשך מבחי' חכמתו ית'.

Y por eso dice después: "Si un hombre diera toda la riqueza de su casa", etc. "La riqueza de su casa" se refiere a la sabiduría de la Torá, es decir, a las explicaciones y razones de las mitzvot, que se derivan del nivel de Su sabiduría bendita (Jojmá).

וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן. כי מעדן שהוא בחי' חכמה שנק' עדן יוצא נהר לשון המשכה להשקות את הגן שהם ג"ן סדרים דאורייתא שהן

Como está escrito: "Y un río sale de Edén para regar el jardín (gan)". Pues de "Edén", que es el nivel de Jojmá, llamado "Edén", "sale un río" —expresión que alude a una emanación— "para regar el jardín (gan)": estos son los cincuenta y tres (gan) sidrot de la Torá, que son

פירוש וטעמי המצות ונעשה מהם בחי' ג"ע עליון וג"ע תחתון עד שנשתלשל מטה מטה ששרשם מבחי' חכמתו ית' שנק' ראשית ההשתלשלות ואינו ערוך כלל לגבי מהותו ועצמותו יתברך שהוא למעלה מההשתלשלות:

las explicaciones y razones de las mitzvot. Y de ellas se forman el nivel del Jardín del Edén Superior y el Jardín del Edén Inferior, hasta que descienden cada vez más abajo. Su raíz está en el nivel de Su Jojmá bendita, llamado el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y no guarda comparación alguna con Su esencia y ser benditos, que están por encima de la cadena de descenso.

3 וזהו אם יתן איש שהוא לשון גבורות וצמצומים כמ"ש (שמות טו) ה' איש מלחמה כו'

Y esto es lo que significa "Si un hombre (ish) diera": [la palabra ish] denota guevurot y contracciones (tzimtzumim), como está escrito (Shemot 15): "D'os es un hombre (ish) de guerra", etc.

שכדי שיומשך מעצמותו ית' להתהוות בחי' חכמה שאינו אלא זיו והארה בלבד א"א להיות כ"א ע"י צמצומים וגבורות רבים.

Pues para que desde Su esencia bendita se haga descender [lo necesario] para que llegue a existir el nivel de Jojmá —que no es más que un resplandor y una iluminación—, esto solo es posible mediante muchas contracciones y contenciones.

וזהו אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה שהוא אהבת בכל מאדך המבואר למעלה שהוא לאשתאבא בגופא דמלכא.

Y esto es lo que significa "Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor": se refiere al amor de "con toda tu fuerza" explicado arriba, que consiste en ser absorbido en el cuerpo mismo del Rey.

4 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' שלא יחפוץ לא בג"ע כו' שהם אינם רק זיו והארה בלבד רק לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא מהותו ועצמותו ית'.

Como está escrito: "¿A quién tengo en el cielo? Y junto a Ti nada deseo", etc.: que no desea ni el Jardín del Edén, etc., pues estos no son más que un resplandor y una iluminación, sino solo ser absorbido en el cuerpo del Rey, que es Su esencia y ser benditos.

ואי לזאת בוז יבוזו לו הון ביתו הנ"ל שאינו אלא זיו והארה כו' וד"ל. אכן כ"ז הוא הפי' וטעמי המצות שהוא בחי' חכמת התורה שנמשך מחכמתו ית' כנ"ל.

Y por eso, "absolutamente despreciada" por él es "la riqueza de su casa" mencionada arriba, que no es más que un resplandor y una iluminación, etc.; esto basta para quien entiende. Sin embargo, todo esto se refiere a las explicaciones y razones de las mitzvot, que son el nivel de la sabiduría de la Torá, derivada de Su sabiduría bendita, como se mencionó arriba.

אבל גופי המצות מעשיות כמו תפלין וסוכה ומצות צדקה שנא' (ישעי' לב) והי' מעשה הצדקה וכדומה שהן הם רצונו ית' שלמעלה מהטעם והדעת הנמשך בבחי' חכמה.

Pero los cuerpos mismos de las mitzvot prácticas, como los tefilín, la sucá y la mitzvá de tzedaká —como está dicho (Isaías 32): "Y la acción de la tzedaká será"—, y otras similares, son la voluntad (ratzón) de D'os, bendito sea, que está por encima de la razón y el entendimiento que se manifiestan en el nivel de Jojmá.

ולהיות ששרש' גבוה מאד ממדרגת התורה כו' ע"כ נתלבשו בדברים גשמיים דוקא שא"א לבא לבחי' השגה כו'.

Y puesto que su raíz es muy superior al nivel de la Torá, etc., por eso se revistieron precisamente en cosas físicas, pues [su raíz] no puede llegar al nivel de la comprensión, etc.

5 וכמו שאמרו ז"ל לחכימא ברמיזא שדבר העמוק מאד א"א לגלותו בדבור כ"א ברמיזא שמראה לו באצבע כו'.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Al sabio, una insinuación". Pues un asunto muy profundo no puede revelarse con palabras, sino solo mediante una insinuación, señalándoselo con el dedo, etc.

כמו"כ מצות מעשיות מפני ששרשם מאד נעלה שהן פנימיות רצונו ית' כביכול שלמעלה מהשגה. לזאת א"א לבא לידי גילוי למטה כ"א בהתלבשותם בדברי' גשמיים דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא.

Del mismo modo, las mitzvot prácticas: puesto que su raíz es sumamente elevada, pues son la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad bendita, por así decirlo, que está por encima de la comprensión, no pueden manifestarse abajo sino revistiéndose precisamente en cosas físicas, porque "su comienzo está enclavado en su final", precisamente.

6 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו'. כי הנה כל פ' ק"ש שמע ישראל הוא רק התבוננות מבחי' שמותיו כו'.

Y esto es lo que significa: "Y estas palabras que Yo (Anojí) te ordeno hoy serán", etc. Pues todo el pasaje del Shemá, "Escucha, Israel", consiste únicamente en contemplar el nivel de Sus Nombres, etc.

ועי"ז ואהבת בכל לבבך כו' עד שיגיע לבחי' אהבת בכל מאדך הנ"ל שהוא ליכלל ולדבקה בו במהותו ועצמותו ית' ממש.

Y por medio de esto [se llega a] "Amarás con todo tu corazón", etc., hasta alcanzar el nivel del amor de "con toda tu fuerza" mencionado arriba, que consiste en incorporarse a Él y apegarse a Él, a Su esencia y ser benditos mismos.

7 וא"א זאת כ"א ע"י קיום מצותיו ית' דוקא שהן פנימיות רצונו ית' ונעוץ סופן בתחלתן

Y esto solo es posible mediante el cumplimiento de Sus mitzvot, benditas sean, precisamente, pues son la dimensión interior de Su voluntad, bendita sea, y "su final está incrustado en su comienzo".

וזהו אשר אנכי מי שאנכי שהוא מהותו ועצמותו ממש ולא בבחי' אור וזיו בלבד מצוך ע"י קיום מצות מעשיות דוקא כנ"ל.

Y este es [el sentido de] "que Yo (Anoji)": Aquel que es "Yo", es decir, Su propia esencia y ser, y no meramente un nivel de luz y resplandor, "te ordeno", mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas precisamente, como se mencionó antes.

היום כו' שהיום דוקא שהנשמה מלובשת בתוך הגוף משא"כ קודם התלבשותה בגוף היתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

"Hoy", etc.: precisamente "hoy", cuando el alma está investida en el cuerpo; mientras que, antes de estar investida en el cuerpo, solo disfrutaba del resplandor de la Shejiná, etc.

8 וזהו ודברת בם שהוא מצות הדבור של התורה. וכמ"ש והגית בו כו'. ועקימת שפתיו הוי מעשה כו'.

Y este es [el sentido de] "Y hablarás de ellas": esta es la mitzvá de pronunciar las palabras de la Torá. Y como está escrito: "Y meditarás en ella", etc. Y el movimiento de los labios se considera una acción, etc.

וזהו אחות לנו קטנה שנעשה בחי' אחות והוא לשון אחת שמתאחדת בתכלית עם מהותו ועצמותו ית' כביכול ממש ע"י קיום המצות מעשיות כנ"ל.

Y este es [el sentido de] "Tenemos una hermana pequeña (ajot)": que ella se convierte en el nivel de ajot, término relacionado con "una" (ajat), pues llega a unirse por completo con Su propia esencia y ser, bendito sea, por así decirlo, mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas, como se mencionó antes.

וכמ"ש וימינו תחבקני כאדם החובק את חבירו מכל צדדיו כו' וזהו מה נעשה לאחותינו ביום שידובר בה וד"ל:

Y como está escrito: "Y Su diestra me abraza", como una persona que abraza a su compañero por todos lados, etc. Y este es [el sentido de] "¿Qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella?"; y esto basta para quien comprende.

TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior

◇

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

2 להבין הענין שתפלת הבעל עסק יהיה במדרגה גבוה כו'. צלה"ב ענין ירידת הנשמה שהיא הניצוץ אלקות בעוה"ז בגוף ונפש הבהמית להיות טרוד תמיד במחשבות ודאגות הפרנסה בהבלי עוה"ז.

[Es necesario] comprender el asunto [mencionado anteriormente]: que la oración de un hombre de negocios alcanzará un nivel elevado, etc. Hace falta explicar el asunto del descenso del alma, que es la chispa de Divinidad, a este mundo, dentro de un cuerpo y un alma animal (néfesh habehamit), para estar constantemente ocupada con pensamientos y preocupaciones por el sustento, en las vanidades de este mundo.

וזהו ירידה גדולה. מההכרח לומר שירידה זו היא צורך עלי'. שלאחר שירדה ונתלבשה בגוף ונפש הבהמית תוכל לעלות למעלה מעלה ע"י אהבת בכל מאדך שהוא בלי גבול.

Y este es un gran descenso. Necesariamente hay que decir que este descenso es en aras de un ascenso: que, después de haber descendido y revestirse en un cuerpo y un alma animal, puede ascender cada vez más alto mediante el amor de "con toda tu fuerza" (bejol meodeja), que es ilimitado.

כמארז"ל טוב זה מלאך חיים מאד זה מה"מ כו' וזהו דוקא ע"י האהבה הבאה מנפש הבהמית

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "'Bueno': este es el ángel de la vida; 'muy' (meod): este es el ángel de la muerte", etc. Y esto [se logra] específicamente mediante el amor que proviene del alma animal.

כמו שאנו רואים למטה שכח הבהמה גדול מכח האדם כמו"כ למעלה ארז"ל במקום שבע"ת עומדין צדיקים כו'

Así como vemos aquí abajo que la fuerza de un animal es mayor que la fuerza de un ser humano, del mismo modo sucede arriba. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "En el lugar donde están los baalei teshuvá, los justos perfectos [no pueden estar]", etc.

והיינו מפני שבחי' בע"ת הוא בחילא יתיר ובכח והתגברות גדול והיינו מפני שבחי' נפש הבהמית הוא מבחי' עולם התהו.

Es decir, esto se debe a que el nivel de los baalei teshuvá posee una fuerza mayor (bejilá yatir), con gran vigor e intensidad; y esto se debe a que el nivel del alma animal proviene del nivel del Mundo de Tohu.

3 ואלה המלכים אשר מלכו וכו'. ובחי' התהו הוא למעלה מבחי' תקון כמ"ש אשר מלכו לפני מלך מלך לבנ"י שהוא בחי' התיקון.

"Y estos son los reyes que reinaron", etc. El nivel de Tohu es superior al nivel de Tikún, como está escrito: "que reinaron antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel", lo cual corresponde al nivel de Tikún.

ולהבין כ"ז הנה איתא במדרש בתחלה עלה במחשבה לברוא את העולם במדה"ד ראה שאין העולם מתקיים שיתף מדה"ר כו'.

Y para comprender todo esto: encontramos en el Midrash que "al principio surgió en [el pensamiento de D'os] crear el mundo con el atributo de juicio; vio que el mundo no podría perdurar, [y] unió [a él] el atributo de misericordia", etc.

ואין הפי' כמו שהעולם סוברין שמדה"ד הוא בחי' צמצום ומניעת ההשפעה. כי הרי בחי' גבורה היא אחת ממדותיו ית'.

Ahora bien, el significado no es, como suele pensar la gente, que el atributo de juicio sea el aspecto del tzimtzum (contracción) y de la retención del flujo [de beneficencia]. Pues, después de todo, Guevurá es uno de Sus atributos, bendito sea,

כמ"ש (ד"ה א' כ"ט) לך ה' הגדולה והגבורה שהם עשר ספי' דאצי' המחיי' ומהוים מאין ליש.

como está escrito (I Chronicles 29): "Tuyos, oh D'os, son la grandeza y la fuerza (haguevurá)", que son las diez Sefirot de Atzilut, las cuales dan vida y hacen surgir de la nada a algo.

ועוד הנה כתיב (דברים יב) כי הדם הוא הנפש שעיקר חיות האדם הוא הדם. ודם נמשך מבחי' גבורה מדה"ד.

Además, está escrito (Deuteronomy 12): "Porque la sangre es el alma": la fuerza vital (jayut) principal de una persona es la sangre. Y la sangre deriva del nivel de Guevurá, el atributo de juicio.

אלא הפי' מדה"ד הוא בחי' גבורה לשון תגבורת שכח החיות מאור א"ס בא בהתגברות יותר מבחי' החסד שהוא נמשך למטה מטה

Más bien, el significado del "atributo de juicio" es el nivel de Guevurá, término que significa intensidad (tigborut): la fuerza de la vitalidad proveniente de la Luz Infinita (Or Ein Sof) llega con mayor intensidad que en el nivel de Jésed, que desciende cada vez más abajo

אבל הוא בא בבחי' קרירות. משא"כ בחי' גבורה שבא החיות מאור א"ס בהתגברות רב למאוד.

pero llega de manera apacible. En cambio, en el nivel de Guevurá, la fuerza vital proveniente de la Luz Infinita llega con una intensidad extraordinariamente grande.

ע"כ ממילא כשבא בדרך השתלשלות למטה נעשה בחי' דין מי שאינו ראוי לקבל ההשפעה אינו יכול לקבל מפני שהחיות נמשך בהתגברות רב.

Por lo tanto, naturalmente, cuando desciende mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), se convierte en el aspecto de juicio: quien no es apto para recibir el flujo no puede recibirlo, porque la fuerza vital se transmite con gran intensidad.

משא"כ בחי' חסד שבא החיות בקרירות יוכל למשוך ולהתפשט למטה מטה אבל בחי' גבורה הוא החיות בהתגברות בחי' ז' מלכים והוא עולם התהו שלכן נק' י"ס בעולם התהו בשם מלכים:

En cambio, en el nivel de Jésed, la fuerza vital llega de manera apacible; puede atraerla y extenderla cada vez más abajo. Pero el nivel de Guevurá es la fuerza vital en su intensidad, el nivel de los siete reyes, que es el Mundo de Tohu. Por eso las diez Sefirot del Mundo de Tohu reciben el nombre de "reyes".

4 ועפי"י הקבלה מבואר שבחי' התהו הוא רבוי האור ומיעוט כלים. ובחי' התקון הוא בהיפוך. פירוש רבוי אור שהאור והחיות בא בהתגברות רב

Según la Cabalá, se explica que el nivel de Tohu es abundancia de luz y escasez de vasijas, y que el nivel de Tikún es lo contrario. "Abundancia de luz" significa que la luz y la fuerza vital llegan con gran intensidad.

כי כל הי"ס היו בתגבורת רב כמו בחי' חסד הי' מדת חסד בהתגברות רב וכן כל הי"ס וגם

Porque las diez Sefirot estaban todas dotadas de gran intensidad: por ejemplo, en el nivel de Jésed, el atributo de Jésed era de gran intensidad, y lo mismo ocurría con las diez Sefirot. Y también,

לכן לא היה התכללות המדות להיות כלול חו"ג מפני שכל בחי' ומדה היה בכח והתגברות רב.

por eso no había interinclusión de los atributos (midot), [de modo] que Jésed y Guevurá estuvieran integrados uno en el otro, porque cada nivel y atributo poseía gran fuerza e intensidad.

לכן לא היה יכול להתכלל עם הפוכו והיה כל מדה בפני עצמה וזהו שראה שאין העולם מתקיים

Por eso no podía integrarse con su opuesto y cada atributo permanecía por sí solo. Y esto es [lo que significa] "vio que el mundo no podía perdurar",

כי מזה אינו יכול להיות תקון עולם ולצורך תקון עולם הוצרך להיות בחי' תיקון היינו בחי' קוין התכללות המדות זה בזה

pues de esto no puede surgir la rectificación del mundo. Y para rectificar el mundo tuvo que existir el nivel de Tikún, es decir, el nivel de las "líneas", la interinclusión mutua de los atributos.

והוא בחי' רבוי כלים ומיעוט האור שהאור וחיות אינו בא בהתגברות רק בחי' חסד בקרירות ולזה יוכל להיות התכללות חו"ג שני הפכים

Y este es el nivel de abundancia de vasijas y escasez de luz, donde la luz y la fuerza vital no llegan con intensidad, sino como el nivel de Jésed, con apacibilidad; por eso puede haber interinclusión de Jésed y Guevurá, dos opuestos.

וכמארז"ל (בפ"ה דאבות) להודיע כמה ארך אפים לפניו שכל הדורות היו מכעיסין ובאין עד שבא אברהם אבינו כו'.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en el capítulo quinto de Avot): "Para dar a conocer cuán grande es la paciencia que tiene ante Sí, pues todas las generaciones lo provocaban una y otra vez, hasta que llegó nuestro padre Avraham", etc.

שמחמת שאין המדה בא בהתגברות נמשך להיות א"א וסבלנות. ואדרבה יכול להיות שני הפכים בתכלית

Pues, dado que el atributo no llega con intensidad, se generan tolerancia y paciencia. Al contrario, dos opuestos absolutos pueden coexistir,

כמו שמצינו בבנין בהמ"ק שהיתה השמחה גדולה עד מאד כשאמר שלמה שיר השירים שלא היתה מיום בריאת העולם.

como vemos en la construcción del Santo Templo: hubo una alegría extraordinaria cuando Shelomó dijo el Cantar de los Cantares, una alegría que no había existido desde el día en que fue creado el mundo.

וכמ"ש (מלכים א ח) כי מלא כבוד ה' את בית ה'. שבא האש מלמעלה היינו בחי' גילוי השכינה למטה

Y como está escrito (I Kings 8): "Porque la gloria de D'os llenó la Casa de D'os". El fuego vino de arriba; es decir, el nivel de la revelación de la Shejiná (la Presencia Divina) abajo.

נמצא שהי' השמחה רבה מאד ועל אותו הפרק נאמר (ירמיה לב) כי על אפי ועל חמתי היתה לי העיר הזאת למן היום אשר בנו אותה.

Así, hubo una alegría muy grande; y respecto de ese mismo momento está dicho (Jeremiah 32): "Esta ciudad ha sido para Mí [causa] de Mi ira y de Mi furor desde el día en que la construyeron",

ממה שלקח בת פרעה כו'. נמצא שהיו ב' הפכים יחד בעת ובזמן אחד והיינו ע"י ששיתף מדת הרחמים ונעשה

a causa de que tomó a la hija del Faraón, etc. Así, dos opuestos coexistieron en un mismo tiempo y momento. Y esto se debió a que Él unió el atributo de misericordia, y se produjo

עולם התקון יכול להיות התכללות המדות זב"ז שמאחר שאין המדה והתגלותה הולך ברבוי ובתגבורת האור א"כ הכלי היתה יכולה להכיל גם ב' הבחי' יחד.

el Mundo de Tikún, en el que los atributos pueden integrarse unos en otros: puesto que el atributo y su revelación no proceden con abundancia e intensidad de luz, la vasija podía contener ambos aspectos a la vez.

5 והנה נשמת האדם הוא מבחי' אצילות עולם התקון ולכן הנשמה כלולה מכל המדות כמבואר בתניא

Ahora bien, el alma del ser humano proviene del nivel de Atzilut, el Mundo de Tikún; por eso el alma está integrada por todos los atributos, como se explica en el Tanya.

משא"כ המלאכים שרשם מבחי' עולם התהו מחנה מיכאל מחנה גבריאל כל א' קו בפ"ע. מחנה מיכאל הוא רק בחי' אהבה בהתגברות מאד.

En cambio, los ángeles tienen su raíz en el nivel del Mundo de Tohu: el campamento de Mijael y el campamento de Gavriel, cada uno una línea por separado. El campamento de Mijael es únicamente el nivel del amor, con una intensidad muy grande.

ומחנה גבריאל הוא רק בחי' יראה בהתגברות רב שר של מים שר של אש. ומזה נמשך בחי' מרכבה פני אריה אל הימין פני שור וכו'.

Y el campamento de Gavriel es únicamente el nivel del temor, con gran intensidad: el príncipe del agua, el príncipe del fuego. De esto se deriva el nivel de la Carroza: "el rostro de un león a la derecha", "el rostro de un buey", etc.

6 והנה בנשמת האדם ארז"ל ג' שותפין באדם הקב"ה נותן בו נשמה. וחיות נפש הבהמות ועופות הם מבחי' פני ארי' פני שור כו'

Ahora bien, respecto del alma humana, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Hay tres socios en una persona... el Santo, bendito sea, pone en ella un alma". Y la fuerza vital del alma de los animales y de las aves proviene del nivel de "el rostro de un león", "el rostro de un buey", etc.,

ומקורם מעולם התהו ולזה נאמר על האדם אחור וקדם צרתני שמצד בחי' התקון בהשתלשלות בחי' אדם הוא במדרגה גבוה יותר.

y su fuente está en el Mundo de Tohu. Por eso se dice del hombre: "Por detrás y por delante me formaste": desde la perspectiva del nivel de Tikún, en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), el nivel del hombre ocupa un rango superior.

שבחי' הבהמות נפלו למטה מטה מאד מאד משא"כ במקורם הם במדרגה גבוה יותר שהם מבחי' עולם התהו לפני מלך מלך כו' כנודע.

Pues los animales cayeron muy, muy abajo, mientras que en su fuente ocupan un rango superior, ya que provienen del nivel del Mundo de Tohu, "antes de que reinara rey alguno", etc., como es sabido.

7 ואי לזאת האהבה הבאה מצד נפש הבהמית הוא למעלה מעלה בחי' בכל מאדך שלמעלה מהכלי מפני שהוא בחילא יתיר שבאה בהתגברות רב ששרש נפש הבהמית הוא מבחי' התהו כנ"ל.

Por consiguiente, el amor que proviene del alma animal se eleva cada vez más: es el nivel de "con toda tu fuerza", que está por encima de la capacidad de la vasija, porque se manifiesta con una fuerza mayor, con gran intensidad; pues la raíz del alma animal proviene del nivel de Tohu, como [se explicó] antes.

רק שנפלה בשבה"כ למטה מטה מאד בעבודה גשמית להיות נפרדים אבל כשנברר ועולה למעלה בתפלה אזי הוא בהתגברות רב אהבת בכל מאדך

Sin embargo, cayó muy abajo a causa de la Ruptura de las Vasijas, hasta quedar sumida en el servicio físico y en la condición de seres separados; pero cuando es refinada y se eleva en la plegaria, entonces se manifiesta con gran intensidad: el amor de "con toda tu fuerza".

וכמארז"ל והאי דלא אמינא לך באורתא דלא אכלי בישרא דתורא כו' נמצא שמאכל הבשר נותן כח ותוספ' מוחין באדם וכמ"ש ויין ישמח לבב אנוש.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Y la razón por la que no te lo dije por la noche es que no habíamos comido carne de buey", etc. Así, comer carne da fuerza y un intelecto adicional (mojin) a la persona; y como está escrito: "Y el vino alegra el corazón del hombre".

8 ועכ"ז למטה האדם במדרגה גבוה יותר מהם ואין ערוך כו' אבל בשרשם הם למעלה מבחי' האדם שהם מעולם התהו. ועפ"י הקבלה נק' יתרון האור מתוך החשך דוקא.

Y, sin embargo, abajo el hombre se encuentra en un nivel más elevado que ellos, y no hay comparación posible, etc.; pero en su raíz están por encima del nivel del hombre, pues provienen del Mundo de Tohu. Según la Kabalá, esto se denomina "la ventaja de la luz [que surge] precisamente de la oscuridad".

והיינו ע"י ההתבוננות בתפלה איך שטרוד כל היום ורודף אחר פרנסתו מזון ולחם שחיותן הוא מהמזלות

Es decir, mediante la contemplación en la plegaria: cómo está ocupado todo el día, corriendo tras su sustento, su alimento y su pan, cuya fuerza vital proviene de las constelaciones (mazalot),

כמארז"ל אין לך עשב למטה שאין לו מזל כו' והמזלות נמשכים מבחי' הע' שרים והשרים מקבלים משמרי האופנים והאופנים מקבלים מבחי' מלכות כמ"ש מלכותך מכ"ע.

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "No hay brizna de hierba abajo que no tenga una constelación", etc. Y las constelaciones provienen del nivel de los setenta príncipes; los príncipes reciben de los guardianes de los Ofanim, y los Ofanim reciben del nivel de Maljut, como está escrito: "Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos".

אבל לגבי מהותו ועצמותו אין ערוך שהוא רק בחי' זיו והארה בלבד וזהו ענין מאמר ר' עקיבא אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכו"כ.

Pero, en relación con Su esencia y Su ser, no hay comparación posible, pues todo ello es tan solo un rayo y un resplandor. Este es el sentido de lo que dijo Rabí Akiva: "Si es así con quienes transgreden Su voluntad, ¡cuánto más con quienes cumplen Su voluntad!".

ששם הוא התענוג עד אין קץ וכמ"ש הודו על ארץ ושמים שבחי' ארץ ושמים ממלא וסובב הם רק בחי' הוד וזיו משא"כ לבני ישראל עם קרובו לבחי' מהותו ועצמותו ית'.

Pues allí se encuentra el deleite sin fin. Y como está escrito: "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo": el nivel de la tierra y el cielo, la luz que llena [todos los mundos] y la que los circunda, es tan solo un nivel de esplendor y resplandor. Pero no es así con "los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él": ellos están cerca del nivel de Su esencia y Su ser, bendito sea.

מזה תתלהב נפשו בהתגברות בחילא יתיר בתשוקה וחפיצה לדבקה בו ית' וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו'.

A partir de esto, su alma se encenderá con intensidad, con una fuerza mayor, con anhelo y deseo de apegarse a Él, bendito sea; y como está escrito: "¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada", etc.

9 וזהו ברוך אתה מלך העולם אשר קדשנו במצותיו כו' שמה שנשפע ונמשך למטה להיות ממלא וסובב הוא בחי' מלך העולם ומלכותו בכל משלה.

Y este es [el sentido de] "Bendito eres Tú… Rey del mundo, que nos ha santificado con Sus mandamientos", etc.: aquello que se otorga y se hace descender abajo, para ser la luz que llena y la que circunda [todos los mundos], es el nivel de "Rey del mundo" y de "Su soberanía domina sobre todo".

אבל אהבת ותשוקת נש"י לדבקה בו ית' במהותו ועצמותו אשר קדשנו אשר הוא בחי' תענוג העליון עד אין קץ לשון באשרי כו'. קדשנו במצותיו כו' שע"י המצות הם ממשיכים מענג העליון כמו טלית וכו'.

Pero el amor y el anhelo de las almas de Israel de apegarse a Él, bendito sea, en Su esencia y Su ser, se expresan en "que (asher) nos ha santificado"; pues asher corresponde al nivel del deleite supremo sin fin, como en la expresión "en mi felicidad (be'oshri)", etc. "Que nos ha santificado con Sus mandamientos", etc.: mediante las mitzvot hacen descender del deleite supremo, como, por ejemplo, mediante el talit, etc.

10 וזהו כי מי נח זאת לי כי שעבוד הפרנסה כנז"ל הוא בחי' מי נח כמו שהי' במבול שאין הפי' שהי' המבול להעביר הרשעים מן העולם.

Y este es el sentido de "Pues esto es para Mí como las aguas de Noaj": porque la servidumbre del sustento, como se mencionó antes, es el nivel de "las aguas de Noaj", como ocurrió en el Diluvio. Pues el sentido no es que el Diluvio tuviera por objeto eliminar a los malvados del mundo,

כי לזה לא הי' נצרך המבול מים כי ברגע אחת הי' נעשה.

pues para eso no habría sido necesario el Diluvio de agua: podría haberse hecho en un solo instante.

11 וכמ"ש בפרעה ותכחד כו'. רק המבול הי' כדי לטהר העולם כי בתחלה ותמלא הארץ חמס כו'.

Como está escrito acerca del Faraón: "Y habrías sido aniquilado", etc. Más bien, el Diluvio tuvo por objeto purificar el mundo, pues al principio "la tierra se había llenado de violencia", etc.,

שהם המשיכו קליפות כו'. שלזה הי' צריך לטהר העולם ע"י בחי' מים המטהרים והוא בחי' גשם גבורות גשמים שהוא מבחי' התהו שכשנמשך הגשמים בסדר והדרג' הוא בחי' חסד ומצמיח זרעים כו'.

pues ellos hicieron descender kelipot, etc. Por eso era necesario purificar el mundo mediante el nivel de las aguas purificadoras. Este es el nivel de la lluvia, las "fuerzas poderosas de la lluvia", que proviene del nivel de Tohu. Cuando las lluvias descienden en orden y gradación, esto corresponde al nivel de Jésed, y hace crecer las semillas, etc.

משא"כ המבול שהיו יורדים בגבורה היינו בהתגברות רב ובכח גדול שהוא מבחי' עולם התהו חסד דתהו לטהר הארץ הוצרך להיות הארה מבחי' עולם התהו שלמעלה מבחי' תקון רק שהי' הארה רבה ועצומה בהתגברות רב מבחי' התהו.

Pero no fue así con el Diluvio, cuyas aguas descendieron con Guevurá, es decir, con gran intensidad y gran fuerza, del nivel del Mundo de Tohu, Jésed de Tohu. Para purificar la tierra era necesario que hubiera una iluminación del nivel del Mundo de Tohu, que está por encima del nivel de Tikún; fue, precisamente, una iluminación grande y poderosa, con gran intensidad, del nivel de Tohu.

12 ולזה וימח את כל היקום שלא היו ראוים לקבל. וזהו ויכסו ההרים חמש עשרה אמה כו'

Por eso, "borró toda existencia", pues no eran aptos para recibir [esa luz]. Y este es el sentido de "Y las montañas quedaron cubiertas... quince codos", etc.

פי' הרים הוא בחי' תקון התכללות המדות כאברהם שקראו הר כו'. והטרדות ומחשבות עוה"ז מנפש הבהמית הם ג"כ מבחי' עולם התהו ונק' מי נח כו':

"Montañas" alude al nivel de Tikún, la inclusión mutua de los atributos emocionales (midot), como en el caso de Avraham, a quien se llama "montaña", etc. También las preocupaciones y los pensamientos sobre este mundo que provienen del alma animal pertenecen al nivel del Mundo de Tohu y se denominan "las aguas de Noaj", etc.

13 וזהו ויאמר ה' לנח בא אתה וכל ביתך אל התבה. תבה הוא בחי' צירופי אותיות

Y este es [el sentido de] "Y D'os dijo a Noaj: 'Entra tú y toda tu casa en el arca (teivá)'". Teivá es el nivel de las combinaciones de letras,

כי נח הוא בחי' שבת כתרגומו וישבת ונח כו'. ואין הפי' שביתה בעצם רק כאדם ששובת ממלאכתו.

pues Noaj es el nivel de Shabat, como traduce el Targum "y cesó" (vayishbot) por "y descansó" (venaj), etc. Pero no se trata de un cese en esencia, sino del descanso de una persona que deja su trabajo.

14 וכמ"ש ונוח בחמשה עשר כו' שביתה אחר מלחמה כו' בחי' נח נייחא דרוחא ויש ב' בחינות נח ב' בחי' שבת שבת תתאה ושבת עלאה יום שכולו שבת. ובחי' תפלה נק' ג"כ בחי' נח בחי' שבת.

Y como está escrito: "Y descansaron el día quince", etc.: descanso después de la guerra, etc., el nivel de naj, descanso del espíritu (najeja deruja). Hay dos niveles de naj, dos niveles de Shabat: el Shabat inferior y el Shabat superior, "el día que es todo Shabat". Y el nivel de la plegaria también se denomina el nivel de naj, el nivel de Shabat.

15 וכל תפלות החול מתעלים בשבת כי בשבת הוא עליות העולמות שכל ששת ימי המעשה הוא בירורי רפ"ח נצוצין בחי' מל' שיורדת בבי"ע ורגלי' יורדות כו'. ויש בזה עתים שונים כמו חצות לילה.

Y todas las plegarias de los días de semana se elevan en Shabat, pues en Shabat tiene lugar el ascenso de los mundos. Durante los seis días de trabajo se refinan las 288 chispas: el nivel de Maljut (soberanía) desciende a [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá, "sus pies descienden", etc. En esto hay distintos momentos, como la medianoche.

16 וכל ו' ימי המעשה הוא בחי' השפעות ויאמר אלקים יהי אור כו' יהי רקיע. ובשבת מתעלים בי"ע בבחי' אצי' בחי' תקון

Y los seis días de trabajo son el nivel de las influencias de "Y D'os dijo: 'Que haya luz'", etc., "Que haya un firmamento". En Shabat, Beriá, Yetzirá y Asiá se elevan al nivel del Mundo de Atzilut (Emanación), el nivel de Tikún,

כי איהו וחיוהי חד [איהו] וגרמוהי חד פי' חיוהי אורות וגרמוהי כלים הכל חד בהון

pues "Él y Su fuerza vital son uno, [Él] y Sus causaciones son uno"; esto significa que "Su fuerza vital" son las luces y "Sus causaciones" son las vasijas: todo es uno en ellos.

וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה שבבחי' אצי' בחי' גדולה וגבורה הם בבחי' לך ומיוחדים בתכלית בחי' תקון.

Y como está escrito: "Tuyos, oh D'os, son la grandeza y el poder": en el nivel de Atzilut, los niveles de grandeza y poder pertenecen a "Tuyo" y están unidos por completo; este es el nivel de Tikún.

17 וכמו"כ בתפלה ג"כ כל המעשה אשר יעשה בכל יום במזון או אפי' ת"ת מתעלה בתפלה ע"י אהבת בכל מאדך.

Del mismo modo, en la plegaria, toda la actividad que uno realiza cada día, ya sea en relación con el alimento o incluso con el estudio de la Torá, se eleva en la plegaria por medio del amor de "con toda tu fuerza".

וזהו שבת תתאה שמתעלים בי"ע בבחי' אצי'. אך לע"ל יהיה יום שכולו שבת פי' שיתעלה בחי' אצי' למעלה מעלה ולא

Y este es el Shabat inferior, en el que Beriá, Yetzirá y Asiá se elevan al nivel de Atzilut. Pero en el Futuro Venidero habrá "el día que es todo Shabat"; esto significa que el nivel de Atzilut se elevará cada vez más, y no

כמו עתה שאחר שבת נצרך להיות חול היינו שבחי' אצי' מברר בי"ע ולע"ל יתעלה בחי' אצי' ולא יהי' נצרך עוד לברר בי"ע

como ahora, cuando después de Shabat debe venir un día de semana; es decir, el nivel de Atzilut refina Beriá, Yetzirá y Asiá. Pero en el Futuro Venidero el nivel de Atzilut se elevará y ya no será necesario refinar Beriá, Yetzirá y Asiá,

כי רוח הטומאה אעביר ויבולע המות כו' אשת חיל עט"ב ונקבה תסובב גבר וכמבואר במ"א וד"ל:

pues "el espíritu de impureza quitaré" y "Él se tragará la muerte", etc.; "La mujer virtuosa es la corona de su marido" y "la mujer rodeará al varón", como se explica en otro lugar; y esto bastará para quien comprende.

18 וזהו פי' הפסוק מים רבים הם טרדות עוה"ז שהם מבחי' עולם התהו ונהרות הם המחשבות שנמשכו כמי נהר דניידי ואזלי

Y este es el sentido del versículo: "Muchas aguas" son las preocupaciones de este mundo, que provienen del nivel del Mundo de Tohu; "y los ríos" son los pensamientos, que fluyen como las aguas de un río que se mueven y avanzan,

כי בבחי' התהו יש ג"כ בי' בחי' מים ונהרות לא יוכלו לכבות את האהבה הבאה מכח נפש האלקית בהתגברות ועמך לא חפצתי וכו':

pues en el nivel de Tohu también hay dos niveles, aguas y ríos; [sin embargo, estos] "no pueden apagar el amor" que proviene con intensidad de la fuerza del alma divina: "y junto a Ti nada deseo", etc.

19 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו. פי' ביתו הוא בחי' חכ' בחכמה יבנה בית.

"Si un hombre entregara toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado". Es decir: "su casa" es el nivel de Jojmá (sabiduría), [como está escrito:] "Con sabiduría se construye una casa".

הון ביתו הוא פנימיות כמ"ש בדעת חדרים ימלאו כל הון יקר ונעים והוא בחינת טעמי התורה והוא בחינת ג"ע העליון ותחתון ואורייתא מחכמה נפקת.

"La riqueza de su casa" es la dimensión interior (pnimiut), como está escrito: "Con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable"; este es el nivel de los motivos de la Torá, y este es el nivel del Gan Edén superior e inferior; y "la Torá emana de Jojmá".

20 ואם יתן איש בחי' איש מלחמה שלהיות בחינת חכמה להיות נהנין מזיו השכינה בבחי' השגה הוא רק בחי' זיו והארה בלבד והוא

"Si un hombre entregara" —el nivel de "un hombre de guerra": pues [la posibilidad] de alcanzar el nivel de Jojmá, para deleitarse con el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) mediante la comprensión, es únicamente el nivel de un rayo y un tenue resplandor; y es

ע"י בחי' איש מלחמה הוא רבוי הצמצומים עד שיוכל להיות בחינת חכמה זיו השכינה אבל בחי' אהבה הנ"ל ועמך לא חפצתי כו'.

por medio del nivel de "un hombre de guerra", que consiste en las numerosas contracciones (tzimtzumim), hasta que puede existir el nivel de Jojmá, el resplandor de la Shejiná. Pero el nivel del amor mencionado antes [es]: "Y contigo nada deseo", etcétera:

שלא ע"מ לקבל פרס היינו עוה"ב ג"ע העליון וכו' כ"א ועמך למהותו ועצמותו ית' אליו ולא למדותיו.

no con el propósito de recibir una recompensa, es decir, el Mundo Venidero, el Gan Edén superior, etcétera, sino "contigo": con Su esencia y Su ser, bendito sea; a Él y no a Sus atributos.

21 ואיך יוכל למשוך בחי' מהותו ועצמותו. הוא ע"י המצות כי תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור גימט' כתר.

¿Y cómo se puede atraer el nivel de Su esencia y Su ser? Por medio de las mitzvot: pues las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Rabinos son 620 pilares de luz, cuyo valor numérico es Kéter (la Corona).

שכמו שהעמוד הוא מלמעלה למטה כמו"כ המצות הם מבחי' גלגלתא בחי' כתר הממוצע בין מאציל לנאצלי' כי איך יכול למשוך ממהותו ועצמותו ית' למטה הוא ע"י המצות רמ"ח אברין דמלכא

Pues, así como un pilar se extiende de arriba hacia abajo, también las mitzvot provienen del nivel de Gulgalta, el nivel de Kéter, que es el intermediario entre el Emanador y los emanados. Pues ¿cómo se puede atraer hacia abajo algo de Su esencia y Su ser, bendito sea? Por medio de las mitzvot, "los 248 miembros del Rey",

וכמ"ש וימינו תחבקני כמשל החובק את האדם מחמת אהבת פנימיותו שהוא חכם ביותר וכדומה רק שאינו יכול לתפוס אותו כ"א

y como está escrito: "Su mano derecha me abraza" —a modo de la parábola de alguien que abraza a una persona por amor a su interior, porque es sumamente sabia y cosas semejantes; solo que no puede asirla sino

ע"י הגוף ואבריו כמו כן כביכול ע"י המצות רמ"ח פקודין יכולים להמשיך מהו"ע שהם רצונו ית'.

por medio del cuerpo y sus miembros. Así también, por así decirlo, mediante las mitzvot, los 248 mandamientos, se puede atraer Su esencia y Su ser, pues son Su voluntad, bendito sea.

22 וזהו לאשתאבא בגופא דמלכא הוא בחי' המצות וזהו שאנו אומרים בק"ש שמע ישראל הוי"ה אלקינו יחוד או"א תרין ריעין כו' ה' אחד יחוד זו"נ.

Y este es [el significado de] "ser absorbido en el cuerpo del Rey": este es el nivel de las mitzvot. Y esto es lo que decimos en el Shemá: "Escucha, Israel, Havaiá es nuestro Elokim" —la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), "dos compañeros", etcétera; "Havaiá es Uno" —la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut).

בשכמל"ו יחודא תתאה וזהו הכל בחי' יחוד היינו כשנמשך למטה והיו לאחדים משא"כ מעשה המצות והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום.

"Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás" —la unidad inferior (yijudá tataá). Todo esto es el nivel de la unión, es decir, cuando se atrae hacia abajo y llegan a ser uno. No es así con la realización de las mitzvot: "Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy serán".

אנכי הוא בחי' כתר ע"י ודברת בם כי בחי' הדבור בתורה הוא ג"כ מ"ע.

Anoji es el nivel de Kéter, por medio de "y hablarás de ellas"; pues hablar de la Torá también es una mitzvá positiva.

23 וזהו אם יתן איש את כל הון ביתו בחינת ג"ע העליון ותחתון בחי' חכמה טעמי התורה בוז יבוזו לו

Y este es [el significado de] "Si un hombre entregara toda la riqueza de su casa" —el nivel del Gan Edén superior e inferior, el nivel de Jojmá, los motivos de la Torá—, "sería completamente despreciado",

שהוא רק בחי' זיו והארה בלבד אבל באהבה ועמך לא חפצתי כו'. שהוא אליו ולא למדותיו למהותו ועצמותו ית':

pues no es más que el nivel de un rayo y un tenue resplandor; pero el amor es "y contigo nada deseo", etcétera: está dirigido a Él y no a Sus atributos, a Su esencia y Su ser, bendito sea.

24 וזהו אחות לנו קטנה. פי' כי עתה נקרא זה דודי כו' אבל כשמתעלה למעלה מעלה ע"י המצות במהותו ועצמותו נק' אחותי לשון ולא מאחין איחוי אלכסנדרי.

Y este es [el significado de] "Tenemos una hermana pequeña". Es decir: ahora se la llama "este es mi amado", etcétera; pero cuando se eleva cada vez más mediante las mitzvot, hacia Su esencia y Su ser, se la llama "mi hermana" (ajotí), término [que aparece en] "y no unen (me'ajín)" y "la unión (ijuy) de Alejandría".

שהיו לאחדים ממש אשת חיל עט"ב ושם נק' בחי' קטנה נקודה חדא. כי כשמקבלת מבחינת חכמה נק' רבה אמונתך

Pues llegan a ser verdaderamente uno, "una mujer virtuosa es la corona de su marido", y allí se la llama "pequeña", un solo punto. Pues cuando recibe del nivel de Jojmá, se la llama "grande es Tu fidelidad",

וכמארז"ל אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו היינו שיש השפעות והמשכות רבים משא"כ כשיתעלה בחי' מל' למעלה מעלה להיות עט"ב אז היא בחי' נקודה חדא

y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Cuándo es grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os"; es decir, cuando hay muchas influencias y emanaciones. No es así cuando el nivel de Maljut se eleva cada vez más para ser "la corona de su marido": entonces es un solo punto.

(וע' ברע"מ פ' תרומה דף קנ"ח ע"א ואיהי עטרה על רישיה מסטרא דסגולתא) וכידוע שנקודה אחת עליונה כולל כל בחי' התחתונה כמארז"ל רגלי החיות כנגד כולם שוקי החיות כו':

(Y véase Ra'aya Mehemna, Parshas Terumah, folio 158a: "Y ella es una corona sobre Su cabeza, del lado de la segolta".) Y, como es sabido, un solo punto superior incluye todos los niveles inferiores, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Las patas de los Chayot corresponden a todos ellos; las piernas de los Chayot", etcétera.

25 ושדים אין לה. פי' שעתה נמשך ונשפע למטה בהיכלות דבי"ע ומלכותו בכל משלה משא"כ למעלה איידי דטריד למיבלע לא פליט אינו נמשך ונשפע כלל:

"Y no tiene pechos". Es decir: ahora [el flujo] desciende y se otorga abajo, a los hejalot de Beriá, Yetzirá y Asiá, y "Su soberanía domina sobre todo"; pero arriba no es así: "como está ocupado tragando, no expulsa"; no desciende ni se otorga en absoluto.

26 מה נעשה לאחותינו ביום שידובר בה פי' כי למטה וידבר ה' כו' דבר מלך שלטון

"¿Qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella?". Es decir: abajo, [se aplica] "Y D'os habló", etc.; "la palabra del rey es autoridad",

היינו שבחי' הדבור פרצוף בפ"ע מנהיג וממשיך לזולתו משא"כ למעלה שידובר בה בחי' נפעל שהדבור אינו בפ"ע רק בה שאינו נמשך למטה:

es decir, el nivel del habla constituye un partzuf por sí mismo, que dirige y hace descender [la influencia] a otros. Pero arriba no es así: "que se hable de ella" indica un nivel pasivo, en el que el habla no existe por sí misma, sino solo "en ella", pues no desciende abajo.

TORAH OHR · PARSHAS NOACH · MAAMAR 4

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה א' לכלם...

"Y D'os dijo: He aquí, son un solo pueblo y todos tienen una sola lengua"

1 ויאמר ה' הן עם אחד ושפה א' לכלם כו' ועתה לא יבצר מהם וגו'.

"Y D'os dijo: He aquí, [son] un pueblo, y una lengua para todos", etc.; "y ahora nada les será imposible", etc.

ולכאורה תמוה איך לא יבצר מהם נגד רצונו ית' ומי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה. גם מה הי' מחשבותם לעשות מגדל וראשו בשמים שכל זה תמוה.

A primera vista, esto resulta desconcertante: ¿cómo podía ser que nada les fuera imposible contra Su voluntad, bendito sea? "¿Quién habló y sucedió, si D'os no lo ordenó?" También resulta desconcertante qué pensaban al construir una torre "cuya cúspide llegue a los cielos".

אך הנה בלק"ת להרח"ו ז"ל כתב בענין דור הפלגה שכוונתם הי' להמשיך להם השפעת טובה בהכרח בכח שמוש השמות אף אם לא היו טובים כו' ע"ש.

Pero en Likkutei Torah del Rabí Jaim Vital, de bendita memoria, él escribe acerca de la generación de la Dispersión que su intención era atraer hacia sí un flujo de bien por la fuerza, mediante el poder de utilizar los [sagrados] Nombres, aunque ellos no fueran buenos, etc.; véase allí.

2 וביאור הענין יובן במ"ש בכהאריז"ל ובפרדס בענין ז' שמות שאינן נמחקין שם אל בחסד שם אלקים בגבורה ושם הוי"ה בתפארת.

La explicación del asunto se comprenderá a partir de lo escrito en los escritos del Arizal y en el Pardes acerca de los siete Nombres que no pueden borrarse: el Nombre Kel en Jésed (bondad), el Nombre Elokim en Guevurá (contención) y el Nombre Havaiá en Tiféret (belleza).

ופי' דהיינו בהכלים דחג"ת כי האור הוא בכולם משם הוי"ה ורק בהכלים הוא בחסד שם אל כו'.

La explicación es que esto se refiere a las vasijas de Jésed, Guevurá y Tiféret; pues la luz en todas ellas proviene del Nombre Havaiá, y solo en las vasijas se encuentra el Nombre Kel en Jésed, etc.

ובתפארת אפי' בהכלי מאיר שם הוי"ה (ועמ"ש בפ' בא בפסוק בעצם היום הזה). ולהבין זה מפני מה בתפארת הוא הכלי ג"כ מבחי' שם הוי"ה משא"כ בשארי הספי'.

Pero en Tiféret, incluso en la vasija, brilla el Nombre Havaiá (y véase lo escrito en Parshas Bo sobre el versículo "En ese mismo día"). [Debemos] comprender esto: ¿por qué en Tiféret también la vasija pertenece al nivel del Nombre Havaiá, a diferencia de las demás Sefirot?

ויש להבין מ"ש במאמר דפתח אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינה לבא כו'.

Y [debemos] comprender lo que se dice en el discurso "Elías abrió": "Tú eres Quien hizo surgir diez tikunim (rectificaciones), y los llamamos diez Sefirot... Jésed, el brazo derecho, etc.; Jojmá (sabiduría), el cerebro; Biná (entendimiento), el corazón", etc.

3 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא מבין ולא בבינה ידיעא.

"Y cada sefirá tiene un nombre conocido, etc., pero Tú no tienes un nombre conocido. Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; entiendes, pero no con un entendimiento conocido."

דהנה תחלה הזכיר חו"ב חכמה מוחא ובינה לבא ומהו שאמר אח"כ אנת הוא חכים דאין ר"ל אנת הוא חכים שמתלבש באותו בחי' חכמה שהזכיר תחלה שהוא מהע"ס.

Pues primero mencionó Jojmá y Biná —"Jojmá, el cerebro, y Biná, el corazón"—, así que ¿qué significa que luego diga: "Tú eres sabio"? No significa "Tú eres sabio" en el sentido de que Él esté revestido en ese mismo nivel de Jojmá que mencionó primero, el cual es una de las diez Sefirot.

דמדקאמר וכל ספירה אית לה שם ידיעא ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים. זה מורה דפי' אנת הוא חכים הוא ג"כ בבחי' דלית לך שם ידיעא.

Pues de las palabras "y cada sefirá tiene un nombre conocido, pero Tú no tienes un nombre conocido; Tú eres sabio" se desprende que el significado de "Tú eres sabio" también corresponde a "no tienes un nombre conocido".

4 ואלו בהתלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס דאצי' אזי נקרא הוא ית' בשם לפי הספי' שמתלבש בה

Ahora bien, cuando la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se reviste en las diez Sefirot de Atzilut (Emanación), a Él, bendito sea, se lo llama entonces según el Nombre correspondiente a la sefirá en la que se reviste,

כמ"ש בפרדס שער השמות באריכות וכנ"ל שם אל בחסד כו'. וא"כ איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא.

tal como se explica extensamente en el Pardes, en el Portal de los Nombres, y como [se dijo] arriba: el Nombre Kel en Jésed, etc. Si es así, ¿cómo es posible hablar del nivel de "Tú eres sabio" y, a la vez, de "no tienes un nombre conocido"?

אלא הפי' דמתחלה אמר אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס דתקון דאצי' אשר כל ספירה היא בחינה מיוחדת מזולתה חכמה חסד כו'

Más bien, el significado es el siguiente: primero dijo: "Tú eres Uno, pero no en número"; y aunque "hiciste surgir diez tikunim", que son las diez Sefirot del Tikkun de Atzilut, en las que cada sefirá es un nivel distinto de los demás —Jojmá, Jésed, etc.—,

וא"כ הוה ס"ד שגם בהעצמות יש ח"ו ג"כ בחינות מיוחדות חכמה חסד כו' לזה אומר שאינו כן כי בחי' אנת הוא חכים הוא ולא בחכמה ידיעא.

uno podría haber pensado que también en la Esencia hay, D'os libre, niveles distintos: Jojmá, Jésed, etc. Por eso dice que no es así, pues el nivel de "Tú eres sabio" es "pero no con una sabiduría conocida".

ר"ל כי חכמה דאצי' נק' חכמה ידיעא אע"פ שהיא ג"כ באמת למעלה מעלה ממהות חכמה דבי"ע מ"מ כיון

Es decir: la Jojmá de Atzilut se llama "sabiduría conocida". Aunque en verdad también está muy, muy por encima de la esencia de la Jojmá de Beriá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción), no obstante, dado que

שהיא מקור ושרש להן נקראת חכמה ידיעא והיינו ששם הוא בחי' כלים ממש חכמה יש לה כלי בפ"ע בינה בפ"ע.

es su fuente y raíz, se la llama "sabiduría conocida". Es decir, allí está el nivel de las vasijas propiamente dichas: Jojmá tiene una vasija propia y Biná tiene una vasija propia.

5 וזהו דייקא בע"ס דאצילו'. אבל מה דאנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא כלל עד שהתהוות חכמה דאצי' מבחי' אנת הוא חכים הוא

Y esto se aplica específicamente a las diez Sefirot de Atzilut. Pero aquello a lo que se refiere "Tú eres sabio" no corresponde en absoluto a una sabiduría conocida; tanto es así que el surgimiento de la Jojmá de Atzilut a partir del nivel de "Tú eres sabio" ocurre

ע"ד התהוות יש מאין ולא בחי' עילה ועלול כלל ולא ע"ד התהוות חכמה דבי"ע מחכמה דאצי' שזה נק' ג"כ השתלשלות שלכך נק' חכמה דאצי' חכמה ידיעא ואיך היא ידיעא

a la manera de algo que llega a existir como algo a partir de la nada (yesh me'ayin), y no en absoluto a la manera de causa y efecto; tampoco es como el surgimiento de la Jojmá de Beriá, Yetzirá y Asiá a partir de la Jojmá de Atzilut, que también se llama la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Por eso la Jojmá de Atzilut se llama "sabiduría conocida". ¿Y de qué manera es "conocida"?

אלא שלפי שחכמה דבי"ע נתהווה ממנה ע"י השתלשלו' והיא גלויה וידועה לכך גם החכמה דאצי' נק' חכמה ידיעא.

Solo porque la Jojmá de Beriá, Yetzirá y Asiá surgió de ella mediante hishtalshelut, y esta es revelada y conocida, también la Jojmá de Atzilut se llama "sabiduría conocida".

6 וכמו ע"ד שנק' אדם דאצי' אדם דעשייה. משא"כ בחי' אנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא וזהו הנק' בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות במאצילן שע"ז אמר אנת הוא חכים כו'.

Y es semejante a la manera en que el Adam de Atzilut es llamado Adam de Asiá. Pero el nivel de "Tú eres sabio" no corresponde a una sabiduría conocida; y esto es lo que, en la terminología del Pardes, se llama "las diez Sefirot ocultas en su Emanador", acerca de las cuales se dijo: "Tú eres sabio", etc.

וענין זה עולה בקנה אחד עם מ"ש בע"ח שיש עקודים נקודים וברודים והיינו שבעקודים כל הע"ס הם עקודים בכלי א' ואין שם שום

Este asunto concuerda plenamente con lo escrito en Etz Chaim: que hay Akudim, Nekudim y Berudim. Es decir, en Akudim las diez Sefirot están unidas en una sola vasija, y no hay

התחלקות כלל לע"ס ובנקודים הוא שנחלקו לעשר נקודות וברודים הוא עולם התקון בחי' פרצופים כו' וז"ש אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס דברודים.

allí ninguna división en absoluto en diez Sefirot; en Nekudim se dividieron en diez puntos; y Berudim es el Mundo de Tikkun (Rectificación), el nivel de los partzufim (configuraciones), etc. Y esto es lo que dijo Elías: "Tú eres Quien hizo surgir diez tikunim", que son las diez Sefirot de Berudim.

אמנם שרשם ומקורם שהם בחי' עקודים הרי הם בכלי א' ממש כל הבחי' חו"ב כו' והיינו לפי שהם למעלה מעלה ממהות בחי' חכמה ובינה הידועים דאצילות

Sin embargo, su raíz y fuente, que es el nivel de Akudim, allí están literalmente en una sola vasija todos los niveles, Jojmá y Biná, etc. Esto se debe a que están muy, muy por encima de la esencia de los niveles conocidos de Jojmá y Biná de Atzilut.

(והתהוות חכמה ובינה דאצילות הוא יש מאין היינו ע"י צמצום א"ק וצמצום הדיקנא עד דאו"א יונקים רק מבחי' שערות כו' משא"כ מאצי' לבריאה אינו רק ע"י פרסא שאינו מערך הצמצומים אלו שבין א"ק לאצילות ולכן נק' השתלשלות)

(Y el surgimiento de Jojmá y Biná de Atzilut ocurre como algo a partir de la nada, es decir, mediante el tzimtzum de Adam Kadmon y el tzimtzum de la Barba, hasta que Aba e Ima reciben sustento solo del nivel de los cabellos, etc.; mientras que de Atzilut a Beriá ocurre únicamente mediante una parsa (partición), que no es del orden de estos tzimtzumim entre Adam Kadmon y Atzilut; por eso se llama hishtalshelut.)

ולכן נקראים בשם ע"ס הגנוזות. ויובן עד"מ כי הנה כחות הנפש המתלבשים באברי הגוף הרי הם מתחלקים כל כח מהות בפ"ע ובאבר מיוחד בפ"ע.

Por eso se las llama "las diez Sefirot ocultas". Esto se comprenderá mediante una analogía: las facultades del alma que se revisten en los miembros del cuerpo están divididas; cada facultad es una entidad distinta y tiene su propio miembro particular.

כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן וכח המעשה בידים. וכן בכחות עליונים מהן כח השכל במוח וכח המדות בלב.

La facultad de la vista está en el ojo, la facultad del oído en el oído y la facultad de la acción en las manos. Y así también entre las facultades superiores: la facultad del intelecto está en el cerebro y la de los atributos emocionales (midot) en el corazón.

7 והנה כל כחות אלו נמשכים ומתפשטים מן הנפש האחת שהיא עצם א' וא"כ החילוקי כחות הנ"ל כשהיו עדיין כלולים בהנפש ודאי היו כולם בהתכללות אחת ממש בלי שום התחלקות וכמו שהנפש היא עצם א'.

Ahora bien, todas estas facultades se originan y se extienden desde la única alma, que es una esencia única. Si es así, las distintas facultades mencionadas antes, cuando aún estaban incluidas en el alma, ciertamente estaban todas incluidas en una sola unidad, literalmente, sin división alguna, tal como el alma es una esencia única.

8 ואיך הוא זה והלא אנו רואים ראיה ושמיעה הם שני בחינות שונות זו מזו אלא ודאי משום כשהיו בחי'

¿Y cómo puede ser esto? ¿Acaso no vemos que la vista y el oído son dos niveles distintos entre sí? Más bien, ciertamente debe ser que cuando

כחות אלו בנפש הם בבחי' דקה ורוחני' יותר לאין שיעור מכשהם אח"כ בגוף החומרי עד ששם הם כולם מיוחדים כאלו הם רק דבר א' ממש.

estas facultades estaban en el alma, se encontraban en un estado infinitamente más sutil y espiritual que después, cuando están en el cuerpo físico, tanto que allí todas están unidas como si fueran, literalmente, una sola cosa.

9 ועד"ז יובן הנמשל שענין ע"ס דאצי' שהם כל בחי' בכלי בפ"ע חכמה בחי' בפ"ע וחסד בפ"ע כו'

Del mismo modo se entenderá el concepto al que se refiere la analogía: cada una de las diez Sefirot de Atzilut es un nivel en una vasija propia: Jojmá es un nivel por sí misma, Jésed es un nivel por sí misma, etc.

אבל בשרשן בבחי' ע"ס הגנוזות הם בעילוי יותר דק ונעלה לאין קץ עד ששם הם כולם רק דבר א' ממש וזהו שהן עקודים בכלי א' ממש.

Pero en su raíz, en el nivel de las diez Sefirot ocultas, se encuentran en un estado infinitamente más sutil y elevado, tanto que allí todas son, literalmente, una sola cosa. Esto es lo que significa que son Akudim, [ligadas] en una sola vasija, literalmente.

וזה שבאצי' חכמה וחסד הם שני דברים שונים זמ"ז היינו לפי שחכמה דאצי' אינה בערך כלל מהות החכמה דעקודים וכנ"ל שהיא הנק' חכמה ידיעא.

Y el hecho de que en Atzilut Jojmá y Jésed sean dos cosas distintas entre sí se debe a que la Jojmá de Atzilut no tiene comparación alguna con la esencia de la Jojmá de Akudim; y, como se dijo antes, es lo que se denomina "una sabiduría conocida".

10 והנה אח"כ נמשך בחי' עולם הנקודים ושם כל ספי' בפ"ע והן עשר נקודות. והיינו שכבר ירדו בירידה גדולה ממדרגת ע"ס דעקודים שהן כולם דבר א' כנ"ל משא"כ בע"ס דנקודים וזהו כמו בחי' חכמה ידיעא כו'.

Ahora bien, después se extendió el nivel del Mundo de Nekudim, y allí cada sefirá está por separado: son diez puntos. Es decir, ya habían descendido mucho desde el nivel de las diez Sefirot de Akudim, que son todas una sola cosa, como se dijo antes; no así las diez Sefirot de Nekudim. Esto es semejante al nivel de "una sabiduría conocida", etc.

(והרי מובן גודל הצמצום והירידה כי מלבד זה שבעקודים וע"ס הגנוזות היו בעילוי רב יותר עד שנק' חכים ולא בחכמה ידיעא כנ"ל.

(Y así se comprende la magnitud de la contracción y del descenso: además de que en Akudim y en las diez Sefirot ocultas se encontraban en una elevación mucho mayor, hasta el punto de que se las llama "sabio, pero no con una sabiduría conocida", como se dijo antes,

הרי עוד זאת כי התם כיון שכולן בכלי א' ואין בהם שום התחלקות א"כ בהמשכת בחי' חכמה עד"מ הרי יש בזה כל הע"ס הגנוזות יחד ולא בחי' חכמה בפ"ע כיון דהתם אין חכמה בחי' בפ"ע כלל לבדה.

hay además lo siguiente: puesto que allí todas están en una sola vasija y no hay en ellas división alguna, cuando se extiende el nivel de Jojmá, por ejemplo, las diez Sefirot ocultas están todas presentes en ella, juntas, y no solo el nivel de Jojmá, pues allí Jojmá no es en absoluto un nivel por sí misma, aislada.

כ"א כל הע"ס הגנוזות הם דבר א' ממש. א"כ אין שייך כלל לומר המשכת חכמה בפ"ע כ"א המשכת דבר הנק' ע"ס הגנוזות כו' יחד.

Más bien, las diez Sefirot ocultas son todas, literalmente, una sola cosa. Por lo tanto, no corresponde en absoluto hablar de la extensión de Jojmá por sí sola, sino únicamente de la extensión conjunta de aquello que se denomina las diez Sefirot ocultas, etc.

משא"כ בבחי' ע"ס דנקודים נתצמצם להיות חכמה נמשכת בחי' א' לבדה ממש וכן חסד כו'.

En cambio, en el nivel de las diez Sefirot de Nekudim hubo una contracción, de modo que Jojmá se extendiera literalmente como un nivel por sí solo, y lo mismo Jésed, etc.

והרי מובן שאין ערוך כלל בחי' חכמה כשהיא בפ"ע לבחי' הכוללת כל הע"ס יחד ממש וכמו שאין ערוך אות אחת הנפרדת מתיבת למשפחותיכם עד"מ לגבי התיבה כולה כשהיו כל האותיות יחד.

Así se comprende que el nivel de Jojmá por sí sola no tiene comparación alguna con el nivel que incluye literalmente a las diez Sefirot juntas; es como una letra separada de la palabra lemishpechoseichem ("por sus familias"), por ejemplo, que no tiene comparación con la palabra entera, cuando todas las letras estaban juntas.

מלבד מה שבחי' החכמה זו כשהיא בפ"ע נק' חכמה ידיעא משא"כ החכמה דע"ס דעקודים נק' חכים ולא בחכמה ידיעא. וגם ע"ז שייך אנת הוא חד ולא בחושבן כיון שאין שם בחי' התחלקות עשר ספירות כנ"ל.

Esto, aparte del hecho de que este nivel de Jojmá, cuando está por sí sola, se denomina "una sabiduría conocida", mientras que la Jojmá de las diez Sefirot de Akudim se denomina "sabio, pero no con una sabiduría conocida". También respecto de esto se aplica "Tú eres Uno, pero no en número", pues allí no hay división en diez Sefirot, como se dijo antes.

ומ"מ אור א"ס ב"ה עצמו הוא למעלה מעלה מבחי' עקודים כי גם עקודים נק' אדם דבריאה לגבי א"ס ב"ה ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שבת תתאה ושבת עלאה).

Sin embargo, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma está muy, muy por encima del nivel de Akudim, pues incluso Akudim es llamado Adam de Beriá en relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea. Véase también lo escrito sobre [el versículo] "Guardarán Mis Shabatot", respecto del Shabat inferior y el Shabat superior.)

ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו שנשאר אחר הצמצום ומקום פנוי. דהנה הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו אך הרשימו היא בחי' הכוללת לכל העולמות.

De manera similar, existe una diferencia entre la iluminación del kav (línea de luz) y el reshimu (impresión) que permaneció después del tzimtzum (contracción) y del espacio vacío. Pues la iluminación del kav brilla en cada mundo según su medida, mientras que el reshimu es el nivel que incluye a todos los mundos.

(וצ"ע דמבואר בכמה מקומות דהקו גבוה הרבה מהרשימו וע' באגה"ק מאמר איהו וחיוהי הארת הקו והארה דהארה והארה דהארה דהארה כו'):

(Esto requiere mayor estudio, pues en varios lugares se explica que el kav es mucho más elevado que el reshimu. Véase en Iggeres HaKodesh, el discurso "Él y Su fuerza vital": la iluminación del kav, y un destello de un destello, y un destello de un destello de un destello, etc.)

11 והנה בעולם הנקודים הי' שבה"כ שזהו ענין עולם התהו והיינו לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל א' בחי' בפ"ע ואח"כ עולם הברודים הוא עולם התקון שנעשו בבחי' פרצופים שהוא להיות בחי' התכללות.

Ahora bien, en el Mundo de Nekudim ocurrió la rotura de las vasijas, que es el concepto del Mundo de Tohu (caos); esto se debe a que estaban únicamente en el estado de puntos, cada uno como un nivel por sí mismo. Después, el Mundo de Berudim es el Mundo de Tikkun (rectificación), donde se convirtieron en partzufim (configuraciones), es decir, en un estado de inclusión,

שלא יהיה חכמה בפ"ע כי"א תהיה כלולה ג"כ מכל הע"ס ונק' פרצוף אבא וכן פרצוף זי"א שעיקרו בחי' המדות

de modo que Jojmá no estuviera por sí sola, sino que también incluyera a las diez Sefirot, y se la denomina el partzuf de Aba; y lo mismo el partzuf de Zeir Anpín, cuya esencia es el nivel de los atributos emocionales (midot),

אך כולן היו כלולים יחד וגם המוחי' דאו"א מאירים בהם. וה"ז מעלה יתירה מבבחי' נקודים שהי' רק כל בחי' בפ"ע חסד לבדו וגבורה לבדו.

pero todas estaban incluidas juntas, y también brillan en ellas los mojin (intelecto) de Aba e Ima. Esto representa una ventaja considerable respecto del nivel de Nekudim, donde cada nivel estaba por sí solo: Jésed por sí sola y Guevurá por sí sola.

אבל בתקון יש בחי' התכללות והתחברות (כמו עד"מ חבור האותיות שנפרדו להיות מצטרפין יחד לתיבות ומ"מ אין זה כמו בחי' עקודים שהיו כולן דבר א' ממש עד שהיו רק בכלי א'

Pero en Tikkun hay inclusión y unión (como, por ejemplo, cuando letras separadas se unen para combinarse en palabras). Sin embargo, esto no es como el nivel de Akudim, donde todas eran literalmente una sola cosa, hasta el punto de que estaban únicamente en una sola vasija;

משא"כ בברודים שכל ספירה יש לה כלי בפ"ע רק שמתכללים מכל הע"ס וכו' ומ"מ ע"י התכללות זו מאיר בהן הארה עליונה מא"ס ב"ה כי אור א"ס ב"ה מאיר ונמשך דוקא במקום שיש חבור והתכללות.

en cambio, en Berudim cada sefirá tiene su propia vasija, aunque incluye a las diez Sefirot, etc. Sin embargo, mediante esta inclusión brilla en ellas una iluminación superior del Infinito, bendito sea; pues la Luz Infinita, bendito sea, brilla y se extiende específicamente en un lugar donde hay unión e inclusión.

וכמו למטה זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם ע"י ההתכללות כו' וכמו בצירוף עשרה אומרים דבר שבקדושה דאכל בי עשרה שכינתא שריא משא"כ אם היו אלו העשרה כ"א בפ"ע כו').

Del mismo modo, abajo: "Macho y hembra los creó", y por medio de ello "los bendijo", a través de la inclusión, etc. Y también cuando diez se reúnen, pueden pronunciar una expresión de santidad, pues "sobre cada grupo de diez reposa la Shejiná"; no es así cuando esos diez están cada uno por separado, etc.)

וזהו ע"י שם מ"ה המאיר בעולם התקון ששרשו למעלה מבחי' נקודים כי הוא שם מ"ה דא"ק שהוא בחי' האור הכללי ע"ד הנ"ל בעקודים ע"כ ממנו נמשך התקון שיהיה נעשה ההתכללות בברודים

Y esto se debe al Nombre Mah, que brilla en el Mundo de Tikkun, cuya raíz está por encima del nivel de Nekudim; pues es el Nombre Mah de Adam Kadmon, el nivel de la luz general e inclusiva, en el sentido explicado antes respecto de Akudim. Por eso, de él se extiende Tikkun, de modo que se produzca la inclusión en Berudim.

והיינו כי שם מ"ה הוא בחי' בטול מלשון ונחנו מה וההתכללות נמשך מחמת הבטול לאור א"ס ב"ה. ולכן ע"י שם מ"ה נעשה ג"כ ההתכללות בע"ס דתיקון כו':

Es decir, el Nombre Mah es el nivel de autoanulación (bitul), según la expresión "¿y qué (mah) somos nosotros?". La inclusión se extiende como resultado del bitul ante la Luz Infinita, bendito sea. Por lo tanto, mediante el Nombre Mah también se produce la inclusión en las diez Sefirot de Tikkun, etc.

12 ומעתה יובן מה דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי' שם הוי"ה משא"כ בכלים דחו"ג כי הנה עיקר ההתכללות הנעשה בעולם התקון הוא

Ahora se entenderá por qué también la vasija de Tiféret pertenece al nivel del Nombre Havaiá, a diferencia de las vasijas de Jésed y Guevurá. Pues la esencia de la inclusión que se produce en el Mundo de Tikkun se realiza

ע"י קו האמצעי שהוא בחי' תפארת מדתו של יעקב שלימו דאבהן ישב אוהלים שמחבר בחי' חו"ג

por medio de la línea media, que es el nivel de Tiféret, el atributo de Yaakov —"la plenitud de los Patriarcas"—, "morador de tiendas", que une los niveles de Jésed y Guevurá.

ולכן יעקב המשיך בחי' עקודים נקודים וברודים שהמשיך מבחי' עקודים גם בברודים ע"י שם מ"ה להיות התכללות כו'

Por eso Yaakov atrajo los niveles de Akudim, Nekudim y Berudim [“rayados, moteados y manchados”]**: también atrajo el nivel de Akudim a Berudim, mediante el Nombre Mah, para que hubiera inclusión, etc.**

ולכן תפארת נק' אות אמת (עי' בזוהר ר"פ ויקרא) מפני שמחבר ועושה התכללות שלא יהיו המדות חו"ג נגדיים זה לזה.

Por eso Tiféret es llamada “señal de verdad” (véase el Zohar, al comienzo de Parshas Vayikra), porque une y produce inclusión, de modo que los atributos de Jésed y Guevurá no se opongan entre sí.

והנה הגדול הגבור הוא בחי' חו"ג והנורא הוא בחי' תפארת ויש בו תוספת וי"ו והנורא

Ahora bien, “el grande, el poderoso” corresponde a los niveles de Jésed y Guevurá, y “el temible” corresponde al nivel de Tiféret; y lleva una vav adicional: “y el temible” (ve-hanora),

שנמשך המשכה עליונה שעי"ז נעשה ההתכללות וכענין הנ"ל דהתקון וההתכללות הוא ע"י המשכת שם מ"ה וכן ביעקב נאמר מה נורא המקום הזה.

[lo cual significa] **que se hace descender un flujo superior, por medio del cual se produce la inclusión, como en el concepto explicado antes: Tikkun y la inclusión se logran mediante la extensión del Nombre Mah. Y de Yaakov también se dice: “¡Qué (mah) temible es este lugar!”.**

וזהו דבכלי הת"ת הוא מאיר שם הוי"ה שהוא הארה גדולה ונעלית יותר מבכלים דחו"ג והיינו

Y por eso el Nombre Havaiá brilla en la vasija de Tiféret, una iluminación mayor y más elevada que la de las vasijas de Jésed y Guevurá. Esto se debe a que

כי ע"י שם הוי"ה נמשך בחי' ההתכללות וז"ש הוי"ה אחד (ועמ"ש ע"פ לתת נקמת הוי"ה במדין).

mediante el Nombre Havaiá se extiende el nivel de la inclusión. Esto es lo que significa lo dicho: “Havaiá es Uno” (véase también lo escrito sobre [el versículo] **“para ejecutar la venganza de Havaiá contra Midián”).**

והנה התורה נק' תורת הוי"ה כי בתורה כתיב וכל נתיבותיה שלום וכמ"ש או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי וגו'

Ahora bien, la Torá es llamada "la Torá de Havaiá", pues está escrito respecto de la Torá: "y todos sus senderos son paz"; y, como está escrito: "Que se aferre a Mi fortaleza y haga paz conmigo", etc.:

שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה שיהי' בחי' ההתכללות ויחוד הספירות וההיכלות וע"ז יומשך גילוי אור א"ס ב"ה. והתכללות זו הוא ע"י הבטול.

paz en la corte Celestial y en la corte terrenal: que haya inclusión y unión de las Sefirot y los heijalot (palacios), y que por medio de ello se haga descender la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y esta inclusión se produce mediante la autoanulación (bitul).

וזהו יסוד כל התורה להיות בטול היש לאין וכל השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה ועבודה וגמ"ח כולם ענינם בטול היש לאין וע"י הבטול נעשה ההתכללות משא"כ בבחי' יש כו'.

Y este es el fundamento de toda la Torá: la anulación de lo que se siente como "algo" frente a la "nada". Los tres pilares sobre los cuales se sostiene el mundo —a saber, la Torá, el servicio y los actos de bondad— tienen todos, en esencia, el propósito de anular lo que se siente como "algo" frente a la "nada". Mediante el bitul se produce la inclusión, pero no ocurre así en el nivel de "algo", etc.

13 והנה דור הפלגה אמרו ונעשה לנו שם פן נפוץ כו' פי' שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי' שם הוי"ה שהוא המשכה עליונה.

Ahora bien, la generación de la Dispersión dijo: "Hagámonos un nombre, no sea que nos dispersemos", etc. Esto significa que ellos también querían recibir el flujo del nivel del Nombre Havaiá, que es una emanación superior.

וזהו ונעשה לנו שם פן נפוץ פי' שלא רצו שיומשך להם ההשפעה מבחי' שלמטה במדרגה שמשם יניקת החיצונים שיניקתם מאחוריים דשם אלקים ונק' לכך אלקים אחרים כו'

Y esto es [lo que significa] "Hagámonos un nombre, no sea que nos dispersemos": es decir, no querían que el flujo llegara a ellos desde un nivel inferior, del cual las fuerzas externas reciben su vitalidad; pues su vitalidad proviene de la parte posterior del Nombre Elokim, y por eso se las llama "otros dioses" (elokim ajerim), etc.

כי זהו כל עיקר מעלת עולם התקון שהוא בחי' ההתכללות ולכן נאמר גבי יעקב שבעים נפש לשון יחיד משא"כ בעולם התהו מחמת שלא היה התכללות נמשך שבה"כ.

Pues esta es la esencia de la superioridad del Mundo de Tikún: que corresponde al nivel de la inclusión. Por eso, respecto de Yaakov, se dice "setenta alma" (néfesh), en singular; no así en el Mundo de Tohu, donde, al no haber inclusión, se produjo la ruptura de las vasijas.

14 ואמנם הם ידעו אשר לקבל מעולם התקון הוא ע"י בטול היש כנ"ל בענין התקון ע"י שם מ"ה והם לא רצו בזה

Sin embargo, sabían que para recibir del Mundo de Tikún se requiere la anulación del "algo", como [se explicó] más arriba acerca de Tikún mediante el Nombre Mah; y no querían esto.

וכמ"ש בלק"ת להרח"ו ז"ל שרצו לילך בשרירות לבם ושאעפ"כ יומשך להם השפעת טובה כו' ע"כ נתחכמו לעשות המגדל והעיר.

Y como está escrito en Likkutei Torah de Rabí Jaim Vital, de bendita memoria: querían seguir la obstinación de su corazón y, pese a ello, recibir un flujo de bien, etc. Por eso idearon astutamente construir la torre y la ciudad.

15 והוא שנתייעצו שע"י האחדות שיהיה ביניהם להיות חבור עצבים ע"כ ע"י"ז ימשיכו להם טובה והשפעה גשמית עכ"פ אף אם לא יהיה להם הבטול ועבודת השי"ת.

Es decir, deliberaron que, mediante la unidad que habría entre ellos —al estar "unidos [incluso] a ídolos"—, atraerían hacia sí bien y un flujo material, al menos, aunque no tuvieran bitul ni sirvieran a D'os, bendito sea.

והיינו כי ידעו בכח שמוש השמות עליונים שבבחי' התכללות מאיר אור עליון ביותר וכמש"ל בענין עקודים בכלי א' שהוא בחי' ומדרגה גבוה מאד שהוא למעלה מעולם התהו ומעולם התקון.

Esto es porque sabían, por el poder de utilizar los Nombres superiores, que cuando hay inclusión brilla una luz muy superior, como se explicó más arriba acerca de Akudim en una sola vasija: un nivel y una categoría muy elevados, por encima del Mundo de Tohu y del Mundo de Tikún.

16 וע"כ אמרו ונעשה לנו שם שימשיכו ג"כ משם הוי"ה דהיינו ממקום הכולל לכל ההשתלשלות בשוה שהוא אור כללי כנ"ל

Por eso dijeron: "Hagámonos un nombre": atraerían también del Nombre Havaiá, es decir, del lugar que incluye por igual toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que es una luz abarcadora, como se dijo más arriba,

ולא יצטרכו להיות נכנעים תח"י הקדושה דעולם התקון דאצי' שמשם א"א להם לקבל רק מבחי' חיצוניות כו'.

y no tendrían que someterse a la santidad del Mundo de Tikún de Atzilut, del cual no pueden recibir sino del aspecto exterior (jitzoniut), etc.

17 והיינו ע"י האחדות וההתכללות שיהיה ביניהם ולכן עשו העיר ומגדל דהיינו שהיה סימן להם שלא יתפרדו איש מעל אחיו

Esto se lograría mediante la unidad y la inclusión que habría entre ellos. Por eso hicieron la ciudad y la torre: eran una señal para ellos de que no se separarían unos de otros,

כי רועי צאן היו זה הולך אנה וזה אנה ע"כ עשו עיר ומגדל גבוה כדי שיתקבצו כולם שם ולא יפרדו איש מעל אחיו וכמ"ש הראב"ע.

pues eran pastores: uno iba hacia aquí y otro hacia allá. Por eso hicieron una ciudad y una torre alta, para que todos se reunieran allí y no se separaran unos de otros, como escribe Rabí Avraham ibn Ezra.

וגם ע"פ רוחניות ג"כ ענין העיר והמגדל היה לתועלת החבור והיחוד (ע' בזוהר פ' נח דף ע"ד ע"ה).

También desde la perspectiva espiritual, la ciudad y la torre servían para unir y unificar (véase el Zohar, Parshas Noach, páginas 74 y 75).

וזהו מה שאמר הקב"ה הן עם אחד ושפה אחת לכולם כו' ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות.

Y esto es lo que dijo el Santo, bendito sea: "He aquí, [son] un solo pueblo y una sola lengua para todos", etc.; "y ahora nada de lo que planeen hacer les será imposible".

פי' כי לפי שבאמת ע"י ההתכללות והחבור נמשך ממקום עליון ביותר וכמ"ש חבור עצבים וגו'

El significado es que, en verdad, mediante la inclusión y la unión se atrae [un flujo] de un lugar sumamente elevado, como está escrito: "unidos a ídolos", etc.;

ואי"כ לא יבצר מהם כו' ואי"כ הרי ח"ו ימשיכו המים היוצאים מבית ה' לבית הכסא כו'

entonces "nada les será imposible", etc. Y, en tal caso, ¡D'os no lo permita!, atraerían "las aguas que salen de la Casa de D'os" hacia el retrete, etc.;

אשת הזמה כו' כיון שהם היו הולכים בשרירות לבם כו' ולא רצו לקבל הבטול והעול

la mujer lasciva, etc., pues seguían la obstinación de su corazón, etc., y no querían aceptar el bitul ni el yugo.

(וזהו כעין מ"ש פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ואין זה ראוי כיון שכבר נפגם ע"י עץ הדעת א"כ ימשיך תוקף זה דעץ החיים בסטרא אוחרא ויגביר הרע וכמ"ש במ"א וכך הוא כאן).

(Y esto se asemeja a lo escrito: "no sea que extienda su mano y tome también del Árbol de la Vida, y coma, y viva para siempre"; esto no correspondía, pues ya había sido dañado por el Árbol del Conocimiento. De ser así, atraería esta fuerza del Árbol de la Vida hacia la sitra ajra (el otro lado) y fortalecería el mal, como está escrito en otro lugar; y lo mismo ocurre aquí.)

ועל כן הבה ונבלה שפתם כו' פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם. וכנוס לצדיקים שיש בהם הבטול להש"י הנאה להם והנאה לעולם כי ע"י ההתכללות נמשך ממקום עליון כנ"ל ולכן השלום הוא הכלי המחזיק ברכה:

Por eso: "Vamos, confundamos su lengua", etc. "La dispersión de los malvados les beneficia a ellos y beneficia al mundo"; y la reunión de los justos, que tienen bitul a D'os, bendito sea, les beneficia a ellos y beneficia al mundo, pues mediante la inclusión se atrae [un flujo] de un lugar superior, como se explicó más arriba. Por eso la paz es la vasija que contiene la bendición.

TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 1

(ענין לך לך וילך למסעיו ממטה למעלה מלמעלה...

El tema de "Vete": "Y siguió sus jornadas", de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo

1 (ענין לך לך וילך למסעיו ממטה למעלה מלמעלה למטה כו' להי' הנראה כו' להי' סתם)

(El tema de "Vete" [Lej Lejá]; "Y siguió sus jornadas": de abajo hacia arriba, de arriba hacia abajo, etc.; "a D'os, que se le había aparecido", etc.; "a D'os", sin especificación.)

2 הנה אברם הוא השכל הנעלם מכל רעיון א"ב ר"ם וצ"ל בבחי' גילוי דהיינו להיות סדר השתלשלות מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעה בבחי' ירידה ממדרגה למדרגה עד סוף כו'

Ahora bien, Avram es el intelecto oculto a todo pensamiento —av ram, "padre excelso"—, y debe llegar a un estado de revelación; es decir, debe haber una cadena descendente ordenada de los mundos (hishtalshelut) desde el nivel de "sabio, pero no con una sabiduría cognoscible", mediante un descenso de nivel en nivel, hasta el final, etc.

והתכלית הוא להיות גילוי בבי"ע ג"ע עליון ותחתון תענוג הנבראים שיוכלו לקבל גילוי התענוג כו'.

Y el propósito es que haya revelación en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá —el Gan Eden superior y el inferior, el deleite de los seres creados—, para que puedan recibir la revelación del deleite, etc.

3 וזהו ענין חסד אתגלי בפומא דאמה להיות גילוי ההשפעה בבחי' התקשרות והוא יושב פתח האהל כו'.

Y este es el significado de "Jésed se revela en la boca de la amah": que se revele el flujo de influencia en forma de conexión; y "él estaba sentado a la entrada de la tienda", etc.

אך גילוי זה הוא ע"י צמצומים והעלם בחי' חשך דיצחק ויהי ערב ויהי בקר יום א'

Pero esta revelación se produce mediante contracciones (tzimtzumim) y ocultamiento: el nivel de la oscuridad de Yitzjak; "Y hubo tarde y hubo mañana, un día",

כדי להיות בחי' יש ובו יהיה יום אחד המשכת אחד שיהיה היש בטל דהיינו שיהיה בחי' יש ובטל כו'.

para que exista el nivel de algo [creado] (yesh), y en él haya "un día": la atracción de "Uno", de modo que ese algo quede anulado; es decir, que exista el nivel de algo y, [a la vez], esté anulado, etc.

4 והנה להיות גילוי זה צ"ל מצות מילה להסיר ערלה היא קליפת נוגה החופפת כו' שלא יהיה לה יניקה שא"א להמשיך בחי' גילוי בעודה שם כ"א כשיעור חיותה כו'.

Ahora bien, para que esta revelación exista debe cumplirse la mitzvá de la circuncisión, que elimina el prepucio, que es kelipat nogá, que lo cubre, etc., para que no reciba vitalidad; pues es imposible atraer el nivel de revelación mientras aquello esté allí, salvo en la medida de su fuerza vital, etc.

ולכן כתיב אחר מצות מילה כי אב המון גוים שלכאורה אינו מובן מה ענין גוים לכאן

Por eso, después de la mitzvá de la circuncisión está escrito: "Pues [te he hecho] padre de una multitud de naciones"; a primera vista, no se entiende: ¿qué tienen que ver las naciones con esto?

אלא שנעשה כח הבירור ע"י גילוי זה כי למה הצדיקים דומים בפני השכינה כנר בפני האבוקה שנכללים בבחי' בטול באבוקה.

Más bien, el poder de refinamiento se produce mediante esta revelación; pues "¿A qué se asemejan los justos ante la Shejiná? A una vela ante una antorcha", en cuanto quedan absorbidos, en un estado de autoanulación (bitul), dentro de la antorcha.

5 ואמרו גלו לאדום כו' כי לא גלו אלא כדי שיתוסף עליהם גרים והן הניצוצות שבק"נ שבמאכלים ומשקים שמתעלים להתכלל בקדושה מפני גילוי שכינה שעי"ז הם בטלים ונכללים כנר בפני אבוקה כו'.

Y [los Sabios] dijeron: "Fueron exiliados a Edom", etc., pues "fueron exiliados únicamente para que se les añadieran conversos"; estos son las chispas que hay dentro de kelipat nogá, en los alimentos y las bebidas, que se elevan para ser absorbidas en la santidad debido a la revelación de la Shejiná. Por medio de ella quedan anuladas y absorbidas, como una vela ante una antorcha, etc.

6 וזהו ענין פ' זו ויאמר ה' אל אברם א"ב ר"ם שיהא יורד ומשתלשל בבחי' גילוי כדי להיות תיקון ובירור

Y este es el significado de este pasaje: "Y D'os dijo a Avram" —av ram—: que descienda y se despliegue por etapas en un estado de revelación, para que haya rectificación y refinamiento.

כי עד אברם הי' שבה"כ דור המבול כו'. ומאברם מתחיל עולם התיקון לך לך יציאת שם מ"ה המתקן ומברר כו'.

Pues hasta Avram hubo la rotura de las vasijas, la generación del Diluvio, etc. Y con Avram comienza el Mundo de la Rectificación: "Vete" (lej lejá), la manifestación del Nombre Mah, que rectifica y refina, etc.

וצ"ל ירידה אחר ירידה מא"ב ר"ם בחי' יסוד אבא עד אל הארץ בחי' מל'. אשר אראך.

Y debe haber un descenso tras otro, desde av ram —el nivel de Yesod de Aba— hasta "la tierra", el nivel de Maljut. "Que te mostraré".

פי' אראה ואגלה אותך בעצמך כלומר שאתה תבא לידי התגלות במצות מילה. והיה שמך אברהם אב המון גוים כו':

Esto significa: te mostraré y te revelaré a ti mismo; es decir, llegarás a revelarte mediante la mitzvá de la circuncisión. "Y tu nombre será Avraham, [pues te he hecho] padre de una multitud de naciones", etc.

7 והנה לפ"ז היא ירידה להיות מא"ב ר"ם אברהם. אך הענין מה שנתוסף לו ה' הוא ה' עילאה ובזוהר אי' גבי ועבד הלוי הוא.

Ahora bien, según esto, se trata de un descenso convertirse en Avraham a partir de av ram. Pero el punto es que lo que se agregó a su nombre, la hei, es la hei superior; y en el Zohar se afirma, acerca de "Y el levita cumplirá el servicio, él":

הוא דא עתיקא שהתגלות עתיק הוא בבינה דוקא ולא בחכמה כי חכמה נק' עדן ואין שם התגלות עתיק

"Él": esto es Atika; es decir, la revelación de Atik se encuentra específicamente en Biná y no en Jojmá, pues Jojmá es llamada Edén, y allí no hay revelación de Atik,

כי עתיק הוא מקור התענוגים והתענוג הוא למעלה מן החכמה ובחכמה עצמה שהיא בחי' נקודה עדיין לא בא לידי גילוי כ"א

pues Atik es la fuente de los deleites, y el deleite está por encima de Jojmá; y en la propia Jojmá, que es el nivel de un punto, todavía no ha llegado a revelarse, salvo

ע"י בינה נקודה בהיכלא נקבה תסובב גבר שמקבלת הארת עתיקא. והענין כנודע שלהיות התפשטו' וירידת המדרגו' הוא דוקא ע"י בחי' ומדרגה יותר עליונה כו':

por medio de Biná: "un punto en un palacio"; "una mujer rodeará a un hombre", pues recibe la iluminación de Atika. Y el sentido, como es sabido, es que para que haya expansión y descenso de los niveles, esto ocurre específicamente por medio de un nivel y una categoría todavía más elevados, etc.

8 ולהבין זה היטב הנה כתיב בשלמה וידבר שלשת אלפים משל. הענין הוא כמו שאנו רואין שהחכם אף שיודע דבר חכמה בעצמו אעפ"כ אינו יכול להסביר החכמה ההיא לזולתו עד שקודם

Para comprender esto bien: está escrito acerca de Shlomó: "Y pronunció tres mil parábolas". El sentido es el siguiente: vemos que un sabio, aunque él mismo conozca un asunto de sabiduría, sin embargo no puede explicar esa sabiduría a otra persona hasta que, antes

שהוא מסביר צריך לקשר דעתו בחוזק ולהתיישב איך ומה שיכול להסביר ולהשתלשל למטה בדברים תחתונים ולהלבישם במשל דהיינו שיהי' יכול למצוא דבר החכמה ההיא גם בדברים תחתונים.

de explicarla [a otra persona], debe concentrar su mente con intensidad y considerar cómo y qué puede explicar, y [cómo] hacerla descender por etapas a asuntos inferiores y revestirla en una parábola; es decir, debe poder encontrar ese mismo asunto de sabiduría también en cosas inferiores.

כי לזה צריך חכם גדול שיוכל להלביש חכמתו גם בדברים תחתונים שלמטה ממנו. רק שלמה המלך ע"ה ברוב בינתו היה יכול למצוא שלשת אלפים משל

Para esto hace falta un sabio muy grande, capaz de revestir su sabiduría incluso en asuntos inferiores, que están por debajo de él. Solo el rey Shlomó, debido a la abundancia de su entendimiento, pudo encontrar tres mil parábolas,

דהיינו ג' אלפים מדרגות שלמטה ממנו גם שם היה יכול למצוא ולהראות אותו דבר חכמה בעצמה שהיה יודע.

es decir, tres mil niveles inferiores a él; incluso allí podía encontrar y mostrar ese mismo asunto de sabiduría que conocía.

לכן כשנצרך להשתלשל המדרגה שתהיה ההתבוננות בהרחבה צריך שיהיה מן מקור עליון הגבוה ביותר מבחי' חכמה ואז יכול להיות התגלות בינה

Por lo tanto, cuando un nivel debe descender por etapas para que la contemplación se despliegue ampliamente, debe provenir de una fuente más elevada, por encima del nivel de Jojmá; entonces puede revelarse Biná.

אבל מן חכמה עצמה אין יכול לירד להשתלשל ממנה בחי' בינה רק שרש בינה והתגלותה היא התגלות עתיק בה וע"י נשתלשלה ונתגלה בהרחבה.

Pero desde la propia Jojmá el nivel de Biná no puede descender ni desplegarse por etapas; más bien, la raíz de Biná y su revelación son la revelación de Atik en ella, y por medio de [esta] descendió por etapas y se reveló ampliamente.

9 ואף כאן להיות הארת הבינה אורך ורוחב מבחי' יו"ד חכמה בחי' נקודה כו' הוא ע"י גילוי בחי' עליונה יותר היא בחי' עתיק בחי' קוצו של יו"ד שע"ז מתפשט היו"ד בה"א.

Del mismo modo aquí: para que la luz de Biná tenga longitud y anchura a partir del nivel de la yud —Jojmá, el nivel de un punto, etc.—, esto ocurre mediante la revelación de un nivel todavía más elevado, es decir, el nivel de Atik, el nivel de la punta de la yud, por medio de la cual la yud se expande y se convierte en hei.

וכמבואר בפרדס שהיו"ד יש לו ג' קוצין ומקוץ התחתון נמשך הה' ובקוץ התחתון יש בחי' הקוץ העליון

Y como se explica en el Pardes, la yud tiene tres puntas; de la punta inferior se forma la hei, y dentro de la punta inferior hay algo del nivel de la punta superior.

ונמצא שיש הארת קוץ העליון בבינה ולכן ירידה זו היא בחי' עילוי מאוד שנמשך אור הכתר ולכן וילך למסעיו מנגב.

Resulta que hay una iluminación de la punta superior en Biná. Por lo tanto, este descenso es una elevación muy grande, pues se atrae la luz de Kéter. Y por eso, "Y siguió sus jornadas desde el Néguev",

חסד. ועד בית אל. מל'. מלמעלה למטה. ומלמטה למעלה. מלה' הנראה כו' עד לה' סתם:

Jésed. "Y hasta Beit El": Maljut. De arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba. Desde "a D'os, que se le había aparecido", etc., hasta "a D'os", sin más.

10 והנה להבין זה בעבודה הנה אמרו נובלות חכמה של מעלה תורה שהתורה שהיא בדברים גשמיים היא מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כי

Ahora bien, para comprender esto en el servicio divino, los [Sabios] dijeron: "El fruto caído de la sabiduría de lo Alto es la Torá"; es decir, la Torá, que está [revestida] en cosas físicas, proviene del nivel de "sabio, pero no con una sabiduría conocida". Pues

הנה חכמה עליונה אין לה השגה רק דוקא בהתלבשותה בדברים גשמיים שאזי בלקיחת האתרוג עד"מ מאחר שהחכמה מלובשת בו ה"ז כאלו אוחז בחכמה העליונה.

la Jojmá suprema no puede aprehenderse salvo específicamente cuando está revestida en cosas físicas. Así, al tomar el etrog, por ejemplo, puesto que la sabiduría está revestida en él, es como si se estuviera aferrando a la Jojmá suprema.

11 והנה המשכת חכמה עליונה בדברים גשמיים הוא ע"י אור הכתר כי אורייתא מחכמה נפקת בבחי' גילוי

Ahora bien, la transmisión de la Jojmá suprema a las cosas físicas se produce por medio de la luz de Kéter, pues "la Torá surge de Jojmá" en su aspecto revelado,

אבל מקורה הוא למעלה שתריי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך עמודי אור והוא מארחין לבנונית דגלגלתא בחי' כתר שהוא מל' דא"ס ועי"ז נמשך למטה כ"כ.

pero su fuente está más arriba: los 613 mitzvot de la Torá y los siete de los rabinos son los 620 pilares de luz, y [provienen] de los "senderos de la blancura del Cráneo (Gulgalta)", el nivel de Kéter, que es la Maljut del Infinito (Ein Sof); y por medio de esto desciende tanto.

12 ולכן גילוי חכמה עליונה המלובשת בפ' קדש עד"מ הוא יותר מגילוי החכמה עצמה במקומה העליון לפי שנמשך ע"י הכתר שלמעלה מהחכמה.

Por lo tanto, la revelación de la Jojmá suprema revestida, por ejemplo, en el pasaje de "Kadesh" es mayor que la revelación de Jojmá misma en su lugar supremo, porque desciende por medio de Kéter, que está por encima de Jojmá.

ולכן נעשה יחוד עליון ע"י דברים גשמיים כמו ע"י צדקה נעשה יחוד עליון באצי' למעלה מג"ע תענוג הנשמות

Por lo tanto, por medio de cosas físicas se produce una unificación suprema; por ejemplo, mediante la caridad (tzedaká) se produce una unificación suprema en Atzilut, por encima de Gan Eden, el deleite de las almas,

שהוא בבריאה ומל' דאצילות נעשה עתיק דבריאה כו' שמצדק נעשה צדקה ד נעשה ה כמ"ש בזהר עד לא קבילת דכר כו'.

que está en Beriá; y la Maljut de Atzilut se convierte en Atik de Beriá, etc.; así, de tzedek surge tzedaká: la dalet se convierte en hei, como está escrito en el Zohar: "Mientras ella no haya recibido un varón", etc.

13 ולכן לא נאמר בתורה מעלת אברהם שהיה מאכיל אורחים כו' עד שבא לא"י ולא בחו"ל הגם שכבר היה בן ע"ה כו'

Por lo tanto, la Torá no menciona la virtud de Avraham, que alimentaba a los huéspedes, etc., hasta que llegó a la Tierra de Israel, y no mientras estaba fuera de ella, aunque ya tenía setenta y cinco años, etc.

אלא שמתחלה אף אם היה עושה לא היה ממשיך כלום ולא היה נוגע ליחוד עליון עד שויאמר ה' אל אברם במאמר זה ויאמר ה' מאציל עליון המשיך אל א"ב ר"ם לך לך כו'

Más bien, al principio, incluso si lo hacía, no atraía nada hacia abajo ni incidía en la unidad superior, hasta "Y D'os dijo a Avram": con esta expresión, "Y D'os dijo", el Emanador supremo atrajo hacia abajo a av ram "Vete", etc.,

להיות ירידה והשתלשלות כו' ואזי נמשך להיות יחוד עליון תלוי במעשה התחתונים ועיקר גילוי היחוד הוא ע"י התורה.

para que hubiera descenso y hishtalshelut, etc.; entonces se atrajo hacia abajo de modo que la unidad superior dependiera de las acciones de quienes están abajo; y la revelación principal de la unidad se produce mediante la Torá.

אך האבות עשו הכנה לבחי' התורה כמ"ש ותורה שם בישראל ע"י ישראל. כי ע"י אברהם נמשך קו ימין חסד כו'.

Pero los Patriarcas prepararon el camino para el nivel de la Torá, como está escrito: "Y estableció la Torá en Israel", por medio de Israel. Pues a través de Avraham se atrajo hacia abajo la línea derecha, Jésed, etc.

וזהו ענין ס' בראשית שאין בו מצות התורה רק פ' אברהם ופ' יצחק כו' שהם קודם התורה והם הם שהמשיכו להיות בחי' התורה כו':

Y este es el sentido del libro de Bereshit, en el que no hay mitzvot de la Torá, sino solo la sección de Avraham y la sección de Itzjak, etc., que son anteriores a la Torá; y ellos mismos fueron quienes atrajeron hacia abajo [lo necesario] para que existiera el nivel de la Torá, etc.

14 אך לפ"ז צריך להבין מדוע לא זכו ישראל לקבל התורה עד שהיו בגלות מצרים וימררו בחומר ובלבנים הלא כבר זכו ע"י אבות.

Pero, según esto, es necesario entender por qué Israel no mereció recibir la Torá hasta que estuvo en el exilio de Egipto, donde "les amargaron [la vida] con barro y ladrillos". ¿Acaso no lo habían merecido ya por medio de los Patriarcas?

וגם איך היה יכול לעשות כל היחודים קודם שנימול כי המילה ניתנה לו אח"כ כשהיה בן צ"ט שנה.

Y además, ¿cómo podía realizar todas las unificaciones antes de circuncidarse, dado que la circuncisión le fue otorgada después, cuando tenía noventa y nueve años?

רק דאיתא קיים אברהם כל התורה כולה ואיך הניח תפילין אשר נזכר שם יציאת מצרים ואז עדיין לא היה כלל גלות מצרים. אך באמת יש פנימי' וחיצוני' והקיום שלו היה בפנימי'.

Pero está dicho que Avraham cumplió toda la Torá. ¿Y cómo se puso tefilín, en los que se menciona el Éxodo de Egipto, cuando todavía no había habido en absoluto un exilio en Egipto? Sin embargo, en verdad hay una dimensión interior y una dimensión exterior, y él cumplió en la dimensión interior.

15 ויאמר הוי"ה היינו התגלות והמשכת אא"ס כ"ע מלמעלה למטה בבחי' פנימי' אבל שיוכל להתגלות גם בחיצונית שיהיה בדבר גשמי בקלף ממש גילוי אלקות כנ"ל.

"Y Havaiá dijo" significa la revelación y atracción hacia abajo de la Luz Infinita (Or Ein Sof), el Kéter supremo, de arriba hacia abajo, en la dimensión interior. Pero que pueda revelarse también en la dimensión exterior —que en un objeto físico, en un pergamino real, haya una revelación de Divinidad, como se explicó arriba—

אין זה דרך השתלשלו' רק ע"י וימררו חייהם כו' בכל עבודה קשה נעשה התגלות מבחי' למעלה מהשתלשלות

no ocurre por la vía de hishtalshelut; solo mediante "Y les amargaron la vida", etc., "con todo trabajo duro", se produce una revelación desde el nivel que está por encima de hishtalshelut,

כי אז יוכל להתגלות גם למטה מהשתלשלות כי שם מעלה ומטה שוין גם חכמה לבחי' עשי' יחשב כולם בחכמה עשית.

pues entonces puede revelarse también por debajo de hishtalshelut, porque allí lo de arriba y lo de abajo son iguales: incluso Jojmá se considera como el nivel de Asiá: "A todos los hiciste con sabiduría".

16 וזהו כי עגולי אריך מקיפי' רגלי עשיי' היינו שההמשכ' והתגלות הוא מן מקיף עליון הכולל אבי"ע כו' ואז יכול להשתלשל רצונו ית' גם בדבר גשמי בקלף וכדומה.

Y este es [el sentido de] "pues los círculos de Arij rodean los pies de Asiá": es decir, la atracción hacia abajo y la revelación provienen de la luz circundante suprema, que incluye Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.; entonces Su voluntad, bendito sea, puede descender gradualmente incluso hasta un objeto físico, como el pergamino y cosas semejantes.

אבל אברהם לא המשיך רק בבחי' פנימית מלמעלה לכן לא הי' עדיין התגלות במעש' המצות בגשמיות ממש בבחינ' חיצונית רק הקיום שלו כל התורה היה בבחי' פנימית.

Pero Avraham atrajo hacia abajo solo en la dimensión interior, desde arriba; por eso todavía no había revelación en la realización efectiva de las mitzvot físicas, en la dimensión exterior. Más bien, su cumplimiento de toda la Torá se produjo en la dimensión interior.

17 וכשהיה בן צ"ט ניתנה לו במתנ' מצות מילה במעשה ממש בכדי שיולד ממנו יצחק שיצא מאתו אח"כ יעקב תמים ובניו יקבלו התורה בהתגלות חיצונית מצות מעשה ממש

Y cuando tenía noventa y nueve años, se le otorgó como regalo la mitzvá de la circuncisión en la acción efectiva, para que naciera de él Itzjak, de quien después surgiría Yaakov, el íntegro, y sus hijos recibieran la Torá en una revelación exterior: mitzvot de acción efectiva.

לכן לא קבל אברהם התורה לפי שיצא ממנו ישמעאל וכו' רק אחר שנימול ונולד יצחק אחר המילה אז יוכל להוליד יעקב תמים אשר קבלו בניו התור' במצו' מעשה.

Por eso Avraham no recibió la Torá, pues de él surgió Ishmael, etc. Solo después de circuncidarse y de que naciera Itzjak tras la circuncisión pudo engendrar a Yaakov, el íntegro, cuyos hijos recibieron la Torá mediante mitzvot de acción.

הארה מן העגולי' כו' אף בבחי' חיצונית כי לנגדו למעלה מן השתלשלות מעלה ומטה הכל חד כו'

Una iluminación de los círculos, etc., incluso en la dimensión exterior; pues ante Él, por encima de hishtalshelut, lo de arriba y lo de abajo son una sola cosa, etc.

(ועמ"ש ע"פ משה ידבר שם נת' היטב ההפרש בין מה שקיים אברהם כל התורה כו' למ"ת עולה בקנה א' עם מ"ש כאן):

(Y véase lo escrito sobre [el versículo] "Moshe hablaría": allí se explica bien la diferencia entre el cumplimiento de toda la Torá por parte de Avraham, etc., y la entrega de la Torá, y concuerda con lo escrito aquí.)

18 וזהו הוא עשנו ולא אנחנו ולו קרי בוי"ו וכתיב לא באל"ף וביאור הענין כי איך יכול להיות שנהי' אנחנו עמו על ידי השתלשלות רק כי הוא עשנו ולא באל"ף זהו בחי' כתר

Y este es [el sentido de] "Él nos hizo, y no nosotros [mismos]": la palabra lo se lee con una vav y se escribe con una alef. Y la explicación del asunto es la siguiente: ¿cómo podríamos ser "Su pueblo" mediante hishtalshelut? Solo porque "Él nos hizo", con lo escrito con alef: este es el nivel de Kéter,

כי א' רישא דאתוון כתר ועי"ז יכול להיות ולו בוי"ו אנחנו עמו כי מאחר שזהו למעלה מן השתלשלות הארתו יכול להיות גם למטה מן השתלשלות.

pues la alef es la cabeza de las letras, Kéter; y por medio de esto puede haber "y somos Suyos" (lo, con vav), "Su pueblo"; dado que esto está por encima de hishtalshelut, su iluminación puede llegar también por debajo de hishtalshelut.

19 ולכן כשנתנה התורה ונצטוו מצות במעשה ממש מצוה הראשונה היא מתחלת באל"ף אנכי כו'. כי שיקויים המצות במעשה ויעשה יחודים

Por eso, cuando se entregó la Torá y se ordenaron mitzvot que debían cumplirse mediante actos concretos, el primer mandamiento comienza con una alef: "Yo (Anoji)", etc. Para que las mitzvot se cumplan mediante actos y se produzcan unificaciones

ע"י קיום מצות במעשה אי אפשר רק שיתגלה הארה מבחי' כתר כו' לכן מצוה ראשונה מתחלת באל"ף בחי' כתר הארה מלבנונית הכתר כו'.

es imposible sin que se revele una luz del nivel de Kéter, etc.; por eso el primer mandamiento comienza con una alef —el nivel de Kéter—, una luz de la blancura de Kéter, etc.

20 וזהו ואברם בן ע"ה שנה בצאתו מחרן היינו כי ממוחין למדות צריך לילך דרך הגרון ואחר שירד ממדרגת מוחין ועדיין לא נעשו מדות קודם שיבאו להלב נק' אז חרן וכשהיה אברם בן ע"ה

Y esto es [lo que significa] "Y Avram tenía setenta y cinco años cuando salió de Jarán": es decir, para pasar del intelecto (mojin) a los atributos emocionales (midot), hay que atravesar la garganta; una vez que ha descendido del nivel de los mojin, pero todavía no se ha convertido en midot, antes de llegar al corazón, se lo llama entonces Jarán. Y cuando Avram tenía setenta y cinco años...

היינו ז"פ עשר בחי' חיצוני' וה' חסדי' בחינת פנימי' יצא מחרן שבא הארה והתגלות מחכמה למדות.

es decir, siete veces diez, el aspecto exterior, y cinco Jasadim, el aspecto interior: salió de Jarán, pues una luz y una revelación llegaron de Jojmá a las midot.

21 והנה כמו שאיתא רישא דעשו בעטפוי דיצחק כמו"כ קודם הבירור הי' לוט כלול באברהם בקדושה

Ahora bien, así como está dicho que "la cabeza de Esav [reposó] en el regazo de Yitzjak", del mismo modo, antes de la depuración, Lot estaba incluido en Avraham en santidad,

כמו סיגים אשר קודם הצירוף ובירור מעורבים הם עם זהב. ולו"ט בגי' מ"ה אחורי' דשם מ"ה.

como la escoria que, antes de la fundición y la depuración, está mezclada con el oro. Y Lot equivale numéricamente a Mah, la parte posterior del Nombre Mah.

אך הוא מקור חו"ב דקליפה לכן נק' לוט לשון קללה ולכן הלך לוט את אברהם קודם הבירור

Pero él es la fuente de Jojmá y Biná de la kelipá; por eso se lo llama Lot, término que alude a una maldición; y por eso Lot fue con Avraham antes de la depuración.

ולכן יצא מלוט עמון ומואב אשר יצאה מהם רות המואביה ונעמה העמוניי כי מואב חכי דקליפה ונעמה הוא לשון נועם בינה התגלות עתיק בבינה

Y por eso de Lot surgieron Amón y Moav, de quienes descendieron Rut la moabita y Naamá la amonita; pues Moav es la Jojmá de la kelipá, y Naamá alude a la dulzura (noam): Biná, la revelación de Atik en Biná.

ועיי בירור יצאה רות המואביה ונעמה העמוניי מן חויב דקליפה ואחר הבירור נפרדו סיגי לוט מאברהם:

Y mediante la depuración, Rut la moabita y Naamá la amonita salieron de Jojmá y Biná de la kelipá; y, después de la depuración, la escoria de Lot se separó de Avraham.

22 ויאהל אברם עד מקום שכם כתפין חויג דנוקי ואלון מורה תית דנוקי כי כל המשכות והתגלות הי' אברהם ממשיך להמלכות מן שכל הנעלם לכן אמר לו ישמעאל יחיה לפניך

"Y Avram plantó su tienda hasta el lugar de Shejem": [Shejem significa] hombros: Jésed y Guevurá de Nukvá; "y Elón Moré": Tiféret de Nukvá. Pues todas las emanaciones y revelaciones que Avraham producía llegaban a Maljut desde el intelecto oculto. Por eso dijo: "¡Que Yishmael viva delante de Ti!"

כי אחרי שנקרא אברהם בהא שעייז המשיך התגלות בבחי' מלי ונתנה לו המילה הי' יכול להעלות נצוצות כנר בפני אבוקה שיהיו נכללי' בבחי' מלי כוי וכמיש ואת הנפש אשר עשו וכוי.

Pues después de que se lo llamó Avraham, con una hei, mediante la cual hizo descender la revelación al nivel de Maljut, y después de que se le otorgó la circuncisión, pudo elevar chispas, como una vela ante una antorcha, para que quedaran incluidas en el nivel de Maljut, etc.; como está escrito: "y las almas que habían hecho", etc.

גם שרי היתה נקראת מקודם ביוי"ד מורה על צמצום ואחיכ כשהיתה צריכה להוליד את יצחק היתה נקי בהא בהרחבה להורות על המשכה והתגלות.

También Sarai al principio era llamada con una yud, que indica tzimtzum; y después, cuando debía dar a luz a Yitzjak, fue llamada con una hei, que expresa amplitud, para indicar emanación y revelación.

וזהו ויקרא שם אברם בשם ה'. ויקרא היינו המשכה מא"ב ר"ם שכל הנעלם המשכ' מיסוד אבא לע"ס דנוק' הנק' שם ה' כו':

Y esto es [lo que significa] "Y allí llamó Avram en el Nombre de D'os". "Llamó" significa hacer descender de av ram, el intelecto oculto: una emanación desde Yesod de Aba hacia las diez Sefirot de Nukvá, llamadas "el Nombre de D'os", etc.

TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 2

. פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא...

"Soy un escudo para ti": el significado de "Escudo de Avraham"

1 (אנכי מגן לך). פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא בחי' חסד גדול עד מאד בלי שום מונע וכולם טובים בעיניו והוא רק טוב

("Yo soy un escudo para ti"). Esto significa "el Escudo de Abraham". Pues es sabido que Abraham es el nivel de un Jésed (bondad) sumamente grande, sin ningún impedimento en absoluto; todos son buenos a sus ojos, y él es solo bondad.

ולכן אמר לו ישמעאל יחיה לפניך שפי' שיחיה לעד לפניך שהוא בחי' א"ס בלי גבול ואעפ"י

Por eso dijo: "¡Ojalá Yishmael viva delante de Ti!", lo cual significa que viva para siempre delante de Ti, que es el nivel del Ein Sof, sin límite. Y aunque

שהוא יודע מהו ישמעאל אעפ"כ מחמת חסד גדול וטובו הגדול רוצה שיחיה ולא זו בלבד אלא שרצה שיחיה לחסד בלי גבול.

él sabía lo que era Yishmael, a pesar de ello, por causa de [su] gran bondad y de su gran benevolencia, quería que viviera; y no solo eso, sino que quería que viviera mediante una bondad sin límite.

2 וזהו דאיתא לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל ויצא מחמת רוב חסדו. אבל באמת אין מהראוי כן.

Y esto es lo que se enseña: "No como Abraham, de quien salió Yishmael"; y salió a causa de la abundancia de su bondad. Pero, en verdad, esto no es apropiado.

דהנה בביאת משיח אי"ה כתיב בלע המות לנצח. ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ. וצריך לבער כל הרע מן הארץ

Pues, acerca de la venida del Mashíaj, si D'os quiere, está escrito: "Él tragará la muerte para siempre", y "Eliminaré el espíritu de impureza de la tierra"; y todo el mal debe ser erradicado de la tierra.

ואם יתנהג העולם בחסדו הגדול כנ"ל לא היה העולם יכולים לבא למדרגה הנ"ל של משיח.

Y si el mundo fuera conducido por su gran bondad, como se dijo arriba, no podría alcanzar el nivel del Mashíaj mencionado antes.

ולכן בא יצחק בחי' דין ואף יצחק יצא ממנו עשו מחמת דינו הקשה על חרבך תחיה. אך יעקב היתה מטתו שלימה:

Por eso vino Yitzjak, el nivel del juicio; pero también de Yitzjak salió Eisav, a causa de su juicio severo: "Por tu espada vivirás". Pero la cama de Yaakov estaba completa.

3 והנה נודע כי מגן נק' דבר המכסה למשל במלחמה נק' מגן מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת.

Ahora bien, es sabido que se llama magen (escudo) a algo que cubre; por ejemplo, en la guerra, aquello con lo que uno se cubre para que el arco no lo alcance se llama escudo.

והנה כתיב כי שמש ומגן ה' אלקים שכמו שהשמש אם לא היה לו נרתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול והנרתק הוא המגין שנוכל לסבול.

Ahora bien, está escrito: "Pues sol y escudo es Havaiá Elokim". Es decir: así como, si el sol no tuviera una funda, la gente no podría soportar su gran luz, la funda es lo que protege, para que podamos soportarla.

וזהו לעתיד לבא הקב"ה מוציא חמה מנרתקה וצדיקים מתהנים בה ורשעים נדונים בה.

Y esto es [lo que significa la enseñanza de que] en el Tiempo Venidero el Santo, bendito sea, sacará el sol de su funda; los justos se beneficiarán de él y los malvados serán juzgados por él.

4 והנה נודע שבכל בוקר דאברהם בחי' חסד מתעורר בעולם וישכם אברהם בבוקר וכדאיתא בזוה"ק והקב"ה רוצה להנהיג את העולם בבחי' חסד.

Ahora bien, es sabido que cada mañana se despierta en el mundo [la cualidad] de Abraham, el nivel del Jésed, [como está escrito:] "Y Abraham se levantó temprano por la mañana", y como se enseña en el santo Zohar; y el Santo, bendito sea, desea conducir el mundo con el nivel de la bondad.

אם לא היה מגן לבחי' חסד הנ"ל לצמצם חסדו וטובו ולתת דרך צמצום כמו שצריך רק להחיות הקליפות מפני שצריכין בשביל סטרא דקדושה שיהיה אתהפכא חשוכא לנהורא כידוע.

[Pero] si no hubiera un escudo para el nivel de bondad mencionado antes, que contrajera Su bondad y benevolencia y las otorgara mediante tzimtzum (contracción), exactamente en la medida necesaria para dar vida únicamente a las kelipot (cáscaras), pues se las necesita en beneficio del lado de la santidad, para que la oscuridad se transforme en luz, como es sabido;

ואם לא היה דרך צמצום היה חיותם בלי גבול ולא היו יכולים לבער הרע מן הארץ.

y si no fuera mediante tzimtzum, su fuerza vital sería ilimitada y no sería posible erradicar el mal de la tierra.

ולכן בכל בוקר כשמתעורר מדת אברהם מדת חסד כנ"ל אנו צריכין לברך ברכת מגן אברהם. מגין שיעשה מגין לבחי' אברהם הנ"ל לטובתינו:

Por eso, cada mañana, cuando se despierta el atributo de Abraham, el atributo de la bondad, como se dijo arriba, debemos recitar la bendición "Escudo de Abraham": un escudo, es decir, que Él ponga un escudo sobre el nivel de Abraham mencionado antes, para nuestro bien.

TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 3

ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם...

Ya no te llamarás Avram

1 ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם כי אב המון גוים וכו'.

"Ya no se llamará más tu nombre Avram; tu nombre será Avraham, porque [te he hecho] padre de una multitud de naciones", etc.

הענין כי הטעם למילה דכתיב אשר ברא אלקים לעשות לתקן שעדיין צריך תקון ע"י האדם כי הגם שכבר ברא אלקים את האדם לא בראו בשלימות

La explicación: la razón de la circuncisión [es que] está escrito: "que D'os creó para hacer", [es decir,] para perfeccionar, pues todavía necesita ser perfeccionado por el hombre. Porque aunque D'os ya creó al hombre, no lo creó completo.

וכדאיתא במדרש רבה (פ' בראשית פ' י"א) ששאל על המילה אם חביבה היא המילה למה נברא האדם ערל והיתה התשובה שכל מה שנברא בשימ"ב צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון.

Como se encuentra en Midrash Rabbah (Parshas Bereishis, capítulo 11): [alguien] preguntó acerca de la circuncisión: "Si la circuncisión es tan apreciada, ¿por qué el hombre fue creado incircunciso?". Y la respuesta fue que todo lo creado en los seis días de la creación necesita [más] elaboración y perfeccionamiento, tal como los altramuces necesitan ser perfeccionados.

ולהבין המשל איך הוא דומה לנמשל. הנה נודע מאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב

Y [debemos] comprender cómo se asemeja la analogía a aquello que ilustra. Ahora bien, es conocida la declaración: "Quien con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación".

תמיד הוא החדוש יש מאין וענין התהוות יש וגשמי מאין ורוחני א"א להיות כך רק ע"י בחינ' מ"ש והבדילה הפרוכת לכם בין הקודש כו'

"Continuamente" es la renovación de algo a partir de la nada. Y la aparición de algo [tangible] y físico a partir de la nada y de lo espiritual no puede producirse sino mediante el nivel de lo que está escrito: "La cortina separará para ustedes entre lo Santo", etc.

כי בהמ"ק שם היה מקור ההשפעה וגילוי השכינה בקדה"ק ולהיות ההשפעה נמשך משם ולהלאה לא היה ע"י גילוי כל כך

Porque en el Beis HaMikdash, allí, en el Santo de los Santos, estaba la fuente del flujo [de influencia divina] y la revelación de la Shejiná (la Presencia Divina). Y para que el flujo se extendiera desde allí hacia adelante, no podía ser mediante una revelación de tal grado,

כי א"כ היה הכל אחד רק שנמשך ע"י מסך מבדיל והוא הפרוכת המבדיל בין קדה"ק ששם הי' גילוי השכינה לבחי'

pues, de ser así, todo sería uno. En cambio, se extiende mediante una pantalla separadora: esta es la cortina que separa entre el Santo de los Santos, donde estaba la revelación de la Shejiná, y el nivel de

קדש ופרכת ת"א פרסא וכמה בחי' פרוכת הי' בבהמ"ק ומשכן שכל ההשתלשלות מעולם ועד עולם הוא ע"י מסך פרסא מפסיק בין כל עולם כו'.

lo Santo. Y "paroches" (cortina), el Targum de Onkelos lo traduce como "parsa" (partición). En el Beis HaMikdash y el Mishkán había varias clases de cortinas, pues toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de un mundo a otro, ocurre mediante una pantalla, una partición que se interpone entre cada mundo, etc.

2 וזהו ענין המחדש בטובו שהתהוות מאין ליש הוא ע"י חדוש דהיינו ע"י מסך ופרסא נעשה אור חדש אור של תולדה ואין זה ממהות אור הראשון וכשיורד ומשתלשל נעשה עוד פרסא עד שנתהוה גשמיות ממש:

Y este es el sentido de "Quien con Su bondad renueva": la aparición de algo a partir de la nada se produce mediante una renovación. Es decir, mediante una pantalla y una partición surge una luz nueva, una luz descendiente, que no es de la esencia de la primera luz. Y a medida que desciende y se despliega, surge otra partición, hasta que llega a existir la materialidad misma.

3 אך יש כמה מיני מסכים המבדילין שיש עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת המבדיל בין קדש לחול

Sin embargo, hay varias clases de pantallas separadoras. Pues existe otro nivel, [sobre el cual] decimos al concluir Shabat: "Quien separa entre lo sagrado y lo profano".

שהוא מסך מבדיל גמור ואינו דומה לפרסא שמפסיק בין הקודש לקדה"ק שזהו דרך השתלשלות אותו אור עצמו שנתגשם

Esta es una pantalla separadora completa, y no se parece a la partición que se interpone entre lo Santo y el Santo de los Santos, pues esta corresponde a la cadena descendente (hishtalshelut) de esa misma luz, a medida que se vuelve más material,

וגם לאחר הפרסא הוא קודש (וע"ד שמבדילין במ"ש ליו"ט המבדיל בין קדש לקדש) משא"כ בין קדש לחול הוא מסך שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש

y también después de la partición sigue siendo sagrado (a semejanza de la havdalá que se dice cuando Shabat da paso a Yom Tov: "Quien separa entre lo sagrado y lo sagrado"). No así entre lo sagrado y lo profano: esa es una pantalla que oculta y encubre la luz hasta que [lo que está más allá de ella] se vuelve verdaderamente separado,

כמו היכלות החיצונים המגביהים א"ע לומר לי יאורי כו' אלא שואתה מחיה את כולם וקרו ליה אלהא דאלהיא ואינן כופרים ממש

como los palacios exteriores, que se ensalzan diciendo: "Mi río es mío", etc.; solo que "Tú das vida a todos", y Lo llaman "el D'os de los dioses", y no niegan [a D'os] abiertamente.

וזהו הודו לאלקי האלקי' כל"ח שלעולם חסדו והשפעתו מעולם ועד עולם עד שהוא בבחי' אלקי האלקים במקום ההעלם וההסתר והחושך ועל מסך מבדיל זה נאמר אלביש שמים קדרות וכו':

Y este es [el sentido de] "Den gracias al D'os de los dioses, porque Su bondad es le'olam (para siempre)": que Su bondad y Su flujo [se extienden] de mundo en mundo, hasta que Él está en el nivel de "D'os de los dioses" en el ámbito del ocultamiento, la ocultación y la oscuridad. Y acerca de esta pantalla separadora se dice: "Visto los cielos de oscuridad", etc.

4 והנה בבחי' חול זה יש ב' בחינות א' חול גמור היכלות דנוגה דקרו לי' אלקא דאלקיא כנ"ל.

Ahora bien, dentro de este nivel de lo profano hay dos niveles. El primero: lo completamente profano, los palacios de Nogah, que Lo llaman "el D'os de los dioses", como se mencionó arriba.

הב' הוא בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש חולו של מועד דהיינו שנמשך הארה מקדושה בחי' בטול גם בהחול וכמו ע"י שמירת שבת יש הארה בששת ימי החול מבחי' קדושת השבת.

El segundo es el nivel de "cosas profanas preparadas con la pureza de lo sagrado", [como] los días profanos de la festividad (chol hamoed). Es decir, una iluminación de la santidad, el nivel de la autoanulación (bitul), se extiende incluso a lo profano; tal como, mediante la observancia de Shabat, hay una iluminación en los seis días de la semana procedente del nivel de la santidad de Shabat:

ג' ימים הראשונים משבת שעברה וג' ימים אחרונים משבת הבא וזה נמשך לישראל בששת ימי המעשה מקדושת שבת להיות כל מעשיהם בחול

los primeros tres días a partir del Shabat que pasó y los últimos tres días a partir del Shabat que viene. Y esto se extiende al pueblo judío durante los seis días laborables, desde la santidad de Shabat, para que todos sus actos cotidianos sean

ע"ד חולין שנעשו עטה"ק (וזהו ענין הבדלה במו"ש ברוך המבדיל כו' הברכה היא המשכה שיהיו החולין נעשי' עטה"ק) וע"ז נאמר ששת ימים תעשה מעשיך וכו'

a semejanza de "cosas profanas preparadas con la pureza de lo sagrado". (Y este es el sentido de la havdalá al concluir Shabat: "Bendito... Quien separa", etc.: la bendición es una extensión, para que las cosas profanas sean preparadas con la pureza de lo sagrado). Y acerca de esto se dice: "Seis días harás tu trabajo", etc.

וצריך להיות ששת ימי המעשה דוקא ע"י ההעלם ומסך (המבדיל בין קדש לחול) שאל"כ היה בטול ממש

Y los seis días laborables deben darse específicamente mediante el ocultamiento y la pantalla (que separa entre lo sagrado y lo profano), pues de lo contrario habría una autoanulación efectiva,

וכמו ענין תפלת שמו"ע בהשתחוואו' וכמו שא"א להרים יד לפני המלך כו' ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא כו'.

como en el caso de la oración de Shemoneh Esreh con sus inclinaciones, y tal como es imposible levantar una mano ante el rey, etc., y "quien hace un gesto con el dedo ante el rey", etc.

ובאמת כתי' יגיע כפיך כי תאכל ע"י ל"ט מלאכות הזורע והחורש והקוצר כו' דהיינו שע"י המעשה ממשיך הוי"ה חדשה והתהוות דבר חדש להיות המחדש בטובו מעשה בראשית דוקא וזהו אשר ברא אלקים לעשות.

Pero, en verdad, está escrito: "Cuando comas el fruto del trabajo de tus manos", mediante las treinta y nueve labores —sembrar, arar, cosechar, etc.—. Es decir, mediante la acción se atrae una existencia nueva y la aparición de algo nuevo, para que haya "Quien con Su bondad renueva la obra de la creación" precisamente. Y este es [el sentido de] "que D'os creó para hacer".

תורמוסין צריכין תקון להפוך מרירו למיתקו להיות מי שטרח בע"ש יאכל בשבת שיתעלה הכל בבחי' שבת

Los altramuces necesitan ser perfeccionados, transformando su amargura en dulzura, para que "quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat", de modo que todo se eleve al nivel de Shabat.

כי שבת היא מנוחה בחי' בטול כמו שמו"ע וא"א להיות כולו שבת כמו כולו שמו"ע רק תחלה להיות ימי החול כו'.

Porque Shabat es descanso, el nivel de la autoanulación, como la Shemoneh Esreh; y es imposible que todo sea Shabat, del mismo modo que no puede ser todo Shemoneh Esreh; antes bien, primero deben estar los días laborables, etc.

5 ותקון זה הוא ג"כ בחי' המילה כי עד שלא נימול אברהם היה שמו אברם אב הוא בחי' ראשית הגילוי יש מאין

Y este perfeccionamiento es también el aspecto de la circuncisión. Pues, antes de que Avraham fuera circuncidado, su nombre era Avram. "Av" (padre) es el nivel de la primera revelación de algo a partir de la nada,

שהוא מקור ההשפעה נק' בשם אב והיה בבחי' רם על כל גוים כו' מפני שהיה ע"י מסך.

que, por ser la fuente del flujo, se llama "padre". Y estaba en el estado de "ram" (elevado), "por encima de todas las naciones", etc., porque era mediante una pantalla.

6 וע"י המילה נק' אברהם אב המון גוים להוסיף התכללות ניצוצות כי להיות ההארה בגלוי גמור עד שיתקרב הניצוץ ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י המילה כי מילה אותיות מל י"ה הם חו"ב.

Y mediante la circuncisión fue llamado Avraham, "padre de una multitud de naciones", para acrecentar la inclusión de las chispas. Pues que la iluminación se revele por completo, hasta que la chispa se acerque para ser incluida bajo las alas de la Shejiná, ocurre mediante la circuncisión. Porque milá (circuncisión) se compone de las letras mal [y] Yud-Hei, que son Jojmá y Biná.

ומל הוא ל' התגלות כי מל מלשון ממללא שהדבור הוא המגלה את החכמה להיות החכמה יוצאת מכח אל הפועל ומההעל' אל הגילוי

Y "mal" es un término de revelación, pues "mal" proviene de la palabra "memalela" (habla), ya que el habla revela la sabiduría, haciendo que la sabiduría pase de la potencia al acto y del ocultamiento a la revelación.

ולכן לע"ל דכתי' אז אהפך אל עמים שפה ברורה כתי' וראו כל בשר יחדיו כי פי ה' דבר מחמת שיהי' גילוי בחי' דבור התגלות אלקות התגלות חכמה:

Y por eso, acerca del Tiempo Venidero, del que está escrito: "Entonces daré a los pueblos un lenguaje claro", también está escrito: "Y toda carne verá junta que la boca de Havaiá ha hablado": porque se revelará el nivel del habla, la revelación de la Divinidad, la revelación de Jojmá.

7 וגילוי זה למעלה הוא בבחי' חשמל עתים חשות דהיינו שלפעמים הוא בבחי' העלם סייג לחכמה שתיקה ועתים ממללות בחי' דבור וגילוי

Y esta revelación arriba se encuentra en el aspecto de Jashmal: "a veces en silencio" (jashot), es decir, a veces en un estado de ocultamiento —"el silencio es una cerca para la sabiduría"— y a veces hablando (memalelot), el nivel de habla y revelación.

וגם מל מלשון והוא ישב ממולי שהוא פי' נגדי כלומר דבר שנראה כאילו הוא לנוכח עיניו.

Además, "mal" deriva de la frase "y él habita frente a mí" (mimuli), que se explica como "frente a mí"; es decir, algo que parece estar ante sus ojos.

8 ולמטה באדם התחתון הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו יש ג"כ מסך על אבר המשפיע שהוא בבחי' רם.

Y abajo, en el hombre inferior (pues está escrito: "Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza"), también hay una pantalla sobre el órgano que transmite, que se encuentra en el estado de "ram" (elevado).

הנסתרות לה' אלקינו חו"ב והנגלות לנו ולבנינו שע"י המילה נעשה נגלות לנו ולבנינו שהגילוי אינו אלא בבחי' לבנינו שהוא בחי' הולדה כי

"Las cosas ocultas pertenecen a Havaiá, nuestro D'os": [estas son] Jojmá y Biná; "y las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos": pues mediante la circuncisión se vuelven "reveladas para nosotros y para nuestros hijos", ya que la revelación está únicamente en el aspecto de "para nuestros hijos", que es el aspecto de la procreación.

לכן כאשר נתוסף ה' באברהם מ"מ לא נעקר הרי"ש באברהם שעדיין הוא בחי' רם אלא שנתוסף בחי' ה' להיות בחי' רם זה בגילוי.

Por esta razón, cuando se añadió la hei a Avraham, la reish no fue, sin embargo, quitada de Avraham, pues él sigue en el estado de "ram" (elevado); solo se añadió el nivel de la hei, para que este nivel de "ram" se manifestara.

והנה המילה היא גילוי (ופריעה היא גילוי יותר כמו ופרע את ראש האשה. שחיטה מפורעת כו').

Ahora bien, la circuncisión es revelación (y la periá [desvelamiento] es una revelación aún mayor, como en "y él descubrirá la cabeza de la mujer"; "una shejitá descubierta", etc.).

המסך המבדיל בין קדש לחול דישראל חולין שנעשו על טה"ק שהיא עיקר ההבדלה כי בשבעה הבדלות להבדיל בין הטמא כו' אין אנו אומרים לפי שא"צ כ"כ כי מאחר שמעבירים ההבדלה שבין קדש לחול כו':

La pantalla que separa entre lo sagrado y lo profano, para el pueblo de Israel, es "lo profano preparado con la pureza de lo sagrado", que constituye la separación principal. Pues, de las siete separaciones, no decimos "separar entre lo impuro", etc., porque no es tan necesario; ya que se elimina la separación entre lo sagrado y lo profano, etc.

TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 4

והבדילה הפרוכת לכם

"Y la cortina separará para ustedes"

◇

1 והבדילה הפרוכת לכם. הנה בע"ח (שער מ"א) מבואר שיש פרסא (וע' בע"ח שער ז' פ"ב)

"Y la cortina (parójet) los separará." Ahora bien, en Etz Chaim (Shaar 41) se explica que existe una partición (parsa) (véase también Etz Chaim, Shaar 7, cap. 2).

ובגמרא בכתובות (דק"ו ע"א) איתא י"ג פרוכת היו במקדש שני ז' כנגד ז' שערים כו' ופרש"י דלצניעותא עבידי.

Y en la Guemará, en Ketubot (106a), se afirma: "Había trece cortinas en el Segundo Templo: siete frente a las siete puertas", etc.; y Rashi explica que se hicieron por recato.

והיינו כי בלילה היו השערים ננעלים וכדאיתא במסכת תמיד רק ביום היו פתוחים שיהיו נכנסין ויוצאין דרך פתחי השערים והיו מוכרחים להיות פתוחים אעפ"כ הי' פרוכת לכל שער לצניעות כו'.

Es decir: por la noche las puertas se cerraban con llave, como se afirma en el tratado Tamid, y solo durante el día estaban abiertas, para que la gente entrara y saliera por las entradas; y [aunque] debían estar abiertas, aun así había una cortina en cada puerta, por recato, etc.

וענין זה הוא כי הנה העזרה והלשכות הם מכוונים נגד מלכות דאצילות כי למעלה במלכות יש כל הבחי' שבעזרה וגם הר הבית ת"ק אמה כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב).

El sentido de esto es el siguiente. El Patio del Templo (Azará) y las cámaras corresponden a Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), pues arriba, en Maljut, se encuentran todos los aspectos que hay en el Patio, y también el Monte del Templo, de quinientos codos, como se afirma en el Zóhar, [Parashat] Shelaj Lejá (161b).

והנה בלילה תרעין דג"ע אסתימו וכמו שננעלים השערים שערי העזרה הגם דכתי' ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה היינו בבחי' חיצוניות דוקא

Ahora bien, por la noche "las puertas del Jardín del Edén se cierran", tal como se cierran las puertas, las puertas del Patio. Y aunque está escrito: "Se levanta cuando aún es de noche y da alimento a su casa", esto se refiere específicamente a la dimensión exterior (jitzoniut).

וכמו באדם בשעת שינה שהוא הסתלקות וקבוץ החיות מן הדם הוא הנפש לתוך הלב ונסתם הכל בתוכו שאין מתפשט ממנו פנימית החיות רק קיסטא דחיותא וחיצוניות שאז הוא דוקא גילוי והתפשטות חיצוניות החיות

Es como sucede con la persona durante el sueño: la fuerza vital se retira y se recoge de la sangre, que es el alma, hacia el corazón; todo queda encerrado dentro de él, de modo que la dimensión interior (pnimiut) de la fuerza vital no se extiende desde allí, sino solo una kista de-jayuta (una pequeña medida de vida) y la dimensión exterior; pues entonces, precisamente, se revela y se extiende la dimensión exterior de la fuerza vital,

כמו כח הזן וכח המעכל שבנפש שהן בחי' חיצוניות לגבי כח השכל והמדות וראיה ושמיעה.

como el poder de nutrir y el poder de digerir que hay en el alma, que son la dimensión exterior en comparación con el poder del intelecto, los atributos emocionales (midot), la vista y el oído.

2 והתפשטותן עיקרן בשעת שינה שבשעה שאינו ישן ומאיר השכל אז כח המעכל והזן אינן בהתפשטות כ"כ מצד התכללותן בכח השכל כנר בפני אבוקה ולכן מעכב התפשטותן

Su extensión tiene lugar principalmente durante el sueño. Pues cuando una persona está despierta y su intelecto ilumina, los poderes de digerir y nutrir no se extienden tanto, porque están incluidos en el poder del intelecto, como una vela frente a una antorcha; por eso [el intelecto] frena su extensión.

אבל בשעת שינה שמסתלק ממשלת כח השכל אז הן מתפשטין ואז הקיבה מעכל ושולח אל הכבד כו'. וכח הזן והמעכל והדוחה וכה"ג הם כחות חיצוניות ותחתוניות שבנפש.

Pero durante el sueño, cuando se retira el dominio del poder del intelecto, esos poderes se extienden; entonces el estómago digiere y envía [el alimento] al hígado, etc. Los poderes de nutrir, digerir y expulsar, y otros similares, son los poderes exteriores e inferiores del alma.

וכך למעלה במלכות דאצי' שבלילה תרעין דג"ע אסתימו שההארה שנמשך מבחי' מל' בג"ע זיו השכינה זהו עיקר הארת פנימיות המל'

Así también arriba, en Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación): por la noche "las puertas del Jardín del Edén se cierran". Pues la iluminación que se extiende desde el nivel de Maljut hacia el Jardín del Edén, el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), es la iluminación principal de la dimensión interior (pnimiut) de Maljut

(דהיינו שההמשכה מבחי' ג"ר שבמל' וכמ"ש במ"א בביאור הזהר פ' אחרי) ובלילה מסתלק הארה זו אלא שהשפע' חיצוניות נמשך אז והיינו ותתן טרף בבי"ע (והמשכה זו מבחי' ז"ת שבמל')

(es decir, la extensión proviene del nivel de las primeras tres [Sefirot] de Maljut, como se explica en otro lugar, en la explicación del Zóhar sobre Parashat Ajarei). Por la noche, esta iluminación se retira, y entonces solo se extiende un flujo exterior; esto es "y da alimento" en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá (y esta extensión proviene del nivel de las siete inferiores [Sefirot] de Maljut).

וביום נפתחים תרעי דג"ע לפי שיש התגברות החסדים חסד אל כל היום ע"כ נמשך אז המשכה הפנימית ואעפ"כ יש בחי' פרוכת פרסא ונמשך המשכה זו

Durante el día se abren las puertas del Jardín del Edén, porque se fortalecen los Jasadim (bondades): "la bondad de D'os dura todo el día"; por eso entonces se extiende el flujo interior. Sin embargo, [sigue habiendo] el nivel de una cortina, una partición, y este flujo se extiende

ע"י אמצעות הפרסא והפרסא היא מבחי' חשמל שהוא מחיצוניות הבינה שמלביש ומקיף את י"ס דז"א וי"ס דנוק' כתנו' עור ומלבישם מצדיהם

por medio de la partición. Y la partición pertenece al nivel del Jashmal, que proviene de la dimensión exterior (jitzoniut) de Biná (entendimiento), la cual viste y circunda las diez Sefirot de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y las diez Sefirot de Nukvá (lo femenino / Maljut) como una vestimenta de piel, y las cubre por los costados.

והוא בכדי שלא יהיה יניקת החיצונים ומתחת רגליהם הוא בחי' מנעל להיות הפסק בין אצילות לבריאה וליצירה כו'

Esto es para que las fuerzas exteriores no puedan extraer sustento. Y debajo de sus pies se encuentra el nivel de un zapato, que sirve de separación entre Atzilut y Beriá y Yetzirá, etc.

(ונעל הזה הוא בחי' המסך והפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה כמ"ש בע"ח שמ"א פ"א ופרק ו' ובשער מ' פ"א) וכמו שפירש"י לצניעות דהיינו שלא יהיה

(Este zapato es el nivel de la pantalla y la partición que separa Atzilut de Beriá, como se afirma en Etz Chaim, Shaar 41, cap. 1 y cap. 6, y en Shaar 40, cap. 1). Y [esto es] como explicó Rashi: "por recato", es decir, que no haya

כל גילוי האור של אצילות בבריאה כ״א בדרך מסך שהמלכות דאצילות בוקע המסך ונעשה עתיק לבריאה (ע׳ בע״ח שמ״א פ״א ואגה״ק איהו וחיוהי) וכן בכל עולם.

una revelación completa de la luz de Atzilut en Beriá, sino únicamente a través de una pantalla: Maljut de Atzilut atraviesa la pantalla y se convierte en Atik de Beriá (véase Etz Chaim, Shaar 41, cap. 1, e Igueret HaKodesh, [la carta] "Él y Su fuerza vital"). Y así sucede en cada mundo.

שבבריאה נעשה ג״כ חשמל מחיצוניות הבינה ומקיף לזו״נ עד שנעשה מנעל כו׳ (בע״ח שמ״א פ״א שהמסך שבין בריאה ליצירה אינו מבינה דבריאה אלא מת״ת דבריאה אלא שבת״ת יש ג״כ חשמל כמ״ש הרמ״ז ס״פ יתרו בשם א״י.

Pues también en Beriá se forma un Jashmal a partir de la dimensión exterior de Biná, que circunda a Zeir Anpín y Nukvá hasta convertirse en un zapato, etc. (En Etz Chaim, Shaar 41, cap. 1, se afirma que la pantalla entre Beriá y Yetzirá no proviene de Biná de Beriá, sino de Tiféret de Beriá; pero también hay Jashmal en Tiféret, como escribe el Ramaz al final de Parashat Yitró en nombre de [la obra] Adam Yashar).

ואמנם בלקוטי הש״ס מהאריז״ל דט״ז ד״ה לכי ומעטי א״ע כמ״ש כאן ע״ש ועמ״ש בביאור ע״פ כי ביום הזה יכפר).

Sin embargo, en Likkutei HaShas del Arizal, pág. 16, en el pasaje que comienza "Ve y disminúyete", se encuentra lo mismo que está escrito aquí; véase allí. Y véase lo escrito en la explicación del versículo "Pues en este día expiará".

ולהבין ענין חשמל זה מה ענינו הנה מבשרי אחזה כי במדות אין שם התגלות כל השכל שאם כן היו המדות בטלים בהשכל ולא הי׳ מהם כלל התפשטות והמשכה

Para entender qué es este Jashmal: "desde mi carne lo percibo". En los atributos emocionales (midot) no se revela la totalidad del intelecto, pues si así fuera, los atributos quedarían anulados dentro del intelecto y no habría en absoluto ninguna extensión ni emanación de ellos.

אלא שאעפ״כ מקיף עליהם הארה מועטת מחיצוניות הבינה בחי׳ התבוננות שלמעלה מן המדות בכדי שלא יהי׳ יניקת החיצונים שמהמדות יכול להיות אחיזה לסט״א

Sin embargo, una pequeña iluminación de la dimensión exterior de Biná los circunda: el nivel de contemplación que está por encima de los atributos emocionales. Esto es para que las fuerzas exteriores no puedan extraer sustento, pues desde los atributos puede haber un asidero para la sitra ajra (el otro lado),

וכמארז"ל לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' וכן שבה"כ היה בהמדות לפיכך צ"ל בחי' חשמל מקיף שלא יהי' להם יניקה מהמדות אלא בדרך שערות וצפרנים כפי הצורך בלבד

como dijeron nuestros Sabios: "No como Avraham, de quien salió Yishmael", etc.; y asimismo, la ruptura de las vasijas tuvo lugar en los atributos emocionales. Por eso debe existir un Jashmal abarcador, para que no extraigan sustento de los atributos salvo a la manera del cabello y las uñas, únicamente en la medida necesaria.

(כי חשמל זה הוא מהבינה וחו"ב הן תרין ריעין כו' ומחכמה אין יניקה לחיצונים כנודע מענין הנגעים וכמ"ש ימותו ולא בחכמה לפי שחכמה כח מה בחי' בטול לאור א"ס כו').

(Pues este Jashmal proviene de Biná, y Jojmá y Biná son "dos compañeros", etc.; y las fuerzas exteriores no extraen sustento de Jojmá, como se sabe por el tema de las afecciones (negaim), y como está escrito: "Morirán, y no por sabiduría", porque Jojmá es koaj má ["el poder de qué"], el nivel de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), etc.).

ופי' ענין החשמל שמלביש לזו"נ והרי הוא חיצוניות אצלן ואעפ"כ שרשו גבוה מהן שהרי הוא מהבינה.

La explicación del Jashmal que viste a Zeir Anpín y Nukvá es que es una dimensión exterior en relación con ellos y, sin embargo, su raíz es más elevada que ellos, pues proviene de Biná:

הענין הוא כמו המשל שהוא לבוש להנמשל דהנה צירופי אותיות המשל הם גשמיות נגד הנמשל ולבוש לבד להנמשל

La cuestión se entiende mediante la parábola (mashal), que es una vestimenta para aquello que ilustra (nimshal). Las combinaciones de letras de la parábola son materiales en comparación con aquello que ilustra y solo una vestimenta para ello.

אך מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד נעלה שאין כל אדם יכול לומר משלים אלא משלי שלמה ובגמרא אמרו על רבי מאיר תלתא שמעתא ותלתא מתלי ואמרו משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים כו'

Sin embargo, la raíz de la parábola es muy elevada y excelsa, pues no cualquiera puede formular parábolas, sino [personas como el autor de] "las parábolas de Shelomó"; y en la Guemará dijeron acerca de Rabí Meir: "un tercio de halajá y un tercio de parábolas"; y dijeron: "Cuando murió Rabí Meir, cesaron los que formulaban parábolas", etc.

והיינו כי דוקא מי ששכלו שכל גבוה יכול לצמצם שכלו במשל שיהיה מכוון נגד הנמשל ממש

Esto se debe precisamente a que alguien cuyo intelecto es elevado puede contraer su intelecto en una parábola que corresponda exactamente a aquello que ilustra,

משא"כ מי שאין לו שכל גבוה כל כך די לו במה שיבין השכל כאשר הוא

mientras que quien no tiene un intelecto tan elevado se conforma con comprender la idea tal como es,

אבל לא יוכל להסביר פנים במשל ואם יאמר משל לא יהי' המכוון כו' ועד"ז הוא בחי' החשמל שהוא לבוש לזו"נ כהתלבשות השכל במשל

pero no puede explicarla mediante una parábola; y si formula una parábola, esta no corresponderá, etc. Así también sucede con el nivel del Jashmal, que es una vestimenta para Zeir Anpín y Nukvá, como una idea que se reviste en una parábola.

והיינו לפי שנמשך מהבינה שהיא למעלה מעלה מהמדות כו' רק אח"כ נעשה לבוש לזו"נ והוא למטה מהן כמו שהמשל הוא חיצוניות לגבי הנמשל ולבוש לבד

Esto se debe a que proviene de Biná, que está muy por encima de los atributos emocionales, etc.; solo después se convierte en una vestimenta para Zeir Anpín y Nukvá y queda por debajo de ellos, como la parábola, que es la dimensión exterior respecto de aquello que ilustra y solo una vestimenta.

והרי א"כ מובן שיש בבחי' החשמל הזה ב' בחינות א' מצד שרשו שהוא גבוה מאד נעלה למעלה מן המדות

Por lo tanto, se entiende que este nivel del Jashmal tiene dos aspectos. El primero, desde el punto de vista de su raíz, es muy elevado y está por encima de los atributos emocionales,

שהוא מבחי' הבינה והב' מצד התפשטותו בבחי' חיצוניות בבחי' צירופי אותיות שהאותיות הם מדרגה האחרונה שבכל הי"ס (ומה שמלביש החשמל לזו"נ היינו כמו אותיות שמלבישי' להמדות כו')

pues proviene del nivel de Biná. Y el segundo, desde el punto de vista de su extensión, es la dimensión exterior, en forma de combinaciones de letras, ya que las letras son el último nivel de todas las diez Sefirot (y el hecho de que el Jashmal vista a Zeir Anpín y Nukvá es como las letras que visten los atributos, etc.).

וזהו פי' חשמל חש מל פי' חש לשון שתיקה היינו מצד בחי' א' שבו שהוא שרשו מהבינה

Este es el significado de Jashmal: jash mal. Jash significa silencio; esto corresponde a su primer aspecto, su raíz en Biná.

כי סייג לחכמה שתיקה כי הוי"ה בחכמה ולכן החכמה היא בחי' ביטול וזהו השתיקה וע"ד שמשה רבע"ה הי' כבד פה כו'.

Pues "el silencio es una cerca para la sabiduría", ya que Havaiá está en Jojmá; por eso Jojmá es el nivel de autoanulación, y esto es el silencio. De modo similar, Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, era "torpe de boca", etc.

ומל לשון דיבור והתגלות זהו מצד בחי' הבי' שבו כשנעשה לבוש לזו"נ כמו האותיות שמלבישי' הנמשל וע"י יוכל להיות השפעה זהו פי' מל:

Mal significa habla y revelación; esto corresponde a su segundo aspecto, cuando se convierte en una vestimenta para Zeir Anpín y Nukvá, como las letras que visten aquello que ilustran. Mediante esto puede haber una influencia. Este es el significado de mal.

3 והנה זהו בחשמל שבי"ס עצמן וכן במלאכים שיש כמה אלפים רבבות מדרגות כמ"ש היש מספר לגדודיו ויש מהם שהם מבחי' החשמל ע"י כלים דאצילות

Ahora bien, esto se refiere al Jashmal que hay dentro de las diez Sefirot mismas. Y lo mismo ocurre entre los ángeles, que tienen muchos miles de miríadas de niveles, como está escrito: "¿Acaso hay número a sus tropas?". Algunos de ellos pertenecen al nivel del Jashmal, a través de las vasijas del Mundo de Atzilut (Emanación).

(ור"ל שזה שנת"ל הוא ענין החשמל דבינה דאצילות המקיף לזו"נ דאצילות כנ"ל וכמו כן יש ג"כ בזו"נ דבי"ע ג"כ בחי' חשמל ומזה נמשך המסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשיה.

(Es decir, lo explicado antes se refiere al Jashmal de Biná de Atzilut, que circunda a Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) de Atzilut, como se indicó; y también en Zeir Anpín y Nukvá de Beriá, Yetzirá y Asiá existe un nivel de Jashmal, del cual provienen las pantallas entre Beriá y Yetzirá, y entre Yetzirá y Asiá).

ושם יש ג"כ מלאכים שהם מבחי' חשמל וכידוע שמט"ט נק' נעל דשכינתא והרי נתבאר שהנעל זהו בחי' חשמל כו') וע"ז ארז"ל בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות.

Y allí también hay ángeles que pertenecen al nivel del Jashmal; y, como se sabe, Metatrón es llamado "el zapato de la Shejiná (la Presencia Divina)", y se ha explicado que el zapato es el nivel del Jashmal, etc.). A esto se refirieron nuestros Sabios cuando dijeron: "Cuando el habla sale de la boca del Santo, bendito sea, ellos guardan silencio (jashot)".

פי' הקב"ה הוא ז"א כמו פי' קוב"ה ושכינתיה שכינתי' היינו מה ששוכן ומתלבש בתחתונים וקדוש הוא מובדל כך בחי' מלכות אין מלך בלא עם הוא בחי' השוכן ומתלבש בעם

La explicación es que "el Santo, bendito sea" es Zeir Anpín, como en la expresión "el Santo, bendito sea, y Su Shejiná". "Su Shejiná" es aquello que mora y está revestido en los seres inferiores, mientras que "Santo" significa apartado. Así, el nivel de Maljut (soberanía) —"no hay rey sin pueblo"— es el nivel que mora y está revestido en el pueblo,

משא"כ מדותיו יתי' לך ה' הגדולה כו' אין להם ערך ויחס לעם וזהו בחי' קדוש.

mientras que Sus atributos, bendito sea —"Tuya, Havaiá, es la grandeza", etc.— no tienen relación ni proporción con el pueblo; este es el nivel de "Santo".

4 והדבור שיוצא מפי הקב"ה הוא בחי' התגלות היינו מל מחשמל והוא כשזו"נ בוקעי' המסך ויורדי' ומתגלי' בעולם שלמטה

Y el habla que sale de la boca del Santo, bendito sea, es el nivel de revelación, es decir, el mal del Jashmal. Esto sucede cuando Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) atraviesan la pantalla, descienden y se revelan en el mundo inferior.

ואזי הם המלאכים חשות שהם נכללים בביטול שנמשך מבחי' חכמה כנ"ל בענין סייג לחכמה שתיקה

Entonces los ángeles guardan silencio (jashot), pues quedan incluidos en la autoanulación (bitul) que proviene del nivel de Jojmá (sabiduría), como se explicó antes respecto de "el silencio es una cerca para la sabiduría".

משא"כ כשאין הדבור יוצא כו' שהוא בחי' הסתלקות אז הם ממללות שהם ברעש גדול ואומרי' ברוך כבוד כו'.

En cambio, cuando el habla no sale, etc., lo cual es un estado de retirada, entonces hablan (memalelot), pues están "con gran estruendo" y dicen: "Bendita sea la gloria", etc.

זהו ענין החשמל שמקיף ומלביש לזו"נ מצדיהן שהוא בכדי שלא יהי' יניקת החיצונים. אך מתחת רגליהם הוא בחי' מה יפו פעמיך בנעלים בת נדיב הוא בחי' מלכות.

Este es el Jashmal que circunda y viste por los costados a Zeir Anpín y Nukvá, para que las fuerzas exteriores no puedan extraer sustento. Pero debajo de sus pies está el nivel de "¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de noble!", que es el nivel de Maljut (soberanía).

נעל זה אינו לבד בשביל שלא יהי' יניקת החיצונים אלא הוא מפסיק שלא יהי' גילוי כל האור שבאצילות דאיהו וגרמוהי חד להיות כך בבריאה

Este zapato no sirve únicamente para impedir que las fuerzas exteriores extraigan sustento; también establece una separación para que la luz de Atzilut en su totalidad —donde "Él y Sus causas son uno"— no se revele de ese modo en Beriá,

אלא שיהי' בחי' בריאה יש והיינו ע"י שהמסך מפסיק בין אצי' לבריאה והאור שנמשך מאצי' ע"י המסך להחיות בריאה הוא אור של תולדה

sino que Beriá tenga el nivel de algo (yesh). Es decir, la pantalla que separa Atzilut de Beriá hace que la luz que se extiende desde Atzilut, a través de la pantalla, para dar vida a Beriá sea una luz derivada (or shel toldá).

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל כתיב וכולא קמיה כלא חשיבי עכ"ז נק' יש מאין מפני שהתהוות היש הוא מבחי' האור שנמשך ע"י הפרסא שהוא בחי' אין

Por eso Beriá se llama "algo de la nada" (yesh me-ayin). Y aunque está escrito: "Pues todo proviene de Ti", y "todo ante Él es como nada", aun así se llama algo de la nada, porque el surgimiento del algo proviene del nivel de la luz que se extiende a través de la partición, que es el nivel de "nada" (ayin),

שהרי אין זה מהות ועצמות האור שלפני הפרסא אלא אור של תולדה שהוא בחי' אין לגבי עצם האור שלמעלה מהפרסא.

pues no es la esencia ni el ser de la luz que está antes de la partición, sino una luz derivada, que es el nivel de "nada" en comparación con la esencia de la luz que está por encima de la partición.

(ועיין בזוהר ח"ב דע"ח ב' רזא דחשמל כו' ובזהר הרקיע שם ובהרמ"ז ובספר הדרת מלך סי' ל' וסי' נ"ה):

(Y véase el Zóhar, vol. 2, pág. 78b, "el secreto del Jashmal", etc.; y Zóhar HaRakia allí, y el Ramaz, y el libro Hadras Melej, secciones 30 y 55).

5 והנה בשבת מאיר אור האצילות למטה על ידי התלבשות הבריאה לבד ואינו אלא מסך אחד

Ahora bien, en Shabat la luz de Atzilut ilumina abajo al revestirse únicamente en el Mundo de Beriá (Creación), y solo hay una pantalla.

משא"כ בימות החול יש הפרש בין א"י לח"ל שבא"י ההנהגה ע"י יצירה ובח"ל ע"י עשייה. והנה כל זה עדיין בבחי' קדושה וצבא השמים לך משתחוים שגם היש בטל

En cambio, durante los días de semana hay una diferencia entre la Tierra de Israel y fuera de ella: en la Tierra de Israel el gobierno [divino] se ejerce a través del Mundo de Yetzirá (Formación), y fuera de la Tierra, a través del Mundo de Asiá (Acción). Todo esto sigue perteneciendo al ámbito de la santidad, y "el ejército de los cielos se postra ante Ti", pues incluso el algo (yesh) se anula.

(ולכן פרכת ופרסות הנ"ל הם בחי' פרכת המבדילות בין קדש לקדש שהרי הפרסא המבדיל בין ע"ס דיצירה לע"ס דעשייה הרי גם ע"ס דעשייה הוא קודש)

(Por eso, las cortinas y particiones mencionadas antes son cortinas que separan entre lo sagrado y lo sagrado, pues la partición que separa las diez Sefirot de Yetzirá de las diez Sefirot de Asiá no cambia esto: también las diez Sefirot de Asiá son sagradas).

אך מעשייה ולמטה יש עוד מסך ופרסא הוא ק"נ והוא בחי' ערלה החופפת על הברית

Pero desde Asiá hacia abajo hay otra pantalla y partición: la kelipat noga (la cáscara "luminosa"), que es el nivel del prepucio (orlah) que cubre el pacto.

(כמ"ש בע"ח ש"מ פ"א ונק' ק"נ כו' והיא הערלה המכסה על היסוד) והוא הבדלה בין קדש לחול

(Como se afirma en Etz Chaim, Shaar 40, cap. 1: se llama kelipat noga, etc., y es el prepucio que cubre Yesod [fundamento]). Y es la separación entre lo sagrado y lo profano (jol).

(ואפשר שהפרסא הוא בין ע"ס דעשייה לק"נ וא"כ אפשר הוא ג"כ בחי' חשמל המפסיק בין ע"ס דעשייה לנוגה.

(Es posible que la partición esté entre las diez Sefirot de Asiá y la kelipat noga; en tal caso, también podría ser el nivel del Jashmal que separa las diez Sefirot de Asiá de la noga).

גם במ"א בפ' ואתחנן ע"פ שמע כו' נתב' ג"כ שההבדלה הוא ע"י בחי' חשמל וגם במ"א נת' ענין בחי' עטופים שהוא ממוצע בין קדושה לק"נ כו')

También en otro lugar, en Parashat Vaetjanán, sobre el versículo "Escucha [Israel]", etc., se explica asimismo que la separación se produce mediante el nivel del Jashmal; y también en otro lugar se explica el nivel de los atufim, que es intermediario entre la santidad y la kelipat noga, etc.).

וזהו ענין אשר ברא אלהים לעשות לתקן ותורמסין צריכין תקון כו' כי האדם נברא בצלמנו כדמותנו ויש לו מסך זה

Este es el sentido de "que D'os creó para hacer": para rectificar; y "los altramuces necesitan rectificación", etc. Pues el hombre fue creado "a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza" y tiene esta pantalla,

וצריך לתקן להיות החול בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש והיינו ע"י שנכללים בקדושת השבת

y debe rectificarla, para que lo profano alcance el nivel de "cosas profanas preparadas con la pureza de lo sagrado"; esto se logra al quedar incluidas en la santidad de Shabat.

כי שבת הוא קודש שאז מאיר אור האצילות ע"י הבריאה בלי מסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשייה וכ"ש שק"נ אינו מפסיק אז שמאיר שלא על ידו כו'

Pues Shabat es sagrado: entonces la luz de Atzilut ilumina a través de Beriá sin la pantalla entre Beriá y Yetzirá ni la que está entre Yetzirá y Asiá; con mayor razón, la kelipat noga no se interpone, pues la luz no pasa a través de ella, etc.

ולכן האדם הוא מובדל ממלאכת החול שאינו עוסק בדברים גשמיים אלא שבת להוי"ה אלהיך בבחינת ביטול הגם שהוא ביטול דבריאה בחינת יש מי שבטל כו'

Por eso el hombre se aparta de las labores profanas y no se ocupa de asuntos materiales; más bien, [es] "un Shabat para Havaiá, tu D'os", en un estado de autoanulación (bitul), aunque sea la autoanulación de Beriá, el nivel de algo que se anula, etc.

משא"כ בימות החול שהתהוותו ע"י יצירה ועשייה שם יש קליפת נוגה החופפת אך ע"י שמברר בששת ימי החול בירורי נוגה יגיע כפיך

En cambio, durante los días de semana, cuyo surgimiento se produce a través de Yetzirá y Asiá, la kelipat noga se cierne sobre ellos. Pero al refinar, durante los seis días de semana, los aspectos de noga que deben clarificarse —"el trabajo de tus manos,

כי תאכל שעוסק באמונה לשם שמים ומתפלל ולומד בכח זה ע"י נעשי' החולין עטה"ק וע"ז אומרים במו"ש ברוך המבדיל בין קודש לחול כי להיות הבדלה ופרסא הוא ממקום גבוה ונעלה כנ"ל בענין חשמל כו'

cuando comas": se ocupa de su trabajo con fidelidad, por amor al Cielo, y reza y estudia con la fuerza que este le proporciona; así, las cosas profanas quedan preparadas con la pureza de lo sagrado. Por eso, al concluir Shabat, decimos: "Bendito [sea Quien] separa entre lo sagrado y lo profano", pues la separación y la partición provienen de un lugar elevado y excelso, como se explicó antes respecto del Jashmal, etc.,

וברוך ונמשך משם להיות מאיר דרך הפרסא כ"א לא היה הפרסא לא היה שום התהוות חדוש יש מאין ולא היה תקון חולין שנעשו עטה"ק

y [es] "bendito" y se extiende desde allí para iluminar a través de la partición. Pues si no hubiera partición, no habría surgimiento de algo nuevo de la nada, ni rectificación de cosas profanas preparadas con la pureza de lo sagrado

(רק קדש לבד וכוונת הבריאה דירה בתחתונים הוא שיהי' יש ונפרד בחי' חול רק שיהי' אח"כ ביטול היש טהרת הקודש)

(sino únicamente santidad; y el propósito de la creación, una morada en los mundos inferiores, es que exista un algo separado (yesh), el nivel de lo profano, que luego se anule y alcance la pureza de lo sagrado).

והנה בהתגלות האור דרך הפרסא עדיין הוא קדושה עד סוף העשייה ששם מקום הנוגה וזהו מצות מילה מל י"ה שהוא מל מחשמל דבינה שהוא מבחי' י"ה

Ahora bien, cuando la luz se revela a través de la partición, sigue siendo santidad hasta el final de Asiá, donde se encuentra el ámbito de la noga. Este es el sentido de la mitzvá de la circuncisión (milá): mal Yud-Hei, es decir, el mal del Jashmal de Biná (entendimiento), que pertenece al nivel de Yud-Hei,

כי חו"ב הן תרין ריעין דהיינו שכשמסירים הערלה שהיא ק"נ אז נשאר רק חשמל דבינה שהוא הלבוש שצ"ל כמבואר למעלה בכדי שיהי' התהוות בי"ע כו' אבל הערלה שהיא ק"נ צריך להסיר.

pues Jojmá y Biná son "dos compañeros". Es decir, cuando se quita el prepucio, que es la kelipat noga, solo queda el Jashmal de Biná, que es la vestimenta que debe existir, como se explicó antes, para que puedan llegar a existir Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.; pero hay que quitar el prepucio, que es la kelipat noga.

ומתחילה הוצרך להיות כך כדי שיהי' יניקה לק"נ וממנה לקליפות הטמאות שק"נ היא המפרדת בין הקדושה ובין כל קליפות טמאות ממש אבל אח"כ העבודה לברר ק"נ ולהפכה לקדושה כו' :

Al principio era necesario que fuera así para que la kelipat noga recibiera sustento, y a través de ella, las kelipot impuras, pues la kelipat noga es lo que separa entre la santidad y todas las kelipot verdaderamente impuras. Pero después, el servicio consiste en refinar la kelipat noga y transformarla en santidad, etc.

6 והנה בהסיר הערלה אז נעשה אב המון גוים שיתוספו ניצוצות להתכלל באלקות מחמת שלא יהי' מסך הנוגה וע"ז נאמר אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים.

Ahora bien, cuando se quita el prepucio, él se convierte en "padre de una multitud de naciones", pues se agregan chispas para quedar incluidas en la divinidad, porque ya no está la pantalla de la noga. A esto se refiere lo dicho: "Yo: he aquí, Mi pacto está contigo, y serás padre de una multitud de naciones".

אני זקף גדול כי אני אותיות אין שמלכות הוא הכתר וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה כו'.

"Yo" [lleva la acentuación] zakef gadol: pues ani ("yo") tiene las mismas letras que ayin ("nada"), ya que Maljut (soberanía) es Kéter (la Corona); y zakef gadol [significa] cuando ella se eleva hacia arriba, etc.

ופי' שע"י המילה הרי בריתי ממש אתך והיינו התגלות היסוד כי כל הפרסא הכל הוא בבחי' היסוד בכל עולם יסוד אבא כו'

La explicación es que, mediante la circuncisión, "Mi pacto" mismo está "contigo"; esto es, la revelación de Yesod (fundamento). Pues toda la partición pertenece por completo al nivel de Yesod, en cada mundo: Yesod de Aba, etc.,

עד סוף העשייה שנעשה ערלה ממש ובכריתת הערלה נעשה התגלות בריתי ממש אני זקף גדול כו' להיות אתך ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה.

hasta el final de Asiá, donde se convierte en un prepucio literal; y, al cortar el prepucio, se revela "Mi pacto" mismo: "Yo" con zakef gadol, etc., para estar verdaderamente "contigo", morando y revelándose abajo como arriba.

(ור"ל שע"י כריתת הערלה יורד ונמשך מבחי, אני בבחי יסוד כמ"ש בע"ח שכ"ז שהערלה דבוקה לא נמשכו גלוי אורות עליונים ביסוד אלא הם סתומים למעלה כו' ובכריתת הערלה נמשך בחי' אני אותיות אין בבחי' בריתי וכ"ז נמשך אתך ממש כו') :

(Es decir, mediante el corte del prepucio desciende y se extiende desde el nivel de "Yo" al nivel de Yesod, como está escrito en Etz Chaim: mientras el prepucio siga adherido, la revelación de las luces superiores no desciende a Yesod, sino que permanece cerrada arriba, etc.; y al cortarse el prepucio, el nivel de ani, cuyas letras son ayin, se extiende al nivel de "Mi pacto", y todo esto se extiende realmente "contigo", etc.).

TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 5

שרי אשתך לא תקרא שמה
שרי כי שרה שמה וגו'

Sarai, tu esposa: no llamarás su nombre Sarai

1 שרי אשתך לא תקרא שמה שרי כי שרה שמה וגו'. הנה שינוי השם של שרה הוא להיות לה בחי' הולדה

"Sarai, tu esposa: no llamarás a su nombre Sarai, pues Sarah es su nombre", etc. Ahora bien, el cambio del nombre de Sarah fue para que tuviera [la capacidad de] dar a luz,

כמארז"ל שרי לא תלד כו' וא"כ צ"ל הלא מעלת היו"ד גבוה מן הה' כי יו"ד חכמה ה' בינה.

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Sarai no dará a luz", etc. Si es así, [cabe preguntar]: ¿acaso el nivel de la yud no es superior al de la hei? Pues la yud corresponde a Jojmá (sabiduría) y la hei a Biná (entendimiento).

ונודע כי עיקר הולדה מבחינת חכמה לפי שחכמה בחי' אין והחכמה מאין כו'. משא"כ בינה נק' יש כו'

Y es sabido que la procreación proviene principalmente del nivel de Jojmá, porque Jojmá es el nivel de ayin (nada), [como está escrito:] "y Jojmá proviene de ayin", etc.; mientras que Biná es llamada yesh (algo), etc.

ואיך נהפוך הוא שלהיות לה כח ההולדה לוקח מאתה כח היו"ד וניתן לה כח הה' במקומו כו'.

Entonces, ¿cómo se invierte esto, de modo que para que ella tuviera el poder de dar a luz se le quitara la fuerza de la yud y se le diera en su lugar la fuerza de la hei, etc.?

וחענין כי אברהם ושרה הם בחי' ח"ע וח"ת כו' ששרש אברהם הוא בבחי' חכמה דאצי'.

Y la explicación es que Abraham y Sarah corresponden a los niveles de la Jojmá superior y la Jojmá inferior, etc., pues la raíz de Abraham está en el nivel de Jojmá de Atzilut.

2 והנה למעלה כך הוא המדה עיקר ההולדה להיות מציאות הולדה חדשה הוא ע"י צמצום דוקא כי אם הי' אא"ס ב"ה מתפשט

Ahora bien, en lo Alto la regla es la siguiente: la esencia de dar a luz, de modo que nazca una nueva existencia, se produce específicamente mediante el tzimtzum (contracción). Pues si la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se expandiera

כמו שהוא בבחי' א"ס לא הי' אפשר להיות שום התהדות מציאות כלל אפי' ע"י רבוא רבבות השתלשלות כי כשמו כן הוא אין סוף להתפשטותו וכו'.

tal como es en el nivel del Infinito, no sería posible que llegara a existir ninguna existencia, ni siquiera mediante miríadas y miríadas [de etapas] de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pues, tal como su nombre indica, no hay límite a su expansión, etc.

משא"כ למטה בבחי' שרה כו' הוא להיפך ממש שאם היה האור מתצמצם היה חשך והעלם והסתר גמור ועיקר התהוות המציאות הוא ע"י בחי' התפשטות והרחבה דוקא וכו'

En cambio, abajo, en el nivel de Sarah, etc., ocurre exactamente lo contrario: si la luz se contrajera, habría oscuridad, ocultamiento y una ocultación completa; y la existencia surge principalmente mediante el nivel de expansión y ensanchamiento, específicamente, etc.

(וכנודע בענין ג' קוצין של היו"ד שהקוץ התחתון מקור וכח הבינה תלוי בקוץ העליון כו').

(Como es sabido respecto de las tres puntas de la yud: la punta inferior, fuente y fuerza de Biná, depende de la punta superior, etc.)

וכנודע בענין תמונת ב' ההי"ן. ומה שנתוסף לאברהם ה' אברם אינו מוליד כו' אברהם הוא בחי' ח"ע כו'

Y como es sabido respecto de la forma de las dos hei. Y en cuanto a la hei que se añadió a Abraham: "Abram no engendra", etc.; Abraham es el nivel de la Jojmá superior, etc.

היינו כמו שמפורש במקרא כי אב המון גוים כו' ע"ד בחי' הנפש אשר עשו בחרן בחי' העלאות מזלעו"ז כו'.

Es decir, como se declara explícitamente en el versículo: "pues [te he hecho] padre de una multitud de naciones", etc.; de manera semejante al nivel de "las almas que hicieron en Jarán", el nivel de las elevaciones desde el lado opuesto (ze leumat ze), etc.

אבל להולדת יצחק סט' דקדושה לא היה צריך כי אדרבה כל סטרא דקדושה בחי' ביטול ולא התפשטות כו'

Pero para el nacimiento de Itzjak, [que pertenece al] lado de la santidad, no hacía falta; pues, por el contrario, todo el lado de la santidad es el nivel de la autoanulación (bitul), no de la expansión, etc.

משא"כ לשרה נתוסף הה' ללידת יצחק כו' (וע' לקמן פ' חיי שרה בד"ה יגלה לן טעמי) :

En cambio, a Sarah se le añadió la hei para el nacimiento de Itzjak, etc. (Y véase más adelante, en Parshas Chayei Sarah, en el maamar que comienza "Yegaleh lan ta'amei".)

TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 6

בעצם היום הזה נימול אברהם וגו'

En ese mismo día Avraham fue circuncidado

◇

1 בעצם היום הזה נימול אברהם וגו'. להבין הקושיא שנזכר בספרים מפני מה לא מל אברהם א"ע קודם מאחר שקיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ואפילו עירובי תבשילין.

"En ese mismo día Avraham fue circuncidado", etc. [Debemos] comprender la pregunta que se plantea en los libros: ¿por qué Avraham no se circuncidó antes, si observó toda la Torá antes de que fuera entregada, incluso las eruvei tavshilín?

ולהבין זה צ"ל תחלה ענין המילה דהנה כתיב לא בשמים היא לאמר מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה וס"ת הוי"ה.

Para comprender esto, primero debemos [explicar] el tema de la circuncisión. Pues está escrito: "No está en los cielos, para que digas: '¿Quién subirá por nosotros a los cielos?' (mi yaale lanu hashamáima)"; las letras iniciales [forman] milá (circuncisión) y las letras finales [forman] Havaiá.

2 והענין דהנה תחלה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם וכתיב ומל ה' אלקיך את לבבך ופי' שיש ב' בחי' מילה האחת היא מלמטה למעלה שצריכים אנו למול את ערלת הלב והוא ענין התשובה

La explicación es la siguiente: primero está escrito: "Circuncidarán el prepucio de su corazón", y también está escrito: "Y Havaiá, tu D'os, circuncidará tu corazón". El significado es que hay dos niveles de circuncisión. El primero es de abajo hacia arriba: debemos circuncidar el prepucio del corazón, y esto es el tema de la teshuvá (retorno),

כמ"ש ושבת עד הוי"ה אלקיך בקיום התורה ומצות וארז"ל אם ישראל עושין תשובה נגאלין ואם לאו אין נגאלין.

como está escrito: "Y retornarás a Havaiá, tu D'os", mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Si Israel hace teshuvá, será redimido; y si no, no será redimido".

ואחר קבוץ גליות כתיב והביאך אל הארץ והטיבך כו'. והוא המילה שמלמעלה למטה ומל ה' את לבבך

Y después de la reunión de los exiliados está escrito: "Y te traerá a la tierra... y te hará bien", etc. Esta es la circuncisión de arriba hacia abajo: "Y Havaiá circuncidará tu corazón".

(וזהו והטיבך מאבותיך בחי' מה רב טובך אשר צפנת כו' כי במשה שנולד מהול כתיב ותרא אותו כי טוב הוא כו')

(Y esto es [lo que significa] "Y te hará bien más que a tus padres": el nivel de "¡Cuán grande es Tu bondad, que has guardado!", etc.; pues acerca de Moshé, que nació circuncidado, está escrito: "Y ella vio que era bueno", etc.)

והיינו שבחי' מילה ראשונה שמלמטה למעלה היא אתעדל"ת והאתעדל"ע הוא הגלוי בחי' ומל ה' את לבבך כו'.

Es decir, el nivel de la primera circuncisión, que es de abajo hacia arriba, es un despertar desde abajo; y el despertar desde arriba es la revelación del nivel de "Y Havaiá circuncidará tu corazón", etc.

והנה על מילה שניה הזאת שיהיה לאחר קבוץ גליות ולאחר קיום התורה כולה כתיב מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה שהיא למעלה מבחי' התורה

Ahora bien, acerca de esta segunda circuncisión, que tendrá lugar después de la reunión de los exiliados y después del cumplimiento de toda la Torá, está escrito: "¿Quién subirá por nosotros a los cielos?" —las letras iniciales [forman] milá—, que está por encima del nivel de la Torá.

כי על התורה נאמר לא בשמים היא שהיא נשפלת למטה דוקא וכנז' בגמ' שא"ר יהושע אין משגיחין בבת קול מפני שאין התורה בשמים כ"א למטה הימנה ונק' תורת הוי"ה

Pues acerca de la Torá se dice: "No está en los cielos", ya que fue llevada abajo, precisamente aquí. Y [esto es] como se menciona en la Guemará: Rabí Yehoshúa dijo: "No prestamos atención a una voz celestial", porque la Torá no está en los cielos, sino aquí abajo. Y se la llama "la Torá de Havaiá",

כי שם הוי"ה יו"ד צמצום ה' התפשטות ו' המשכה כו' שע"י נמשכה למטה אבל מילה הנ"ל היא למעלה משם הוי"ה עד שהיא בר"ת ושם הוי"ה הוא בס"ת וע"כ היא מבחי' ומדרגת השמימה.

pues el Nombre Havaiá [está compuesto por]: la yud, tzimtzum (contracción); la hei, expansión; la vav, descenso, etc.; por medio de ello fue traída abajo. Pero la circuncisión mencionada antes está por encima del Nombre Havaiá, hasta el punto de que aparece en las letras iniciales, mientras que el Nombre Havaiá aparece en las letras finales; por eso pertenece al nivel y rango de "a los cielos" (hashamáima).

ולמעלה מבחי' התורה שנשפלה למטה מבחי' שמים אלו. וע"ז ארז"ל גדולה מילה שנכרתו עליה שלש עשרה בריתות.

Y [está] por encima del nivel de la Torá, que fue llevada abajo, por debajo del nivel de estos cielos. Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Grande es la circuncisión, pues se establecieron sobre ella trece pactos".

פי' גדולה מילה היא בחי' המילה הגדולה שמלמעלה למטה (ע' במק"מ על הזוהר ח"ג דרל"ג ע"ב ובלק"ת פ' קדושים בטעמי מצות מענין גדולה מילה) שימול ה' את לבבך

El significado de "Grande es la circuncisión" es el nivel de la gran circuncisión, que es de arriba hacia abajo (véase el Mikdash Melej sobre el Zohar, parte 3, página 233b, y en Likkutei Torah, Parshas Kedoshim, en Taamei HaMitzvos, sobre el tema de "Grande es la circuncisión"): que Havaiá circuncidará tu corazón.

ולכן נכרתה בי"ג בריתות פי' כידוע שענין הכריתת ברית הוא למעלה מן השכל והדעת ע"ד ב' אוהבים שעושים כריתת ברית להיות אוהבים זע"ז

Y por eso se establecieron trece pactos. La explicación, como es sabido, es que hacer un pacto está por encima de la razón y el conocimiento; es como dos personas que se quieren y hacen un pacto para seguir queriéndose mutuamente,

דהיינו שיוכרח להיות אוהבו אף אם לא היה נמשך אצלו אהבה זו אליו אח"כ מצד השכל והדעת מ"מ מכריח א"ע לאהבה בבחינה שלמעלה מהשכל והדעת.

es decir, que estará obligado a quererlo: aunque después este amor por él no surgiera en él por efecto de la razón y el conocimiento, de todos modos se obliga a quererlo en un nivel que está por encima de la razón y el conocimiento.

וכך כדי להיות גילוי והמשכה בחי' מילה הגדולה הנ"ל (שהוא בחי' מה רב טובך כו')

Y del mismo modo, para que haya una revelación y un descenso del nivel de la gran circuncisión mencionada antes (que es el nivel de "¡Cuán grande es Tu bondad!", etc.),

הוא ע"י י"ג מדה"ר שהן למעלה מהחכמה והשכל ולכך היא למעלה מבחי' שם הוי"ה ולמעלה מבחי' תורה

esto se produce mediante los Trece Atributos de Misericordia, que están por encima de Jojmá (sabiduría) y del intelecto; por eso está por encima del nivel del Nombre Havaiá y por encima del nivel de la Torá

(כמו שי"ג מדה"ר הן בחי' שלמעלה מהתורה ולכן שם הוא סליחת עון) וע"ז נאמר עד יעבור עמך הוי"ה פי' עד יעבור בבחי' שלמעלה משם הוי"ה (וגם בי"ג מדה"ר כתי' ויעבור כו').

(así como los Trece Atributos de Misericordia son un nivel por encima de la Torá, y por eso allí se perdona el pecado). Y acerca de esto se dice: "Hasta que pase Tu pueblo, Havaiá"; es decir, "hasta que pase" al nivel que está por encima del Nombre Havaiá. (Y también acerca de los Trece Atributos de Misericordia está escrito: "Y [Él] pasó", etc.)

והנה בזה יובן ענין שאברהם קיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ולא קיים מצות מילה מפני שרצה להגיע לאותה מילה גדולה שמלמעלה למטה.

Ahora bien, con esto se entiende por qué Avraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada, pero no cumplió la mitzvá de la circuncisión: porque quería alcanzar aquella gran circuncisión que es de arriba hacia abajo.

ולכך קיים כל התורה כולה שלמטה מאותה מילה ואח"כ זכה לאותה מילה גדולה שמלמעלה.

Por eso observó toda la Torá, que está por debajo de esa circuncisión, y después mereció aquella gran circuncisión que viene de arriba.

3 וז"ש נמול אברהם ולא כתיב וימל א"ע כמ"ש תחלה גבי מילת ישמעאל ומקנת כספו דכתיב וימל כו'

Y por eso dice: "Avraham fue circuncidado", y no está escrito: "Y se circuncidó", como está escrito antes, con respecto a la circuncisión de Ishmael y de quienes fueron adquiridos con su dinero, donde dice: "Y circuncidó", etc.

לפי שהיא המילה שמלמטה כדכתיב ומלתם את ערלת לבבכם אבל אברהם זכה לגילוי בחי׳ ומל ה׳ את לבבך ע״כ נאמר נמול אברהם כו׳.

Pues esa es la circuncisión de abajo, como está escrito: "Circuncidarán el prepucio de su corazón". Pero Avraham mereció la revelación del nivel de "Y Havaiá circuncidará tu corazón"; por eso dice: "Avraham fue circuncidado", etc.

וזהו בעצם היום הזה נמול פי׳ בעצמיות של היום הזה ויום הזה הוא היום שכולו ארוך שכולו טוב כו׳.

Y esto es [lo que significa] "En ese mismo día (beetzem hayom hazeh) fue circuncidado": es decir, en la esencia misma de ese día. Y "ese día" es el día que es enteramente prolongado y enteramente bueno, etc.

והעצמיות של היום הזה היינו אותו הגילוי הגדול שיהי׳ לע״ל גילוי בחי׳ רב טובך וזהו שכולו טוב וכשנתגלה לו בחי׳ העצם של היום הזה אז נמול אברהם כו׳:

Y la esencia de ese día es aquella gran revelación que tendrá lugar en el Futuro Venidero: la revelación del nivel de "Tu gran bondad". Y esto es [lo que significa] "enteramente bueno". Y cuando se le reveló el nivel de la esencia de ese día, entonces Avraham fue circuncidado, etc.

TORAH OHR · PARSHAS VAYEIRA · MAAMAR 1

פתח אליהו אנת הוא חד ולא בחושבן אנת...

(Acerca del versículo “Descenderé ahora”) Eliyahu abrió: “Tú eres Uno, pero no en número...”

1 (שייך לפסוק ארדה נא וגו')

(Relacionado con el versículo: “Descenderé ahora...”)

2 פתח אליהו אנת הוא חד ולא בחושבן אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין כו'. להבין ענין זה למה נק' י"ס בשם תקונין. צריך להקדים ביאור ענין מהות הנפש.

Eliyahu abrió [y dijo]: “Tú eres Uno, pero no en número; Tú eres quien hizo surgir diez tikunim (ornamentos)...”. Para comprender este asunto, por qué las diez Sefirot reciben el nombre de tikunim, primero debemos explicar la esencia del alma.

כי הנה הנפש מצד עצמה היא אור פשוט בלי התחלקות שכל ומדות והשכל והמדות שלה הן בחי' לבושין לנפש שהנפש יש לה שכל ומדות

Pues el alma, en sí misma, es una luz simple, sin división en intelecto y atributos emocionales (midot); su intelecto y sus atributos emocionales son vestiduras del alma, en cuanto que el alma tiene intelecto y atributos emocionales,

אבל אינן מהות ועצמיות הנפש (ומ"ש בתניא שהנפש עצמה מתחלקת לשכל ומדות שהם נקראים עצמיות הנפש אין זה אלא לגבי מחדו"מ שהן לבושין נפרדין ממש ממהות הנפש שהן בחי' בי"ע שע"ז אמר לבושין תקינת לון כו'

pero no son la esencia ni el ser mismo del alma. (En cuanto a lo que está escrito en Tanya, que el alma misma se divide en intelecto y atributos emocionales, llamados la esencia del alma, esto se refiere únicamente a su relación con el pensamiento, el habla y la acción, que son vestiduras realmente separadas de la esencia del alma y corresponden al nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá, acerca de las cuales se dice: “Tú les preparaste vestiduras...”,

דאינון בי"ע אבל השכל והמדות עם היות שהן בחי' לבושין אינן לבושין נפרדין ממש אלא כמו בחי' כלים דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו' ולכן נקראין בשם עצמיות ולא עצמיות ממש)

que son Beriá, Yetzirá y Asiá. Pero el intelecto y los atributos emocionales, aunque son vestiduras, no son vestiduras realmente separadas; más bien, son como el nivel de las vasijas de Atzilut, acerca de las cuales [se dice]: "Él y Sus causaciones son uno...". Por eso se las llama "esencia", aunque no son verdaderamente la esencia.)

אלא שהן נקראין בשם תיקונין שהנפש מתתקנת ומתלבשת בהן. וכמו שת"א ע"פ לא ילבש גבר שמלת אשה לא יתקן גבר בתיקוני אתתא.

Más bien, se las llama tikunim porque el alma se adorna y se reviste en ellas. Así traduce el Targum [Onkelos] el versículo "Un hombre no vestirá ropa de mujer": "Un hombre no se adornará con los adornos (tikunei) de una mujer".

וענין תקון הוא מלשון תכשיט שמתקשט בו ומתפעל ממנו והרי מתאחד עם תכשיט זה כאלו הוא מגופו ממש.

Y el sentido de tikun es el de un ornamento con el que uno se adorna y por el que se siente afectado; uno llega a unirse con ese ornamento como si fuera parte de su propio cuerpo.

3 וכמו הנפש עם הגוף שעם היות שהגוף הוא לבוש לנפש מ"מ הרי הנפש מתפעלת ממקרי הגוף שכשהגוף נוקף אצבעו מרגשת הנפש

Así ocurre con el alma y el cuerpo: aunque el cuerpo es una vestidura para el alma, esta, sin embargo, se ve afectada por lo que le sucede al cuerpo, de modo que cuando el cuerpo se golpea un dedo, el alma lo siente.

וכן מה שעולה ברצון הנפש לפעול איזה פעולה באברים האברים נשמעים לרצון זה תיכף ומיד כשעולה ברצונו לעשות הפעולה. הרגל להלוך בו כו'.

Asimismo, cuando surge en la voluntad del alma realizar alguna acción con los miembros, estos obedecen esa voluntad de inmediato, en el mismo instante en que surge el deseo de realizar la acción: el pie, para caminar con él, etc.,

בלי שום קדימת התפשטות והמשכת המחשבה מהמוח ברגל שא"כ היה איזה שיהוי זמן מה והרי אינו שוהה אפילו רגע אלא מיד שעולה ברצונו כו'.

sin que antes se extienda ni se transmita el pensamiento del cerebro al pie, pues entonces habría cierta demora; sin embargo, no hay demora ni siquiera de un instante: en cuanto surge la voluntad, etc.

אך אין זה אלא מפני שהגוף מתאחד עם הנפש והנפש פועלת בו כרצונה כאילו היה עצמותה ומהותה ממש ואף שהגוף הוא לבוש הנפש מ"מ הוא מתאחד עם הנפש.

Pero esto se debe únicamente a que el cuerpo está unido al alma, y el alma actúa en él como quiere, como si fuera su propia esencia y ser; y aunque el cuerpo es la vestidura del alma, sin embargo está unido a ella.

4 וכמו"כ יובן עד"ז ענין השכל והמדות של הנפש שהן ג"כ רק בחי' תקונין ולבושין שהנפש מתתקנת ומתלבשת בהן והן כלי הנפש שבהן ועל ידן פועלת הנפש כגרזן ביד החוצב בו.

Del mismo modo se comprenderá el asunto del intelecto y los atributos emocionales del alma: también ellos son solo tikunim y vestiduras en los que el alma se adorna y se reviste; son los instrumentos del alma, en los que y mediante los cuales actúa, como un hacha en manos de quien tala,

לאהוב במדת האהבה ולהשכיל בחכמה כו' שכל זה וכיוצא בזה הוא רק פעולת הנפש והתפשטותה שאינן אלא ממנה לזולתה אבל הנפש מצד עצמה היא למע' מכל הבחי' הללו.

para amar con el atributo del amor y comprender con Jojmá, etc. Todo esto y lo semejante es únicamente la actividad del alma y su extensión, que va de ella hacia lo que es distinto de ella; pero el alma, en sí misma, está por encima de todos estos niveles.

שהרי השכל והמדות הם מקבלים שינויים כי במדות יש קטנות וגדלות שהקטן אוהב דברים קטנים כו'.

Pues el intelecto y los atributos emocionales experimentan cambios: en los atributos emocionales hay estados de pequeñez y grandeza, ya que un niño pequeño ama cosas pequeñas, etc.

5 והשכל כל זמן שמזקינים כו'. ולא שייך כ"ז בעצמיות הנפש ומהותה שהיא אינה בעלת שינויים כלל.

Y el intelecto: "cuanto más envejecen...", etc. Nada de esto corresponde a la esencia y el ser del alma, que no está sujeta a ningún cambio.

ואינה מקבלת שינויים ממקרי הגוף שאינה מתלבשת בעצמותה בגוף אלא הארותיה וכחותיה שהן המתפשטות בגוף ומתלבשות בו הן מקבלים שנויים מצד הגוף המקבל בקטן כך ובזקן כך כו'.

Tampoco experimenta cambios por lo que le sucede al cuerpo, pues el alma no se reviste en el cuerpo en su esencia; más bien, son sus rayos y facultades los que se extienden dentro del cuerpo y se revisten en él, y estos sí cambian a causa del cuerpo que los recibe: de una manera en un niño y de otra en un anciano, etc.

וגם השכל והמדות אינן רק הארות הנפש וכחותיה המתפשטות בגוף ואינן עצמיות הנפש ומהותה. אלא שהנפש פועלת ומתפשטת בכחות והארות הללו ומ"מ אינן לבושין נפרדים ממש

El intelecto y los atributos emocionales también son solo rayos del alma y sus facultades que se extienden dentro del cuerpo, y no son la esencia ni el ser del alma. Más bien, el alma actúa y se extiende por medio de estos rayos y facultades; sin embargo, no son vestiduras realmente separadas

כמו מחדו"מ שהן הארות וכחות המלבישים ממש את הנפש (כמו לבוש המכסה כו') אבל השכל והמדות הן הארות מעצמיות הנפש ואינן לבושין ממש

como el pensamiento, el habla y la acción, que son rayos y facultades que realmente revisten al alma (como una vestidura que la cubre, etc.); en cambio, el intelecto y los atributos emocionales son rayos de la esencia misma del alma, y no son verdaderas vestiduras,

אלא תקונין שעצמותה מתתקנת ומתנאה בהן כמו תקון התכשיט שהוא המיפה את האדם שמתקשט בו ומתנאה:

sino tikunim, en los que su esencia se adorna y embellece, como el adorno de un ornamento que embellece a la persona que se adorna y se embellece con él.

6 ועד"ז יובן גם למעלה בי"ס שנק' תקונין (והיינו חכמה ומדות דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו'. אבל בי"ע הן בחי' לבושין ממש ועליהם אמר לבושין תקינת לון כו').

Del mismo modo se comprenderán también, en lo alto, las diez Sefirot que se llaman tikunim (es decir, Jojmá y los atributos emocionales de Atzilut, acerca de los cuales [se dice]: "Él y Sus causaciones son uno…". Pero Beriá, Yetzirá y Asiá son vestiduras realmente separadas, y acerca de ellas se dice: "Tú les preparaste vestiduras…").

כי הנה אנת הוא חכים פי' אנת הוא היינו אא"ס חכים שנמשך בבחי' חכמה ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו כו' ועדיין אינו חכים בחכמה ידיעא

Pues [se dice]: "Tú eres sabio": "Tú" significa la Luz Infinita (Or Ein Sof); "sabio" significa que esta se extiende al nivel de Jojmá, conforme a "Dondequiera que encuentres Su grandeza...". Y todavía no es sabio con una sabiduría conocida,

אלא שנק' חכים לפי שהוא מקור החכמה וממנו המשכת חכמה בבי"ע הגם שאין ערוך חכמה דבריאה כו' וכ"ש דעשיי' כו' להיות נק' בשם חכים ע"ש זה.

sino que se lo llama "sabio" porque es la fuente de la sabiduría, y de Él procede la extensión de la sabiduría a Beriá, Yetzirá y Asiá; aunque no hay comparación [entre Él y] la sabiduría de Beriá, etc., y mucho menos la de Asiá, etc., por eso se lo llama "sabio".

הנה הענין יובן עד"מ ממה שארז"ל אין לך כל עשב כו' וגבוה מעל גבוה כו'.

El asunto se comprenderá mediante la analogía de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "No hay una sola brizna de hierba...", etc., y "Uno más alto que el alto...", etc.

7 והרי התפוח הגשמי יש בו מתיקות וחיך אוכל יטעם האם נאמר שיש בכח הצומח אשר בארץ טעם ומתיקות ג"כ ופשיטא במזל שאינו מערך ומהות זה כלל.

Ahora bien, una manzana física tiene dulzura, y "el paladar prueba el alimento"; ¿diremos acaso que el poder de crecimiento de la tierra también tiene sabor y dulzura? Y ciertamente no el mazal, que no pertenece en absoluto a ese orden y naturaleza.

אלא הענין הוא שהמתיקות נמשך מחסד ומרירו מגבורה והרי הם ענינים רוחניים רק שבהשתלשלות וסדר ירידת המדרגות מדרגה אחר מדרגה נתגשמו עד שנמשך מבחי' חסד מתיקות כו'.

Más bien, la cuestión es que la dulzura proviene de Jésed y la amargura de Guevurá; estas son cualidades espirituales, pero, a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y del orden de descenso de los niveles, nivel tras nivel, se volvieron físicas, hasta que del nivel de Jésed proviene la dulzura, etc.

עם היות שאין ערוך אליו מ"מ הוא ממזגו ותכונתו וכמו שרואין כמה מיני עריבות ומתיקות ברוחניות

Aunque no hay comparación entre ellas, no obstante, la primera tiene el temperamento y el carácter de la segunda; tal como vemos que hay muchas clases de agrado y dulzura en las cosas espirituales,

כמו תענוג של דבר חכמה הוא ג"כ מתיקות וכן תענוג של ניגון שהוא מן הקול היוצא מן הלב בחי' המדות.

como el deleite de una idea de sabiduría, que también es dulzura; y asimismo el deleite de una melodía, que proviene de la voz que sale del corazón, el nivel de los atributos emocionales.

8 ולכן בכמה ירידות והשתלשלות נעשה מתיקות גשמי ממש הגם שההפרש וההבדל רב ביניהם. וכך הוא הענין בבחי' חכמה שיש בה ג"כ גבוה מעל גבוה.

Por lo tanto, mediante muchos descensos y etapas de hishtalshelut, se convierte en dulzura física concreta, aunque la diferencia entre ambas sea grande. Lo mismo ocurre con el nivel de Jojmá, en el que también hay "uno superior a lo superior".

והגם שחכמה דבריאה אינה מערך ולא מהות חכמה הנראית ונגלית בעשייה מ"מ הוא מקור ושרש להיות ממנה התהוות בחי' חכמה דעשי' הנגלית כו'.

Y aunque la Jojmá de Beriá no pertenece al orden ni a la naturaleza de la sabiduría que se ve y se revela en Asiá, no obstante, es la fuente y raíz de la cual llega a existir el nivel de Jojmá de Asiá que se revela, etc.

9 וכך היא חכמה דאצי' עם היות שהוא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא. מ"מ היא בחי' מקור דמקור כו'.

Lo mismo ocurre con la Jojmá de Atzilut: aunque es el nivel de "sabio, pero no con una sabiduría conocida", no obstante, es el nivel de una fuente de otra fuente, etc.

אבל להיות אנת הוא חכים דהיינו המשכת אור א"ס בחכמה הנה החכמה ממש מאין תמצא

Pero para que haya "Tú eres sabio", es decir, la atracción de la Luz Infinita hacia Jojmá, [esto es así porque] la sabiduría misma "se encuentra de la nada (ayin)".

ולכן היא בחי' ענוותנותו ית' שהוא ירידה גדולה לפניו ית' וזהו לשון אצי' בלה"ק שהוא לי' ירידה והשפלה ממדרגתו העליונה להשפיל א"ע כאלו הוא במדרגה פחותה

Por eso, es el nivel de Su humildad, bendito sea, pues para Él representa un gran descenso, bendito sea. Este es el significado de la palabra Atzilut en la Lengua Santa: denota descender y rebajarse desde el propio nivel supremo, rebajarse como si uno estuviera en un nivel inferior,

וכמו ואצלתי מן הרוח דגבי משה דלפי שאמר מאין לי בשר שהיתה מדרגתו במעלה העליונה

como en "Y apartaré (ve'atzalti) del espíritu", dicho acerca de Moshé: como él dijo "¿De dónde conseguiré carne?", pues su nivel era sumamente elevado,

ולא הי' יכול להשפיל א"ע בהמשכת בשר גשמי לכך אמר לו הקדוש ב"ה אספה לי שבעים איש שהם במדרגה הפחותה היינו שלא יהיו מתגשמי' ממש

y no podía rebajarse para atraer carne física; por eso el Santo, bendito sea, le dijo: "Reúne para Mí a setenta hombres", que están en un nivel inferior, es decir, que no serían verdaderamente físicos,

אלא ואצלתי מן הרוח אשר עליך ושמתי עליהם פי' שאוריד ואמשיך בחי' שלך שיהי' למטה ממדרגתך.

sino que "apartaré del espíritu que está sobre ti y lo pondré sobre ellos": es decir, haré descender y atraeré tu nivel, de modo que esté por debajo de tu [propio] nivel.

10 ושמתי עליהם שיהי' יניקה גם להם ממדרגה זו אבל לא שיהיו עולים במעלת ומדרגת משה עצמו כו'.

"Y lo pondré sobre ellos": que también ellos reciban sustento de este nivel, pero no que asciendan a la estatura y al nivel del propio Moshé, etc.

וכמו"כ למעלה ענין אצי' הוא בחי' ירידה להיות התלבשות אור א"ס בחכמה כו' ולכן נק' ע"ס דאצי' עשר תקונין שהן בחי' לבושין לאור א"ס ולא עצמיות כו'

Del mismo modo, arriba, el asunto de Atzilut es un descenso para que la Luz Infinita se revista en Jojmá, etc.; por eso las diez Sefirot de Atzilut se llaman diez tikunim, pues son vestimentas para la Luz Infinita y no [su] esencia, etc.

ומכל מקום אינן לבושין ממש אלא תקונין משום דאיהו וגרמוהי חד כו'. משא"כ בי"ע כנ"ל:

No obstante, no son verdaderamente vestimentas, sino tikunim, porque "Él y Sus causaciones son uno..."; lo cual no es así en Beriá, Yetzirá y Asiá, como se explicó arriba.

11 וזהו אנת הוא חד ולא בחושבן שאינו נמנה בכלל הי"ס (וקאי על כ"ע הממוצע בין המאציל לנאצלים) שאין ערוך אליו כלל

Y este es [el significado de] "Tú eres Uno, pero no en número": Él no es contado entre las diez Sefirot (y esto se refiere a Kéter Supremo, el intermediario entre el Emanador y los emanados), pues no hay comparación alguna con Él.

כי התהוות חכמה מהכתר היא מאין ממש ולא כסדר השתלשלות שהן בחי' התהוות יש מיש כו'. והנה בכל העולמות אבי"ע יש בחי' כתר הממוצע. כי מלכות דאצילות נעשה כתר לבריאה.

Pues la aparición de Jojmá a partir de Kéter es verdaderamente de la nada (ayin), y no según el orden de hishtalshelut, en el que cada nivel llega a existir como algo a partir de algo, etc. Ahora bien, en todos los mundos de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá hay un nivel de Kéter intermediario: pues Maljut de Atzilut se convierte en Kéter de Beriá,

12 ומלכות דבריאה כתר ליצירה. אך ההפרש בין כתר דאצילות לכתר שבכל העולמות כי התהוות אצילות הוא ע"י צמצום אור א"ס להיות מקום פנוי וחלל ממש כו'

y Maljut de Beriá, en Kéter de Yetzirá. Pero la diferencia entre Kéter de Atzilut y Kéter de todos los [demás] mundos es que la aparición de Atzilut se produce mediante el tzimtzum (contracción) de la Luz Infinita, para que haya un espacio verdaderamente vacío y un vacío, etc.,

והתהוות בי"ע היינו ע"י פרסא המפסיק בין אצי' לבריאה ובין בריאה ליצירה כו' ולא מקום פנוי.

mientras que la aparición de Beriá, Yetzirá y Asiá se produce mediante una parsa (partición) que separa Atzilut de Beriá y Beriá de Yetzirá, etc., y no mediante un espacio vacío.

13 וההפרש שבין פרסא למקום פנוי יובן בהקדם ענין הצמצום באור א"ס. כי הנה אור א"ס

La diferencia entre una parsa y un espacio vacante se entenderá si primero [explicamos] el asunto del tzimtzum en la Luz Infinita (Or Ein Sof). Pues la Luz Infinita

היינו אור וגילוי להיות איזה התפשטות והתהוות מקור וחיות ואור א"ס שבעצמותו היינו בחי' זו שיש בו אור להיות מאיר ומתפשט להוות ולהחיות.

significa luz y revelación, de modo que pueda haber cierta extensión y surgimiento de una fuente y una fuerza vital; y la Luz Infinita que está dentro de Su esencia es este aspecto: que hay en Él una luz destinada a brillar y extenderse, para hacer existir y dar vida.

14 וזהו קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד דהיינו הוא א"ס בעצמו. ושמו הוא אור א"ס שבעצמותו שהוא רק בחי' שמו שהוא בחי' הגילוי

Y esto es [lo que significa] "Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre": "Él" es el Infinito (Ein Sof) mismo, y "Su Nombre" es la Luz Infinita que está dentro de Su esencia, que es únicamente el nivel de Su Nombre, es decir, el aspecto de la revelación,

דהיינו מה שיכול להיות מתגלה ומתפשט כמו זיו השמש מהשמש שהזיו הוא האור שיש בשמש להאיר על הארץ והשמש עצמו היינו גוף השמש עצמו

es decir, aquello que puede revelarse y extenderse, como el resplandor del sol que emana del sol: el resplandor es la luz que hay en el sol para iluminar la tierra, mientras que el sol mismo es el cuerpo propiamente dicho del sol.

והנה האור היוצא מהשמש נק' בשם אור כמו שכתוב ויקרא אלקים לאור יום שהיום נק' אור ע"ש התפשטות האור והזיו מה שמאיר ביום משא"כ עצמיות השמש נקרא מאור.

Ahora bien, la luz que sale del sol recibe el nombre de "luz", como está escrito: "Y Elokim llamó a la luz día", pues el día se llama luz en virtud de la extensión de la luz y el resplandor que brillan durante el día; en cambio, la esencia del sol se llama lumbrera (maor),

וכמ"ש את שני המארת הגדלים כו'. וכך הוא באור א"ס שהאור נקרא הגילוי שמתפשט ממנו התהוות האור וחיות כו' וא"ס בעצמו הוא בחי' המאור שהוא מקור האור וממנו נמשך האור:

como está escrito: "las dos grandes lumbreras", etc. Lo mismo ocurre con la Luz Infinita: la luz se llama revelación, de la cual se extienden la existencia de la luz y la fuerza vital, etc.; mientras que el Infinito mismo es el aspecto de la lumbrera, que es la fuente de la luz y de la cual esta se prolonga.

15 והנה הצמצום היה באור א"ס דהיינו שהאור נכלל במאור כי לפי שאין העולמות יכולים לקבל גילוי אוא"ס כמו שהוא בעצמותו.

Ahora bien, el tzimtzum tuvo lugar en la Luz Infinita, es decir, la luz quedó incluida en la lumbrera. Pues, dado que los mundos no pueden recibir la revelación de la Luz Infinita tal como está en Su esencia,

והיו בטלים במציאות ממש כו' לכך צמצם האור שיוכלל במאור (להיות רק בכח ולא בפועל) ויתעלם בו שלא יהיה גילוי האור רק המאור

habrían quedado anulados por completo de la existencia, etc.; por eso contrajo la luz, para que quedara incluida en la lumbrera (solo en potencia y no en acto) y oculta en ella, de modo que no hubiera revelación de la luz, sino únicamente de la lumbrera.

(אבל במאור שהוא א"ס עצמו לא שייך צמצום ח"ו ולא העלם ואדרבה המאור הוא בהתגלות

(Pero en la lumbrera, que es el Infinito mismo, el tzimtzum no tiene aplicación, D'os libre, ni tampoco la ocultación; al contrario, la lumbrera está revelada.

ולכן אפילו תנוקות יודעים שיש שם אלוה מצוי כו' אף שאין בהם השגה ותפיסה איך ומה לפי שאין בהם גילוי האור שמ"מ המאור עצמו הוא נמצא למטה כמו למעלה)

Por eso, incluso los niños pequeños saben que existe una Deidad, etc., aunque no tienen comprensión ni percepción de cómo ni qué, porque en ellos no se revela la luz; no obstante, la lumbrera misma está presente abajo igual que arriba.)

ולכן נק' צמצום זה מקום פנוי וחלל כו' פי' שהוא חלל וריק מן האור שאין בו אור והתגלות כלל

Por eso este tzimtzum se llama espacio vacante y vacío, etc.; significa que está vacío y desprovisto de luz, sin ninguna luz ni revelación en él,

אלא נשאר בכח במאור וכמשל הנפש שבבואה לגוף נראה גילוי החיות שבה שמחיה את הגוף

sino que [la luz] permanece en potencia dentro de la lumbrera. Esto se asemeja al alma: cuando entra en el cuerpo, se ve la revelación de su fuerza vital, que da vida al cuerpo;

אבל קודם בואה לגוף אע"פ שיש בה כח החיות להחיות את הגוף בהתלבשותה בו מ"מ הרי החיות ההוא בכח

pero antes de entrar en el cuerpo, aunque tiene la capacidad de dar fuerza vital al cuerpo cuando se inviste en él, esa fuerza vital está en potencia

ולא בפועל כ"ז שלא נתלבשה עדיין בגוף להחיותו ולהוציא גילוי החיות מכח אל הפועל ומההעלם אל הגילוי.

y no en acto, mientras todavía no se ha investido en el cuerpo para darle vida y hacer que la revelación de la fuerza vital pase de la potencia al acto, y de la ocultación a la revelación.

16 וכן איש חכם שכשהחכמה שלו היא בבחי' התפשטות לזולתו או אפילו לעצמו דהיינו בשעה שעוסק בה אזי היא בבחי' גילוי שנראית ונגלית חכמתו לזולתו או לעצמו

Del mismo modo, un hombre sabio: cuando su sabiduría se extiende a otra persona, o incluso a sí mismo —es decir, cuando está ocupado en ella—, se encuentra en un estado de revelación, de modo que su sabiduría es percibida y revelada a otro o a sí mismo.

אבל בעידנא דלא עסיק הרי חכמתו רק בכח הנפש דהיינו שיש בכחו להשכיל אם יעסוק בהשכלה

Pero "cuando no está ocupado [en ella]", su sabiduría está únicamente en potencia en el alma; es decir, tiene la capacidad de concebir [ideas] si se dedica a pensar,

אבל לא באה לידי גילוי מכח אל הפועל וכן כח הראי' שבעין שאף שאם יסתום העין יש לו כח הראי'

pero no llega a revelarse, de la potencia al acto. Del mismo modo, el poder de la vista en el ojo: aunque, si uno cierra el ojo, posee plenamente la capacidad de ver,

בשלימות מ"מ לא בא לידי גילוי להיות העין רואה ממש עד שיפקח עיניו וכן כח ההילוך שברגל וכיוצא בזה בשאר החושים שבכל האברים כו'.

sin embargo, no llega a revelarse de modo que el ojo vea realmente hasta que abre los ojos. Lo mismo ocurre con la capacidad de caminar del pie, y así también con los demás sentidos de todos los miembros, etc.

17 ועד"ז יובן למעלה בבחי' הצמצום באוא"ס שהאור והגילוי נתצמצם ונתעלם להיות רק בכח המאור ולא בפועל.

De igual modo puede entenderse lo que sucede en lo alto con el tzimtzum en la Luz Infinita: la luz y la revelación fueron contraídas y ocultadas, y quedaron solo en potencia en la lumbrera, no en acto.

והי"ז נק' מקום פנוי וחלל לגבי האור שלא נשאר אור וגילוי. ואף שבאמת אינו מקום פנוי לגמרי ח"ו

Esto se llama espacio vacante y vacío con respecto a la luz, pues no quedó ninguna luz ni revelación. Y aunque, en verdad, no es un espacio completamente vacante, D'os libre,

שהרי המאור ממלא את כל החלל. שבמאור עצמו לא שייך צמצום והעלם ח"ו והאור הוא בכח כו'.

pues la lumbrera llena todo el vacío, ya que en la lumbrera misma no hay tzimtzum ni ocultación, D'os libre, y la luz está en potencia, etc.;

אעפ"כ לפי שהמשיל האריז"ל את הגילוי וחיות הנמשך מא"ס והתהוות ע"ס חכמה בינה כו' בשם אורות שהם כמו אור וזיו היוצא משמש ומאיר כו'.

no obstante, dado que el Arizal comparó la revelación y la fuerza vital que se prolongan del Infinito, así como el surgimiento de las diez Sefirot —Jojmá, Biná, etc.—, con "luces", semejantes a la luz y el resplandor que salen del sol y brillan, etc.,

לכך קרא להצמצום מה שנכלל האור במאור בשם מקום פנוי שהוא התעלמות האור והתעלמות זו היא העדר האור עד שאינו עולה בשם כלל להיות נק' בשם חכמה ואפי' חכים

por eso llamó "espacio vacante" al tzimtzum, es decir, a la inclusión de la luz en la lumbrera: es la ocultación de la luz, y esta ocultación equivale a la ausencia de la luz, hasta el punto de que no se le puede asignar nombre alguno, ni llamarla Jojmá ni siquiera "sabio

ולא בחכמה ידיעא כו' (שאינו ניכר מורגש אפי' בכח) עד אחר כמה ירידות והשתלשלות המדרגות עקודים נקודים כו'

pero no con una sabiduría conocida", etc. (pues no se distingue ni se percibe siquiera en potencia), hasta después de numerosos descensos y etapas de la cadena descendente de los mundos, Akudim, Nekudim, etc.;

שבחי' עינים היא מקור בחי' כלים להיות עולה בשם התהוות בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו' דהיינו שאז נעשה בחי' כח התהוות איזו בחי' להיות מקור דמקור לבחי' חכמה כו'

pues el aspecto de los Ojos es la fuente del aspecto de las vasijas, de modo que pueda llamarse surgimiento del aspecto de "sabio, pero no con una sabiduría conocida", etc.; es decir, entonces se forma la capacidad de hacer surgir cierto aspecto, como fuente de una fuente del aspecto de Jojmá, etc.

(וכל ענין צמצום זה להיות ירידת והשתלשלות עיגולים ויושר ופרסא דא"ק להיות עקודים נקודים כו' הכל בכלל כתר דאצי' שהוא הממוצע להיות התהוות בחי' אצי' ע"ס חכמה כו'):

(Y todo este proceso del tzimtzum, que da lugar al descenso y a la cadena descendente de los Círculos, la Línea y la parsa de Adam Kadmon, para que surjan Akudim, Nekudim, etc., está incluido en conjunto en Kéter de Atzilut, que es el intermediario para el surgimiento del aspecto de Atzilut, las diez Sefirot, Jojmá, etc.):

18 אך ענין הפרסא שבין אצי' לבריאה ובין בריאה כו' הוא עד"מ כמו הרב שרוצה להסביר שכל גדול לתלמידו שאין התלמיד יכול לקבלו

Pero el asunto de la parsa entre Atzilut y Beriá, y entre Beriá [y Yetzirá], etc., puede entenderse mediante la analogía de un maestro que quiere explicar a su alumno una idea profunda que este no puede captar,

וצריך להמשילו בדרך משל וחידה וכמו משלי שלמה לשמרך מאשה זרה שהיא משל להנמשל שמדבר בע"ז שהיא זרה מדברי תורה כו'

y debe transmitírsela por medio de una parábola y un enigma. Así ocurre con las parábolas de Shlomó: "para guardarte de la mujer extraña", que es una parábola cuyo significado alude a la idolatría, extraña a las palabras de la Torá, etc.;

וכן כיוצא בזה שאר ענינים כמו מה שמביאין משל מדברים פשוטים גשמיים לדברים העומדים ברומו של עולם כו'.

y lo mismo sucede con otros asuntos, como cuando se emplean parábolas tomadas de cosas físicas sencillas para explicar asuntos que se encuentran en las alturas del mundo, etc.

19 והנה המשל הזה הוא מענינים אחרים שלא מענין השכל שרוצה ללמד עליו רק לפי שבו ועל ידו יובן השכל לכן הוא מפסיקו בדברים אחרים.

Ahora bien, esta parábola se toma de otros asuntos, no del asunto de la idea que desea enseñar; solo se utiliza porque en ella y por medio de ella se comprenderá la idea. Por eso, la separa con otros asuntos.

וזהו ענין פרסא המפסיק בין אצי' לבריאה שהוא בחי' מסך מבדיל לדבר מענינים אחרים שלא

Y este es el concepto de la parsa que separa entre Atzilut y Beriá: es un nivel de pantalla divisoria, que habla de otros asuntos, no

מענין אצי' ששם החכמה היא באופן אחר ומהות אחר שאינה מערך אופן ומהות חכמה שבעולם הבריאה ואין בבריאה יכולת לקבל הארת חכמה

del asunto de Atzilut; pues allí la sabiduría es de otra índole y naturaleza, incomparable con la índole y naturaleza de la sabiduría en el Mundo de Beriá, y Beriá no tiene capacidad para recibir la irradiación de la sabiduría

כמו שהיא באצי' רק שע"י הפרסא המפסקת יהיה הארת בחי' חכמה בבריאה ג"כ לפי מזגה ותכונתה כדי שיובן השכל להתלמיד מן המשל ומתחדש שם בחי' חכ' ג"כ.

tal como es en Atzilut; solo que, por medio de la parsa divisoria, también habrá en Beriá una irradiación del nivel de la sabiduría, conforme a su temperamento y carácter, para que el alumno comprenda la idea a partir de la parábola; y allí también se genera de nuevo un nivel de sabiduría.

20 ולכן נק' בריאה ג"כ יש מאין לפי שהיא מבחי' פרסא שהי' אור של תולדה דהיינו שנולד ונתחדש אור חכמה בבריאה

Por eso también se llama a Beriá algo que surge de la nada, porque proviene del nivel de una parsa, que fue una luz de descendencia (toldá), es decir, la luz de la sabiduría nació y se generó de nuevo en Beriá,

כמו עד"מ השכל שמתחדש אצל התלמיד מן המשל שאמר לו שהמשל הוא בענין אחר והוא מבין מזה דעת רבו

como, por ejemplo, la idea que se genera de nuevo en el alumno a partir de la parábola que le contó [el maestro]: la parábola trata de otro asunto, y a partir de ella comprende el pensamiento de su maestro,

והרי שכל זה הוא חדש אצלו שמתחדש ע"י המשל. וכך אור זה דבריאה הוא אור חדש שמתחדש ע"י הפרסא.

y esta idea es nueva para él, pues se genera de nuevo por medio de la parábola. Así también, esta luz de Beriá es una luz nueva, generada de nuevo por medio de la parsa.

21 והנה המשכיל יבין שהתעלמות השכל של הרב בדרך המשל שאומר להתלמיד הוא שכל חכמתו בעצמות' הוא מלובש במשל זה ולא בכח לבד אלא בפו"מ.

Ahora bien, quien discierne comprenderá que, cuando el maestro oculta su idea mediante la parábola que le cuenta al alumno, toda la idea de su sabiduría, en su esencia, está revestida en esta parábola, no solo en potencia, sino también en la realidad efectiva.

רק לפי שהענין שהחכמה מלובשת בו הוא שלא מענין השכלת חכמתו בעצמו אלא יצא ללמד שלא כענינו לכך השכלת הרב בענין שמרמז בו אין ההשכלה ההיא נראית ונגלית להתלמיד

Sin embargo, como el asunto en el cual está revestida la sabiduría no es el asunto de la concepción de su propia sabiduría, sino que "salió para enseñar sobre algo que no es de su índole", la concepción del maestro, dentro del asunto por medio del cual alude a ella, no se ve ni se revela al alumno

אלא עפ"י המשל שהוא ענין אחר וממנו מתחדש לו השכל עד שנק' אצלו שכל חדש אבל מ"מ השכל החדש הזה במהותו ועצמותו כבר היה לעולמים ומרומז הכל במשל.

sino únicamente a través de la parábola, que trata de otro asunto y a partir de la cual se genera de nuevo para él la idea, de modo que para él se la llama una idea nueva. Sin embargo, esta idea nueva, por su naturaleza y esencia, "ya existía desde tiempos antiguos", y todo está aludido en la parábola.

22 וכך הוא ענין התעלמות והתלבשות חכמה כו' דאצי' בבחי' פרסא להיות התהוות בחי' חכ' כו' דבריאה.

Y así sucede con el ocultamiento y revestimiento de la Jojmá, etc., de Atzilut en el nivel de la parsa, para que llegue a existir el nivel de la Jojmá, etc., de Beriá:

שחכ' דאצי' היא במהותה ועצמותה בפו"מ המתלבשת בבחי' הפרסא וגורמת התהוות חכמה דבריאה כו' הרי חכמה דבריאה אע"פ שהיא אור חדש מ"מ כבר יש לה איזה ערך ויחוס עם חכמה דאצי'.

pues la Jojmá de Atzilut, en su naturaleza y esencia, se reviste efectivamente en el nivel de la parsa y provoca la aparición de la Jojmá de Beriá, etc. Así, aunque la Jojmá de Beriá sea una luz nueva, ya tiene cierta comparación y relación con la Jojmá de Atzilut.

משא"כ בחי' צמצום אוא"ס להיות אצי' היינו התעלמות האור והעדרו עד שאינו עולה בשם כלל כנ"ל ולכן נק' חד ולא בחושבן:

No sucede así con el tzimtzum de la Luz Infinita para que llegue a existir Atzilut: allí la luz se oculta y está ausente, hasta el punto de que no se le puede atribuir nombre alguno, como se explicó antes. Por eso se lo llama "Uno, pero no en número".

23 אך אנת הוא דאפיקת עשר תקונין כו' שמ"מ אינן בחי' נפרד לגמרי אף שאין להם ערך ויחס אליו כו'

Sin embargo, "Tú eres quien hizo surgir diez tikunim", etc.: aun así, no están completamente separados, aunque no tengan comparación ni relación con Él, etc.;

מ"מ מאחר שהאור נכלל במאור כו'. וגם אח"כ המשכת קו"ח כו' הרי הכל מתאחדים עמו.

sin embargo, puesto que la luz está incluida en la fuente luminosa, etc., y también después [se produce] la extensión del kav y el hilo, etc., todas están unidas con Él.

24 ואפי' לאנהגא בהון עלמין. עלמין הם בחי' כלים. ת' אלף עלמין דכסופין כו' דבאצי' איהו וחיוהי חד אפי' בבחי' כלים.

E incluso "para conducir mundos por medio de ellos": "mundos" son el nivel de las vasijas; "cuatrocientos mil mundos de anhelo (kisufin)", etc.; pues en Atzilut "Él y Su fuerza vital son uno", incluso en el nivel de las vasijas.

וכמשל דבר גשמי הנתפס במחשבה שמחשבתו מקפת אפי' גשמי כאבן דומם הגם שאין המשל דומה לנמשל לא מני' כו'.

Es como la analogía de un objeto físico captado por el pensamiento: el pensamiento de una persona abarca incluso algo físico, como una piedra inerte, aunque la analogía no se parezca a lo que representa, ni por completo [ni parcialmente], etc.

מ"מ קצת מן הקצת יכול המשכיל להתבונן ולהשכיל ע"ד הנמשל מן המשל הזה כי כשם שיש כח ויכולת במחשבה

Sin embargo, quien discierne puede contemplar y comprender, a partir de esta analogía, una fracción mínima de lo que representa. Pues, así como hay poder y capacidad en el pensamiento

להקיף את הדבר הגשמי בתוכו עם היותו דבר נפרד ממנו ממש ואין ערוך אליו מ"מ יש כח המחבר להיות דבר הגשמי מוקף במחשבה שבמוח.

para abarcar dentro de sí el objeto físico, aunque este sea realmente distinto de él y no tenga comparación con él, existe, sin embargo, un poder que los une, de modo que el objeto físico queda abarcado por el pensamiento en el cerebro.

כך למעלה יש כח ויכולת לחבר את האורות וכלים ושם למעלה הם מחוברים להיות הכל אחדות א' ולא יפרדו.

Así también, arriba hay un poder y una capacidad para unir las luces y las vasijas; allí, arriba, están unidas, de modo que todo constituye una sola unidad y no se separa.

מה שא"א לצייר זה במוח שכלנו בעולם הנפרד ובחי' כלים דאצי' הם ת' אלף עלמין דכסופין כו'

Esto es imposible de imaginar con la mente de nuestro intelecto en el mundo de la separación. Y el nivel de las vasijas de Atzilut es el de los "cuatrocientos mil mundos de anhelo", etc.,

תליסר אלף עלמין כו' שהן מבחי' נימין ושערות כו' ועד"ז התחלקות המחשבה לכמה מיני מחשבות עד אין מספר כו':

los "trece mil mundos", etc., que pertenecen al nivel de los hilos y cabellos, etc.; y de modo análogo, la división del pensamiento en muchos tipos de pensamientos, sin número, etc.

25 חד אריך וחד קציר וחד בינוני הנה חסד נק' אריך לפי שהוא מתפשט מלמעלה מעלה למטה מטה כמו מים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך.

"Uno largo, uno corto y uno intermedio". Ahora bien, Jésed es llamado "largo" porque se extiende desde las alturas más elevadas hasta las profundidades más bajas, como el agua que desciende de un lugar alto a uno bajo.

וגבורות שהן ממטה למעלה נק' קציר שהוא מקצר ומגביל השפעת החסד שיהי' לפי ההעלאה שממטה למעלה:

Y las Guevurot, que van de abajo hacia arriba, son llamadas "cortas", pues acortan y limitan el flujo de Jésed, para que corresponda al ascenso de abajo hacia arriba.

26 וזהו ארדה נא ואראה הכצעקתה כו'. ר"ל אראה אם הכצעקתה הבאה אלי ממטה למעלה ארדה נא מלמעלה למטה שיהיו שוין ההעלאה וההמשכה

Y esto es [lo que significa] "Descenderé ahora y veré si es conforme a su clamor", etc. Es decir: "Veré" si es "conforme a su clamor", que llega a Mí de abajo hacia arriba, [y] "descenderé ahora" de arriba hacia abajo, de modo que el ascenso y la emanación hacia abajo sean iguales.

אך לפי שההמשכה מלמעלה למטה היא בחי' או"י ובחי' חסדים לכך נאמר ארדה נא תחלה ואח"כ אראה כו'.

Pero, puesto que la emanación de arriba hacia abajo es el nivel de la luz directa (or yashar) y el nivel de los Jasadim, por eso primero dice "Descenderé ahora" y después "veré", etc.

ובינוני הוא רחמנות בחי' ממוצע בין החסד שהוא שלא להבחין כלל אע"פ שאינו הגון ובין גבורות לדון אם הוא הגון ורחמנות הוא ממוצע שמצד עצמו אינו ראוי מ"מ צריך לרחם כו':

Y "intermedio" es la compasión, el nivel de un término medio entre Jésed, que no distingue en absoluto, aunque [alguien] no sea merecedor, y las Guevurot, que juzgan si es merecedor. La compasión es el término medio: aunque por sí mismo no lo merezca, es preciso tener compasión de él, etc.

TORAH OHR • PARSHAS VAYEIRA • MAAMAR 2

ארדה נא וגו'

"Descenderé ahora [y veré]"

◇

1 ארדה נא וגו'. הנה הכצעקתה הוא לשון נקבה וכן הבאה. ועשו לשון נקבה ולשון זכר. וגם להבין מהו ארדה נא ואראה הלא משמים הביט ה'.

"Descenderé ahora [y veré]" etc. "Según su clamor" (haktza'akasah) está en género femenino, y también "que ha llegado" (haba'ah); mientras que "han hecho" (asu) es una forma [compartida por] el femenino y el masculino. También debemos entender qué significa "Descenderé ahora y veré": sin duda, "D'os mira desde el cielo"

אך פי' הכצעקתה היינו הצעקה העולה מבחי' מדת הדין שהיא בחי' מדת מלכות שנק' דין דינא דמלכותא דינא רק שהוא דינא רפיא מלך במשפט יעמיד ארץ וז"ש הכצעקתה הבאה וכמ"ש בערב היא באה.

Pero el significado de "según su clamor" es: el clamor que asciende desde el nivel del atributo de juicio, que es el nivel del atributo de Maljut (soberanía), llamado "ley", [como en] "la ley del reino es ley"; solo que es un juicio indulgente, [como en] "Un rey establece la tierra mediante la justicia". Este es [el significado de] "según su clamor que ha llegado (haba'ah)", como está escrito: "Por la tarde ella vendría (ba'ah)",

2 ורחל באה. וביאור הענין הנה מתחלה יש להקדים לשון השגור בדחז"ל גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם. גלוי וידוע דייקא.

[y] "Y Rajel llegó (ba'ah)". Y para explicar el asunto, primero debemos anteponer la expresión habitual en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Es revelado y conocido ante Aquel que habló y el mundo llegó a existir". "Revelado y conocido", precisamente.

כי הנה הפילוסופים נלאו להשיג ענין ההשגחה פרטית כמו אין אדם נוקף אצבעו מלמטה אא"כ מכריזין עליו מלמעלה דקשה להם כיון

Pues los filósofos se han esforzado en vano por comprender el asunto de la providencia individual, como en "Una persona no se golpea un dedo abajo a menos que se proclame acerca de ello arriba", porque esto les resulta difícil: dado que

שהוא יתי יחיד ומיוחד אחד האמת וא"כ איך יתכן ידיעת הש"י הפרטים וההשגחה פרטי' לתת דעתו על ענינים רבים שהרי זה בחי' רבוי.

Él, bendito sea, es singular y único, el Uno verdadero, ¿cómo es posible entonces que D'os conozca los detalles y ejerza una providencia individual, prestando atención a muchos asuntos, cuando esto implica [un estado de] multiplicidad?

3 וחז"ל כיוונו לתרץ זה בדבור אחד באמרם גלוי וידוע לפני כו' שאין ידיעתו יתי כדמיון ידיעת האדם איזו דבר שדעתו השיג

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, quisieron resolver esto en una sola expresión cuando dijeron: "Es revelado y conocido ante [Él]" etc.; es decir, que Su conocimiento, bendito sea, no es como el conocimiento que una persona tiene de algo, cuando su mente lo ha captado

הדבר ומתחלה לא ידעו וכשיודע הדבר הרי דעתו מלובשת בידיעה זו ומחשבה זו שנותן דעתו להשיגה וקודם ידיעתו היה דעתו פנוי וה"ז בחי' שינוי והתפעלות

primero no conocía la cosa, y cuando llega a conocerla, su mente queda revestida de ese conocimiento y de ese pensamiento, al aplicar su mente para captarlo; antes de conocerla, su mente estaba libre. Esto constituye [un estado de] cambio y de ser afectado.

משא"כ למעלה ידיעתו יתי שיודע כל העולמות ופרטיהן אין הענין שדעתו מתלבשת ונתפסת בזה אלא

Sin embargo, arriba no es así. Su conocimiento, bendito sea, por el cual conoce todos los mundos y sus detalles, no significa que Su mente quede revestida de ello y sea captada por ello; más bien,

ע"ד גלוי וידוע שהכל גלוי וידוע לפניו יתי ממילא וא"צ להיות נתפס ומתלבש בהדבר לידע

[es] a la manera de "revelado y conocido": todo está revelado y conocido ante Él, bendito sea, por sí mismo, y no necesita ser captado por la cosa ni revestirse en ella para conocerla.

(במכש"כ ממה שמחיה ומהווה הדבר שלא ע"י התלבשות בהדבר כ"א על ידי היותו סוכ"ע. וכ"ש וק"ו שידיעת הדבר ופרטיו א"צ להיות ע"י התלבשות ותפיסה בהדבר כו')

(Con mayor razón, puesto que da vida a la cosa y la hace existir sin revestirse en ella, sino por ser la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Con mayor razón aún, mediante un razonamiento a fortiori, conocer la cosa y sus detalles no requiere revestirse en ella ni ser captado por ella, etc.)

וכיון שהוא גלוי וידוע אין שייך כלל קושייתם שהוא בחי' רבוי כי זה אינו רק במין ידיעת האדם שא"א לו לידע דבר כ"א ע"י שדעתו ומחשבתו מתלבשים בידיעת הדבר.

Y puesto que es "revelado y conocido", la objeción de ellos —que esto implica [un estado de] multiplicidad— no se aplica en absoluto; pues esto solo ocurre con la clase de conocimiento que tiene una persona, quien no puede conocer una cosa si su mente y su pensamiento no se revisten en el conocimiento de esa cosa.

וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם כו' כי הוא גלוי וידוע כו' (והמשכיל יבין דקות הדברים ולאו כל מוחא סביל דא).

Y esto es [lo que significa] "Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes" etc., porque es "revelado y conocido" etc. (Quien discierna comprenderá la sutileza de estos asuntos; no toda mente puede soportarlo.)

והנה כתיב (זכרי' סי' ד') שבעה אלה עיני ה' המה משוטטים בכל הארץ וכתיב (ד"ה ב' י"ו ט') כי ה' עיניו משוטטות בכל הארץ.

Ahora bien, está escrito (Zejariá, capítulo 4): "Estos siete son los ojos de D'os; recorren (meshotetim) toda la tierra"; y está escrito (II Crónicas 16:9): "Pues D'os, Sus ojos recorren (meshotetos) toda la tierra".

ויש להבין דענין משוטטים ומשוטטות משמע שנמשך לראות ולעיין הדבר על ידי ראיה זו והרי זה כמו בחי' התלבשות בהדבר הנראה וידוע וזה לכאורה הפך ממ"ש בפי' גלוי וידוע.

Y debe entenderse lo siguiente: la expresión "recorren" (meshotetim, meshotetos) implica que [la mirada] se extiende para ver y examinar la cosa por medio de esa visión; esto se asemeja a un estado en que se reviste en la cosa que se ve y conoce. Y esto parece ser lo contrario de lo que se dijo al explicar "revelado y conocido".

אך הענין כי נודע שבע"ס יש אורות וכלים כי בחי' חו"ג זהו בחי' כלי אבל האור הוא הארה מא"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל

Pero la explicación es que, como es sabido, en las diez Sefirot hay luces y vasijas. El nivel de Jésed (bondad) y Guevurá (contención) es el de las vasijas; pero la luz es una irradiación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, de Quien se dice: "Él no es en absoluto ninguna de estas cualidades".

רק שהאור מתלבש בהכלי שהוא חו"ג ושאר המדות שהן נקראים בחינת כלים שהם מגבילים את האור ובהן

La luz, sin embargo, se reviste en la vasija, que es Jésed, Guevurá y los demás atributos, llamados el nivel de las vasijas, pues limitan la luz. Y en ellas

ועל ידם נמשך האור להיות מחיה נבראים בע"ג להיות התהוות מיכאל וגבריאל מחנה מיכאל מקבלים מבחי' חסד וגבריאל מבחי' גבורה שא"א להיות המשכה זו מהאור עצמו כ"א ע"י הכלים.

y por medio de ellas, la luz desciende para dar vida a criaturas finitas y hacer existir a Mijael y Gavriel: el campamento de Mijael recibe del nivel de Jésed, y Gavriel, del nivel de Guevurá. Pues este descenso no puede provenir de la luz misma, sino únicamente a través de las vasijas,

כמו שא"א להיות השפעת כסף וזהב מהנשמה אא"כ מלובשת בגוף ונותנת הנשמה צדקה לעני ע"י היד הגשמי.

así como el alma no puede entregar plata y oro a menos que esté revestida en un cuerpo, y el alma dé caridad al pobre por medio de la mano física.

4 והנה כמו כן ע"י הכלים דע"ס הוא ג"כ בחי' העלאת הזכות וחוב של כל נברא

Del mismo modo, por medio de las vasijas de las diez Sefirot también ascienden el mérito y la culpa de cada criatura.

כי ע"י שהאדם עובר עבירה קונה לו קטיגור אחד נעשה פגם וכתם באותו המלאך הממונה ע"ז כי יש מלאכים שמקבלים ממדה זו ויש ממדה זו כנ"ל בענין מיכאל וגבריאל כו'

Pues cuando una persona comete una transgresión, "adquiere para sí un acusador": se produce una mancha y una marca en el ángel encargado de este [asunto]. Hay ángeles que reciben de este atributo y otros de aquel atributo, como se dijo arriba respecto de Mijael y Gavriel, etc.

ומלאך זה מעלה הדבר למלאך גבוה ממנו עד שמתעלה בכלים דע"ס דמלכות דאצי' המתלבשים בבי"ע ובתוך הכלי מלובש האור מא"ס ב"ה.

Y este ángel eleva el asunto hasta un ángel más elevado que él, hasta que asciende a las vasijas de las diez Sefirot de Maljut de Atzilut, revestidas en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá; y dentro de la vasija está revestida la luz del Infinito, bendito sea.

5 ונמצא ע"י הכלים מתעלה להאור א"ס ב"ה המלובש בהכלים דע"ס. ולכן נאמר ע"ז עיניו משוטטות שהוא בחי' הכלים דע"ס. וגם המלאכים המקבלים מהם נק' מארי דעיינין ויש מארי דאודנין.

Resulta que, por medio de las vasijas, [el asunto] asciende hasta la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, revestida en las vasijas de las diez Sefirot. Por eso se dice acerca de esto: "Sus ojos recorren", que corresponde al nivel de las vasijas de las diez Sefirot. También los ángeles que reciben de ellas son llamados "amos de los ojos"; y hay [también] "amos de los oídos".

6 והם משוטטים בכל הארץ כמאמר דע מה למעלה ממך עין רואה כו' ובהכלים שייך לומר משוטטים בבחינת התלבשות בהדבר.

Y recorren toda la tierra, como dice la enseñanza: "Sabe qué hay por encima de ti: un ojo que ve" etc. Respecto de las vasijas es apropiado decir "recorren", en el sentido de revestirse en la cosa.

ובהם וע"י מתעלה הדבר בבחי' האור המלובש בתוכן מא"ס ב"ה והוא ע"ד גלוי וידוע שידיעה זו שבכלים דע"ס שעל ידי עיניו משוטטים היא בחי'

Y en ellas y por medio de ellas, el asunto asciende hasta el nivel de la luz del Infinito, bendito sea, revestida en su interior. Esto es a la manera de "revelado y conocido": este conocimiento que está en las vasijas de las diez Sefirot, y que se produce mediante "Sus ojos recorren", es, a la manera de

גלוי וידוע לאור א"ס ב"ה המלובש בהכלים כיון שהאור באמת לאו מכל אינון מדות איהו כלל אע"פ שמלובש בהכלי כו'.

"revelado y conocido" para la Luz Infinita, bendito sea, revestida en las vasijas; pues la luz, en verdad, "no es en absoluto ninguna de estas cualidades", aunque esté revestida en la vasija, etc.

7 וזהו תירוץ לקושיית הפילוסופים שאין ידיעה והשגחה זו גורם בחי' רבוי כי ההשגחה ע"ד עיניו משוטטות הוא ע"י הכלים כנ"ל

Y esta es la respuesta a la pregunta de los filósofos: este conocimiento y esta providencia no causan [un estado de] multiplicidad. Pues la providencia en la modalidad de "Sus ojos recorren" opera por medio de las vasijas, como se dijo antes;

אבל הידיעה באי"ס ב"ה המלובש בהכלים מה שיודע ורואה מה שעיניו משוטטות הנה ידיעתו יתברך זו היא בבחי' גלוי וידוע כו':

pero el conocimiento del Infinito, bendito sea, que está investido en las vasijas —lo que Él conoce y ve de aquello sobre lo que Sus ojos recorren—: este conocimiento Suyo, bendito sea, está en la modalidad de "revelado y conocido", etc.

8 הגה"ה(ועיין בפרדס שער פ"ח ושער ד' פ"ט מענין זה ובזוהר פקודי רנ"ב ע"א ואלין עיני ה' כולהו נטלי אשגחותא כו' עי"ש וברע"מ פ' שופטים ד' ער"ה סע"א. ויש להבין כיון דפי' עיני ה' הם הכלים דע"ס דאבי"ע והמלאכים.

Glosa: (Y véase Pardes, Sha'ar, capítulo 8, y Sha'ar 4, capítulo 9, sobre este tema; y en el Zohar, Pekudei, p. 252a: "Y estos son los ojos de D'os; todos ellos asumen la vigilancia", etc.; véase allí; y en el Ra'aya Mehemna, Parshas Shoftim, p. 275, final de la columna a. Ahora bien, hay que entender esto: puesto que "los ojos de D'os" se refieren a las vasijas de las diez Sefirot de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, y a los ángeles,

א"כ איך שייך שהבורא ית' יצטרך לידע את כל הנבראים ע"י אמצעות הע"ס והרי היוצר עין הלא יביט בעצמו דבשלמא לענין ההשפעה והמשכת החיות בהנבראים הוצרך להיות ע"י הכלים דע"ס שאל"כ לא יוכלו הנבראי' לקבל

¿cómo puede ser, entonces, que el Creador, bendito sea, necesite conocer a todas las criaturas por medio de las diez Sefirot? ¿Acaso Quien forma el ojo no verá por Sí mismo? Es comprensible que, en cuanto al flujo de la influencia y la transmisión de la fuerza vital a las criaturas, esto debiera ocurrir por medio de las vasijas de las diez Sefirot, pues, de otro modo, las criaturas no podrían recibirla;

משא"כ לענין ידיעת הש"ת שיודע את כל הנבראי' אין שייך לומר כן ח"ו וא"כ למה צ"ל בחי' העינים שהם הכלים משוטטים כו' דהא בודאי הכל גלוי וידוע לפניו יתי' בעצמו ביתר שאת שלא ע"י אמצעו'הכלי' כלל:)

pero, en cuanto al conocimiento de D'os, por el cual conoce a todas las criaturas, no se puede decir tal cosa, D'os no lo permita. Si es así, ¿por qué debe existir el nivel de los ojos, que son las vasijas, que recorren, etc.? Pues, ciertamente, todo está revelado y conocido ante Él mismo, bendito sea, en una medida mucho mayor, sin mediación alguna de las vasijas.)

אך הענין כמ"ש כי אל דעות ה' שיש ב' בחי' בדעת דעת עליון ודת"ת. ד"ע הוא בחי' מקיף וסוכ"ע היינו

Pero la explicación es como está escrito: "Pues D'os es un D'os de conocimientos"; hay dos niveles de Daat: el Daat superior y el Daat inferior. El Daat superior es el nivel envolvente y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); es decir,

כי יש בחי' דעת שיודע ורואה הכל רק שהדעת הוא בבחי' מקיף דהיינו שאינו מתפשט בהמדו' להיות התפעלות מהדבר שהוא יודע או רואה וכענין

existe un nivel de Daat que conoce y ve todo, pero este Daat está en una modalidad envolvente; es decir, no se extiende dentro de los atributos para suscitar una reacción ante aquello que conoce o ve, como en el caso de

שנאמר לא הביט און ביעקב שאין הפי' שלא הביט כלל אלא כמ"ש וירא און ולא התבונן וכמ"ש אם צדקת מה תתן לו וע"ז נאמר טהור עינים מראות ברע שאין ראיתו הרע עושה רושם והתפעלות כלל

lo que está dicho: "No ha contemplado iniquidad en Yaakov". Esto no significa que no haya contemplado en absoluto, sino, como está escrito: "Ve la iniquidad y no la considera"; y como está escrito: "Si eres justo, ¿qué le das?". Y acerca de esto está dicho: "Demasiado puros son Tus ojos para contemplar el mal": Su visión del mal no deja impresión ni suscita reacción alguna,

כי שממית בידים תתפש ומשם מקור הסליחה והרחמים שאין מגיע שם שום פגם והוא למעלה מהכלים דע"ס.

pues "el lagarto se aferra con sus manos". De allí provienen el perdón y la compasión, porque ninguna mancha llega hasta allí; y ese nivel está por encima de las vasijas de las diez Sefirot.

רק הפגם והשכר והעונש הוא נמשך ע"י הדעת המתפשט ונמשך במדות ונק' דעת תחתון והוא המתלבש בבחי' ממכ"ע היינו בכלים דע"ס דאבי"ע

Solo la mancha, y la recompensa y el castigo, se transmiten por medio del Daat que se extiende y penetra en los atributos, llamado Daat inferior; este es el que está investido en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), es decir, en las vasijas de las diez Sefirot de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá.

ולכן ידיעה זו היא ע"י בחי' עיני ה' שהם הכלים והמדות שעי"ז נמשך ההתפעלות שכר ועונש שהפגם מגיע בהכלים דייקא

Por eso, este conocimiento se produce por medio del nivel de "los ojos de D'os", que son las vasijas y los atributos, a través de los cuales se suscita la reacción de recompensa y castigo; pues la mancha llega precisamente a las vasijas;

משא"כ ע"י הידיעה שבדעת העליון שלא ע"י הכלים דע"ס אע"פ שהכל גלוי וידוע לא נמשך מזה התפעלות כו'.

en cambio, por medio del conocimiento que está en el Daat superior, que no opera a través de las vasijas de las diez Sefirot, aunque todo esté revelado y conocido, no se suscita de ello reacción alguna, etc.

9 ותדע שכן הוא מענין ידיעה ובחירה שאין הידיעה שהשי"ת יודע שזה יהיה צדיק או רשע מכרחת את הבחירה כלל. ואיך הוא.

Y sabrás que así es por el tema del conocimiento y la libre elección: el conocimiento por el cual D'os, bendito sea, sabe que alguien será justo o malvado no obliga en absoluto su elección. ¿Cómo es esto?

אלא לפי שידיעה זו שהשי"י יודע הכל מקודם אשר נעשה זהו בבחי' דעת עליון שלא ע"י הכלים דע"ס

Esto se debe a que este conocimiento, por el cual D'os, bendito sea, sabe todo antes de que suceda, pertenece al nivel del Daat superior y no opera a través de las vasijas de las diez Sefirot.

דהא עיני ה' משוטטים לראות המעשה שכבר נעשה שזה נראה לבחי' המלאכים והכלים דבי"ע שנעשה ע"י פגם וכתם בהמלאך כו' וכנ"ל

Pues "los ojos de D'os recorren" para ver el acto que ya se realizó; esto es lo que ve el nivel de los ángeles y las vasijas de Beriá, Yetzirá y Asiá, y por medio de ello se produce una mancha y una mácula en el ángel, etc., como se dijo antes;

משא"כ הידיעה שהקב"ה יודע העתיד ומעשה האדם קודם שנעשה אינו על ידם כלל כ"א ידיעה זו היא במקום גבוה מאד בחי' דעת עליון ולהיות דעת זה בחי' מקיף אינו מכריח את הבחירה שאין האדם מתפעל מזה

en cambio, el conocimiento por el cual el Santo, bendito sea, conoce el futuro y los actos de la persona antes de que se realicen no opera a través de ellos en absoluto. Este conocimiento se encuentra, más bien, en un lugar muy elevado, en el nivel del Daat superior; y, como este Daat es un nivel envolvente, no obliga la elección, pues la persona no se ve afectada por él,

כמו שלא נמשך מדעת זה התפעלות אפי' בהמדות עליונים חו"ג להיות מזה שכר ועונש כנ"ל.

tal como este Daat no suscita reacción alguna ni siquiera dentro de los atributos supremos, Jésed y Guevurá, de modo que de ello resulten recompensa y castigo, como se dijo antes.

10 ושיהי' שכר ועונש זהו דוקא ע"י דעת תחתון שע"י הכלים והעינים. ועיין בפרדס ש"ד פ"ט בענין ידיעה ובחירה שכ' כי יש חילוק בידיעה קודם שיחטא האדם אעפ"י שעתיד לחטוא. לאחר שחטא כו' ע"ש.

Y la recompensa y el castigo se producen específicamente por medio del Daat inferior, que opera a través de las vasijas y los ojos. Véase Pardes, Sha'ar 4, capítulo 9, sobre el conocimiento y la elección, donde escribe que hay una diferencia entre el conocimiento antes de que la persona peque, aunque vaya a pecar en el futuro, y después de que haya pecado, etc.; véase allí.

11 ולפמ"ש יובן כי הידיעה קודם שיחטא זהו בבחי' דעת עליון וכנ"ל.

Y, según lo dicho, se comprenderá que el conocimiento antes de que peque pertenece al nivel del Daat superior, como se dijo antes.

וז"ש בפ' שמות וירא אלקים את בנ"י וידע אלקים פי' לא שנתחדש' הידיעה אלא שמקודם היה בדעת עליון שלא נמשך מזה התפעלות להיות עונש לפרעה ושכר לישראל

Y esto es lo que se dice en Parshas Shemos: "Y D'os vio a los hijos de Israel, y D'os supo". Esto no significa que el conocimiento se haya renovado; más bien, antes estaba en el Daat superior, del cual no se suscitaba reacción alguna que trajera castigo para el faraón y recompensa para Israel.

וע"י וירא אלהים ע"י בחי' עיני ה' לראות המעשה כשכבר נעשה בפועל ע"י"ז וידע אלקים שנמשך בחי' הדעת תחתון המתפשט במדות להיות שכר ועונש.

Y mediante "Y D'os vio", es decir, mediante el nivel de "los ojos de D'os", que ven el acto una vez que ya se realizó efectivamente, se produjo "y D'os supo": se transmitió el nivel del Daat inferior, que se extiende dentro de los atributos, para que hubiera recompensa y castigo.

12 והנה השגחה זו מבחי' דעת עליון ע"ז נאמר עין ה' אל יראיו וכתיב עין בעין נראה כדפי' באד"ר דף ק"ל ע"א וע"ש דיוסף הצדיק זכה לזה וזהו

Ahora bien, acerca de esta providencia, que proviene del Daat superior, está dicho: "El ojo de D'os está dirigido a quienes Lo temen"; y está escrito: "Cara a cara fuiste visto", como se explica en Idra Rabba, p. 130a; véase allí, donde dice que Yosef el justo mereció esto; y este es el significado de

בן פורת עלי עין וזכה לזה ע"י ויכלכל יוסף וזהו טוב עין הוא יבורך כי נתן מלחמו לדל ע"ש.

"Hijo fructífero sobre el ojo". Y lo mereció por medio de "Y Yosef sustentó"; este es también el significado de "El de buen ojo será bendecido, pues dio de su pan al pobre"; véase allí.

ומזה יובן דבעון סדום שפגמו בזה ע"כ נמנע מהם גלוי בחי' עליונה זו הממתיק כל הדינים בחי' ורב חסד כו':

Y de esto se comprenderá que, por el pecado de Sedom, al haber causado una mancha en esto, se les negó la revelación de este nivel supremo, que endulza todos los juicios, el nivel de "y abundante en bondad", etc.

13 (ע"כ הגה"ה):

(Fin de la glosa.)

14 והנה בזוהר בסבא דמשפטים דק"ז ע"א פי' מ"ש עיניו משוטטות אלין נוקבין ומ"ש המה משוטטים אלין דכורין וכ"ה בזוהר ויחי דרמ"א סע"א דפי' משוטטים הם בתקוני שכינתא לתתא כו' היינו

Ahora bien, en el Zohar, en el Saba deMishpatim, p. 107a, se explica que lo que está escrito: "Sus ojos recorren (meshotetot)", se refiere a las femeninas; y lo que está escrito: "recorren (meshotetim)", se refiere a los masculinos. Y así aparece en el Zohar, Vayechi, p. 241, final de la columna a, donde se explica que "recorren (meshotetim)" se refiere a quienes están en los adornos de la Shejiná abajo, etc. Es decir,

כי יש מלאכים שהם מז"א ויש מלאכים שהם ממלכות כמ"ש הרח"ו עמ"ש בזוהר ר"פ שמות דף ד' ע"א בענין איש וביתו באו וז"ל נ"ב ת"ת ומלכות ור"ל המלאכים שמן הז"א והמלאכים שמן המל' עכ"ל המק"מ שם.

hay ángeles que proceden de Zeir Anpín y hay ángeles que proceden de Maljut, como escribió Rabí Jaim Vital al comentar lo que está escrito en el Zohar al comienzo de la Parshá Shemot, p. 4a, acerca de "cada hombre llegó con su casa"; y estas son sus palabras: "Nota: Tiféret y Maljut; y quiere decir los ángeles que proceden de Zeir Anpín y los ángeles que proceden de Maljut". Hasta aquí, las palabras del Mikdash Melej allí.

15 והמלאכים שהם בתקוני שכינתא היא בחי' מלכות דאצי' נק' נוקבין וכמש"ש בזוהר ד' רמ"ז ע"א בפי' בנות צעדה למיהוי עלי שור. בנות צעדה.

Y los ángeles que están en los adornos de la Shejiná, que es el nivel de Maljut de Atzilut, son llamados femeninos; como se dice allí en el Zohar, p. 247a, al explicar "Las hijas avanzaron para estar sobre el muro" (banot tza'adah alei shur): "'Las hijas avanzaron' (tza'adah):

צעדות מיבעי לי' אלא ההוא עין דכתיב לעילא ומאן איהו עין משפט כו' ואיהו עין צעדה ופסעת למיטל בנות לתקונהא והיינו בנות צעדה ולא בנים

debería haber dicho tza'adot, en plural. Más bien, [se refiere a] aquel ojo que se menciona arriba. ¿Y cuál es? El ojo de la justicia, etc.; y este avanza y da pasos para tomar hijas como adornos suyos. Y esto es [por lo que dice] "las hijas avanzaron", y no los hijos".

פי' שההשגחה הנמשכת ע"י הע"ס דמלכות דאצי' שהיא בחי' עין משפט ע"ש מלך במשפט יעמיד ארץ הוא נמשך ומתלבש בהמלאכים הנקראים בנות שהם בחי' נוקבין.

La explicación es que la Providencia que se extiende por medio de las diez Sefirot de Maljut de Atzilut, que es el nivel del "ojo de la justicia", por la expresión "El rey establece la tierra mediante la justicia", se extiende y se inviste en los ángeles llamados "hijas", que son el nivel de lo femenino.

16 וזהו בנות צעדה שהמל' צועדת על הבנות עלי שור לראות ולהשגיח מעשה התחתונים וע"ז נאמר עיניו משוטטות לשון נוקבא. וזהו ענין הכצעקתה הבאה אלי.

Y esto es [lo que significa] "las hijas avanzaron": Maljut avanza sobre las hijas, "sobre el muro", para ver y observar las acciones de los seres inferiores. A esto se refiere la expresión "Sus ojos recorren (meshotetot)", en femenino. Y este es el sentido de "según el clamor que ha llegado a Mí",

לשון נקבה שהיא בחי' מלכות שנק' דינא דמלכותא והוא העלאת הפגם ע"י המלאכים שמבחי' מל' והכלים דע"ס דבחי' מל' הבאה אלי לאא"ס ב"ה המלובש בע"ס דאצי'.

en femenino, que es el nivel de Maljut, llamada "la ley del reino"; y se trata de elevar la mancha por medio de los ángeles que pertenecen al nivel de Maljut y de las vasijas de las diez Sefirot del nivel de Maljut: "que ha llegado a Mí", al Or Ein Sof, bendito sea, investido en las diez Sefirot de Atzilut.

17 ועז"נ ארדה נא ואראה ע"י מדת החסד וכנודע שז"א רובו חסדים אנפוי דמלכא נהירין שהוא

Y a esto se refiere: "Bajaré ahora y veré": por medio del atributo de Jésed. Y, como es sabido, Zeir Anpín está compuesto mayormente de jasadim (bondades), "el rostro del Rey resplandece", que es

מ"ש עיני ה' הם משוטטים ל' זכר שהם בחי' דכורין שהוא בחי' חסד ואראה הכצעקתה כו' שאולי ע"י מדת החסד ימצא להם זכות.

lo que está escrito: "Los ojos de D'os recorren (meshotetim)", en masculino, que corresponde al nivel masculino, el nivel de Jésed. "Y veré según el clamor de ella", etc.: quizá por medio del atributo de Jésed se encuentre algún mérito para ellos.

18 וכמבואר באדר"ז דרצ"ג ע"ב שבחי' ההשגחה ע"י בחי' עיניו משוטטות ל' נוקבא הוא בחי' דין וההשגחה שע"י בחי' עיני ה' המה משוטטים הוא בחי' רחמים כו' ע"ש.

Y como se explica en la Idra Zuta, p. 293b, la Providencia por medio del nivel de "Sus ojos recorren (meshotetot)", en femenino, corresponde al nivel de juicio; mientras que la Providencia por medio del nivel de "los ojos de D'os recorren (meshotetim)" corresponde al nivel de compasión, etc.; véase allí.

והענין שהוא עד"מ כמ"ש ושפטו העדה והצילו העדה. עדה שופטת ועדה מצלת. לפי שבכל דבר יוכל ללמד זכות וחובה

Y el asunto es, a modo de analogía, como está escrito: "La congregación juzgará... y la congregación salvará": una congregación que juzga y otra que salva. Pues en cualquier asunto se pueden alegar razones a favor y en contra,

וע"כ ארז"ל פסילנא לי' לצורבא מרבנן לדינא דחביב עלי כגופאי ואין אדם רואה חוב לעצמו הרי

y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Me inhibo de juzgar a un erudito de la Torá, porque me es tan querido como mi propio cuerpo"; y "la persona no ve culpa en sí misma". Así,

אע"פ שהוא חייב באמת אינו רואה עליו חובה שמחמת קירוב הדעת והחביבות מוצא מקום ללמד זכות

aunque en verdad sea culpable, no se ve culpa en él; pues, debido a la cercanía y al afecto, se encuentra la posibilidad de alegar razones a su favor.

משא"כ למי שאינו חביב עליו כ"כ הי' מלמד חובה וכמ"ש וכל יצר מחשבות לבו רק רע כו'

mientras que, tratándose de alguien que no le es tan querido, alegaría razones en su contra, como está escrito: "Y toda inclinación de los pensamientos de su corazón era solamente mala", etc.;

ועי"ז נמשך ויאמר ה' אמחה את האדם כו' הרי מחמת זה שיצר מחשבות לבו רק רע נמשך ללמד חובה

y como consecuencia de esto se dijo: "Y D'os dijo: Borraré al hombre", etc. Así, dado que la inclinación de los pensamientos de su corazón era solamente mala, se tendió a alegar razones en su contra.

ואח"כ בפ' נח כתיב ויאמר ה' אל לבו לא אוסיף לקלל עוד את האדמה בעבור האדם

Y después, en la Parshá Noaj, está escrito: "Y D'os dijo en Su corazón: No volveré a maldecir la tierra por causa del hombre,

כי יצר לב האדם רע מנעוריו הרי שמסברא זו עצמה שיצר לב האדם רע מצא ללמד זכות שלא יוסיף לקלל את האדמה בעבור האדם

pues la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud". Así, a partir de este mismo razonamiento —que la inclinación del corazón del hombre es mala— encontró un argumento a favor, para no volver a maldecir la tierra por causa del hombre.

והיינו לפי שהי' התגלות מדת החסד ע"י וירח ה' את ריח הניחוח שבקרבן שהקריב נח המשיך גילוי מדת החסד ללמד זכות בזו הסברא עצמה שנמשך תחלה ללמד חובה ע"י מדה"ד.

Y esto se debe a que se reveló el atributo de Jésed mediante "D'os percibió el grato aroma": por medio de la ofrenda que Noaj presentó, se atrajo una revelación del atributo de Jésed, para alegar razones a favor precisamente con el mismo razonamiento que al principio había sido conducido a alegar razones en contra, por medio del atributo de juicio.

וזהו ענין החילוק בין ב' בחינות השגחות הנ"ל (ועמ"ש במ"א ע"פ לעשות הישר בעיני ה' אלקיך). וזהו פי' ארדה נא.

Y este es el sentido de la diferencia entre los dos niveles de Providencia mencionados arriba. (Y véase lo explicado en otro lugar sobre el versículo "hacer lo recto a los ojos de D'os, tu D'os".) Y este es el significado de "Bajaré ahora":

כי צעקתה היא הבאה מלמטה למעלה שהוא בחי' גבורות ואו"ח ולזה נאמר ארדה נא לשון ירידה הוא מלמעלה למטה דהיינו בחי' או"י שהוא בחי' חסד להשגיח במדת החסד ללמד זכות.

pues "su clamor" es lo que asciende de abajo hacia arriba, que corresponde al nivel de las guevurot (severidades) y de la luz que retorna (or jozer). Por eso está dicho: "Bajaré ahora"; "bajar" expresa un descenso de arriba hacia abajo, es decir, el nivel de la luz directa (or yashar), que corresponde a Jésed: observar con el atributo de Jésed para alegar razones a favor.

וארא הכצעקתה הבאה אלי עשו דהיינו אם עוונם גדול מנשוא כ"כ עד שגם ע"פ החסד לא יוכל למצוא זכות אז כלה. ואם לא. פי' אולי ע"י החסד יוכל ללמד זכות כו'.

"Y veré si han hecho conforme a su clamor, que ha llegado a Mí": es decir, si su pecado es tan grande, tan difícil de soportar, que ni siquiera desde la perspectiva de Jésed se puede encontrar mérito, entonces habrá destrucción (kalah). "Y si no": es decir, quizá por medio de Jésed se puedan alegar razones a favor, etc.

וז"ש במדרש ארדה נא ממדה"ר למדה"ד ובזוהר דק"ה ע"ב ארדה נא מדרגא דרחמי לדרגא דדינא ר"ל להמשיך רחמים ממדה"ר אל בחי' מדה"ד וארא כו'.

Y esto es lo que dice el Midrash: "Bajaré ahora": del atributo de misericordia al atributo de juicio; y en el Zohar, p. 105b: "Bajaré ahora: del nivel de misericordia al nivel de juicio". Es decir, atraer misericordia desde el atributo de misericordia al nivel del atributo de juicio, "y veré", etc.

19 והנה רש"י פי' בחומש ארדה נא למד לדיינים שלא יפסקו דיני נפשות אלא בראיה. והענין דאיתא בת"ז ואלין עשר ספירן אינון אזלין כסדרן חד אריך וחד קציר וחד בינוני.

Ahora Rashi explica en el Jumash, acerca de "Descenderé ahora": "[Esto] enseña a los jueces que no deben dictar sentencias en casos capitales sino después de ver por sí mismos". Y la explicación es que en el Tikkunei Zohar se dice: "Y estas diez Sefirot siguen su orden: una larga, una corta y una intermedia".

פי' כי ע"ס נחלקי' לג' קוין קו הימין חח"נ נק' חד אריך כי החסד נמשך ומתפשט יותר

El significado es que las diez Sefirot se dividen en tres líneas. La línea derecha —Jojmá, Jésed y Nétzaj— se llama "una larga", pues Jésed se extiende y se propaga más.

ולכן גמ"ח בין לעניים בין לעשירים הרי שהחסד מתפשט יותר מהרחמים שעל העשיר אין שייך רחמנות כ"א על העני.

Por eso, los actos de bondad se realizan tanto con los pobres como con los ricos; así, Jésed se extiende más que la compasión, pues la compasión no se aplica al rico, sino únicamente al pobre.

וקו השמאל בג"ה נק' חד קציר שאינו נמשך כ"א למי שהגון ביותר. וקו האמצעי נק' בינוני שמרחם על מי שנופל רחמנות.

La línea izquierda —Biná, Guevurá y Hod— se llama "una corta", pues se extiende únicamente a quien es sumamente merecedor. Y la línea central se llama "intermedia", pues tiene compasión de quien se encuentra en una situación que suscita compasión.

20 והנה יש ראיה ושמיעה הראיה נמשך מבחי' חכמה קו הימין ושמיעה מבינה קו השמאל. וכנודע מענין ראובן ושמעון

Ahora bien, hay visión y audición. La visión deriva del nivel de Jojmá, la línea derecha, y la audición, de Biná, la línea izquierda; como es sabido por el asunto de Reuvén y Shimón.

ולכן הראי' היא מלמעלה למטה והשמיעה ממטה למעלה שהאותיות מתעלים ונכנסים לאוזן השומע ולזה ג"כ הראי' נשפלת למטה יותר מהשמיעה שרואה דבר גשמי

Por eso, la visión va de arriba hacia abajo, y la audición, de abajo hacia arriba, pues las letras se elevan y entran en el oído de quien escucha. También por esta razón la visión desciende más abajo que la audición, pues ve un objeto físico,

משא"כ השמיעה היא רק קול ודבור כי הראי' היא מבחי' חד אריך וכנודע שיסוד אבא אריך כו'.

a diferencia de la audición, que capta únicamente la voz y el habla. Pues la visión pertenece al nivel de "una larga", como es sabido que el Yesod de Aba es largo, etc.

וזהו מ"ש ארדה נא ואראה כי הכצעקתה הבאה זהו כמו בחי' שמיעה שמבחי' בינה ולכן היא הבאה מלמטה למעלה והוא בחי' קו השמאל אבל ארדה נא ואראה בבחי' ראיה שהוא בחי' חסדים כו':

Y esto es lo que se dice: "Descenderé ahora y veré", pues "según su clamor, que ha llegado" corresponde al nivel de la audición, que deriva del nivel de Biná; por eso, llega de abajo hacia arriba y pertenece a la línea izquierda. Pero "Descenderé ahora y veré" corresponde al nivel de la visión, que es el nivel de los Jasadim (bondades), etc.

TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 1

יגלה לן טעמיה כו'

El tema del campo de Majpelá

◇

1 (ענין שדה המכפלה)

(El tema del campo de Majpelá.)

2 יגלה לן טעמיה כו'. הנה מילוי ה' היא בה' אחרת והיא בחי' כפילא כנודע מענין מערת המכפלה שהיא ה' אחרונה דשם ב"ן כו'.

"Que nos revele sus razones", etc. Ahora bien, el llenado de la [letra] hei es con otra hei, y este es el nivel de kefilá (duplicación), como se sabe por el tema de la cueva de Majpelá, que es la hei final del Nombre Ban, etc.

והענין יובן בהקדים להבין ענין האכילה כי הנה עיקר האכילה להיות כי מן המאכל נעשה

Y el asunto se comprenderá comenzando por explicar el tema de la alimentación. Pues la esencia de comer consiste en que del alimento se produce

חלב ודם והדם הוא הנפש וחיות האדם שמקבל הכבד הדם מן המאכל ושולח ללב ולמוח דתלת שליטין אינון בעלמא כבדא ולבא ומוחא כו'.

grasa y sangre; y "la sangre es el alma" y la fuerza vital de la persona, pues el hígado recibe la sangre del alimento y la envía al corazón y al cerebro, ya que "hay tres gobernantes en el mundo: el hígado, el corazón y el cerebro", etc.

3 ועי"ז מתעלה המאכל שנעשה ממנו לב ומוח האדם ועי"ז מתחזק לבו ומוחו בעבודת ה' שבלבו בהתלהבו' כרשפי אש שנעשה בכח האכילה שבלא אכילה הי' מתחלש כו'.

Y mediante esto el alimento se eleva, pues de él se forman el corazón y el cerebro de la persona; y mediante esto se fortalecen su corazón y su cerebro para el servicio de D'os: en su corazón, con un fervor como destellos de fuego, que se produce por la fuerza de la alimentación, pues sin comer se debilitaría, etc.

וגם מוחו נעשה חזק להתבונן בגדולת ה' כו' וזהו ענין בירור שמן המאכל נעשה אדם.

También su cerebro se fortalece para contemplar la grandeza de D'os, etc. Y este es el tema de la elevación (birur): que del alimento se forma una persona.

אך כ"ז הוא בימות החול אבל בשבת בורר אסור אלא האכילה היא יותר עליונה בבחי' המשכה מלמעלה וקראת לשבת ענג. אז תתענג על הוי"ה.

Pero todo esto ocurre durante los días de semana. En cambio, en Shabat está prohibido separar; más bien, la alimentación es superior, en la modalidad de una emanación desde arriba: "Y llamarás al Shabat deleite"; "Entonces te deleitarás en D'os".

כי הנה כתיב אחור וקדם צרתני אחור למע"ב כו' שהמאכל כמו שהוא למטה בירידתו בשבה"כ

Pues está escrito: "Por detrás y por delante me formaste": "por detrás" [alude a ser último] en la obra de la Creación, etc.; pues, con respecto al alimento tal como se encuentra abajo, en su descenso a través de la rotura de las vasijas,

הנה האדם הוא בבחי' קדם שהמאכל הוא מתברר ע"י האדם אבל בשרשו למעלה הוא מעולם התהו לפני מלך מלך לבנ"י אלא שאח"כ וימלך וימת.

la persona está en la posición de "por delante", pues el alimento es elevado por la persona; pero en su raíz superior proviene del Mundo de Tohu, "antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel", salvo que luego "reinó y murió".

4 וימת וימלך כו'. אך מ"מ נראה ששרשו יותר גבוה מהאדם שהרי המאכל הוא המחי' את האדם.

"Y murió, y reinó", etc. Sin embargo, es evidente que su raíz es superior a la de la persona, pues el alimento es lo que da vida a la persona.

והאדם הוא מקבל החיות מן המאכל לפי שהוא בבחי' אחור למע"ב כו' ובשבת שהוא זמן עליית העולמות מתעלה המאכל

Y la persona recibe del alimento su fuerza vital porque se encuentra en la posición de "por detrás" [último] en la obra de la Creación, etc. Y en Shabat, que es el momento del ascenso de los mundos, el alimento se eleva

כמו שהוא בשרשו ונמשך ממנו חיות להנפש מלמעלה למטה ע"י י"ב לחמים כו' וזהו ענין צדיק אוכל לשובע נפשו כי יש ב' אכילות הא' הוא לשובע נפשו.

tal como se encuentra en su raíz, y de él se hace descender fuerza vital al alma, de arriba abajo, mediante los doce panes, etc. Y este es el significado de "El justo come para satisfacer su alma"; pues hay dos clases de alimentación: la primera es "para satisfacer su alma",

5 והב' הוא ובטן רשעים תחסר. לשובע נפשו הוא חיות הנפש הבאה מלמעלה. ובטן רשעים כו' היינו

y la segunda es "pero el vientre de los malvados quedará vacío". "Para satisfacer su alma" es la fuerza vital del alma que viene desde arriba. "Pero el vientre de los malvados", etc., significa

כי רשעים הם החיצונים וע"י האכילה מבררים מהם חיל בלע ויקיאנו כי בכל מאכל יש תאוה שהוא שרש הקליפה

que "los malvados" son las fuerzas externas, y que mediante la alimentación se extrae de ellas [lo que retienen] y se eleva: "Ha devorado riquezas, y las vomitará". Pues en todo alimento hay deseo, que es la raíz de la kelipá (cáscara);

וע"י שנכלל בגוף האדם ונעשה ממנו דם הנשלח ללב ומוח מתהפך לטוב בקדושה ע"י חיזוק הלב ומוח בעבודת ה' וע"ז לוקח ממנו החיות שבזלעו"ז וזהו ובטן רשעים תחסר שנחסר החיות שבלעו. ומבטנו יורישנו אל.

y al quedar incluido en el cuerpo de la persona y convertirse en sangre que se envía al corazón y al cerebro, se transforma en bien, en santidad, mediante el fortalecimiento del corazón y del cerebro en el servicio de D'os. Y así se le quita la fuerza vital que se encuentra en el "uno frente al otro"; y este es el sentido de "pero el vientre de los malvados quedará vacío": le falta la fuerza vital que había devorado. "D'os la expulsará de su vientre".

6 והנה האכילה שבחול שהיא בבחי' בירור הוא להיות ובטן רשעים תחסר. אבל האכילה שבשבת היא המשכה מלמעלה לשובע נפשו מחמת המאכל כמו שהוא בשרשו למעלה קודם שנפל בשבה"כ שאין בו בירור.

Ahora bien, la alimentación de los días de semana, que corresponde al nivel de la elevación, tiene por objeto que "el vientre de los malvados quede vacío". Pero la alimentación de Shabat es un flujo desde arriba, "para satisfacer su alma", gracias al alimento tal como se encuentra en su raíz superior, antes de caer en la rotura de las vasijas, cuando no hay elevación.

7 וכמ"ש בזוהר פרש שבתכם לא קאמר שמה שנעשה מלמטה למעלה ע"י בירור כמו בימות החול יש בו פרש שהוא פסולת שהמובחר שולח ללב ולמוח והפסולת יורד למטה בקרביים ובני מעיים כו' וזהו הבירור

Y como dice el Zóhar: "no se dice 'el estiércol de sus Shabatot'". Pues lo que se realiza de abajo hacia arriba mediante la depuración, como en los días de semana, contiene "estiércol", que es desecho: lo mejor [del alimento] se envía al corazón y al cerebro, y el desecho desciende a las entrañas y los intestinos, etc.; y esta es la depuración.

אבל בשבת שהוא נעשה מלמעלה למטה אין בו פסולת כלל כי הפסולת הוא מעה"ד טו"ר ולמטה נעשה טו"ר בכל הבחי' ע"י אכילת אדה"ר מעה"ד טו"ר

Pero en Shabat, cuando se realiza de arriba hacia abajo, no hay desecho en absoluto; pues el desecho proviene del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, y abajo el bien y el mal surgieron en todos los niveles a raíz de que Adam comiera del Árbol del Conocimiento del bien y del mal.

וגם בכל אדם יש תערובת טו"ר כו' רק שאינו שוה בכל נפש יש שטוב שלו מרובה כו'

También en cada persona hay una mezcla de bien y mal, etc., pero no es igual en cada alma: hay quienes tienen una proporción mayor de bien, etc.,

וכן יש שטוב שלו הוא בבחי' זו כו' אבל בשבת אז תתענג על ה' למעלה מעה"ד ולא יגורך רע כלל.

y asimismo hay quienes tienen el bien en cierto nivel, etc. Pero en Shabat, "entonces te deleitarás en D'os", por encima del Árbol del Conocimiento, y "el mal no habitará contigo" en absoluto.

רק ביו"ט כתיב פרש חגיכם לפי שביו"ט יש בו קצת בירור שהרי הותרה בו מלאכת אוכל נפש כאפיה ובישול כו'

Solo respecto de las festividades está escrito "el estiércol de sus festividades", porque en una festividad hay cierta depuración, puesto que se permite realizar trabajos para preparar alimentos, como hornear y cocinar, etc.,

ואינו אסור רק קצירה וזריעה וחרישה כו' ולפי שהותרו קצת מלאכות באוכל נפש יש בו בירור ושייך פסולת והתקון הוא למחדי למסכני.

y solo están prohibidos la cosecha, la siembra y el arado, etc. Y como se permiten algunos trabajos para preparar alimentos, hay depuración en la festividad y, por tanto, se aplica el concepto de desecho. La rectificación consiste en "alegrar a los pobres".

כי שעת שמחה היא לשמח את הכל וכמ"ש ושמחת בחגך אתה והלוי והגר כו' לפי שהשמחה היא בחי' המתקת הדינין וצריך לשמח את כולם שיהיו כולם נכללים בבחי' שמחה.

Pues es un tiempo de alegría, para alegrar a todos, como está escrito: "Y te alegrarás en tu festividad, tú... y el levita y el extranjero", etc.; porque la alegría es el nivel del endulzamiento de los juicios, y es necesario alegrar a todos, para que todos queden incluidos en el nivel de alegría.

8 וכנודע ממי שהוא בשעת שמחה שאז רוצה שיהיו כולם שמחים שבזה נמתק הדין מאחר שמשוה את כולם.

Como es sabido respecto de quien está en un momento de alegría: entonces quiere que todos estén alegres; y de ese modo se endulza el juicio, pues hace que todos sean iguales.

אבל מאן דלא יהיב למסכני כו' אין הדין נמתק ונשאר הפרש ולכן העונש הוא מדה כנגד מדה שנותנין לו הפרש כי הוא גרם שישאר פסולת הפרש בעבור שלא המתיק הדין.

Pero "quien no da a los pobres", etc., no endulza el juicio y el "estiércol" permanece. Por eso el castigo es medida por medida: le dan "estiércol", porque causó que el desecho, el "estiércol", permaneciera, al no haber endulzado el juicio.

וזהו ביו"ט אבל בשבת אע"ג דלא יהיב למסכני אין עונשו רב כי בשבת אין פרש כלל לפי שהוא רק בחי' המשכה שמלמעלה דלא יגורך רע כלל.

Esto se aplica a una festividad. Pero en Shabat, aunque uno no dé a los pobres, su castigo no es grande, pues en Shabat no hay "estiércol" en absoluto, ya que es únicamente el nivel de una emanación de arriba, donde "el mal no habitará contigo" en absoluto.

9 והנה המשכה זו היא בבי' בחי' כפילא וקלישא. פי' קלישא היא המשכת יודי"ן ווי"ן שמיו"ד נעשה וי"ו שהיו"ד עצמה נמשכה ונעשית וי"ו.

Ahora bien, esta emanación se da en dos modalidades: kefilá (doble) y kelishá (tenue). Explicación: kelishá es la prolongación de las letras yud y vav, pues de una yud se forma una vav: la propia yud se prolonga y se convierte en vav.

כי לפי שהיו"ד הוא בחי' צמצום לכן יכול להיות ממנה המשכה בבחי' וי"ו מן היו"ד עצמה אבל הה' שהיא התפשטות אורך ורוחב.

Pues, como la yud es el nivel de tzimtzum (contracción), puede haber una prolongación a partir de ella en forma de vav, desde la propia yud. Pero la hei, que es expansión en longitud y anchura...

10 ואין התפשטו' אורך ורוחב שלמעלה יכולה להתגלות למטה כמו שהוא למעלה בבחי' אורך ורוחב עד אין קץ כו' אלא ההמשכה היא בבחי' ה' אחרת למטה והיא בחי' המילוי של ה'

la expansión en longitud y anchura que está arriba no puede revelarse abajo tal como existe arriba, en la modalidad de una longitud y anchura infinitas, etc.; más bien, la emanación desciende en la modalidad de otra hei abajo, y este es el nivel del relleno de la hei,

דהיינו כח הה' שהי' בהעלם למעלה. כי לעולם המילוי הוא מה שבהעלם ומה שבהעלם למעלה יצא מההעלם אל הגילוי למטה.

es decir, el poder de la hei que estaba oculto arriba. Pues el relleno siempre representa lo que está oculto, y lo que estaba oculto arriba salió de su ocultamiento y se reveló abajo.

11 והיינו בחי' כפילי' שהיא בחי' מילוי ההי"ן כנודע מענין המכפלה. אך כ"ז הוא שאנו מקבלים ההשפעה ע"י י"ב לחמים בזמן הזה

Y este es el nivel de kefilá, que es el nivel del relleno de las hei, como es sabido por el tema de Majpelá. Sin embargo, todo esto ocurre porque recibimos la influencia por medio de los doce panes en la época actual;

אבל לע"ל יגלה לן טעמיה דבתריסר נהמי כו' ואז לא יהיה בחי' כפילא כו' רק הה' עצמה שלמעלה יהי' לה גילוי למטה ג"כ ע"י כי יגלה לן טעמיה כו' וכמ"ש ביום ההוא יהיה כו':

pero en el tiempo por venir, "Él nos revelará el significado de los doce panes", etc., y entonces no existirá el nivel de kefilá, etc.; más bien, la hei misma que está arriba también se revelará abajo, mediante "Él nos revelará su significado", etc.; y como está escrito: "En aquel día [D'os] será [Uno]", etc.

12 שייך לפסוק ואברהם זקן בא בימים

Relacionado con el versículo: "Y Abraham era anciano, avanzado en días".

13 להבין ענין משארז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב. וצריך להבין והלא תכלית תשובה ומע"ט הוא שמהם נעשו לבושין לנשמה שתוכל ליהנות מזיו השכינה בעוה"ב

Para entender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero". Y esto requiere explicación: ¿acaso el propósito de la teshuvá y las buenas acciones no es que de ellas se formen vestiduras para el alma, a fin de que pueda disfrutar del resplandor de la Shejiná en el Mundo Venidero,

כמאמר הזוהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים באינון יומין עילאין כו' ווי ליה להההוא גברא דגרע יומין לעילא דכד בעיין לאלבשא ליה באינון יומין יומא דפגם חסרא ליה מההוא לבושא כנ"ל.

como dice el Zóhar acerca del versículo "Y Abraham era anciano, entrado en días": "en aquellos días supremos", etc.; "¡Ay del hombre que disminuyó los días de arriba! Pues cuando vengan a vestirlo con aquellos días, faltará de esa vestidura el día que dañó", como se mencionó antes.

14 והענין דהנה ענין זיו השכינה בעוה"ב אינו כמו התפשטות חיות אלקות בתוך העולמות. כמ"ש ואתה מחיה את כולם שהחיות אלקות המתלבש תוך עלמין אינו מושג ונראה.

La explicación es que el resplandor de la Shejiná en el Mundo Venidero no es como la propagación de la fuerza vital divina dentro de los mundos, como está escrito: "Y Tú das vida a todos"; pues la fuerza vital divina que está investida dentro de los mundos no se aprehende ni se ve.

כמשל התפשטות החיות של הנשמה תוך הגוף בהתחלקות האברים ובודאי בהחיות רוחני לא שייך כלל שיהיה בו ג"כ התחלקות החיות לחלקים כי אין ברוחניות שום תמונה וציור.

Es como en la analogía de la propagación de la fuerza vital del alma dentro del cuerpo, distribuida entre los miembros; y, ciertamente, en la fuerza vital espiritual no cabe en absoluto una división de la fuerza vital en partes, pues en lo espiritual no hay imagen ni forma.

15 והנה התפעלות החיות באברים ניכר ונראה. אבל מהות ועצמות החיות אינו נראה וניכר כלל.

Ahora bien, el efecto de la fuerza vital en los miembros es perceptible y visible. Pero la esencia y el ser de la fuerza vital no son visibles ni perceptibles en absoluto.

כמו כן חיות אלקות המחיה כל העולמות בע"ג ותכלית בודאי אין בהחיות הרוחני בחי' גבול ותכלית ד"מ חיות המחיה את עיגול כדור השמים בודאי לא יתכן לומר שגם החיות הרוחני הוא בתמונת עיגול כנ"ל

Del mismo modo, la fuerza vital divina que da vida a todos los mundos, los cuales son limitados y finitos: ciertamente, la fuerza vital espiritual no tiene ningún aspecto de límite ni de fin. Por ejemplo, la fuerza vital que da vida a la esfera redonda de los cielos: ciertamente no se puede decir que la fuerza vital espiritual también tenga forma de círculo, como se mencionó antes;

רק שהתפשטות החיות הוא לפי תמונת כלי המקבל החיות ואעפ"ש שהחיות מתלבש לתוכו מ"מ החיות עצמו אינו בגדר מקום וגבול:

sino que la propagación de la fuerza vital se ajusta a la forma del recipiente que la recibe; y aunque la fuerza vital esté investida dentro de él, la fuerza vital misma no está sujeta a las categorías de lugar ni de límite.

16 ובזה יובן דכתיב מכה"כ ותרגומו זיו יקריה שהוא רק זיו והתפשטות הארה בלבד. וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא.

Con esto se entenderá lo que está escrito: "Toda la tierra está llena de Su gloria", y su Targum [lo traduce como] "el resplandor de Su gloria", que no es más que un resplandor, una mera propagación de iluminación. Y está escrito: "Yo lleno los cielos y la tierra".

והענין ששניהם אמת כנ"ל וזשארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו של הקב"ה שם אתה מוצא ענותנותו כו'.

La explicación es que ambos son ciertos, como se mencionó antes. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Donde encuentras la grandeza del Santo, bendito sea, allí encuentras Su humildad", etc.

דהיינו לא כמו שהעולם סוברים שגדולת הבורא נק' מה שהוא יתי' מחיה כל העולמות שאדרבה זו היא ירידה אצלו יתי' שמשפיל עצמו ומתלבש תוך כ"ע להחיותם ולקיימם.

Es decir, no como piensa la gente: que la grandeza del Creador consiste en que Él, bendito sea, da vida a todos los mundos. Por el contrario, esto es un descenso para Él, bendito sea: se humilla y se inviste dentro de todos los mundos para darles vida y sostenerlos.

17 ומ"ש ואתה מחיה את כלם אינו שבח בבחי' גדולתו יתי' שלגדולתו אין חקר ולתבונתו אין מספר אלא השבח הוא בבחי' ענוה שלו שיוכל להשפיל עצמו וכו'.

Y lo que está escrito: "Y Tú das vida a todos", no es una alabanza que se refiera a Su grandeza, bendito sea, pues "Su grandeza es insondable" y "Su entendimiento no tiene medida"; más bien, la alabanza se refiere a Su humildad: que puede humillarse, etc.

אבל ענין עוה"ב שנהנין מזיו השכינה הוא השגת מהות ועצמות התפשטות החיות אלקות בבחי' גילוי:

Pero el Mundo Venidero, donde se disfruta del resplandor de la Shejiná, consiste en aprehender la esencia y el ser de la propagación de la fuerza vital divina, de manera revelada.

18 ועתה צריך להבין איך תוכל הנשמה שהיא בחינת נברא יש ודבר בפ"ע להשיג מהות ועצמות אלקות שאינו בבחי' השגה וגבול

Ahora bien, debe entenderse: ¿cómo puede el alma, que es un ser creado, una existencia y una entidad por sí misma, aprehender la esencia y el ser de la Divinidad, que no están dentro de los límites de la comprensión ni de ninguna limitación?

ואף שהנשמה היא חלק אלוה ממעל הוא ד"מ כענין טפת הזרע שנמשכה מן המוח שלא יתכן לומר שגם עודנה במוחו היתה טפת זרע גשמית שא"כ הי' נחסר מהמוח כו'.

Y aunque el alma es "una parte de D'os de lo alto", esto se asemeja, a modo de analogía, a la gota de semen que se extrae del cerebro: no se puede decir que, mientras aún estaba en su cerebro, ya fuera una gota física de semen, pues, de ser así, el cerebro se habría reducido, etc.

אך שבאמת התחלת המשכתה מן המוח הוא כח רוחני לבד אלא שאח"כ בהשתלשלות ירידתה דרך חוט השדרה נשתנית ונעשית טפה גשמית.

En verdad, el comienzo de su emanación del cerebro es únicamente una fuerza espiritual; solo después, a lo largo de las etapas sucesivas de su descenso por la médula espinal, cambia y se convierte en una gota física.

כן עד"מ הנשמה עיקר שרשה מבחי' אלקות ממש רק שנשתלשלה בירידתה להיות בחי' נברא יש ודבר בפ"ע כו'.

Así también, a modo de analogía, ocurre con el alma: su raíz esencial proviene del nivel mismo de la Divinidad, pero descendió paso a paso hasta convertirse en un ser creado, una existencia y una entidad por sí misma, etc.

19 וא"כ איך תוכל להשיג מהות ועצמות אלקות. והענין דהנה כתיב ויבא משה בתוך הענן ויהי שם ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל כו'.

Si es así, ¿cómo puede captar la esencia y el ser de la Divinidad? La explicación es que está escrito: "Y Moshé entró en medio de la nube... y estuvo allí cuarenta días y cuarenta noches; no comió pan", etc.

והי' גופו הגשמי ניזון ממזון רוחני לבד כמ"ש לחם אבירים אכל איש וכו' ממש כמו המלאכים ואיך יוכל להיות זה שגשמי יקבל מזון וחיות מרוחני שמובדלים זמ"ז בתכלית.

Y su cuerpo físico se nutría únicamente de alimento espiritual, como está escrito: "El hombre comió el pan de los poderosos", etc., tal como los ángeles. ¿Cómo puede ser que algo físico reciba alimento y fuerza vital de algo espiritual, cuando están absolutamente separados uno del otro?

אך זהו ענין הענן שהיה משה ע"ה מתכסה בו דהיינו שהיה הענן שרשו ממדרגת אלקות מאד נעלה.

Pero este es el significado de la nube con la que Moshé, de bendita memoria, se cubría: la raíz de la nube se encontraba en un nivel muy elevado de Divinidad,

אך שנשתלשל ונתגשם להיות לבוש למשה ע"ה שע"י יוכל להשיג אלקות והיה לו למזון כמשל אדם הרואה ומסתכל באור צח דרך יריעה.

solo que descendió gradualmente y se volvió material, para servir de vestidura a Moshé, de bendita memoria, a través de la cual podía captar la Divinidad; y era alimento para él. Es como la imagen de una persona que ve y contempla una luz brillante a través de una cortina.

כמו כן תורה ומצות מעשיות ששרשם מרצה"ע מחכמתו ית' שהם מיוחדים בו ית' הוא חכים כו'

Del mismo modo, la Torá y las mitzvot prácticas, cuya raíz procede de la Voluntad Suprema, de Su sabiduría, bendito sea, que es una con Él, bendito sea: "Él es sabio", etc.,

שהם למעלה מזיו השכינה שהוא רק התפשטות החיות כו' ונשתלשלו ונתפשטו ונתלבשו בעניני זה העולם הגשמי כמו קלף של תפלין וצמר של ציצית וצדקה כו'

que están por encima del resplandor de la Shejiná, que no es sino la extensión de la fuerza vital, etc.; descendieron gradualmente, se extendieron y se vistieron en los asuntos de este mundo físico, como el pergamino de los tefilín, la lana del tzitzit y la caridad, etc.

כשאדם עוסק בתורה ובמצות נעשה לנשמתו לבושים שנתלבש בהם בגעה"ע שע"י תוכל הנשמה שהיא בחי' נברא להשיג זיו השכינה עצמות אלקות.

Cuando una persona se ocupa de la Torá y las mitzvot, se forman vestiduras para su alma, que esta viste en el Jardín del Edén; mediante ellas, el alma, que es un ser creado, puede captar el resplandor de la Shejiná, la esencia de la Divinidad.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט שהם שרשם מרצה"ע ב"ה. מכל חיי עוה"ב שהוא רק זיו השכינה כידוע מ"מ הם נקראים לבושים שע"י תוכל להשיג זיו השכינה וד"ל:

Y este es el significado de "Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones", cuya raíz procede de la Voluntad Suprema, bendito sea, "que toda la vida del Mundo Venidero", que no es sino el resplandor de la Shejiná, como es sabido. No obstante, se las llama vestiduras, mediante las cuales [el alma] puede captar el resplandor de la Shejiná. Y esto bastará para quien comprende.

20 ועתה צריך להבין ענין אוי"ר שהם רק גדפין לבד להגביה עיקר הדבר שהם תורה ומע"ט. ולהבין מהות האהבה מה היא. הנה בק"ש צריך שימליכוהו למעלה ולמטה ולד' רוחות העולם.

Ahora hay que comprender qué son el amor y el temor, dado que no son sino "alas" que elevan lo principal, es decir, la Torá y las buenas acciones. Y [hay que] comprender qué es el amor en su esencia. En el Shemá se debe coronarlo arriba, abajo y en las cuatro direcciones del mundo.

פי' דכתיב מכה"כ ותרגומו זיו יקריה שהוא רק זיו והתפשטות והארה בלבד המתלבשת תוך כ"ע וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא בבחי' עצמות אלקות שאינו נתפס תוך מדה וגבול.

Explicación: está escrito: "Toda la tierra está llena de Su gloria", y el Targum lo traduce: "el resplandor de Su gloria", que no es sino resplandor, extensión e iluminación, revestidos en todos los mundos; y está escrito: "Yo lleno los cielos y la tierra", en el nivel de la esencia de la Divinidad, que no está contenida dentro de medida ni límite.

והענין ששניהם אמת כו'. כמשל בטול זיו השמש במקור השמש עצמה כידוע שבאמת עצמות אלקות מלא כל הארץ. אך מה שהוא מתפשט תוך כלי וגבול הוא בטל ונכלל במהו"ע אלקות כו'.

La explicación es que ambas cosas son ciertas, etc. Es como la anulación del resplandor del sol dentro de su fuente, el sol mismo, como es sabido; pues, en verdad, la esencia de la Divinidad llena toda la tierra. Pero aquello que se extiende dentro de una vasija y un límite queda anulado e incluido en la esencia y el ser de la Divinidad, etc.

21 והנה כשיתבונן אדם היטב בזה בפסוד"ז ובק"ש איך שבאמת הוא כן שהעולמות בטלים במקור חיותם רק מפני שהאדם הוא בכלי גשמי הגוף

Cuando una persona contempla esto detenidamente en Pesukei deZimra y en el Shemá —que en verdad es así: los mundos están anulados dentro de la fuente de su vida—, pero solo porque la persona se encuentra en una vasija física, el cuerpo,

שהוא משכא דחויא שמתגדל ומתרבה מגשמיות המסתיר ומעלים שלא יוכל לראות בעיני ראי' חושית אזי יתעורר בלב תשוקה שיהי' קשור בהתבוננות זו כל היום ולא יפרד ממש כלל.

que es "la piel de la serpiente", que crece y se multiplica a partir de la materialidad que oculta y encubre, de modo que no puede verlo con la vista sensible; entonces se despertará en su corazón un anhelo de permanecer ligado a esta contemplación durante todo el día y no separarse de ella en absoluto.

22 וזהו קבלת מ"ש בפסוק ראשון ואהבת שיהי' הוי' אלקיך שיהא תמיד קשור בהתבוננות זו ביטול העולמות להמחי' ומהווה אותם רק מפני היות

Y esta es la aceptación de lo dicho en el primer versículo: "Y amarás": que Havaiá sea "tu D'os", de modo que permanezca siempre ligado a esta contemplación: la anulación de los mundos ante Aquel que les da vida y los hace existir. Solo que, como

כי גופו הגשמי לא יוכל לקבל ביטול אמתי הנ"ל יגמור בדעתו בק"ש ענין לימוד התורה באמרו ודברת בם.

su cuerpo físico no puede recibir la verdadera anulación descrita antes, completa en su pensamiento, en el Shemá, el tema del estudio de la Torá, cuando dice: "Y hablarás de ellas".

דהיינו שנפשו האלקית בעסקו בתורה נעשה יחוד אמתי עם התורה ואורייתא וקוב"ה כולא חד ממש

Es decir: cuando su alma divina se ocupa de la Torá, se forma una unión verdadera con la Torá; y la Torá y el Santo, bendito sea, son realmente uno.

כי אורייתא מח"ע נפקת ונתלבשה בעניני זה העולם וכשאדם מלביש נפשו האלקית בעניני לימוד התורה שבזה העולם

Pues la Torá emanó de la Jojmá suprema y se revistió en los asuntos de este mundo; y cuando una persona reviste su alma divina en los asuntos del estudio de la Torá en este mundo,

אזי גם שרש נפשו למעלה מתלבש ג"כ בתורה שלמעלה עד רום המעלות ונעשה שם יחוד גמור. וזהו הקב"ה יושב ושונה כנגדו כנ"ל. וזהו ה' צלך פי' כמו צל.

entonces también la raíz de su alma en lo Alto se reviste en la Torá de lo Alto, hasta las alturas más sublimes, y allí se forma una unión completa. Y este es [el significado de] "El Santo, bendito sea, se sienta y estudia frente a él", como se mencionó antes. Y esto es "D'os es tu sombra": es decir, como una sombra.

23 והנה כתיב אני הוי' אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים. פי' שלא יאמר האדם בדרך שפלות האיך יגיע למדרגת היחוד בתורה ותפלה מאחר

Ahora está escrito: "Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto". Esto significa que una persona no debe decir, con espíritu de humildad: "¿Cómo alcanzaré el nivel de unión en la Torá y la plegaria, si

שהוא עדיין אינו סור מרע גמור כו' והוא עדיין בשלימות אצלו. זאת ישיב אל לבו שהשם הוא המוציא אותו מארץ מצרים.

todavía no me he apartado completamente del mal, etc., y [el mal] sigue intacto en mí?". Debe tomar en cuenta que D'os es quien lo saca de la tierra de Egipto.

פי' שהוא מבדיל ומפריש בנפשו הטוב מן הרע הנפש אלקית מנה"ב כשהוא עדיין לא עשה רע בפו"מ.

Es decir, Él separa y aparta dentro de su alma el bien del mal, el alma divina del alma animal, cuando todavía no ha cometido el mal en la práctica.

24 ואפי' רשע גמור הוא ממשיך בנפשו האלקית בעסקו בתורה רק שעליו נאמר ולרשע אמר אלקים מה לך לספר חוקי.

Incluso una persona completamente malvada atrae [luz] a su alma divina cuando se ocupa de la Torá. Sin embargo, de ella se dice: "Pero al malvado dijo D'os: ¿Qué tienes tú que relatar Mis estatutos?".

פי' שאין תועלת לנפשו האלקי' מפני שעליו נאמר ותשלך דברי אחריך שלא יוכל להמשיך בתוך פנימיותו וד"ל:

Es decir, no hay beneficio para su alma divina, pues de ella se dice: "Y echaste Mis palabras detrás de ti"; por eso no puede atraer [esa luz] a su interior. Y esto bastará para quien comprende.

25 והנה בענין ברכות. ברוך אתה הוי' פי' ברוך הוא המשכה ורבוי שיהי' הוי' שהוא בחי' צמצום והתפשטות כו' יהי' בחי' אתה לנוכח התגלות כו'.

Ahora, acerca de las bendiciones: "Bendito eres Tú, Havaiá". Es decir, "bendito" (baruj) significa atraer y aumentar, para que Havaiá, que es el nivel de contracción y expansión, etc., llegue a ser el nivel de "Tú", [dirigido] cara a cara, en revelación, etc.

אך להיות כי הגוף הוא המסתיר ומחשיך רק לע"ל יהיה התגלות אלקות וראו כל בשר ויהי' בבחי' ביטול אבל עכשיו צריך להראות עכ"פ ענין הביטול בחיצוניות בכריעה והשתחוא' בראש הכורע כורע בברוך.

Pero, puesto que el cuerpo es lo que oculta y oscurece, y solo en el tiempo por venir se revelará la Divinidad, "y toda carne verá", y estará en [un estado de] autoanulación (bitul), ahora, [por lo tanto,] es preciso mostrar al menos exteriormente el bitul, inclinándose y prosternándose con la cabeza: "Quien se inclina, se inclina al decir 'Bendito'".

וענין רופא חולים וגואל ישראל ומברך השנים הם כלים לבחי' המשכה והתגלות אלקות כו' והכורע צריך שיראה איסר כנגד לבו.

Y [las bendiciones] "Que sana a los enfermos", "Que redime a Israel" y "Que bendice los años" son vasijas para el nivel de la atracción y revelación de la Divinidad, etc. Y quien se inclina debe [inclinarse hasta que] se vea una moneda de un issar frente a su corazón.

פי' עיקר המשכה יהי' במוח עד שיתפשט ג"כ בלבו אפי' מעט היינו בחי' איסר (ועמ"ש לקמן בפי' אוסרי לגפן)

Es decir, la atracción principal tendrá lugar en el cerebro, hasta extenderse también al corazón, aunque sea un poco; este es el nivel del issar (y véase lo escrito más adelante acerca de la explicación de "atar a la vid"),

שהוא בחי' חפץ כדכתי' הודו על ארץ ושמים אפי' בבחי' זיו והתפשטות החיות המלובש תוך כ"ע ותכלית הכוונה להיות לו דירה בתחתונים וסוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ סופן בתחלתן ולכן ארז"ל ארץ נבראת תחלה כו':

que es el nivel del deseo, como está escrito: "Su esplendor está sobre la tierra y los cielos", incluso en el nivel del resplandor y la expansión de la fuerza vital investida dentro de todos los mundos. Y el propósito último es que Él tenga una morada en los mundos inferiores; "el fin de la acción está primero en el pensamiento", "su fin está enclavado en su comienzo". Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "La tierra fue creada primero", etc.

TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 2

לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו

Las palabras mismas de nuestro maestro

◇

1 לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו

Las propias palabras de nuestro maestro, instructor y rabino, cuya alma está en el Edén.

2 עיין ע"ח שמ"ט פ"ה נמצא אלו לבושים הנז' פ' ויחי אין פי' שנעשו מחדש ע"י תורה ומצות אמנם מתבררים כו'.

Véase Etz Chaim, Sha'ar 49, cap. 5: "Resulta que estas vestimentas mencionadas en la parashá Vayechi [del Zohar] —el sentido no es que se formen de nuevo mediante la Torá y las mitzvot, sino que son refinadas", etc.

וע' שכ"ו ספ"א רק להמשיך אור לתקנם כו' דוגמת גלות השכינה כו' ומ"ש בשער ל"ט שנר"נ מתבררים ע"י התפלות היינו בעלייתן מן הקליפות להיות מ"נ בנוקבא דז"א

Y véase Sha'ar 26, final del cap. 1: "[Su propósito es] únicamente hacer descender luz para rectificarlas", etc., "como el exilio de la Shejiná (Presencia Divina)", etc. Y lo escrito en Sha'ar 39, que el néfesh, el rúaj y la neshamá son refinados mediante las oraciones, se refiere a su ascenso desde las kelipot (cáscaras) para convertirse en máin nukvin (aguas femeninas) en la Nukvá de Zeir Anpín (los atributos emocionales).

אבל ירידתן משם לעוה"ז בגוף החומרי לקיים תומ"צ מעשיות ולא תפלה לבדה דרבנן היא דוגמת גלות השכינה ואינו

Pero su descenso desde allí a este mundo, dentro del cuerpo material, es para cumplir la Torá y las mitzvot prácticas —y no solo para orar, pues [la forma fija de] la oración es rabínica—, como el exilio de la Shejiná, y no es

אלא לברר ולתקן הלבושים שלהם בעצמם ומשום הכי הוא חיוב יותר על הנפש רוח נשמה לברר ולתקן לבושיהם שאי אפשר על ידי אחרים

sino para refinar y rectificar sus propias vestimentas. Por eso es mayor la obligación del néfesh, el rúaj y la neshamá de refinar y rectificar sus vestimentas, pues otros no pueden hacerlo

(משא"כ להעלות הנר"נ מהקליפות למ"נ לנוקבא דז"א שנעשה ע"י אחרים) כמ"ש בגלגולים פ"א ע"ש. וכפי גודל אותה המצוה או זריזות כו' ומעלה אותה עד הנקבה העליונה כו'.

(a diferencia de elevar el néfesh, el rúaj y la neshamá desde las kelipot como máin nukvin hacia la Nukvá de Zeir Anpín, tarea que otros pueden realizar), como está escrito en [Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 1; véase allí. "Y según la grandeza de esa mitzvá, o la diligencia", etc., "la eleva hasta la Femenina suprema", etc.

וכ"כ בע"ח של"ט דרוש י"א סי' ז' או המצוה כו' וכ"כ בפע"ח ש"א פ"ו כי ע"י המצות ותפלות כו'.

Y así también está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, sección 7: "o la mitzvá", etc. Y así también está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 6: "pues mediante las mitzvot y las oraciones", etc.

3 ומש"ש ובפרט מן התפלות כי הם עיקר ושרש כו' והיינו כמ"ש בע"ח ש"מ דרוש ג' שהתפלה בפנימית והמצוה בחיצוניות אע"פ שיש בהן בחי' מוחין כו'

Y lo que allí está escrito, "y especialmente de las oraciones, pues son lo principal y la raíz", etc., corresponde a lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 40, Derush 3: que la oración pertenece a la dimensión interior (pnimiut) y la mitzvá a la dimensión exterior (jitzoniut), aunque en ellas haya un aspecto del intelecto (mojin), etc.

ע"ש והלכך זיוג זו"נ הנעשה ע"י מ"נ מהמצות כמ"ש בטעמי המצות בסוף ההקדמה הוא בחיצוניות במצות מעשיות.

Véase allí. Por lo tanto, la unión de Zeir Anpín y Nukvá que se produce mediante el máin nukvin de las mitzvot, como está escrito en Ta'amei HaMitzvos, al final de la introducción, pertenece a la dimensión exterior y se logra mediante las mitzvot prácticas.

4 ומ"ש בע"ח של"ט דרוש א' ובי' על ידי תפלה דוקא היינו מ"ן עצמן דנוקבא שנפלו לקליפות בחטא אדה"ר ולא הנשמות שהיו כבר באדה"ר

Y lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 39, Derushim 1 y 2, que es específicamente mediante la oración, se refiere al máin nukvin mismo de la Nukvá que cayó en las kelipot a causa del pecado de Adam, y no a las almas que ya estaban dentro de Adam,

אלא אותן שלא נכללו בו והן בחי' בי"ע שלפני החטא כמ"ש בגלגולים פ"ז אבל אותן שנכללו בו מהם ממשיכים רוב בנ"א כמעט כולם כמ"ש פי"ד והיינו ע"י הזיוג שהוא מצות פו"ר כמש"ש פ"ב.

sino a las que no estaban incluidas en él; estas corresponden al nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá tal como existía antes del pecado, como está escrito en [Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 7. Pero de las que estaban incluidas en él descienden la mayoría de las personas, casi todas, como está escrito en el cap. 14; y eso ocurre mediante la unión, que es la mitzvá de procrear y multiplicarse, como está escrito allí, en el cap. 2.

5 וע"ש אחר ס"פ ל"ה בקשר החברים שכל נשמה בעלייתה מהקליפות צ"ל לפחות מ' יום במלכות והיינו שעולה שם למ"נ ע"י מצות הזיוג

Y véase allí, después del final del cap. 35, en el "Pacto de los compañeros", que cada alma, al ascender desde las kelipot, debe permanecer al menos cuarenta días en Maljut (soberanía); esto significa que asciende allí como máin nukvin mediante la mitzvá de la unión.

ואף מי שאינו מתכוין למצוה יוכל להמשיך חיות מלמעלה כמ"ש בלק"ת ע"פ כי לא על הלחם לבדו יחיה כו'.

E incluso quien no tiene intención de cumplirlo como mitzvá puede hacer descender fuerza vital desde arriba, como está escrito en Likkutei Torah [del Arizal] sobre el versículo "Pues no solo de pan vive [el hombre]", etc.

כמו שהלחם מחי' גם כשאוכל בלא ברכה כו' ע"ש. הנה תקון וברור הוא ע"י מ"ד דוקא כי בהדכר לבדו יש בו כח לברר

Así como el pan da vida incluso cuando se come sin bendición, etc.; véase allí. Ahora bien, la rectificación y el refinamiento se producen específicamente mediante máin dejurín (aguas masculinas), pues solo el aspecto masculino posee la fuerza para refinar,

כמ"ש בפע"ח ש"א פ"ו וכן בירור הלבושים ע"י המצות הוא במ"ד דז"א והיינו המשכת האור דלעילא והן הם ה"ח דז"א שכל רמ"ח מ"ע תלויים בהם כמ"ש בטעמי מצות שם.

como está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 6. Asimismo, el refinamiento de las vestimentas mediante las mitzvot se realiza por el máin dejurín de Zeir Anpín, es decir, por la luz que se hace descender desde arriba. Estas son las cinco Jasadim (bondades) de Zeir Anpín, de las que dependen las 248 mitzvot positivas, como está escrito allí en Ta'amei HaMitzvos.

ועי' ע"ח שכ"ו (בע"ח דפוס שקלאוו שער כ"ה) פ"א ופ"ג שלבושים אלו הם צלם דאימא פנימי המלביש לנר"נ

Y véase Etz Chaim, Sha'ar 26 (en la edición de Etz Chaim impresa en Shklov, Sha'ar 25), caps. 1 y 3, donde se explica que estas vestimentas son el tzelem interior de Ima, que reviste el néfesh, el rúaj y la neshamá;

וגם המקיף הנקי' חשמל נתברר ונתקן מק"נ להסמוכה לו וכמ"ש שער מ"ט ספ"ב הטוב שלו נזדכך כו' ונתחבר עם החשמל הפנימי כו' ע"ש.

y también la [vestimenta] envolvente, llamada Jashmal, fue refinada y rectificada a partir de la kelipat noga, que está junto a ella, como está escrito en Sha'ar 49, al final del cap. 2: "su bien fue purificado", etc., "y se unió al Jashmal interior", etc.; véase allí.

6 וע"ש שמ"ב פ"ד וזאת הבחי' נקרא חשמל שהוא צלם הבל דגרמי שבעור כו' ע"ש. ומ"ש בשער כ"ו פ"א שצלם הפנימי הוא הבל דגרמי

Y véase allí, Sha'ar 42, cap. 4: "Este nivel se llama Jashmal, que es el tzelem, la havla degarmei (el aliento de los huesos), que está dentro de la piel", etc.; véase allí. Y lo escrito en Sha'ar 26, cap. 1, que el tzelem interior es la havla degarmei

והוא חותם ולבוש נה"י דאו"א כמ"ש בפ"ב שם שניהם אור א' הם זה פנימי וזה מקיף כמ"ש בפ"ב שם.

y que es un sello y una vestimenta de Nétzaj, Hod y Yesod de Aba e Ima (Jojmá y Biná), como está escrito allí en el cap. 2 —ambos son una misma luz, uno interior y el otro envolvente, como está escrito allí en el cap. 2—.

ועיין ש' ל"ט דרוש י"ב וזה לבוש הנקי' כו' וכן כו' ולבוש זה כו' העלאת מ"נ כו'

Y véase Sha'ar 39, Derush 12: "Y esta vestimenta se llama", etc., "y asimismo", etc., "y esta vestimenta", etc., "la elevación del máin nukvin", etc.,

גדול כו' וע' שער החשמל פ"א ונקי' ק"נ ונקי' חשמל כו' ור"ל כמש"ש בס"פ כל החשמלים הוא בחי' טוב שבק"נ כו'

"grande", etc. Y véase Sha'ar HaChashmal, cap. 1: "se llama kelipat noga y se llama Jashmal", etc. Es decir, como está escrito allí al final del capítulo, todos los Jashmalim corresponden al nivel del bien dentro de la kelipat noga, etc.

ועי' מק"מ בראשית (דף ק"ב סוף ע"ב) שג' חשמלים נפלו בנגה ע"י חטא אדה"ר ועי' שער החשמל פ"א כפי כניסת הכלים דתבונה בפנים כן בחי' האור שלה מלובש מבחוץ כו'

Y véase Mikdash Melej sobre Bereshit (página 102, final de la cara b), que tres Jashmalim cayeron en noga a causa del pecado de Adam. Y véase Sha'ar HaChashmal, cap. 1: "Así como las vasijas de Tevuná entran en el interior, así su luz se reviste por fuera", etc.;

ע"ש שכל התקון הוא לדחות החיצוני' ע"י אור הבינה מבפנים ומבחוץ (וקרוב לומר שמבפנים הוא ע"י מצות שבדבור ומבחוץ ע"י מצות מעשיות שהחיצוני' נק' מקיף לגבי פנימי' כמ"ש בע"ח ספ"ג גבי ח"ש).

véase allí, donde se explica que toda la rectificación consiste en apartar las fuerzas externas mediante la luz de Biná (entendimiento), desde dentro y desde fuera. (Cabe sugerir que "desde dentro" se refiere a las mitzvot del habla, y "desde fuera", a las mitzvot prácticas, pues la dimensión exterior se llama "envolvente" con relación a la interior, como está escrito en Etz Chaim, al final del cap. 3, respecto de ח"ש).

והשתא א"ש הא דשכר המצות הוא לבוש לנשמה מאחר שנמשך מאימא שהוא עוה"ב וכמו הלחם

Y ahora se comprende bien que la recompensa de las mitzvot sea una vestimenta para el alma: puesto que se hace descender de Ima, que es el Mundo Venidero. Es como el pan

שעליו יחי' האדם אף שגם בו מלובש מוצא פי הוי' אלא שבלחם ושארי מזונות נמשך מחיצוניות אימא שלמעלה מז"א הנק' אדם כמ"ש בכוונות עיוה"כ.

por el que vive el hombre, aunque también en él está investido "lo que sale de la boca de D'os"; solo que, en el pan y los demás alimentos, [la fuerza vital] desciende de la dimensión exterior de Ima, que está por encima de Zeir Anpín, [el nivel] llamado "Adam", como está escrito en las kavanot de la víspera de Yom Kipur.

אך באמת הלבוש אינו העוה"ב אלא שע"י יוכל לסבול וליהנות מאור אימא שהוא עוה"ב מאחר שמלובש בלבוש נה"י שלה (פנימי ומקיף אור פנימי למזון ומקיף ללבוש)

Pero, en verdad, la vestimenta no es el Mundo Venidero mismo; más bien, gracias a ella se puede soportar y disfrutar de la luz de Ima, que es el Mundo Venidero, ya que está investida en la vestimenta de Nétzaj, Hod y Yesod de Ima (interior y envolvente: la luz interior para el alimento y la envolvente para la vestimenta).

דכמו שהעליוני' כהמלאכים אינם יכולים לירד למטה לעוה"ז בלי לבוש תחתון כך אין התחתונים יכולים לעלות למעלה בלי לבוש עליון

Pues, así como los seres superiores, como los ángeles, no pueden descender a este mundo sin una vestimenta inferior, tampoco los seres inferiores pueden ascender a lo alto sin una vestimenta superior,

כמ"ש בזוהר פקודי (דף רכ"ט ע"א וע"ב) וכ"כ בהדיא בויקהל (דף ר"י סע"ב) ואלמלי ההוא לבושא לא יכלי למסבל כו'

como está escrito en el Zohar, Pekudei (página 229, caras a y b), y también explícitamente en Vayakhel (página 210, final de la cara b): "Y si no fuera por esa vestimenta, no podrían soportar [la luz]", etc.

ומש"ה מי שלבושיו חסרים לפי שלא תקן כל הרע ע"י המצות צ"ל בגיהנם לתקן הרע תחלה

Por eso, quien tiene vestimentas incompletas, porque no rectificó todo el mal mediante las mitzvot, debe estar en Gehinnom para rectificar primero el mal,

כמ"ש בזוהר ויחי (דף רכ"ד) ובלא"ה א"א להיות כלל בעוה"ב בלבוש חסר כמו שא"א למלאך לירד לעוה"ז בלי לבוש שלם.

como está escrito en el Zohar, Vayechi (página 224). De lo contrario, es totalmente imposible estar en el Mundo Venidero con una vestimenta incompleta, del mismo modo que un ángel no puede descender a este mundo sin una vestimenta completa.

ומ"ש הסבא (דף צ"ח ע"ב) ענין התלבשות בנפש וכן התלבשות הנשמה ברוח (דף צ"ט ע"ב)

Y lo que dice el Saba [de Mishpatim] (página 98, cara b) acerca de revestirse en el néfesh, y asimismo acerca de la neshamá que se reviste en el rúaj (página 99, cara b),

היינו לירד למטה ממדריגותם כמ"ש בזוהר הרקיע שם (דף פ"ג ע"א) בשם הרח"ו ז"ל. והנה געה"ע הוא מבריאה.

se refiere a descender por debajo de sus propios niveles, como está escrito allí en Zohar HaRakia (página 83, cara a), en nombre de Rabí Jaim Vital, de bendita memoria. Ahora bien, el Gan Eden superior pertenece a Beriá.

וא"ש הא דתנן יפה שעה א' כו' מפני שהזיוג זו"נ הוא באצי' והמצות ממשיכות מ"ד דאצי' ושרשן ממו"ס דא"א המאיר י"ג חיוורתא דגלגלתא שרש תרי"ג מצות

Y así se comprende bien lo que aprendimos [en la Mishná]: "Mejor es una hora", etc. Pues la unión de Zeir Anpín y Nukvá se produce en Atzilut, y las mitzvot hacen descender el máin dejurín de Atzilut; su raíz se encuentra en la mojin setimá (mente oculta) de Arij Anpín, que ilumina las trece "blancuras" de la Gulgalta (el cráneo), raíz de las 613 mitzvot.

ואף מי שאין לו אלא נפש דעשי' ה"ז מעלה מ"ן למל' דיצי' במצותיו ושם הרוחות של

E incluso quien solo tiene un néfesh de Asiá eleva, mediante sus mitzvot, máin nukvin hacia la Maljut de Yetzirá; y allí los rujot de

הצדיקים מעלים המ"נ שלו ושלהם עד מל' דבריאה ושם הנשמות של כל הצדיקים מעלים כל המ"נ עד מל' דאצי' כמ"ש בע"ח שלי"ט דרוש י"א פי"ז.

los tzadikim elevan sus máin nukvin y los de él hasta la Maljut de Beriá; y allí las neshamot de todos los tzadikim elevan todo el máin nukvin hasta la Maljut de Atzilut, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, cap. 7.

כי אין שום בירור אלא באצי' כי היא בחי' חכמה דכללות ובחכמה אתברירו והבירור הוא ע"י זיווג ואין זיווג להוליד נשמות בבי"ע כמ"ש בשער מ"ד פ"ד ופ"ה.

Pues no hay ningún refinamiento fuera de Atzilut, ya que corresponde al nivel de Jojmá del conjunto, y "mediante Jojmá son refinados"; el refinamiento se produce mediante una unión, y no hay una unión que engendre almas en Beriá, Yetzirá y Asiá, como está escrito en Sha'ar 44, caps. 4 y 5.

7 ואף שממצות מעשיות לא נעשה לבוש אלא לנפש דעשי' מ"מ הזיווג הוא באצי' כי לכן יורדים בחול כלים דזו"נ דאצי' בזו"נ דבי"ע כדי לברר בירורים למטה כל ו' ימי המעשה

Y aunque de las mitzvot prácticas se hace una vestidura únicamente para el néfesh de Asiá, no obstante, la unión tiene lugar en Atzilut. Por eso, durante los días de semana, las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut descienden a Zeir Anpín y Nukvá de Beriá, Yetzirá y Asiá, para refinar las chispas que se encuentran abajo durante los seis días de trabajo.

(יורדת כלי זו"נ דאצי' לעשי' הוא ליתן כח לנפש דעשי' להעלות מהקליפות כמ"ש אשר שלט האדם באדם כו' רק שבסיוע התחתונים במצות שהיא אלקות שבנוגה

(El descenso de las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut a Asiá tiene como propósito dar fuerza al néfesh de Asiá para elevar [chispas] de las kelipot, como está escrito: "cuando el hombre gobierna sobre el hombre", etc.; solo que, con la ayuda de los seres inferiores mediante la mitzvá, que es la Divinidad dentro de nogah,

וזה עולה שלא ע"י נר"נ דאדם אלא ע"י בחי' אצי' ממש שבבי"ע מעלים עד נוקבא דאצי' העליון ולכן ירדה אצי' בבי"ע בימי החול וגם ליתן כח לנר"נ דאדם להעלות מקליפות) כמ"ש בע"ח ש"א פ"י.

esto asciende no por medio del néfesh, el rúaj y la neshamá del hombre, sino por medio del nivel mismo de Atzilut que está en Beriá, Yetzirá y Asiá, [que] lo eleva hasta la Nukvá del Atzilut superior. Por eso Atzilut descendió a Beriá, Yetzirá y Asiá durante los días de semana; y también para dar fuerza al néfesh, al rúaj y a la neshamá del hombre para elevar [chispas] de las kelipot), como está escrito en Etz Jaim, Sha'ar 1, cap. 10.

ובשבת צ"ע בעליות העולמות (ואפשר דר"ל בבריאה יורדין יעקב ורחל בחול) ואפי' אוא"ס ב"ה נמשך שם

Y en Shabat, con los ascensos de los mundos, esto requiere estudio (y quizá quiere decir que, en Beriá, Yaakov y Rajel descienden durante los días de semana); e incluso la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extiende allí,

כמ"ש בע"ח שמ"ז פ"ג ע"ש (ובגלגולים פ"ב שבחי' נפש דאצי' שבעשי' גדולה לאין קץ מנשמה דבריאה שבבריאה)

como está escrito en Etz Jaim, Sha'ar 47, cap. 3; véase allí. (Y [véase Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 2, donde se dice que el nivel de néfesh de Atzilut dentro de Asiá es infinitamente superior a la neshamá de Beriá dentro de Beriá.)

וכן מ"ש דציצית ביצירה ותפלין ש"י בבריאה היינו שהתקון נעשה לדחות החצונים מג"ת דיצי' וג"ת דבריאה ע"י המשכת האור דאצי'

Y asimismo, lo que está escrito —que los tzitzit corresponden a Yetzirá y los tefilín del brazo a Beriá — significa que la rectificación se produce al alejar las fuerzas externas de las tres Sefirot inferiores de Yetzirá y de las tres Sefirot inferiores de Beriá, mediante la extensión de la luz de Atzilut;

וכמו שבק"ש נעשה זיוג או"א דאצי' ונמשך בבריאה ולכך היא בישיבה משא"כ בתפלת י"ח ותדע מנט"י שמתקנים ג"ת דעשי' אף שהידים הם חג"ת

tal como durante el Shemá se produce una unión de Aba e Ima de Atzilut y esta se extiende a Beriá, y por eso se dice sentado, a diferencia de la Amidá. Y puedes comprobarlo a partir del lavado de las manos, que rectifica las tres Sefirot inferiores de Asiá, aunque las manos corresponden a Jésed, Guevurá y Tiféret.

וכן הציצית להתעטף הראש עד החזה ותפלין ש"י היא בחי' מוחין מקיפים וכולם מתקנים ג"ת לבד דבי"ע

Y lo mismo ocurre con los tzitzit, con los que uno se envuelve desde la cabeza hasta el pecho, y con los tefilín del brazo, que corresponden al nivel de mojin circundantes: todos ellos rectifican únicamente las tres Sefirot inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

ואף שהם מצות מעשיות מ"מ ממשיכים מבחי' עשי' שבאצי' שהיא חיצוניות כמ"ש בע"ח ש"מ דרוש ב' וציצי' קטן הוא בחי' עבור של חיצוניות והטלית יניקה ותש"י מוחין דגדלות.

Y aunque son mitzvot prácticas, no obstante, atraen desde el nivel de Asiá dentro de Atzilut, que es la dimensión exterior, como está escrito en Etz Jaim, Sha'ar 40, Derush 2. El tzitzit pequeño corresponde al nivel de ibbur de la dimensión exterior; el talit, a yeniká; y los tefilín del brazo, a los mojin de gadlut.

8 ועוד תדע מכוונות השמות בברכו' המצו' שהן בת"ת דאצי' ולא דבי"ע וכן במקרא שהוא בעשי' והכוונ' הוא בג' שמות ת"ת דז"א דאצי'. ולתורה ולנביאים בנ"ה דז"א דאצי'. ולכתובים ליסוד דז"א דאצי' ולמשנה שהיא ביצי'.

Además, puedes comprobarlo a partir de las kavanot de los Nombres en las bendiciones sobre las mitzvot, que corresponden a Tiféret de Atzilut y no a Tiféret de Beriá, Yetzirá y Asiá. Y asimismo, con respecto a las Escrituras, que corresponden a Asiá, la kavaná se dirige a los tres Nombres de Tiféret de Zeir Anpín de Atzilut. En cuanto a la Torá y a los Profetas, se dirige a Nétzaj y Hod de Zeir Anpín de Atzilut; y en cuanto a los Escritos, a Yesod de Zeir Anpín de Atzilut. Y en cuanto a la Mishná, que corresponde a Yetzirá,

9 והכוני היא בשמות דכלי' אמצעי' דו"ק דנוק' דז"א דאצי' ולתלמוד הכונה בשמות דכלים חיצוני' דו"ק דנוק' דז"א דאצי' אף שהתלמוד בבריאה.

la kavaná se dirige a los Nombres de las vasijas intermedias de las seis extremidades de la Nukvá de Zeir Anpín de Atzilut; y para el Talmud, la kavaná se dirige a los Nombres de las vasijas exteriores de las seis extremidades de la Nukvá de Zeir Anpín de Atzilut, aunque el Talmud corresponda a Beriá.

והטעם מובן מ"ש בפע"ח דאיך אפשר דתושב"כ בעשי' למטה משבע"פ אלא כולם הם באצי' רק שהמקרא יורדת עד העשי' ומתלבשת שם.

Y la razón se entiende a partir de lo que está escrito en Pri Etz Jaim: ¿cómo es posible que la Torá Escrita esté en Asiá, por debajo de la Torá Oral? Más bien, todas están en Atzilut; solo que las Escrituras descienden hasta Asiá y allí se revisten.

10 והמשנה עד היצי' לבדה. והתלמוד עד הבריאה לבדה. והקבלה עד האצי' לבדה בלי לבוש. דהיינו למי שיודע להפשיטה מלבושיה עד בחי' אצי' א"נ היא בחי' אצי' ממש שבעשי'.

Y la Mishná desciende únicamente hasta Yetzirá, el Talmud únicamente hasta Beriá y la Kabalá llega únicamente hasta Atzilut, sin vestidura. Es decir, para quien sabe despojarla de sus vestiduras hasta el nivel de Atzilut; o, alternativamente, corresponde al nivel mismo de Atzilut dentro de Asiá.

אך מאחר כי הכוונה בשם מ"ה שהוא שם כלי פנימי דת"ת דז"א דאצי' והם אינם מלובשים בעשי' כלל מכלל שהן באצי' העליון ממש רק שהמקרא מלובשת בעשי' וקבלה אינה מלובשת כלל.

Pero, dado que la kavaná se dirige al Nombre Mah, que es el Nombre de la vasija interior de Tiféret de Zeir Anpín de Atzilut, y estos no están revestidos en Asiá en absoluto, se deduce que están en el Atzilut superior mismo; solo las Escrituras están revestidas en Asiá, mientras que la Kabalá no está revestida en absoluto.

11 וכן המשנה והתלמוד הם באצי' העליון ומלובשים בבריאה ויצי' עליונה כי האדם כלול מכל העולמות ואף שהכוונה בעסק התורה היא בבריאה והתורה עצמה ביצי'

Y asimismo, la Mishná y el Talmud están en el Atzilut superior y se revisten en Beriá y en la Yetzirá superior, pues el hombre abarca todos los mundos. Y aunque la kavaná al dedicarse al estudio de la Torá está en Beriá, y la Torá misma, en Yetzirá,

וכן המצוה בלי כוונה בעשי' מ"מ התלמוד עצמו הוא ביצי' שהוא בחי' רוח שבבריאה והמשנה עצמה בלי כוונה ביצי' שביצירה והכוונה נשמה לשתיהן כמ"ש בע"ח שער מ"ט פ"ה.

y asimismo una mitzvá sin kavaná está en Asiá, no obstante, el Talmud mismo está en Yetzirá, que es el nivel de rúaj dentro de Beriá; y la Mishná misma, sin kavaná, está en Yetzirá de Yetzirá. La kavaná es como una neshamá para ambas, como está escrito en Etz Jaim, Sha'ar 49, cap. 5.

ע"ש היטב הדק דמוכח התם ג"כ כמ"ש שהתלמוד היא בבריאה עליונה אלא דהיינו דוקא כל מי שנשמתו בבריא' אבל לנפש דעשי' אפשר היא בריאה ממש שבעשי' וצ"ע.

Véase allí detenidamente, pues también se demuestra allí, como he escrito, que el Talmud está en la Beriá superior; pero quizá esto se aplica específicamente a quien tiene su alma en Beriá, mientras que para un néfesh de Asiá podría tratarse de Beriá propiamente dicha dentro de Asiá. Esto requiere estudio.

אך זה אינו שאין לחלק בין נפש לנשמה אלא בכוונה שהנשמה כוונתה עולה למעלה יותר אבל לא בלימוד הפשוט עצמו בפשט התלמוד לבד:

Pero esto no es así, pues no hay diferencia entre un néfesh y una neshamá sino en la kavaná: la kavaná de la neshamá asciende a un nivel más elevado, pero no en el estudio sencillo mismo, en el significado literal del Talmud por sí solo.

TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 3

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

"E Isaac salió a conversar en the campo"

◇

1 ויצא יצחק לשוח בשדה כו'. לבאר זה דהנה יש משנה ובריייתא. ובריייתא פי' המשנה כי המשנה הוא הכלל ובריייתא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

"E Isaac salió lasuach al campo", etc. Para explicar esto: hay Mishná y Baraita. La Baraita es la explicación de la Mishná, pues la Mishná es la regla general y la Baraita es el detalle particular de la Mishná; y "lo general contiene únicamente lo que está en lo particular".

ולכאורה הברייתא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייתא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה נשתלשלה למטה אפי' בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה כו'.

A primera vista, la Baraita está por debajo de la Mishná, pues ha descendido más abajo; pero la verdad es que la Baraita es más elevada, porque "el final de la acción está primero en el pensamiento". Pues la Torá ha descendido abajo, incluso hasta un asunto de falsedad, como "Uno dice: 'Yo la encontré'", etc.

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון יוצא אחרון

A todas luces es un descenso muy grande; sin embargo, es elevado, pues "el final de la acción", etc. Es como en la analogía del tubo: lo que entra primero sale al final.

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.

Y así ocurre con el hombre: es el último de todos los seres creados, pero ocupa un rango superior al de todos ellos, y todo fue creado en su beneficio. Por eso, el mundo entero está contenido en un solo hombre, para mostrar que todo fue creado en su beneficio, pues "esto es todo el hombre".

3 וזהו מארז"ל יפה שעה אחת כו'. דהנה בעה"ב צדיקים יושבים כו' והוא רק בחי' אחוריים

Este es [el sentido de] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Mejor es una hora", etc. Pues en el Mundo Venidero "los justos se sientan", etc., y eso es únicamente el nivel de la parte posterior (ajoráyim),

כמאמר וראית את אחורי כו' התענוג שמשיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.

como está dicho: "Y verás Mi parte posterior", etc. El deleite que una persona capta en su servicio divino pertenece al nivel de la parte posterior, mientras que "Mi rostro" no puede ser captado en absoluto, "pues ningún hombre Me verá y vivirá".

4 ועד"ז גם הגלוי בג"ע הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב דסוף מעשה במחשבה תחלה.

De igual modo, la revelación en Gan Eden también es únicamente un nivel de resplandor y brillo. Por eso, "mejor es una hora", etc., es decir, la acción misma, sin deleite ni intelecto, "que toda la vida del Mundo Venidero", pues "el final de la acción está primero en el pensamiento".

וזהו גם כן ענין משנה ובריית׳א שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוה כו'.

Este es también el asunto de la Mishná y la Baraita: la Mishná es una regla general, como "los cuatro tzitzit se invalidan unos a otros", y también "una sucá que es alta", etc.

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם עד כ' אמה כו'.

Y se puede hallar una razón para esto, como en el asunto del tejelet: "se parece al mar", etc.; y en cuanto a la sucá, hay una razón: "para que sepan sus generaciones", hasta veinte codos, etc.

אבל הברייתא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקב"ש שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

Pero la Baraita es el detalle particular que explica la Mishná con todas sus precisiones y detalles, como la sucá de "GaNBaJ" y "RaKBaSh", para las cuales no hay razón, y se ve claramente que está por encima del intelecto y la razón. Y este es [el sentido de] "lo general no contiene nada

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייתא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוה כי טעמי המצות לא נתגלו ולע״ל אי״ה יתגלו

más que lo que está en lo particular": la Mishná, como regla general, no contiene nada más que los detalles particulares de la Baraita. Y aquello cuya razón no ha sido revelada es más elevado, pues las razones de las mitzvot no han sido reveladas y, en el tiempo por venir, si D'os quiere, serán reveladas.

וזהו ר״ש דריש טעמי דקראי שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

Este es [el motivo de] que Rabí Shimón exponga las razones de los versículos: explicó que cuando un versículo enuncia la razón de un asunto, esa no es la esencia; más bien, hay en ello una razón más elevada, por encima de [esa] razón.

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

Resulta que una mitzvá cuyo motivo no se capta es más elevada, mientras que aquello que se capta mediante la razón y el deleite pertenece únicamente al nivel de la parte posterior; y no

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ״א סיוע בחינת גדפין.

como supone el mundo, que lo principal es el corazón, que capta deleite y sirve con fervor. No es así en verdad; lo principal es la acción sin deleite, y el corazón no es sino una ayuda, el nivel de las alas.

6 והנה משנה נקרא עיר ובריתא בחי׳ שדה לשון בר חוץ לעיר ולכאורה העיר הוא עיקר שדרים בה בנ״א. אך נראה מי הוא מחיה אותם.

Ahora bien, la Mishná se llama "ciudad" y la Baraita es el nivel de "campo", término derivado de bar, "afuera", es decir, fuera de la ciudad. A primera vista, la ciudad es lo principal, pues allí viven las personas. Pero veamos quién les da vida:

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבוא'. כך הוא הברייתא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.

el campo que está fuera de la ciudad, de donde traen el grano. Así también, la Baraita da vida a la Mishná y explica la halajá con mayor detalle, cómo se debe actuar; pues "los tanaítas destruyen el mundo" al dictar sus fallos basándose en la Mishná.

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים

Este es [el sentido de] "E Isaac salió lasuach al campo": [lasuach] es un término que denota habla y conversación, y también inclinarse, como en la frase "y será humillada (veshaj) la altivez de los hombres",

וכן כאשר יפרש השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

y también en "como quien nada (hasojeh) extiende [los brazos] para nadar" (en Isaías 25) (y véase lo explicado al respecto a propósito de [el versículo] "Que sea construida y establecida la ciudad de Sijón", etc.; véase allí). "En el campo": esto es bar. Y "lifnot erev" ["al atardecer"]: hacer desaparecer el atardecer y la oscuridad.

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי שנשתלשל למטה אפי' בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

Pues la Torá ha descendido a la oscuridad, como dice el dicho: "Me hizo habitar en lugares oscuros"; esto es el Talmud de Babilonia, que descendió abajo, incluso hasta la falsedad. ¿Y por qué es así? Para hacer desaparecer el atardecer y la oscuridad, "y hubo luz",

כמאמר לעת ערב יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכ' כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

como está dicho: "Al atardecer habrá luz". Es como quien quiere despejar algo: debe entrar en ello para despejarlo, pero no quedarse allí dentro.

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלבשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

De igual modo, el hecho de que la Torá haya descendido y se haya revestido de oscuridad, de afirmaciones falsas, es para despejar la oscuridad, para transformar la oscuridad en luz.

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו וגו' ע"ש:

Asimismo, el estudio de la Torá tiene por objeto apartar la oscuridad y las dificultades que ocultan la comprensión de la ley en su verdad absoluta, y hallar la verdad, la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea; como se explica a propósito de [el versículo] "Y los sabios resplandecerán", etc.; véase allí.

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא בחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה כו'.

Y esto es [lo que significa] "E Isaac salió a lasuach". Pues apartar el atardecer y la oscuridad, y rectificarlos, se logra por medio de Isaac, que representa el nivel de Pajad (temor) y el temor reverencial a D'os; como dice el dicho: "Si no hay temor reverencial, no hay sabiduría", etc.

(וע' בזוהר בראשית ד' כ"א סע"א). וזהו האומר אין לי אלא תורה אפי' תורה אין לו ונשאר בחשך

(Y véase el Zóhar, Bereshit, página 21, final de la columna a). Y esto es [lo que significa]: "Quien dice: 'No tengo más que Torá', ni siquiera Torá tiene", y permanece en la oscuridad.

אבל באמת כתיב ישת חשך סתרו שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת ערב יהי אור

Pero, en verdad, está escrito: "Puso la oscuridad por escondite suyo": aunque sea oscuridad, no obstante, es Su escondite. Y esto es "apartar el atardecer y la oscuridad", y "al atardecer habrá luz".

והיינו ליבון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה. (ועמ"ש ע"פ קול דודי וע"פ ששים המה מלכות):

Es decir, el blanqueamiento de la halajá; y también esto es lo que significa "bendijeron sobre la Torá". (Y véase lo explicado sobre "La voz de mi amado" y sobre "Sesenta son las reinas").

TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 1

אלה תולדות יצחק וגו'

"Estas son las generaciones de Yitzjak"

◇

1 אלה תולדות יצחק וגו'. כתיב שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני. שמאלו הוא בחי' יצחק ממטה למעלה.

"Estas son las generaciones de Yitzjak", etc. Está escrito: "Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza". "Su mano izquierda" es el nivel de Yitzjak, [que es] de abajo hacia arriba.

וימינו כו' הוא בחי' אברהם מלמעלה למטה. והנה מדת אברהם הוא הכנסת אורחים כו' ויצחק היה חופר בארות כו'.

"Y su mano derecha", etc., es el nivel de Avraham, de arriba hacia abajo. Ahora bien, el atributo de Avraham es la hospitalidad con los huéspedes, etc., y Yitzjak cavaba pozos, etc.

ולהבין זה הנה כתיב ואהבת. אשר לכאורה לא שייך בזה לשון צווי לאהוב כו'. אך הוא שבתחלה כתיב הוי' אחד כו'.

Para entender esto: está escrito: "Y amarás". Aparentemente, no corresponde aquí el lenguaje de un mandato de amar, etc. Pero [la explicación] es que primero está escrito: "Havaiá es Uno", etc.

ובהתבוננות ענין אחד איך שאין ערוך אליו כלל כו' הוי' אלקינו ואלקי אבותינו (שהוא בחי' צמצום) פי' שיתהווה בחי' אבותינו חו"ב כו'

Y mediante la contemplación del significado de "Uno", de que no hay comparación alguna con Él, etc., [se comprende] "Havaiá, nuestro D'os y D'os de nuestros padres" (que es el nivel de tzimtzum). Esto significa que el nivel de "nuestros padres", Jojmá y Biná, llegue a existir, etc.

אנת חכים כו' אשר אין ערוך כלל לגבי מהותו ית' אנת הוא חד כו' לכן צריך קודם בחי' אלקינו שהוא בחי' צמצום

"Tú eres sabio", etc., [pero] no hay comparación alguna con Su esencia, bendita sea, [pues] "Tú eres Uno", etc. Por lo tanto, primero debe existir el nivel de "nuestro D'os", que es el nivel de tzimtzum,

ואח"כ ואלקי בחי' וא"ו המשכה שיתהווה בחי' אבותינו ובהתבונן כ"ז בוודאי כל איש ישראל יהיה חפצו ורצונו תמיד ליכלל בה' אחד ולא שירד למטה במקום חשך.

y después, "y D'os de", el nivel de la vav, una extensión que hace que el nivel de "nuestros padres" llegue a existir. Y cuando se contempla todo esto, ciertamente todo judío deseará y querrá constantemente quedar incluido en el D'os Uno, y no descender abajo, a un lugar de oscuridad.

אמנם זהו בחי' רצוא אבל צ"ל אח"כ בחי' שוב כדכתיב כיתרון האור מן החשך ורצונו ית' להיות לו דווקא דירה בתחתונים ולכן הצווי ואהבת הוא הפי' בהיפוך מלמעלה למטה.

Sin embargo, este es el nivel de ratzó (correr [hacia D'os]); después debe haber el nivel de shov (retorno), como está escrito: "como la ventaja de la luz sobre la oscuridad". Y Su voluntad, bendita sea, es tener precisamente una morada en los mundos inferiores. Por eso, el mandato "Y amarás" significa lo contrario: de arriba hacia abajo.

2 וכמארז"ל שיהא שם שמים מתאהב ע"י. פי' להמשיך גילוי אור אלקותו מלמעלה למטה. וזהו מעשה אברהם הכנסת אורחים שנתן לערביים לאכול

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Que el Nombre del Cielo se haga amado por medio de ti". Esto significa hacer descender desde arriba hacia abajo la revelación de la luz de Su Divinidad. Y este es el acto de Avraham, la hospitalidad con los huéspedes: dio de comer a los árabes,

ואח"כ אמר להם דעו למי מברכים כו' בכדי להיות גילוי אלקות למטה שגם הערביים יכירו גדולתו כו' כ"ז הוא בחי' אברהם המשכה מלמעלה למטה.

y después les dijo: "Sepan a Quién bendicen", etc., para que hubiera una revelación de la Divinidad abajo, de modo que incluso los árabes reconocieran Su grandeza, etc. Todo esto es el nivel de Avraham: hacer descender de arriba hacia abajo.

ויצחק הי' חופר בארות שהוא בחי' גילוי ממטה למעלה מהעלם לגילוי כמשל הבור אשר המים שם בהעלם וע"י החפירה נגלו המים כו'.

Y Yitzjak cavaba pozos, lo cual es el nivel de la revelación de abajo hacia arriba, de lo oculto a lo revelado, como en la analogía de un pozo, donde el agua está allí oculta y, al cavar, el agua sale a la luz, etc.

3 והנה הגם שאברהם היה ג"כ חופר בארות אבל כתיב ויסתמום פלשתים כו' ויצחק חפר אותן וקרא להם שמות כשמת אשר קרא להן אביו הראשון מלא והשני חסר לפי

Ahora bien, aunque Avraham también cavó pozos, está escrito: "y los filisteos los taparon", etc., y Yitzjak los volvió a cavar "y les puso nombres (שמות) como los nombres (שמת) que su padre les había puesto". La primera palabra está escrita completa y la segunda, defectiva, porque

שע"י חפירה דיצחק לא נפסק עוד נביעתם ונמשכים ונובעים הששה מדות שהן בחי' וי"ו ע"כ הוא שמות מלא בוי"ו.

por medio de la excavación de Yitzjak, su flujo ya no se interrumpió, y las seis midot, que son el nivel de la vav, se extienden y fluyen. Por eso está escrito "nombres" (שמות) de forma completa, con una vav.

אבל שמת דאברהם חסר וי"ו לפי שסתמום פלשתים ויש לחיצונים יניקה מהם. לכן ע"י חפירה דיצחק הוא שמות בוי"ו (ועמ"ש כה"ג ע"פ ששת ימים תאכל מצות כו' מלא וי"ו) ולע"ל כתיב

Pero los "nombres" (שמת) de Avraham carecen de vav, porque los filisteos los taparon y las fuerzas exteriores se nutren de ellos. Por eso, mediante la excavación de Yitzjak, se escribe "nombres" (שמות) con una vav. (Y véase lo explicado en este sentido sobre el versículo "Seis días comerás matzot (מצות)", etc., [escrito] completo, con una vav.) Y acerca del Tiempo Venidero está escrito:

כי אתה אבינו שעיקר הצחוק והשמחה יהיה מבחי' יצחק שהוא ממטה למעלה אשר בחי' זו אין קץ ותכלית כו'

"Pues Tú eres nuestro padre": [esto significa] que la esencia de la risa y la alegría provendrá del nivel de Yitzjak, que es de abajo hacia arriba, un nivel que no tiene fin ni límite, etc.

משא"כ (אברהם) בבחי' ממעלה למטה יש לה גבול המשכה למטה ולכן באברהם כתיב ב"פ אברהם אברהם הא' הוא המשכה שיתהווה בחי' חו"ב דאצי' ואלקי אבותינו כנ"ל.

Mientras que (Avraham), en el nivel de arriba hacia abajo, tiene un límite en lo que puede hacer descender abajo. Por eso está escrito dos veces acerca de Avraham: "Avraham, Avraham": el primero es la extensión mediante la cual llega a existir el nivel de Jojmá y Biná de Atzilut, "y D'os de nuestros padres", como [se explicó] arriba;

והמשכה ב' בבי"ע. משא"כ יצחק בחי' מלמטה למעלה בחי' אין קץ ותכלית והכל ירוממוך סלה.

y la segunda extensión llega a [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá. En cambio, Yitzjak es el nivel de abajo hacia arriba, un nivel sin fin ni límite: "y todos te exaltarán, Selá".

ומזה נתהווה עיקר הצחוק כי גמירי משמיא מיהב יהבי משקל לא שקלי כו' מיהב הוא בחי' השתלשלות מאין ליש כו'.

Y de esto surge la esencia de la risa, pues tenemos la tradición de que "del Cielo dan, no quitan", etc. "Dar" es el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de la nada a algo, etc.

אבל עבודת האדם הוא ההיפוך והוא להיות בטול היש לאין והוא בחי' יצחק צחוק ותענוג גדול כו':

Pero el servicio divino del hombre es lo contrario: consiste en la anulación de lo que es algo en la nada. Y este es el nivel de Yitzjak: risa y gran deleite, etc.

4 והנה כתיב באברהם קח נא את בנך כו' אשר אהבת את יצחק כו'. כי ידוע הטבע לאהוב ההיפוך

Ahora bien, acerca de Avraham está escrito: "Toma, por favor, a tu hijo", etc., "a quien amas, a Yitzjak", etc. Pues es sabido que por naturaleza se ama lo opuesto,

כדכתיב מים קרים על נפש עיפה. וכמו"כ להיפוך מי שקר לו מאד רוצה למים חמים.

como está escrito: "Agua fría para un alma fatigada". Y del mismo modo, a la inversa: quien tiene mucho frío quiere agua caliente.

5 ולכן אברהם שמדתו המשכה מלמעלה למטה אוהב ג"כ ההיפוך בחי' יצחק מלמטה למעלה. היינו שבחי' יצחק הוא פחד יצחק שהוא בחי' יראה ובטול

Por lo tanto, Avraham, cuyo atributo es hacer descender de arriba hacia abajo, también ama lo opuesto: el nivel de Yitzjak, de abajo hacia arriba. Es decir, el nivel de Yitzjak es "el Temor de Yitzjak", que es el nivel de temor y autoanulación (bitul).

ולכן זה א"א שימשיך אברהם למטה בחי' פחד יצחק הנ"ל שבחינת בטול כזה א"א לנבראים לקבל

Por eso, es imposible que Avraham haga descender abajo el nivel del Temor de Yitzjak mencionado antes, pues los seres creados no pueden recibir un nivel semejante de autoanulación.

כי גם למעלה אמרו הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה ביניהם ושרפן ע"י גילוי רב ומכ"ש למטה בנבראים.

Pues incluso arriba [los Sabios] dijeron: "El Santo, bendito sea, extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó", a causa de una revelación intensa; con mayor razón, esto ocurre abajo, entre los seres creados.

6 ולכן כתיב ויעקוד אותו על המזבח ממעל לעצים למעלה מבחינת עה"ח ועה"ד שם יוכל להתגלות בחי' פחד יצחק הנ"ל.

Por eso está escrito: "y lo ató sobre el altar, por encima de la leña (עצים)": por encima del nivel del Árbol de la Vida y del Árbol del Conocimiento. Allí podía revelarse el nivel del Temor de Yitzjak mencionado antes.

אמנם ביעקב כתיב ופחד יצחק היה לי. כי יעקב היה בחור שבאבות בחי' התכללות מבריח מן הקצה כו'.

Sin embargo, acerca de Yaakov está escrito: "y el Temor de Yitzjak estaba conmigo". Pues Yaakov era el más selecto de los Patriarcas, el nivel de la inclusión, "la barra que se extiende de un extremo [al otro]", etc.

ולכן אמר אלקי אבי אברהם ופחד יצחק היה לי שהי' לו שני הבחינות בחי' אברהם כנ"ל. וגם פחד יצחק היה יכול להמשיך למטה ג"כ.

Por eso dijo: "el D'os de mi padre Avraham, y el Temor de Yitzjak estaba conmigo": pues él tenía ambos niveles, el nivel de Avraham, como se explicó arriba, y también podía hacer descender abajo el Temor de Yitzjak.

7 והנה לע"ל כתיב כי אתה אבינו פי' כי עתה א"א שבחי' פחד יצחק יהי' בבחי' אבינו שהיא המשכה למטה וכנ"ל.

Ahora bien, acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Porque Tú eres nuestro padre". Esto significa que, por ahora, es imposible que el nivel del temor de Yitzjak se encuentre en el nivel de "nuestro padre", que consiste en hacer descender [la luz] abajo, como [se explicó] antes.

אבל לע"ל כשיהיה בלע המות לנצח ואת רוח הטומאה אעביר כו' אז יתגלה בחי' פחד יצחק למטה שיהי' הוא בחי' אבינו

Pero en el Tiempo Venidero, cuando "Él hará desaparecer la muerte para siempre" y "eliminaré el espíritu de impureza", etc., entonces el nivel del temor de Yitzjak se revelará abajo, de modo que será el nivel de "nuestro padre",

כדכתיב לבא בנקרת הצורים ובסעיפי הסלעים מפני פחד ה' שיתגלה בחי' פחד ובטול למטה וראו כל בשר.

como está escrito: "para entrar en las hendiduras de las rocas y en las grietas de los peñascos, ante el temor de D'os"; es decir, el nivel de temor y autoanulación se revelará abajo, "y toda carne verá".

8 וזהו אלה תולדות יצחק בן אברהם. אברהם הוליד את יצחק. ב"פ אברהם וב"פ יצחק. כנודע ממשל גשמי שהזכר יוכל להזריע בלא נקבה משא"כ הנוקבא כו'.

Y esto es [lo que significa] "Estas son las generaciones de Yitzjak, hijo de Avraham; Avraham engendró a Yitzjak": Avraham aparece dos veces y Yitzjak dos veces. Como se sabe por una analogía física: el varón puede emitir simiente sin una mujer, pero no ocurre lo mismo con la mujer, etc.

והגם שאמרו אשה מזרעת תחלה כו' היינו ג"כ ע"י התעוררות הדכר תוכל הנוקבא להזריע תחלה כו'.

Y aunque [los Sabios] dijeron: "Si la mujer emite simiente primero", etc., esto también significa que, mediante el despertar del varón, la mujer puede emitir simiente primero, etc.

9 וגם אח"כ עיקר ההולדה מטפת הדכר שממנו הלובן והוא המברר הולד להיות הפסולת יוצא לחוץ. ומהבירור נעשה הולד כו'.

Además, también después, la parte principal de la concepción proviene de la gota del varón, de la cual procede lo blanco, y es esto lo que depura al hijo, haciendo que los desechos salgan. Y de esta depuración se forma el hijo, etc.

כמו"כ למעלה שיתהווה בחי' יצחק ממטלמ"ע שבאמת אין ערוך אליו כלל הוא בא ע"י בן אברהם פי' ע"י ההארה הבאה מלמעלה למטה שיתהווה בכ"א בחי' יצחק העלאת מ"ן ממטה למעלה.

Del mismo modo, arriba: que llegue a existir el nivel de Yitzjak, de abajo hacia arriba, que en verdad no guarda comparación alguna con Él, sucede por medio de "hijo de Avraham"; es decir, por medio de la iluminación que viene de arriba hacia abajo, para que llegue a existir en cada persona el nivel de Yitzjak: la elevación de mayin nukvin (las aguas femeninas) de abajo hacia arriba.

10 וזהו תולדות יצחק הוא בן אברהם כו'. ואח"כ אברהם הוליד את יצחק. פי' שיהי' בחי' יצחק בבחי' הולדה

Y esto es [lo que significa] que "las generaciones de Yitzjak" sean "hijo de Avraham", etc. Y después, "Avraham engendró a Yitzjak": es decir, que el nivel de Yitzjak se encuentre en el nivel de un nacimiento,

כי באמת אין ערוך נברא לבורא ושיהי' ההעלאה בחי' בטול לאלקות בתכלית א"א כ"א ע"י אברהם שהוא בחי' אב"ר מ"ה בחכמה אתברירו

pues, en verdad, no hay comparación entre una criatura y el Creador, y que el ascenso alcance el nivel de la autoanulación absoluta ante la Divinidad es imposible salvo por medio de Avraham, que es el nivel de אבר מ"ה —"mediante Jojmá son depurados"—,

שהוא המברר להוליד בחי' יצחק להיות נתפס בחי' גילוי אלקות והפסולת יוצא לחוץ ע"י טפת דכר שממנו יוצא לובן העליון כנ"ל בחי' אברהם כו' וד"ל:

que es lo que depura para hacer nacer el nivel de Yitzjak, de modo que pueda captarse un nivel de revelación de la Divinidad y los desechos salgan por medio de la gota del varón, de la cual procede lo blanco supremo, como [se explicó] antes: el nivel de Avraham, etc. Y esto basta para quien entiende.

TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 2

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו'...

Muchas aguas no pueden apagar el amor

1 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו' עד בוז יבוזו לו. ובזוהר ח"ג דנ"ד ע"ב מים רבים דא הוא נהר עלאה דמניה נפקין נהרין לכל עיבר כו'.

"Muchas aguas no pueden apagar el amor, etc.", hasta "lo despreciarían por completo". Y en el Zóhar, vol. 3, 54b: "'Muchas aguas': esto es el río supremo del cual brotan ríos hacia todos los lados, etc."

והנה הנהרות נמשכים מן המעיינות שהמעיינות נובעים מן התהום ומהם נמשכים הנהרות וכמ"ש השולח מעינים בנחלים והמעיינות נובעים מתחת לארץ אבל הנהרות נמשכים בגלוי ע"פ כל הארץ לכך התורה שנמשלה למים

Ahora bien, los ríos se extraen de los manantiales: los manantiales brotan de las profundidades, y de ellos se extraen los ríos, como está escrito: "Él hace brotar manantiales en los arroyos". Los manantiales brotan desde debajo de la tierra, mientras que los ríos corren abiertamente por toda la superficie de la tierra. Por eso, la Torá, que es comparada con el agua,

כמ"ש הוי כל צמא לכו למים יש בה בחי' מעיין והוא כמאמר חכים ולא בחכמה ידיעא שאינו מושג כלל כמשל המעיין שנובע מתחת לארץ ואינו ניכר ונגלה כ"כ ויש בה בחי' נהרות

como está escrito: "¡Todos los sedientos, vengan al agua!", contiene el nivel de un manantial. Esto corresponde a la expresión "Sabio, pero no con una sabiduría conocida": no puede ser aprehendido en absoluto, como en la analogía del manantial que brota desde debajo de la tierra y no es tan perceptible ni revelado. Y contiene también el nivel de los ríos,

וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כו' שזיו השכינה המתגלה בג"ע בהשגת רזין דאורייתא נמשך מבחי' נהר היוצא מעדן כו' ונמשך ומתחלק לכמה בחי' נהרות והמשכות פרטיים לכל אחד כפי השגתו כו'.

como está escrito: "Y un río salía de Edén para regar el jardín, etc.": pues el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) que se revela en Gan Eden, mediante la comprensión de los secretos de la Torá, se extrae del nivel del "río que salía de Edén, etc.", y desciende y se divide en muchos niveles de ríos y flujos particulares, para cada uno según su capacidad de comprensión, etc.

2 ולכן נק' נהר לפי שבא ונמשך בגילוי להיות מושג לצדיקים וע"ז נאמר מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה של כנס"י להקב"ה

Por eso se lo llama "río": porque viene y desciende en revelación, para que los tzadikim puedan aprehenderlo. Y a esto se refiere lo dicho: "Muchas aguas no pueden apagar el amor" de la Congregación de Israel por el Santo, bendito sea.

כי עם היות שזהו גילוי מדריגות עליונות מאד עכ"ז לא ישקיטו את האהבה שהנפש לא תתמלא ותתרוה צמאונה ע"י גילוי זה לבד

Pues, aunque se trata de una revelación de niveles sumamente elevados, aun así no apaciguarán el amor, porque el alma no se llenará ni saciará su sed mediante esta revelación solamente.

וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כי שמים וארץ הם ג"ע העליון והתחתון שבו מתענגים הנשמות ע"י נהר היוצא מעדן כו' ועכ"ז מי לי בשמים כו' כי ג"עהוא רק לפי שעה

Como está escrito: "¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada en la tierra". Pues "cielo" y "tierra" son el Gan Eden Superior y el Gan Eden Inferior, donde las almas se deleitan mediante el "río que salía de Edén, etc."; y, sin embargo, "¿A quién tengo en el cielo?, etc.", porque Gan Eden es solo temporal.

אבל עיקר הגילוי יהיה לע"ל בתחי"ה וכמ"ש ומעין יצא מבית ה' שזהו למעלה מעלה מבחי' נהר כו'

Pero la revelación principal tendrá lugar en el Futuro por Venir, en la Resurrección de los Muertos, como está escrito: "Y un manantial saldrá de la Casa de D'os"; esto está muy, muy por encima del nivel de un río, etc.

והיינו ע"י עסק התורה ומצות שעז"נ ותרד העינה ותמלא כדה הם כ"ד ספרין דאורייתא שהם נמשכים מבחי' המעיין בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא שעיקר גילוי זה יהיה לע"ל:

Y esto se logra mediante el estudio de la Torá y la observancia de las mitzvot, acerca de lo cual está dicho: "Y ella bajó al manantial y llenó su cántaro". Estos son los veinticuatro libros de la Torá, que se extraen del nivel del manantial, el nivel de "sabio, pero no con una sabiduría conocida", pues la revelación principal de esto tendrá lugar en el Futuro por Venir.

3 אך הנה כדי להיות המשכה וגילוי זה ע"י תומ"צ מעשיות עז"נ ותרד העינה ותמלא כדה שזהו ע"י רבקה אמנו שהיא היא אשר ביכולתה להיות ותמלא כדה כו'.

Sin embargo, para que esta atracción y revelación se produzca mediante la Torá y las mitzvot prácticas, se dice: "Y ella bajó al manantial y llenó su cántaro". Esto se logra mediante nuestra matriarca Rivká, pues ella es quien tiene la capacidad de hacer que se cumpla "y llenó su cántaro, etc.".

ולהבין מהו בחי' רבקה י"ל תחלה ענין בחי' יצחק כי הנה יצחק הוא לשון צחוק ותענוג והוא גילוי תענוג העליון לצדיקים לע"ל כמ"ש לויתן זה יצרת לשחק בו.

Para comprender cuál es el nivel de Rivká, primero debemos explicar el nivel de Yitzjak. Pues "Yitzjak" expresa risa y deleite, y es la revelación del deleite supremo para los tzadikim en el Futuro por Venir, como está escrito: "A este Leviatán lo formaste para jugar con él".

4 ולכן יצחק הוא לשון עתיד כי הנה בחי' צחוק עשה לנו אלקים שבחי' גילוי תענוג זה נמשך ע"י שם אלקים.

Por eso, "Yitzjak" está en tiempo futuro. Pues el nivel de "D'os hizo que hubiera risa para nosotros" significa que este nivel, la revelación del deleite, se atrae mediante el Nombre Elokim.

והענין כי שמש ומגן הוי"ה אלקים ששם אלקים הוא המגן ונרתק על שם הוי"ה המהוה מאין ליש שהנרתק הוא כסוי והעלם שלא יהי' גילוי שם הוי"ה

La explicación es que "Havayah Elokim es sol y escudo". El Nombre Elokim es el escudo y la vaina que cubren el Nombre Havaiá, que hace existir lo que no existía. Pues la vaina es una cubierta y un ocultamiento, para que el Nombre Havaiá no se revele

רק ע"י לבוש והנרתק המסתיר עליו וכמשל אור וזיו השמש המאיר דרך מסך ופרגוד כמ"ש במ"א ע"פ והבדילה הפרכת כו'

sino únicamente mediante un vestido y la vaina que lo ocultan, como en la analogía de la luz y el resplandor del sol que brillan a través de una pantalla y un velo, según se explica en otro lugar acerca del versículo "Y el velo separará, etc."

ומחמת נרתק ומגן זה נעשו הנבראים בחי' יש ודבר נפרד ובהתרבות הלבושים ע"י ק"ך צירופי אלקים נמשך למטה בעשייה החשך וההסתר ביותר ועל כן ירדה הנשמה למטה להיות עובד אלקים

Y a causa de esta vaina y este escudo, los seres creados se volvieron algo y una entidad separada; y, a medida que se multiplican los vestidos por medio de las 120 combinaciones de Elokim, la oscuridad y el ocultamiento descienden con mayor intensidad aquí abajo, en Asiá. Por eso el alma descendió abajo para ser "quien sirve a Elokim",

דהיינו לעבוד ולתקן את בחי' החשך וההסתר הנמשך משם אלקים לאהפכא חשוכא לנהורא וזהו אשר ברא אלקים לעשות ופי' במדרש לעשות לתקן.

es decir, trabajar para rectificar el nivel de oscuridad y ocultamiento que proviene del Nombre Elokim, para transformar la oscuridad en luz. Y esto es "que Elokim creó para hacer"; el Midrash explica que "hacer" significa "rectificar".

(והיינו לתקן) ההסתר הנמשך משם אלקים והוא ע"י בטול היש לאין שע"ז אתהפכא חשוכא לנהורא. והיינו ע"י מס"נ בתפלה וע"י תומ"צ.

(Es decir, rectificar) el ocultamiento que proviene del Nombre Elokim. Esto se logra mediante la autoanulación de lo existente en la nada, por la cual la oscuridad se transforma en luz. Y esto se realiza mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en la plegaria y mediante la Torá y las mitzvot.

וזהו צחוק עשה לי אלהים שעיקר הצחוק ותענוג העליון נמשך ע"י שם אלקים כמשל הצחוק שעושים השרים שהוא מדבר חדש

Y esto es "Elokim hizo que hubiera risa para mí": la esencia de la risa y del deleite supremo se atrae mediante el Nombre Elokim, como en la analogía de la risa que provocan los príncipes, que surge de algo novedoso,

כמו מלחמת הארי עם חיה אחרת שמההתחדשות נמשך הצחוק והתענוג כך בחי' בטול היש לאין זהו ההתחדשות שהנברא שנעשה יש ודבר נפרד יוכל לבטל א"ע.

como la lucha de un león con otra bestia, cuya novedad provoca risa y deleite. Así también, el nivel de la autoanulación de lo existente en la nada es novedoso: que el ser creado, que se ha convertido en algo y en una entidad separada, pueda autoanularse.

משא"כ אם לא היה שם אלקים מסתיר לא היה נמשך בחי' צחוק ותענוג זה כלל א"כ עיקר הצחוק והתענוג עשה לנו השם אלקים המסתיר ומעלים שבסבתו נמשך התענוג והיינו ע"י בטול היש לאין.

En cambio, si el Nombre Elokim no ocultara, este nivel de risa y deleite no se atraería en absoluto. Por lo tanto, el Nombre Elokim que oculta y encubre nos hizo la esencia de la risa y el deleite, pues gracias a él se atrae el deleite; es decir, mediante la autoanulación de lo existente en la nada.

5 והנה עיקר הצחוק והתענוג מתגלה כשנשלם הבירור והתקון דשם אלקים וכמו במע"ב כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה

Ahora bien, la esencia de la risa y el deleite se revela cuando se completa el refinamiento y la rectificación de Elokim. Así, en la Obra de la Creación está escrito: "Y Elokim vio todo lo que había hecho,

והנה טוב מאד ויכולו השמים שבגמר כל המלאכה נתגלה התענוג משא"כ בעוד שלא נגמרה המלאכה אין התענוג מתגלה כ"א הוא עוסק לגמור המלאכה.

y he aquí que era muy bueno", y "Y fueron completados los cielos": al completarse toda la obra se reveló el deleite; mientras la obra aún no había concluido, el deleite no se revelaba, sino que él estaba ocupado en terminarla.

כך עד"ז עכשיו העסק הוא להיות עובד אלקים לאהפכא חשוכא לנהורא ובגמר ושלימות הבירורים אזי

Del mismo modo, ahora la labor consiste en ser "quien sirve a Elokim", transformando la oscuridad en luz; y cuando se completen y perfeccionen los refinamientos, entonces

כתיב ותחדש פני אדמה ישמח ה' במעשיו ויהיה גילוי הצחוק והתענוג ולכן נק' יצחק ע"ש העתיד שלעתיד יהיה גילוי צחוק ותענוג זה:

está escrito: "Y Tú renuevas la faz de la tierra", "D'os se alegrará con Sus obras", y se revelarán la risa y el deleite. Por eso se lo llama "Yitzjak", en referencia al futuro, pues en el Futuro por Venir se revelarán esta risa y este deleite.

6 והנה ביצחק כתיב והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו. פי' שכל הצחוק ותענוג עליון דיצחק הנ"ל הוא נמשך ע"י רבקה אשתו.

Acerca de Yitzjak está escrito: "Y he aquí que Yitzjak estaba jugando con Rivká, su esposa". Esto significa que toda la risa y el deleite supremo de Yitzjak, mencionados antes, se atraen mediante Rivká, su esposa.

כי הנה עיקר בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא הוא שייך בנה"ב שבאדם שהיא צריכה בירור ותקון לעשות לתקן משא"כ הנשמה עצמה א"צ תקון.

Pues la labor principal de transformar la oscuridad en luz corresponde al alma animal de la persona, que necesita ser refinada y rectificada, "hacer", es decir, "rectificar"; en cambio, el alma misma no necesita rectificación.

ונה"ב שרשה מחיות המרכבה פני שור וכו' וכמו שיש כח בהמרכבה להיות והחיות נושאות את הכסא כך יש כח בנה"ב להיות בה

Y el alma animal tiene su raíz en la fuerza vital de la Merkavá, el rostro del buey, etc. Así como la Merkavá tiene la capacidad de que "los seres vivientes llevan el Trono", también el alma animal tiene la capacidad de que haya en ella

וע"י עליות לנה"א והיינו אחר הבירור של נה"ב משום ששרשה גבוה מאד נעלה מלפני מלך כו':

elevaciones para el alma divina, es decir, después del refinamiento del alma animal, pues su raíz es sumamente elevada, "de delante del Rey, etc.".

7 ובזה יובן ענין בחי' רבקה שהוא מלשון רבקות של שלש שלש בקר או של ארבע ארבע דהפי' הוא חבור וקשור של שלש או ארבע בהמות

Y con esto se comprenderá el sentido del nivel de Rivká. El nombre deriva del término "rivkot" de tres bueyes, tres, o de cuatro bueyes, cuatro, pues significa la unión y vinculación de tres o cuatro animales

יחדיו נק' רבקה וכך הוא בענין חיות המרכבה כשהן כלולים ומתייחדים יחד להיות והחיות נושאות הן בחי' רבקה של שלש שלש בקר שהוא התכללות חג"ת פני ארי' מבחי' חסד.

juntos, [lo cual] se llama "rivká". Así ocurre también con los Jaiot de la Carroza: cuando están incluidos y unidos entre sí, de modo que "los Jaiot llevan", constituyen el nivel de una "rivká" de tres bueyes, tres, que es la inclusión mutua de Jésed, Guevurá y Tiféret: el rostro del león, correspondiente al nivel de Jésed,

8 ופני שור מבחי' גבורה כו'. ולפעמים הן של ארבע ארבע שהוא בחי' פני אדם שבחיות המרכבה שהן ד' בחי' חגת"מ.

y el rostro del buey, correspondiente al nivel de Guevurá, etc. Y a veces son de cuatro bueyes, cuatro, lo cual corresponde al nivel del rostro del hombre entre los Jaiot de la Carroza, pues son cuatro niveles: Jésed, Guevurá, Tiféret y Maljut.

ועד"ז ארז"ל האבות הן הן המרכבה שהן ג' בחי' חג"ת ודוד הוא רגלא רביעאה כו'.

Y de manera similar dijeron nuestros Sabios: "Los Patriarcas son la Carroza misma": corresponden a los tres niveles de Jésed, Guevurá y Tiféret, y David es la cuarta pata, etc.

וז"ש במרכבת יחזקאל חוברות אשה אל אחותה שהן בבחי' חבור והתכללות שע"ז דוקא והחיות נושאות כו'

Y esto es lo que se dice de la Carroza de Yejezkel: "unidas una a otra": se encuentran en un estado de unión e inclusión mutua, pues precisamente por medio de ello "los Jaiot llevan, etc.",

משום שע"י ההתכללות וחבור המדות יחדיו ע"ז מתעלים וממשיכים מבחי' עליונה מאד ששם כל המדות כלולים יחדיו (עמ"ש בפ' נח בענין זה).

porque, mediante la inclusión mutua y la unión de los atributos entre sí, se elevan y atraen desde un nivel sumamente elevado, donde todos los atributos están incluidos unos en otros (véase lo explicado sobre este tema en la parashá Noaj).

ועד"ז יובן בעבודת ה' באדם כשיש בחי' התכללות המדות אהו"ר והתעוררות רחמים על נפשו שירדה פלאים זהו נק' בחי' רבקה של שלש שלש בקר שמדות נה"ב מתבררים מק"נ ועולים להי'.

Y de manera similar se comprenderá el servicio a D'os de la persona: cuando existe el nivel de inclusión mutua de los atributos emocionales —amor y temor— y el despertar de la compasión por su alma, que ha descendido de manera asombrosa, esto se llama el nivel de una "rivká" de tres bueyes, tres; pues los atributos del alma animal son refinados de kelipat noga y ascienden a D'os.

וזהו והנה רבקה יוצאת שיוצאת מק"נ ואתהפכא חשוכא לנהורא ולפעמים היא של ארבע ארבע בהתכללות מדת מל' שהוא בחי' בטול וקבלת עול ועבודת עבד כי העבודה והיראה הן שני מצות כו'.

Y esto es "Y he aquí que Rivká salió": ella sale de kelipat noga y la oscuridad se transforma en luz. Y a veces es de cuatro bueyes, cuatro, al incluirse el atributo de Maljut, que corresponde al nivel de la autoanulación (bitul), la aceptación del yugo (kabalat ol) y el servicio de un servidor; pues el servicio y el temor son dos mitzvot, etc.

וזהו שיצחק מצחק את רבקה אשתו דהיינו שבחי' יצחק שהוא התענוג שיתגלה לע"ל הרי הוא נמשך את רבקה אשתו

Y esto explica [por qué] "Yitzjak estaba jugando con Rivká, su esposa": es decir, el nivel de Yitzjak, que es el deleite que se revelará en el Tiempo Venidero, se atrae "junto con Rivká, su esposa",

(שהוא בחי' בירור דשם ב"ן בגימ' בהמה דהיינו ע"י בירור נה"ב כשעולה למעלה מעלה להיות בבחי' רבקה כי למטה הוא ענפין מתפרדין אבל ע"י הברור אז נעשה התכללות כו')

(lo cual corresponde al refinamiento del Nombre Ban, cuyo valor numérico es igual al de behemah [animal]); es decir, mediante el refinamiento del alma animal, cuando asciende cada vez más alto para alcanzar el nivel de Rivká. Pues abajo son "ramas que se separan", pero mediante el refinamiento se produce entonces la inclusión mutua, etc.).

ולכן ע"ז דוקא ותרד העינה ותמלא כדה דהיינו שע"י בחי' בירור ובטול נפש הבהמית דוקא

Y por eso, precisamente mediante esto, "bajó a la fuente y llenó su cántaro"; es decir, precisamente mediante el nivel de refinamiento y anulación del alma animal,

הנה ע"י העלאה זו נמשך להיות ירידה והמשכה בחי' ותמלא כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא.

por medio de esta elevación se produce un descenso y una atracción hacia abajo, el nivel de "y llenó su cántaro", es decir, los veinticuatro libros de la Torá.

כי הנה כל התורה נתלבשה בענינים גשמיים כמו מצות תרומות ומעשרות בצמח וזרע הארץ ומצות קרבנות בבע"ח

Pues toda la Torá se revistió de asuntos físicos, como las mitzvot de terumot y maasrot, que involucran la vegetación y las semillas de la tierra, y la mitzvá de los sacrificios, que involucra animales,

וכן בכל המצות שכ"ז הוא נלקח מק"נ וע"י המצות מתבררים ונמשך ע"ז גילוי א"ס ב"ה אשר אנכי מצוך.

y lo mismo ocurre con todas las mitzvot. Todo esto procede de kelipat noga, y por medio de las mitzvot se refina; así se atrae la revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, "que Yo (Anoji) te ordeno".

9 וזהו הנה אנכי נצב על עין המים דהיינו בבחי' ותרד העינה ותמלא כדה נמשך ממש בחי' אנכי שהוא סדכ"ס שממנו נמשך המעיין כו'.

Y esto es "He aquí, yo (Anoji) estoy junto a la fuente de agua": es decir, en el nivel de "bajó a la fuente y llenó su cántaro" se atrae precisamente el nivel de Anoji, que es la Causa de todas las causas, de quien emana la fuente, etc.

ולכן כדי שיהי' המשכה זו גילוי אוא"ס ב"ה בדברים גשמיים שמק"נ הוא דוקא ע"י בירור נה"ב תחלה

Y por eso, para que esta atracción de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, llegue a los elementos físicos que proceden de kelipat noga, es necesario refinar primero el alma animal,

שהיא ג"כ מק"נ שאז אחר בירור והעלאה זו יוכל להיות המשכה וירידה זו (ועמ"ש כיוצא בזה ע"פ וספרתם לכם כו' וע"פ זכור את יום השבת).

que también procede de kelipat noga; pues entonces, después de este refinamiento y elevación, puede producirse esta atracción y este descenso. (Véase algo similar en lo explicado sobre el versículo "Y contarán para ustedes, etc." y sobre el versículo "Recuerda el día de Shabat".)

וע"כ לא נתנה תורה למלאכים משום כלום יצה"ר יש ביניהם ואין שייך אצלם בירור ק"נ ואתהפכא חשוכא לנהורא

Y por eso la Torá no fue entregada a los ángeles, pues "¿acaso hay entre ustedes una inclinación al mal?". El refinamiento de kelipat noga y la transformación de la oscuridad en luz no les corresponden.

ולכן א"א להיות ג"כ אצלם המשכה זו מבחי' אשר אנכי מצוך ואע"פ שבודאי נמשך גילוי אלקות למלאכים הוא מבחי' ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן דבזה כתיב היושבת בגנים חברים שהם המלאכים מקשיבים לקולך.

Y por eso tampoco puede producirse entre ellos esta atracción desde el nivel de "que Yo (Anoji) te ordeno". Aunque ciertamente se atrae una revelación de la Divinidad a los ángeles, esta procede del nivel de "Un río salía de Edén para regar el jardín", acerca del cual está escrito: "Tú, que moras en los jardines; los compañeros", que son los ángeles, "escuchan tu voz".

אבל גילוי בחי' ותרד העינה ותמלא כדה לא נמשך להם כ"א למטה דוקא. ולכן ארז"ל עתידים צדיקים שיאמרו (המלאכים) לפניהם קדוש:

Pero la revelación del nivel de "bajó a la fuente y llenó su cántaro" no se atrae hacia ellos, sino únicamente hacia abajo. Por eso dijeron nuestros Sabios que en el futuro los tzadikim harán que los ángeles digan ante ellos: "Santo".

10 וזהו מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה. פי' מים רבים הוא ההתבוננות שהאדם משיג ומתבונן בגדולת ה'

Y esto es "Muchas aguas no podrán apagar el amor". Es decir, "muchas aguas" son la contemplación mediante la cual la persona comprende y contempla la grandeza de D'os,

ביחו"ע ויחו"ת בפסוק שמע ישראל ובשכמל"ו שמזה נמשך ואהבת בכל לבבך כו' ואהבה זו גדלה מאד להיות נפשו צמאה לה' בבחי' בכל מאדך בלי גבול.

en la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), expresadas en el versículo "Shema Israel" y en "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás"; de ello procede "Amarás... con todo tu corazón, etc.". Este amor crece mucho, hasta que su alma tiene sed de D'os con el nivel de "con todas tus fuerzas", sin límite.

11 ולא יוכל להשקיט ולכבות צמאון האהבה זו ע"י המים רבים עצמן שהיא ההתבוננות הנ"ל שמשיג ביחו"ע ויחו"ת

Y la sed de este amor no puede apaciguarse ni apagarse mediante las "muchas aguas" mismas, es decir, la contemplación mencionada antes, en la que comprende la unidad superior y la unidad inferior.

כי אם רץ לבך שוב לאחד הוא דוקא ע"י עסק התורה ומצות מעשיות שזהו בחי' אשר אנכי ממש מצוך.

Más bien, "si tu corazón corre, vuelve al Uno" se logra específicamente mediante la dedicación al estudio de la Torá y a las mitzvot prácticas, que corresponden al nivel de "que Yo (Anoji) mismo te ordeno".

משא"כ בידיעה והתבוננות לבד הוא רק ידיעת מציאותו ולא בחי' אשר אנכי ממש מצוך שהוא כמו בחי' תפיסא במהו"ע כביכול ע"י המצות מעשיות דרמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברי' דמלכא.

En cambio, mediante el conocimiento y la contemplación por sí solos se alcanza únicamente el conocimiento de Su existencia, y no el nivel de "que Yo mismo te ordeno", que es como captar, por así decirlo, Su esencia misma mediante las mitzvot prácticas; pues "las 248 mitzvot son los 248 miembros del Rey".

יתר על כן אפילו ההשגות שבג"ע שהיא השגת מהות זיו השכינה ממש ולא מציאותו לבד עכ"ז עז"נ מים רבים הנמשכים מנהר היוצא מעדן כו'

Más aún: incluso las comprensiones del Gan Eden, que captan la esencia misma del resplandor de la Shejiná y no solo su existencia, son, no obstante, aquello a lo que se refiere la expresión "muchas aguas", que fluyen del "río que salía de Edén, etc.",

לא יוכלו לכבות את האהבה דבחי' רבקה בכל לבבך ומאדך הנ"ל וכמ"ש מי לי בשמים וגו'

"no podrán apagar el amor" del nivel de Rivká, "con todo tu corazón" y "con todas tus fuerzas", mencionado antes; como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos, etc.".

כי הגלוי שבג"ע נקרא רק זיו והארה בלבד ונק' לקבל פרס לשון פרוסה כמ"ש במ"א.

Pues la revelación del Gan Eden se denomina únicamente resplandor y luminosidad, y se llama "recibir una recompensa" [peras], expresión relacionada con "una porción" [perusá], como se explica en otro lugar.

אבל האהבה הנ"ל היא למהו"ע יתי' וזה שלא ע"מ לקבל פרס כו' וזהו ונהרות לא ישטפוה

Pero el amor mencionado antes se dirige a Su esencia bendita misma, y esto es "no para recibir una recompensa, etc.". Y esto es "ni los ríos podrán ahogarlo",

כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם שבחי' אה"ר הנ"ל היא מגעת למעלה אפילו מבחי' הנהר הנ"ל שהוא מקור כל הנהרות כו' וא"כ ודאי ונהרות לא ישטפוה:

pues "del otro lado del río habitaron sus padres": el nivel del gran amor mencionado antes llega incluso más alto que el nivel del río mencionado antes, que es la fuente de todos los ríos, etc.; y, por lo tanto, ciertamente "los ríos no podrán ahogarlo".

12 אך אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו. פי' אם הוא לשון כאשר שיש אם שאינו משמש בלשון ספק אלא בלשון ודאי.

Pero "si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor, lo despreciarían por completo". Es decir, "si" expresa "cuando", pues hay un "si" que no se emplea con sentido de duda, sino de certeza,

כמו אם כסף תלוה. ואם יהיה היובל שאין זה לשון ספק אלא שבודאי יהיה הדבר ויבא.

como en "Si prestas dinero" y "Y si llega el jubileo", donde no se trata de una expresión de duda; más bien, es seguro que el acontecimiento ocurrirá y llegará.

13 ולשון אם כאן אינו אלא לשון כאשר. פי' כאשר כסף תלוה את העני לא תהיה לו כנושה וכן כאשר יהיה היובל.

Y la palabra "si" aquí no es sino una expresión de "cuando". Es decir: "Cuando prestes dinero" al pobre, "no te comportes con él como un acreedor"; y del mismo modo: "cuando llegue el Jubileo".

וכמו כן אם יתן איש פי' כאשר יתן איש זה הקב"ה שיתן בודאי והיינו לעתיד שיתן הוא לשון עתיד שלעתיד לבא יתן את כל הון ביתו שבזמן הזה אינו בא לידי גילוי כ"א לעתיד דוקא.

Y de manera similar, "Si un hombre diera" significa "Cuando un hombre dé": se refiere al Santo, bendito sea, quien ciertamente dará; es decir, en el Futuro, pues "dará" está en tiempo futuro. En el Tiempo Venidero, Él dará "toda la riqueza de Su casa", que en el tiempo presente no llega a revelarse, sino únicamente en el Futuro.

אך הגם שאין זה בגלוי עכשיו מ"מ נמשך הוא ממש בחי' זו ע"י תורה כ"ד ספרים דאורייתא ומצות מעשיות שהם בחי' והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי ממש נמשך ע"י"ז.

Sin embargo, aunque esto no se revela ahora, este mismo nivel se hace descender mediante la Torá —los veinticuatro libros de la Torá— y las mitzvot prácticas, que corresponden a "Y estas palabras que Yo (Anoji) [te ordeno] serán": Él, que es verdaderamente "Yo", se hace descender mediante esto.

14 וזהו מצוך לי' צוותא וחבור. וזהו באי"י אמי"ה אקי"ב אתה היינו מהוי"ע יתי' ברוך ונמשך בבחי' שם הוי' המתלבש בע"ס יו"ד בחכמה כו'

Y esto explica [por qué dice] "te ordeno" (metzaveja), una expresión de unión y conexión. Y esto es [la bendición]: "Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del universo, que nos ha santificado": "Tú" es Su esencia bendita misma; "bendito" [significa] que se hace descender en el nivel del Nombre Havaiá, que está investido en las Diez Sefirot, la yud en Jojmá, etc.,

עד שנמשך להיות מלך העולם בבחי' מלי' מקור דבי"ע והוא אשר קדשנו אשר לשון ענג כמו באשרי

hasta que se hace descender para ser "Rey del universo", en el nivel de Maljut, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá. Y esto es "que (asher) nos ha santificado": "asher" es una expresión de deleite, como en "feliz soy (be'ashri),

כי אשרוני והוא בחי' תענוג וצחוק העליון שיתגלה לע"ל בפו"מ כשיתן הון ביתו כו' הוא נמשך עכשיו ממש כי היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם.

pues las hijas me han llamado feliz". Y este es el nivel del deleite y la risa supernales que se revelarán efectivamente en el Tiempo Venidero, cuando Él dé "la riqueza de Su casa, etc.": esto se hace descender ahora mismo, pues "hoy es para cumplirlas, y mañana para recibir su recompensa".

15 וענין פי' ברכה זו שצ"ל הוא עד"מ אם רוצה אדם להאיר למרחוקאו במקום חשך ואפילה צריך

El sentido de esta bendición que debe recitarse es, a modo de parábola: si una persona quiere iluminar un lugar lejano o un lugar de oscuridad y penumbra, debe

להדליק אבוקה גדולה ולהוסיף על האור בכדי שיגיע אורו גם למרחוק וכך כדי שיגיע האור והגילוי בעשי' הגשמי' צריך להוסיף אור האבוקה וזהו הברכה כו'.

encender una gran antorcha y aumentar la luz, para que su resplandor llegue también a lo lejos. Del mismo modo, para que la luz y la revelación lleguen a la Asiá física, hay que aumentar la luz de la antorcha; y esto es la bendición, etc.

ולכן ארז"ל חייב אדם לברך מאה ברכות בכ"י. וכמ"ש בזוהר ר"פ חיי שרה דקכ"ג ע"א. שהוא המשכה מאתר עלאה סדכ"ס כו'.

Y por eso nuestros Sabios dijeron: "La persona tiene la obligación de recitar cien bendiciones cada día". Y como se dice en el Zohar, al comienzo de Parshas Chayei Sarah, página 123a: que se trata de un descenso desde el lugar supremo, la Causa de todas las causas, etc.

16 והנה ע"ז ארז"ל יפה שעה א' בתשובה ומעש"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב כי ג"ע הוא רק זיו השכינה

Ahora bien, acerca de esto nuestros Sabios dijeron: "Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero", pues el Gan Edén no es más que el resplandor de la Shejiná,

ולכן לא יוכל לכבות את האהבה אבל המשכה זו היא מבחי' מהו"ע ולא זיו לבד ולכן נק' הון ביתו. דהנה כתיב בחכמה יבנה בית.

y por eso no puede apagar el amor. Pero este descenso proviene del nivel de Su esencia misma, y no solo del resplandor; por eso se lo llama "la riqueza de Su casa". Pues está escrito: "Con sabiduría se construye una casa".

פי' אותיות התורה נק' בתים כמ"ש בס"י שני אבנים בונות שתי בתים. ולכך נק' ת"ח בנאים שעוסקים בבנינו ש"ע.

Es decir: las letras de la Torá se llaman "casas", como está escrito en Sefer Yetzirah: "Dos piedras construyen dos casas". Por eso los estudiosos de la Torá son llamados "constructores", pues se ocupan de la construcción del mundo.

17 והנה בחי' חכמה הוא חכים ולא בחכמה ידיעא שהוא למעלה מבחי' ונהר יוצא כמש"ל ובתבונה

Ahora bien, el nivel de Jojmá es "sabio, pero no con una sabiduría conocida", que está por encima del nivel de "Y un río salía", como se explicó arriba. "Y con entendimiento

יתכונן הוא מ"ש ולתבונתו אין חקר ובדעת חדרים ימלאון כל הון יקר ונעים והוא בחי' תענוג עליון הגנוז ומלובש בהתורה כמ"ש אני תורתך שעשעתי.

se establece" es lo que se dice: "Su entendimiento es inescrutable". "Y con conocimiento se llenan las habitaciones de toda riqueza preciosa y agradable": este es el nivel del deleite supremo, oculto e investido en la Torá, como está escrito: "Me deleito en Tu Torá".

18 וזהו בחי' הון ביתו שנמשך ע"י הדעת כי דעת ל' חבור כמו והאדם ידע והיינו שמחבר וממשיך בחי' תענוג עליון ממקור התענוגים בחו"ב דאורייתא מחכמה נפקת.

Y este es el nivel de "la riqueza de Su casa", que se hace descender mediante Daat; pues "daat" expresa conexión, como en "Y Adam conoció". Es decir, conecta y hace descender el nivel del deleite supremo desde la fuente de los deleites hasta la Jojmá y la Biná de la Torá, [pues] "la Torá surge de Jojmá".

והוא ע"ד מ"ש בספר הבהיר דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה וגילוי זה יהיה בפו"מ לע"ל שיתן איש אתכל הון ביתו הון יקר ונעים.

Y esto es similar a lo que se dice en Sefer HaBahir: el rey David, de bendita memoria, conectaba la Torá de lo Alto con el Santo, bendito sea. Y esta revelación se manifestará efectivamente en el Futuro, cuando "un hombre dé toda la riqueza de su casa", "riqueza preciosa y agradable".

19 וכמארז"ל עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות וזהו בחי' ההון יקר כי יקר ג"כ גימטריא יש

Como dijeron nuestros Sabios: "En el futuro, el Santo, bendito sea, dará en herencia a cada tzadik trescientos diez mundos"; y este es el nivel de la "riqueza preciosa", pues "yakar" [precioso] también tiene el mismo valor numérico que "yesh" [310].

ולכן נאמר אם יתן אי"ש א' י"ש שהמשכת ש"י עולמות נמשכים מן אלופו של עולם וכמ"ש אאלפך חכמה אאלפך בינה.

Por eso está dicho: "Si un hombre (ish) diera": alef, yesh; pues el descenso de los 310 mundos proviene del Amo (Aluf) del mundo, como está escrito: "Te enseñaré (a'alefjá) sabiduría, te enseñaré entendimiento".

ונאמר קנה חכמה קנה בינה ב"פ קנה גימטריא י"ש שכ"ז נמשך מבחי' האלף אאלפך כו':

Y está dicho: "Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento": dos veces "kneh" [adquiere] equivalen numéricamente a "yesh", pues todo esto proviene del nivel de la alef, "Te enseñaré, etc."

20 והנה בחי' גילוי זה הוא מרוה צמאון האה"ר הנ"ל וזהו בוז יבוזו לו ל' ביזה ושלל וכמו אדם הבוזז וחוטף דבר יקר הערך

Ahora bien, este nivel de revelación sacia la sed del gran amor mencionado anteriormente. Y esto es "boz yavuzu lo", una expresión de saqueo y botín, como cuando alguien saquea y arrebata algo de gran valor,

כמו ביזת אוצרות יקרים שבוזז וחוטף משום שמא אין ראוי שיתנו לו דרך נתינה ע"כ בוזז וחוטף לגודל תשוקתו לזה.

como en el saqueo de tesoros preciosos, cuando alguien saquea y arrebata porque quizá no corresponda que se lo den como regalo; por eso saquea y arrebata, debido a la intensidad de su anhelo por ello.

21 וכך הוא בהתגלות אוצרו הטוב שהוא בחי' סדכ"ס אשר עין לא ראתה אלקים זולתך. ונק' הון ביתו ע"כ כאשר יומשך ויתן גילוי אוצרות אלו אזי בוז יבוזו עד"מ.

Y así ocurre con la revelación de "Su buen tesoro", que es el nivel de la Causa de todas las causas, [de la cual se dice:] "Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti". Y se lo llama "la riqueza de Su casa". Por eso, cuando se haga descender y se dé a conocer la revelación de estos tesoros, entonces "boz yavuzu", en sentido figurado.

ובחי' זו עכשיו היא שמחת הנפש בעסק התורה ומצות אחר הצמאון ואה"ר בק"ש אשר יעורר האדם בנפשו להיות מי לי בשמים כו' ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה.

Y este nivel, ahora, es la alegría del alma al ocuparse de la Torá y las mitzvot, después de la sed y el gran amor de la recitación del Shemá, que la persona despierta en su alma para llegar al estado de "¿A quién tengo en los cielos?, etc.", y "Muchas aguas no pueden apagar el amor".

זאת ישים אל לבו כי הדברים האלה הן ד"ת ומצות הם הם בחי' גילוי הון יקר הנ"ל.

Que tome esto a pecho: que estas cosas, las palabras de Torá y las mitzvot, son ellas mismas el nivel de la revelación de la "riqueza preciosa" mencionada anteriormente.

22 וכמ"ש יראת ה' היא אוצרו ולזאת ישמח לבו בשמחה ובטוב לבב מרוב כל. וזהו ותרד העינה ותמלא כדה ותעל.

Como está escrito: "El temor a D'os es Su tesoro". Por eso, su corazón debe regocijarse con alegría y buen ánimo, "por la abundancia de todo". Y esto es: "Bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió".

שע"י כ"ד ספרים דאורייתא עם היות שזהו בחי' שוב וירידה שנתלבשו בעשיה גשמית הנה ע"י אדרבה ותעל גם למעלה מאה"ר הנ"ל דבחי' רבקה כו'

Pues por medio de los veinticuatro libros de la Torá, aunque este sea el nivel de retorno y descenso, ya que están investidos en la Asiá física, sin embargo, precisamente por medio de esto, "subió", incluso por encima del gran amor mencionado anteriormente, del nivel de Rivká, etc.

והגם שמים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה היינו מים רבים דייקא שנמשכו מבחי' הנהר

Y aunque "muchas aguas no pueden apagar el amor", esto se refiere precisamente a "muchas aguas", que provienen del nivel del río.

אבל כ"ד ספרים דאורייתא הם נמשכים מבחי' ותרד העינה שהמעיין נמשך מבחי' סדכ"ס ממש כמ"ש הנה אנכי נצב על עין המים ולכן ע"ז ירוו צמאון האה"ר ולכן אדרבה המעיין הוא נראה קטן יותר מהנהר

Pero los veinticuatro libros de la Torá provienen del nivel de "bajó a la fuente", pues la fuente misma proviene del nivel de la Causa de todas las causas, como está escrito: "He aquí, Yo (Anojí) estoy junto a la fuente de agua"; por eso, por medio de esto, se saciará la sed del gran amor. Y por eso, al contrario, la fuente parece más pequeña que el río;

היינו משום שהוא קרוב יותר לבחי' אנכי סדכ"ס ע"כ יש בו הבטול יותר דכל הקרוב קרוב קמי' כו' וכמאמר אין זולתך לחיי עוה"ב אפס בלתך כו'.

es decir, porque está más cerca del nivel de Anojí, la Causa de todas las causas, por eso hay en ella más autoanulación (bitul), pues "cuanto más cerca está, más cerca está de Él, etc."; y como dice la expresión: "No hay nadie fuera de Ti para la vida del Mundo Venidero; no hay nada aparte de Ti, etc.".

אבל באמת בודאי הרי מקור מוצא המים הוא מהמעיין וממנו נמשך להנהר כמ"ש המשלח מעינים בנחלים.

Pero, en verdad, ciertamente la fuente de donde brota el agua es la fuente misma, y de ella el agua llega al río, como está escrito: "Envía fuentes a los arroyos".

23 וגם מי מעיין נק' מים חיים כו'. ובוז יבוזו כמאמר שיננא חטוף ואכול חטוף ובריך דהיינו כמ"ש לכו לחמו בלחמי וכמ"ש פי פערתי ואשאפה כו'. עמא פזיזא כו'.

También el agua de manantial se llama "agua viva", etc. Y "boz yavuzu" alude a la expresión: "Agudo, arrebata y come, arrebata y bendice"; es decir, como está escrito: "Vengan, coman de mi pan", y como está escrito: "Abrí bien mi boca y jadeé, etc."; "un pueblo impetuoso, etc.".

ולכן נרמז ג"כ נסוך המים בחג בלשון בוז יבוזו כמ"ש בזוהר דהיינו כי בקרבנות דיום שני וששי ושביעי נרמז נסוך המים כמארז"ל נאמר בשני ונסכיהם כו'.

Por eso, la libación de agua de la Festividad también está aludida en la expresión "boz yavuzu", como se dice en el Zóhar. Es decir, la libación de agua está insinuada en las ofrendas de los días segundo, sexto y séptimo, como dijeron nuestros Sabios: "En el segundo está dicho: 'y sus libaciones', etc.".

24 ושני וששי ושביעי הם אותיות בוז. והיינו משום שזהו ג"כ ע"ד ביזה הנ"ל להשקיט רשפי אש האהבה שבמזבח שהוא ע"י נסוך המים מהמעיין כמ"ש ושאבתם מים בששון כו'

Y "segundo", "sexto" y "séptimo" son las letras de "boz". Esto se debe a que también esto sigue el modelo del "saqueo" mencionado anteriormente: apaciguar las llamaradas de amor que están en el altar, lo cual se logra mediante la libación de agua de la fuente, como está escrito: "Sacarán agua con alegría, etc.".

ולכן נסוך זה דוקא אחר עשי"ת שהיא תגבורת האהבה בבחי' תשובה ועמך לא חפצתי כו' ע"ד והנה רבקה יוצאת כנ"ל.

Por eso, esta libación se realiza específicamente después de los Diez Días de Teshuvá, que son una intensificación del amor en el nivel de teshuvá (retorno), y de "Fuera de Ti no deseo nada, etc.", siguiendo el modelo de "Y he aquí que Rivká salió", como se mencionó anteriormente.

25 ועי"ז אח"כ דוקא נמשך בחי' ותרד העינה ותמלא כדה וכמש"ל ולכן היה בזה שמחה רבה ועצומה כו'.

Y precisamente a través de esto, después, se atrae el nivel de "descendió al manantial y llenó su cántaro", como se explicó arriba; por eso hubo en ello una alegría grande e intensa, etc.

וגם כי זהו כמו בחי' הון ביתו ממש שהוא גנוז באותיות התורה שהרי לא נתפרש בתורה בפי' מצות ניסוך המים

Y también porque esto es como el nivel mismo de "la riqueza de Su casa", que está oculta en las letras de la Torá; pues la mitzvá de la libación del agua no está expresada explícitamente en la Torá,

רק שחז"ל גילו לנו זה שהוא מרומז בתורה המ"ם ביום שני. והיו"ד ביום ששי. והמ"ם בשביעי. וזהו הון ביתו הגנוז ומוטמן כו':

sino que nuestros Sabios nos revelaron que está aludida en la Torá: la mem del segundo día, la yud del sexto día y la mem del séptimo. Y esta es "la riqueza de Su casa", oculta y escondida, etc.

26 ועכ"ז יובן מ"ש נשאו נהרות קולם ישאו נהרות דכים ופי' בזוהר פ' וארא (דף כ"ג ע"א) אינון נהרות כמד"א ונהר יוצא מעדן וגו'

Y con todo esto se entenderá lo que está escrito: "Los ríos alzaron su voz; los ríos alzarán sus olas impetuosas". El Zóhar explica, en Parshat Vaerá (página 23a): "Estos son los ríos, como está dicho: 'Y un río salía de Edén, etc.'".

והיינו בחי' בינה שע"י ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה נולדי' רשפי אש האהבה לדבקה בה'. וזהו נשאו נהרות קולם והוא ההעלאה מלמטה למעלה.

Y este es el nivel de Biná (entendimiento), pues mediante la contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, nacen las llamas de amor, para apegarse a D'os. Y esto es "Los ríos alzaron su voz": el ascenso de abajo hacia arriba.

וכן בתרגום קלהון בשירתא הרי קול זה הוא בחי' השיר שהוא העלאה כנודע מענין השיר שהלוים אומרים ואח"כ נמשך ע"ז המשכה מלמעלה למטה.

Y también en el Targum [se traduce] "su voz en canto". Esta voz es el nivel del canto, que es un ascenso, como se sabe por el canto que entonan los levitas; y después, a través de esto, se atrae algo de arriba hacia abajo.

27 וכמש"ל שע"י והנה רבקה יצאת בבחי' העלאה ע"ז אח"כ ותרד העינה ותמלא כדה כנ"ל וכמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף.

Y como se explicó arriba, mediante "Y he aquí que Rivká salió", en el nivel de ascenso, después se llega a "descendió al manantial y llenó su cántaro", como se mencionó arriba; y como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él, su espíritu y su aliento serán recogidos hacia Él".

וזהו ישאו נהרות דכים ותרגומו יקבלון נהרותא אגר שבחיהון שהשכר הוא ההמשכה מאוא"ס המלובש בתורה חכים ולא בחכמה ידיעא שהיא למעלה מבחי' הבינה וההשגה.

Y esto es "los ríos alzarán sus olas impetuosas"; el Targum lo traduce: "Los ríos recibirán la recompensa de sus alabanzas". La recompensa es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, investida en la Torá, "sabia, pero no con una sabiduría conocida", que está por encima del nivel de Biná y de la comprensión.

והוא ע"ד השולח מעינים בנחלים. וכדפי' בזוהר פ' חוקת (דף קפ"א ע"א) ונק' דכים לשון צלילות ובהירות כמו מר דרור ומתרגמינן מירא דכיא.

Y esto es a la manera de "Envía manantiales a los arroyos", como se explica en el Zóhar, Parshat Jukat (página 181a). Y se lo llama "olas impetuosas" —dojyam—, expresión que denota claridad y luminosidad, como en "mirra pura" (mar deror), que traducimos [al arameo] como "mira dajia".

וזה מורה על הלכות התורה כמ"ש במ"א בענין מרדכי וכן הוא לי' טהרה כמו על איל קמצא דכן דהיינו המשכת ח"ע בתורה הוא לברר הטהור מן הטמא.

Y esto alude a las leyes de la Torá, como se explica en otro lugar a propósito de Mordejai. También es una expresión de pureza, como en "respecto del ayil kamtza [langosta], que es puro (daján)"; es decir, la atracción de la Jojmá suprema en la Torá tiene el propósito de separar lo puro de lo impuro.

28 ונק' דכיין ומסאבין. וגם דכים דך ים היינו כד הנמשך מים החכ' כמ"ש ותמלא כדה כו'.

Y se los llama "dajyan u'mesaavin" [puros e impuros]. Además, "dojyam" [se lee como] "daj yam": un cántaro (kad) que se extrae del mar (yam) de Jojmá, como está escrito: "y llenó su cántaro, etc.".

וגם דכים לי' עומק ושפלות כדפרש"י שהוא בחי' השוב ובטול שאחר הרצוא. וכתיב ואת דכא ושפל רוח וכמ"ש במ"א ע"פ ונשב בגיא כו'

Además, "dojyam" es una expresión de profundidad y humildad, como explica Rashi, lo cual es el nivel del retorno y de la autoanulación (bitul) que sigue al correr. Y está escrito: "y con el quebrantado y humilde de espíritu", como se explica en otro lugar sobre el versículo "Y habitamos en el valle, etc.".

וכמ"ש ג"כ אי זה בית אשר תבנו לי כו' ואל זה אביט אל עני ונכה רוח כו'.

Y también está escrito: "¿Qué casa podrían construirme, etc.? ... Y a este miraré: al pobre y quebrantado de espíritu, etc.".

29 והדר מפרש מהו מעלת השכר הזה מקולות מים רבים אדירים כו' אדיר במרום כו'. ופי' כמ"ש בפע"ח שער היוכ"פ פ"ג כי יש קולות עליונים שמהן ניזונים או"א כו' ע"ש.

Y luego explica cuál es la grandeza de esta recompensa: "Más que las voces de muchas aguas, las poderosas, etc.; poderoso en las alturas, etc.". La explicación es como se expone en Pri Etz Jaim, Shaar Yom HaKipurim, capítulo 3: hay voces superiores de las que se nutren Aba e Ima, etc.; véase allí.

ועמ"ש ע"פ וכל העם רואים את הקולות כו' וזהו עדותיך נאמנו מאד לביתך נאוה קודש. עד"מ בחכמה יבנה בית דקאי על תיבות ואותיות התורה שנמשכו ונבנו ע"י ח"ע.

Y véase lo explicado sobre el versículo "Y todo el pueblo vio las voces, etc.". Y esto es "Tus testimonios son muy fieles; a Tu casa le conviene la santidad": a la manera de "Con sabiduría se construye una casa", que se refiere a las palabras y letras de la Torá, que fueron atraídas y construidas mediante la Jojmá suprema.

30 ועדותיך נאמנו. עדות לשון דעת היא כמ"ש ובדעת חדרים ימלאו כל הון יקר הנק' הון ביתו.

"Tus testimonios son fieles": "testimonio" es una expresión vinculada con el conocimiento, como está escrito: "Con conocimiento se llenan las habitaciones de toda riqueza preciosa", llamada "la riqueza de Su casa".

וזהו לביתך נאוה קדש. שהוא המשכה מבחי' קדש העליון אור א"ס ב"ה. הי' לאורך ימים הוא כמארז"ל על אלף השביעי יום שכולו ארוך.

Y esto es "a Tu casa le conviene la santidad": una atracción desde el nivel de la Santidad suprema, la Luz Infinita, bendito sea. "D'os, por largos días" es como dijeron nuestros Sabios acerca del séptimo milenio: "un día que es enteramente largo".

31 והענין הוא כי פי' כולו ארוך היינו שגם בתחלתו הוא ארוך. ולכאורה אין לשון אריכות נופל רק בסיום וסוף ולא בתחלה. ואיך כולו ארוך גם בתחלתו.

Y el asunto es que el significado de "enteramente largo" es que también desde su comienzo es largo. Sin embargo, aparentemente, el término "longitud" solo se aplica a la conclusión y al final, y no al comienzo. Entonces, ¿cómo puede ser "enteramente largo" también desde su comienzo?

אך הכוונה שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה המלובש בסתר עליון שנק' אריך אנפין כמ"ש ארך אפים כו'.

Pero la intención es que habrá una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, que está investida en la ocultación suprema llamada Arij Anpín, como está escrito: "lento para la ira (erej apayim), etc."

ונק' אריך אנפין היינו שיכול לימשך גם למטה בעשי' כי קמיה יתי' שוה ומשוה רוחניות וגשמיות

Y se lo llama Arij Anpín, es decir, que puede extenderse también hacia abajo, hasta Asiá, pues ante Él, bendito sea, la espiritualidad y la materialidad son iguales, y Él las hace iguales.

ולכן יהיה הגילוי למטה ביחו"ת כמו ביחו"ע (ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כו' כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים כו')

Por eso, la revelación abajo, en la unidad inferior, será como en la unidad superior. (Y véase lo explicado sobre el versículo: "Y ahora, por favor, que sea grande [el poder], etc., tal como has hablado, diciendo: D'os es lento para la ira, etc.")

וע"כ כולו ארוך בתחלה כמו בסוף שהוא גילוי בחי' שאין לו תחלה ואין לו תכלה ועד"ז הוא מארז"ל כסא דמלכא משיחא מחזיק רכ"א לוגין שאין לו פי' ע"פ פשוטו כלל מהו ענין רכ"א לוגין דוקא.

Por eso es enteramente largo, al comienzo como al final, pues se trata de la revelación de un nivel que no tiene comienzo ni fin. Algo semejante ocurre con la afirmación de nuestros Sabios: "La copa del rey Mashíaj contiene doscientos veintiún lugín", que no tiene ninguna explicación según su sentido simple: ¿qué significado tiene precisamente que contenga doscientos veintiún lugín?

אלא הכוונה שהכוס הוא הכלי לגילוי אוא"ס ב"ה ויהיה הגילוי בו מבחי' ארך אפים כו' כנ"ל:

Más bien, la intención es que la copa es la vasija para la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, y que en ella la revelación procederá del nivel de "erej apayim, etc.", como se mencionó arriba.

TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior

◇

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

2 להבין ביאור הדברים ע"פ אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה כו'. הנה אם הוא לשון כאשר.

Para comprender la explicación del asunto [expresado] en el versículo: "Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor", etc. Ahora bien, "im" (si) es una expresión de "cuando".

שיש אם שאין משמשין בלשון ספק. אלא בלשון ודאי כמו אם כסף תלוה. ואם יהי' היובל כו'

Porque hay un "im" que no funciona como expresión de duda, sino de certeza, como en "Im (cuando) prestes dinero" y "Ve'im (y cuando) llegue el jubileo", etc.

שאין זה לשון ספק כלל אלא שבודאי יהיה הדבר ויבא ולשון אם אינו אלא לשון כאשר.

En ellos no se trata en absoluto de una expresión de duda; por el contrario, el hecho ciertamente ocurrirá y llegará a suceder, y la palabra "im" no es sino una expresión de "cuando".

פי' כאשר כסף תלוה את העני לא תהיה לו כנושה וכן כאשר יהיה היובל כו'. וכמו"כ אם יתן איש כו'.

Es decir: cuando prestes dinero al pobre, no te comportarás con él como un acreedor; y asimismo, cuando llegue el jubileo, etc. Y del mismo modo: "Si un hombre diera", etc.

פי' כאשר יתן איש כו' שיתן בודאי. והיינו לעתיד (שיתן הוא לשון עתיד) שלע"ל יתן איש את כל הון ביתו.

significa: cuando un hombre dé, etc., ciertamente dará. Esto se refiere al futuro (pues "yiten", "diera", está en tiempo futuro): en el Futuro Venidero, un hombre dará toda la riqueza de su casa.

שבזה"ז אינו בא לידי גילוי להיות בבחי' זו שיתן כל הון ביתו. כ"א לעתיד דוקא.

Pues en esta época esto no llega a revelarse, a alcanzar este nivel en el que uno daría toda la riqueza de su casa; esto ocurre específicamente solo en el Futuro Venidero.

והענין כי הנה הון ביתו היינו כמו האוצרות והמטמונים שמונחים בתוך הבית. והוא ע"ד מ"ש ובדעת חדרים ימלאון כל הון יקר ונעים.

Y la explicación es que "la riqueza de su casa" alude a los tesoros y depósitos ocultos que se encuentran dentro de la casa. Esto se relaciona con lo escrito: "Y por medio del Daat (conocimiento) se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable".

3 והנה כתיב בחכמה יבנה בית ובתבונה יתכונן ובדעת חדרים ימלאון. פי' בחכמה הוא רק עצם בנין הבית לבד שהן אותיות התורה שנק' בתים כנודע.

Ahora bien, está escrito: "Con Jojmá se construye una casa, con Biná se establece y por medio del Daat se llenan las cámaras". La explicación es que "con Jojmá" se refiere únicamente a la construcción esencial de la casa, es decir, a las letras de la Torá, que son llamadas "casas", como es sabido.

ובתבונה יתכונן פי' עיקר קיום והעמדת תבנית ותוכן הבית ברבוי חדריו ומוצאיו ומובאיו הוא ע"י הבינה דייקא. אבל בדעת ימלאון כל החדרים בהון יקר כו'.

"Y con Biná se establece" significa: el sostén principal y la disposición de la forma y el contenido de la casa, con sus numerosas habitaciones, sus salidas y sus entradas, se realizan específicamente por medio de Biná. Pero "por medio del Daat" se llenan todas las cámaras de riqueza preciosa, etc.

ולהבין את כל זה צריך להקדים הקדמה אחת בביאור ענין סדר השתלשלות ד"ס דאצי' איך הוא סדרם ואופנם.

Para comprender todo esto, primero debemos presentar una introducción que explique el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de las diez Sefirot de Atzilut: cuál es su orden y su disposición.

ומצינו בזה בדברי המקובלים (בע"ח ובפרדס) שני אופנים אשר לכאורה הם כמעט הפכים. האופן הא' שבחי' השתלשלות הם זה תחת זה.

Encontramos en los escritos de los cabalistas (en Etz Chaim y en Pardes) dos modalidades que, en apariencia, son casi opuestas. La primera modalidad es que los niveles de la hishtalshelut están unos debajo de otros.

דהיינו שבחי' בינה נאצלה מבחי' חכמה ובחי' דעת מבחי' בינה. וג' אלו הן ג"ר. ומהם נאצלו חג"ת ג"כ ע"ד הנ"ל.

Es decir, el nivel de Biná fue emanado del nivel de Jojmá, y el nivel de Daat, del nivel de Biná. Estos tres son las tres primeras [Sefirot]. De ellas también fueron emanadas Jésed, Guevurá y Tiféret, del mismo modo descrito anteriormente.

4 והנה ציור גשמי הלז הוא עד"מ מבשרי אחזה כו'. כמו עשר כחות הנפש שמתלבשים בתוך אברי הגוף שראשית הגילוי הוא בחכמה שהיא בחי' הברקת השכל בבחי' נקודה כו'.

Ahora bien, esta representación física sirve como analogía, [como en el versículo]: "Desde mi carne percibo", etc. Así sucede con las diez facultades del alma, que se invisten dentro de los miembros del cuerpo: la primera en revelarse es Jojmá, que es el nivel del destello del intelecto, a modo de punto, etc.

ונק' חכמה כח מ"ה כו' לפי שעדיין אינה מושגת ונק' בחי' י' נקודה כו' וממנה נמשכת בחי' בינה התפשטות ההשגה באורך ורוחב.

Jojmá es llamada "koaj mah" (la potencia del "qué"), etc., porque todavía no es comprendida; y se la llama el nivel de la letra yud, un punto, etc. De ella se desprende el nivel de Biná: la expansión de la comprensión en longitud y amplitud.

5 והוא בחי' ה' כו' והן הם אב ואם המולידות את המדות אהוי"ר כי לפי שכלו והתבוננותו בדבר הוא מוליד אהבה לדבר ההוא או יראה ממנו כו'.

Este es el nivel de la letra hei, etc. Jojmá y Biná son el padre y la madre que dan nacimiento a los atributos emocionales (midot), el amor y el temor; pues, según su intelecto y su contemplación de algo, la persona engendra amor por ese algo o temor ante él, etc.

וכמו"כ למעלה בעולם האצי' בסדר השתלשלות הי"ס בחי' ח"ע דאצי' היא ראשית הגילוי והיא בחי' י' של שם הוי' שעדיין אינה בבחי' גילוי והחכמה מאין תמצא

Y asimismo ocurre en lo Alto, en el Mundo de Atzilut, en el orden de la cadena descendente de las diez Sefirot: el nivel de la Jojmá superior de Atzilut es el comienzo de la revelación y corresponde a la yud del Nombre Havaiá, que todavía no está en estado de revelación, "y Jojmá se encuentra de ayin (la nada)";

ולכן התלבשות אור א"ס בחכמה דוקא ומבחי' חכמה נמשכה בחי' בינה דאצי' שהוא בחי' גילוי ההתפשטות באורך ורוחב הנקי' ה'.

por eso, la Luz Infinita (Or Ein Sof) se inviste específicamente en Jojmá. Y del nivel de Jojmá se desprende el nivel de Biná de Atzilut, que es el nivel de la revelación expandida en longitud y amplitud, llamada hei,

6 ונק' אם הבנים. והאופן הב' של סדר ההשתלשלות שהם בציור ג' קווין חח"ן בקו ימין כו'.

y se la llama "la madre de los hijos". La segunda modalidad del orden de la cadena descendente es que las Sefirot están dispuestas en tres líneas: Jojmá, Jésed y Nétzaj en la línea derecha, etc.

נמצא לפי סדר זה בחי' חב"ד אין נמשכות זו מזו. וגם המדות כולן אין עיקר המשכתן מן הג"ר מאחר שחו"ב עומדות בב' קווין מקבילות כו'.

Resulta que, según este orden, los niveles de Jojmá, Biná y Daat no se desprenden unos de otros. Tampoco derivan principalmente de las tres primeras [Sefirot] todos los atributos emocionales, pues Jojmá y Biná están situadas en dos líneas paralelas, etc.

7 והנה עיקר ההפרש שבין ב' הבחי' בסדר ההשתלשלות הנ"ל הוא בב' אופנים. הא' שלפי סדר הא' שחב"ד הם זו תחת זו נמצא שהדעת עומד למטה מחו"ב.

Ahora bien, la diferencia principal entre los dos modos del orden de la cadena descendente de los mundos mencionados antes consiste en dos aspectos. El primero: según el primer orden, en el que Jojmá, Biná y Daat están una debajo de la otra, resulta que Daat está debajo de Jojmá y Biná

ולמעלה מחו"ג כי הוא הממשיך הארת החו"ב לחו"ג. משא"כ לפי סדר הב' שהם בג' קווין

y por encima de Jésed y Guevurá, pues es lo que atrae la iluminación de Jojmá y Biná hacia Jésed y Guevurá. No ocurre así según el segundo orden, en el que están dispuestas en tres líneas:

נמצא שהדעת הוא בקו האמצעי ואינו עומד תחת חו"ב רק תחת הכתר והוא ממשיך הארת הכתר לחו"ב ולחו"ג כמשי"ת.

resulta que Daat está en la línea central y no se encuentra debajo de Jojmá y Biná, sino únicamente debajo de Kéter (la Corona); y atrae la iluminación de Kéter hacia Jojmá y Biná, y hacia Jésed y Guevurá, como se explicará.

8 והב' שלפי סדר הא' עיקר הולדת ומציאו' המדות הוא מחו"ב ע"י הדעת הממשיך כנ"ל.

Y el segundo aspecto: según el primer orden, el nacimiento y la existencia principales de los atributos emocionales provienen de Jojmá y Biná, por medio de Daat, que los atrae hacia abajo, como se dijo antes.

משא"כ לפי סדר הב' הן נמשכות מבחי' הכתר ע"י הדעת הממשיך בהן הארת הכתר דוקא. והענין הוא דשניהם אמת.

En cambio, según el segundo orden, provienen del nivel de Kéter, por medio de Daat, que atrae específicamente hacia ellos la iluminación de Kéter. Y el asunto es que ambos son verdaderos.

9 ויובן זה ע"פ מה שנודע שיש ב' בחי' דעת. דעת עליון ודעת תחתון. דעת העליון הוא הנמשך מבחי' הכתר ומחבר ומייחד לחו"ב וחו"ג

Esto se entenderá a partir de lo conocido: hay dos niveles de Daat, Daat superior y Daat inferior. Daat superior es el que proviene del nivel de Kéter y conecta y une Jojmá y Biná, así como Jésed y Guevurá,

ע"י הארת הכתר ודעת התחתון הוא הדעת המתפשט בתוך המדות להמשיך בהן הארת חו"ב. וגם הנה נודע שיש ב' בחי' מדות.

mediante la iluminación de Kéter. Y Daat inferior es el Daat que se extiende dentro de los atributos emocionales para atraer hacia ellos la iluminación de Jojmá y Biná. También es sabido que hay dos niveles de atributos emocionales.

הא' מדות שעיקר מציאותן הוא מחו"ב עד"מ באדם למטה כשהמדות הן רק לפי השכל שהשכל הוא המולידן וקטן ששכלו קצר כו'.

El primero: atributos emocionales cuya existencia principal proviene de Jojmá y Biná. A modo de analogía, en el hombre de abajo, cuando sus emociones se ajustan únicamente a su intelecto, pues el intelecto es lo que las engendra; y un niño, cuyo intelecto es limitado, etc.

והב' הוא בחי' המדות שמקורן ושרשן למעלה מן השכל רק שיוצאין ונמשכין דרך השכל וכמ"ש בר"מ דז"א בעתיקא אחיד ותליא כו' וכמ"ש באריכות במ"א:

Y la segunda es el nivel de los atributos emocionales cuya fuente y raíz están por encima del intelecto, aunque salen y se extienden a través del intelecto; como está escrito en el Ra'aya Mehemna que Zeir Anpín está unido a Atika y depende de él, etc.; y como se explica extensamente en otro lugar.

10 ומעתה יובנו ויבוארו ב' הבחי' בסדר ההשתלשלות על נכון. כי הנה הסדר הב' שהן בג' קווין כו' היינו בענין המדות שאין עיקר מציאותן מחו"ב כ"א מבחי' הכתר שמאיר בהן

Ahora se entenderán y explicarán debidamente los dos niveles del orden de la cadena descendente de los mundos. Pues el segundo orden, en el que están dispuestos en tres líneas, etc., se refiere a los atributos emocionales cuya existencia principal no proviene de Jojmá y Biná, sino del nivel de Kéter, que los ilumina,

וכמאמר דז"א בעתיקא אחיד ותליא הנ"ל והיינו ע"י בחינת דעת העליון הנ"ל שהוא מבחי' הכתר ומחבר ומייחד בחינת חו"ב כו' שנמצא בחינת הדעת עומד בין חו"ב ותחת הכתר כו'.

como en la afirmación mencionada antes: "Zeir Anpín está unido a Atika y depende de él". Esto ocurre por medio del nivel de Daat superior mencionado antes, que proviene del nivel de Kéter y conecta y une el nivel de Jojmá y Biná, etc.; de modo que resulta que el nivel de Daat se encuentra entre Jojmá y Biná y debajo de Kéter, etc.

משא"כ סדר הא' היינו בבחינת המדות שמציאותן הוא רק מן השכל והיינו ע"י בחינת דעת התחתון המתפשט בתוך המדות ומאיר בהן הארת חו"ב כו':

En cambio, el primer orden se refiere al nivel de los atributos emocionales cuya existencia proviene únicamente del intelecto; y esto ocurre por medio del nivel de Daat inferior, que se extiende dentro de los atributos emocionales y los ilumina con la iluminación de Jojmá y Biná, etc.

11 ולהבין כל הדברים הנ"ל בתוספת ביאור צריך להבין תחלה בחי' הדעת מהו. ומתחלה נבאר בחי' הדעת התחתון וממנו יובן בחי' דעת העליון. דהנה כבר נתבאר למעלה כי עיקר הולדת המדות הוא מחו"ב.

Para comprender todo lo dicho antes con mayor explicación, primero es necesario entender qué es el nivel de Daat. Comenzaremos explicando el nivel de Daat inferior, y a partir de él se entenderá el nivel de Daat superior. Pues ya se explicó antes que el nacimiento principal de los atributos emocionales proviene de Jojmá y Biná.

12 וצריך להבין בחי' דעת מהו משמש. אך הענין הוא דהדעת בכל מקום הוא מבחי' הפנימית.

Es necesario entender qué función cumple el nivel de Daat. El asunto es que, en todas partes, Daat pertenece a la dimensión interior.

וכמו"כ כאן בחי' הדעת המתפשט בתוך המדות הוא פנימי' המדות שהוא תכלית הבירור שלהן כי הדעת

Del mismo modo, aquí, el nivel de Daat que se extiende dentro de los atributos emocionales es la dimensión interior (pnimiut) de esos atributos, que constituye su refinamiento último. Pues Daat

היינו התקשרות ומחמת התקשרות בחי' חו"ב בתוך המדות מברר ומבדיל בין טו"ר שלא תהיינה המדות מעורבות טו"ר כי המדות בטבען כתולדותן יכולות להיות מעורבות טו"ר.

significa conexión; y, debido a la conexión del nivel de Jojmá y Biná dentro de los atributos emocionales, los refina y distingue entre el bien y el mal, para que los atributos emocionales no estén mezclados de bien y mal. Pues los atributos emocionales, por su naturaleza, tal como se originan, pueden estar mezclados de bien y mal.

13 ולכן יניקת החיצוני' הן מן המדות כמו אברהם שיצא ממנו ישמעאל כו'. וכמו"כ בעבודת ה' מבחי' האהבה וההתפעלות כרשפי אש על ידי ההתבוננות בגדולת ה' בשעת התפלה יוכל לבא אח"כ לידי כעס.

Por lo tanto, las fuerzas exteriores reciben su sustento de los midot, como ocurrió con Abraham, de quien surgió Ishmael, etc. Así también en el servicio a D'os: del nivel del amor y de la conmoción "como llamaradas de fuego", [que surgen] de contemplar la grandeza de D'os durante la plegaria, uno puede llegar después a la ira.

ומוכרח להיות שגם בשעת התפלה היה קצת תערובת זר. שאם היתה בבחי' אלקות לבד שהוא גילוי אור ה' על נפשו בשעת התפלה.

Necesariamente, incluso durante la plegaria había una ligera mezcla de algo ajeno. Pues si hubiera sido únicamente del nivel de la Divinidad, es decir, la revelación de la luz de D'os sobre su alma durante la plegaria,

מאין בא אח"כ לידי כעס וכדומה שהוא בחי' יניקת החיצוני'. כנודע שאין יניקת החיצונים רק מבחי' אחוריים דשם אלקים שהוא ענין בחי' ההסתר כו'

¿De dónde habría llegado después a la ira y cosas semejantes, que corresponden al nivel del sustento de las fuerzas exteriores? Como es sabido, las fuerzas exteriores reciben sustento únicamente del nivel de la parte posterior (ajoráim) del Nombre Elokim, que corresponde al nivel del ocultamiento, etc.

(וצ"ע בתניא פכ"ח וצ"ל דמ"ש כאן קצת תערובת זר היינו מצד התלבשות הנה"ב והמדות שבה הן הם המעורבות טו"ר. ולפי שהנפש האלקי' מלובשת בה כו'. וההוכחה היא שגם בשעת התפלה לא יצאה מנרתקה ומהתלבשותה לגמרי מכל וכל כו'.

(Y esto requiere examen [a la luz de] Tanya, capítulo 28. Debe decirse que lo que aquí se afirma, "una ligera mezcla de algo ajeno", se debe al revestimiento en el alma animal, cuyos midot son los que están mezclados de bien y mal; y a que el alma divina está revestida en ella, etc. La prueba es que incluso durante la plegaria no salió por completo de su envoltura ni de su revestimiento, etc.)

והיינו ממש כמש"ש פכ"ח שהקליפה מתאמצת כו'. וגם מן הראיי' שיתבאר מעובדא דר"ח ב"ת משמע ג"כ כמ"ש דהתם ג"כ קס"ד שטעה בנפשו מחמת טבעיות נפשו הבהמית שאפשר שסייעה בעבודתו כמשי"ת):

Y esto es exactamente lo que está escrito allí, en el capítulo 28: que la kelipá se esfuerza, etc. También la prueba que se expondrá a partir del episodio de Rabí Janina ben Teradión indica lo mismo que se ha dicho, pues allí también se le ocurrió que quizá se había equivocado respecto de sí mismo a causa de la naturaleza de su alma animal, que tal vez lo había ayudado en su servicio, como se explicará.)

14 ובזה יובן מעשה דר' יוסי בן קיסמא עם ר' חנינא בן תרדיון שאמר תמה אני אם לא ישרפו אותך כו'. והשיבו מן השמים ירחמו וא"ל אני אומר לך דברי טעם כו'.

Con esto se comprenderá el relato de Rabí Yose ben Kisma con Rabí Janina ben Teradión, [a quien] le dijo: "Me pregunto si no te quemarán", etc. Él le respondió: "El Cielo tendrá misericordia"; y él le dijo: "Te estoy dando razones", etc.

15 וא"ל ר"ח מה אני לחיי עוה"ב. וא"ל כלום מעשה כו'. והשיבו מעות פורים וכו' וחלקתים לעניים.

Y Rabí Janina le dijo: "¿Qué será de mí en cuanto a la vida del Mundo Venidero?". Él le dijo: "¿Acaso llegó a tus manos alguna obra?", etc. Y Rabí Janina respondió: "Dinero de Purim", etc., "y lo repartí entre los pobres".

ע"כ. ולכאורה מאד תמוה שאלתו מה הוא לעוה"ב. אם הוא מוסר נפשו על קדוה"ש שהי' מקהיל קהלו' ברבים לא יהי' לו עדיין חלק לעוה"ב.

Hasta aquí la cita. A primera vista, resulta muy desconcertante que preguntara qué sería de él en el Mundo Venidero: si estaba entregando su vida por la santificación del Nombre de D'os, al reunir asambleas en público, ¿acaso todavía no tendría una porción en el Mundo Venidero?

16 וגם מה שאל ר' יוסי כלום מעשה בא לידך. מהו התשובה על שאלתו כו'. אך הענין שהי' ר' חנינא בן תרדיון מסופק בעצמו ענין מסירת

Y también, ¿qué quiso decir Rabí Yose al preguntar: "¿Acaso llegó a tus manos alguna obra?". ¿Cómo responde eso a su pregunta?, etc. La explicación es que Rabí Janina ben Teradión tenía dudas sobre sí mismo respecto de entregar

נפשו בשביל עסק התורה אם הוא באמיתות לש"ש בלבד אף שהי' צדיק מופלג ולומד לשמה באמת מ"מ לפי שיש בנ"א שמצד טבעו ומזגו ומדותיו להמשיך חשק ותשוקת כל לבבו אל למוד החכמות.

su vida por dedicarse a la Torá: si lo hacía verdaderamente solo por amor al Cielo. Aunque era un tzadik extraordinario y estudiaba realmente por su propio mérito, sin embargo, hay personas a quienes, por su naturaleza, temperamento y midot, se les despierta el deseo y el anhelo de todo el corazón por estudiar las ciencias;

17 ולהיות תמיד מחשבתו ולבו ושכלו דבוק בהן. והראי' מהפילסופים מהאומות הקדמונים שהיו שרים גדולים לא יחסר להם כל מעדני עולם.

y que su pensamiento, su corazón y su intelecto estuvieran siempre apegados a ellas. La prueba está en los filósofos de las antiguas naciones, que eran grandes dignatarios y no carecían de ninguno de los placeres del mundo;

היו עוזבים כל תענוגי' ועוסקים בכל לבבם ותשוקת נפשם בלמוד החכמות. כל היום והלילה אין מחשבתו פנויה.

[y, sin embargo,] dejaban de lado todos los placeres y se dedicaban con todo el corazón y con el anhelo de su alma al estudio de las ciencias; día y noche, su pensamiento no tenía descanso.

18 ולהבין ולהעמיק בענין החכמות ותערב לנפשו ותתענג בהם כ"כ כמו זולתו בכל תענוגי העולם. וזה אינו להם מצד אמונתם

[Se dedicaban a] comprender y profundizar en las ciencias; estas resultaban agradables a su alma y se deleitaban en ellas tanto como otros en todos los placeres del mundo. Y esto no se debía a su fe,

שהם היו גוים עובדי כוכבים שאין להם שום הכרח ואמונה שיגרום להם סבת עסקם בחכמותיהם בתכונה ותשבורת ופילסופיא חכמת החיצוני' תענוג נפלא כ"א מצד מזג טבעם מאד תכריח בחשק נפלא שנולד בטבע כזה.

pues eran gentiles idólatras, que no tenían ninguna obligación ni creencia que los llevara a obtener un deleite maravilloso de su ocupación con sus ciencias —la astronomía, las matemáticas, la filosofía y las ciencias externas—; sino únicamente el temperamento de su naturaleza, que los impulsaba con gran fuerza, con un deseo extraordinario nacido de una naturaleza así.

19 ויש מהם נולד במזג אחר שלא יתאווה ויחשוק לחכמות אף כי יבינם אין לו תענוג להשים מחשבתו בהם אפי' רגע אחת רק אחר שרירות לבו רק רע כל היום לזאת תכלה נפשו.

Y hay algunos que nacen con un temperamento diferente, que no anhelan ni desean las ciencias; aunque las entiendan, no sienten placer en concentrar su pensamiento en ellas ni siquiera por un instante, sino que siguen únicamente la obstinación de su corazón, "solo el mal todo el día"; por eso su alma anhela.

20 וסבת זה הוא מצד המרות. יש שגובר בו מרה הלבנה שאין ביכלתו לצמצם מחשבתו בדבר א' אף שהוא שכלי ולא יתענג בו כלל.

La causa de esto son los humores. Hay quien tiene un predominio de la bilis blanca y es incapaz de concentrar su pensamiento en una sola cosa, aunque sea intelectual, y no obtiene ningún deleite de ella.

ויש שגובר בו מרה שחורה בתולדתו תשתוקק נפשו מאד אל החכמה כל חפציה לא ישוו בה כאש' כ"ז מבואר בח"פ להרמב"ם ע"ש פ"ח.

Y hay quien tiene desde su nacimiento un predominio de la bilis negra: su alma anhela intensamente la sabiduría; "todos los demás deseos no pueden compararse con ella", como se explica todo esto en los Ocho capítulos del Rambam; véase allí, capítulo 8.

21 ולכן גם בישראל ימצא טבעיים מחולקים כמותם. אך שתמשיך נפשו לדבר הנהוג בישראל כמו ענין למוד התורה שבע"פ. יחשוק נפשו ולבו להגות בה יום ולילה לא ישבות.

Por lo tanto, también entre los judíos se encuentran temperamentos diversos como esos; pero [en un judío] su alma será atraída por algo habitual entre los judíos, como el estudio de la Torá Oral: su alma y su corazón anhelarán meditar en ella día y noche, sin cesar.

ולפיכך ר"ח ב"ת היה ירא שמא גם מצד טבעו גופני' גורם לו מסירת נפשו בעד החכמה אף שבודאי אינו אלא מעט מזעיר מ"מ אין זה להי' לבדו כו'.

Por eso, Rabí Janiná ben Teradión temía que quizá también su naturaleza corporal causara su autosacrificio por la sabiduría. Aunque ciertamente fuera solo una cantidad ínfima, de todos modos esto no sería "solo para D'os", etc.

22 ושאל מר' יוסי היאך הוא משיג בו. אם הוא מנוחלי העוה"ב שאין בלבו אלא אחד כו'. והשיבו זה לא יבורר כ"א אם בא מעשה לידך.

Y le preguntó a Rabí Yosé cómo podía saberlo acerca de sí mismo: si pertenecía a quienes heredan el Mundo Venidero, en cuyo corazón hay solo Uno, etc. Y él le respondió: esto solo puede aclararse si te ocurre un hecho.

פי' נסיון שהחילוק בו שאם הוא מצד טבע הגוף אף שיחשוק חשק נפלא עכ"פ לא יגיע למס"נ כו' ואמר לו שמעות פורים כו'

Es decir, una prueba, en la que la distinción [consiste en lo siguiente]: si proviene de la naturaleza del cuerpo, aunque desee con un deseo maravilloso, de todos modos no llegará al autosacrificio (mesirut néfesh), etc. Y le dijo que el dinero de Purim, etc.,

שהוא ענין פיזור ממון שזה אות ומופת שאין במס"נ שלו אפילו שרש המרה כו'. שמדת המרה שחורה הנ"ל גורמת מדת הקמצנות.

que implica repartir dinero, es una señal y una prueba de que en su autosacrificio no hay siquiera una raíz de ese humor, etc. Pues el rasgo de la bilis negra mencionado antes causa el rasgo de la avaricia,

23 והמרה הלבנה הפיזור כו' לכן השיבו א"כ מחלקך יהא חלקי שמזה מובן שמס"נ על התורה הוא רק לפי שאין בלבו אלא אחד ואין בו תערובת טבעית כלל.

y la bilis blanca [causa] la generosidad, etc. Por eso le respondió: "Si es así, que mi parte sea como la tuya". De esto se entiende que su autosacrificio por la Torá se debe únicamente a que en su corazón hay solo Uno, sin ninguna mezcla de una motivación natural.

ומכ"ז מובן שיוכל להיות במדות הנפש בחי' תערובת שאפי' במדה שנראה ודאי טוב גמור יוכל להיות שיש בזה עדיין קצת תערובת כו'.

De todo esto se entiende que en los atributos del alma puede haber una mezcla, de modo que incluso en un atributo que parece ciertamente del todo bueno puede quedar todavía cierta mezcla leve, etc.

ולכן כדי שיהי' בירור המדות לתכליתן הוא ע"י בחי' הדעת. והיינו שהוא ממשיך פנימי' המדות

Por lo tanto, para que los atributos alcancen su refinamiento último, esto se logra mediante el nivel de Daat; es decir, este hace aflorar la dimensión interior de los atributos.

כי עיקר תערובת טו"ר זה שייך בחיצוני' הלב משא"כ בבחי' פנימי' הלב כו' (עיין משי"ל בסוף ד"ה להבין ענין הברכות כו').

Pues esta mezcla del bien y el mal corresponde principalmente a la dimensión exterior del corazón, mientras que no ocurre así en el nivel de la dimensión interior del corazón, etc. (Véase lo escrito arriba, al final del discurso que comienza "Para entender el asunto de las bendiciones", etc.).

והנה כ"ז בבחי' דעת התחתון המתפשט במדות אהוי"ר. שהדעת הזה הוא תחת הבינה ואהבה שנולדה מהבינה והדעת נק' אהבת עולם.

Ahora bien, todo esto se refiere al nivel del Daat inferior, que se extiende a los atributos de amor y temor. Pues este Daat está por debajo de Biná; y el amor que nace de Biná y Daat se llama ahavat olam (amor mundano).

ובזוהר נק' אהבה זוטא. ומתוך זה נוכל להבין ג"כ בבחי' דעת העליון. כי הנה יש ב' מיני מדות.

Y en el Zóhar se lo llama ahavá zutá (amor menor). A partir de esto también podemos comprender el nivel del Daat superior. Pues hay dos clases de atributos.

הא' המדות הנולדי' מהשכל וכשהם נולדים ונמשכים מהשכל ע"י הדעת אז הם בבחי' פנימיות ובבירור יותר מכל סיג.

La primera: los atributos que nacen del intelecto; cuando nacen y son atraídos desde el intelecto por medio de Daat, se encuentran en un estado de interioridad y están más refinados, [más] libres de toda escoria.

24 והבי' הם המדות שלמעלה מהשכל. ונק' אהבה רבה שיש בכל נפש. ולמעלה הוא בחי' מדות שבכתר חו"ג דא"א

La segunda clase son los atributos que están por encima del intelecto; [este amor] se llama ahavá rabá (amor grande), que está presente en cada alma. En lo alto, corresponde al nivel de los atributos de Kéter: el Jésed y la Guevurá de Arij Anpín,

שהם למעלה מהשכל שהוא חו"ב רק שנמשכים דרך מעבר בחו"ב. והם נמשכים ע"י הדעת שעומד בקו האמצעי. מכוון תחת הכתר.

que están por encima del intelecto, es decir, Jojmá y Biná; sin embargo, son atraídos pasando por Jojmá y Biná. Y son atraídos por medio de Daat, que está en la línea central, alineado directamente debajo de Kéter.

משא"כ חו"ב הם חח"ן מימין בג"ה משמאל לכן ע"י הדעת זה נמשכים המדות דכתר שהם מדות שלמעלה מהשכל להיות נמשכין בז"א.

Mientras que Jojmá y Biná corresponden a Jojmá, Jésed y Nétzaj a la derecha, y Biná, Guevurá y Hod a la izquierda. Por lo tanto, por medio de este Daat se atraen los atributos de Kéter, que están por encima del intelecto, para que desciendan a Zeir Anpín.

ולמטה הוא הגילוי במדות שבלב כו' ובחי' אה"ר זו ישנה ג"כ בכל א' וכמ"ש בתניא (ס"פ מ"ו) ע"פ בהמות הייתי עמך בהמות לשון רבים כו' דעת העליון הכולל חו"ג כו' ע"ש.

Y abajo esto se revela en los atributos del corazón, etc. Este nivel de ahavá rabá también está presente en cada persona, como está escrito en el Tania (final del capítulo 46) acerca del versículo: "Yo era como bestias (behemot) contigo"; behemot está en plural, etc., el Daat superior que incluye Jésed y Guevurá, etc.; véase allí.

וזהו ענין רבקה שהוא בחי' קשר וחבור של שלש או ארבע בקר יחד להיותה בחי' אה"ר שהוא המדות שלמעלה מהשכל שהם בחינת התכללות כל המדות יחד ואין בהם התחלקות כלל

Y este es el significado de Rivká, que corresponde a la unión y el vínculo de tres o cuatro reses; pues ella representa ahavá rabá, los atributos que están por encima del intelecto, en los que todos los atributos están incluidos juntos, sin ninguna división entre ellos.

(וכנ"ל שדעת כולל חו"ג שהן תרין עטרין הנמשכים מכתפין דאריך) כי בהמדות שעיקר התהוותן הוא מהשכל שייך התחלקו' המדרגה

(Como se indicó arriba, Daat incluye Jésed y Guevurá, que son las "dos coronas" que se extienden desde los hombros de Arij [Anpín]). Pues en los atributos cuya formación principal proviene del intelecto sí se aplica una división de niveles,

כי אותו השכל שמוליד אהבה הוא אינו אותה ההשכלה המוליד יראה ואותו השכל שמוליד יראה אינו המוליד אהבה.

pues el intelecto que da nacimiento al amor no es el mismo conocimiento que da nacimiento al temor, y el intelecto que da nacimiento al temor no es el que da nacimiento al amor.

ולכן המדות הנולדים מהן הן בחי' ענפין מתפרדין זמ"ז משא"כ בלמעלה מהשכל אין שייך התחלקות כלל והוא ע"ד ההפרש בין עולם העקודים לעולם הנקודים.

Por eso, los atributos que nacen de ellos son ramas que se separan unas de otras; en cambio, en aquello que está por encima del intelecto no se aplica ninguna división. Esto se asemeja a la diferencia entre el Mundo de Akudim y el Mundo de Nekudim:

שבעקודי' כל הע"ס עקודי' בכלי' א' ואין בהם התחלקות כלל. משא"כ בנקודים הם י' נקודות מחולקי'.

en Akudim las diez Sefirot están todas atadas en una sola vasija, sin ninguna división entre ellas; mientras que en Nekudim son diez puntos separados.

והיינו משום כי נקודים הוא מבחינת חכמה (כי בענין טנת"א הנקודות בחינת חכמה כו') ושם שייך התחלקות אבל העקודים הוא מבחי' כתר דשם הוא למעלה מההתחלקות.

Esto se debe a que Nekudim corresponde al nivel de Jojmá (pues, en el conjunto de taamim, nekudot, taguim y otiot, los nekudot corresponden al nivel de Jojmá, etc.), y allí sí se aplica la división; pero Akudim corresponde al nivel de Kéter, donde está por encima de la división.

ולכן בחי' המדות שלמעלה מהשכל הנקי' אה"ר שיש בכל נפש זה נקי' בחי' רבקה שהוא קשר וחבור כמה בהמות דר"ל התכללות המדות יחדו ממש.

Por lo tanto, el nivel de los atributos que están por encima del intelecto, llamado ahavá rabá y presente en cada alma, se llama el nivel de Rivká: el vínculo que une varias bestias; es decir, la inclusión efectiva de todos los atributos juntos.

וז"ש ותרד העינה יש לפרשו כפשוטו לי' ירידה ממש כי החכ' נק' מעיין. כי והחכמה מאין תמצא מבחי' כתר כמו המעיין הנובע מתחת לארץ. ונהר הוא בחי' בינה.

Y esto es lo que significa "Y descendió al manantial": puede explicarse en su sentido literal, como una expresión de descenso real. Pues Jojmá se llama manantial, ya que "Jojmá se encuentra a partir de ayin (la nada)", del nivel de Kéter, como un manantial que brota de debajo de la tierra. Y un río corresponde al nivel de Biná.

והנה לגבי רבקה שהם המדות שבכתר א"כ ההמשכה בחו"ב נק' ותרד העינה (ועמ"ש בפי' ויוציאנו ה' אלקינו ממצרים. או"א שהלבישו לזרועות דא"א כו') ותמלא כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא.

Ahora bien, en relación con Rivká, que corresponde a los atributos de Kéter, la extensión hacia Jojmá y Biná se llama, por lo tanto, "y descendió al manantial" (véase también lo escrito en la explicación de "D'os, nuestro D'os, nos sacó de Egipto": Aba e Ima, que revistieron los brazos de Arij Anpín, etc.). "Y llenó su cántaro (kadah)": esto alude a los veinticuatro (kad) libros de la Torá,

דאורייי מחכמה נפקת. ובעבודה הוא שע"י האה"ר ממשיכים התגלות אור א"ס בחכמה ובתורה דמחכמה נפקת.

pues la Torá sale de Jojmá. Y en el servicio divino esto significa que, por medio de ahavá rabá, se atrae la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) a Jojmá y a la Torá, que sale de Jojmá.

ותעל כי באמת ירידה זו עלייה היא כי פי' אורייתא מחכמה נפקת היינו שהתגלותה היא מחכמה

"Y subió": pues, en verdad, este descenso es un ascenso. El significado de "la Torá sale de Jojmá" es que su revelación tiene lugar a partir de Jojmá,

אבל שרשה למעלה מהחכמה כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור שהם בחי' כתר וא"כ התורה נמשכת מחכ' שבכתר

pero su raíz está por encima de Jojmá. Pues las 613 mitzvot de la Torá, junto con las siete mitzvot rabínicas, son los 620 pilares de luz, que corresponden al nivel de Kéter; por lo tanto, la Torá se extiende desde la Jojmá que está en Kéter,

שהיא גבוה מבחי' המדות שבכתר הנק' רבקה של שלש בקר כנ"ל (ועמ"ש במ"א בענין תנופת שתי הלחם ע"ג שני הכבשים):

que es más elevada que el nivel de los atributos de Kéter, llamados Rivká de tres reses, como se indicó arriba. (Véase también lo escrito en otra parte acerca de la ofrenda de las dos hogazas sobre los dos corderos).

25 וזהו מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה. והיינו להיות שאהבה זו היא בחי' אה"ר ששרשה למעלה מהשכל ע"כ לא ישקיטו המים

Y esto es [el sentido de] "Muchas aguas no pueden apagar el amor". Es decir, puesto que este amor es el nivel de ahavah rabbah, cuya raíz está por encima del intelecto, por eso las muchas aguas

רבים והנהרות שהן השגות אלקות הנמשכים מחו"ב דאצי' את האהבה זו כיון ששרשה למעלה מכל ההשגות ונמשכה מבחי' דעת עליון הממשיך בחי' מדות שבכתר כו'.

y los ríos —que son comprensiones de la Divinidad que descienden de Jojmá y Biná de Atzilut— no pueden extinguir este amor, pues su raíz está por encima de todas las comprensiones y desciende del nivel de Daat superior, que hace descender el nivel de los atributos emocionales de Kéter, etc.

אך אם יתן איש את כל הון ביתו בוז יבוזו לשון ביזה ושלל כי ביתו קאי על אותיות התורה דכתיב בחכמה יבנה בית.

Pero "si un hombre diera toda la riqueza de su casa... boz yavuzu" es una expresión de saqueo y botín. Pues "su casa" se refiere a las letras de la Torá, como está escrito: "Con Jojmá se construye una casa".

26 והון ביתו היינו מ"ש ובדעת חדרים ימלאון כל הון יקר ונעים והיינו בחי' דעת העליון שממשיך גילוי בחי' הכתר שלמעלה מהחכמה.

Y "la riqueza de su casa" es lo que está escrito: "Y por Daat se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable"; esto es el nivel de Daat superior, que hace descender la revelación del nivel de Kéter, que está por encima de Jojmá.

ודעת זה מחבר חו"ב שהם תושב"כ ותושבע"פ וממשיך בהן אור הכתר דהיינו להיות גילוי רצון העליון איך לעשות הסוכה והציצית והתפילין.

Y este Daat conecta Jojmá y Biná, que son la Torá Escrita y la Torá Oral, y hace descender en ellas la luz de Kéter; es decir, que se revele la Voluntad Suprema: cómo hacer la sucá, los tzitzit y los tefilín.

ולכן גם בחי' אה"ר הנ"ל תתרוה צמאונה ע"י גילוי זה כיון שהוא ג"כ המשכת דעת עליון ולא עוד

Por lo tanto, también el nivel de ahavah rabbah mencionado antes saciará su sed mediante esta revelación, puesto que también ella es una continuación de Daat superior. Y no solo eso,

אלא שהוא המשכה מבחי' גבוה יותר הרבה מהמשכת המדות שלמעלה מהשכל כי המדות הם בחי' ז"ת דא"א.

sino que es una continuación desde un nivel mucho más elevado que la continuación de los atributos emocionales que están por encima del intelecto, pues los atributos emocionales son el nivel de las siete Sefirot inferiores de Arij Anpín,

אבל הון ביתו הוא התורה זהו בחי' ג"ר דא"א (ועמ"ש בדרוש השופר שהכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים שיש בו מבחי' תחתונה שבמאציל והוא בחי' ג"ר דא"א.

mientras que "la riqueza de su casa", que es la Torá, es el nivel de las primeras tres Sefirot de Arij Anpín. (Y véase lo escrito en el discurso sobre el shofar: que Kéter es un intermediario entre el Emanador y los emanados, pues contiene algo del nivel inferior del Emanador, y este es el nivel de las primeras tres de Arij Anpín;

ויש בו בחי' שרש הנאצלים והוא מז"ת ע"ש. וא"כ מובן איך שבחי' זו דהון ביתו הנמשך ע"י התורה שהוא מבחי' ג"ר גבוה לאין קץ גם מבחי' המדות שלמעלה מהשכל שהן בחי' ז"ת כו'.

y contiene el nivel de la raíz de los emanados, que corresponde a las siete Sefirot inferiores; véase allí. Por consiguiente, se comprende cómo este nivel de "la riqueza de su casa", que desciende por medio de la Torá y proviene de las primeras tres, es infinitamente más elevado incluso que el nivel de los atributos emocionales que están por encima del intelecto, que corresponden a las siete Sefirot inferiores, etc.

וזהו ותרד העינה כו' ותעל שהיא עלייה גדולה למעלה מבחי' רבקה. וביאור הענין שדעת זה שנמשך ע"י התורה דהיינו מ"ש הון ביתו גבוה מבחי' דעת הממשיך אה"ר יובן עם מ"ש בלק"ת פ' שמות ע"פ

Y esto es "Y descendió a la fuente", etc., "y subió": una gran elevación, por encima del nivel de Rivká. Y se comprenderá la explicación del asunto —que este Daat que desciende por medio de la Torá, es decir, lo que está escrito acerca de "la riqueza de su casa", es más elevado que el nivel de Daat que hace descender ahavah rabbah— a partir de lo escrito en Likkutei Torah, Parshas Shemos, sobre el versículo

כי סר לראות שבחי' דעת הכולל תרין עטרין עם היותן מדות דכתר הוא למטה מבחינת דעת הכולל תרין אחסנתוי דאו"א כו' שממשיך ב"פ קדמאין שהם בחי' חב"ד שבחו"ג דא"א.

"[Y D'os vio] que se apartó para mirar": el nivel de Daat que incluye las "dos coronas", aunque estas son los atributos emocionales de Kéter, está por debajo del nivel de Daat que incluye las "dos herencias" de Aba e Ima, etc., que hace descender las dos primeras secciones, que son el nivel de Jojmá, Biná y Daat dentro de Jésed y Guevurá de Arij Anpín.

ועמ"ש בפ' ראה אנכי נותן בענין יום יום יעמס לנו כו' ע"ש. ויובן שייכות ש"י עולמות לדעת זה. וגם דעת זה שרשו עוד גבוה יותר דהיינו מתקון ואמת כו'. וז"ש תורת אמת כו').

Y véase lo escrito en Parshas Re'eh, "Mira, pongo ante ustedes", acerca de "Día tras día Él nos carga", etc.; véase allí. También se comprenderá la relación de los 310 mundos con este Daat. Y además, la raíz de este Daat es todavía más elevada, a saber, proviene del tikún "y verdad", etc. Y esto es [el sentido de] lo escrito: "La Torá de verdad", etc.)

ובכ"ז יובן מארז"ל דחייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום. דצ"ל מספר מאה דוקא. אלא

Con todo esto se comprenderá la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, de que la persona está obligada a recitar cien bendiciones cada día. [¿Por qué] debe ser específicamente el número cien? Sin embargo,

כי פי' א"ת מה אלא מאה כי מה היינו בחי' מל' ממכ"ע וצריך להמשיך מבחי' סוכ"ע בממכ"ע.

la explicación es: "No leas mah (qué), sino me'ah (cien)". Pues mah es el nivel de Maljut, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); y es necesario hacer descender el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) al nivel de memalé kol almin.

והוא ע"י הכתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים. ולכן צ"ל מאה ברכות דוקא להמשיך מע"ס דא"א הכלולים מעשר

Y esto ocurre por medio de Kéter, que es el intermediario entre el Emanador y los emanados. Por eso deben ser específicamente cien bendiciones: para hacer descender desde las diez Sefirot de Arij Anpín, cada una de las cuales incluye diez,

דהיינו שיהי' ההמשכה גם מג"ר דא"א כנ"ל. וזהו ונאם הגבר הוקם ע"ל שהע"ן מורה על ז"ת. והלמ"ד על ג"ר.

es decir, para que la continuación provenga también de las primeras tres Sefirot de Arij Anpín, como se dijo antes. Y esto es "La declaración del hombre elevado (al)": la ayin alude a las siete Sefirot inferiores, y la lamed, a las primeras tres.

(ובזה יובן משארז"ל שהיו מתים ק' אנשים בכל יום עד שתקן דוד מאה ברכות. וצ"ל השייכות שע"י המאה ברכות פסקו מלמות).

(Y con esto se comprenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que cada día morían cien personas hasta que David instituyó cien bendiciones. Y debe explicarse la relación: cómo, por medio de las cien bendiciones, dejaron de morir.)

אך הענין כי הנה ע"י גילוי זה דסוכ"ע יהיה תח"ה לע"ל. והנה ענין תחיית המתים שיהיה גוף עם קרביים ומעיים וחי וקים לעולם בלי אכילה ושתיה.

Pero la explicación es que, mediante esta revelación de sovev kol almin, tendrá lugar la Resurrección de los Muertos en el Futuro. Ahora bien, la idea de la Resurrección de los Muertos es que habrá un cuerpo con órganos internos e intestinos, que vivirá y perdurará eternamente sin comer ni beber.

ואיך הוא זה אלא ע"י שיהי' גילוי סוכ"ע דקמיה שוה רוחניות וגשמיות ממש. ע"כ גם הגוף יוכל לחיות מזה.

¿Y cómo es posible? Solo mediante la revelación de sovev kol almin, ante la cual lo espiritual y lo físico son verdaderamente iguales. Por eso también el cuerpo podrá vivir de esto.

27 ועד"מ באדם יש ב' מיני המשכות. הא' בבחי' פנימיות השכל במוח. ומדות בלב. כח המעשה ביד כו'.

Y a modo de analogía: en el ser humano hay dos clases de continuación. La primera es interior: el intelecto en el cerebro, los atributos emocionales en el corazón y la capacidad de actuar en la mano, etc.

והב' בחי' מקיף והוא הרצון והמחשבה שישנו אפילו ברגל שמיד כשרוצה להניע רגלו תתנענע רגלו כו'.

La segunda es el nivel circundante (makif): la voluntad y el pensamiento, que están presentes incluso en el pie; pues en cuanto quiere moverlo, el pie se mueve, etc.

ואע"פ שהרגל אינו כלי לגילוי המחשבה מ"מ פועל בו המחשבה וזהו בחי' מקיף. ועד"ז גם הגוף הגשמי יקבל חיות וקיום למזון מאור א"ס ב"ה ממש ודי"ל:

Y aunque el pie no es una vasija para la revelación del pensamiento, este, no obstante, actúa sobre él; y este es el nivel circundante. Del mismo modo, también el cuerpo físico recibirá fuerza vital y existencia como alimento directamente de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él. Y esto basta para quien entiende.

TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 4

ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו'

"Y los siervos de Itzjak cavaron en el valle… un pozo que cavaron los príncipes"

1 ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו'. באר חפרוה שרים וגו'. דהנה איתא בגמ' ע"פ והנהר הרביעי הוא פרת הוא דמעיקרא שממנו נפרדו לארבעה ראשים דהיינו ג' יצאו ממנו והרביעי

"Y los siervos de Yitzjak cavaron en el valle", etc. "Un pozo que cavaron príncipes", etc. Pues bien, se afirma en la Guemará, acerca de [el versículo] "Y el cuarto río es Perat": "Es el que estaba desde el principio", del cual [el río] se dividió en cuatro brazos; es decir, tres salieron de él, y el cuarto

הוא בעצמו ואמרו כל הנהרות למטה מפרת וכל מעיינות שבעולם נובעים מסולמא דפרת פי' מתחת לקרקע נוקב והולך עד שבחפירה מועטת ימצא באר מים חיים.

es [el propio] Perat. Y dijeron: Todos los ríos están por debajo de Perat, y todos los manantiales del mundo brotan de la escalera de Perat. Es decir: bajo tierra, este se abre camino perforándola, hasta que, con una pequeña excavación, se encuentra un pozo de agua viva.

2 ולכאורה תמוה מפני מה יקרא באר מים חיים כיון שעיקר נביעתו הוא מנהר פרת. והענין דהנה כתיב ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כו'

A primera vista, esto resulta desconcertante: ¿por qué se lo llama pozo de agua viva, si la fuente principal de su brotar es el río Perat? La explicación es la siguiente. Pues bien, está escrito: "Y un río sale del Edén para regar el jardín", etc.

ג"ן סדרי דאורייתא פי' כידוע שבתחלה צריך לקבל עומ"ש בשלימות דהיינו להאמין באמונה שלימה באחדות ה'

"El jardín" (gan): los cincuenta y tres órdenes de la Torá. Es decir: como es sabido, primero hay que aceptar plenamente el yugo de la soberanía del Cielo; esto significa creer con fe plena en la unidad de D'os,

שהוא המהווה כל העולמות וכולא קמיה כלא חשיב וכולא חד כו' וכאשר יתבונן האדם בק"ש וישים ללבו היטיב ענין האחדות ויקבל עליו באמת עול מל'

que Él trae todos los mundos a la existencia, que todo es considerado nada ante Él y que todo es uno, etc. Cuando una persona medita durante el Shemá y se toma muy a pecho el asunto de [la] unidad [de D'os], y acepta sinceramente sobre sí el yugo de [Su] soberanía,

כי יעקב חבל נחלתו חפצם לדבקה בו בכל לבבם ומאמינים באחד וחפצים בו אבל אין מקום שישרה בו בחי' אחד לאחר שקבל עליו.

pues "Yaakov es la porción de Su herencia": su deseo es apegarse a Él con todo su corazón; creen en el Uno y lo desean. Sin embargo, no hay lugar donde el nivel de "Uno" pueda posarse en su interior después de haberlo aceptado sobre sí.

3 ואין לו מקום אלא בתורה שהיינו שמיד אחר קבלת מ"ש ילמוד בעיון מחשבתו ושכלו ודבורו בתורה שבע"פ וקודם למודו יתבונן באחדות ה' כו'

Y no tiene otro lugar que la Torá. Es decir: inmediatamente después de aceptar el yugo de la soberanía del Cielo, debe estudiar la Torá Oral con profundidad, mediante su pensamiento, su intelecto y su habla; y antes de estudiar, debe meditar en la unidad de D'os, etc.

ועי"ז יגרום לו העסק בתורה בכל עומק מחשבתו ולבבו וכו' וזהו נק' ונהר יוצא מעדן פי' מעדן מעם הקב"ה שנק' עדן ונהר הוא לשון המשכה

De este modo, su dedicación a la Torá con toda la profundidad de su pensamiento y de su corazón, etc., se hará posible. Esto es lo que se llama "Y un río sale del Edén". Es decir: "del Edén", del Santo, bendito sea, que es llamado "Edén"; y "río" es una expresión que indica atracción.

פי' כאשר יומשך אלהות מלמעלי' למטה בקבלי' מ"ש המשכה זאת משקה את הגן היא התורה שהיא ד' אמות של הלכה במקום קדשי קדשים אורייתא היכלא דמלכא שבה שורה אחדות ה' כו'

Es decir: cuando la Divinidad es atraída de arriba hacia abajo mediante la aceptación del yugo de la soberanía del Cielo, esta atracción riega el jardín, que es la Torá; esta es "las cuatro amot de la halajá", en el lugar del Santo de los Santos: "la Torá es el palacio del Rey", donde reposa la unidad de D'os, etc.

כאשר יתקיים בו בחי' נהר יוצא מעדן בתפלתו ושעור למודו מיד אחר התפלה אבל אח"כ צריך לעסוק בכל מחשבתו כו'

Cuando el nivel de "un río sale del Edén" se realiza en él durante la plegaria y en su tiempo fijo de estudio inmediatamente después de la plegaria; pero luego debe ocuparse con todo su pensamiento, etc.,

בעניני עולם השפל ושוכח כל התבוננותו בקבלת מ"ש מפני גשמיות גופו על מעוט דעת שלו ויתרחק מאד מבחינה שהיה לו דעת בתפלתו ועבודתו בתורה כו'

en los asuntos de este mundo inferior, y olvida toda su meditación al aceptar el yugo de la soberanía del Cielo, por la materialidad de su cuerpo y por su escaso conocimiento (Daat); entonces se aleja mucho del estado de conciencia que tuvo durante la plegaria y su servicio de la Torá, etc.;

לכך נתן לנו מצות לעשותם כל היום כי ענין המצות מעשיות הם הגבה למעלה מעלה בפנימיותם ושרשם

por eso Él nos dio mitzvot para cumplir durante todo el día. Pues las mitzvot prácticas son, en su dimensión interior (pnimiut) y en su raíz, de una elevación extraordinaria,

אך שנתלבשו בכמה לבושים בהשתלשלות העולמות כו' ומ"מ רומזים על מדרגה הגבוה שבשרש' כמו מצות ציצי' שענינה למעלה בעולמות עליונים ונתלבשה מצותה בשמונה חוטין של צמר וה' קשרים כו'

pero se han revestido de numerosas vestiduras en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc. No obstante, todas aluden al elevado nivel que se encuentra en su raíz. Por ejemplo, la mitzvá de tzitzit, cuyo significado se encuentra en lo alto, en los mundos superiores, se ha revestido en la mitzvá de ocho hilos de lana y cinco nudos, etc.

ולכן המצות לא תצטרך להם עבודת האדם לתקנם ולכוון אל אמתתם כי מצות א"צ כוונה לפי שהן בעצמם מתוקנים ונשתלשלו ממעלה למטה כו' והעושה המצוה המשכת אלהות שגורם אינה מצד עבודתו רק מחמת המצות עצמן כו'.

Por lo tanto, las mitzvot no necesitan del servicio de la persona para rectificarlas ni para que esta se dirija a su verdadera esencia, pues "las mitzvot no requieren intención": ellas mismas ya están rectificadas y han descendido gradualmente de arriba hacia abajo, etc. La atracción de Divinidad que provoca quien cumple una mitzvá no se debe a su servicio, sino a las mitzvot mismas, etc.

משא"כ בתורה ותפלה שהיא עבודת הלב תלויה דוקא בכוונת האדם כו' ועיקר הכוונה הצריכה בעשיי' המצות הוא שיתבונן בתחילה איך שהוא מאד רחוק מה'

En cambio, la Torá y la plegaria, que son el servicio del corazón, dependen específicamente de la intención de la persona, etc. Y la intención principal necesaria al cumplir las mitzvot es que primero medite en cuán lejos está de D'os,

ע"י טרדתו כל היום בהבלי חפצי העוה"ז וגשמיות חומרו ועוונותיו מסך מבדיל לבלתי התקרב אל ה' אפי' מעט ויתבונן

porque durante todo el día está absorbida en las vanidades de las preocupaciones de este mundo, en la materialidad de su naturaleza física y en sus pecados, que forman una pantalla divisoria [que le impide] acercarse a D'os siquiera un poco. Y debe meditar

בזה היטב הדק וישבור לבו בהתבוננו זה ויכנע לבבו מפני שמ"מ חפץ הוא להתקרב אל ה' בתורתו כו' ויכוון במצוה שנזדמנה לידו בעשותו אותה.

en esto con mucha atención y minuciosidad; que su corazón se quiebre con esta meditación y se humille, porque, no obstante, desea acercarse a D'os mediante Su Torá, etc. Y debe tener [esta] intención al cumplir la mitzvá que se le presenta.

שהוא כמו באר מ"ח שנובע מתחת הקרקע מנהר א' שאע"פ שהנהר אינו נק' מ"ח אבל המים היוצאים ממנו ונוקב והולך עובי עפר הקרקע נק' מים חיים מפני שמתברר ומתלבן ע"י דחקם לצאת בעפר החומרי

Esto es como un pozo de agua viva que brota desde debajo de la tierra, alimentado por un río. Aunque el río no se llama "agua viva", el agua que sale de él y se abre camino perforando el espesor de la tierra sí se llama "agua viva", porque se refina y purifica al verse apremiada a salir a través de la tierra material.

וכן ממש עשיית המצוות כשהי' לו בתחלה בתפלתו ועבודתו בחי' נהר יוצא מעדן הנ"ל רק שנכסה ונעלם בתוכו ע"י גשמיות תשוקת גופו כל היום.

Y lo mismo ocurre exactamente con el cumplimiento de las mitzvot: al principio, durante su plegaria y su servicio, tuvo el nivel de "un río sale del Edén" mencionado antes; solo que, durante el día, la materialidad de los deseos de su cuerpo lo cubrió y ocultó en su interior.

4 וכשעושה המצוה שנובעת מנהר הנ"ל פי' מפני שזוכר שכבר קבל ע"ע מ"ש בכל לבבו ולכך עושה מצותיו ליכנס בעול מלכותו אע"פ שעכשיו אין לו בחי' נהר הנ"ל סומך לבו על שכבר גמר בלבו לעבוד ה' באמת זהו

Cuando cumple la mitzvá que brota del río mencionado antes —es decir, porque recuerda que ya había aceptado sobre sí el yugo de la soberanía del Cielo con todo su corazón y, por eso, cumple sus mitzvot para someterse al yugo de Su soberanía—, aunque ahora no tenga el nivel de aquel río, confía en su corazón, pues ya había resuelto interiormente servir a D'os con sinceridad; esto es

כמו באר מ"ח מפני שמאד ערב לו זאת המעט בעבודת ה' מפני שהתבונן שמאד מאד רחוק הוא מה'.

como un pozo de agua viva, porque este pequeño grado de servicio a D'os le resulta sumamente agradable, pues ha meditado en que está muy, muy lejos de D'os.

5 ועושה המצוה הוא ע"ד הנ"ל שמאד מתוק וערב לו לעשות המצוה כו' כמו הבאר כשחופרין בקרקע ומוצאים מים הם מ"ח מפני שעברו עובי העפר כן עשיית המצות עשייתו אותה נובעת מנהר הנ"ל כו'.

Y cumple la mitzvá del modo descrito antes, de manera que le resulta muy dulce y agradable cumplirla, etc. Esto es como el pozo: cuando se cava en la tierra y se encuentra agua, esta es agua viva porque ha atravesado el espesor de la tierra. Así también, el cumplimiento de las mitzvot: el suyo brota del río mencionado antes, etc.

6 וזהו שהיה האריז"ל שמח מאד בעשיית המצות ולכך זכה לרה"ק ולא שמח בעבודתו כו' כי המצות בפני עצמם קדושתם כו'

Y esto explica por qué el Arizal se alegraba mucho al cumplir las mitzvot y, por ello, mereció el espíritu santo (ruaj hakodesh), y no se alegraba de su propio servicio, etc.; pues la santidad de las mitzvot les pertenece a ellas mismas, etc.,

כנ"ל ועשיותה באמהתבוננות שפלות התקרבותו אל ה' שזו היא מדת ענוה באמת שנאמר על מרע"ה כי עיקר השפלו' בפני כל אדם שאמרו א"א להיו' כ"א עד"ז שרואה בחבירו שהוא יותר קרוב לה' כו'

como se explicó antes. Y las cumplía tras meditar en la bajeza de su cercanía a D'os. Esta es la verdadera cualidad de humildad que se atribuye a Moshe, nuestro maestro, que la paz sea con él. Pues la esencia de sentirse bajo ante toda persona —algo que, según dijeron, solo es posible de esta manera— consiste en ver en el prójimo a alguien más cercano a D'os, etc.

וזהו נפש שבעה תבוס נופת שאפילו הדבש מר לו אבל נפש רעבה כל מר מתוק

Esto es [lo que significa]: "El alma saciada pisotea el panal", es decir, hasta la miel le resulta amarga; "pero para el alma hambrienta, todo lo amargo es dulce".

פי׳ באר מ״ח הנ״ל ע״י חפירותו בעפר גופו כשיוצא מעט מים מתוקים ערבים לו מאד מפני שגופו רעבה בעבודת ה׳ וזהו באר חפרוה שרים:

Es decir: el pozo de agua viva mencionado antes. Al cavar en la tierra de su cuerpo, cuando brota un poco de agua, esta le resulta muy dulce y agradable, porque su cuerpo tiene hambre de servir a D'os. Y esto es "Un pozo que cavaron príncipes".

TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 5

ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

"Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo"

◇

1 ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'. להבין דהא יצחק הבין שהוא עשו ואיך היה חשוב בעיניו כ"כ. גם באמת אינו מובן איך היה עשו בעיני יצחק.

"Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido". [Debemos] comprender: Yitzjak entendió que era Esav; entonces, ¿por qué lo tenía en tanta estima? Además, en verdad no se comprende cómo veía Yitzjak a Esav.

כי פעם אמר הכתוב כי ציד בפיו שהי' מרמהו בשאלות איך מעשרין את התבן כו'

Pues en una ocasión el versículo dice: "porque había caza en su boca"; es decir, lo engañaba con preguntas como cómo se diezma la paja, etc.

ופעם אמר הכתוב הקל קול יעקב והיינו לפי שאמ' כי הקרה ה' אלהיך כו' וידע שעשו אין ש"ש שגור בפיו.

Y en otra ocasión el versículo dice: "La voz es la voz de Yaakov"; esto se debe a que dijo: "Havaiá, tu D'os, lo hizo suceder para mí", etc., y [Yitzjak] sabía que Esav no tenía el Nombre del Cielo en la boca con fluidez.

אך הענין כי הנה עשו סוספיתא דדהבא פסולת הגבו' דיצחק שהוא בחי' מעלת הזהב על הכסף ומפסולת שלו יצא עשו ורישא דעשו בעטפוי דיצחק.

Pero el asunto es el siguiente: Esav es "la escoria del oro" (sosfisa dedahava), el residuo de la Guevurá de Yitzjak, que es el nivel de la superioridad del oro sobre la plata; y de ese residuo surgió Esav. Y "la cabeza de Esav [se encuentra] en el regazo de Yitzjak".

2 ולהבין ענין רישא הנה יש י"א סממני הקטרת הצרי והצפורן כו' והם כנגד יו"ד כתרין דמסאבותא שהוא החיות שבקדושה המחי' את זלע"ז

Para comprender el asunto de la "cabeza": hay once especias del incienso, "el bálsamo y la uña aromática", etc., y corresponden a las diez coronas de la impureza (kisrin demisaavusa); esto es la fuerza vital que hay dentro de la santidad y que da vida a "lo opuesto a ella".

כמו שיש בקדושה י״ס כך יש ממש בקליפה הארה מי״ס דקדושה. אך בקדושה עשר ולא תשע ולא י״א ובקליפה הוא י״א סממני הקטורת.

Pues así como en la santidad hay diez Sefirot, también en la kelipá hay exactamente [lo mismo]: un destello de las diez Sefirot de la santidad. Pero en la santidad son "diez y no nueve", ni once, mientras que en la kelipá están representadas por las once especias del incienso.

3 והענין כי ע״י החיות שנמשך בקדושה הנה כתיב וצבא השמים לך משתחוים שהם בטלים מחמת שמשיגים החיות שנמשך עליהם מקדושתו ית׳ משא״כ הקליפות הם מגביהים א״ע כנשר כו׳

La explicación es la siguiente: acerca de la fuerza vital que se extiende en la santidad está escrito: "Y los ejércitos del cielo se prosternan ante Ti", pues están anulados porque perciben la fuerza vital que se extiende sobre ellos desde Su santidad, bendito sea. En cambio, las kelipot se enaltecen "como el águila", etc.,

בחוצפה והיינו לפי שהחיות הנמשך אליהם הוא אצלם בסוד גלות ולפיכך הגם שנמשך אליהם מחיות דקדושה אינם בטלים ואדרבה מגביהים א״ע כנשר כו׳ והחיות שנמשך להם הוא נבלע בתוכם.

con insolencia. Esto se debe a que la fuerza vital que se extiende hacia ellas está en su interior en estado de exilio; por eso, aunque reciben fuerza vital de la santidad, no están anuladas. Al contrario, se enaltecen "como el águila", etc., y la fuerza vital que se extiende hacia ellas queda absorbida dentro de ellas.

אך כיצד הם חיים וקיימים מקדושה מאחר שהחיות נבלע בתוכם הנה זהו ענין לבונה שבי״א סממני הקטורת שהוא אור המקיף עליהם מלמעלה ואינו נבלע בתוכם.

Pero entonces, ¿cómo viven y subsisten de la santidad, si la fuerza vital queda absorbida dentro de ellas? Esto corresponde al olíbano (levoná), una de las once especias del incienso: es la luz circundante (Or Makif) que está por encima de ellas y no queda absorbida dentro de ellas.

4 ולפי שהוא אור המקיף מלמעלה מן הדעת שלהם ואינם מרגישים בו והחיות שנמשך להם בפנימית נבלע כנ״ל לפיכך הם מתגאים ומגביהים א״ע בחוצפה כנ״ל.

Y como es una luz circundante, por encima de su conciencia, no la perciben; mientras que la fuerza vital que se extiende hacia ellas interiormente queda absorbida, como se explicó arriba. Por eso se vuelven arrogantes y se enaltecen con insolencia, como se explicó arriba.

ובחי׳ לבונה הוא המחבר י״ס דקדושה להאיר לע״ס דמסאבותא והוא רישא דעשו דהיינו בחי׳ המקיף מלמעלה הוא נכלל בעטפוי דיצחק ממש בקדושה

El nivel del olíbano es lo que conecta las diez Sefirot de la santidad para que iluminen las diez Sefirot de la impureza. Y este es "la cabeza de Esav": es decir, el nivel de la luz circundante desde arriba está incluido en "el regazo de Yitzjak", verdaderamente dentro de la santidad.

ולכן מצד בחינת המקיף עשו שואל איך מעשרין את התבן ומצד הפנימיות אין ש״ש שגור בפיו:

Por eso, desde el aspecto de la luz circundante, Esav pregunta cómo se diezma la paja; y desde el aspecto de la dimensión interior (pnimiut), el Nombre del Cielo no está en su boca con fluidez.

5 והנה נודע כי החיות בעשר כתרין דמסאבותא הוא מפני כי חיל בלע ויקיאנו ועת אשר שלט האדם באדם לרע לו

Ahora bien, es sabido que la fuerza vital de las diez coronas de la impureza se debe a que "tragó riquezas y las vomitará" y a que "[hay] un tiempo en que el hombre domina al hombre para su propio daño".

והוא מפני הנצוצות שנפלו בהם בתחלת בריאת העולם בשבה״כ וימלך וימת כו׳ וגם מחמת חטא עה״ד

Esto se debe a las chispas que cayeron en ellas al comienzo de la creación del mundo, durante la ruptura de las vasijas ("y reinó, y murió", etc.), y también a causa del pecado del Árbol del Conocimiento,

כמ״ש בס׳ הגלגולים ולפיכך נמשך להם החיות בם שהוא בסוד גלות כמארז״ל לא גלו ישראל אלא כדי להוסיף עליהם גרי׳ וכן בעשו היו ניצוצות כמו ר״מ

como está escrito en Sefer HaGilgulim. Por eso, la fuerza vital se extiende hacia ellas y permanece en ellas en estado de exilio, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Israel fue exiliado únicamente para que se les añadieran conversos". Así también había chispas en Esav, como Rabí Meir,

ואונקלוס ושמעי׳ ואבטליון ועובדיה ומהם הי׳ ציד בפיו והי׳ רוצה יצחק להוציא ממנו בעצמו שלא ע״י יעקב

y Onkelos, Shemayá y Avtalyón, y Ovadiá; y de ellos provenía la "caza en su boca". Y Yitzjak quería extraerlos de Esav mismo, no por medio de Yaakov.

כי הרי גם עכשיו חיל בלע ויקיאנו רק שהוא ע״י יעקב שהוא בחי׳ ז״א שכל האורות שלמעלה נכללים בו והוא מתלבש ביצי׳ ביומין דחול בחי׳ עבדו זקן ביתו להעלות משם ולברר כנ״ל.

Pues también ahora “tragó riquezas y las vomitará”; solo que esto se realiza por medio de Yaakov, que es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), en el cual están incluidas todas las luces superiores. Él se inviste en Yetzirá durante los días de semana, en el nivel de “su siervo, el anciano de su casa”, para elevar y refinar desde allí, como se explicó arriba.

אך יצחק רצה שיהי׳ זה שלא ע״י ז״א רק שיהי׳ התגלות האורות העליונים בעשו עצמו והוא ענין תוס׳ ורבוי האור

Pero Yitzjak quería que esto ocurriera no por medio de Zeir Anpín, sino mediante la revelación de las luces superiores en Esav mismo; y este es el asunto de un agregado y aumento de luz.

כי הרי לברר הטוב מן הרע צריך להאיר שם אור רב כדי שיע״ז יקלוט וילקט כל הניצוצו׳ הנשפעים שמה.

Pues para refinar el bien del mal es necesario iluminar allí con una gran luz, para que así absorba y reúna todas las chispas que han fluido hasta allí.

6 וזהו ויתן לך האלקים מטל השמים הוא טלא דעתיקא דנטיף לז״א בחי׳ שמים. ומשמני הארץ שמן הוא חכמה ואבא יסד ברתא הנקרא ארץ ורצה להמשיך בחי׳ הטל והשמן דלעילא שעי״ז יהי׳ העלאת הניצוצים

Este es [el significado de] “Y que Elokim te dé del rocío de los cielos”: este es “el rocío de Atiká que gotea hacia Zeir Anpín”, el nivel de los “cielos”. “Y de la riqueza de la tierra”: el aceite representa Jojmá, y “Aba fundó a la hija”, que es llamada “tierra”. [Yitzjak] quería hacer descender el nivel del rocío y del aceite superiores, para que así se elevaran las chispas,

כמו שאנו רואים עד״מ כשהשמש זורח על הארץ כחום היום שואב לחלוחית הארץ ואד יעלה מן הארץ

como vemos, a modo de analogía, cuando el sol brilla sobre la tierra durante el calor del día: absorbe la humedad de la tierra y “un vapor subiría de la tierra”;

וכן בנר לפני האבוקה הגדולה שואבת אור הנרות כך ע״י הארה עליונה הבאה בתוס׳ ורבוי מלמעלה שואב ולוקט כל הניצוצין שנפלו למטה.

y del mismo modo una vela colocada ante una gran antorcha: esta atrae la luz de las velas. Así también, mediante una iluminación superior que llega con un agregado y aumento desde arriba, se atraen y reúnen todas las chispas que cayeron abajo.

אך הארה זו צריך להיות בתוס׳ ורבוי דייקא בחי׳ ברכה שהיא למעלה מסדר ההשתלשלות שלפי סדר ההשתלשלות לא הי׳ עשו כדאי לו.

Pero esta iluminación debe venir precisamente con un agregado y aumento: el nivel de la "bendición", que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues, según el orden de hishtalshelut, Esav no habría sido digno de ella.

7 וזהו ואברככה לפני ה׳. לפני הוי׳ דוקא והרצון שהי׳ ליצחק להמשיך לעשו עצמו שלא ע״י יעקב הוא מפני שראה אותו מלמעלה למטה

Esto es [el significado de] "y te bendeciré delante de D'os": específicamente, "delante de Havaiá". El deseo de Yitzjak de hacer llegar [la bendición] al propio Esav, y no por medio de Yaakov, se debía a que lo veía de arriba hacia abajo,

ע״י בחי׳ לבונה שהוא בחי׳ המקיף ע״כ רצה להמשיך בו בחי׳ גלוי המקיף בתוס׳ ורבוי אור.

por medio del nivel del incienso, que es el nivel de la [luz] circundante; por eso quería hacer llegar a su interior la revelación de la [luz] circundante, con una adición y un aumento de luz.

אך מ״מ טעה בזה שאין עשו כדאי בבחי׳ זו כ״א ע״י יעקב שלפי שאם הי׳ החיות נמשך אל עשו יבלע ח״ו כמקדם או שלא יהיה מבחי׳ עשו כלום

Sin embargo, se equivocó en esto, pues Esav no era digno de este nivel sino por medio de Yaakov. Porque si la fuerza vital hubiera llegado a Esav, habría sido absorbida, D'os libre, como antes; o bien, no habría quedado nada en absoluto del nivel de Esav;

אבל שיהא לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא א״א כ״א ע״י יעקב ז״א דקדושה שע״י יתברר מעשו ויוכלל בקדושה

pero que se produzca la "transformación de la oscuridad en luz y de la amargura en dulzura" es imposible salvo por medio de Yaakov, el Zeir Anpín de la santidad, a través del cual [lo que hay] en Esav será refinado e incluido en la santidad.

ולכן הסכים יצחק ג"כ לברכת יעקב אח"כ ולעשו אמר הנה משמני הארץ כו' משמני מקצת שמני (וליעקב א' ומשמני בתוס' וא"ו)

Por eso Yitzjak también aceptó después la bendición de Yaakov. Y a Esav le dijo: "He aquí, de la riqueza de la tierra", etc.: mishmanei, [que significa] una parte de la riqueza (mientras que a Yaakov le dijo "y de la riqueza", u-mishmanei, con una vav adicional),

דהיינו מתמצית הנשאר משמן שנמשך אל הארץ שם יהיה מושבך בחי' פנימי' ומטל השמים של יעקב יומשך לך ג"כ

es decir, del residuo que queda del aceite que desciende a la tierra: allí "será tu morada", el nivel interior. Y también llegará a ti [algo] del "rocío de los cielos" de Yaakov,

אבל אינו אלא מעל דהיינו בחי' מקיף בלבד (משא"כ ביעקב ויתן לך) ובתנאי ואת אחיך תעבוד שתהי' בטל אל בחי' יעקב שע"י יהי' עליי' דוקא כנ"ל:

pero solo "de arriba": es decir, únicamente el nivel de la [luz] circundante (a diferencia de Yaakov: "Y que [D'os] te dé"); y con la condición de "y servirás a tu hermano": que estés anulado ante el nivel de Yaakov, pues precisamente por medio de esto habrá una elevación, como se explicó arriba.

8 ועתה יבואר הכתוב ראה ריח בני כו'. כי הנה יצחק רצה להמשיך בחי' מקיף ולבונה כנ"ל וכל המשכה הוא ע"י העלאת מ"ן כנודע.

Ahora se explicará el versículo "Mira, la fragancia de mi hijo", etc. Yitzjak quería hacer descender el nivel de la [luz] circundante y el incienso, como se explicó arriba; y todo hacer descender se produce mediante una elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), como es sabido.

והנה להמשכת מ"ד של פנימי' די בהעלאת מ"ן בבחי' פנימי' אבל להמשכ' מ"ד של מקיף צ"ל העלאת מ"ן ג"כ בבחי' מקיף.

Para hacer descender mayin duchrin (aguas masculinas) del nivel interior, basta una elevación de mayin nukvin en el nivel interior; pero para hacer descender mayin duchrin del nivel circundante, también debe haber una elevación de mayin nukvin en el nivel circundante.

9 והנה ריח הוא העלאת מ"ן שהוא בחי' אור חוזר. והוא מהגבורות כמו שרואים שתפוח מתוק אין בו ריח.

La fragancia es la elevación de mayin nukvin, que es el nivel de la luz de retorno (or jozer). Proviene de las Guevurot, como vemos que una manzana dulce no tiene fragancia;

רק החמוץ וכל הדברים החריפים יש בהם ריח חזק. והוא לפי שהעלאת מ״ן הוא בירורים מניצוצות שנפלו בשבה״כ.

solo las cosas agrias y todas las cosas picantes tienen una fragancia intensa. Esto se debe a que la elevación de mayin nukvin consiste en los refinamientos (berurim) de las chispas que cayeron en la ruptura de las vasijas.

ולכן בכל המצות לא נאמר ריח ניחוח כמו בקרבנות שהוא ע״י שמעלין נפש הבהמה ומתהפך ועולה ונכלל באש שלמעלה.

Por eso, respecto de todas las mitzvot no se dice “fragancia grata”, como sí se dice de las ofrendas, que [actúan] elevando el alma del animal, de modo que esta se transforma, asciende y queda incluida en el fuego de arriba.

10 והנה הריח משיב את הנפש דהיינו מה שהיה בתחלה בבחי׳ הסתלקות המוחין חוזר ומאיר כאדם שהוא נרדם וע״י הריח הוא חוזר ומקיץ.

La fragancia devuelve el alma: es decir, lo que al principio estaba en un estado de retirada del intelecto (mojin) vuelve a iluminar, como una persona que ha caído en un sueño profundo y, por medio de una fragancia, vuelve en sí y despierta.

דהיינו ע״י השינה היה השכל בהעלם. ואח״כ כשניעור משנתו הנה השכל מאיר בו בגילוי והכל נעשה ע״י הריח שהוא אור החוזר ממטה למעלה.

Es decir, durante el sueño el intelecto estaba oculto; después, cuando despierta de su sueño, el intelecto brilla en él abiertamente. Todo esto se produce por medio de la fragancia, que es luz de retorno, de abajo hacia arriba.

וזהו ענין נח״ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני. והנה עשו לא היה בו בחי׳ גילוי פנימי׳ כי הפנימי׳ שלו נבלע כנ״ל רק שהוא בחי׳ המקיף ולבונה.

Esto es el sentido de “satisfacción ante Mí, pues hablé y se cumplió Mi voluntad”. Esav no tenía en sí un nivel interior revelado, pues su nivel interior era absorbido, como se explicó arriba; él solo tenía el nivel de la [luz] circundante y el incienso.

וזהו וירח את ריח בגדיו הוא בחי׳ המקיפים שיהיה מזה ריח הוא העלאת מ״ן להמשיך המקיף מטל השמים:

Esto es [el significado de] "y olió la fragancia de sus vestiduras": [las vestiduras] son el nivel de las luces circundantes, de las que surgiría una fragancia, es decir, una elevación de mayin nukvin, para hacer descender la [luz] circundante del "rocío de los cielos".

11 כריח שדה אשר ברכו ה׳. הנה השדה הוא בחי׳ מל׳ דאצי׳ שיש בה ג״כ בחי׳ העלאת מ״ן ויש בזה ב׳ בחי׳ הא׳ היא העלאת מ״ן בטבעה ומאליה וממילא כמ״ש למען יזמרך כבוד ולא ידם.

"Como la fragancia de un campo que Havaiá ha bendecido": el campo es el nivel de Maljut de Atzilut, en el que también hay una elevación de mayin nukvin. En esto hay dos niveles. El primero es una elevación de mayin nukvin por su propia naturaleza, por sí misma y espontáneamente, como está escrito: "Para que mi gloria te cante y no calle".

קארי תדיר לנהורא עלאה ולא שכיך כו׳ והוא העלאת מ״ן לפנימי׳ דהיינו לעורר המשכת הקו. ויש העלאת מ״ן שצריך סיוע מלמעלה שאין כח בה להעלות מ״ן מעצמה.

"Clama constantemente a la luz suprema y no cesa", etc. Esta es una elevación de mayin nukvin hacia el nivel interior, es decir, para suscitar el descenso del kav (línea de luz). Y hay una elevación de mayin nukvin que requiere ayuda desde arriba, pues no tiene fuerza para elevar mayin nukvin por sí misma.

והוא בחי׳ מקיף שהוא בחי׳ גילוי אור א״ס ב״ה בעצמו (שהקו מאיר לתוך מקום החלל עצמו)

Este es el nivel de la [luz] circundante, que es el nivel de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, misma (pues el kav ilumina dentro del propio espacio vacío).

והנה העלאת מ״ן של בחי׳ פנימי׳ הוא בחי׳ בארה של מרים שהוא מעיין הנובע מאליו משא״כ העלאת מ״ן של המקיף כתיב באר חפרוה שרים.

La elevación de mayin nukvin del nivel interior es como el pozo de Miriam, una fuente que mana por sí misma; en cambio, respecto de la elevación de mayin nukvin de la [luz] circundante, está escrito: "Un pozo que cavaron los príncipes".

ויכרו שם עבדי יצחק באר. עבדי יצחק הן המשכות מבחי׳ יצחק שהוא עיקר האבות מבחי׳ בוצינא דקרדוניתא מקור הגבורות כמ״ש כי אתה אבינו.

"Y allí los siervos de Yitzjak cavaron un pozo". Los siervos de Yitzjak son los flujos que provienen del nivel de Yitzjak, quien es el principal de los Patriarcas, del nivel de botzina dekardinusa (la "lámpara de oscuridad"), fuente de las Guevurot, como está escrito: "Porque Tú eres nuestro padre".

ולכן כתיב ויריבו רעי גרר לאמר לנו המים שבחי׳ המקיף נמשך גם אליהם מלמעלה שאינו נבלע כמו בחי׳ פנימי׳ שלהם כנ״ל. וזהו אשר ברכו הוי״ה שהוא ע״י סיוע מלמעלה כנ״ל:

Por eso está escrito: "Y los pastores de Guerar discutieron, diciendo: 'El agua es nuestra'", pues el nivel de la [luz] circundante también les llega a ellos desde arriba, ya que no es absorbido como sí lo es su nivel interior, como se explicó arriba. Esto es "que Havaiá ha bendecido": llega mediante ayuda desde arriba, como se explicó arriba.

12 והנה כ״ז הוא הבנת הפסוק לפי דעתו של יצחק שהבין שעשו היה לפניו. אך באמת היה זה יעקב. ואיך יבואר בחי׳ זו על יעקב:

Todo esto es la comprensión del versículo según la perspectiva de Yitzjak, pues entendió que Esav estaba ante él. Pero en verdad era Yaakov. Entonces, ¿cómo se explica este nivel con respecto a Yaakov?

13 הנה איתא במדרש וירח את ריח בגדיו. בוגדיו בחי׳ בעלי תשובה שהוא בחי׳ מקיף דמשכין ליה בחילא יתיר.

Se afirma en el Midrash: "Y olió el aroma de sus vestiduras (begadav)": [léase] bogdav, "sus rebeldes"; [esto es] el nivel de los baalei teshuvá (quienes retornan), que corresponde al nivel de la luz circundante, pues lo atraen con mayor fuerza.

שבזוהר אמר ע״פ ואברהם זקן בא בימים כו׳. זכאין אינון מארי דתיובתא דמשכין כו׳. פי׳ למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת שאין לו בחי׳ כלי להכיל.

Pues en el Zohar se dice, acerca de "Y Avraham era anciano, avanzado en días", etc.: "Dichosos los maestros de la teshuvá, que atraen", etc. Esto significa [que atraen] por encima de lo que el alma puede soportar, pues no hay un nivel de vasija que pueda contenerlo.

14 וכמעשה דר"א בן דורדייא. משא"כ באברהם כתיב בא בימים. בחי' כלי ולבוש כו'. והעלאת מ"ן כזה שהוא בחי' מקיף הוא מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו.

Y como en el relato de Rabí Elazar ben Durdaya. En cambio, acerca de Avraham está escrito "avanzado en días": el nivel de una vasija y una vestidura, etc. Y una elevación de mayin nukvin como esta, que corresponde al nivel circundante, se produce porque uno contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Su esencia y en Su gloria.

כי אני הוי"ה לא שניתי כתיב רק הודו על ארץ ושמים. וירם קרן לעמו כו'. ונק' בחי' בע"ת אף מי שאין עבירות בידו.

Pues está escrito: "Porque Yo, Havaiá, no he cambiado"; solo "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo, y Él ha elevado un cuerno para Su pueblo", etc. Y se lo llama baal teshuvá incluso si no tiene pecados en su haber,

רק צועק על הפירוד כו'. והוא בחי' ריח שהיא העלאת מ"ן לבחי' מקיף להמשיך בחי' מקיף דלעילא מטל השמים כו':

sino que clama por la separación, etc. Y este es el nivel del aroma, que es la elevación de mayin nukvin hacia el nivel circundante, para atraer el nivel circundante de lo Alto, desde "el rocío de los cielos", etc.

15 אך להבין כ"ז והלא יעקב הוא בחי' קדושה ובלא"ה נמשכים בו כל האורות עליונים א"א ואו"א כנ"ל.

Pero, para entender todo esto: ¿acaso Yaakov no corresponde al nivel de santidad, y aun sin esto se atraen hacia él todas las luces superiores, Arij Anpín y Aba e Ima, como se explicó antes?

אך הברכה היא בתוס' ורבוי המשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלו' שאינו לפי ערך ההשתלשלו' כדי להיות ורב דגן ותירוש אלו הלכות ואגדות שנתלבשו בלבושים גשמיים זרעים בחסד כו'

Pero la bendición es una adición y un aumento de la atracción desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que no guarda proporción con la hishtalshelut, para que haya "abundancia de grano y vino": estos son las halajot y las agadot, revestidas en vestiduras físicas; "Zera'im" en Jésed, etc.

וכן כל התורה ספורי מעשיות כו' וכן נביאים שופטים מעשה דשמשון ופלגש בגבעה וכן כל מעשה המלכים וספורי מעשיות שבגמ' דרבב"ח ודומיהן הכל מרומז בהן סודות התורה, ועד"ז ג"כ מעשה המצות

Y lo mismo sucede con toda la Torá: los relatos, etc.; y también con los Profetas y los Jueces, el relato de Shimshón y el de la concubina en Guivá; así como con todas las acciones de los reyes y los relatos del Talmud sobre Rabá bar bar Janá y otros semejantes: todos contienen alusiones a los secretos de la Torá. Y lo mismo sucede también con las acciones concretas de las mitzvot,

שע"י סוכה ולולב וציצית ותפילין גשמיים יהיה המשכת אוא"ס ב"ה שלמע' מעלה מהשתלשלו' שלפי ערך וסדר השתלשלות בעשי' החיות מצומצם מאד ובכדי שיאיר אור רב מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הוא

pues mediante una sucá y un lulav físicos, tzitzit y tefilín, se atraerá la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima, mucho más arriba de la hishtalshelut. Pues, según la medida y el orden de la hishtalshelut, la fuerza vital (jayut) en Asiá está muy contraída; y para que una gran luz resplandezca desde el Infinito mismo, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, es

ע"י יצחק דייקא שהוא שרש הגבורות בוצינא דקרדוניתא שהוא קו המדה שמודד להיות חכם כו' ומשם נמשך תוס' אור וגילוי גם בעשי' הגשמי'.

por medio de Yitzjak específicamente, quien es la raíz de las Guevurot, el botzina dekaradnuta, que es la línea de medida que determina "ser sabio", etc.; y desde allí se atraen también hacia la Asiá física una luz y una revelación adicionales.

16 וזהו ויתן לך האלקים גם בבחי' צמצום וקאי ויתן על בחי' הוי"ה האמור למעלה בפ' אשר ברכו ה' ואף גם זאת בלי דעתו של יצחק רק בא אחיך במרמה

Este es [el sentido de] "Y que Elokim te dé": también en el nivel del tzimtzum (contracción); y "dé" se refiere al nivel de Havaiá mencionado antes, en el versículo "que Havaiá ha bendecido". Y aun esto [ocurrió] sin que Yitzjak lo supiera, sino que "tu hermano vino con astucia",

שא"א להתלבש בבחי' הדעת וכענין שאמרו לאו בזכותא תליא מילתא אלא במזלא תליא מילתא כי ענין בזכותא הוא לפ"ע ההשתלשלות שכך ראוי לו

pues no puede revestirse en el nivel de Daat; como en la enseñanza: "La cuestión no depende del mérito, sino que depende del mazal". Pues el "mérito" corresponde a la medida de la hishtalshelut: que eso sea lo que le corresponde,

משא"כ במזלא הוא למעלה מלפ"ע אף שאינו ראוי כו' והיה צריך לזה לתקן חטא עה"ד שהיה ג"כ במרמה ופתוי של נחש

mientras que el mazal está por encima de lo que corresponde a una medida, aunque uno no sea merecedor, etc. Y esto era necesario para rectificar el pecado del Árbol del Conocimiento, que también ocurrió mediante la astucia y la seducción de la serpiente,

שע"י נתגשמו העולמות ונעשה עירוב גשמיות ברוחניות ולתקן זה עשה מהפוך אל הפוך והמשיך רוחניות ואורות העליונים שיהיה נמשך גם לגשמיות.

a causa del cual los mundos se volvieron físicos y se produjo una mezcla de lo físico con lo espiritual. Para rectificar esto, hizo lo opuesto: atrajo espiritualidad y luces superiores, para que también llegaran a lo físico.

משא"כ אלו לא קבל יעקב הברכות היה נמשך מן התורה רק ברוחניות לבד כמו שהוא למעלה וכדה על שכמה כו':

En cambio, si Yaakov no hubiera recibido las bendiciones, la luz de la Torá habría sido atraída solo en lo espiritual, tal como es arriba: "y su cántaro sobre su hombro", etc.

TORAH OHR · PARSHAS VAYEITZEI · MAAMAR 1

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הויי לי...

"Y regresaré en paz a la casa de mi padre"

◇

1 ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הויי לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים כו'.

"Y regresaré en paz a la casa de mi padre, y Havaiá será Elokim para mí; y esta piedra que erigí como monumento será una casa de Elokim", etc.

וצריך להבין השייכות של האבן עם שם הויי שכשהויי יהיה לאלקים אז דוקא יהיה האבן בית אלקים כו'.

Ahora debemos comprender la relación entre la piedra y el Nombre Havaiá: que precisamente cuando Havaiá sea Elokim, entonces la piedra será una casa de Elokim, etc.

גם צריך להבין כי לשון האבן הזאת הוא לשון נקיבה ומלת יהי' הוא לשון זכר.

También debemos comprender [por qué] la expresión "esta piedra" (ha'even hazot) está en femenino, mientras que la palabra "será" (yihyé) está en masculino.

2 ולהבין את כל הנ"ל צריך להקדים ולבאר מ"ש לעיל מניה ויפגע במקום ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וגו' וישם אותה מצבה כו'

Para comprender todo lo anterior, primero debemos introducir y explicar lo escrito justo antes: "Y llegó al lugar... y tomó de las piedras del lugar y las puso [a la altura] de su cabeza", etc., "y la erigió como monumento", etc.

וצריך להבין ענין האבנים מה הן. וגם מה שהיו תחלה אבנים הרבה כמ"ש ויקח מאבני המקום וגו'.

Debemos comprender qué son las piedras; y también por qué al principio había muchas piedras, como está escrito: "Y tomó de las piedras del lugar", etc.

3 ויעקב עשה מהן אבן אחת כו'. אך הנה בריש הפרשה כתיב ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה.

Y Yaakov hizo de ellas una sola piedra, etc. Pero bien, al comienzo de la parashá está escrito: "Y Yaakov salió de Beer Sheva y se dirigió a Jarán".

פי' יעקב הוא בחי' יו"ד עקב שהוא בחי' המשכת חכמה עילאה שהוא בחי' י' למטה מטה גם בבחי' עקביים.

La explicación es que Yaakov es el nivel de yud-akev (una yud [y] un talón), que es la prolongación descendente de la Jojmá suprema, que es el nivel de la yud, hasta lo más bajo, incluso al nivel de los talones.

4 וזהו ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שבחי' יעקב הוא הממשיך מבחי' באר שבע שהוא למעלה מעלה איהו וחיוהי וגרמוהי חד עד השתלשלות למטה מטה למדרגה היותר תחתונה שהוא בחי' חרן וכאשר יבואר לקמן בעז"ה.

Y esto es [lo que significa] "Y Yaakov salió de Beer Sheva y se dirigió a Jarán": el nivel de Yaakov es el que hace descender desde el nivel de Beer Sheva, que está en lo más alto —[donde] "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno"—, a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hasta lo más bajo, al peldaño inferior, que es el nivel de Jarán, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.

5 וכמ"ש צוה ישועות יעקב. ישועות הם ש"ע נהורין עילאין ובחי' יעקב מחבר וממשיך אותן למטה בבחי' עקביים ג"כ.

Como está escrito: "Ordena las salvaciones de Yaakov". Yeshuot son los trescientos setenta (shin-ayin) luces supremas, y el nivel de Yaakov las une y las hace descender también abajo, al nivel de los talones.

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל וגו' שהוא בחי' ירידת והמשכת אורו ית' למטה מטה כו'.

Yeshuot también deriva del término "volverse" (she'iyah), como está escrito: "Y D'os se volvió (va-yisha) hacia Hevel", etc.; esto es el descenso y la prolongación de Su luz, bendito sea, hasta lo más bajo, etc.

אך בהשתלשלות אור ה' כ"כ בצמצומים רבים עד שבא גם למטה בבחי' חרן נעשה עלמא דפרודא לגמרי וכמ"ש ונהר יוצא מעדן שהוא בחי' חכמה עילאה להשקות את הגן כו'.

Sin embargo, cuando la luz de D'os desciende tanto, a través de numerosas contracciones (tzim-tzumim), hasta llegar abajo incluso al nivel de Jarán, se convierte en un mundo de absoluta separación, como está escrito: "Y un río sale de Edén", que es el nivel de la Jojmá suprema, "para regar el jardín", etc.

6 ומשם יפרד שכשנמשך משם בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים נעשים בחי' נפרדים בתכלית. ויעקב אע"ה רצה להעלותם למעלה מעלה שיהי' גם למטה בחי' יחוד ובטול ממש כמו שהוא למעלה חיוהי וגרמוהי חד כו'.

"Y desde allí se divide": cuando se prolonga desde allí a través de muchas etapas de descenso y numerosas contracciones, los seres se vuelven completamente separados. Y Yaakov, nuestro padre, la paz sea con él, quiso elevarlos hasta lo más alto, para que también abajo hubiera verdadera unidad y autoanulación (bitul), tal como arriba, [donde] "Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno", etc.

7 ולזאת נאמר ויקח מאבני המקום כו'. כי הנה נודע שאבנים נקראו אותיות וכמ"ש בס"י שני אבנים בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים כו'

Por eso se dice: "Y tomó de las piedras del lugar", etc. Pues es sabido que las letras son llamadas "piedras", como se dice en Sefer Yetzirah: "Dos piedras construyen dos casas; tres piedras construyen seis casas", etc.

להיות כמו שמאבנים הרבה נעשה בית אחד שיכולים לדור בתוכו כמו"כ מאותיות הרבה נעשו תיבות שבהם התלבשו' השכל וגם

Así como de muchas piedras se forma una casa en la que se puede habitar, del mismo modo, de muchas letras se forman palabras en las que se reviste el intelecto; y también,

כמו שהאבנים הם בחי' דומם שהוא מדרגה היותר תחתונה מכל הד' יסודות דצחי"מ כמו כן האותיות לגבי השכל המלובש בהם הם בחי' דומם בתכלי' שאינם מערך השכל כלל.

así como las piedras pertenecen al nivel inanimado, que es el peldaño más bajo de los cuatro fundamentos —inanimado, vegetal, animal y hablante—, también las letras, en relación con el intelecto revestido en ellas, pertenecen por completo al nivel inanimado, pues no guardan ninguna comparación con el intelecto.

נמצא מובן מכל הנ"ל שאבנים נקראו אותיות וכמו"כ הוא למעלה. דהנה כתיב בדבר ה' שמים נעשו כו'.

De todo lo dicho se entiende, entonces, que las letras son llamadas "piedras". Lo mismo sucede en lo Alto, pues está escrito: "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos", etc.

8 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים. פי' שחיות כל העולמות שהם עולמות עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו.

Y como está escrito: "Tu reino es un reino sobre todos los mundos". Esto significa que la fuerza vital de todos los mundos, que son mundos sin fin, como está escrito: "¿Acaso hay número a Sus ejércitos?".

הנה עכ"ז מקור ושרש חיותם אינו אלא מבחי' מלכותו שהוא בחי' דבר ה' כו' המחיה ומהוה אותם מאין ליש תמיד. להיות שהם נבראים בע"ג שיש גבול להשגתן ומהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

Sin embargo, la fuente y la raíz de su fuerza vital provienen únicamente del nivel de Su Maljut (soberanía), que es el nivel de la palabra de D'os, etc., que les da vida y los trae constantemente a la existencia desde la nada. [Esto se debe a] que son seres creados y limitados, cuya capacidad de comprensión tiene un límite, y "de la tierra al firmamento hay un trayecto de quinientos años", etc.

9 ואינם כלל בערך לגבי אור ה' שהוא בבחי' א"ס המתגלה בעולמות עליונים. ולזאת אין יכולים לקבל חיותם

Y no guardan ninguna comparación con la luz de D'os, que está en el nivel del Infinito (Ein Sof), revelada en los mundos superiores. Por eso no pueden recibir su fuerza vital

רק מבחי' דבר ה' שהם אותיות שנבראו בהם שמים וארץ כו' שהם בחי' דומם לגבי אור א"ס ב"ה

sino únicamente del nivel de la palabra de D'os, que son las letras mediante las cuales fueron creados el cielo y la tierra, etc., y que pertenecen al nivel inanimado en relación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

וכמ"ש קדוש ה' צבאות וכמארז"ל אות הוא בצבאות שלו ואף שהם אלף אלפין כמ"ש אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן קדמוהי וגו' וכמ"ש היש מספר לגדודיו.

Como está escrito: "Santo es D'os de los Ejércitos (Tzevaot)", y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Él es una señal (ot) entre Sus ejércitos". Y aunque estos son mil millares, como está escrito: "Mil millares Le servían y miríadas de miríadas estaban ante Él", etc.; y como está escrito: "¿Acaso hay número a Sus ejércitos?".

עכ״ז מאחר שהם בעלי גבול חיותם אינו אלא מבחי׳ אות א׳ בלבד שהוא בחי׳ דומם לגמרי לגבי שם הוי׳ שהוא בבחי׳ א״ס כו׳ כנ״ל.

Sin embargo, como son seres limitados, su fuerza vital proviene únicamente del nivel de una sola letra, que pertenece por completo al nivel inanimado en relación con el Nombre Havaiá, que está en el nivel del Infinito, etc., como se dijo antes.

10 והנה השתלשלות כל העולמות ברבוי רבבות מדרגות תלוי הכל לפי אופן צירופי האותיות שבבחינת דבר ה׳ להתהוות נבראים פרטיים בעלי גבול ונפרדים כו׳.

Ahora bien, la cadena descendente de todos los mundos, a través de miríadas y miríadas de peldaños, depende por completo de la manera en que se combinan las letras del nivel de la palabra de D'os para que lleguen a existir criaturas particulares, limitadas y separadas, etc.

ויעקב אע״ה רצה להעלותם למעלה. לזאת ויקח מאבני המקום שהם אותיות הרבה ועשה מהן אבן אחת

Y Yaakov, nuestro padre, que descanse en paz, quiso elevarlas a lo Alto. Por eso, "tomó de las piedras del lugar", que son muchas letras, e hizo de ellas una sola piedra,

שהוא אות היו״ד שזהו וישם מראשותיו כו׳ שכמו שלמטה באדם יש שכל ומדות והאותיות הם המלבישים לבחי׳ שכל ומדות שמתלבשים בהם.

que es la letra yud; esto es [lo que significa] "y las puso a la altura de su cabeza", etc. Pues así como abajo, en el ser humano, hay intelecto y atributos emocionales (midot), y las letras son aquello que reviste el intelecto y los atributos emocionales que se revisten en ellas,

כמו״כ למעלה יש בחי׳ חב״ד וז״ת רק שם הוא חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בבינה ידיעא ולאו מכל מדות אלין ששם הוא בבחי׳ יחוד ובטול בתכלית.

así también, en lo Alto existen los niveles de Jojmá, Biná y Daat, y las siete Sefirot inferiores; solo que allí Él es "sabio, pero no con una sabiduría conocida; entiende, pero no con un entendimiento conocido", y no pertenece a ninguno de estos atributos, pues allí todo está en un estado de unidad y autoanulación absolutas.

11 וכמ״ש לך ה׳ הגדולה כו׳ וחיוהי וגרמוהי חד כו׳. ובחי׳ דבר ה׳ הם האותיות שבהם מתלבשים חב״ד ומדות שהם ע״ס עליונות.

Como está escrito: "Tuya, D'os, es la grandeza", etc., y "Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno", etc. El nivel de la palabra de D'os son las letras, en las que se revisten Jojmá, Biná y Daat, así como los atributos emocionales, que son las diez Sefirot superiores.

ובחי' אות היו"ד שהיא נקודה קטנה מרמז על היות שבו מתלבש בחי' חכמה שהוא בחי' אין ובטול בתכלית.

Y el nivel de la letra yud, que es un punto pequeño, alude a que el nivel de Jojmá, que es el nivel de la nada (ayin) y de la autoanulación absoluta, se reviste en ella.

12 ואות ה"א שהיא בחי' התפשטות אורך ורוחב מרמז על שהוא בחי' לבוש לבחי' בינה וכו'.

Y la letra hei, que consiste en una expansión en largo y ancho, alude a que es una vestidura del nivel de Biná, etc.

וכמו"כ שאר האותיות שבהם מתלבשים בחי' מדות העליונות. וזהו שיעקב עשה מכל האבנים אבן אחת שהוא אות היו"ד להעלותן לבחי' חכמה עילאה.

Del mismo modo, las demás letras, en las que se revisten los niveles de los atributos emocionales superiores. Y esto es [lo que significa que] Yaakov hizo de todas las piedras una sola piedra, que es la letra yud: para elevarlas al nivel de la Jojmá superior.

13 ואזי אח"כ וישם אותה מצבה הוא בחי' אות הוא"ו שעשה והמשיך מבחי' י' לבחי' ו' להיות התלבשות בחי' חכמה עילאה למטה בבחי' תומ"צ וכנודע תמונת אות הוא"ו שעל ראשו נקודת היו"ד

Y entonces, después, "y la erigió como monumento" es el nivel de la letra vav: la hizo y la atrajo desde el nivel de la yud hasta el nivel de la vav, para que la Jojmá suprema se revistiera abajo en la Torá y las mitzvot. Como es sabido, la forma de la letra vav tiene en su cabeza el punto de la yud,

ואח"כ הולך ומתמשך למטה כמו כן אורייתא מחכמה עילאה נפקת ונמשך ומתפשט למטה בדברים גשמיים כו'.

y después continúa extendiéndose hacia abajo. Del mismo modo, "la Torá emana de la Jojmá suprema", y es atraída hacia abajo y se extiende en asuntos físicos, etc.

14 וזהו ויצוק שמן על ראשה פי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה וכמ"ש שמן משחת קדש.

Y esto es [el significado de] "y derramó aceite sobre su parte superior". La explicación: el aceite es el nivel de la Jojmá suprema, como está escrito: "aceite de unción sagrada".

להיות גלוי בחי' חכמה עילאה ממש למטה בבחי' מצבה הנ"ל שהוא בחי' תורה ומצות שמלובשים למטה בדברים גשמיים המחליף פרה בחמור כו' כשר פסול כו' עכ"ז יהיה בהם גילוי בחי' חכמה עילאה ממש כמו שהוא למעלה.

[Esto es] para que la Jojmá suprema misma se revele abajo, en el nivel del monumento mencionado antes, que corresponde a la Torá y las mitzvot, revestidas abajo en asuntos físicos: "quien intercambia una vaca por un asno", etc.; lo permitido y lo no apto, etc. Sin embargo, en ellas se revelará la Jojmá suprema misma, tal como es arriba.

15 וכמארז"ל מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה וביראה. פי' מה להלן בשעת מתן תורה על הר סיני שהיו באימה וביראה שאז הי' בחי' גילוי בתכלית ששמעו מפי עצמות המאציל אנכי הי' אלקיך כו'.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Así como allí [fue] con temor y reverencia, también aquí [debe ser] con temor y reverencia". La explicación: "así como allí", en el momento de la Entrega de la Torá en el monte Sinaí, ellos estaban con temor y reverencia, pues entonces hubo una revelación en su grado máximo: oyeron de boca de la Esencia del Emanador: "Yo soy D'os, tu D'os", etc.

אף כאן היינו אף כמו שהתורה מלובשת למטה בדברים גשמיים יהי' ע"י גילוי חכמה עילאה ממש כמו שהי' אז וכמ"ש ואשים דברי בפיך כו'.

"También aquí": es decir, aun cuando la Torá está revestida abajo en asuntos físicos, esto será mediante la revelación de la Jojmá suprema misma, tal como ocurrió entonces, como está escrito: "Y puse Mis palabras en tu boca", etc.

16 ולהיות גילוי כזה למטה הוצרך יעקב מתחלה להעלותן למעלה מעלה לבחי' סוכ"ע. וכמ"ש וירימה מצבה להיות כי נעוץ סופן בתחלתן וע"ז נעוץ תחלתן בסופן כו' שמדרגה היותר גבוה יותר יכולה לירד ולהתפשט מטה מטה כידוע:

Y para que haya una revelación así abajo, Yaakov primero tuvo que elevarlas muy alto, al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Como está escrito: "y la elevó como monumento"; pues "su final está enclavado en su comienzo", y por medio de esto "su comienzo está enclavado en su final", etc.; cuanto más elevado es un grado, más puede descender y extenderse cada vez más abajo, como es sabido:

17 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי והי' הוי' לי לאלקים. שכל זה יהיה ע"י העלאות והמשכות שממטה למעלה ומלמעלה למטה שהוא בחי' וישם מראשתיו כו'

Y esto es [el significado de] "Y volveré en paz a la casa de mi padre, y Havaiá será para mí Elokim": todo esto se producirá mediante elevaciones y atracciones, desde abajo hacia arriba y desde arriba hacia abajo, que corresponden al nivel de "y puso [las piedras] junto a su cabeza", etc.,

ואח"כ ויצק עליה שמן כו' כנ"ל כי הנה אבי קאי על יצחק וכמ"ש כי אתה אבינו שלע"ל יאמרו על יצחק כי אתה אבינו כו'.

y después, "y derramó aceite sobre ella", etc., como se explicó antes. Pues "mi padre" se refiere a Yitzjak, como está escrito: "Porque Tú eres nuestro padre"; en el tiempo por venir dirán de Yitzjak: "Porque Tú eres nuestro padre", etc.

18 והנה יצחק הוא מלשון צחוק ותענוג וכמ"ש צחק עשה לי כו' כל השמע יצחק לי

Ahora bien, Yitzjak deriva del término tzejok (risa) y deleite, como está escrito: "[D'os] me ha dado risa", etc.; "todo el que lo oiga reirá (yitzjak) conmigo".

והוא לשון עתיד שיתגלה בחי' התענוג העליון שלמעלה והוא ע"י בחי' הבירורי' שלמטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא ע"י העלאות והמשכות כנ"ל.

Y está en tiempo futuro, [lo que significa] que se revelará el deleite supremo de lo alto; esto se produce mediante las refinaciones (berurim) de abajo, a través de la subyugación (itkafia) y la transformación (it'hapja) de la oscuridad en luz, mediante las elevaciones y las atracciones mencionadas antes.

19 וכמו התענוג והצחוק שלמטה שאינו אלא מאיזו שינוי והתחדשות כמו למשל צפור המדברת וכדומה שאין דרכה וטבעה לדבר משא"כ מאדם המדבר אין מקבלים תענוג כלל לפי שדרכו בתמידות לדבר. וכמו"כ ממש למעלה.

Como el deleite y la risa aquí abajo, que solo surgen de algún cambio y novedad; por ejemplo, un pájaro que habla y cosas semejantes, cuya manera y naturaleza no es hablar. En cambio, de una persona que habla no se recibe ningún deleite, pues hablar es su modo constante de ser. Y exactamente lo mismo ocurre arriba.

הנה בחי' יעקב הוא י' עקב שהוא בחי' ירידת והשתלשלות אלקות עד למטה מטה גם בבחי' עקביי' שהם עולמות הנפרדים לגמרי ובעלי גבול כו'.

Ahora bien, el nivel de Yaakov es yud-akev: el descenso y la cadena descendente de la Divinidad hasta lo más bajo, incluso al nivel de los talones, que son los mundos completamente separados y limitados, etc.

20 וכמ"ש ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שנמשך ונשתלשל בהשתלשלות וצמצומים כ"כ להתהוות יש מאין בעלי גבול ועלמין דפרודי

Como está escrito: "Y Yaakov salió de Be'er Sheva y se dirigió a Charan": [la Divinidad] descendió y se desplegó a través de la cadena descendente y de contracciones, hasta tal punto que llegaron a existir seres limitados y mundos de separación, algo de la nada,

שהם בחי' נבראי' נפרדים שהם בחי' יש ונפרד בפ"ע שנק' חר"ן והוא מלשון נחר גרוני כו'.

que son seres creados separados, algo (yesh) separado por sí mismo; [esto] se llama Charan (חרן), palabra relacionada con "mi garganta está reseca (nichar)", etc.

והיינו שהחיות אלקות הנמשך ומתלבש בהם שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע מכוסה ומוסתר בהם לגמרי עד

Es decir, la fuerza vital divina que desciende y se inviste en ellos, llamada el nivel de la garganta, que es la voz, como es sabido, está completamente cubierta y oculta en ellos, hasta

שהם עלמין דפרודי וחשך לגמרי כאלו הם יש ונפרד בפ"ע ואזי נק' חרן לשון נחר גרוני כו'. וכמ"ש נאלמתי דומיה כו'.

que son mundos de separación y de completa oscuridad, como si fueran algo separado por sí mismo; entonces se llama Charan, en el sentido de "mi garganta está reseca", etc. Y como está escrito: "Enmudecí en silencio", etc.

21 והנה תכלית המכוון בירידת והשתלשלות אור ה' כ"כ למקום חשך ועלמין דפרודי. היינו בכדי שיהי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא כו'

Ahora bien, el propósito último del descenso y la cadena descendente de la luz de D'os hasta ese punto, a un lugar de oscuridad y de mundos de separación, es que haya sometimiento y transformación de la oscuridad en luz, etc.:

להפוך את כל המדות רעות שהם האהבה ורשפי אש של הבלי עולם או הכעס כו'

transformar todos los atributos emocionales malos (midot), que son el amor y las llamas ardientes por las vanidades del mundo, o la ira, etc.,

להפכם שיהיו רק להי' לבדו ולהיות בבחי' בטול הרצון להי' לבד ולא בבחי' יש ונפרד בפ"ע כו'.

transformarlos para que estén dirigidos únicamente a D'os, y alcanzar un estado de autoanulación de la voluntad ante D'os solamente, y no un estado de sentirse algo separado por sí mismo, etc.

ונקי בחי' זאת בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר כו' דהיינו המדות רעות שהם ברשפי אש להפכם ולהשיבם להי' לבד כנ"ל

Este nivel se llama teshuvá (retorno), que se realiza "con mayor fuerza", etc.; es decir, [tomar] los atributos malos, que arden con llamas, transformarlos y hacerlos retornar únicamente a D'os, como se mencionó antes.

(וזהו במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקי' גמורים אין יכולים לעמוד). ועי"ז נעשה תענוג גדול למעלה והוא מבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא שלמטה.

(Y este es [el sentido de] "En el lugar donde se encuentran los que hacen teshuvá, los justos completamente íntegros no pueden estar".) Y mediante esto se produce un gran deleite arriba, que proviene del sometimiento y la transformación de la oscuridad en luz aquí abajo.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה כו' להיות שע"י בחי' תשובה דוקא נעשה התענוג למעלה כ"כ שהוא ממש כמשל צפור המדברת כנ"ל

Y este es [el sentido de] "Una hora de teshuvá es más bella", etc.: pues precisamente mediante el nivel de teshuvá se produce arriba un deleite tan grande, exactamente como en la parábola del pájaro que habla mencionada antes;

ואזי נעשה מבחי' חר"ן רנ"ה וכנודע על ענין חמץ ומצה שמאות החי"ת של חמ"ץ נעשה ה"א כמ"ש בזהר פ' פנחס ע"פ גער חי"ת קנה כו' ונעשה בחי' מצה.

y entonces, del nivel de Charan (חרן) se produce riná (רנה), un canto jubiloso. Como es sabido respecto del jametz y la matzá: de la letra jet de jametz (חמץ) se forma una hei, como dice el Zóhar, Parshat Pinjas, sobre el versículo "Reprende a la fiera (jayát) de los juncos", etc., y se convierte en el nivel de matzá (מצה).

כמו"כ מחרן נעשה רנה כמ"ש באבוד רשעים רנה שהוא בחי' התענוג שנעשה למעלה מבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל.

Del mismo modo, de Charan se forma riná, como está escrito: "Cuando perecen los malvados, hay canto jubiloso (riná)"; este es el deleite que se produce arriba mediante el sometimiento y la transformación, como se mencionó antes.

22 והנה בחי' התענוג הזה יתגלה לעתיד דוקא שאז ואת רוח הטומאה אעביר כו' שלא יהיה עוד בחי' חשך ובירורי' כמו שהוא עתה בעליות וירידות אלא כמ"ש בחריש ובקציר תשבות כמבואר במ"א.

Ahora bien, este deleite se revelará específicamente en el tiempo por venir, pues entonces "eliminaré el espíritu de impureza", etc., de modo que ya no habrá oscuridad ni refinamientos como los hay ahora, con ascensos y descensos; más bien, como está escrito: "En la arada y en la cosecha descansarás", según se explica en otro lugar.

23 ויהיה בחי' גילוי אור ה' למטה בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמו שהוא למעלה בעולמות עליונים דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד כו' שעתה הוא מאין ליש כו' משא"כ לעתיד יהיה מיש לאין בבחי' ביטול ואתהפכא כו'.

Y habrá una revelación de la luz de D'os aquí abajo, en un estado de unidad y autoanulación absolutos, igual que arriba en los mundos superiores, donde "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno", etc. Pues ahora es de la nada a algo, etc., mientras que en el tiempo por venir será de algo a la nada, en un estado de autoanulación y transformación, etc.

24 ואזי יתגלה בחי' ענג העליון שהוא בבחי' א"ס והוא בחי' יום הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים שהוא בחי' גילוי ענג העליון כנודע שנעשה מהבירורים שלמטה בשיתא אלפי שנין כו'.

Entonces se revelará el deleite supernal, que pertenece al nivel del Infinito (Ein Sof); este es el nivel del séptimo día, "el día que es todo Shabat y descanso para la vida eterna", que es la revelación del deleite supernal, como es sabido, producido por los refinamientos aquí abajo durante los seis mil años, etc.

וזהו ושבתי כו' אל בית אבי שהוא בחי' חזרה והשבה של בחי' יעקב מבחי' חרי"ן כנ"ל לבחי' רנה שנק' בית אבי שהוא בחי' יצחק שהוא בחי' הצחוק והתענוג העליון שיתגלה לעתיד מבחי' אתכפיא ואתהפכא הנ"ל:

Y este es [el sentido de] "Y volveré", etc., "a la casa de mi padre": es el retorno y la restauración del nivel de Yaakov desde el nivel de Charan, como se mencionó antes, al nivel de riná, llamada "la casa de mi padre", que es el nivel de Yitzjak: la risa y el deleite supernal que se revelarán en el tiempo por venir a partir del sometimiento y la transformación mencionados antes.

25 וזהו שיאמרו לעתיד על יצחק דוקא כי אתה אבינו להיות כי זהו תכלית המכוון בירידת והשתלשלות העולמות כדי שעי"ז יהיה צחוק ותענוג למעלה כנ"ל.

Y por eso, en el tiempo futuro, dirán específicamente de Yitzjak: "Porque tú eres nuestro padre"; pues este es el propósito último del descenso y la cadena descendente de los mundos: que por medio de ello haya risa y deleite arriba, como se mencionó antes.

וזהו ושבתי בשלום כו'. כי בחי' ענג הנ"ל שיתגלה לעתיד הוא דוקא ע"י בחי' העלאות והמשכות שהם בחי' הבירורים למטה בבחי' אתכפייא ואתהפכא כנ"ל שנקרא בחי' שלום.

Y esto es [lo que significa] "Y volveré en paz", etc. Pues el deleite mencionado antes, que se revelará en el tiempo futuro, se alcanza específicamente por medio de elevaciones y descensos, es decir, las depuraciones abajo mediante la subordinación y la transformación, como se mencionó antes; [y esto] se llama el nivel de paz (shalom).

להיות כי שלום הוא המחבר שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו. שמיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש כו'.

Pues la paz une dos opuestos, como está escrito: "Él hace la paz en Sus alturas", ya que Mijael es el príncipe del agua y Gavriel, el príncipe del fuego, etc.

26 והנה כתיב שלום שלום לרחוק ולקרוב והיינו בי' בחי' שלום שלום מלמטה למעלה והיינו לרחוק שנעשה קרוב שהוא בחי' העלאה ממטה למעלה.

Ahora bien, está escrito: "Paz, paz, para el lejano y para el cercano". Es decir, [hay] dos niveles de paz: paz de abajo hacia arriba, es decir, "para el lejano", que se vuelve cercano, lo cual es la elevación de abajo hacia arriba;

ושלום מלמעלה למטה היינו בחי' ירידת והמשכת אלקות למטה בבחי' תורה ומצות כמבואר לעיל במ"ש ויצק שמן כו'.

y paz de arriba hacia abajo, es decir, el descenso y la extensión de la Divinidad abajo mediante la Torá y las mitzvot, como se explicó antes acerca del versículo "Y derramó aceite", etc.

27 וע"י ב' בחי' שלום הנ"ל שהם בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא שלא יהיו בבחי' עלמין דפרודי רק בבחי' יחוד וביטול כמו שהוא למעלה בעולמות עליוני' ממש

Y por medio de los dos niveles de paz mencionados antes, que consisten en transformar la oscuridad en luz, de modo que no se encuentren en el estado de mundos de separación, sino en un estado de unidad y autoanulación, tal como ocurre realmente arriba en los mundos superiores,

ואזי אשוב אל בית אבי שיתגלה ממילא בחי' הענג העליון שהוא בבחי' א"ס ממש למעלה מעלה מהשתלשלות העולמות במדרגות רבות מעלה ומטה וחשך ואור.

entonces "volveré a la casa de mi padre": se revelará por sí solo el deleite supremo, que se encuentra verdaderamente en el nivel del Infinito (Ein Sof), muy por encima de la cadena descendente de los mundos y de sus numerosos peldaños —arriba y abajo, oscuridad y luz—.

משא"כ לגבי עצמותו ומהותו ית' קטן וגדול שוים ממש בלי שינוי וכחשכה כאורה ממש.

Sin embargo, respecto de Su esencia y Su ser, bendito sea, lo pequeño y lo grande son verdaderamente iguales, sin cambio alguno, y "la oscuridad es exactamente como la luz".

28 ואז והיה הוי' לי לאלקים כו'. כי הנה כתיב כי שמש ומגן הוי' אלקים שכמו שהמגן הוא נרתק להשמש ומכסה ומסתיר על אור השמש כמו"כ

Y entonces, "Havaiá será Elokim para mí", etc. Pues está escrito: "Porque sol y escudo es Havaiá Elokim": así como el escudo es una vaina para el sol y cubre y oculta su luz, del mismo modo

שם אלקים הוא בחי' נרתק לשם הוי' ומכסה ומסתיר עליו להיות נבראים בעלי גבול ונפרדים בפ"ע משא"כ שם הוי' הוא בחי' המשכת אור ה' למטה כו'.

el Nombre Elokim es una vaina para el Nombre Havaiá y lo cubre y oculta, para que haya seres creados limitados y separados por sí mismos; en cambio, el Nombre Havaiá es la extensión de la luz de D'os abajo, etc.

29 והנה כ"ז הוא בבחי' השתלשלות מעלה ומטה וחשך ואור אבל לעתיד שיתגלה בחי' ענג העליון שהוא למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלות והוא למעלה מעלה מבחי' שם הוי' ושם אלקים

Ahora bien, todo esto corresponde a la cadena descendente de los mundos, a lo alto y lo bajo, a la oscuridad y la luz. Pero en el tiempo futuro, cuando se revele el deleite supremo, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos y muy por encima del Nombre Havaiá y del Nombre Elokim,

ואז מה שעתה הוא בחי' שם הוי' יהיה אז בחי' אלקים לגבי בחי' ענג העליון הנ"ל

entonces lo que ahora es el nivel del Nombre Havaiá será, en relación con el deleite supremo mencionado antes, el nivel de Elokim.

ואזי והאבן הזאת אשר שמתי מצבה כנ"ל יהיה בית אלקים שיהיה בית וכלי לבחי' אלקים דלעתיד שהוא בחי' הוי' עתה.

Y entonces "esta piedra que erigí como pilar", como se mencionó antes, "será una casa de Elokim": será una casa y una vasija para el nivel de Elokim del tiempo futuro, que ahora es el nivel de Havaiá.

וכל אשר תתן לי הוא לשון עתיד היינו כל עליות שיהיו לעתיד הכל עשר אעשרנו לך בבחי' מעשר כנודע וד"ל:

"Y todo lo que me des" está en futuro; es decir, todas las elevaciones que habrá en el tiempo futuro, todas ellas, "te daré el diezmo", a modo de diezmo, como es sabido; y esto basta para quien comprende.

30 קיצור (א) הנה יעקב המשיך היו"ד ח"ע לבחי' עקביי' וזהו ענין יציאת יעקב מבאר שבע יסוד אי' לבחי' חרן כדי להעלות בירורי נוגה

Resumen. (a) Yaakov hizo descender la yud, la Jojmá suprema, al nivel de los talones. Este es el sentido de que Yaakov saliera de Beer Sheva, el Yesod de Ima, hacia el nivel de Jarán, para elevar las depuraciones de nogah;

והיינו מה שלקח מאבני המקום שהם בחי' אותיות דבר ה' המלובשים בדצ"ח ועשה מהם אבן אחת הוא בחי' יו"ד שזהו וישם מראשותיו (ע' זהר ח"א דע"ב ופ' ויצא קנ"א ופ' ויחי רל"א ובמ"ש ע"פ אבן ישראל)

es decir, tomó algunas de las piedras del lugar, que son las letras de la palabra de D'os investidas en lo inanimado, vegetal y animal, e hizo de ellas una sola piedra, que es el nivel de la yud; esto es "y las puso a la altura de su cabeza" (véase Zohar, Part I, 72b, and Parshas Vayetzei, 151, and Parshas Vayechi, 231, and what is explained on the verse "the stone of Israel").

ואח"כ וישם אותה מצבה המשכת בחי' ו' שנמשך מהיו"ד והוא ענין אורייתא מח"נ ויצק עליה שמן להיות מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה:

Después, "la erigió como pilar": la extensión del nivel de la vav, que se extiende desde la yud; y esto es el sentido de "la Torá proviene de la Jojmá suprema". "Y derramó aceite sobre ella", para que "así como allí [se estudiaba] con temor y reverencia, también aquí [se estudie] con temor y reverencia".

(ב) ועי"ז ושבתי בשלום אל בית אבי בחי' יצחק כי אתה אבינו והוא הצחוק והתענוג שיהיה לע"ל מבירורים אלו והיינו ע"י אתכפיא ואתהפכא נתברר מבחי' חר"ן ונהפך החי"ת להי"א להיות רנ"ה בחי' תענוג

(b) Y por medio de esto, "volveré en paz a la casa de mi padre", el nivel de Yitzjak, "porque tú eres nuestro padre"; y esto es la risa y el deleite que habrá en el tiempo futuro como resultado de estas depuraciones. Es decir, mediante la subordinación y la transformación, [se] depura el nivel de Jarán (חרן), y la jet se convierte en hei, para formar riná (רנה), el nivel del deleite.

(ועד"ז בענין יצ"מ מיצר הגרון ע"ד בחי' חרן נחר גרוני כו' וימררו חיי אבותינו וכשנעשה יצ"מ הוא בחי' מצה משא"כ חמץ כענין ההפרש בין חרן לרנה):

(Y de manera similar, en el Éxodo de Egipto (Mitzrayim): desde la estrechez de la garganta (meitzar hagaron), a la manera del nivel de Jarán, "mi garganta está reseca", etc., "amargaron la vida de nuestros padres"; y cuando tiene lugar el Éxodo de Egipto, este es el nivel de matzá, a diferencia del jametz, como la diferencia entre Jarán y riná.)

(ג) וגילוי ענג זה ע"י ב' בחי' שלום לרחוק ולקרוב ואז שם הוי' יהיה רק בבחי' אלקי' לגבי גילוי ההוא ולפיכך האבן הזאת שהיא בחי' המל' המקבלת משם הוי' יהיה בחי' בית אלקים

(c) La revelación de este deleite se produce mediante los dos niveles de paz, "para el lejano y para el cercano"; entonces el Nombre Havaiá estará únicamente en el nivel de Elokim en relación con esa revelación. Por eso, "esta piedra", que es el nivel de Maljut que recibe del Nombre Havaiá, será el nivel de "una casa de Elokim".

(וגם י"ל כיון דלע"ל יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ע"כ שייך בחי' זו בשם אלקים וז"ש צחוק עשה לי אלקים):

(También se puede decir que, puesto que en el tiempo futuro dirán a Yitzjak: "Porque tú eres nuestro padre", este nivel está relacionado con el Nombre Elokim; y este es [el sentido de] "Elokim me ha dado risa".)

TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior

◇

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

2 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים. להבין ענין תפלה ובקשה זו שהוי"ה יהי' בבחי' אלקים והאבן בבחי' בית אלקים.

"Y Havaiá será para mí como Elokim, y esta piedra que he erigido como pilar será una casa de Elokim". [Debemos] comprender el sentido de esta plegaria y petición: que Havaiá esté en el nivel de Elokim, y la piedra en el nivel de una casa de Elokim.

וכדי להבין איך תהיה האבן במדרגה גדולה כ"כ להיות מכון ומשכן להשראת קדושה עליונה עד שיהיה חל שם שמים על האבן שתהיה נק' בשם בית אלקים.

Y para comprender cómo la piedra podría alcanzar un nivel tan elevado como para ser fundamento y morada de la manifestación de la santidad suprema, hasta el punto de que el Nombre del Cielo repose sobre la piedra y esta sea llamada "casa de Elokim",

הנה צריך להבין ענין הפרשה כולה ויצא יעקב כו' והענין דכתיב צוה ישועות יעקב בחי' יעקב נקרא ישועות

debemos comprender el sentido de toda la parashá: "Y Yaakov salió", etc. El asunto [es el siguiente]: está escrito: "Ordena las salvaciones de Yaakov". El nivel de Yaakov es llamado "salvaciones" (yeshuot).

וביאור מלת ישועות הנה שרש התיבה הוא ש"ע ושאר אותיות הם נוספות בתיבה כלומר שע"י בחינת יעקב מתגלין ש"ע נהורין עילאין

La explicación de la palabra yeshuot es la siguiente: la raíz de la palabra es ש"ע, y las demás letras son añadidas. Es decir, por medio del nivel de Yaakov se revelan las 370 luces supremas (shin-ayin nehorin ilaín).

וגם ש"ע הוא מלשון וישע ה' אל הבל שהוא לשון הפנה דהיינו שכל פינות והמשכות עליונות פונות ונמשכות ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב.

Además, ש"ע deriva de la expresión "Y D'os se volvió hacia Hevel", donde expresa volverse [hacia]. Es decir, todas las orientaciones y emanaciones supremas se vuelven y descienden por medio del nivel de Yaakov, [que es] yud-akev (una yud [y] un talón).

3 וענין נהורין והמשכות הללו היינו גילוי ההארות והמשכות מאור א"ס עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

El sentido de estas luces y emanaciones es la revelación de las iluminaciones y emanaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, que, tal como indica Su nombre, no tiene fin, etc.

ואינו בגדר עלמין כלל וכולא קמיה כלא ממש חשיב ולית מחשב' תפיסא ביה ואין ערוך אליו כו'.

Y no está en absoluto dentro de los límites de los mundos; "todo ante Él es considerado como verdadera nada", "ningún pensamiento puede aprehenderlo" y nada es comparable a Él, etc.

כי מלכותך מלכות כ"ע והודו וזיוו על ארץ ושמים כו' זיו והארה בעלמא המתלבש' ומתפשטת בתוך עלמין להוות'

Pues "Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos", y "Su gloria" y Su resplandor "están sobre la tierra y el cielo", etc.: una mera irradiación e iluminación, que se reviste y se extiende dentro de los mundos para hacerlos existir

ולהחיותם להיות חיים וקיימים מאין ליש בבחי' העלם והסתר אור א"ס ב"ה עצמו שלא יבטלו העולמות במציאות ויחזרו להיות אין ואפס כמו שהיו

y darles vida, para que vivan y existan, de la nada al ser, mediante el ocultamiento y la ocultación de la propia Luz Infinita, bendito sea, para que los mundos no queden anulados y vuelvan a ser nada y nulidad, tal como eran [antes];

דהיינו ע"י כמה צמצומים והתלבשות שונות בירידת המדרגות כדרך וסדר ההשתלשלות אבל אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו רם ונשא כו' והוא למעלה מעלה מבחינת ההשתלשלות

es decir, mediante numerosas contracciones (tzimtzumim) y diversos revestimientos en el descenso de los niveles, de acuerdo con la manera y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pero la Luz Infinita, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, es exaltada y elevada, etc., y está muy, muy por encima del nivel de hishtalshelut.

ועי"י בחי' יעקב יו"ד עקב נמשך אא"ס ב"ה שלמעלה מבחי' ההשתלשלות שיאיר למטה בגילוי הנפש אלקות שבכל א' מישראל להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו.

Y por medio del nivel de Yaakov, yud-akev, la Luz Infinita, bendito sea, que está por encima del nivel de hishtalshelut, desciende para brillar abajo, revelándose en el alma divina que hay en cada judío, de modo que la propia Luz Infinita, bendito sea, se revele sobre su alma.

4 והיינו ע"י שלקח מאבני המקום וישם מראשותיו. אבנים הן אותיות כמ"ש בס"י שני אבנים בונות שתי בתים.

Y esto ocurre porque tomó "de las piedras del lugar y las puso a la altura de su cabeza". Las piedras son letras, como está dicho en Sefer Yetzirah: "Dos piedras construyen dos casas".

והטעם שנקראו אותיות בשם אבנים הוא כי כמו שע"י כמה אבנים נבנה בית לשבת אדם כו'

La razón por la que las letras son llamadas "piedras" es que, así como mediante varias piedras se construye una casa para que una persona habite en ella, etc.,

כך ע"י כמה צירופי אותיות נעשי' תיבות ומכמה צירופי תיבות נעשה ענין שלם שמתוכו מובן ומושג איזה השכלה והשגה

del mismo modo, mediante varias combinaciones de letras se forman palabras, y de varias combinaciones de palabras se forma un tema completo, a partir del cual se comprende y aprehende cierto concepto y conocimiento.

והרי השכל שורה ומתלבש באותיות הללו וכתפארת אדם לשבת בית ע"י צירופי אבנים ועוד טעם אחר כי

Y el intelecto reposa y se reviste en estas letras, como "con la belleza de un hombre, para habitar en una casa", construida mediante combinaciones de piedras. Y hay otra razón más:

כמו שהאבנים הם דומם ואין להם ערך ויחוס לאדם הדר בבית שנבנה מהאבנים כך האותיות הן בחי' דומם לגבי השכל השורה ומתלבש בהם ואין להם ערך ויחוס אליו

así como las piedras son inanimadas y no tienen comparación ni relación con la persona que habita en la casa construida con ellas, del mismo modo las letras están en el nivel de lo inanimado con respecto al intelecto que reposa y se reviste en ellas, y no tienen comparación ni relación con él.

ולכן בטלים הם לגבי השכל (ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין בתוספת ביאור ענין וייצר) ולכן נק' הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי' שכל

Por eso están anuladas con respecto al intelecto. (Y véase lo escrito en la parashá de Bereshit, en el discurso que comienza "Para comprender, con una explicación adicional del asunto de 'Y formó'"). Y por eso Él es llamado "Havaiá Tzevaot" [Havaiá de las huestes]: "Él es una señal (ot) entre Sus huestes", pues todas

העולמות והברואי' נתהוו מבחי' אותיות שבעשרה מאמרות שנברא בהם העולם יהי אור יהי רקיע כו'.

los mundos y las criaturas llegaron a existir a partir del nivel de las letras de los Diez Enunciados mediante los cuales fue creado el mundo: "Que haya luz", "Que haya un firmamento", etc.

וכל צבא השמים העליונים אלף אלפין ורבוא רבבן ולגדודיו אין מספר הם בטלים לגבי אור א"ס ב"ה כבטול האותיות שהן בחי' דומם לגבי השכל מאחר שהם בחי' גבול ת"ק שנה כו'

Y todas las huestes de los cielos superiores, "mil millares y diez mil veces diez mil", y "sus legiones no tienen número", están anuladas con respecto a la Luz Infinita, bendito sea, como las letras, que están en el nivel de lo inanimado, están anuladas con respecto al intelecto. Puesto que pertenecen al nivel de lo limitado —[una distancia de] quinientos años—, etc.,

ונבראים ומחודשים מאין ליש הרי אין ערוך אליו ית' וכנודע ענין הערך במספר שמספר א' לגבי אלף אלפים כו' יש לו איזה ערך ויחוס

y son creadas y renovadas, de la nada al ser, no hay comparación [entre ellas y] Él, bendito sea. Y, como es sabido, en cuanto a la comparación numérica: el número uno, en relación con un millón, etc., sí tiene cierta comparación y relación;

משא"כ אליו ית' שהוא א"ס ב"ה אין ערוך כלל ולכן נק' אות הוא בצבא דילי' שכל הצבאות אינן אלא בחי' אות א' לגבי אור א"ס ב"ה.

pero no es así con respecto a Él, bendito sea, que es el Infinito (Ein Sof), bendito sea: no hay comparación alguna. Por eso se dice: "Él es un ot entre Sus huestes", pues todas las huestes no son sino una sola letra (ot) en relación con la Luz Infinita, bendito sea.

5 והנה באבני המקום שהם בחי' אותיות כתיב וישם מראשותיו שהגביה והעלה אותם למעלה מבחי' ההשתלשל' דהיינו לבחי' סוכ"ע

Ahora bien, acerca de "las piedras del lugar", que están en el nivel de las letras, está escrito: "y las puso a la altura de su cabeza": las elevó y las alzó muy, muy por encima del nivel de hishtalshelut, es decir, al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

כי לפי שהאותיות הן בחי' דומם לכך יש להם כח ויכולת לעלות למעלה מעלה כנודע שנעוץ תחלתן בסופן דייקא וסוכ"ע הוא כמשל העיגול שממטה נעשה מעלה. וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.

Pues, dado que las letras están en el nivel de lo inanimado, tienen por ello la fuerza y la capacidad de elevarse muy, muy alto, como es sabido: "su comienzo está enclavado precisamente en su final". Y sovev kol almin es como un círculo, en el que lo que está abajo llega a estar arriba. Como está escrito: "y debajo están los brazos del mundo".

6 והנה כתיב ויקח מאבני המקום ולא כל אבני לפי שלא כל האותיות יש להן כח זה

Ahora bien, está escrito: "Tomó de las piedras del lugar", y no "todas las piedras", porque no todas las letras tienen este poder,

אלא אות היו"ד שהוא בחי' כלי לחכמה וחכמה הוא כח מ"ה בחי' בטול ולכך שורה שם ומתגלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כי הוי' בחכמה כו' ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

sino solo la letra yud, que es el nivel de una vasija para Jojmá (sabiduría); y Jojmá es koaj mah (el poder de "qué"), el nivel de la autoanulación (bitul). Por eso la Luz Infinita, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), reposa y se revela allí, pues "Havaiá, con Jojmá", etc.; y la Luz Infinita, bendito sea, solo reposa y se revela en quien está anulado, etc.

וזהו האבן אשר שם מראשותיו (ועמ"ש ע"פ מאמר הרע"מ פ' כי תשא בענין אבנא למשקל בה דא י') ואח"כ וישם אותה מצבה וכתרגומו ושוי יתה קמא שהוא

Y esto es "la piedra que había puesto a la altura de su cabeza". (Y véase lo escrito acerca de la enseñanza del Ra'aya Mehemna, en la parashá de Ki Tisá, sobre "una piedra para pesar: esto es yud"). Luego, "la erigió como pilar"; y, según lo traduce el Targum: "y la puso de pie", que es

כמ"ש קמה אלמתיוגם נצבה שמה שהיתה האבן מונחת למטה בארץ אח"כ הקים אותה והגביה אותה עוד ממטה למעלה

como está escrito: "Mi gavilla se levantó y también se mantuvo erguida". Es decir, mientras que la piedra había estado tendida abajo en el suelo, después la puso de pie y la elevó aún más, de abajo hacia arriba.

והיינו עליי' אחר עליי' לבחי' ומקורות י"ג מדות רחמים עליונים שהן בחי' יודי"ן ווי"ן כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' י' והשערה עצמה שהיא המשכה היא בחי' ו'

Y esto es una ascensión tras otra hasta el nivel y las fuentes de los trece atributos supremos de misericordia, que están en el nivel de yud y vav; pues el lugar de donde el cabello recibe su vitalidad, su folículo, está en el nivel de yud, mientras que el cabello mismo, que es una emanación, está en el nivel de vav.

וזהו וישם מראשותיו וישם אתה מצבה שמתחלה כאשר שם מראשותיו היא בחי' יו"ד ואח"כ נעשה מצבה הוא בחי' וא"ו וכל בחי' הללו הם בחי' העלאה ממטה למעלה

Y esto es "y las puso a la altura de su cabeza, y la erigió como pilar": al principio, cuando la puso a la altura de su cabeza, está en el nivel de yud; y después, cuando se convierte en pilar, está en el nivel de vav. Todos estos niveles son ascensos de abajo hacia arriba.

והיינו התעלות חכמה שבנפש לאור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בה כי הנפש היא בחי' נברא ומחודש מאין ליש בבחי' אותיו' כו'

Es decir, la elevación de la Jojmá del alma hacia la Luz Infinita, bendito sea, que reposa y se revela en ella; pues el alma está en el nivel de un ser creado y renovado, de la nada al ser, en el nivel de las letras, etc.

וצריך להעלות' ממטה למעלה לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע וישוב אל ה' וירחמהו מבחי' י"ג מדות הרחמים והעלאה זו היא בבחי' חכמה דוקא כ"ח מ"ה:

Es preciso elevarla de abajo hacia arriba, hacia la Luz Infinita, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos: "Que vuelva a D'os y Él tendrá misericordia de él", desde el nivel de los trece atributos de misericordia. Esta elevación se realiza específicamente mediante el nivel de Jojmá, koaj mah.

7 הגה"ה

Glosa.

8 לכאורה אינו מובן כי היודי"ן שבת"ד הוא גבוה מהוי"ו כמ"ש לעיל כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' יו"ד דהיינו מקום יניקתה ממו"ס שהוא הגבה מאד נעלה מהשערות עצמן שהן בחי' ו'.

A primera vista, esto no se entiende, pues las yudim de los tikunim (arreglos) de la barba son superiores a las vavim, como se dijo antes: el lugar del que el cabello recibe su vitalidad, así como su folículo, corresponde al nivel de la yud; es decir, el lugar donde recibe su vitalidad de la Moja Stimaá (la Mente Oculta), que es muchísimo más elevado y excelso que los cabellos mismos, que corresponden al nivel de la vav.

9 והרי בחי' וישם אתה מצבה משמע שהוא עלייה אחר עלייה למעלה מבחי' מראשותיו שהוא בחי' יו"ד. וזהו תרתי דסתרי.

Sin embargo, el nivel de "y la erigió como pilar" implica un ascenso tras otro, por encima del nivel de "a la cabecera", que corresponde a la yud. Y esto constituye dos [afirmaciones] contradictorias.

אך פי' מראשותיו הוא בחי' חכמה דאצילות ואח"כ וישם אתה מצבה שנעשית בחי' ו' הוא בחי' אבא יונק ממזלא שבחי' השערות דת"ד שהן וי"ן גבוה מהיו"ד דח"ע.

Pero la explicación es que "a la cabecera" corresponde al nivel de Jojmá de Atzilut; después, "y la erigió como pilar", cuando se convierte en el nivel de la vav, corresponde al nivel de Aba, que recibe su vitalidad del Mazla; pues el nivel de los cabellos de los tikunim de la barba, que son vavim, es superior a la yud de Jojmá Ilaá (Jojmá suprema).

אח"כ ויצק שמן על ראשה היינו המשכה ממו"ס ממש לתוך המזלות כו' ומזה ממש נמשך הגלוי למטה בהלכו' שבתורה שבע"פ ששרשן מנימין דמו"ס וע"ז נאמר סלסלה ותרוממך כו':

Después, "y derramó aceite sobre su parte superior": esto significa una emanación desde la propia Moja Stimaá hacia los mazalot, etc. Y de esto mismo se prolonga la revelación abajo, hacia las leyes de la Torá Oral, cuya raíz está en los filamentos de la Moja Stimaá. Y sobre esto se dice: "Exáltala, y ella te elevará", etc.

10 אך אין זה תכלית המכוון רק שאח"כ ויצק שמן על ראשה שמן היינו המשכת חכמה עילאה שהיא התורה ורצונו ית' שנמשכו ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב

Sin embargo, este no es el propósito último; más bien, [el propósito es] que después "derramó aceite sobre su parte superior". El aceite representa la emanación de Jojmá Ilaá (Jojmá suprema), que es la Torá y Su voluntad, bendito sea, que se prolongan por medio del nivel de Yaakov, yud-akev,

כמ"ש ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל להיות בעסק התורה שלמטה בגשמיות המחליף פרה בחמור כו'

como está escrito: "Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel"; es decir, que en el estudio de la Torá abajo, sobre asuntos físicos, [como en el caso de] "quien cambia una vaca por un burro", etc.,

גילוי המשכת חכמה עילאה שכל פרטי הלכות שנפרדו הם יסודתם בהררי קדש עליון חכמה עילאה שכך חייבה חכמתו ורצונו ית'.

se revele la emanación de Jojmá Ilaá; pues todos los detalles de las leyes, que se han separado unos de otros, tienen "sus cimientos en montañas santas" de lo Alto, en Jojmá Ilaá, porque así lo determinaron Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea.

11 ואי לזאת יהי' עסק התורה ג"כ עד"ז להמשיך חכמה עילא' בנפשו וע"ז נעשה אתכפייא סט"א ואתהפכא כו'.

Por lo tanto, el estudio de la Torá también debe realizarse de esta manera: haciendo descender Jojmá Ilaá al alma. Y mediante esto la sitra ajra (el otro lado) es sometida (itkafia) y transformada (ithapja), etc.

ולכן ארז"ל מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה כו' שתפול על האדם אימה ופחד בעסקו בתורה כמו בשעת קבלתו בהר סיני.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Así como allí fue con temor y reverencia, también aquí debe ser con temor", etc.; es decir, que el temor y el pavor deben sobrecoger a la persona cuando se dedica a la Torá, como cuando fue recibida en el monte Sinaí.

12 והנה שם בהר סיני כל העם ראו את הקולות ואת הלפידים וכו' פנים בפנים דבר ה' עמכם כו'.

Ahora bien, allí, en el monte Sinaí, "todo el pueblo vio los sonidos y las llamas", etc.; "cara a cara D'os habló con ustedes", etc.

והאיך ימשיך כל אדם יראה זו עליו בכל זמן אלא כאשר ישים האדם אל לבו שהתורה שהוא לומד היא המשכת חכמה עילאה ושם שורה ומתגלה אור

¿Y cómo puede cada persona suscitar en sí ese temor en todo momento? Solo cuando toma en serio que la Torá que estudia es la emanación de Jojmá Ilaá, y que allí reposa y se revela la Luz Infinita,

א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות וקמיה כחשיכה כאורה מעלה ומטה רוחניות וגשמיות שוין א"כ אין כאן הסתר פנים כלל ע"כ מה להלן כו' הכל שוה.

bendito sea, que está muy, muy por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y ante Él "la oscuridad es como la luz": lo de arriba y lo de abajo, lo espiritual y lo físico, son iguales. Siendo así, aquí no hay en absoluto ocultamiento del Rostro. Por lo tanto: "así como allí", etc.; todo es igual.

13 והנה להבין תכלית ירידת יעקב יו"ד עקב להיות הש"ע נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום להעלותם למעלה ולהמשיך אח"כ בחי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה מלמעלה למטה.

Ahora, [debemos] comprender el propósito del descenso de Yaakov, yud-akev: que los 370 resplandores se revelen abajo, tomar "de las piedras del lugar" para elevarlas hacia arriba y, después, hacer descender desde arriba hacia abajo el nivel del aceite, que es el nivel de Jojmá Ilaá.

וירידה זו הוא מ"ש ויצא יעקב מבאר שבע. באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות עליונות לך ה' הגדולה והגבורה כו' שהן בחי' לך בחי' ביטול.

Y este descenso es lo que está escrito: "Y Yaakov salió de Beer Sheva". Beer —pozo— es la fuente y el manantial que fluye de las siete (sheva) sefirot superiores: "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder", etc., que son el nivel de "Tuyos", el nivel de la autoanulación (bitul).

וילך חרנה חר"ן (ע"ה) בגימ' גרו"ן רק בחי' גרו"ן היינו כשהקול יוצא כדרכו בלי עכוב ובלי מונע

"Y fue hacia Jarán". Jarán (חר"ן), contando el kolel, tiene el mismo valor numérico que garón (גרו"ן, garganta). Pero el nivel de garón es cuando la voz sale de su modo habitual, sin obstáculo ni impedimento;

אבל חר"ן אותיות נחר היינו מ"ש יגעתי בקראי נחר גרוני. והיינו כשגובר בו יסוד האש כי הקול כלול אש רוח ומים.

en cambio, Jarán tiene también las mismas letras que nicar, como está escrito: "Estoy cansado de clamar; mi garganta está reseca (nicar)". Esto ocurre cuando el elemento de fuego predomina en ella, pues la voz está compuesta de fuego, aire y agua.

רוח הוא עיקר התפשטות הבל הלב ומים היינו לחלוחית הריאה ואש הוא המחלק את הקול להיות ההפסק להתחלק בה' מוצאות הפה כלי הדבור.

El aire es la expansión esencial del aliento del corazón; el agua es la humedad del pulmón; y el fuego es lo que divide la voz, haciendo una pausa para que se separe en las cinco articulaciones de la boca, los órganos del habla.

14 וכשגובר יסוד האש ביותר הוא המפסיק את הקול עד שאינו יכול לצאת במשך ההעברה כדרכה.

Y cuando el elemento de fuego predomina en exceso, interrumpe la voz, hasta que esta no puede salir en el flujo continuo de su modo habitual.

וכך הוא בחי' חרן היינו בחי' המפסיק את הקול שהוא ההמשכה מחיות ואור א"ס ב"ה שלא להיות ההמשכה כדרכה בקדושה דוקא

Así es el nivel de Jarán: el nivel de aquello que interrumpe la voz, es decir, el flujo de la fuerza vital (jayut) y de la luz del Infinito, bendito sea, de manera que ese flujo ya no se produce como corresponde, exclusivamente en santidad,

אלא שיש גם לקליפות וס"א יניקה ואחיזה בהמשכה זו ואזי נק' בבחי' נאלמתי דומיה שנפסק הקול וההמשכה ונעשה בחי' נפרד ובחי' זו הוא בין בהנהגת העולמות

sino que también las kelipot y la sitra ajra obtienen sustento y se aferran a ese flujo. Entonces se lo denomina "Me quedé mudo en silencio", pues la voz y el flujo quedan interrumpidos y se crea un estado de separación. Este estado se manifiesta también en el gobierno de los mundos,

שהוא ענין גלות ישראל ושעבוד מצרים ובבל מחמת תגבורת האש ותוקף הדין ובין בכל נפש מישראל בעבודת ה' שעסק התורה שלו הוא בבחי' נפרד

que es el exilio de Israel y su sometimiento en Egipto y Babilonia, a causa del predominio del fuego y de la fuerza del juicio; y también en cada alma judía, en el servicio a D'os, cuando su estudio de la Torá se encuentra en un estado de separación

ולא בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה להיות גילוי חכמתו כו' מחמת תגבורת האש וחמימות שמצד גופו ונפש הבהמית אשר נמשך אחריהם.

y no en un estado de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita, bendito sea, para que se revele Su sabiduría, etc., a causa del predominio del fuego y del calor que provienen de su cuerpo y de su alma animal, a los cuales sigue.

אך הנה תכלית ירידה זו של בחי' יעקב מאגרא רמה מבאר שבע מקו' מדות העליונות שהן ביטול אליו יתי' לך ה' הגדולה כו' לבירא עמיקתא מקום החרן המפסיק ומעכב את קול ההמשכה להיות בחי' נפרד.

Pero el propósito de este descenso del nivel de Yaakov —"de una elevada cumbre", desde Beer Sheva, fuente de las sefirot superiores, que son autoanulación ante Él, bendito sea ("Tuyo, D'os, es la grandeza", etc.)— "a un pozo profundo", el lugar de Jarán, que interrumpe y retiene la voz del flujo, haciendo que se convierta en un estado de separación,

הוא כדי להיות אתכפיא ואתהפכא ואזי נעשה מחרן רנה כי החי"ת נפסק ונעשה ה"א. כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה שמחמץ נעשה מצה.

es para que haya sometimiento (itkafia) y transformación (itapja); entonces Jarán se convierte en riná (רנה, canto jubiloso), pues la jet se abre y se vuelve hei, como se afirma en el Zohar sobre el versículo "Reprende a la bestia (jayat) de los juncos": de jametz (חמץ) se hace matzá (מצה).

15 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי ושבתי מחר"ן. אל בית אבי זהו בחי' יצחק ויצחק נק' ע"ש צחק עשה לי אלקים

Y esto es "y volveré en paz a la casa de mi padre": "volveré" desde Jarán. "A la casa de mi padre": este es el nivel de Yitzjak; y Yitzjak recibe ese nombre por "D'os me ha dado risa (tzejok)",

והוא בחי' רנ"ה שנעשה מחר"ן וכתיב כל השומע יצחק לי יצחק הוא לשון עתיד דהיינו בביאת המשיח ב"ב שאז אהפוך אל עמים וגו' דכד אתכפייא ואתהפכא

y este es el nivel de riná, que se forma a partir de Jarán. Está escrito: "Todo el que lo oiga se reirá (yitzjak) conmigo"; yitzjak está en futuro, es decir, en la época de la llegada de Mashíaj, pronto en nuestros días, pues entonces "transformaré a los pueblos", etc. Cuando [la sitra ajra] es sometida y transformada,

אזי נעשה בחי' צחוק וחדוה כמו עד"מ צחוק המלך והשרי' מענין התהפכות דבר רחוק וזר כמו מצפור מדברת שזהו דבר חידוש משא"כ מאדם המדבר שדרכו בכך לא שייך צחוק.

entonces surge el nivel de risa y alegría; como en la analogía de la risa del rey y sus ministros ante la transformación de algo remoto y extraño, por ejemplo, un pájaro que habla, lo cual es una novedad. En cambio, que hable un hombre, cuya naturaleza es hablar, no provoca risa.

16 ולכן ארז"ל במקום שבע"ת עומדין כו' משום דאתהפכא חשוכא כו'. וגם ארז"ל אם ישראל עושין תשובה נגאלין כו' שזהו תכלית ביאת המשיח להיו' הצחוק והחדוה כד אתכפייא סט"א ואתהפכא חשוכא לנהורא.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá", etc., porque la oscuridad se transforma, etc. También dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Si Israel hace teshuvá, será redimido", etc.; pues este es el propósito de la llegada de Mashíaj: que haya risa y alegría cuando la sitra ajra sea sometida y la oscuridad se transforme en luz.

וזהו מארז"ל שלעתיד יאמרו על יצחק כי אתה אבינו שתכלית ירידת הנשמה בגוף בעוה"ז ותכלית ירידת ישראל בגלות ושעבוד ודוחק פרנסה הוא כדי שיעלו ויבאו ויגיעו לבחי' יצחק הוא הצחוק וההחדוה כו':

Y esto es [lo que significa] la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria, de que en el futuro dirán a Yitzjak: "Pues tú eres nuestro padre"; porque el propósito del descenso del alma al cuerpo en este mundo, y el propósito del descenso de Israel al exilio, el sometimiento y las dificultades para ganarse el sustento, es que asciendan, lleguen y alcancen el nivel de Yitzjak, que es la risa y la alegría, etc.

17 אך כיצד ישוב מבחי' חרן לבחי' יצחק הנ"ל הנה לזה אמר הכתוב בשלום כי שלום הוא המחבר ומקשר ב' הפכים

Pero ¿cómo se retorna del nivel de Jarán al nivel de Yitzjak mencionado antes? A esto responde el versículo con las palabras "en paz", pues la paz une y vincula dos opuestos,

כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל כו' שלום שלום לרחוק שנעשה קרוב כו' ובשלום ב' שלום ממטה למעלה וממעלה למטה כמ"ש במ"א.

como está escrito: "Él hace la paz en Sus alturas", entre Mijael, etc.; "Paz, paz para el lejano": para el que estaba lejos y se vuelve cercano, etc. Y beshalom ("en paz") alude a dos [tipos de] paz: de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo, como se explica en otro lugar.

18 והנה כשיתגלה הצחוק העליון לעתיד כד אתכפיא ואתהפכא דהיינו שלא יהיה שליטה ויניקה לקליפות וסט"א כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ.

Ahora bien, cuando en el futuro se revele la risa suprema, cuando [la sitra ajra] sea sometida y transformada —es decir, cuando las kelipot y la sitra ajra ya no tengan ningún dominio ni obtengan sustento—, como está escrito: "Eliminaré de la tierra el espíritu de impureza",

אז יזדכך חומריות העולם וגסותו שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע רק הכל יוכלל בבחי' אין

entonces se refinarán la materialidad y la tosquedad del mundo, de modo que ya no estarán en el nivel de yesh, de algo que existe como separado por sí mismo; más bien, todo quedará incluido en el nivel de ayin, la nada.

כי זהו תכלית בריאת העולמות מאין ליש כדי לאהפכא מבחי' יש לבחי' אין ואזי והיה הוי' לי לאלקים.

Pues este es el propósito de la creación de los mundos, de la nada a algo: transformar [el yesh] del nivel de yesh al nivel de ayin. Entonces "Havaiá será para mí como Elokim".

כי הנה אלקי' היינו ההעלם והצמצו' להיות העולמות נבראים מאין ליש והוי"ה היינו בחינת פנימיות אור א"ס ב"ה המחי' ומהוה כו'

Pues Elokim es la ocultación y la contracción (tzimtzum) que permiten que los mundos sean creados de la nada a algo; y Havaiá es el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de la Luz Infinita, bendito sea, que da vida y hace existir, etc.

וכמ"ש כי שמש ומגן הוי"ה אלקים שאלקי' נעשה בחי' מגן לשם הוי"ה שהוא בבחי' השמש כו'.

Como está escrito: "Pues Havaiá Elokim es sol y escudo": Elokim se convierte en un escudo para el Nombre Havaiá, que está en el nivel del sol, etc.

אך כל זה הוא בבחינת ההשתלשלות וירידת המדרגות שהוא בבחי' זיו והארה שמאור א"ס ב"ה להוות ולהחיות נבראים כסדר ירידת השתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה.

Pero todo esto pertenece al ámbito de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y del descenso de los niveles, que son un resplandor y una iluminación de la Luz Infinita, bendito sea, para dar existencia y vida a los seres creados según el orden de la cadena descendente de niveles, uno después de otro;

שמדרגות עליונים מקבלים אור היותר עליון ורוחני כו' וכל מה שלמטה מטה מתצמצם ומתלבש כו'.

pues los niveles superiores reciben una luz más sublime y espiritual, etc., y cuanto más abajo se encuentra un nivel, más se contrae y se reviste la luz, etc.

אבל לע"ל כשיתגלה הצחוק העליון שהוא מבחי' אתהפכא כו' יהיה גילוי אא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מעלה מבחינת השתלשלות

Pero en el futuro, cuando se revele la risa suprema, que proviene del nivel de la transformación, etc., se revelará la Luz Infinita, bendito sea, en Su esencia y gloria, muy por encima del nivel de hishtalshelut.

כי עין בעין יראו כו' וראו כל בשר כו' ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגו'.

Pues "verán ojo a ojo", etc.; "y toda carne verá", etc.; "y entrarán en las cuevas de las rocas y en las cavidades del polvo, ante el terror de D'os", etc.

19 ואז יהי' בחי' הוי"ה שהוא אור א"ס ב"ה הנמשך ומתפשט להתלבש בתוך עלמין בסדר ההשתלשלות.

Y entonces el nivel de Havaiá, que es la Luz Infinita, bendito sea, que desciende y se extiende para investirse dentro de los mundos en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut),

נחשב בחי' אלקים דהיינו בחי' צמצום שבאמת אין זה אלא זיו והארה מצומצמת לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלפניו מעלה ומטה שוין וכחשיכה כאורה.

será considerado el nivel de Elokim, es decir, el nivel de contracción; pues, en verdad, no es sino un resplandor y una iluminación contraídos en comparación con la Luz Infinita, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, ante Quien lo de arriba y lo de abajo son iguales, y "la oscuridad es como la luz".

20 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה הוא בחינת יו"ד כלי החכמה שמבחי' אותיות בחי' דומם דהיינו בחי' התהוות מאין ליש רק לפי אשר שמתי מצבה שהגבהתי והעליתי כו'

"Y esta piedra que he erigido como pilar": este es el nivel de la yud, la vasija de Jojmá, que pertenece al nivel de las letras, el nivel de lo inanimado, es decir, el nivel de llegar a existir de la nada a algo. Pero como "la he erigido como pilar", pues la elevé y la levanté, etc.,

לכך יהי' לה כח ויכולת להיות בית אלקים שיהיה בחי' אלקים זה שהוא אוא"ס ב"ה שבתוך עלמין שורה ומתגלה בבחי' אותיות הללו והאותיות תהיינה בבחי' משכן ומכון לשבתו ית'.

por ello tendrá la fuerza y la capacidad de ser una "casa de Elokim": que este nivel de Elokim, es decir, la Luz Infinita, bendito sea, que está dentro de los mundos, repose y se revele en estas letras, y que las letras sean una morada y un lugar establecido para Su morada, bendito sea.

21 וכל זה הוא ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב צוה ישועות יעקב גילוי הש"ע נהורין שבהן וע"י נזכה לכל בחי' האלו. וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך.

Y todo esto es por medio del nivel de Yaakov, yud-akev: "Ordena las salvaciones de Yaakov", la revelación de las 370 luces que hay en ellas; y por medio de esto mereceremos todos estos niveles. "Y de todo lo que me des, diezmaré, ciertamente diezmaré (aser a'asrenu) para Ti".

הענין הוא כי הנה נודע שיהיה עילוי אחר עילוי לאין קץ ימות המשיח ותחה"מ כמה שמיטין ויובלות כו' וכל עילוי גדול מחבירו.

El asunto es el siguiente: es sabido que habrá ascenso tras ascenso sin fin, en los días de Mashíaj y en la Resurrección de los Muertos, durante muchos ciclos de Shemitá y Jubileos, etc., y cada ascenso será mayor que el anterior.

אך קודם העילוי שאחר העילוי צריך להיו' נשאר מעילוי הראשון בבחי' אתעדל"ת לאתעדל"ע שבעילוי הב' ואתעדל"ת זו הנשארת מן העילוי הראשון נק' בחי' מעשר.

Pero antes del ascenso que sigue a [cada] ascenso, debe quedar del primer ascenso [algo] en calidad de un despertar desde abajo, para el despertar desde arriba que hay en el segundo ascenso; y este despertar desde abajo que queda del primer ascenso se llama el nivel del maaser (diezmo).

22 וז"ש וכל אשר תתן לי לעתיד דהיינו כל העליות שיהיה עד אין קץ עשר אעשרנו ויהי' הרבה מעשרות לכל עילוי בחי' מעשר בפ"ע ותמיד עשר אעשרנו עד שיגיע לך לבחי' אור א"ס ב"ה עצמו

Y esto es lo que está escrito: "Y de todo lo que me des", en el futuro, es decir, todos los ascensos que habrá sin fin, "diezmaré, ciertamente diezmaré": habrá muchos diezmos, un nivel de diezmo propio para cada ascenso, y siempre "diezmaré, ciertamente diezmaré", hasta que llegue "a Ti", al nivel de la Luz Infinita, bendito sea, misma.

וכמו שהוא ית' א"ס כך יהיו עליות עד א"ס והכל ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כו'

Y así como Él, bendito sea, es infinito, así también habrá ascensos sin fin; y todo esto es por medio del nivel de Yaakov, yud-akev, etc.,

כנ"ל ודי"ל:(ובענין מ"ש בפי' עשר אעשרנו ואתעדל"ת זו כו' נק' בחי' מעשר כו'. נראה כי הכתר הוא הממוצע בין עולם העליון לעולם התחתון שהוא סוף בחי' עליונה ומקור וראש לבחי' תחתונה

como se explicó arriba; y esto basta para quien entiende. (Y en cuanto a lo dicho al explicar "diezmaré, ciertamente diezmaré", que este despertar desde abajo, etc., se llama el nivel del diezmo, etc.: parece que Kéter es el intermediario entre un mundo superior y un mundo inferior, pues es el final del nivel superior y la fuente y el comienzo del nivel inferior,

כמו מלכות דאצי' כתר לבריאה ומלכות דבריאה כתר ליצירה כו'. ולכן הנה להיות עליית העולמות שיתעלה העשייה בקדוש' היצירה ממש הוא ע"י אמצעות הכתר דעשייה שהוא בחי' מעשר מע"ס דעשיי'.

como Maljut de Atzilut es Kéter de Beriá, y Maljut de Beriá es Kéter de Yetzirá, etc. Por eso, para que se eleven los mundos, de modo que Asiá ascienda a la santidad misma de Yetzirá, se requiere el intermediario de Kéter de Asiá, que es el nivel de un diezmo de las diez Sefirot de Asiá.

והענין כי כתר הוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר. ושתיקה הוא בחינת בטול וע"ז נאמר יונת אלם כו'. והוא בחינת בעמדם תרפינה כנפיהן.

La explicación es que Kéter está relacionado con la palabra "silencio", como en "Espérame (kaser) un poco". Y el silencio es el nivel de autoanulación (bitul), y sobre esto se dice "la paloma silenciosa", etc. Este es el nivel de "cuando se detenían, bajaban sus alas".

וע"י בטול זה יוכל להתעלות אח"כ ליצירה כי א"א להיות עליי' ממהות למהות כי אם שיוכלל תחלה בבחי' אין ממש וזהו ענין העמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון כו'

Y por medio de esta autoanulación puede ascender después a Yetzirá, pues es imposible ascender de una esencia a otra esencia si no se integra primero en el nivel de la nada efectiva (ayin). Este es el asunto del pilar que está entre el Gan Eden inferior y el Gan Eden superior, etc.

וכמו צמיחת התבואה מזרע הנזרע בארץ הוא ע"י שמתחלה מתבטל מהות הזרע ונעשה בחי' אין רק שנשאר כחו בכח הצומח וע"ז אח"כ נעשה הגידול נפלא יותר מהיש שהי' תחלה כו'.

Y [esto es] como el crecimiento del grano a partir de una semilla sembrada en la tierra: se produce cuando primero se anula la esencia de la semilla y esta se convierte en el nivel de la nada, salvo que su fuerza permanece en la fuerza de crecimiento; gracias a ello, después el crecimiento llega a ser mucho más asombroso que aquello que existía antes, etc.

ועד"ז עליי' יצירה בבריאה צ"ל תחלה בבחינת בטול ואין והוא בחי' כתר דיצירה כו' וזהו ענין אשר שם שמות בארץ בחי' וחד חרוב ומה שהוא בבחי' אלף השביעי ולא בבחי' עשירית היינו

Y de manera semejante, el ascenso de Yetzirá a Beriá debe comenzar en el nivel de la autoanulación y la nada, que es el nivel de Kéter de Yetzirá, etc. Este es el asunto de "Quien ha hecho desolaciones en la tierra", el nivel de "y uno [de mil años] desolado"; y que esto ocurra en el séptimo milenio y no en el nivel de un décimo se debe a que

כי היכל ק"ק שהוא היכל השביעי כולל ג"ר אבל עיקר העליי' ע"י הכתר כו'. וע"ד זה יש עליות אין קץ.

el Heijal del Santo de los Santos, que es el séptimo Heijal, incluye las tres primeras [Sefirot]; sin embargo, el ascenso principal se produce por medio de Kéter, etc. Y de esta manera hay ascensos sin fin.

ומ"ש עשר אעשרנו ב' עישורין היינו כי הכתר כלול מב' פרצופין עתיק וא"א כו' שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים כו' וב' בחי' אלו יחד נק' חומש כמ"ש ונתתם חמישית לפרעה כמ"ש במ"א):

Y lo que dice "diezmaré, ciertamente diezmaré", dos diezmos, se debe a que Kéter está compuesto por dos partzufim (configuraciones), Atik y Arij Anpín, etc.: es el nivel inferior del Emanador y la raíz de los emanados, etc.; y estos dos niveles juntos se llaman una quinta parte, como está escrito: "y darán una quinta parte al Faraón", según se explica en otro lugar.)

TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 3

וללבן שתי בנות וגו'

Y Lavan tenía dos hijas

◇

1 וללבן שתי בנות וגו'. הנה לאה ורחל הם אותיות המחשבה ואותיות הדבור. שהם עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא (עיין לקמן בד"ה בכ"ה בכסליו בפי' ושם ה' קטנה רחל)

"Y Laván tenía dos hijas", etc. Leah y Rajel son las letras del pensamiento y las letras del habla, que corresponden al mundo oculto (alma de'iskasya) y al mundo revelado (alma de'isgalya). (Véase más adelante, en el discurso que comienza "El veinticinco de Kislev", en la explicación; allí se dice que la hei pequeña es Rajel.)

וזהו ענין בארצות החיים. ב' ארצות. שבזמן שבהמ"ק היה קיים היו שני הבחינות מאירים באי"י.

Este es el sentido de "en las tierras de los vivientes": dos tierras. Pues cuando el Santo Templo estaba en pie, ambos niveles resplandecían en la Tierra de Israel.

והעיקר היה בחי' רחל (שנקראת עקרת הבית) כי המחשבה מתלבשת בתוך הדבור והדבור היה מתגלה.

Y el principal era el nivel de Rajel (llamada "el sostén del hogar"), pues el pensamiento se reviste en el habla, y el habla se revelaba.

ולפי שרחל שהוא בחי' הדבור הוא עלמא דאתגליא לכך היה אז באי"י גילוי אלקותו ית' שהיו חכמים גדולים בעלי רוה"ק ונביאים

Y puesto que Rajel, el nivel del habla, es el mundo revelado, en aquel entonces había en la Tierra de Israel una revelación de Su Divinidad, bendito sea: había grandes sabios dotados del espíritu santo, y profetas.

(וכמו שפרש"י גבי יונה ויחזקאל שאין הנבואה שורה אלא באי"י) ובפרט בהמ"ק והשראת השכינה בקה"ק ואורים ותומים ועבודת הקרבנות שהי' יורד אש שלמעלה. משא"כ אחר חורבן בהמ"ק שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה.

(Como explica Rashi acerca de Yoná y Yejezkel: la profecía solo reposa en la Tierra de Israel), y especialmente en el Santo Templo, con la morada de la Shejiná (la Presencia Divina) en el Santo de los Santos, los Urim y Tumim y el servicio de las ofrendas, cuando descendía fuego de lo Alto. No era así después de la destrucción del Santo Templo, cuando Israel fue al exilio y la Shejiná fue al exilio con ellos.

שהיא בחי' רחל שהיא בבחי' גלות בע' שרי' ואינה מאירה כלל מערך הגלוי שהיתה מאירה בזמן הבית שהי' הדבור מתגלה משא"כ עכשיו כתיב כרחל לפני גוזזי' נאלמה.

[La Shejiná] es el nivel de Rajel, que se encuentra en estado de exilio entre los setenta príncipes y no resplandece en absoluto en comparación con la revelación con que resplandecía en la época del Templo, cuando el habla se revelaba; en cambio, ahora está escrito: "Como una oveja [raj el] ante sus esquiladores, permanece muda".

והעבודה היא בדרך בירורים כו' (וכמ"ש ע"פ במדבר סיני) ומ"מ נשאר מאיר באי"י בחי' לאה והיא מדרגה יותר גבוה מבחי' רחל וכמשל המחשבה שהיא רוחניות ונעלית מן הדבור

Y el servicio divino consiste en la labor de refinamiento (birurim), etc. (como se explica acerca de "En el desierto del Sinaí"). Sin embargo, el nivel de Leah sigue resplandeciendo en la Tierra de Israel, y ella es un rango superior al nivel de Rajel, como en la analogía del pensamiento, que es espiritual y más elevado que el habla.

(שהיא אינה בגלות כי רחל נק' מ"ם פתוחה שיש ממנה פתח ומבוא ליניקת החיצונים בזמן הגלות משא"כ מבחי' מ"ם סתומה. ושם הוא שרש לאה עיין בזהר ר"פ תרומה דף קכ"ו ב' ודף קכ"ז)

(Pues ella no está en el exilio: Rajel es llamada la mem abierta, de la cual hay una abertura y una entrada por donde las fuerzas externas reciben vitalidad durante el exilio; no ocurre así con el nivel de la mem cerrada, donde está la raíz de Leah. Véase el Zóhar, al comienzo de la parashá Terumá, página 126b y página 127).

אך לפי שהוא עלמא דאתכסיא והעלם לכך אין הגילוי אלקות עכשיו באי"י מערך הגילוי שהי' בזמן בהמ"ק קיים.

Pero, dado que es el mundo oculto y está oculto, la revelación de la Divinidad en la Tierra de Israel ahora no se compara con la que había cuando el Santo Templo estaba en pie.

ומ״מ הצדיקים הגדולים אשר בארץ יכולים להשיג עכשיו באי״י השגות עליונות יותר אפי׳ ממה שהשיגו צדיקים כמותם בזמן הבית

Sin embargo, los grandes tzadikim que se encuentran en la Tierra pueden alcanzar ahora, en la Tierra de Israel, percepciones superiores incluso a las que alcanzaron tzadikim de su misma talla en la época del Templo.

(מאחר שההשגה היא בבחי׳ מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בעולם הדבור) וכמו האר״י ז״ל שהשיג השגות עצומות מה שלא השיגו צדיקים גדולים בדורות הקדמונים.

(Pues la percepción corresponde al nivel del pensamiento supremo tal como todavía está por encima de su revestimiento en el mundo del habla), como ocurrió con el Arizal, que alcanzó percepciones inmensas que los grandes tzadikim de generaciones anteriores no alcanzaron.

ולהבין מ״ש כי שנואה לאה כו׳. הרי יעקב השיג ודאי בעלמ׳ דאתכסי׳. אך הענין כי יעקב נק׳ בריח התיכון המבריח מן הקצה אל הקצה.

Ahora bien, para entender lo escrito: “pues Leah era aborrecida”, etc.: ¡sin duda Yaakov aprehendió el mundo oculto! La explicación es que Yaakov es llamado “la barra central que atraviesa de un extremo al otro”.

פי׳ שהוא הממשיך אור א״ס ב״ה מן הקצה עליונה (היינו הקו הבוקע החלל כמ״ש במ״א) מבחי׳ כתר למטה ולכן נאמר בו תוספת וי״ו ואלקי יעקב.

Es decir, él es quien atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde el extremo superior (esto es, el kav que atraviesa el espacio vacío, como se explica en otro lugar), desde el nivel de Kéter (la Corona) hacia abajo; por eso se agrega una vav al decir de él: “y el D'os de Yaakov”.

וכן והנורא שמייחד ומחבר חו״ג ע״י המשכת והארת האין והיינו ע״י בחי׳ בטול. וכל ההמשכו׳ שלו הוא עד הקצה התחתונה. דהיינו בבחי׳ מלכות עלמא דאתגלייא.

Asimismo, “y el temible”: él une y conecta Jésed (bondad) y Guevurá (contención) mediante la atracción y la iluminación del Ayin [la Nada], es decir, mediante el nivel de autoanulación (bitul). Y toda su atracción llega hasta el extremo inferior, o sea, al nivel de Maljut (soberanía), el mundo revelado.

וזהו ויאהב (יעקב) גם את רחל מלאה שכל תשוקתו היה להיות גילוי אור א״ס ב״ה למטה בעלמא דאתגלייא שעי״ז יוכלו הכל לקבל

Este es [el sentido de] "y (Yaakov) amó también a Rajel más que a Leah": todo su anhelo era que la Luz Infinita, bendito sea, se revelara abajo, en el mundo revelado, pues así todos podrían recibirla,

משא״כ מבחי׳ עלמא דאתכסייא כו׳ ולכן כתיב וישק יעקב לרחל על דרך שנקוד על וישקהו

a diferencia del nivel del mundo oculto, etc. Por eso está escrito: "Y Yaakov besó a Rajel", a la manera de [lo que se dice acerca de] la palabra puntuada "y lo besó":

דהיינו שבחי׳ חב״ד שהוא זיווג נשיקין ואתדבקו׳ רוחא ברוחא עד״מ הנשיקין שבאין מפנימית האהבה (עמ״ש במ״א ע״פ ישקני מנשיקות וע״פ אמצאך בחוץ אשקך) וגם בחי׳ זו המשיך ברחל.

Es decir, el nivel de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), que es la unión de los besos y la adhesión de espíritu a espíritu, como en la analogía de los besos que provienen de la dimensión interior (pnimiut) del amor (véase lo explicado en otro lugar acerca de "Que me bese con los besos" y "Te encontraría afuera, te besaría"); también este nivel lo atrajo hacia Rajel.

וז״ש אעבדך שבע שנים ברחל בתך הקטנה כי לבן הוא בחי׳ לובן העליון מקור החסדים שכולו רחמים פשוטים דלית שמאלא בהאי עתיקא

Y esto es lo que está escrito: "Te serviré siete años por Rajel, tu hija menor". Pues Laván corresponde al nivel de la blancura suprema (loven), fuente de las bondades (jasadim), que es pura compasión, pues "no hay izquierda en este Atiká [el Anciano]";

רק שלמטה נשפל בלבן גשמי ומ״מ כתיב כלו הפך לבן טהור הוא אפי׳ הנגע כו׳ ועל לבן כתיב וישכם לבן בבקר שבכ״י מתגבר ונמשך אור החסד עליון.

solo que abajo fue degradado hasta convertirse en un Laván físico. Sin embargo, está escrito: "Se volvió todo blanco; es puro", incluso la afección, etc. Y acerca de Laván está escrito: "Laván se levantó de mañana temprano", pues cada día prevalece y desciende la luz del Jésed supremo.

2 וינשק לבניו ובנותיו שנמשך בכל פרצופי האצי׳ זכרים ונקבות. ואח״כ ולבן שב למקומו למעלה מעלה ויעקב הלך לדרכו להמשיך בחינת לובן העליון הנ״ל למטה מטה ברחל בתו הקטנה בחי׳ דבור כו׳.

"Y besó a sus hijos y a sus hijas": es decir, se atrajo hacia todas las configuraciones (partzufim) del Mundo de Atzilut (Emanación), masculinas y femeninas. Luego, "Laván regresó a su lugar", cada vez más arriba, "y Yaakov siguió su camino", para atraer el nivel de la blancura suprema mencionado antes cada vez más abajo, hacia Rajel, su hija menor, el nivel del habla, etc.

ולכן היתה רחל עקרה כי ההולדה מבחי׳ הדבור הוא להיות הגילוי בבי״ע ואי״א להיות הולדה וגילוי בבי״ע שהרי הנבראים הם נפרדים ואי״א להתגלות להם בחי׳ לובן העליון הנ״ל.

Por eso Rajel era estéril, pues dar a luz desde el nivel del habla significa que haya revelación en los Mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá; y no es posible que haya nacimiento y revelación en Beriá, Yetzirá y Asiá, pues los seres creados son entidades separadas, y no es posible revelarles el nivel de la blancura suprema mencionado antes.

(ומש״ל דרחל נק׳ עלמא דאתגלייא מ״מ להיות הגילוי ע״ד בחי׳ לידה הוא קשה ביותר כו׳ ויש חילוק גדול בין שארי השפעות לבחי׳ לידה שהוא גילוי עליון יותר ועמ״ש בזוהר פ׳ פנחס דרמ״ט)

(Y en cuanto a lo dicho antes, que Rajel es llamada el mundo revelado: aun así, que la revelación ocurra a modo del nivel del nacimiento es sumamente difícil, etc. Hay una gran diferencia entre otras formas de influencia y el nivel del nacimiento, que es una revelación superior. Véase lo escrito en el Zóhar, parashá Pinjás, página 249).

אבל לאה שהיא המחשבה ילדה ששה בנים שהם הספי׳ שבאצי׳ עצמו ששם היה שרש השבטים

Pero Leah, que es el pensamiento, dio a luz seis hijos, que son las Sefirot de Atzilut mismo, pues allí estaba la raíz de las tribus;

ולכן נק׳ שבטי יה. יהודה הפעם אודה בחי׳ בטול והודאההרי הוא נמשך ומסתעף מן המחשבה דוקא.

por eso se las llama “las tribus de Yah”. Yehudá —“esta vez agradeceré”— representa el nivel de autoanulación (bitul) y reconocimiento, que se atrae y se desprende específicamente del pensamiento.

וכן ראובן ושמעון ראיה ושמיעה הוא ג״כ למעלה מבחי׳ הדבור אלא מן המחשבה הן נמשכים כו׳

Asimismo, Reuvén y Shimón —la vista y el oído— también están por encima del nivel del habla; más bien, se derivan del pensamiento, etc.

(כמ״ש במ״א ע״פ יהודה אתה כו׳) וגם לוי שהוא בחי׳ התקשרות כמ״ש הפעם ילוה כו׳

(Como se explica en otro lugar acerca de “Yehudá, tú”, etc.). También Leví, que representa el nivel de la adhesión, como está escrito: “Esta vez mi esposo se unirá”, etc.,

נמשך ונולד ג"כ מן המחשבה כנראה בחוש במי שהוא בעל מחשבה שאינו מרגיש כלל בעסקים החולפים לפניו מחמת גודל התקשרות שיש לו בהמחשבה.

también se deriva y nace del pensamiento, como puede verse claramente en una persona contemplativa, que no advierte en absoluto los asuntos que suceden ante ella, debido a la intensidad de su adhesión al pensamiento.

וכמ"ש במדרש בעובדא דר' חייא רבה. וכן גבי רבא (בפ' אר"ע) דהוה מעיין בשמעתי' כו'.

Como se relata en el Midrash en el episodio de Rabí Jiya Rabá. Y lo mismo acerca de Rava (en el capítulo "Rabí Akiva dijo"), que estaba absorto en su estudio, etc.

ולכן יצא ממנו משה שהיה כבד פה וכבד לשון דהיינו שלגודל התקשרותו בבחי' בטול ונחנו מה לא היה יכול להיות משפיע כו'

Por eso de él descendió Moshé, que era "pesado de boca y pesado de lengua"; es decir, debido a la intensidad de su adhesión al nivel de autoanulación —"¿y qué somos nosotros?"—, no podía ser quien transmite, etc.,

שהיא בחי' הדבור כו' ועיקר ההפרש בין התקשרות דלוי שהוא בחי' בטול ובין הודיה דיהודה שהוא ג"כ בחי' בטול הוא

que es el nivel del habla, etc. La diferencia principal entre la adhesión de Leví, que corresponde a la autoanulación, y el reconocimiento de Yehudá, que también es una forma de autoanulación, es

כי יהודה הוא בחי' הבטול בגילוי כענין מודים שכורע ומשתחוה ולכן יצאו ממנו מלכי בית דוד שבטולם הוא בחי' הבטול שבהתגלות וחיצוניות.

que Yehudá representa la autoanulación en su forma revelada, como en Modim, cuando uno se inclina y se postra; por eso de él descendieron los reyes de la casa de David, cuya autoanulación es la que se manifiesta en la revelación y en la dimensión exterior (jitzoniut).

אבל לוי שהוא בחי' ההתקשרות והבטול בפנימיותו ועצמותו הגם שבחיצוניות אינו נגלה כלל וכענין בטול דצבא השמים לך משתחוים שההשתחואה של המלאכים אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחוה ובטל בהשגתו ברוחניות

Pero Leví representa la adhesión y la autoanulación en su dimensión interior (pnimiut) y en su esencia, aunque no se manifiesten en absoluto exteriormente, como en la autoanulación de "el ejército de los cielos se postra ante Ti": la postración de los ángeles no es una postración física; más bien, cada uno se inclina y se anula en su percepción espiritual.

ולכן יצא ממנו משה (ועמ״ש במ״א ההפרש בין משה ואליהו שהוא גם כן עד״ז) ואח״כ ותעמוד מלדת שלא היה יכול להיות בחי׳ גילוי עוד.

Por eso de él descendió Moshé (véase lo explicado en otro lugar acerca de la diferencia entre Moshé y Eliyahu, que también sigue esta línea). Después, "dejó de dar a luz", pues ya no podía haber otro nivel de revelación.

(ועמ״ש ע״פ טובה הארץ מאד מאד דענין דור המדבר שהיה מבחי׳ לאה עולם המחשבה וטענו למה צריכים לירד בבחי׳ עולם הדבור שהוא בחי׳ מל׳ ארץ תתאה לקיים המצות בדבור ובמעשה הלא זה אפשר לקיים גם ע״י התומ״צ ברוחניות

(Véase lo explicado acerca de "La tierra es muy, muy buena": la generación del desierto correspondía al nivel de Leah, el mundo del pensamiento, y argumentaban: ¿por qué debemos descender al nivel del mundo del habla, que es el nivel de Maljut (soberanía), la tierra inferior, para cumplir las mitzvot mediante el habla y la acción? ¿Acaso no es posible cumplirlas también mediante la Torá y las mitzvot en su dimensión espiritual,

דהיינו ע״י המחשבה כו׳ אך באמת היו בטעות גדול דע״י דבור ומעשה דוקא נמשך גילוי אוא״ס ב״ה ביתר שאת לאין קץ כי נעוץ סופן בתחלתן כו׳ ומרבע״ה התפלל תקט״ו תפלות ליכנס לארץ כו׳.

es decir, mediante el pensamiento, etc.? Pero en verdad estaban muy equivocados, pues precisamente mediante el habla y la acción se atrae una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, con una excelencia infinitamente mayor, porque "su final está insertado en su comienzo", etc. Y Moshé Rabenu, de bendita memoria, rezó quinientas quince plegarias para entrar en la Tierra, etc.

ועפ״ז יובן עוד ענין ויאהב יעקב את רחל דוקא שהיא בחי׳ דבור ומעשה כי שנואה לאה ההפך מכוונת דור המדבר.

Con esto se entenderá además por qué "Yaakov amó a Rajel" específicamente, pues ella representa el habla y la acción; "pues Leah era aborrecida": lo opuesto a la intención de la generación del desierto.

ואמנם צריך ביאור מ״ש לאה הפעם ילוה אישי אלי דוקא דודאי לא עלה על דעתה לאפוקי מבחי׳ דבור ומעשה.

Sin embargo, hace falta explicar lo que dijo Leah: "Esta vez mi esposo se unirá a mí" específicamente, pues ciertamente no se le ocurrió excluir el nivel del habla y la acción.

אלא הענין כי באמת צ״ל ב׳ הבחי׳ מודו״מ דהא בלא הא לא סגי ועמ״ש במ״א בענין לויתן ושור הבר שהוא ג״כ ענין ב׳ בחי׳ הנ״ל לויתן לשון התקשרות בחי׳ בטול דנוני ימא

La explicación es que, en verdad, deben existir ambos niveles: pensamiento, habla y acción; uno sin el otro no basta. Véase lo explicado en otro lugar acerca del Leviatán y el toro salvaje, que también representan los dos niveles mencionados: Leviatán es un término de adhesión, el nivel de autoanulación de los peces del mar,

כמו הפעם ילוה כו׳ ולאה רצתה שיהיה העיקר ע״י בחינה זו ע״ד שאמרו בחסידים הראשונים שהיו שוהין ט׳ שעות בכל יום בתפלה שהוא כענין בטול והתקשרות הנ״ל דמחשבה כו׳.

como en “esta vez mi esposo se unirá”, etc. Leah quería que lo principal se realizara mediante este nivel, a la manera de lo dicho acerca de los primeros piadosos, que pasaban nueve horas cada día en oración, lo cual corresponde a la autoanulación y la adhesión del pensamiento mencionadas antes, etc.

ואימתי תורתן נעשית אלא מתוך שחסידים הן כו׳ הרי רוב עסקם היה עד״ז)ומבואר ענין זה לקמן בד״ה ששים המה מלכות כו׳ אחת היא יונתי כו׳)

“¿Y cuándo estudiaban Torá? Más bien, puesto que eran piadosos”, etc.; por lo tanto, la mayor parte de su actividad consistía en esto.) (Este tema se explica más adelante, en el discurso que comienza “Sesenta reinas”, etc., “Mi paloma es única”, etc.)

ואמנם יעקב ידע שזה אי אפשר רק לבני עלייה שהן מועטים אבל כל ישראל עיקר רוב העסק הוא ע״י דבור ומעשה

Sin embargo, Yaakov sabía que esto solo es posible para los que ascienden, que son pocos; para todo Israel, la parte principal de su actividad se realiza mediante el habla y la acción.

ולכן היה באהל רחל עיקר קביעותו שהוא בחי׳ דומ״ע ומ״מ צ״ל ג״כ מחשבה שמזה נמשך ראיה ושמיעה לאסתכלא ביקרא דמלכא כו׳

Por eso estableció principalmente su morada en la tienda de Rajel, que corresponde al habla y la acción. No obstante, también debe haber pensamiento, del cual derivan la vista y el oído, “contemplar la gloria del Rey”, etc.

וכל האומר אין לי אלא תורה כו׳ אלא צ״ל רו״ש רק כי אז נעוץ סופן כו׳:

Y “quien dice: ‘Solo tengo Torá’”, etc. Más bien, deben existir la vista y el oído; solo que entonces “su final está insertado”, etc.

TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 4

אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך...

"Si no lo sabes por ti misma, oh la más hermosa entre las mujeres"

1 אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך בעקבי הצאן ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים.

"Si no lo sabes por ti misma, oh la más hermosa entre las mujeres, sal por ti misma tras las huellas del rebaño y apacienta tus cabritas junto a las moradas de los pastores".

הנה כתיב ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה. פי' יפת תואר בציור האברים לפי תכונתם במדתם. ויפת מראה בזיו והוד קלסתר הפנים.

Ahora bien, está escrito: "Y Rajel era de hermosa figura y hermosa apariencia". El significado es que "hermosa figura" se refiere a la forma de los miembros, de acuerdo con sus proporciones y medidas; y "hermosa apariencia", al resplandor y esplendor del semblante del rostro.

2 והנה רחל הוא כנ"י שנק' בשם רחל ע"ש הפסוק כרחל לפני גוזזיה נאלמה. והענין כי

Ahora bien, Rajel es la Comunidad de Israel, llamada Rajel por el versículo: "Como una oveja [rajel] que permanece en silencio ante sus esquiladores". Y el asunto es que

הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו כו'. ופי' בצלמנו כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם.

está escrito: "Hagamos al hombre a nuestra imagen", etc. Y el significado de "a nuestra imagen" es como está escrito: "Y sobre la semejanza del trono había una semejanza con apariencia de hombre".

והוא בחי' לך הוי"ה הגדולה והגבורה כו' וכך הוא בנפש האדם ז' מדות אהוי"ר כו'.

Y este es el nivel de "Tuyos, oh D'os, son la grandeza y el poder", etc. Y así es en el alma del hombre: siete atributos, amor y temor, etc.

אך אין ערוך מדת הנפש שהיא בעלת גבול לגבי מדותיו ית' שהוא א"ס ולמדותיו א"ס

Sin embargo, el atributo del alma, que es limitado, no guarda comparación con Sus atributos, bendito sea, pues Él es infinito y Sus atributos son infinitos.

וכדי שיאיר על נפשו אור האהבה מאור א"ס ב"ה צ"ל בבחי' בטול הנפש במציאות אליו יתי' שהוא להיות בחי' עפר ודומם לגבי אור א"ס ב"ה.

Y para que la luz del amor de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, ilumine el alma, [esta] debe hallarse en un estado de autoanulación (bitul) de la propia existencia del alma ante Él, bendito sea; es decir, debe ser [como] polvo y materia inanimada ante la Luz Infinita, bendito sea.

3 וכמאמר ונפשי כעפר לכל תהיה והוא בחי' עפר אשר בקרקע המשכן וע"י זה תהיה נפשו מכון ומשכן לאור באור א"ס ב"ה להיות בבחי' בצלמנו בציור האברים אהוי"ר כו'

Como dice la plegaria: "Y que mi alma sea como polvo para todos", y este es el nivel de "el polvo que está en el suelo del Tabernáculo". Por medio de esto, su alma se convierte en fundamento y morada para la luz de la Luz Infinita, bendito sea, de modo que se encuentre en el estado de "a nuestra imagen", en la forma de los miembros: amor y temor, etc.,

מחשבה דו"מ כו' וזהו בחינת יפת תאר שיתארו בם כל המדות בשלימותן וביופין כמו שהם למעלה כו'.

pensamiento, habla y acción, etc. Y este es el nivel de "hermosa figura" (yefat toar): que todos los atributos tomen forma (yitaaru) en ellos con plenitud y belleza, tal como son en lo alto, etc.

4 וזהו ורחל היתה יפת תאר שבחי' יפת תאר זה הוא ע"י בחי' רחל שהוא כמ"ש וכרחל לפני גוזזיה כו'.

Y esto es [lo que significa] "Y Rajel era de hermosa figura": este nivel de "hermosa figura" se alcanza por medio del nivel de Rajel, que es como está escrito: "Y como una oveja ante sus esquiladores", etc.

אך כ"ז הוא בחי' חיצוניות שהם אהוי"ר כו' ומחשבה דבור ומעשה כו' אבל בחי' פנימית הוא בחי' רעותא דלבא שהוא בחי' הארה מפנימית אוא"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה כו'

Sin embargo, todo esto pertenece al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), que comprende el amor y el temor, etc., y el pensamiento, el habla y la acción, etc. Pero la dimensión interior (pnimiut) es el nivel del deseo del corazón (reuta deliba), que es un destello de la dimensión interior de la Luz Infinita, bendito sea, a quien ningún pensamiento puede captar, etc.

ובהארה זו שמשם לכנס"י נק' יפת מראה שהוא זיו הקלסתר פנים שלכן נק' בשם פנים שהפנימיות מתגלה בו כמו צהבו פניו כו' והוא ענין מ"ש יאר ה' פניו כו'.

Y por este destello, que desde allí llega a la Comunidad de Israel, se la llama "hermosa apariencia", que es el resplandor del semblante del rostro; por eso se lo llama panim (rostro), pues en él se revela la pnimiut (dimensión interior), como en "su rostro resplandeció", etc. Y este es el significado de lo escrito: "Que D'os haga resplandecer Su rostro", etc.

5 וכדי שתהא כנ"י מקבלת בחי' והארה זו הוא ג"כ מחמת בחי' רחל. והוא בחי' ובכל מאדך כו'

Y que la Comunidad de Israel reciba este nivel y este destello también se debe al nivel de Rajel. Y este es el nivel de "con toda tu fuerza", etc.,

שע"י זה נמשכה ההארה העליונה ההיא מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כו' וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.

por medio de lo cual aquel destello superior se hace descender desde la cima de todos los niveles hasta el fondo de todos los niveles, etc., como está escrito: "Y debajo están los brazos del mundo".

וזהו היפה בנשים. פי' בחי' יפת תאר ויפ"מ הנ"ל. וז"ש אם לא תדעי לך. פי' שלא נמשך בחי' היפה בנשים הנ"ל בבחי' דעת שלימה

Y esto es "la más hermosa entre las mujeres"; es decir, los niveles de "hermosa figura" y "hermosa apariencia" mencionados anteriormente. Y esto es lo que se dice: "Si no lo sabes por ti misma"; es decir, que el nivel de "la más hermosa entre las mujeres" mencionado anteriormente no desciende en un estado de Daat completo (conocimiento)

(וכעין מ"ש במ"א שיש נשמות שנק' זרע אדם שיש בהן בחי' דעת חזק והן נשמות דאצי' וכמו נשמת רשב"י. ויש שנק' זרע בהמה שאין בו בחינת דעת והיינו

(de manera similar a lo explicado en otro lugar: hay almas llamadas "la simiente del hombre", en las que existe un fuerte nivel de Daat, y estas son almas de Atzilut, como el alma de Rabí Shimón bar Yojai; y hay otras llamadas "la simiente de la bestia", en las que no hay Daat, es decir,

כמו נשמות שלנו דבי"ע ואין הפירוש שאינו יודע ומבין רק שלא נמשך מזה התפעלות אמיתית ואינו נזון מן ההתבוננות כו' וזהו אם לא תדעי לך ופי' לך מובן ממ"ש ע"פ עיני כל).

como nuestras almas, de Beriá, Yetzirá y Asiá. Y esto no significa que uno no sepa ni entienda, sino que de ello no se produce un despertar verdadero y que uno no se nutre de la contemplación, etc. Y esto es "Si no lo sabes por ti misma"; y el significado de "por ti misma" se entiende a partir de lo explicado sobre el versículo "Los ojos de todos").

אך זאת העצה היעוצה צאי לך בעקבי הצאן. צאן מלשון צאי כלומר דבר היוצא דהיינו בחי' היוצא מלמעלה מסדר ההשתלשלות

Pero este es el consejo que se ofrece: "Sal por ti misma tras las huellas del rebaño". Tzon (rebaño) está relacionado con la palabra tzeí (salir); es decir, algo que sale: el nivel que sale de encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

והוא בחי' צאן לבן לובן העליון וכל העבודה שעבד יעקב ללבן שש שנים בצאנך הם בחי' שיתא סדרי משנה כו'

Y este es el nivel del rebaño de Laván, la blancura superior (loven). Todo el trabajo que Yaakov realizó para Laván, "seis años con tu rebaño", corresponde al nivel de los seis órdenes de la Mishná, etc.,

שהם בחי' צאן שיצאו ונמשכו מענג העליון אק"ב אשר הוא בחי' ענג כמ"ש במ"א ותורה שבע"פ נק' פרט מלשון פרט ועוללות שנמשכו שלא כסדר ההשתלשלות מעילה לעילה רק בדרך פרט ועוללות.

que son el nivel del "rebaño" que salió y fue atraído del deleite superior, [como en] "que nos santificó con Sus mitzvot", que es el nivel del deleite, como se explica en otro lugar. Y la Torá Oral es llamada peret, por la expresión "las uvas caídas (peret) y los racimos pequeños", pues descendió no siguiendo el orden de la cadena descendente de los mundos, de causa en causa, sino a la manera de las uvas caídas y los racimos pequeños.

6 וזהו ויפרוץ האיש מאד מאד ויהי לו צאן רבות שהמשיך בחי' צאן רבות ע"י בחי' מאד מאד.

Y esto es [lo que significa] "Y el hombre se extendió muchísimo, muchísimo, y tuvo numerosos rebaños": hizo descender el nivel de "numerosos rebaños" por medio del nivel de "muchísimo, muchísimo" (meod meod).

כי בחי' ובכל מאדך כו' הוא בחי' מאד שלך כל חד לפום שיעורא דיליה משא"כ מאד סתם אבל מאד מאד הוא בחי' מאד לגבי כל הבחי' מאד.

Pues el nivel de "con toda tu fuerza" (meodeja), etc., es el nivel de tu propio meod, cada uno según su propia medida, a diferencia de un meod sin especificar; pero meod meod es el nivel de meod respecto de todos los niveles de meod.

ופי' הפסוק ויפרץ האיש מאד מאד לפי שפרץ והרבה למעלה ממדרגה למדרגה עד רום המעלות לפיכך הרבה להמשיך בחי' צאן מבחי' רבה וגבה מאד נעלה מאא"ס ב"ה ממש.

Y el significado del versículo "Y el hombre se extendió muchísimo, muchísimo" es que, como irrumpió y ascendió de nivel en nivel, hasta la cima de las alturas, pudo hacer descender en abundancia el nivel del "rebaño" desde el nivel de "grande y sumamente elevado", exaltado, desde la Luz Infinita misma, bendito sea.

(ועיין מ"ש בפ' שלח בפי' טובה הארץ מאד מאד) וע"ז המשיך ג"כ בחי' שפחות ועבדים.

(Y véase lo explicado en Parshat Shelaj sobre el significado de "La tierra es sumamente, sumamente buena"). Y por medio de esto hizo descender también el nivel de las siervas y los siervos.

והנה יעקב אבינו ע"ה לפי שהיה בחי' מרכבה המשיך בחי' צאן ע"י עבודתו וע"י עובדא דמקלות (וכן עד"ז חפירת הבארות שהם המשכות אוא"ס ב"ה במקלות ובארות)

Ahora bien, nuestro padre Yaakov, paz sobre él, dado que era un nivel de carroza, hizo descender el nivel del "rebaño" mediante su servicio y mediante la acción de las varas (y de manera similar, la excavación de los pozos, que son descensos de la Luz Infinita, bendito sea, mediante varas y pozos);

כי לפי שהיה במעלה ומדרגה העליונה מאד מאד היה יכול להמשיך אוא"ס ב"ה במעשה של עצמו שיהיו כל מעשיו משכן ומכון להשראת אוא"ס ב"ה

pues, por encontrarse en un rango y nivel sumamente, sumamente elevados, podía hacer descender la Luz Infinita, bendito sea, mediante sus propios actos, de modo que todas sus acciones fueran una morada y un fundamento para que reposara la Luz Infinita, bendito sea.

אבל אנו אין לנו כח זה אלא במה שמוכן כבר להיות שם המשכת אוא"ס ב"ה דהיינו בבחי' תומ"צ הניתן לנו ונקי' בעקבי הצאן בחי' עקביים סוף דרגין

Pero nosotros no tenemos ese poder, salvo mediante aquello que ya está preparado para ser un lugar donde descienda la Luz Infinita, bendito sea; es decir, el nivel de la Torá y las mitzvot que nos fueron entregadas. Y esto se llama "tras las huellas (ikvei) del rebaño": el nivel de los talones, lo más bajo de los niveles;

דהיינו תומ"צ המלובשים בעניינים גשמיים שעל ידם ורעי את גדיותיך המה המזלות מלשון גד גדי וסינוק לא.

es decir, la Torá y las mitzvot revestidas en asuntos físicos, por medio de las cuales se cumple "apacienta tus cabritas (gediyosayij)": estas son los mazalot (constelaciones), por la expresión "Gad, gadi, ve-sinok lo" (Fortuna, mi fortuna, no te canses).

7 וכמו העורכים לגד שלחן כי כל הדברים שבעוה"ז הם תחת המזלות מזל מחכים מזל מעשיר כו'.

Y como en "los que preparan una mesa para Gad (la Fortuna)". Pues todas las cosas de este mundo están bajo los mazalot: el mazal hace sabio, el mazal enriquece, etc.

וכן ממגד תבואות שמש כתיב מזל השמש משפיע תבואות דהיינו תורה ומצות המלובשים בעניינים גשמיים הנתונים תחת המזלות.

Y del mismo modo está escrito: "con la abundancia (mimegued) de los frutos del sol": el mazal del sol hace producir frutos. Es decir, la Torá y las mitzvot revestidas en asuntos físicos, que están bajo los mazalot.

רעי ופרנס אותם מענג העליון על משכנות הרועים פי' רועים הם ז' רועים אברהם יעקב משה כו' ונקי' רועים ע"ש שממשיכין בחי' עונג העליון לכנס"י.

"Apacienta" y susténtalos con el deleite supremo, "junto a las moradas de los pastores". El significado es que los pastores son los siete pastores: Avraham, Yaakov, Moshé, etc.; se los llama pastores porque atraen el nivel del deleite supremo hacia la Comunidad de Israel.

8 והנה האבות הן הן המרכבה. אבל אנו אין לנו כח זה אלא במשכנות הרועים בחי' כלים מכלים שונים ויין מלכות רב בחי' חסד דרועא ימינא הוא כלי לבחי' אברהם אוהבי דהיינו מצות צדקה וחסד.

Ahora bien, los Patriarcas mismos son el carro. Pero nosotros no tenemos tal poder, sino únicamente por medio de "las moradas de los pastores": el nivel de las vasijas, "vasijas de diversa índole y vino real en abundancia". El nivel de Jésed, el brazo derecho, es una vasija para el nivel de Avraham, "que Me ama"; es decir, las mitzvot de caridad y bondad.

וכן שיתא סדרי משנה זרעים בחסד ונק' משכנות הרועים שם תרעה את גדיותיך ועי"ז תזכה להגיע ולבא למדרגה גדולה מזו להיות על משכנות הרועים ולמעלה מבחי' משכנות דהיינו למקום הרועים עצמן:

Y del mismo modo, entre los seis órdenes de la Mishná, Zeraím corresponde a Jésed. Estos son llamados "las moradas de los pastores": allí "apacienta tus cabritos". Y por medio de esto merecerás alcanzar y llegar a un nivel superior: estar "sobre las moradas de los pastores", por encima del nivel de las "moradas", es decir, al lugar de los propios pastores.

9 (ובכ"ז יובן הפסוק עבדתיך ארבע עשרה שנה בשתי בנותיך ושש שנים בצאנך. כי הנה כתיב וללבן שתי בנות שם ה' גדולה לאה ששרשה מבחי' ה' עלאה דשם הוי"ה.

(Y a través de todo esto se entenderá el versículo: "Te serví catorce años por tus dos hijas y seis años por tu rebaño". Pues está escrito: "Y Laván tenía dos hijas: el nombre de la mayor" (hagedolá) [interpretado como: la hei grande] "era Leá", cuya raíz proviene del nivel de la hei superior del Nombre Havaiá;

ושם ה' קטנה רחל כו'. ונק' שכינתא עלאה ושכינתא תתאה. והם בחי' מקור נשמות דאצי'. כי בנשמות דאצילות יש ג"כ ב' מדרגות. הא' הנק' אחים למקום. ויש שנק' בנים.

"y el nombre de la menor" [interpretado como: la hei pequeña] "era Rajel", etc. Se las llama la Shejiná superior y la Shejiná inferior. Ellas son el nivel de la fuente de las almas de Atzilut. Pues entre las almas de Atzilut también hay dos niveles: unas son llamadas "hermanos del Omnipresente", y otras son llamadas "hijos".

אך הנה ברחל כתיב ורחל באה עם הצאן אשר לאביה שהם נשמות דבי"ע שנק' זרע בהמה. וזהו אם לא תדעי לך היפה בנשים דקאי על נשמות דבי"ע שנק' בהמה וצאן שלא יוכלו להמשיך בנפשם בחי' היפה כו'

Pero acerca de Rajel está escrito: "Y Rajel llegó con el rebaño de su padre"; estas son las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, llamadas "semilla de bestia". Y esto es "Si no lo sabes, la más bella entre las mujeres", que se refiere a las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, llamadas "bestia" y "rebaño", que no pueden atraer a su alma el nivel de "la más bella", etc.,

להיות יפת תאר ויפת מראה מחמת פחיתות נשמתם והסתר הגוף ונה"ב וכמ"ש במ"א ע"פ וראית בשביה אשת יפת תאר כו' שבחי' זו דיפ"ת הוא בגלות ושביה בנה"ב.

para ser de "hermosa forma y hermosa apariencia", debido a la inferioridad de su alma y a la ocultación del cuerpo y del alma animal; como se explica en otro lugar a propósito del versículo "Y veas entre los cautivos a una mujer de hermosa forma", etc.: que este nivel de "hermosa forma" está en exilio y cautiverio dentro del alma animal.

אז זאת העצה בחי' שש שנים בצאנך שהם שיתא סדרי משנה שהתורה נק' עוז ותושיה שנותנת כח בנה"א ומתשת כח הנה"ב ועי"ז יוכלו ג"כ לבא לבחי' ורחל היתה יפ"ת כו'

Entonces, el consejo es el nivel de "seis años por tu rebaño", que son los seis órdenes de la Mishná; pues la Torá es llamada "fuerza y tushiyá", ya que da fuerza al alma divina y debilita (mateshet) la fuerza del alma animal. Y por medio de esto también ellas podrán alcanzar el nivel de "Y Rajel era de hermosa forma", etc.

וכמ"ש לך אמר לבי בקשו פני לבקש גילוי פנימית הלב וכיצד יבקש ויחפש אחריה את פניך ה' אבקש

Como está escrito: "En Tu favor mi corazón dijo: 'Busquen Mi rostro'": buscar la revelación de la dimensión interior del corazón. Y ¿cómo se la buscará y procurará? "Tu rostro, D'os, buscaré":

דהיינו ע"י עסק התומ"צ דאורייתא מחכמה נפקת שהיא בחי' הארת פנימית הוי' חכמת אדם תאיר פניו ועי"ז יאר הוי' פניו אתנו סלה. וכמ"ש במ"א ע"פ בחדש השלישי לצאת בנ"י מארץ מצרים כו' וזהו ההילוך מלמטה למעלה.

es decir, mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot; pues la Torá surge de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de la irradiación de la dimensión interior de Havaiá: "La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro". Y por medio de esto, "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, selá". Como se explica en otro lugar a propósito del versículo "En el tercer mes después de que los Hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto", etc. Este es el camino de abajo hacia arriba.

משא"כ בנשמות עליונות ההילוך מלמעלה למטה תחלה ואהבת כו' ואח"כ והיו הדברים כו' וזהו ענין ארבע עשרה שנה שהם שבעה מדות עליונות שהן בחי' שבעה ושבעה מוצקות כו' כמ"ש לקמן ע"פ כי עמך מקור חיים.

En cambio, para las almas superiores el camino es primero de arriba hacia abajo: primero "Y amarás", etc., y después "Y estas palabras serán", etc. Este es el significado de "catorce años": son los siete atributos supremos, que corresponden al nivel de "siete y siete conductos", etc., como se explica más adelante a propósito del versículo "Porque contigo está la fuente de la vida".

וזהו אם לא תדעי כו' ע"ד ההילוך מלמעלה למטה אזי צאי כו' וכמ"ש ע"פ והתהלכתי בתוככם כו' שיש שני בחי' הילוך בעבודת ה'.

Y esto es "Si no lo sabes", etc.: si no conoces el camino de arriba hacia abajo, entonces "sal", etc. Como se explica a propósito del versículo "Y caminaré entre ustedes", etc.: hay dos clases de camino en el servicio a D'os.

הא' לנשמות הצדיקים הגדולים שהילוכם ודרכם בקדש הוא כפי סדר ההמשכה מלמעלה למטה וכמ"ש בפרשת שמע ישראל מתחלה ואהבת את הוי' שהוא בחי' אהוי"ר ונמשך ע"י ההתבוננות שמע ישראל כו'

El primero es para las almas de los grandes tzadikim, cuyo proceder y camino sagrado siguen el orden de la atracción de arriba hacia abajo; como está escrito en la sección de Shemá Israel: primero "Y amarás a D'os", que corresponde al amor y al temor, y que es atraído por medio de la contemplación de "Escucha, Israel", etc.;

ואח"כ והיו הדברים כו' ודברת בם כו' שהוא מצות ת"ת ואח"כ וקשרתם לאות שהוא מעשה המצות. וזהו כסדר ההמשכה של שם הוי' ב"ה. י"ה הן בחי' דחילו ורחימו. ו' הוא בחי' תורה. ה' בחי' מצות.

y después "Y estas palabras serán", etc., "y hablarás de ellas", etc., que es la mitzvá del estudio de la Torá; y después "Y las atarás como señal", que es la realización de las mitzvot. Esto sigue el orden de la atracción del Nombre Havaiá, bendito sea: yud-hei corresponden al temor y al amor; vav, a la Torá; hei, a las mitzvot.

אמנם יש ג"כ בחי' ב' והוא ההילוך מלמטה למעלה דהיינו לנשמות שאין כחן יפה להוליד אהוי"ר מרוח בינתם כ"א ע"י הקדמת עסק התורה והמצות תחלה שמזה דוקא יקבלו הכח לבא לאהוי"ר כו'.

Sin embargo, hay también un segundo nivel, que es el camino de abajo hacia arriba: es decir, para las almas cuya capacidad no es suficiente para hacer nacer amor y temor del espíritu de su entendimiento, sino que primero deben dedicarse a la Torá y las mitzvot; precisamente de esto reciben la fuerza para llegar al amor y al temor, etc.

ועז"נ אם לא תדעי לך. שלא תוכל להמשיך ולהאיר בנפשך גילוי אהוי"ר מבחי' היפה בנשים הוא בחי' יפ"ת ויפ"מ המבואר למעלה אזי צאי לך בעקבי הצאן תחלה והוא כסדר ההילוך מלמטה למעלה):

Y acerca de esto se dice: "Si no lo sabes", es decir, si no puedes atraer y hacer brillar en tu alma la revelación del amor y el temor desde el nivel de "la más bella entre las mujeres", que es el nivel de "hermosa forma" y "hermosa apariencia" explicado arriba, entonces "sal para ti siguiendo las huellas del rebaño" primero; este es el orden del camino de abajo hacia arriba.)

TORAH OHR · PARSHAS VAYEITZEI · MAAMAR 5

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

"Y Lavan se levantó temprano por la mañana, y besó a sus hijos y a sus hijas"

1 וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'. הנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה כו'.

"Y Laván se levantó temprano por la mañana, besó a sus hijos y a sus hijas, y los bendijo, etc." Ahora bien, está escrito: "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder, etc."

בלשון נקבה שהם בחי' מקבלים מאור א"ס ב"ה כי באור א"ס ב"ה בעצמו לא שייך לשון גדולה שבמקום גדולתו כו'.

[Están] en género femenino, pues son el nivel de quienes reciben de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; pues el término "grandeza" no se aplica al Or Ein Sof mismo, ya que "en el lugar de Su grandeza, etc."

2 והנה גדולה היא מדת אברהם וכמ"ש ואגדלה שמך. וזהו שאומרים אלקי אברהם כו' ושבחו של הקב"ה הוא שכך ענוותנותו יתי' כו' שנמשך ונתפשט אור א"ס ב"ה כ"כ עד שיהיה שורה ומתגלה במדת אברהם אוהבי כו'.

Ahora bien, la grandeza es el atributo de Avraham, como está escrito: "Y haré grande tu nombre". Y este es [el significado de] lo que decimos: "el D'os de Avraham, etc." La alabanza del Santo, bendito sea, consiste en que tal es Su humildad, bendito sea, etc.: que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desciende y se extiende tanto que reposa y se revela en el atributo de Avraham, "quien Me ama", etc.

3 והנה האבות הן הן המרכבה שהיו כל ימיהם בבחי' בטול כו' ועי"כ זכו להשראת השכינה אור א"ס ב"ה בגילוי ממש שיהיה אור א"ס ומדותיו הם המתגלים בנפשם אברהם אוהבי ופחד יצחק כו'.

Ahora bien, los Patriarcas son ellos mismos la Carroza, pues durante todos sus días estuvieron en un estado de autoanulación (bitul), etc.; y por esto merecieron que la Shejiná (la Presencia Divina) morara en ellos: la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en una revelación efectiva, de modo que lo que se revelaba en sus almas era la Luz Infinita y sus atributos: "Avraham, quien Me ama", y "el Temor de Yitzjak", etc.

4 והן הן מדות גדולותיו וגבורותיו של הקב"ה עצמו שנמשך ונשתלשל למטה על ידיהם להיות גילוי אור א"ס ב"ה בכלל נפשות ישראל בבחי' גילוי ממש ולא במחשבה בעלמא שכל ישראל מאמינים בני מאמינים כו'

Y estos son los propios atributos de grandeza y poder del Santo, bendito sea, que descendieron y se extendieron hacia abajo a través de ellos, para que la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, tuviera lugar en las almas de Israel en general, como una revelación efectiva y no meramente en el pensamiento, pues todo Israel es "creyente, hijo de creyentes", etc.

כי המחשבה היא ברשותו של אדם אל כל אשר יחפוץ יטנו והחפץ ימלא את לבו ומחשבתו להטותה פעמים כך ופעמים כך.

Pues el pensamiento está bajo el control de la persona: "lo dirige hacia donde desea"; y el deseo llenará su corazón y su pensamiento y los inclinará a veces hacia un lado y a veces hacia el otro.

5 וצריך שיהיה החפץ והרצון תקוע במקום נאמן והוא ע"י הדעת והכרה בבחי' הרגשה כאלו רואה כו' וכמארז"ל על אברהם אבינו ע"ה שהכיר את בוראו כו'.

Y el deseo y la voluntad deben estar afianzados "en un lugar seguro"; esto se logra mediante Daat (conocimiento) y reconocimiento, como una conciencia sentida, como si uno viera, etc.; tal como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de nuestro padre Avraham, paz sea con él: que reconoció a su Creador, etc.

אך המשכת גילוי זה מבחי' מעלת ומדרגת האבות עצמם כו' כי האבות היו בבחי' מרכבה דאצי' דאיהו וגרמוהי חד ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה.

Sin embargo, la atracción de esta revelación desde el elevado nivel de los propios Patriarcas, etc. [no es posible para toda alma]; pues los Patriarcas eran una Carroza de [el Mundo de] Atzilut, donde "Él y Sus causaciones son uno", y no toda alma puede soportar esta revelación.

אבל להיות גילוי זה נמשך ונשתלשל בבי"ע ששם מושרשות נפשות כלל ישראל הוא ע"י בחי' ומדרגת השבטים

Pero para que esta revelación sea atraída y descienda a Beriá, Yetzirá y Asiá, donde están arraigadas las almas de Israel en general, esto se logra mediante el nivel y la categoría de las Tribus.

כי שבט הוא לשון המשכה כמו כוכבא דשביט וגם לשון שבט וענף מן האילן הגדול שהם בבחי' מרכבה לעלמא דאתגליא בבחי' (הים)

Pues shevet (tribu) es un término que expresa extensión, como en kochva deshavit (cometa), y también significa vara y rama del gran árbol; pues ellos son una Carroza para el mundo revelado (alma de'isgalya), en el aspecto de (el Mar)

עמד על י"ב בקר הם בחי' י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה פני אדם כו'

"que estaba apoyado sobre doce bueyes", que son las doce Tribus, correspondientes a los cuatro Chayot de la Carroza, el rostro de un hombre, etc.

וכל א' כלול מג' אבות הרי י"ב ומשם נמשך השפעת והמשכת גילוי אלקותו ית' בכלל הנפשות של ישראל שבחי' ומדרגת השבטים יכולים כל ישראל שאת בנפשם.

Y cada uno incluye a los tres Patriarcas, sumando doce; y desde allí fluye la influencia y la atracción de la revelación de Su Divinidad, bendito sea, hacia las almas de Israel en general, pues todas las almas de Israel pueden soportar en su interior el nivel y la categoría de las Tribus.

וזהו שאמר הנביא על הגלות (ונתקן בתקון חצות) למה תתענו ה' מדרכך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך שבטי נחלתך.

Y esto es lo que dijo el profeta acerca del exilio (y quedó incorporado en Tikún Jatzot): "¿Por qué, D'os, nos haces apartar de Tus caminos y endureces nuestro corazón para que no Te tema? Vuelve por amor a Tus siervos, las tribus de Tu heredad".

פי' מדרכך מדת אברהם שנאמר עליו (בראשית יא) הלוך ונסוע הנגבה כו' ומיראתך מדת יצחק כו'

Explicación: "de Tus caminos" es el atributo de Avraham, de quien se dice (Bereishit 11): "yendo y viajando hacia el sur", etc.; y "para que no Te tema" es el atributo de Yitzjak, etc.

וקובל הנביא למה תתענו ותקשיח לבנו ממדת אברהם ויצחק להיות רחוקים מאור פני ה' שיתגלה עלינו ולהיות בגלות אדום הם ענייני עוה"ז כו'

Y el profeta se lamenta: ¿Por qué nos haces apartar y endureces nuestro corazón, alejándonos del atributo de Avraham y de Yitzjak, de modo que estamos lejos de que la luz del rostro de D'os se revele sobre nosotros y estamos en el exilio de Edom, que representa los asuntos de este mundo, etc.?

על כל פנים שוב למען עבדיך שבטי נחלתך כלומר שעם היות שבחי' מעלות ומדרגת האבות עצמם אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בגלות אבל ע"י השתלשלו' בחי' ומעלת השבטים יוכל להיות גילוי זה בכל נפש מישראל:

En todo caso, "vuelve por amor a Tus siervos, las tribus de Tu heredad"; es decir: aunque el nivel y la categoría de los propios Patriarcas no reposan ni se revelan en el alma de la persona durante el exilio, no obstante, mediante el descenso (hishtalshelut) del nivel y la categoría de las Tribus, esta revelación puede estar presente en cada alma de Israel.

6 והנה מדתו של יעקב אבינו ע"ה היא בחי' הרחמים העליונים שאפילו על כל עולמות שייך ונופל בחינת הרחמנות כו'

Ahora bien, el atributo de nuestro padre Yaakov, paz sea con él, es el nivel de la misericordia suprema, pues la cualidad de la compasión se aplica y corresponde incluso a todos los mundos, etc.

כמ"ש במ"א ומדרגות השבטים יוצאי ירך יעקב הם במדריגה שלמטה הימנו דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו

como se explica en otro lugar. Y los niveles de las Tribus, "que salieron de los lomos de Yaakov", están en un nivel inferior al suyo; es decir, sirven para despertar abundante misericordia por la chispa de Divinidad que reposa en el alma de la persona,

ע"י התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא רם ונשא וכולא קמיה כלא חשיבי ובטול כל הנבראים במקורם ובכללם גם נפשו כשהיתה במקור חוצבה חלק

mediante la contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea: de cuán excelso y elevado es Él, y de que "todo ante Él es considerado como nada", así como la anulación de todos los seres creados en su fuente; entre ellos también el alma propia, cuando estaba en la fuente de la que fue tallada, "una parte

אלוה ממעל ממש שהיתה בטלה באור א"ס ממש ואיך ירדה פלאים מטה מטה מאיגרא רמא כו' ולפי רבוי ואריכות ההתבוננות כך תגדל הרחמנות ביתר שאת.

de D'os en lo alto", verdaderamente, cuando estaba anulada en la Luz Infinita (Or Ein Sof), verdaderamente; y cómo descendió de manera asombrosa, cada vez más abajo, "desde una altura elevada", etc. Y cuanto más abundante y prolongada sea la contemplación, tanto mayor será la compasión y con mayor intensidad.

ועד"ז נתקן כל סדר התפלה ובפסוד"ז שכמה פסוקים המספרים בשבחו ש"מ בעילוי אחר עילוי שמזה תגדל הרחמנות על ירידת הניצוץ וריחוקו מאור א"ס ב"ה כנ"ל.

Y de esta manera se instituyó todo el orden de las plegarias; en Pesukei deZimra hay muchos versículos que relatan la alabanza del Omnipresente, bendito sea, en una elevación tras otra. A partir de ello crece la compasión por el descenso de la chispa y su alejamiento de la Luz Infinita, bendito sea, como se mencionó arriba.

7 והנה ע"י שמתעורר בחי' הרחמנות באתעדל"ת אתעדל"ע כמו למשל השבט וענף של אילן שכופפין אותו כו' אזי נמשך כל האילן.

Ahora bien, cuando la cualidad de la compasión se despierta como un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba; por ejemplo, como una rama de un árbol que uno dobla, etc., y entonces todo el árbol es arrastrado.

כך הוא ע"י אתעדל"ת זו שמבחי' ומדרגת השבטים גורם אתעדל"ע בחי' רחמים רבים להיות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה ובחי' מעלות ומדרגות האבות בבחי' גילוי ממש בנפשו דהיינו בחי' דעת והרגשה כאילו רואה כו'.

Del mismo modo, mediante este despertar desde abajo, desde el nivel y grado de las Tribus, se provoca un despertar desde arriba, el nivel de abundante misericordia, de modo que se atrae la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y el nivel de los rangos y grados de los Patriarcas, como una revelación efectiva en el alma; es decir, el nivel de Daat (conocimiento) y una percepción sentida, como si uno viera, etc.

וכמאמר אבינו אב הרחמן רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' שכדי להיות לבבנו מכון וכסא להשראת בינה ודעת בבחי' הרגשה בלב הוא ע"י הרחמנות

Como en la plegaria: "Padre nuestro, Padre misericordioso, apiádate de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón, etc."; pues que nuestro corazón sea una base y un trono para que Biná (entendimiento) y Daat habiten en él como una percepción sentida en el corazón depende de la compasión,

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה. וכמארז"ל (ברכות לג.) כל מי שאין בו דעה כו':

porque la compasión y Daat dependen una de otra. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Berajot 33a): "Quien no tiene conocimiento, etc."

8 אך הנה גם לבחי' אתעדל"ע שיהי' תלוי באתעדל"ת זו צ"ל בחי' המשכה מלמעלה והמשכה זו היא ממקור הרחמים עליונים שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ששם מקור ושרש הרחמים מה שאינו מושג ונתפס בסדר השתלשלות כלל

Sin embargo, para que incluso el despertar desde arriba dependa de este despertar desde abajo, debe haber una atracción desde arriba; y esta atracción proviene de la fuente de las misericordias Superiores, que está muy, muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues allí está la fuente y raíz de la misericordia, que no puede ser captada ni contenida en absoluto dentro del orden de hishtalshelut.

וכמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים ברחמיך דייקא כו' וכמ"ש במ"א וזהו וישכם לבן בבקר פי' לבן דקדושה הוא בחי' לובן העליון דהיינו בחי' אור עצמותו

Como en la plegaria: "D'os del mundo, en Tus abundantes misericordias", precisamente "en Tus misericordias", etc., como se explica en otro lugar. Y esto es [lo que significa] "Y Laván se levantó de mañana". Explicación: Laván de santidad es el nivel de la blancura Superior, es decir, el nivel de la luz de la esencia

ומהותו של אא"ס ב"ה כמשל מראה וגוון לבן שאינו דומה לכל המראות וגוונים שהגוונים שלהם נתהוו ע"י צבע משא"כ מראה וגוון לבן הוא עצמות הדבר ומהותו שלא נשתנה ולא נתהוה ע"י צבע.

y el ser del Or Ein Sof, bendito sea; como en la analogía de la apariencia y el color blanco, que no se asemeja a ninguna de las otras apariencias y colores, cuyos colores surgieron por medio de un tinte; en cambio, la apariencia y el color blanco son la esencia y el ser mismos de la cosa, que no han cambiado ni han surgido por medio de un tinte.

9 וכן הוא עד"מ אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית בי' בחינת גוונין כלל דלית מחשבה תפיסא בי' ואני ה' לא שניתי כתיב.

Del mismo modo, a modo de analogía, ocurre con el Or Ein Sof en Sí mismo y en Su gloria: en Él no hay en absoluto ningún aspecto de colores, pues "ningún pensamiento puede captarlo"; y está escrito: "Yo, D'os, no he cambiado".

ולכן כתיב והחליף את משכורתי עשרת מנים אם כה יאמר נקדים כו'. שכל הבחי' עקודים ונקודים נתהוו ונשתלשלו ממנו ובירידתם והשתלשלם הם נקראים בשם עקודים ונקודים

Por eso está escrito: "Y cambió mi paga diez veces; si decía así: 'Las moteadas', etc.". Pues todos los niveles de "anilladas" (akudim) y "moteadas" (nekudim) surgieron de Él y descendieron; y, al descender y formar parte de la cadena descendente, reciben los nombres de "anilladas" y "moteadas";

משא"כ בראשיתם ומקורם הם בטלים ונכללים ואינם עולים בשם כלל ולכן יכול הוא להפך מבחי' עקודים לבחי' נקודים ומנקודים לעקודים ואין זה שינוי לפניו ית' כב"י מאחר

en cambio, en su comienzo y en su fuente están anulados e incluidos, y no reciben nombre alguno. Por eso Él puede transformarlos de un nivel de anilladas a uno de moteadas, y de moteadas a anilladas, y eso no constituye un cambio ante Él, bendito sea, por así decir, ya que

שהם בטלים במציאות ואינם עולים בשם כלל לא שייך שם שינוי כלל (וזלע"ז לבן דקליפה מחליף משכורתו ממש ברמאות).

están anulados en la existencia y no reciben nombre alguno, de modo que allí no cabe en absoluto hablar de "cambio". (En contraste, Laván de la kelipá cambia realmente la paga mediante el engaño).

והנה בחינת לבן דקדושה כנ"ל שם הוא מקור הרחמים העליונים מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואתערותא דילי' בבוקר דאברהם בחי' חסד

Ahora bien, en el nivel de Laván de santidad, como se mencionó antes, está la fuente de las misericordias Superiores, muy, muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y su despertar ocurre "por la mañana", la mañana de Avraham, el nivel de Jésed (bondad),

כמ"ש (בראשית כב) וישכם אברהם בבקר להמשיך רחמים להיות אתעדל"ע תלוי באתעדל"ת המשכת הרחמים היא בבחי' חסד דאברהם.

como está escrito (Bereshit 22): "Y Avraham se levantó de mañana", para atraer misericordia, de modo que el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo; la atracción de la misericordia corresponde al aspecto de Jésed de Avraham.

וכמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' אבינו אב הרחמן כו'. וזהו וינשק לבניו הם הם בחי' השבטים (שהם בני בניו ובני בנים הרי הם כבנים)

Como en la plegaria: "Con amor eterno nos has amado, etc.; Padre nuestro, Padre misericordioso, etc.". Y esto es [lo que significa] "y besó a sus hijos": estos son el nivel de las Tribus (pues son los hijos de sus hijos, y los nietos son como hijos),

בחי' המשכת אתעדל"ע כנ"ל ובנותיו הן הן לאה ורחל עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא שלכל בחי' הללו נמשך בחי' לבן העליון בבחינת נשיקין ואתדבקות רוחא ברוחא.

el nivel de la atracción del despertar desde arriba, como se mencionó antes. "Y a sus hijas": estas son Leá y Rajel, el mundo oculto (alma de'itkasya) y el mundo revelado (alma de'itgalya); pues a todos estos niveles se atrae el nivel de Laván Superior mediante besos y "la unión de espíritu con espíritu":

לכל המשפיעים שהם בחי' בניו והמקבלי' שהם בחי' בנותיו שיהי' נשפע ונמשך בהם בחי' רחמים עליונים להיות אתעדל"ע תלוי באתעדל"ת. ויברך אתהם כו'.

a todos los que influyen, que corresponden al nivel de "sus hijos", y a quienes reciben, que corresponden al nivel de "sus hijas", para que se les otorgue y atraiga el nivel de las misericordias Superiores, de modo que el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo. "Y los bendijo, etc."

ענין הברכה כמ"ש (שם א) ויברך אתם אלקים ויאמר להם כו' ומלאו את הארץ וכבשה כו'. דהיינו שיהי' תוספת ברכה והמשכה למטה עד דאתהפכא חשוכא לנהורא.

El sentido de la bendición es el que expresa lo escrito (ibid. 1): "Y D'os los bendijo y les dijo, etc.: llenen la tierra y sométanla, etc."; es decir, que haya un aumento de bendición y una atracción hacia abajo, hasta que la oscuridad se transforme en luz.

וכמ"ש (שם יב) ונברכו בך כל משפחות האדמה ובזרעך שיהיו נברכים ונכללים כל בחי' הניצוצים שנפלו בשבה"כ בקדושתו של זרע יעקב.

Como está escrito (ibid. 12): "Y serán bendecidas por medio de ti todas las familias de la tierra", y "por medio de tu descendencia": que todas las chispas que cayeron en la rotura de las vasijas sean bendecidas e incluidas en la santidad de la descendencia de Yaakov.

וילך וישב לבן למקומו שזמן הארת בחי' זו היא בבוקר זמן תפלת השחר אבל אחר התפלה מסתלק הארה זו

"Y Laván se fue y regresó a su lugar": pues el momento en que ilumina este nivel es la mañana, la hora de la plegaria matutina; pero después de la plegaria, esta iluminación se retira.

ולכך צריך להתפלל בכל יום שבכל יום חוזר ונמשך הארה זו וחזר ונסתלק אחר התפלה.

Por eso es necesario rezar todos los días, pues cada día esta iluminación vuelve a ser atraída y luego vuelve a retirarse después de la plegaria.

ויעקב הלך לדרכו בחי' יעקב יו"ד עקב הלך ונמשך בחי' תורה ומצות דתורה אקרי דרך (קדושין ב:) ודי"ל:

"Y Yaakov siguió su camino": el nivel de Yaakov —yud y akev (talón)— siguió y se extendió al nivel de la Torá y las mitzvot, pues la Torá es llamada "camino" (Kiddushin 2b). Y esto basta para quien entiende.

TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 1

וישלח יעקב מלאכים לפניו אל עשו אחיו כו'

Y Yaakov envió mensajeros delante de él

1 וישלח יעקב מלאכים לפניו אל עשו אחיו כו'. הנה ידוע שיעקב שרשו הוא מבחי' שם מ"ה דעולם התקון ושרשו של עשו הוא מבחי' עולם התהו.

"Y Yaakov envió mensajeros delante de él a Eisav, su hermano", etc. Ahora bien, es sabido que la raíz de Yaakov proviene del nivel del Nombre Mah del Mundo de Tikkun (rectificación), y que la raíz de Eisav proviene del nivel del Mundo de Tohu (caos).

והאורות דתהו הם גדולים מאד ולא יכלו להתלבש בתוך הכלים. ונסתלקו מהכלים והן בחינת מקיפים והכלים נשברו ונפלו למטה לכן הי' עשו שלמטה רשע

Las luces de Tohu son muy grandes y no podían revestirse dentro de las vasijas. Se apartaron de las vasijas y constituyen el nivel de las [luces] circundantes (makifim); y las vasijas se quebraron y cayeron abajo. Por eso Eisav, tal como aparece aquí abajo, era malvado.

אבל מצד שרש שרשו במקיפים דתהו הרי האורות דתהו הם למעלה מהאורות דתקון וכמשי"ת לקמן בעז"ה ע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה כו'. וכמשנ"ת ג"כ בפ' תולדות ע"פ ראה ריח בני כו'.

Pero, por la raíz de su raíz en las luces circundantes de Tohu, las luces de Tohu están por encima de las luces de Tikkun, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os, sobre el versículo "Y tomó de lo que llegó a su mano una ofrenda", etc.; y como también se explicó en Parshat Toldot, sobre el versículo "Mira, el aroma de mi hijo", etc.

2 והנה יעקב חשב שעשו נתברר כבר וחזר לשרשו הנעלה בחי' המקיפים דתהו שלפני התקון. לכך שלח יעקב מלאכים לפניו לפניו ממש

Ahora bien, Yaakov pensó que Eisav ya había sido refinado y había retornado a su elevada raíz, el nivel de las luces circundantes de Tohu, anteriores a Tikkun. Por eso Yaakov envió mensajeros "delante de él": literalmente, delante de él,

דהיינו אל בחי' שלמעלה ממנו במדרגה אל עשו אחיו שעירה שהוא בחי' מלכין קדמאין דתהו בחי' מקיפים כנ"ל

es decir, al nivel que está por encima de él en rango, "a Eisav, su hermano… a Seir", que es el nivel de los reyes primordiales (maljin kadmaín) de Tohu, el nivel de las luces circundantes, como se mencionó antes,

כדי להמשיך בחי' המקיפים דתהו אליו למטה בתקון שהוא בחי' האו"פ ויאיר המקיף בפנימי ויתייחדו יחד.

para atraer hacia él, aquí abajo, las luces circundantes de Tohu, dentro de Tikkun, que es el nivel de la luz interior (or pnimi), de modo que la luz circundante ilumine dentro de la luz interior y ambas se unan.

3 ולכן צוה אותם כה תאמרון לאדני לעשו כו' עם לבן גרתי ויהי לי שור וחמור כו' דהיינו שהודיעו שכבר נגמר ונשלם כל סדר התקון דאצי' בתכלית השלימות

Por eso les ordenó: "Así dirán a mi señor, a Eisav", etc.; "He residido con Laván… y tengo bueyes y asnos", etc. Es decir, le informaron que todo el orden de Tikkun de Atzilut ya había concluido y alcanzado la perfección absoluta,

כי כל הבחי' ומדרגות שבעולם האצי' בחי' שור וחמור צאן ועבד ושפחה כו'. כולם נתבררו ונתקנו ע"י שם מ"ה.

pues todos los niveles y rangos del Mundo de Atzilut —los niveles representados por "bueyes y asnos, ovejas y siervos y siervas", etc.— ya habían sido refinados y rectificados mediante el Nombre Mah.

4 וזהו ויהי לי כו'. וכ"ז בא מפני שעם לבן גרתי. פי' בחי' לובן העליון שמשם הי' עיקר כח השפע ליעקב בעל עולם האצילות לברר ולתקן הכל וכיון שכן שנגמר ונשלם

Y esto es "y tengo", etc. Todo esto ocurrió porque "he residido con Laván", es decir, el nivel de la blancura suprema (lovén), de donde provino la fuerza principal de la afluencia para Yaakov, señor del Mundo de Atzilut, a fin de refinar y rectificar todo. Y, puesto que es así, que la labor de Tikkun ha concluido y se ha completado

מלאכת התקון בשלימות מעתה ראוי ויוכל להיות השראת והמשכת המקיפים דתהו שאם לא היה נגמר התקון בשלימות לא היה יכול להיות המשכת המקיפים כמ"ש בזוהר דלית ברכתא שריא באתר ריקניא כו' אלא באתר שלים כו'

en su perfección, desde ahora es apropiado y posible que las luces circundantes de Tohu reposen y sean atraídas. Pues, si Tikkun no se hubiera completado perfectamente, no habría sido posible atraer las luces circundantes, como dice el Zohar: "La bendición no reposa en un lugar vacío", etc., "sino en un lugar completo", etc.

אבל עכשיו שנגמר התקון בתכלית ה"ז אתר שלים שראוי להיות בו המשכת המקיפים עליונים לכן ואשלחה להגיד לאדני למצא חן בעיניך.

Pero ahora que Tikkun se ha completado plenamente, este es un lugar completo, apropiado para que las luces circundantes superiores sean atraídas hacia él. Por eso: "He enviado a informar a mi señor, para hallar favor a tus ojos".

דהיינו שתשפיע ותאיר את המקיף שלך אלי בעולם התקון וזהו מציאת החן. והיינו מפני כי ויהי לי שור וחמור צאן כו'.

Es decir, que tú hagas fluir y brillar tu luz circundante hacia mí, en el Mundo de Tikkun; esto es hallar favor. Y esto se debe a que "tengo bueyes y asnos, ovejas", etc.

דאתהפכא חשוכא לנהורא בעולם התקון וה"ז אתר שלים ממש א"כ ראוי אני למצא חן בעיניך שהוא השראת הברכה דבחי' המקיפי' כו':

Pues la oscuridad se ha transformado en luz en el Mundo de Tikkun, y este es verdaderamente un lugar completo. Si es así, soy digno de hallar favor a tus ojos, es decir, que repose la bendición del nivel de las luces circundantes, etc.:

TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 2

וישובו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך...

Y los mensajeros regresaron a Yaakov, diciendo: Llegamos...

1 וישובו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך אל עשו וגם הולך לקראתך וארבע מאות איש עמו.

"Y los mensajeros regresaron a Yaakov y dijeron: 'Fuimos a tu hermano, a Esav, y él también viene a tu encuentro, acompañado de cuatrocientos hombres'".

פי' תשובת המלאכים הוא כך שעם היות שמחמתך ראוי ונכון מאד שיומשך אליך מבחי' המקיף דתהו מאחר שנמצא בך השלימות של התקון

La explicación es la siguiente: la respuesta de los mensajeros fue esta. Aunque, por lo que respecta a ti, sería muy apropiado y correcto que se te hiciera llegar el nivel del makif (luz circundante) de Tohu, puesto que la perfección de Tikún se encuentra en ti,

אבל מה לעשות שהמניעה היא מצד עשו אחיך שהוא עדיין למטה בבחי' שבירה ולא נתברר עדיין כלל וא"כ איך ישפיע לך משרשו המקיף דתהו הנ"ל מאחר שהוא בעצמו עדיין למטה.

pero ¿qué se puede hacer? El obstáculo proviene de Esav, tu hermano, que todavía está abajo, en el estado de shevirá (quebrantamiento), y aún no ha sido refinado en absoluto. Si es así, ¿cómo puede otorgarte, desde su raíz, el makif de Tohu mencionado, si él mismo todavía está abajo?

2 והראי' ע"ז שהוא בשבירה הוא כי וגם הולך לקראתך וארבע מאות איש עמו. פי' ד' מאות איש הם דינים קשים של החיצונים הנמשכים מן ת' בתי דינין קשין דמשתכחין כמ"ש באד"ר.

Y la prueba de que se encuentra en el estado de quebrantamiento es que "él también viene a tu encuentro, acompañado de cuatrocientos hombres". Es decir, los cuatrocientos hombres son los juicios severos de las fuerzas externas, que se originan en las cuatrocientas casas de juicio severo que se encuentran [arriba], como está escrito en la Idra Rabba.

3 וכנודע ששרש שרשם של ד' מאות איש הנ"ל נתהווה מן ד' מאות שקל כסף שנתן אברהם אע"ה לעפרון.

Como es sabido, la raíz de la raíz de esos cuatrocientos hombres se originó en los cuatrocientos siclos de plata que nuestro padre Avraham, de bendita memoria, dio a Efrón.

שהד' מאות שקל הנ"ל הם ת' עלמין דכסופין דירתי צדיקייא לעלמא דאתי דהיינו שהם בחי' אורות שפע ענג העליון הנמשכים מבחי' עתיקא קדישא

Pues esos cuatrocientos siclos son los cuatrocientos mundos de anhelo, moradas de los tzadikim en el Mundo Venidero; es decir, son luces del flujo del deleite supremo (taanug), que se extienden desde el nivel de Atika Kadisha (el Anciano Sagrado),

שהוא בחי' ממוצע בין עצמיות הא"ס לעולם האצי' כנודע שהכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים ומשם נמשכו השפעות ענג העליון לצדיקים לע"ל.

que es el nivel intermedio entre la esencia del Infinito (Ein Sof) y el Mundo de Atzilut (Emanación), pues, como es sabido, Kéter (la Corona) es intermedio entre el Emanador y los emanados; y desde allí se extienden los flujos de deleite supremo hacia los tzadikim en el Tiempo Venidero.

וזהו ענין ת' עלמין דכסופין והם ד' מאות שקל כסף הנ"ל. ונק' עובר לסחר כי כתר נק' סוחר לשון (שבת יג.) סחור סחור שהוא בחי' המקיף לכל ההשתלשלות.

Este es el significado de los cuatrocientos mundos de anhelo, y ellos son los cuatrocientos siclos de plata mencionados. Se los llama "over lasocher" (moneda corriente del mercader), porque a Kéter se lo llama socher, de la expresión (Shabbos 13a) "sechor sechor" (da vueltas, da vueltas), pues es el nivel de makif de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

ות' עלמין דכסופין הנ"ל הם עובר לסוחר שהם באים ונמשכים מעצמות אא"ס שלמעלה גם מהכתר ועוברין ונמשכין בהכתר ומשם נהרין לצדיקיא לע"ל.

Y estos cuatrocientos mundos de anhelo son "over lasocher", pues provienen y se extienden desde la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está incluso por encima de Kéter; pasan y se extienden a través de Kéter, y desde allí iluminan a los tzadikim en el Tiempo Venidero.

וענין הנתינה לעפרון הי' בדרך ענין ירידת הבירורים כדי להוציאם אח"כ ממנו בתוס' ברכה כו'.

Y la entrega a Efrón se realizó a modo del descenso de los birurim (las chispas que deben ser refinadas), para extraerlos después de él con una bendición adicional, etc.

אך ביני לביני הן שירדו כ"כ למטה מטה ונעשו בחי' ד' מאות איש לעשו. והוא בחי' ש"ק כמ"ש (ישעיה נ) אלביש שמים קדרות ושק אשים כסותם.

Pero entretanto descendieron tan, tan abajo que se convirtieron en los cuatrocientos hombres de Esav. Este es el nivel de sak [ש"ק, cuatrocientos], como está escrito (Isaiah 50): "Visto los cielos de negrura y pongo arpillera (sak) como su cubierta".

וכן ארז"ל (סנהדרין קא.) התורה חוגרת שק כו' דהיינו שנתהווה בחי' לבוש שק שהחיצונים יונקים ממנו ולע"ל בגמר כל הבירורין כשיבולע המות לנצח (זכריה יג)

Y así dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Sanhedrin 101a): "La Torá se ciñe con arpillera", etc.; es decir, se formó una vestidura de arpillera de la cual se nutren las fuerzas externas. Y en el Tiempo Venidero, al completarse todos los birurim, cuando la muerte sea tragada para siempre, (Zechariah 13)

ואת רוח הטומאה אעביר כו' אז יחזיר עפרון הד' מאות שקל כסף לשרשם אל הקדושה בשלימות.

"y quitaré el espíritu de impureza", etc.; entonces Efrón devolverá los cuatrocientos siclos de plata a su raíz, a la santidad, íntegramente.

ומעתה ידע יעקב שא"א שישפיע לו עשו משרשו את המקיף דתהו אשר הוא מבקש מאחר שהוא בעצמו למטה.

Desde ahora, Yaakov supo que es imposible que Esav le otorgue desde su raíz el makif de Tohu que busca, puesto que él mismo está abajo.

4 ואין עצה אלא רק שימשיך יעקב בעצמו את המקיף הנ"ל. ולזאת כשידע שבעצמו צריך להמשיך המקיף הנ"ל

No hay otra solución que Yaakov mismo haga descender este makif. Por eso, cuando supo que él mismo debía hacer descender este makif,

לכן הוצרך להעלות מ"ן כנגדו כדי להמשיך ע"י את המקיף כי רוח אייתי רוח כו'.

tuvo que elevar mayin nukvin ("aguas femeninas") hacia él para hacer descender así el makif, pues "el espíritu atrae al espíritu", etc.

וזהו ענין המנחה ששלח יעקב לעשו הוא בחי' העלאת מ"נ להמשיך מ"ד דמקיף דתהו הנ"ל.

Este es el significado del regalo que Yaakov envió a Esav: es la elevación de mayin nukvin para hacer descender mayin duchrin ("aguas masculinas") del makif de Tohu mencionado.

ולכך שלח גמלים אף שהם בהמות טמאות כי לגבי או"מ הנ"ל כחשכה כאורה כו'. וכמשי"ת לקמן בעז"ה בענין ויקח מן הבא בידו מנחה כו':

Por eso envió camellos, aunque son animales impuros, pues respecto de este Or Makif "la oscuridad es como la luz", etc. Como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os, a propósito de "Y tomó de lo que había llegado a su mano un regalo", etc.

TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 3

ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם כו'

"Y Jacob dijo: 'D'os de mi padre Abraham…'"

◇

1 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם כו'. פי' שהתפלל שיומשך אליו המקיפים דקדושה של האבות לעזור לו שיוכל להמשיך המקיף דתהו הנ"ל שיתגלה למטה ועי"ז ג"כ הצילני נא מיד עשו כו' שלמטה.

"Y dijo Yaakov: 'D'os de mi padre Abraham…'". Esto significa que rezó para que los makifim sagrados de los Patriarcas descendieran hacia él, para ayudarlo a hacer descender el makif de Tohu mencionado antes, de modo que se revelara abajo; y así también [se produciría] "Sálvame, por favor, de la mano de Esav…", que está abajo.

2 ויחץ את העם כו' לשני מחנות כו'. הנה הטעם שחלק לשני מחנות דוקא. יובן ע"פ הקדמה הידוע שעיקר ההפרש בין עולם התהו לעולם התקון.

"Y dividió al pueblo… en dos campamentos…". Ahora bien, la razón por la que los dividió específicamente en dos campamentos se comprenderá a partir de la conocida introducción: la diferencia principal entre el Mundo de Tohu (Caos) y el Mundo de Tikkun (Rectificación) [es la siguiente].

שבעולם התהו היו הספירות מפורדים זה תחת זה אבל בעולם התקון הם בציור קוין דהיינו ג' קוין ימין ושמאל ואמצע שהקו האמצעי

En el Mundo de Tohu, las Sefirot estaban separadas, una debajo de la otra; pero en el Mundo de Tikkun están dispuestas en una configuración de líneas, es decir, tres líneas: derecha, izquierda y centro, donde la línea central

הוא המחבר ומייחד ג"כ ב' הקוין דימין ושמאל להיות מתכללים יחד כידוע דת"ת הוא הממוצע בין חו"ג ומחברם יחד

es la que une y también unifica las dos líneas, la derecha y la izquierda, para que se integren entre sí; pues, como es sabido, Tiféret es el mediador entre Jésed y Guevurá y las une.

ולכך ישראל שהם בבחי' התקון אומרים ג"פ קדוש דוקא וכתיב בהם ג"כ והייתם לי סגולה שהסגו"ל הוא ג' נקודות בחינת ימין ושמאל ואמצע כו'

Por eso, Israel, que pertenece al nivel de Tikkun, dice específicamente "Santo" tres veces; y también está escrito acerca de ellos: "Serán para Mí un tesoro (segulá)", pues el segol [vocal] consta de tres puntos, que representan la derecha, la izquierda y el centro…

אבל בעולם התהו שהיו בבחי' פירוד זת"ז ולא נתייחדו יחד ה"ז רק בחי' ב' קוין שהחסד הוא בפ"ע והגבור' הוא בפ"ע.

Pero en el Mundo de Tohu, que estaba en un estado de separación, uno del otro, y no estaban unidos entre sí, solo había el nivel de dos líneas: Jésed por sí solo y Guevurá por sí sola.

3 וכמ"ש ביאור הדברים במ"א שהענין הוא לפי שבתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים ולכן מצד קוטן

Y como se explica en otro lugar, el asunto es que en Tohu las luces eran numerosas y las vasijas, pocas; por eso, debido a la pequeñez

הכלי לפ"ע האור ע"כ אין הכלי יכולה להכיל ב' הפכים חו"ג יחד עד"מ באדם מי ששכלו קטן לא יכיל ב' הפכים כלל

de la vasija en relación con la luz, la vasija no puede contener dos opuestos, Jésed y Guevurá, juntos. A modo de ejemplo, en una persona: quien tiene un intelecto limitado no puede contener en absoluto dos ideas opuestas.

אלא אם יטה שכלו לזכות לא ימצא אז שום שכל לחוב ולא יסבול שום נטיה לחוב בלבו אלא רק טוב וחסד בלבד.

Al contrario, si inclina su intelecto hacia la absolución, no encontrará entonces ningún argumento a favor de la culpabilidad y no tolerará en su corazón ninguna inclinación hacia ella, sino únicamente bondad y benevolencia.

4 ובהיפוך כאשר יטה לחוב לא יסבול כלל נטיה לזכות ונמצא אינו אלא בקו א' תמיד פעמים בקו הימין לזכות ופעמים בקו השמאל לחוב

Y, a la inversa, cuando se incline hacia la culpabilidad, no tolerará en absoluto ninguna inclinación hacia la absolución. Resulta que siempre se encuentra en una sola línea: a veces en la línea derecha, inclinándose a absolver, y a veces en la línea izquierda, inclinándose a condenar.

והרי הקוין מפורדי' שכשהוא בבחי' חסד לא יוכל לסבול בחי' דין וכן להיפוך וזהו הנק' בחינת ב' קוין שהחסד הוא בפני עצמו והגבורה בפני עצמה.

Así, las líneas están separadas, pues cuando se encuentra en el modo de Jésed no puede tolerar el modo del juicio, y viceversa. Esto es lo que se denomina el nivel de dos líneas: Jésed por sí solo y Guevurá por sí sola.

אבל בתקון שהת"ת מכריע בין חו"ג היינו שגם בשעת הדין יוכל להיות ג"כ נטיה לזכות וכן להיפך לפי שבתקון האורות מועטים והכלים מרובים

Pero en Tikkun, donde Tiféret decide entre Jésed y Guevurá, esto significa que incluso en el momento del juicio puede haber también una inclinación a absolver, y viceversa, porque en Tikkun las luces son pocas y las vasijas numerosas.

נמצא הכלי רחב לקבל גם ב' הפכים וכמו באדם שדעתו רחבה יוכל לסבול ב' הפכים יחד וישכנו במוחו ולבו שמצד זה יש סברא לזכות

Resulta que la vasija es lo bastante amplia como para recibir incluso dos opuestos. Es como una persona de mente amplia: puede tolerar dos opuestos juntos, y estos conviven [juntos] en su mente y su corazón, [reconociendo] que desde un lado hay motivos para absolver,

אע"פ שמצד אחר יש סברא לחוב כו' והרי בתקון מתייחדים חו"ג יחדו וזהו ענין ג' קוין. (ועמ"ש מזה לקמן פ' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה)

aunque desde otro lado haya motivos para condenar... Así, en Tikkun Jésed y Guevurá se unen, y esto es el concepto de las tres líneas. (Y véase lo escrito sobre esto más adelante, en Parshas Yisro, en el maamar que comienza "Para comprender la explicación del concepto de que los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje").

ואמנם בעובדא זו דיעקב ועשו שהיה יעקב צריך להמשיך לו המקיף דתהו שהוא בחי' האור דתהו שבלי גבול כו' לכך הוצרך להעלות מ"ן לשם.

Sin embargo, en este episodio de Yaakov y Esav, dado que Yaakov necesitaba hacer descender hacia sí la luz makif de Tohu, que es el nivel de la luz de Tohu ilimitada..., por eso tuvo que elevar mayin nukvin (las "aguas femeninas") allí.

וידוע שהמ"ן צריך להיו' לפי אופן ההמשכה שרוצה להמשיך משום שלפי אופן ההעלא' כך היא ההמשכה.

Y es sabido que los mayin nukvin deben corresponder a la forma del descenso que se desea provocar, porque tal como es la forma del ascenso, así es el descenso.

5 והואיל וכן מאחר שבתהו היה רק ב' קוין כנ"ל לכך הוצרך יעקב לעשות עצמו ג"כ בדוגמא זו.

Y puesto que esto es así, dado que en Tohu había solo dos líneas, como se mencionó antes, Yaakov también tuvo que adoptar esa misma configuración.

וזהו ויחץ את העם כו' לשני מחנות להיות דוגמת עולם התהו שלשם היה זת"ז ולא בציור ג' קוין כנ"ל וע"י"ז יתקשר בעולם התהו להמשיך האו"מ כו'.

Y esto es [lo que significa] "Y dividió al pueblo… en dos campamentos": adoptar la configuración del Mundo de Tohu, donde [las Sefirot] estaban una debajo de la otra y no dispuestas en tres líneas, como se mencionó antes; y mediante esto se conectaría con el Mundo de Tohu para hacer descender la luz circundante (Or Makif)…

6 ומזה הטעם עצמו יובן הטעם מה שהקריב יעקב המנחה עזים מאתים כו'. שענין מנחה זו היא העלא' מ"ן להמשיך המקיף הנ"ל והוא

Por esta misma razón se comprenderá también por qué Yaakov ofreció como presente "doscientas cabras…": pues este presente es la elevación de mayin nukvin para hacer descender la luz circundante mencionada antes, y es

ע"ד ענין הקרבנות שהם העלאת מ"ן להמשיך מ"ד כנודע ואעפ"כ היתה מנחתו שלא ע"ד אופן ומשפט הקרבנות שבתורה כו'. בהיות שמעשה הקרבנות הוא מבהמות טהורים ושחוטים דוקא. אך השחיטה כשירה בזר.

semejante al concepto de los sacrificios, que son la elevación de mayin nukvin para hacer descender mayin duchrin (las "aguas masculinas"), como es sabido. No obstante, su presente no seguía la forma ni las leyes de los sacrificios de la Torá… Pues los sacrificios se realizan específicamente con animales puros y degollados. Sin embargo, el degüello es válido si lo realiza un no kohén.

7 ולא מצינו קרבן בתורה בחי רק בשעיר דעזאזל וגם בקרבנות לא היו מקריבים רק החלב והדם.

Y no encontramos en la Torá ningún sacrificio [ofrecido] vivo, excepto el macho cabrío [enviado] a Azazel; y también en los sacrificios solo ofrecían [sobre el altar] la grasa y la sangre.

והמנחה הזאת ששלח יעקב לעשו היו בהמות טמאות ג"כ כמ"ש גמלים מניקות כו'. וגם שהן חיין ולא שחוטין

Pero este regalo que Yaakov envió a Esav incluía también animales impuros, como está escrito: "camellas que amamantaban…"; además, estaban vivos y no habían sido degollados.

והענין הוא משום שהעלאת מ"ן שהיא המנחה דיעקב הוא להמשיך מ"ד מבחי' המקיף דעולם התוהו.

Y la explicación es que la elevación de mayin nukvin, que es el regalo de Yaakov, tiene como propósito atraer mayin duchrin del nivel de la luz circundante del Mundo de Tohu.

8 והמ"ן והמ"ד דעולם התהו הוא משונה ובאופן אחר מן המ"ן ומ"ד דעולם התקון שהוא ענין הקרבנות שבתורה שהתורה היא מבחי' עולם התקון דאצילות והיינו

Y los mayin nukvin y los mayin duchrin del Mundo de Tohu son diferentes, y de otra índole, de los mayin nukvin y los mayin duchrin del Mundo de Tikún, que es el asunto de los sacrificios de la Torá, pues la Torá proviene del nivel del Mundo de Tikún de Atzilut. Es decir:

כי עולם התקון הוא בחי' אור פנימי שהאורות מתצמצמים ונתפסי' בתוך הכלי ומאחר שהאור יכול להתיישב בתוך הכלי זהו הוראה שכבר נתצמצם האור בצמצומים רבים

el Mundo de Tikún es el nivel de la luz interior, donde las luces se contraen y quedan contenidas dentro de la vasija; y dado que la luz puede asentarse dentro de la vasija, esto indica que ya se ha contraído mediante muchas contracciones,

וכמ"ש בע"ח שבתקון האורות מועטים כו'. לכן התורה שנמשכת משם היא ג"כ בבחי' דקדוקים וצמצומים.

como está escrito en Etz Chaim, que en Tikún las luces son pocas… Por eso, la Torá que emana de allí también se caracteriza por detalles precisos y contracciones.

9 ולכן מפורש בתורה סדר העלאת מ"ן דתקון הכל בדקדוקים שהוא משפט מעשה הקרבנות שיהיו מבהמות טהורים ומג' מיני בהמות לבד ושיהיו שחוטין דוקא ויש הרבה דברים שהקרבן נפסל בו

Por eso, la Torá expone el orden de la elevación de mayin nukvin de Tikún con todos sus detalles precisos: las leyes de la práctica de los sacrificios establecen que estos deben proceder de animales puros, y solo de tres clases de animales, y que deben ser degollados específicamente; además, hay muchas cosas que invalidan el sacrificio.

וכן בענין ההקרבה איך ומה הרבה דקדוקין כו' כי כל התורי' הוסדה בדרך זה בצמצומים ומדידות מפני שהיא מבחי' התקון שהאורות מצומצמים תוך הכלים ולכן מדקדק' ג"כ בכמה מיני צמצומים ודקדוקים כו'.

Asimismo, hay muchos detalles precisos acerca de la ofrenda: cómo y qué se ofrece… Pues toda la Torá se estableció de este modo, con contracciones y medidas, porque proviene del nivel de Tikún, donde las luces están contraídas dentro de las vasijas; por eso también es rigurosa en muchas clases de contracciones y detalles precisos…

אבל יעקב העלה מ"ן לבחי' המקיף דתהו כנ"ל שהוא אור גדול בבחי' א"ס שלכן לא יכול הכלי להכילו ונשאר בבחי' מקיף

Pero Yaakov elevó mayin nukvin al nivel de la luz circundante de Tohu, como se explicó antes, que es una luz muy grande, del nivel del Infinito; por eso la vasija no podía contenerla y permanecía en el nivel de luz circundante.

(לכך שלח המנחה שהוא העלאת מ"ן לשם) אף בהמות טמאות גמלים מניקות כו'. וכולן היו חיין ולא שחוטין כו'.

(Por eso envió el regalo, que es la elevación de mayin nukvin hacia ese nivel,) incluso animales impuros, "camellas que amamantaban…"; y todos estaban vivos y no habían sido degollados…

כי להיות האור בבחי' א"ס לכן אין שם הצמצומים והדקדוקים כי א"ס ב"ה הוא כל יכול לסבול הכל אף טמאין ושיהיו חיין כו' שאין נמצא שם דקדוקים וצמצומים כלל.

Pues, dado que la luz se encuentra en el nivel del Infinito, allí no hay contracciones ni detalles precisos; porque el Infinito, bendito sea, puede todo y puede soportarlo todo, incluso [animales] impuros y que estén vivos…; allí no hay en absoluto detalles precisos ni contracciones.

10 וכמארז"ל גבי חזיר שעתיד לחזור וליטהר היינו לע"ל שיבולע המות לנצח ואז יתגלה עצמות א"ס ויוכל גם חזיר להתעלות משא"כ עתה.

Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del cerdo (jazir), que en el futuro volverá (lajazor) y se volverá puro, es decir, en el Tiempo Venidero, cuando "la muerte será devorada para siempre"; entonces se revelará la Esencia del Infinito, y también el cerdo podrá ser elevado, a diferencia de lo que ocurre ahora.

לכן יעקב ששלח המנחה לעשו שהוא העלאת מ"ן למקיף דתהו שבבחי' א"ס שלח ג"כ דברים טמאים ולכך שלח ג"כ גמלים מניקות כי אדרבה שרשן של גמלים הוא מאד נעלה

Por eso Yaakov, que envió el regalo a Esav —la elevación de mayin nukvin a la luz circundante de Tohu, que está en el nivel del Infinito—, también envió cosas impuras; y por eso envió también camellas que amamantaban, pues, por el contrario, su raíz es muy elevada.

כמ"ש באליעזר עבד אברהם שלקח יו"ד גמלים מגמלי אדניו וכל טוב אדניו בידו והוא ענין כגמול עלי אמו כו' וכ"ז לא היה יכול לעשות רק יעקב וקודם מ"ת

Como está escrito acerca de Eliezer, el siervo de Avraham, que tomó diez camellos de los camellos de su amo, "con todos los bienes de su amo en su mano"; y esto alude a "como un niño destetado (gamal) junto a su madre…". Y todo esto solo podía hacerlo Yaakov, y [únicamente] antes de la Entrega de la Torá.

אבל אנחנו כבר ניתן לנו התורה מבחי' התקון ומה שהוא טמא ואסור ע"פ התורה הוא מרוחק ולא יוכל להתעלות כלל כו' והכרת תכרת הנפש באכלה חלב כו' וכיוצא:

Pero nosotros ya hemos recibido la Torá, que proviene del nivel de Tikún, y aquello que la Torá declara impuro y prohibido está alejado y no puede ser elevado en absoluto…; y "esa alma será totalmente extirpada" por comer grasa prohibida…, y lo mismo ocurre con casos similares.

TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 4

ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'...

Y se levantó aquella noche

◇

1 ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו' ויעבר את מעבר יבק ויקחם ויעברם את הנחל כו'.

"Y se levantó aquella noche, y tomó a sus dos esposas", etc.; "y cruzó el vado del Yabbok; tomó a los suyos y los hizo cruzar el arroyo", etc.

פי' יב"ק הוא יחוד ברכה וקדושה. והענין דהנה כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם ופי' הנהר הוא בחי' בינה כמ"ש ונהר יצא מעדן כו'

El significado [del nombre] Yabbok (יב"ק) es [las iniciales de] yijud berajá ukedushá, la unión de bendición y santidad. El asunto es el siguiente. Está escrito: "Sus padres habitaron antiguamente al otro lado del río"; y "el río" alude al nivel de Biná (entendimiento), como está escrito: "Y un río salía de Edén", etc.

ושרש האבות הוא מעבר הנהר היינו מבחי' הכתר שהוא למעלה מהנהר הנ"ל רק שמשם נמשכו האבות ונשפלו למטה בעבר השני של הנהר בז"א דאצילות

La raíz de los Patriarcas se encuentra "al otro lado del río", es decir, en el nivel de Kéter (la Corona), que está por encima del río mencionado; solo que desde allí los Patriarcas descendieron y fueron llevados abajo, al otro lado del río, a Zeir Anpín (los atributos emocionales) de Atzilut.

(וע' בזהר פ' אמור מ"ש ע"פ זה) ויעקב שרצה שימשיך לו המקיף דתהו הנ"ל שלפני אצילות הוצרך מתחלה לעבור את הנהר הנ"ל וזהו ויעבר את מעבר יבק

(Véase en el Zóhar, Parshat Emor, lo que se dice sobre este [versículo].) Y Yaakov, que quería atraer hacia sí la luz circundante (makif) de Tohu mencionada antes, que está antes de Atzilut, primero tenía que cruzar el río mencionado. Esto es "y cruzó el vado del Yabbok",

כי בחינת יחוד ברכה וקדושה הוא הכל בחי' נהר הנ"ל שעל ידו נמשכו כל השפעות ויחוד אורות עליונים כמ"ש ונהר יצא מעדן להשקות את הגן כו'.

pues el nivel de la unión de bendición y santidad es precisamente el nivel del río mencionado, por cuyo medio se atraen todos los flujos de influencia y se unen las luces superiores, como está escrito: "Y un río salía de Edén para regar el jardín", etc.

2 וכשעבר את הנהר והגיע לבחי' שלמעלה מהנהר הנ"ל אז לא רחוק הוא מן המקיף דתהו הנ"ל שלפני האצילות וזהו ויעבר את אשר לו כל מה שתיקן העלה הכל לשם.

Y cuando cruzó el río y llegó al nivel que está por encima del río mencionado, ya no estaba lejos de la luz circundante de Tohu mencionada, que está antes de Atzilut. Esto es "y llevó al otro lado lo que era suyo": todo lo que había rectificado, lo elevó allí.

אך הוא בעצמו נשאר למטה עדיין כמ"ש ויותר יעקב לבדו כי רצה לברר את עשו שהוא עדיין בשבירה כמו שהודיעוהו המלאכים כו' והוא ענין ויאבק איש עמו כנודע:

Pero él mismo permaneció todavía abajo, como está escrito: "Y Yaakov quedó solo", pues quería refinar a Eisav, que aún se encontraba en el estado de la ruptura, tal como le habían informado los ángeles, etc. Esto es el asunto de "y un hombre luchó con él", como es sabido.

3 ולהבין כללות ענין כוונת יעקב בהמשכת המקיף דתהו לעולם התקון וגם יובן זה בעבודת ה'

Para entender el propósito general de Yaakov al atraer la luz circundante de Tohu al Mundo de Tikún (rectificación), y también entender esto en el servicio a D'os:

הנה ידוע דיעקב הוא בחי' ת"ת שמחבר ב' הפכים שהן חו"ג כי ע"י התכללות ב' הפכים יחד הוא עיקר הת"ת

Es sabido que Yaakov corresponde al nivel de Tiféret (belleza), que une dos opuestos, a saber, Jésed y Guevurá; pues la esencia de Tiféret consiste en integrar dos opuestos

(כמו בגוונים כשמורכבים ב' וג' גוונים יחד הוא עיקר היופי) והמשכת והתגלות אוא"ס בקו האמצעי כו'

(como sucede con los colores: cuando se combinan dos o tres colores, eso constituye la esencia de la belleza), y [es] la atracción y revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en la línea media, etc.

לכך רצה ג"כ לחבר ולייחד ג"כ המקיף דתהו עם האו"פ דתקון שהם ג"כ ב' הפכים שיתחברו יחד ואז יהיה גילוי אוא"ס (ועיין בזהר פ' תרומה דקע"ה ע"ב ע"פ והבריח התיכון ושם דף קע"ו ע"א):

Por eso también quiso unir e integrar la luz circundante de Tohu con la luz interior (or pnimi) de Tikún, que también son dos opuestos, para que se unieran; entonces se revelaría la Luz Infinita. (Véase también el Zóhar, Parshat Terumá, página 175b, sobre [el versículo] "Y la barra central", y allí, página 176a.)

4 וביאור הדברים הנה יש ב' בחי' בעבודת ה'. הא' האהבה ברשפי אש בתגבורת מאד לצאת מן הגוף וליפרד מן הפתילה כו'

La explicación es la siguiente: hay dos niveles en el servicio a D'os. El primero es el amor como llamaradas de fuego, con una intensidad muy grande, hasta salir del cuerpo y separarse de la mecha, etc.

והוא בחי' אה"ר שאין כלי הלב מכילה אותה כי לא יכיל הלב ההתפעלות העצומה. לכן לא יוכל לעמוד בכלי גופו וחפץ לצאת מנרתקה חומר הגוף.

Este es el nivel del gran amor (ahavá rabá), que el recipiente del corazón no puede contener, pues el corazón no puede contener la inmensa exaltación. Por eso [el alma] no puede permanecer en el recipiente de su cuerpo y desea salir de su envoltura, la materia del cuerpo.

והב' בחי' התפעלות המתיישב בכלי הלב ועיקר ענינה הוא בחי' המשכת אלקות מלמעלמ"ט דוקא בכלים מכלים שונים בתומ"צ. וזהו ענין רצוא ושוב.

El segundo es el nivel de una emoción que se asienta en el recipiente del corazón, y su esencia consiste en atraer la Divinidad de arriba hacia abajo, específicamente dentro de vasijas, "vasijas de diversas clases", mediante la Torá y las mitzvot. Este es el asunto de ratzó y shov (correr y retornar).

5 והנה בחי' עולם התהו הנ"ל היה בבחי' רצוא לכן נסתלקו האורות מן הכלים כמו האה"ר ליפרד מן הפתילה והכלים כו'.

El nivel del Mundo de Tohu mencionado antes se encontraba en el modo de ratzó (correr); por eso las luces se retiraron de las vasijas, como el gran amor [que busca] separarse de la mecha y de las vasijas, etc.

אבל התקון הוא בחי' שוב והוא בחי' תומ"צ ובע"כ אתה חי להיות בתוך הגוף להמשיך אא"ס בכלים מכלים שונים.

Pero Tikún es el modo de shov (retornar), que corresponde a la Torá y las mitzvot; y "contra tu voluntad vives", dentro del cuerpo, para atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof) a vasijas, "vasijas de diversas clases".

6 וזה היה ההפרש ג"כ באותן ד' שנכנסו לפרדס בן עזאי הציץ ומת. וב"ז הציץ ונפגע. רק ר"ע נכנס בשלום ויצא בשלום.

Esta fue también la diferencia entre aquellos cuatro que entraron al Pardés: Ben Azzai contempló y murió; Ben Zomá contempló y quedó dañado; solo Rabí Akiva entró en paz y salió en paz.

כי בן עזאי היה בבחי' רצוא דאה"ר הנ"ל בבחי' כלות הנפש ולא רצה להיות נשפל בבחי' שוב לכך לא רצה לישא אשה ואמר אפשר לעולם שיתקיים ע"י אחרים

Ben Azzai estaba en el modo de ratzó del gran amor mencionado antes, en el estado de extinción del alma (klot hanéfesh), y no quería descender al modo de shov. Por eso no quería casarse y dijo: "Es posible que el mundo se sostenga por medio de otros".

לכן הציץ ומת שנסתלק לגמרי מן הכלי כנ"ל כי עזה כמות אהבה כו' אכן אין זה דרך התורה שהיא בבחי' תקון כי לשבת יצרה ובע"כ אתה חי

Por eso contempló y murió, pues se retiró por completo del recipiente, como se dijo antes, ya que "fuerte como la muerte es el amor", etc. Sin embargo, esta no es la senda de la Torá, que corresponde al modo de Tikún, pues "Él la formó para que fuese habitada" y "contra tu voluntad vives".

לכן ר"ע שהיה מבחי' תקון נכנס בשלום ויצא בשלום שהיה המ"ן ומ"ד שלו דהיינו בחי' הרצוא ושוב במדה ומזיגה נכונה שלפ"ע הרצוא כן היה השוב אח"כ.

Por eso Rabí Akiva, que pertenecía al nivel de Tikún, entró en paz y salió en paz: sus máyin nukvin y máyin dukrin (aguas femeninas y masculinas), es decir, su ratzó y su shov, tenían la medida y combinación adecuadas: a la medida de su ratzó correspondió su shov posterior.

7 וזהו נכנס בשלום כו' הוא בחי' קו האמצעי המייחד ומחבר את הב' קוין ימין ושמאל שהם בחי' רו"ש לכך היה העלאת מ"ן שלו

Y esto es "entró en paz", etc.: es el nivel de la línea media, que une y conecta las dos líneas, derecha e izquierda, que son los niveles de ratzó y shov. Por eso, su elevación de mayin nukvin,

שהוא ענין שנכנס לפרדס במדה ומזיגה נכונה בבחי' רו"ש ונכנס בשלום בבחי' מ"ן ויצא בשלום בבחי' המשכת מ"ד בחי' שוב.

que fue el asunto de su entrada al Pardés, tuvo la medida y combinación correctas, en el modo de ratzó y shov: entró en paz, en el modo de mayin nukvin, y salió en paz, en el modo de la continuación de mayin duchrin, el modo de shov.

(ועמ"ש פ' ויצא גבי בשלום ב' בחי' שלום ע"ש בד"ה והיה) משא"כ בן עזאי ששרשו היה מבחי' תהו ששם הוא בחי' שני קוין כנ"ל בענין ויחץ כו'

(Y véase lo escrito en Parshat Vayetze acerca de "en paz", los dos niveles de paz; véase allí, en el discurso que comienza "Vehayá".) No fue así con Ben Azzai, cuya raíz provenía del nivel de Tohu, donde se encuentran los dos niveles de líneas, como se mencionó arriba en relación con "Y dividió", etc.

לשני מחנות לכך לא הי' התחברות הרו"ש במזיגה נכונה והציץ ומת כו' התגברות הרצוא כו'

"en dos campamentos". Por eso no había unión de ratzó y shov en la combinación adecuada, y contempló y murió, etc., [por] el predominio de ratzó, etc.

ולכן היה ר"ע מקור כל התורה שבע"פ כי סתם משנה ר"מ וסתם ספרא ר' יהודה כו' וכולהו אליבא דר"ע.

Y por eso Rabí Akiva fue la fuente de toda la Torá Oral, pues una Mishná anónima es de Rabí Meir, y un Sifrá anónimo es de Rabí Yehudá, etc., y todos siguen la opinión de Rabí Akiva.

והוא לפי שהתורה ג"כ היא מבחי' התקון ויש בה התכללות ב' ההפכים דרו"ש כמ"ש מימינו אש דת למו כו' לכן היה גילוי התורה ע"י ר"ע שהיה בו בחי' זו כנ"ל:

Esto se debe a que también la Torá proviene del nivel de Tikún, y contiene la inclusión de los dos opuestos de ratzó y shov, como está escrito: "De Su mano derecha, una ley de fuego para ellos", etc. Por eso la revelación de la Torá se produjo por medio de Rabí Akiva, que poseía esta cualidad, como se mencionó arriba.

8 ועתה יובן ענין כוונת יעקב לייחד ולחבר המקיף דתהו עם האו"כ דתקון היינו שיהיה תמיד רו"ש במזיגה אחת שלפ"ע הרצוא כן השוב דהיינו שיהיה האה"ר ברשפי אש ליפרד מן הפתילה כו'.

Ahora se comprenderá la intención de Yaakov de unir y conectar la luz circundante de Tohu con las luces y vasijas de Tikún: que siempre haya ratzó y shov en una sola combinación, de modo que el shov corresponda al ratzó; es decir, que haya un gran amor, como destellos de fuego, que impulse a separarse de la mecha, etc.

ואעפ"כ יהיה אח"כ בחי' שוב לאחד. ובע"כ אתה חי להמשיך אא"ס למטה דוקא בתומ"צ (כמ"ש בתניא פ' נג).

Y, aun así, después habrá el modo de shov, para unificar: "A pesar de tu voluntad, vives", a fin de hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) abajo, específicamente mediante la Torá y las mitzvot (como está escrito en el capítulo 53 de Tanya).

והי"ז יחוד והתחברות המקיף דתהו עם כלים דתקון. וז"ש ביעקב ויבא לו יין. ופי' בזוהר דארמי מיא לגו חמרא.

Esto es la unión y conexión de la luz circundante de Tohu con las vasijas de Tikún. Y esto es lo que se dice acerca de Yaakov: "Y le llevó vino". El Zóhar explica que vertió agua dentro del vino.

כי יין הוא בחי' רצוא גבורות ורשפי אש ממטה למעלה. ויעקב ארמי מיא בחי' שוב.

Pues el vino es el nivel de ratzó, Guevurot y destellos de fuego [que ascienden] de abajo hacia arriba; y Yaakov vertió agua, el nivel de shov.

9 ולכן ויבא לו יין כו' הוא בתרי טעמי שהוא התכללות הרו"ש מים ויין כו' ולכן איתא דיעקב הוא שלימו דאבהן כי לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל.

Por eso, "y le llevó vino", etc., lleva dos signos de cantilación, lo cual representa la inclusión de ratzó y shov, agua y vino, etc. Y por eso se afirma que Yaakov es la plenitud de los Patriarcas, pues no fue como Avraham, de quien nació Ishmael.

מפני שהיה אברהם מדת החסד הפשוט בלא מזיגה לכך נתפשט יותר מדאי עד שאמר לו ישמעאל כו'

Como Avraham era el atributo de Jésed simple, sin combinación, se extendió en exceso, hasta el punto de decir: "¡Ojalá Ishmael viviera ante Ti!", etc.

ויצחק היה בבחי' גבורה כו' אבל יעקב הוא שלימו דאבהן התכללות ההפכים רצוא ושוב כנ"ל:

Y Yitzjak estaba en el modo de Guevurá, etc. Pero Yaakov es la plenitud de los Patriarcas, la inclusión de los opuestos, ratzó y shov, como se mencionó arriba.

10 ויקח מן הבא בידו מנחה לעשו אחיו כו'. הנה כל הקרבנות נק' בשם מנחה כמ"ש והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו ומחלבהן וישע ה' אל הבל ואל מנחתו כו'

"Y tomó de lo que tenía a mano un regalo (minjá) para su hermano Eisav", etc. Ahora bien, todas las ofrendas se llaman minjá, como está escrito: "Y Hevel también trajo de los primogénitos de su rebaño y de sus grasas; y D'os se volvió hacia Hevel y hacia su ofrenda (minjasó)", etc.

(הגם שהיה קרבן מנחה בפ"ע כמו מנחת סלת ומחבת כו'. אך כל התורה היא כלל ופרט וכן תפלה שכנגד קרבנות כל התפלות בכלל נק' מנחה ותפלת מנחה בפ"ע היא פרט ועיין בתשו' אמונת שמואל סי' כ')

(Aunque existía una ofrenda de minjá como categoría propia, como la minjá de harina fina y la [minjá] de sartén, etc. Pero toda la Torá se compone de principio general y particular; y lo mismo ocurre con la plegaria, que corresponde a las ofrendas: todas las plegarias en general se llaman minjá, mientras que la plegaria de Minjá, por sí misma, es un caso particular. Véase también la responsa Emunas Shmuel, sección 20.)

הרי שהיו בכורות צאנו נק' בשם מנחה. ויובן זה ע"פ הקדמה כי נודע כי אני הוי"ה לא שניתי כתיב ולמת"ב ואינו בגדר עלמין כלל ואעפ"כ כי ממך הכל כתיב.

Así, los primogénitos de su rebaño fueron llamados minjá. Esto se comprenderá a partir de una introducción. Pues es sabido que está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado", y que "ningún pensamiento puede captarlo [en absoluto]"; Él no está en absoluto dentro de la categoría de los mundos. Y, aun así, está escrito: "Pues todo proviene de Ti".

אך הוא ע"י זיו והארה הודו על ארץ ושמים כו' וגם הארה זו עצמה מעצמותו ית' לא היו העולמות יכולים לקבל חיות ושפע להיותן בבחי' גילוי עולמות כ"א ע"י השתלשלות דהיינו כשלשלת הארה והארה דהארה.

Pero esto ocurre mediante un resplandor y una iluminación: "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo", etc. E incluso esta iluminación, que proviene de Su esencia bendita, no podría ser recibida por los mundos como fuerza vital y flujo, para existir como mundos revelados, sino mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), es decir, como una cadena: una iluminación y una iluminación de una iluminación.

11 וכל מה שיורד ומשתלשל מטה מטה הוא הארה דהארה מהעליון ממנו כו'. וכל מיני מדרגות ברבוי התחלקות העולמות ועליות וירידות הכל הוא בבחי' זיו והארה אם רב ואם מעט.

Y todo lo que desciende y se despliega cada vez más abajo es una iluminación de una iluminación de lo que está por encima, etc. Todos los tipos de niveles, con las numerosas divisiones de los mundos y sus ascensos y descensos, pertenecen al ámbito del resplandor y la iluminación, ya sea en mayor o menor medida.

ויש בזה כמה מיני מדרגות זו למעלה מזו כמו עוה"ב ותחה"מ ואלף הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולם שהוא עילוי אחר עילוי והכל הוא בזיו וההארה כו'.

Y hay en ello varios tipos de niveles, uno por encima del otro, como el Mundo Venidero, la Resurrección de los Muertos y el séptimo milenio, "el día que será todo Shabat y descanso para la vida eterna", que es un ascenso tras otro; y todo ello pertenece al resplandor y la iluminación, etc.

12 והנה יש ב' מיני השתלשלות. השתלשלות האורות בכלים בבחי' פנימי' שהוא לפי"ע הכלי שהכלי יכול להגבילו.

Ahora bien, hay dos clases de cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Una es el descenso de las luces dentro de las vasijas en el modo interior (pnimi), de acuerdo con la vasija, de modo que esta pueda limitarlo.

ויש בבחי' מקיף דהיינו שאינו מוגבל בכלי. ויובן זה בעבודת ה' שבלב זו תפלה ברשפי אש שכאשר האהבה באה מהתבוננות

Y hay también el nivel de luz circundante (makif), es decir, una luz que no está limitada por una vasija. Esto se comprenderá a partir del servicio a D'os que se encuentra en el corazón, que es la plegaria con destellos de fuego: cuando el amor proviene de la contemplación

כי הוא חייך וחיי החיים של כל העולמות נמשך מזה תשוקת הנפש כאשר תוכל שאת לפי מזגה ותכונתה.

de que Él es tu vida y la vida de la vida de todos los mundos, de ello surge el anhelo del alma, en la medida en que pueda soportarlo, de acuerdo con su temperamento y naturaleza.

משא"כ כשהאהבה באה מחמת שישים אל לבו ויעמיק בעומקא דלבא כי אני ה' לא שניתי כתיב ולמ"ת כו'. אשר ע"כ תכלה אליו נפש כל חי להבטל במציאות ולהתכלל באחד ממש.

Esto no es así cuando el amor surge porque toma a pecho y reflexiona profundamente, en lo hondo del corazón, que está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado", y "ningún pensamiento puede captarlo", etc. Por eso, el alma de todo ser viviente anhelará dirigirse a Él, para anularse en su existencia y quedar realmente incluida en el Uno.

13 ולכן כאשר ישים אל לבו ג"כ ריחוקו מא"ס ב"ה אשר ירדה הנפש ותרד פלאים בעלמא דפרודא כו'

Por lo tanto, cuando también toma a pecho su distancia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y cómo el alma ha descendido y caído de manera asombrosa al mundo de la separación (alma de-peruda), etc.,

תהי התגברות האהבה ביותר מאשר תוכל שאת עד שאין כח בנפש לכלוא את האה"ר וזהו בחי' בכל מאדך בחילא יתיר כו':

el amor se intensificará aún más allá de lo que [el alma] puede soportar, hasta que el alma no tenga fuerzas para contener el gran amor. Este es el nivel de "con todo tu poder (meodeja)", con una fuerza que trasciende la medida, etc.

14 והנה כתיב פני אריה אל הימין ופני שור מהשמאל שבחי' פני השור הוא למטה ממדרגת האריה במרכבה שבחי' פני אריה הוא אל הימין כו' ואעפ"כ למטה בעוה"ז הרי השור הוא בהמה טהורה והארי הוא חיה טמאה.

Ahora bien, está escrito: "El rostro de un león hacia la derecha, y el rostro de un buey desde la izquierda". El rostro del buey está por debajo del rango del león en la Carroza, pues el rostro del león está hacia la derecha, etc. Sin embargo, aquí abajo, en este mundo, el buey es un animal doméstico puro, mientras que el león es una bestia impura.

15 והענין כי אדרבה מה שהוא למעלה במדרגה יותר גבוה אין לו התלבשות בכלי למטה להיות גילוי בחינתו כמו שהוא למעלה בקדושה

La explicación es que, por el contrario, aquello que está arriba, en un rango más elevado, no se reviste en una vasija aquí abajo de modo que su cualidad se revele tal como es arriba, en la santidad.

וכמו אריה שהוא בחי' גבורה גבור כארי שהוא התגברות האור במאד מאד עד שא"א להיות שורה ומתגלה קדושתו למטה בכלי שנכלל בקדושה

Por ejemplo, el león, que es el nivel de Guevurá, "fuerte como un león": es una intensificación de la luz sumamente grande, hasta el punto de que su santidad no puede reposar ni revelarse aquí abajo en una vasija incluida en la santidad,

וכמו בהמה טהורה אלא ע"י דרך נפילת האור ברפ"ח נצוצין שבשבה"כ בג' קליפות הטמאות ואז הוא בחי' חיה טמאה שמקבל חיות מנפילות הנצוצים מארי דקדושה.

como en el caso de un animal puro; más bien, [esto ocurre] por medio de la caída de la luz en las 288 chispas de la ruptura de las vasijas, dentro de las tres kelipot impuras. Entonces es el nivel de una bestia impura, que recibe fuerza vital de las chispas caídas del León santo.

אבל לא בהתגלות בחי' אריי בדרך השתלשלות והתלבשות כבבהמה טהורה רק בחי' מקיף מלמעלה והוא בחי' לבונה כו' כמ"ש במ"א.

Pero no se trata de una revelación del nivel del león por medio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y su revestimiento, como en el caso de un animal puro, sino únicamente de un [flujo] abarcador (makif) desde arriba. Este es el nivel del incienso (levoná), etc., como se explica en otro lugar.

16 וזהו שעשו היה בכור שהוא מבחי' לפני מלך מלך כו' בהר שעיר בארץ אדום כו'

Y por eso Eisav fue el primogénito, pues pertenece al nivel de "antes de que reinara un rey", etc., "en el monte Seir", "en la tierra de Edom", etc.

ועשו היה מקור הז' מלכים שמלכו כו' וימת וימלוך וימת וימלוך כו' שהוא בחי' שליא המקפת על הולד שקדמה לולד.

Y Eisav fue la fuente de los siete reyes que reinaron, etc.: "murió y reinó; murió y reinó", etc. Esto corresponde al nivel de la placenta que rodea al feto y lo precede.

17 והעיקר הוא הולד שנולד ובצאתו זורקין השליא כו' שאינו מקבל רק בחי' מקיף. לפיכך עליהם נאמר רם על כל גוים הוי"ה ויעקב יו"ד עקב הוי"ה אלקינו ואהבת את ה' אלקיך כו'

Pero lo principal es el niño que nace; cuando sale, se desecha la placenta, etc., pues esta recibe solo la luz abarcadora. Por eso, de ellos se dice: "Havaiá está elevado por encima de todas las naciones". Y Yaakov es yud akev (una Yud [y] un talón): "Havaiá, nuestro D'os", y "Amarás a Havaiá, tu D'os", etc.

הגם שיו"ד היא הארה מצומצמת הלא מצער היא ויכולה ליכנס בפנימי' ואין הכלי יכולה לקבל אלא ע"י צמצום כמו יו"ד כו'

Aunque la Yud es una iluminación contraída ("¿acaso no es pequeña?"), puede entrar en el interior [como luz interior], pues la vasija solo puede recibir mediante tzimtzum, como la Yud, etc.,

כדי שמזה יהיה לו רשפי אש והתלהבות בתפלה וכיוצא בה שמפני שהיא הארה מועטת יש כח בלב להיות מכילה.

para que de ello surjan destellos de fuego y fervor en la plegaria y en servicios semejantes; pues, al ser una iluminación pequeña, el corazón tiene fuerzas para contenerla.

18 והמשכת אלקות מלמעלה ג"כ ע"י התלבשות כלים אשר קדשנו במצותיו רמ"ח אברין דמלכא. ובימי האבות שלא ניתנה תורה היו להם עובדות אחרים כמו בארות ומקלות כו'.

Y también la atracción de la divinidad desde arriba se produce mediante su revestimiento en vasijas: "que nos santificó con Sus mitzvot", los 248 miembros del Rey. En los días de los Patriarcas, cuando la Torá aún no había sido entregada, tenían otras formas de servicio, como los pozos y las varas, etc.

משא"כ עכו"ם לפי שהוא רם ונשא עליהם דהיינו בחי' המקיף בלבד אינו נכנס תוך פנימיותם להיות בטל אליו רק הוא יש ונפרד בפ"ע שאין לו שייכות כלל הגם דקרו ליה אלקא דאלקיא:

No ocurre así con los idólatras: puesto que Él es alto y exaltado por encima de ellos, es decir, que se relaciona con ellos únicamente como luz abarcadora, no entra en su interior para que se anulen ante Él; más bien, cada uno es una entidad separada (yesh) por sí misma, sin vínculo alguno con Él, aunque lo llamen "el D'os de los dioses".

19 והנה הקרבנות הם העלאת מ"ן להיות ריח ניחוח דהיינו כמו ריח שהוא משיב את הנפש כך הקרבנות הם מעלים מ"ן בבחי' ריח שיהיה ניחוח להוי"ה גילוי המשכת והשראת שכינתו שיהא שורה ומתגלה בחי' אלקות בנפשו

Ahora bien, los sacrificios son la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), para ser "un aroma grato (rei'aj nijoaj)"; es decir, así como el aroma reanima el alma, así también los sacrificios elevan mayin nukvin en el modo del aroma, para que haya nijoaj para Havaiá: la revelación, la atracción hacia abajo y el reposo de Su Shejiná, de modo que el nivel de Divinidad repose y se revele en su alma.

וזהו ניחוח לשון ירידה דהיינו שיהא ירידה והשתלשלות אלקות מעילה לעילה עד שיכנס ויתגלה בנפש האדם בתוכו ובפנימיותו ממש והטעם כי

Y esto es nijoaj, un término que alude al descenso: que haya un descenso y una progresión de la Divinidad de nivel en nivel, hasta que entre y se revele en el alma de la persona, dentro de ella y en su más íntimo interior. Y la razón es que

הנה ענין העלאת מ"ן היינו כמו שמביאין למלך דבר חדש בכדי שיפנה אל בקשה הקטנה והנמוכה לגבי מעלת ומדרגת המלך.

el asunto de elevar mayin nukvin es como llevarle al rey algo novedoso, para que preste atención a una petición pequeña e insignificante en comparación con la grandeza y el rango del rey.

שע"י דבר חדש הוא ממשיך לב המלך כמו ע"י צפור המדברת הגם שבנ"א מדברים בבינה יתירה

Pues mediante algo novedoso se atrae el corazón del rey, como por medio de un pájaro que habla; aunque las personas hablan con mucha mayor inteligencia,

אך מצד החידוש שהצפור תדבר עי"ז ימשיך ויעורר לב מלכים אין חקר שיפנה לבקשת ההדיוט.

sin embargo, por la novedad de que un pájaro hable, con ello se atraerá y despertará "el corazón de los reyes, que es insondable", para que atienda la petición del hombre común.

20 ולכן העלאת מ"ן תלוי באתעדל"ת דייקא נפשות ישראל המלובשים בגוף כו'. הגם שהמלאכים עומדים ברום עולם ותמיד מששת ימ"ב בלי הפסק אומרים ביראה קדוש גם בדעת יותר ידברו שהשגתם גדולה ועצומה ומתענגים על ה' לאין קץ.

Por lo tanto, la elevación de mayin nukvin depende específicamente de un despertar desde abajo, [el de] las almas de Israel revestidas en un cuerpo, etc. Aunque los ángeles se encuentran en las alturas del mundo y, constantemente, desde los seis días de la Creación, sin interrupción, dicen con temor "Santo"; y también hablan con mayor conocimiento, pues su comprensión es grande e inmensa, y se deleitan en D'os sin fin,

משא"כ למטה שיש מחשבות זרות רבות הטורדות ומפילות לב האדם וגם האהבה שמעורר חולפת ועוברת ויש לה הפסק וכו'.

no ocurre así abajo, donde hay muchos pensamientos ajenos que distraen y abaten el corazón de la persona; e incluso el amor que despierta pasa y se desvanece, y sufre interrupciones, etc.

אך בשביל החדוש שבזה שהרי כח זה באדם למטה להיות מדבר הוא מאכילה ושתיה.

Sin embargo, [es valioso] por la novedad que hay en ello: pues esta capacidad que tiene la persona abajo de hablar proviene de comer y beber.

21 ומי שאינו אוכל ג' ימים נעשה חלוש ואין לו כח הדבור בשלימות וכן כמה מניעות שתלוי בגשמיות כמו מניעת הקור וכו'

Quien no come durante tres días se debilita y no tiene plena capacidad para hablar; asimismo, hay diversos impedimentos que dependen de lo físico, como el impedimento causado por el frío, etc.

הרי כח הדבור שלמטה שחיותו מדברים גשמיים דבר זה יקר מאד בעיני ה'. וכמשל צפור הנ"ל. וכן כל הקרבנות כבשים ועזים הוא מהתלבשות בי"ע וכו'.

Así, la capacidad del habla abajo, cuya fuerza vital proviene de cosas físicas, es algo muy preciado a los ojos de D'os, como en la parábola del pájaro mencionada antes. Asimismo, todos los sacrificios, ovejas y cabras, provienen del revestimiento en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.

ולכן כשעולה למעלה הוא דבר חדש מה שלא נראה כן בעולמות עליונים ולכן הם המעלים מ"נ ולכן נק' בשם מנחה. מנחה ר"ת מ"ן מיין נוקבין.

Por eso, cuando ascienden, son algo novedoso, que no se encuentra de esta manera en los mundos superiores; por lo tanto, son ellos los que elevan mayin nukvin, y por eso se los llama minjá. [Las letras de] minjá (מנחה) [comienzan con las iniciales] M"N, mayin nukvin.

ח' חכמה ומזל החי נוצר חסד ומשפיע בהי' בהי' בראם היא בחי' כנ"י (גם לשון מנחה מל' ניחוח) והנה לע"ל כתיב אז אהפך אל עמים שפה ברורה וכו'.

La jet es Jojmá y el octavo mazal, notzer jésed, que influye en la hei: "behibar'am", "con una hei los creó", que es el nivel de Knesset Israel (la Congregación de Israel). (Minjá también es un término relacionado con nijoaj). Ahora bien, acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Pues entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro", etc.

וכן דהע"ה אמר הודיעו בעמים עלילותיו וכתיב הבו להי' משפחות עמים וכו' ויאמרו בגוים וכו'.

Asimismo, el rey David, de bendita memoria, dijo: "Hagan conocer Sus obras entre los pueblos"; y está escrito: "Tributen a D'os, familias de los pueblos", etc., "Digan entre las naciones", etc.

ולהבין מה לנו להזכיר את עובדי כוכבים. אך הענין כי הנה כל הבירורין הוא מבחי' עמים ששם נפלו רפ"ח הנצוצין והוא

Y [debemos] entender por qué hemos de mencionar a los idólatras. El asunto es que todas las birurim provienen del nivel de los pueblos, donde cayeron las 288 chispas; y esto es

ע"י בחי' לבונה שהוא המקיף שעליהם שהוא יתברר ויעלה למעלה בקדושה ויהיה עשו במדרגתו הגבוה לפני מלך מלך כו' מעולם התהו בקדושה

por medio del nivel de levoná (incienso), que es la luz circundante sobre ellos, para que sea refinado y ascienda a lo Alto en santidad, y Eisav se encuentre en su alto rango, "antes de que reinara un rey", etc., proveniente del Mundo del Tohu, en santidad.

כי יעקב י' עקב הוא בחי' פנימי' ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל ואתם קרויים אדם אדם מ"ה עולם התקון ולע"ל יתברר גם עשו שמעולם

Pues Yaakov, yud akev, es el nivel de la luz interior: "Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel"; y "ustedes son llamados adam (hombre)": adam, [cuyo valor numérico es igual al del Nombre] Mah, el Mundo de Tikkun. Y en el Tiempo Venidero también será refinado Eisav, que proviene del Mundo de

התהו בחי' המקיף שיהי' בחי' מקיף דקדושה ויוכלל הכל ביעקב שיהי' ליעקב גם בחי' המקיף שהוא בחי' ומדרגה יותר עליונה שם ס"ג שהוא גדול משם מ"ה ואשת חיל כו':

Tohu, el nivel de la luz circundante, que será una luz circundante de santidad, y todo quedará incluido en Yaakov, de modo que Yaakov también tendrá el nivel de la luz circundante, un nivel y rango más elevado: el Nombre Sag, que es mayor que el Nombre Mah; y "una mujer virtuosa", etc.

22 והנה כפי ההמשכה שלמעלה כך צ"ל המ"ן שמלמטה וכדי להמשיך בחי' המקיף עליון דקדושה צ"ל העלאת מ"ן בבחי' מקיף דהיינו למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת וכנ"ל.

Ahora bien, así como es la atracción desde arriba, así debe ser mayin nukvin desde abajo. Y para atraer el nivel de la luz circundante suprema de santidad, debe haber una elevación de mayin nukvin en el modo de la luz circundante; es decir, más allá de lo que su alma puede soportar, como se mencionó antes.

ובפרט כשרואה בנפשו הפחיתות מרבות מחשבות המעיקים וטורדים ומפילים אזי צריך הוא לצעוק אל ה' בצר לו למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת.

Y especialmente cuando ve en su alma la bajeza causada por los muchos pensamientos que la oprimen, distraen y abaten, entonces debe "clamar a D'os en su angustia", más allá de lo que su alma puede soportar.

23 ולכן כשראה יעקב את עשו למטה קם עליו הקריב מנחה היא העלא' לעשו אחיו שלמעלה מעולם התהו ששם הוא אחיו

Por lo tanto, cuando Yaakov vio que Eisav se alzaba contra él abajo, se levantó y le ofreció una minjá, que es una elevación [de mayin nukvin], a Eisav, su hermano de arriba, proveniente del Mundo del Tohu, donde él es su hermano.

כי יעקב יש לו ב' בחי' רו"ש. שוב בבחי' י עקב ורצוא בבחי' ביטול לגמרי כו' להמשיך בחי' המקיף עליון.

Pues Yaakov tiene dos niveles, ratzó y shov: shov en el nivel de yud akev, y ratzó en el nivel de la autoanulación completa (bitul), etc., para atraer el nivel de la luz circundante suprema.

ואזי יהי' עשו שלמטה ממילא בטל ואזי יקוים אז אהפך אל עמים כי מעשה אבות סימן לבנים שהם עשו הכנה לבניהם לע"ל במעשיהם.

Entonces Eisav de abajo quedará automáticamente anulado, y se cumplirá "Pues entonces devolveré a los pueblos"; porque los actos de los padres son señal para los hijos, ya que mediante sus actos prepararon el camino para sus hijos en el Tiempo Venidero.

24 והנה העלאת מ"ן של התקון גלוי וידוע לנו ע"פ התורה פרים בני בקר שנים כו'.

Ahora bien, la elevación de mayin nukvin de Tikkun nos es revelada y conocida por medio de la Torá: "dos toros jóvenes", etc.

בפסח כך. ובשבועות כך כו' משא"כ העלאת מ"ן לעולם התהו אין אתנו יודע עד מה האיך ומה הם הקרבנות ואיזה שיעור

En Pesaj, así; en Shavuot, así, etc. En cambio, respecto de la elevación de mayin nukvin al Mundo de Tohu, "ninguno de nosotros sabe cuánto": cómo son, cuáles son los sacrificios y qué medida tienen;

רק יעקב אע"ה ידע ענינם וכך שלח קרבנות עזים מאתים כו' שהם קרבנות אחרים אשר לא כתובים בתורה בקרבנות דתקון ושיעורים אחרים.

solo Yaakov, nuestro padre, de bendita memoria, conocía su naturaleza. Por eso envió como sacrificios "doscientas cabras", etc., que son otros sacrificios, no escritos en la Torá entre los sacrificios de Tikkun, y con otras cantidades.

25 ולכן הקריב גם גמלים שהם טמאים בקרבנות דתקון. אך בקרבנות דתהו כתיב מי יתן טהור מטמא כו'.

Por eso también ofreció camellos, que son impuros, entre las ofrendas de Tikkun. Pero acerca de las ofrendas de Tohu está escrito: "¿Quién puede sacar lo puro de lo impuro?", etc.

ששם כחשכה כאורה כו' קטן וגדול שם הוא כו' השוה ומשוה כו'. וזהו ענין ויחבקהו. שעשו חיבק את יעקב.

Pues allí "la oscuridad es como la luz", etc.; "pequeño y grande están allí", etc.; "Él iguala y hace iguales", etc. Y este es el sentido de "y lo abrazó": que Eisav abrazó a Yaakov.

26 ובכ"מ הזכר מחבק וכמ"ש וימינו תחבקני שהמשפיע מחבק את המקבל ומקיפו מכל צד להגביהו למעלה כו'. והיינו לפי שעשו שרשו מבחי' מקיף מעולם התהו.

Y en todas partes es el varón quien abraza, como está escrito: "y su derecha me abraza": el dador abraza al receptor y lo rodea por todos lados para elevarlo, etc. Esto se debe a que la raíz de Eisav proviene del nivel de la [luz] circundante, del Mundo de Tohu.

אך הדרך שיגיע לזה הוא ע"י כי והוא עבר לפניהם בחי' והוא כו' ואח"כ וישתחו ארצה שבע פעמים בחי' נפ"א ללקט נצוצין. עד גשתו עד אחיו.

Pero el camino para llegar a esto es mediante "y él pasó delante de ellos", el nivel de "y Él", etc.; y después, "se inclinó a tierra siete veces", el nivel de postrarse sobre el rostro (nefilat apáyim), para recoger chispas, "hasta acercarse a su hermano".

פי' עד שגשש ופגע באחיו דהיינו שליקט את הטוב שבעשו בחי' לבונה שעי"ז הוא אחיו של יעקב שהמקיף והפנימי נלקחו ממקום א'.

El significado es: hasta que palpó y se encontró con su hermano; es decir, hasta que recogió el bien que hay en Eisav, el nivel de levoná. Por medio de esto él es hermano de Yaakov, pues lo circundante y lo interior fueron tomados de un mismo lugar.

27 ואזי וירץ עשו לקראתו. עשו הוא כח המלובש בעשו הגשמי רץ ממטה למעלה לקראתו וכמשל הנרות שבטלים לאבוקה כאשר נקרבו אורם לאור האבוקה כו'.

Entonces "Eisav corrió a su encuentro". Eisav [aquí] es la fuerza revestida en el Eisav físico, [que] corrió de abajo hacia arriba a su encuentro, como en la parábola de las velas que se anulan ante una antorcha cuando su luz se acerca a la luz de la antorcha, etc.

ואחר שנברר בחי' הטוב שבו אזי ויחבקהו מלמעלה למטה שנכנס המקיף עליון ג"כ ביעקב.

Y después de refinar el nivel del bien que hay en él, entonces "lo abrazó", de arriba hacia abajo, pues la luz circundante suprema también entró en Yaakov.

28 ונמצא שנכללו ביעקב כל הבחי' כנ"ל. ועי"ז וישקהו בחי' נשיקין ונקוד עליו בחי' נקודות הוא בחי' חכמה והיינו לפי שבשבירה היה הסתלקות חכמה ועתה אחר הבירור הנה נתגלה.

Resulta que todos los niveles mencionados antes quedaron incluidos en Yaakov. Y por medio de esto, "lo besó", el nivel de los besos; y hay puntos sobre la palabra, el nivel de los puntos (nekudot), que es el nivel de Jojmá. Esto se debe a que en la ruptura hubo una retirada de Jojmá, y ahora, después del refinamiento, se reveló.

ואח"כ ויבכו הנה בכיה היא מפני שמחה או מרירות שע"י כיווץ במוח דוחה המותרות בליחות הדמעות.

Y después, "y lloraron". El llanto proviene de la alegría o de la amargura; pues, mediante una contracción en el cerebro, expulsa los excedentes en la humedad de las lágrimas.

וע"י שמחה הוא כמ"ש בזוהר שה"ש גבי ר"ע שזלגו עיניו כו'. והיינו לפי שהשמחה הוא התפשטות החיות כמ"ש ושמועה טובה תדשן עצם.

Y [el llanto] por alegría es como está escrito en el Zohar sobre Shir HaShirim acerca de Rabí Akiva, que sus ojos se llenaron de lágrimas, etc. Esto se debe a que la alegría es la expansión de la fuerza vital, como está escrito: "La buena noticia hace engordar el hueso".

וכמעשה דאספסיינוס כו' הוא הילוך הדם בעורקים וכן ברוח החיות שבו וכן בהמשכות מוחין חדשים כי יש בחי' עבור יניק' מוחין.

Y, como en la historia de Vespasiano, etc., esto es el flujo de la sangre por las venas, y también en el espíritu de vida que hay dentro de él, así como en la atracción de nuevos mojin; pues existen los niveles de ibur (gestación), yeniká (lactancia) y mojin.

29 והנה כשיש כלי למטה לקבל השמחה אז היא מתפשטת ונותנת מוחין חדשים. וכן ע"י מתפשט רוח החיים לדשן עצם כנ"ל. אבל כשהכלי שלמטה קטן מהכיל אזי מתקבץ במוח ודוחה המותרות בליחות הדמעות.

Ahora bien, cuando hay abajo una vasija capaz de recibir la alegría, esta se expande y aporta nuevos mojin; asimismo, por medio de ella se expande el espíritu de vida, para "hacer engordar el hueso", como se mencionó antes. Pero cuando la vasija de abajo es demasiado pequeña para contenerla, esta se concentra en el cerebro y expulsa los excedentes en la humedad de las lágrimas.

30 וענין זה היה ג"כ גבי יעקב ועשו שהי' התגלות בחי' כתר למעלה מעלה כו' והיה רוב שמחה שנתקרבו כ"כ מעלה מעלה עם מה שנפל למטה מטה בריחוק בשבה"כ.

Y esto también ocurrió con Yaakov y Eisav: hubo una revelación del nivel de Kéter, muy por encima, etc., y hubo una alegría inmensa porque lo más elevado se acercó tanto a lo que había caído muy abajo, a gran distancia, en la ruptura de las vasijas.

עשו ויעקב כמו שני אחין שלא ראו זא"ז זמן רב מאז היה שבה"כ. וז"ש לע"ל בבכי יבאו שע"י בחי' בכיה דוקא שהוא ע"י התגלות מדרגות הגבוהות כו'. ובתחנונים אובילם אל נחלי מים:

Eisav y Yaakov eran como dos hermanos que no se habían visto durante mucho tiempo, desde que tuvo lugar la ruptura de las vasijas. Y esto es lo que se dice acerca del Tiempo Venidero: "Vendrán con llanto"; precisamente por medio del nivel del llanto, que se produce por la revelación de los niveles superiores, etc.; "y con súplicas los conduciré a corrientes de agua".

TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 5

ויאבק איש עמו כו'

"Y un hombre luchó con él"

◇

1 ויאבק איש עמו כו'. הנה נודע שמלחמה זו היא מלחמת הס"מ בסטרא דקדושה. וכענין מלחמה להי' בעמלק וכנודע מן הפרדס שמה שנגע בכף ירך יעקב.

"Y un hombre luchó con él", etc. Ahora bien, es sabido que esta batalla es la batalla de Samael contra el lado de la santidad, como en el asunto de "D'os mantiene una guerra contra Amalek"; y, como se sabe por el Pardes, aquello que tocó en la cavidad del muslo de Yaakov

דפגים אתר דנבואה עד דאתא שמואל ותקן הנצח כמ"ש וגם נצח ישראל לא ישקר.

dañó el lugar de la profecía, hasta que llegó Shmuel y rectificó Nétzaj, como está escrito: "Y también el Eterno (Nétzaj) de Israel no mentirá".

2 ולכאורה אינו מובן איך יתכן להיות הס"מ נלחם נגד הקדושה והלא כל עיקר חיות הקליפות הוא מהקדושה וכענין לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' מותרי החסד כו'.

A primera vista, no se entiende cómo es posible que Samael luche contra la santidad. ¿Acaso toda la esencia de la fuerza vital de las kelipot no proviene de la santidad? Como en el asunto de "No como Avraham, de quien salió Yishmael", etc., [del] excedente de Jésed, etc.

ולע"ל כשיבורר אזי כתיב ואת רוח הטומאה אעביר כו'. חיל בלע ויקיאנו. בלע המות לנצח.

Y en el Tiempo Venidero, cuando [sea] depurado, entonces está escrito: "Y quitaré el espíritu de impureza", etc.; "Devoró riqueza y la vomitará"; "Devorará la muerte para siempre".

3 והיה כלא היה. וכתי' עת אשר שלט האדם באדם לרע לו. ואיך יהי' יכולת בידו להלחם כו'.

"Y será como si nunca hubiera sido". Y está escrito: "Un tiempo en que el hombre domina al hombre para su propio daño". Entonces, ¿cómo podría tener la capacidad de luchar, etc.?

אך הענין הוא כי הנה המאציל העליון ב"ה הוא סוכ"ע ולפניו כחשכה כאורה. שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך שאינה תופסת מקום ויכולה להיות גם בהיכלי מלך ואינו חושש.

Pero la explicación es la siguiente: el Emanador supremo, bendito sea, es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y ante Él la oscuridad es como la luz. [Así,] "la araña se agarra con sus manos y está en los palacios del rey": no ocupa lugar alguno y, por eso, puede estar incluso en los palacios del rey, y a él no le preocupa.

4 וכמ"ש ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל. שלפני מלך מלך לבנ"י היו מלכי ארץ אדום ג"כ אלא דהיינו דוקא לפני מלך מלך לבנ"י.

Como está escrito: "Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel". Es decir: antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel, también había reyes en la tierra de Edom, pero solo antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel.

אבל אח"כ הרי כתיב מלך אין באדום כו' לפי שנמשך להיות צמצום באוא"ס ב"ה שלא יומשך הפנימי' כ"א לסטרא דקדושה דוקא יאר ה' פניו אתנו סלה.

Pero después está escrito: "No hay rey en Edom", etc., porque llegó a producirse un tzimtzum en la Luz Infinita, bendito sea, para que la dimensión interior fluyera únicamente hacia el lado de la santidad: "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, Sela".

והקליפות מקבלים מבחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי ונקי' אלקים אחרים לפי שישראל ממשיכים כך להיות אור א"ס שורה דוקא במי שבטל כו'.

Y las kelipot reciben del nivel posterior (ajoráim), como quien arroja [algo] por detrás de sus hombros, y se las llama "otros dioses", porque Israel hace descender [la luz] de tal manera que la Luz Infinita reposa únicamente sobre quien está autoanulado, etc.

5 והנה תחלת הבטול הוא בחב"ד שהם הם בחי' בטול ממש ואח"כ נמשך למדות שהן נמשכין מחב"ד

Ahora bien, el comienzo de la autoanulación (bitul) se encuentra en Jojmá, Biná y Daat, que son precisamente el nivel de la autoanulación misma; después se transmite a los atributos emocionales (midot), que derivan de Jojmá, Biná y Daat

ע"י התבוננות שנתהווה בחי' התפעלות הלב באהוי"ר מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה ואינן עצמות הבטול ממש כמו חב"ד

por medio de la contemplación, que hace surgir una conmoción del corazón en amor y temor, porque uno contempla la grandeza del Infinito, bendito sea; y estas no son la esencia misma del bitul, como lo son Jojmá, Biná y Daat.

ואח"כ לנו"ה שהן בחי' ירידה יותר גדולה שאין זה אלא בחי' התפשטות ממנו ולזולתו להוציא מכח אל הפועל ממש להשפיע לזולתו ללמד לאחרים או ליתן צדקה כו'.

Y después [se transmite] a Nétzaj y Hod, que representan un descenso aún mayor, pues esto no es más que una extensión de uno mismo hacia otro, para llevar de la potencia al acto concreto y dar a otro: enseñar a los demás o dar tzedaká, etc.

6 ואעפ"כ נמשך בהן בחי' בטול לאוא"ס ב"ה עד שנמשך למל' דעשיה שהיא סוף הקדושה ונכללת בבחי' בטול ומשם יפרד להיות עלמא דפרודא בבחי' יש ודבר בפ"ע וקרו לי' אלהא דאלהיא שתופסים מקום לעצמם.

Sin embargo, el nivel de bitul a la Luz Infinita, bendito sea, se transmite a ellos, hasta que desciende a Maljut de Asiá, que es el límite de la santidad y todavía está incluida en el nivel de bitul. Y desde allí se separa para convertirse en el mundo de la separación, como un yesh (una existencia) y algo que existe por sí mismo; y lo llaman "el D'os de los dioses", pues se consideran algo por sí mismos.

וקבלתם הוא רק מאחורי העור דנוקבא דהיינו בחי' צירופי אותיות דרך נקבי העור דהיינו בחלל ומקום ריוח שבין צירוף לצירוף כו' כנודע.

Y su recepción proviene únicamente de detrás de la piel de Nukvá, es decir, del nivel de las combinaciones de letras a través de los poros de la piel; esto significa que ocurre en el espacio vacío y la brecha entre una combinación y la siguiente, etc., como es sabido.

7 והנה כתיב אם תגביה כנשר כו' שהן מגביהים א"ע בחוצפה וגסות הרוח כו'. וענין חוצפה זו למעלה היא שרוצים לינק מאא"ס ב"ה שלא ע"י הקדושה שהיא המשכת הבטול הנמשך ע"י ישראל

Ahora bien, está escrito: "Aunque te remontes como el águila", etc.; se elevan con descaro y altivez de espíritu, etc. Y este descaro en lo alto consiste en que quieren recibir sustento de la Luz Infinita, bendito sea, no por medio de la santidad, que es la atracción del bitul que Israel hace descender;

כי מזה אין להם יניקה רק מאחורי העור דנוקבא אלא רוצים שיושפע להם אוא"ס ממש שלפניו כחשכה כאורה שאין בחי' הבטול תופס מקום כלל לפניו.

pues de esta última solo reciben sustento desde detrás de la piel de Nukvá. Más bien, quieren que la Luz Infinita misma fluya hacia ellos, ante la cual la oscuridad es como la luz, ya que ante Él el nivel de bitul no ocupa lugar alguno.

8 ואם צדקת כו' וגם שממית היא בהיכלי מלך ומשם יהיה להם יניקה שלא יצטרכו לקבל דרך הקדושה דרך נקבי העור בבחי' שערות וצפרנים כו' רק משם אורידך נאם הוי"ה.

"Si eres justo", etc.; y también: "la araña está en los palacios del rey"; desde allí recibirían sustento, de modo que no necesitarían recibir por medio de la santidad, a través de los poros de la piel, en forma de cabello y uñas, etc. Pero "de allí te haré bajar, dice Havaiá".

כי הוי"ה הוא בחי' השתלשלות צמצום והתפשטות כו' בבחי' עקודים נקודים כו' ומשם אורידך שע"פ סדר ההשתלשלות וצמצום להיות נמשך פנימי' כו' אין אור א"ס ב"ה שורה אלא במי שבטל כו'.

Pues Havaiá es el nivel de la hishtalshelut, la contracción y la expansión, etc., en los niveles de Akudim, Nekudim, etc. Y "de allí te haré bajar": según el orden de la hishtalshelut y el tzimtzum, para que se haga descender la dimensión interior, etc., la Luz Infinita, bendito sea, reposa únicamente sobre quien está anulado, etc.

9 והנה המשכה זו היא ע"י אתערותא דלתתא מבחי' יעקב שהוא המשיך עקודים נקודים כו'.

Ahora bien, esta atracción se produce por medio de un despertar desde abajo, desde el nivel de Yaakov, quien hizo descender Akudim, Nekudim, etc.

דהיינו שיהיה צמצום אוא"ס דרך הקדושה דוקא ע"י בחי' בטול כו' ולכן ויאבק איש עמו שרצה הס"מ להגביה כנשר כו'.

Es decir, que el tzimtzum de la Luz Infinita se produzca exclusivamente por medio de la santidad, a través del nivel de bitul, etc. Por eso: "Y un hombre luchó con él", pues Samael quiso remontarse como el águila, etc.

10 והנה יעקב מובחר שבאבות והאבות הן הן המרכבה בחי' חג"ת שבבחי' בטול עצמו דהיינו בחי' חב"ד אין להם אחיזה כו'

Ahora bien, Yaakov es el más distinguido de los Patriarcas, y los Patriarcas mismos son la Carroza, el nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret. Pues en el nivel mismo del bitul, es decir, el nivel de Jojmá, Biná y Daat, ellos no tienen asidero, etc.,

אלא בחג"ת שהן מדות ההתפעלות מן הבטול כו' ושם הוא אחיזת זלעו"ז דכר דקליפה נגד ז"א כו'

sino únicamente en Jésed, Guevurá y Tiféret, que son los atributos de la conmoción que surge del bitul, etc. Allí está el asidero de "uno frente al otro": el aspecto masculino de la kelipá frente a Zeir Anpín, etc.

משא"כ בחב"ד כנודע שכל המקיפים הם מבינה והמקיף הוא דוחה החיצונים וכמבואר מההיכלות שאין בזה לעו"ז רק נגד ז"ת ולא בהיכל ק"ק שהוא כולל כחב"ד כו'.

No sucede así con Jojmá, Biná y Daat; pues, como es sabido, todos los makifim provienen de Biná, y el makif repele las fuerzas externas. Como se explica a partir de los Heijalot, en esto solo hay una contraparte frente a las siete inferiores, y no en el Heijal del Santo de los Santos, que incluye, por así decirlo, Jojmá, Biná y Daat, etc.

ויובן זה אצל האדם שאחר התפלה חולפת ועוברת האהבה כו' לפי שהאהבה היא נעשית פנימית (משא"כ ההתבוננות הוא בחי' מקיף כו') בתפלה.

Esto puede comprenderse en una persona: después de la plegaria, el amor se desvanece y desaparece, etc., porque durante la plegaria el amor se vuelve interior (mientras que la contemplación es del nivel de makif, etc.).

ושעת התפלה שסוגר עיניו ואינו רואה זה העולם מתעורר אצלו האהבה ההיא משא"כ אחר התפלה שרואה ענייני העולם ותענוגיו כו'.

Durante la plegaria, cuando cierra los ojos y no ve este mundo, ese amor se despierta en él; no ocurre así después de la plegaria, cuando ve los asuntos y los placeres del mundo, etc.

ואין לך שדוחה את החיצונים אלא מה שהוא בבחי' מקיף היינו שאינו נגבל בכלי שהוא דבר קיים לעד.

Y nada repele las fuerzas externas salvo lo que está en el nivel de makif, es decir, lo que no está limitado por una vasija, que es algo perdurable para siempre.

וכמ"ש בפ' קדש ולזכרון בין עיניך. לפי שפ' קדש היא בחי' חכמה מוחין דאבא (שם בחי' הזכרון) שמתלבשים באימא מקור המקיפים.

Como está escrito en la sección Kadesh: "Y será un recuerdo entre tus ojos". Pues la sección Kadesh es el nivel de Jojmá, los mojin de Aba (allí está el nivel del recuerdo), que están investidos en Ima, la fuente de los makifim.

ולכן כתיב במלחמת עמלק לא תשכח. שכחה היא הסתלקות המוחין דאבא שכשמסתלקין מוחין דאבא בבחי' המדות שאין להם

Por eso está escrito acerca de la guerra contra Amalek: "No olvides". El olvido es el retiro de los mojin de Aba; cuando estos se retiran del nivel de los midot, que no tienen

אלא מוחין דיניקה שם יש זלעו"ז. וזהו ויאבק שהוא מלשון חבוק שהחבוק הוא בידים חסד דרועא ימינא כו'.

más que los mojin de la lactancia (yeniká), allí existe "uno frente al otro". Y esto es vaye'avek ("luchó"), palabra relacionada con jibuk (abrazo), pues el abrazo se hace con los brazos: Jésed es el brazo derecho, etc.

כך סיבב גופו בידיו חו"ג דהיינו שהלבישו חו"ג של ס"מ את גופא דיעקב כדי להפילו ולהמשיך לבו אחריהם

Así rodeó su cuerpo con los brazos, Jésed y Guevurá; es decir, Jésed y Guevurá de Samael envolvieron el cuerpo de Yaakov para hacerlo caer y atraer su corazón hacia ellos;

וכמו המדות של נה"ב שמלבישין את נפש האלקי' ומונעין הדביקות כו' ואין התלבשות זו אלא בשעה שמסתלקים מוחין דאבא

tal como los midot del alma animal envuelven el alma divina e impiden su apego [a D'os], etc. Y esta investidura ocurre únicamente cuando se retiran los mojin de Aba,

וכמארז"ל צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה פי' שכשהדעת מתקצר ומתצמצם בבחי' מוחין דיניקה אזי נעשו צרכי עמך מרובים רבים ונפרדים.

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Las necesidades de Tu pueblo Israel son muchas, y su conocimiento (Daat) es limitado". Es decir: cuando Daat se acorta y se contrae al nivel de los mojin de la lactancia, las necesidades de Tu pueblo se vuelven numerosas, muchas y dispersas.

11 ולתאוה יבקש נפרד כו'. ואעפ"כ וירא כי לא יכול לו מפני שיעקב הוא י' עקב היינו הארת יסוד אבא

"Quien se separa busca el deseo", etc. Sin embargo, "vio que no podía vencerlo", porque Yaakov es yud eikev (una yud y un talón), es decir, la iluminación de Yesod de Aba,

שהוא שרש האצי' שיעקב הוא שהמשיך כל בחי' עקודים נקודים כו' שהיו תחלה תחת ממשלת לבן.

que es la raíz de Atzilut; pues Yaakov es quien hizo descender todos los niveles de Akudim, Nekudim, etc., que al principio estaban bajo el dominio de Laván.

12 וללבן שתי בנות לאה ורחל ויעקב הפכם לקדושה כו'. ונמשך גם במדותיו בחי' בטול ממוחין דאבא ולא יכול לנגוע

Y Laván tenía dos hijas, Leá y Rajel, y Yaakov las transformó hacia la santidad, etc. El bitul de los mojin de Aba también se hizo presente en sus midot, y él no pudo tocar

רק בכף הירך שהיא השפעה שממנו ולחוץ ששם הארת הבטול מועטת כנודע שכליו' מבשלין הזרע שנעשה גשמיות כו'.

[nada] salvo la concavidad del muslo, que es el flujo que sale de él hacia afuera, donde la iluminación del bitul es escasa; pues, como es sabido, los riñones maduran el semen, que se vuelve físico, etc.

13 ובזה טעה הס"מ שכסבור שיעקב אינו אלא מרכבה לחג"ת אבל באמת שרש יעקב ויסודתו בהררי קדש חכ' עלאה יסוד אבא מוח הזכרון כו'

Y en esto erró Samael, pues pensó que Yaakov era solamente un carruaje para Jésed, Guevurá y Tiféret; pero, en verdad, la raíz de Yaakov y su fundamento están "en los montes santos": Jojmá suprema, Yesod de Aba, la facultad de la memoria, etc.

והנה מלחמה זו היא בזלעו"ז בבחי' דכר דקליפה שכנגד ז"א ועד"ז יש זלעו"ז בבחי' מל' דקליפה כו'.

Ahora bien, esta batalla es "uno frente al otro" en el nivel masculino de la kelipá, que corresponde a Zeir Anpín; y, de manera similar, existe "uno frente al otro" en el nivel de Maljut de la kelipá, etc.

14 וזהו ההפרש שבין עפר לאבק שנז' בזוהר כי הנה ד' יסודות ארמ"ע העפר היא תחתונה שבכולם ואש רוח מים הם הגבוהים יותר ואעפ"כ כולם אין מצמיחים פירות

Y esta es la diferencia entre afar (tierra) y avak (polvo) que se menciona en el Zohar. Pues, de los cuatro elementos —fuego, aire, agua y tierra—, la tierra es el más bajo de todos, mientras que el fuego, el aire y el agua son más elevados; sin embargo, ninguno de ellos produce frutos,

רק הכל היה מן העפר. והטעם כי העפר הוא מבחי' מל'. ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן.

sino que todo provino de la tierra. Y la razón es que la tierra corresponde al nivel de Maljut. [Como está escrito:] "Y de la tierra que estará en el suelo del Mishkán".

ובקדושה היא בחי' התכללות ונעוץ תחלתן בסופן דייקא וכנודע מ"ש אני ראשון ואני אחרון שהמל' הוא כתר אני"י אותיות איי"ן (והחכמה מאין תמצא כי איי"ן הוא בחי' כתר)

Y en la santidad hay la cualidad de la inclusión mutua, y "su comienzo está enclavado precisamente en su final"; como es sabido respecto de lo que está escrito: "Yo soy el primero y Yo soy el último": Maljut es Kéter, pues ani ("yo") se compone de las mismas letras que ayin ("nada") (y "Jojmá se encuentra a partir de ayin", pues ayin es el nivel de Kéter).

הוא כתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים להיות מאין יש ולכן יש כח זה גם להמל' הוא בחי' עפר להצמיח כל צמח האדמה בגשמיות

Esto es Kéter, que es el intermediario entre el Emanador y los emanados, para que algo surja de la nada. Por eso, también Maljut posee este poder; ella es el nivel de la tierra, que hace brotar físicamente todo crecimiento del suelo.

וגם ברוחניות יש כח להמל' שהוא סוף המדרגו' מקור אתדל"ת להיות אתדל"ע להמשיך אור הי"ס כו'

También en el plano espiritual, Maljut, que es el final de los niveles, tiene el poder de ser la fuente de un despertar desde abajo, para que haya un despertar desde arriba y se atraiga hacia abajo la luz de las Diez Sefirot, etc.

משא"כ אבק הוא דאשתאר מן נורא כמשל העצים שדולקים באש שהאש שואב יסוד אר"מ שבתוכו ולא נשאר

En cambio, no ocurre así con el avak (polvo), que es "lo que queda del fuego", como en el ejemplo de la madera que arde en el fuego: el fuego extrae los elementos de fuego, aire y agua que hay en ella, y no queda

אלא יסוד העפר שהוא האפר ואפר זה הוא אינו מצמיח כמו עפר (שמצמיח מעצמו אלא זורעין בו ומצמיח שלכן הוא כשר לכסוי הדם)

más que el elemento tierra, que es la ceniza; y esta ceniza no hace crecer las cosas como lo hace la tierra (que las hace crecer por sí sola; más bien, se siembra en ella y crece, razón por la cual es apta para cubrir la sangre).

כך עד"מ מל' דקליפה היא אחר גמר כל הבירורים שעיקר הויות הקליפות הוא ע"י שבה"כ ומה שנברר תחלה היותר מובחר הוא נעשה אצי' והנשאר נעשה בריאה כו'

Así, a modo de analogía, Maljut de la kelipá viene después de completarse todos los refinamientos. Pues la principal formación de las kelipot se produce por medio de la Ruptura de los Recipientes; lo que se refinó primero, lo más selecto, se convirtió en Atzilut, y lo que quedó se convirtió en Beriá, etc.,

עד שהמדרגה התחתונה סוף כל הבירורים מה שא"א עוד לברר שם הם הקליפות ולא נשאר בהם

hasta que el nivel más bajo, el final de todos los refinamientos, aquello que ya no puede refinarse: allí están las kelipot, y en ellas no queda

אלא חיות מועט כמו אבק שכשזורעין בו עכ"פ מצמיח (ומ"מ אינו כמו עפר שמצמיח מעצמו ואם זורעים בו מצמיח בו כהנה וכהנה)

más que una pequeña fuerza vital, como el avak (polvo), que, cuando se siembra en él, al menos hace crecer algo (pero no es como la tierra, que hace crecer por sí sola; y, si se siembra en ella, hace que crezca en gran medida).

וחיות הזה הוא ג"כ רק בזמן הגלות אבל לע"ל ואת רוח הטמאה אעביר כו'. ולא יהיה להם חיות מכל וכל.

Y esta fuerza vital también existe solo durante el exilio; pero en el Tiempo Venidero, "Y eliminaré el espíritu de impureza", etc., y no tendrán fuerza vital alguna.

וע"ז ארז"ל העלו אבק עד כה"כ היא מל' דאצי' שגם בחי' אבק נתכלל למעלה ע"י הבירור של יעקב

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Elevaron polvo hasta el Trono de Gloria", que es Maljut de Atzilut; pues también el nivel de avak fue incluido arriba mediante el refinamiento de Yaakov,

כמו שכאשר ויאבק איש עמו גם יעקב נתחזק ובירר ממנו (והעלו לי רבים לפי שהבירור היה ע"י שניהם יעקב הוא המברר וס"מ הוא המתברר כו')

así como, cuando "un hombre luchó con él", Yaakov también cobró fuerzas y refinó algo de él (y "elevaron" está en plural porque el refinamiento se realizó por medio de ambos: Yaakov es quien refina y Samael es quien es refinado, etc.).

וכמו שחבק הס"מ ידיו חו"ג על גופו של יעקב כך חבק ידיו יעקב חו"ג שלו על גופו של ס"מ

Y así como Samael rodeó el cuerpo de Yaakov con sus brazos, Jésed y Guevurá, Yaakov también rodeó el cuerpo de Samael con sus brazos, su Jésed y su Guevurá;

כי כן דרך המתאבקים במלחמה וכך הוא דרך מלחמת היצה"ר כמארז"ל לעולם ירגיז כו' ולכן גדול כח התשובה (כי הבירור היינו ענין תשובה כו')

pues tal es la manera en que luchan quienes se enfrentan cuerpo a cuerpo. Y así es la manera de luchar contra la inclinación al mal, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Que la persona siempre incite", etc. Por eso es grande el poder de la teshuvá (pues el refinamiento es el asunto de la teshuvá, etc.),

ובמקום שבע"ת כו' דמשכין ליי' בחילא יתיר כו' והיינו מלחמת זלעו"ז דז"א ועד"ז מתברר גם האבק במלחמת זלעו"ז דנוק'

y "en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá [no pueden estar]", etc., pues atraen [la Divinidad] con mayor fuerza, etc. Y esta es la batalla de "uno frente al otro" de Zeir Anpín; y, de manera similar, también se refina el avak en la batalla de "uno frente al otro" de Nukvá,

וכמ"ש בזוהר ע"פ בכל לבבך בב' יצריך דא הוא רזא כו'. והאבק הוא מל' דקליפה.

como está dicho en el Zohar acerca de "con todo tu corazón", con tus dos inclinaciones: "este es el misterio", etc. Y el avak es Maljut de la kelipá.

עלה עד כסה"כ מל' דקדושה שמבחי' מל' הוא שמשתלשל מעולם ועד עולם עד מל' דעשי' להיות מקור האבק כי משם יפרד כו'

Ascendió hasta el Trono de Gloria, Maljut de la santidad; pues es del nivel de Maljut que [la luz] desciende de mundo en mundo, hasta Maljut de Asiá, para ser la fuente del avak, pues de allí se separa, etc.;

כי זי"א ונוק' דקליפה נגד זי"א ונוק' דקדושה והבירור הוא להיות מל' דקליפה נכללת במל' דקדושה וזי"א בזי"א דקדושה כו':

pues Zeir Anpín y Nukvá de la kelipá están frente a Zeir Anpín y Nukvá de la santidad, y el refinamiento consiste en que Maljut de la kelipá se incluya en Maljut de la santidad, y Zeir Anpín en Zeir Anpín de la santidad, etc.

TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 1

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען

"Y Yaakov se estableció en la tierra de las moradas de su padre, en la tierra de Canaán"

1 וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען. להבין ענין זה גם כפל לשון בארץ מגורי אביו בארץ כנען.

"Y Yaakov se estableció en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán". [Debemos] comprender este asunto, así como la expresión duplicada: "en la tierra de las peregrinaciones de su padre" [y] "en la tierra de Canaán".

הנה כתיב אתהלך לפני ה' בארצות החיים. שיש שני ארצות שהם ב' בחינת כלים להשראת חיים עליונים

Ahora bien, está escrito: "Caminaré delante de D'os en las tierras de los vivientes"; [es decir,] hay dos tierras, que son dos niveles de vasijas para que repose la vida superior.

(וכמו חיים לשון רבים כך ארצות לשון רבים). וביאור הענין צריך להבין למה נק' א"י בכל התורה ארץ כנען.

(Y así como "vida" [chayim] está en plural, también "tierras" está en plural). Para explicar el asunto, debemos comprender por qué a lo largo de toda la Torá la Tierra de Israel es llamada "la tierra de Canaán".

והרי חם הוא אבי כנען ומה הוא היחוס שבח א"י בזה (גם להבין מ"ש כנען בידו מאזני מרמה) גם מה שכתוב ולא יהיה כנעני עוד בבית ה' צבאות ביום ההוא.

Sin embargo, Jam es el padre de Canaán; ¿qué elogio hay entonces para la Tierra de Israel en ese linaje? (También [debemos] comprender lo escrito: "Canaán: en su mano hay balanzas engañosas"). Y también lo escrito: "Ya no habrá cananeo en la casa de D'os de los Ejércitos en aquel día".

הנה נודע שכל התורה כולה נדרשת בזה לעומת זה כי כמו שיש לבן ועשו בקליפה

Ahora bien, es sabido que toda la Torá se interpreta según el principio de "uno frente al otro": así como están Laván y Esav en la kelipá,

וכן שר הטבחים ושר המשקים וכו'. כך יש כל בחי' אלו בקדושה כי זה לעומת זה עשה אלהים.

y también el jefe de los carniceros y el jefe de los coperos, etc., así también todos estos niveles existen en la santidad, pues "D'os hizo uno frente al otro".

2 והנה שלשה בני נח הם למעלה בקדושה ג' בחי' גווני קשת חיור סומק ירוק.

Ahora bien, los tres hijos de Noaj corresponden, en lo alto, en la santidad, a tres niveles: los colores del arcoíris, blanco, rojo y verde.

אלא שבהשתלשלות העולמות בבחינת נפילה ממדרגה אחר מדרגה נעשה חם גשמי אבי כנען. ולהבין ענין כנען בקדושה הנה כנען פירושו סוחר כמ"ש כנעניה נכבדי ארץ.

Pero, en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), mediante una caída de un nivel tras otro, se convirtió en el Jam físico, padre de Canaán. Y para comprender el asunto de Canaán en la santidad: "Canaán" significa mercader, como está escrito: "sus mercaderes (kin'aneha) son los más distinguidos de la tierra".

3 וכתיב כנען בידו מאזני מרמה. היינו עד"מ כמו הסוחר שיפזר ממון כסף וזהב ומוציאם מרשותו כדי להרויח ולהשתכר וכל עיקר כוונתו להיות מפזר ונוסף עוד.

Y está escrito: "Canaán: en su mano hay balanzas engañosas". Es decir, a modo de analogía, como el mercader que distribuye dinero, plata y oro, y los saca de su posesión para obtener ganancias y prosperar; toda su intención es "distribuir y, aun así, ganar más".

כך הנה מקור נשמת ישראל שהוא בחי' כנ"י נמשלה בגלות לסוחר זה כדכתיב בא אחיך במרמה ויקח ברכתך. כי הנה כתיב עת אשר שלט האדם באדם לרע לו.

Así, la fuente del alma de Israel, que es el nivel de la Comunidad de Israel (Kneset Israel), es comparada en el exilio con este mercader, como está escrito: "Tu hermano vino con engaño y tomó tu bendición". Pues está escrito: "Un tiempo en que el hombre domina al hombre para su perjuicio".

שע"י התלבשות השכינה בבחי' גלות בתוכם להשפיע להם ע"י זה מתבררים כל ניצוצות הקדושה כמו שאמרו רז"ל לא גלו ישראל אלא להוסיף עליהם כו' להיות בלע המות וכו'.

Pues mediante el revestimiento de la Shejiná, en forma de exilio, entre ellos, para influir sobre ellos, se depuran todas las chispas de santidad. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Israel fue exiliado solo para que se les añadieran [conversos]", etc., de modo que "tragará la muerte", etc.

4 ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ ונגלה כבוד ה' כי עין בעין יראו וגו'. וכמו שהוא בכללות העולם כך הוא בפרטות בכל נפש מישראל בעבודת ה' כי

"Y apartaré de la tierra el espíritu de impureza"; "y se revelará la gloria de D'os"; "porque ojo a ojo verán", etc. Y así como ocurre en el mundo en general, también ocurre en particular en cada alma de Israel, en el servicio a D'os. Pues

הנה הנשמה טרם ירידתה לעולם הזה להתלבש בגוף ונפש החיונית הבהמית היתה קשורה ומיוחדת במקורה ושרשה במאצילה ברשפי אש האהבה בטבע כשלהבת העולה מאליה כו'

antes de descender a este mundo para revestirse en un cuerpo y en el alma vital animal, el alma estaba ligada y unida a su fuente y raíz, a Aquel que la emanó, con llamas ardientes de amor natural, como una llama que se eleva por sí misma, etc.

והיה לה בחי' אהבה ויראה טבעי' בגילוי רב שהוא בחי' כסף וזהב. כסף מלשון נכסף נכספת דהיינו בחי' אהבה.

Y tenía el nivel de amor y temor naturales en gran revelación, que corresponde al nivel de "plata y oro". "Plata" (kesef) deriva de la expresión nichsof nichsafta, "anhelaste intensamente"; es decir, el nivel del amor.

5 וזהב מצפון יאתה שהוא בחי' שמאל שהוא בחי' יראה ואח"כ כשירדה הנשמה לעולם הזה להתלבש בגוף הגשמי

Y "el oro viene del norte", que corresponde al lado izquierdo, que corresponde al temor. Después, cuando el alma descendió a este mundo para revestirse en el cuerpo físico,

הנה גם בחי' אהבה ויראה שהיה לה הם מסותרות ומכוסות בלב הגשמי ואינה יכולה לראות באהבה ויראה בהתגלות כל כך כבתחלה, ונמצא שנגרעו האהבה ויראה מערכם.

incluso el nivel de amor y temor que tenía queda oculto y cubierto en el corazón físico, y no puede experimentar el amor y el temor de manera tan manifiesta como al principio. Por consiguiente, el amor y el temor han disminuido respecto de su medida original.

6 וא"כ למה זה ירדה הנשמה לעוה"ז מאחר שהיא ירידה גדולה וגרעון גדול מבתחילה. אך הנה כתיב טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

Entonces, ¿por qué descendió el alma a este mundo, si se trata de un gran descenso y una gran pérdida en comparación con lo que había antes? Sin embargo, está escrito: "La Torá de Tu boca es mejor para mí que miles de oro y plata".

אלפי לשון לימוד כלומר שיש לי יתרון ומעלה בתורת פיך בעוה"ז יותר מבחי' זהב וכסף שהיתה הנשמה למודה בהם בתחלה.

"Miles" (alfei) es una expresión relacionada con el aprendizaje. Es decir: tengo una ventaja y superioridad en "la Torá de Tu boca" en este mundo, mayor que el nivel de "oro y plata" al que el alma estaba acostumbrada al principio.

7 והענין כמו שאמרו רז"ל יפה שעה אחת בתשובה וכו' כי ע"י תשובה עילאה מעומקא דלבא תהיה דביקת הנפש באלהים חיים יותר נפלאה ברעותא דלבא

Y el asunto es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Mejor es una hora de teshuvá", etc. Pues mediante la teshuvá superior, desde lo más profundo del corazón, la adhesión del alma al D'os viviente será más maravillosa, con el deseo del corazón (re'usa deliba),

כמ"ש לקמן, ונמצא שאע"פ שיש לה גרעון באהבה ויראה טבעי' שבחיצונית הלב הגלוים מ"מ יהיה לה יתרון בבחי' רעותא דלבא בנקודת פנימית הלב כיתרון האור הבא מן החשך דוקא.

como se explicará más adelante. Así, aunque pierde el amor y el temor naturales que se revelan en la dimensión exterior del corazón, tendrá, no obstante, una ventaja en el nivel del deseo del corazón, en el punto de la dimensión interior del corazón, como "la ventaja de la luz [que viene] de la oscuridad", específicamente.

8 וביאור הענין כי הנה כתיב אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים. פי' ע"ד מ"ש אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא וכו'

Y la explicación del asunto es la siguiente: está escrito: "Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay Elokim". Es decir, en el sentido de lo que está escrito: "Yo, D'os, no he cambiado", y "Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado", etc.,

בלי שום שינוי כי אין בריאת עולמות עליונים ותחתונים תופסים מקום כלל וכולא קמיה כלא חשיב ממש.

sin cambio alguno; pues la creación de los mundos superiores e inferiores no ocupa lugar alguno, y "todo ante Él es verdaderamente considerado como nada".

9 ומבלעדי פי' מה שהוא זולת בחי' זו דהיינו באמצעות הזמן שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע בחי' זמן ומקום אין אלהים זולתי שהוא בחי' אלהים חיים ומלך עולם

Y "fuera de Mí" se refiere a lo que es distinto de este nivel, es decir, a través del tiempo, en el que el mundo aparece como algo existente, una entidad por sí misma, en el nivel del tiempo y el espacio: [allí] "no hay Elokim fuera de Mí", que es el nivel de "D'os viviente y Rey eterno",

כמאמר ומבלעדיך אין לנו מלך גואל וכו' שכל העולמות עליונים ותחתונים נתהוו מבחי' מלכותו ית'

como en la expresión: "Y fuera de Ti no tenemos rey ni redentor", etc.; pues todos los mundos superiores e inferiores llegaron a existir del nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea,

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים וגו' ושם עלו השגת כל הנבראי' העליונים ותחתוני' אבל בהקב"ה בכבודו ובעצמו לית מחשבה תפיסא ביה

como está escrito: "Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos", etc. Allí alcanza la comprensión de todas las criaturas superiores e inferiores. Pero en cuanto al Santo, bendito sea, en Su gloria y esencia, "ningún pensamiento puede aprehenderlo",

כי הוא רם ונשא מגדר ההשגה ואינו נתפס בתוך עלמין לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סובב בשום שכל והשגה בעולם אלא ברעותא דלבא מקרב איש ולב עמוק.

pues Él es exaltado y elevado por encima de los límites de la comprensión, y no es aprehendido dentro de los mundos, ni en el nivel de [la luz que] llena [todos los mundos] ni en el nivel de [la luz que] los circunda, mediante intelecto o comprensión alguna en el mundo; solo mediante el deseo del corazón, "lo más íntimo del hombre y un corazón profundo".

10 וכמ"ש ממעמקים קראתיך ה' מפני כי בחי' רעותא דלבא נמשך מהתבוננות זו עצמה אם ישים אליו לבו דלית מחשבה תפיסא ביה כלל והוא רם ונשא למעלי מעלה עד אין קץ ותכלית אפילו מבחי' חכמה עילאה.

Como está escrito: "Desde las profundidades te he llamado, D'os". Pues el nivel del deseo del corazón se origina precisamente en esta contemplación: "si dirige su corazón a ello"; que ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto y que Él es exaltado y elevado, cada vez más alto, sin fin ni límite, incluso por encima del nivel de la Jojmá superior.

אי לזאת תכסף ותכלה נפשו לבטל במציאות אליו יתב' לצאת ממאסר הגוף נרתקה ולהשתפך אל חיק אביה

Por eso su alma anhelará y suspirará por quedar anulada en su existencia ante Él, bendito sea, salir de la prisión del cuerpo que la encierra como una vaina y derramarse en el regazo de su Padre.

משא"כ הנשמה טרם ירידתה להתלבש בגוף היתה אהבתה ודבקותה בשרשה לפ"ע השגתה וכן לענין היראה:

No era así con el alma antes de descender para investirse en un cuerpo: su amor y su adhesión a su raíz eran proporcionales a su comprensión, y lo mismo sucedía en cuanto al temor.

11 והנה בזמן שהיה בהמ"ק קיים היה נמשך בחינה זו רעותא דלבא מגילוי אא"ס ב"ה בהיכל קדשי קדשים כו' כמ"ש בתניא להיות בטל רצונו לרצונו ית' וכמ"ש כי תהיו לי ארץ חפץ.

Ahora bien, cuando el Templo estaba en pie, este nivel del deseo del corazón se originaba en la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el Santuario del Santo de los Santos, etc., como se explica en el Tanya, para que la voluntad de la persona quedara anulada ante Su voluntad, bendito sea; y como está escrito: "Pues serán para Mí una tierra de deleite".

אך בזמן הגלות הנה כתיב ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת וגו' משם דייקא דהיינו כשתתבונן על ההיפוך מדרכי ה' איך שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק

Pero en el tiempo del exilio está escrito: "Y desde allí buscarás a D'os, tu D'os, y lo encontrarás", etc. "Desde allí", específicamente; es decir, cuando contemplas lo opuesto a los caminos de D'os, cuán lejos está de D'os, a la máxima distancia,

כמו עובר רצונו ומאין נשפע להם שפע וחיות להיות בהם חיות וקיום מרצונו יתּ׳ שרצונו יתּ׳ הוא המחיה אותם כמ״ש ואתה מחיה את כלם.

como quien transgrede Su voluntad; y de dónde les llegan la abundancia y la fuerza vital para que tengan vida y existencia por Su voluntad, bendito sea; pues Su voluntad, bendito sea, es lo que les da vida, como está escrito: "Y Tú das vida a todos ellos".

אך על זה אמרו כמה ארך אפים לפניו שמבחי׳ ארך אפים נמשך ונשתלשל ממדרגות עליונות דרך נפילה להחיות העכו״ם אף שהם עוברי רצונו.

Pero acerca de esto dijeron: "Cuán grande es Su paciencia"; pues del nivel de la paciencia (erej apáyim) desciende y se despliega, a modo de caída, desde niveles superiores, para dar vida a las naciones idólatras, aunque transgredan Su voluntad.

12 וזהו אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה שיושפע בחינת רצון עליון שהוא למעלה מעלה מגדר עלמין שלא בבחי׳ ירידת והשתלשלות המדרגות בבחי׳ חכמה ומדות

Y este es [el razonamiento]: si [es así] para quienes transgreden Su voluntad, cuánto más para quienes cumplen Su voluntad: cuánto más se les otorgará el nivel de la voluntad suprema, que está muy, muy por encima de los límites de los mundos, no mediante el descenso y la cadena de niveles del intelecto y los atributos emocionales (midot),

אלא בבחי׳ פנימית נקודת הלב שהיא בחי׳ תשובה עילאה שקדמה לעולם. וזהו כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך.

sino en el nivel del punto interior del corazón, que es el nivel de la teshuvá superior, anterior al mundo. Y esto es [lo que significa]: "Cuando lo busques con todo tu corazón y con toda tu alma".

דהיינו שיהפך לבו מן הקצה אל הקצה ואתהפכא חשוכא לנהורא ע״י בחי׳ רעותא דלבא זו למאוס בחיי עוה״ז ותענוגים ולמשוך לבו ונפשו לדבקה בו יתּ׳.

Es decir, que su corazón se transforme de un extremo al otro y "la oscuridad se transforme en luz", mediante este nivel del deseo del corazón: despreciar la vida y los placeres de este mundo, y dirigir su corazón y su alma para adherirse a Él, bendito sea.

13 והנה כל זה ע״ד משל הסוחר הנ״ל שמוציא כסף וזהב מרשותו להיות מפזר ונוסף עוד.

Ahora bien, todo esto sigue el ejemplo del comerciante mencionado antes, que saca de su posesión plata y oro para ser quien "dispersa y, aun así, gana más".

כך הנשמה אע"פ שמוציאה כסף וזהב שהוא בחי' אהבה ויראה הגלוים להתלבש ולהסתיר בגוף ונפש הבהמית הנה ע"ז יש לה יתרון בבחי' רעותא דלבא כרשפי אש מן ההפוך.

Así ocurre con el alma: aunque entrega "plata y oro", es decir, el nivel del amor y el temor manifiestos, para quedar investida y oculta en el cuerpo y el alma animal, gracias a ello obtiene una ventaja en el nivel del deseo del corazón, como llamas de fuego que surgen de lo opuesto.

14 וזהו וחם הוא אבי כנען בזקף גדול שחמימות רשפי אש ושלהבת העולה למעלה מההיפוך הוא העושה בחי' כנען לסחור כנ"ל כמ"ש טעמה כי טוב סחרה וגו'.

Y esto es [lo que significa] "Y Jam es el padre de Canaán", con un zakef gadol: pues el calor (jamimut) de las llamas de fuego y de la llama que se eleva hacia lo alto desde lo opuesto es lo que hace que el nivel de Canaán se dedique al comercio, como se mencionó antes; como está escrito: "Percibe que su mercancía es buena", etc.

אך מתחלה צריך להקדים בחי' יראה תתאה שהיא נמשכת מבחינת מלכותו ית' שהיא נק' בחי' כנען העליונה דקדושה שמזה יעלה ויבא ויגיע להיות בחי' כנען בידו מאזני מרמה להגיע לבחי' רעותא דלבא בחי' פנימית הלב כנ"ל.

Pero primero debe preceder [a esto] el nivel del temor inferior, que se extiende desde el nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea, llamada el nivel del Canaán superior de santidad. Desde allí uno se elevará, llegará y alcanzará el nivel de "Canaán: en su mano hay balanzas engañosas", para alcanzar el nivel del deseo del corazón, el nivel de la dimensión interior del corazón, como se mencionó antes.

15 וזהו קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראהו באמת דהיינו באמתות נקודת לבו שהרי אנו רואים דגנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא ואעפ"כ עומד ברשעו ואינו שב מידיעתו

Y esto es [lo que significa] "D'os está cerca de todos los que lo invocan, de todos los que lo invocan con verdad": es decir, con la verdad del punto de su corazón. Pues vemos que "el ladrón, en la boca del túnel, invoca al Misericordioso"; sin embargo, persiste en su maldad y no se aparta de aquello que se propone deliberadamente.

וגם אנו רואים שיש אפילו מי שיוליד אהוי"ר בלבו וחולפת ועוברת כמו אחר התפלה כנ"ל.

También vemos que hay incluso quien hace brotar amor y temor en su corazón, pero estos pasan y desaparecen, por ejemplo, después de la plegaria, como se mencionó antes.

והיינו מפני שאינו נתפס אלא במוחו ושכלו בבחי' מקיף אבל אינו נכנס לפני ולפנים שיתפעל הלב באמת לאמתו מעומקא דלבא

Esto se debe a que aquello solo es aprehendido por su mente e intelecto, a modo de una luz circundante (makif), pero no entra hasta lo más íntimo, de modo que el corazón se conmueva con absoluta verdad, desde la profundidad del corazón.

משא"כ כשיקראוהו באמת דהיינו מעומקא דלבא הנה שפת אמת תכון לעד ובל תמוט עולם ועד:

En cambio, cuando lo invocan con verdad, es decir, desde la profundidad del corazón, entonces "el labio de la verdad quedará establecido para siempre", y no vacilará por toda la eternidad.

16 והנה כתיב הקל קול יעקב קדמאה חסר ו' שהוא בחי' קלא דלא אשתמע וקול בתראה מלא ו' שהוא בחי' קלא דאשתמע כמ"ש בזוהר הקדוש.

Ahora bien, está escrito: "La voz es la voz de Yaakov": la primera [kol] se escribe sin la letra vav, y corresponde al nivel de la voz que no se oye; la segunda kol se escribe completa, con una vav, y corresponde al nivel de la voz que se oye, como se explica en el santo Zohar.

וביאור הדברים הנה בחי' יעקב הוא יו"ד עקב פי' שהיו"ד שהוא תחלת המחשבה ביו"ד נברא עוה"ב הוא נמשך לבחי' עקב ורגל שהוא בחי' הדבור.

La explicación es la siguiente: el nivel de Yaakov es yud-akev ("yud" y "talón"). Es decir, la yud, que es el comienzo del pensamiento —"con la yud fue creado el Mundo Venidero"—, se extiende hasta el nivel del talón y el pie, que corresponde al habla.

ויעקב הוא מבריח מן הקצה אל הקצה. מריש כל דרגין. ובכל מדרגות עליונות יש ג"כ בחינת ראש ורגל

Y Yaakov es [la barra que] "atraviesa de un extremo al otro", "desde la cabeza de todos los niveles". Y en todos los niveles superiores también hay un aspecto de cabeza y pie,

כמ"ש ועמדו רגליו ביום ההוא וכתיב והארץ הדום רגלי וכתיב ומקום רגלי אכבד ויעקב הוא בחי' יו"ד עקב בכל עולם ועולם לפי ערכו.

como está escrito: "Y Sus pies se afirmarán aquel día"; y está escrito: "y la tierra es el escabel de Mis pies"; y está escrito: "y honraré el lugar de Mis pies". Y Yaakov es el nivel de yud-akev en cada mundo, según la medida de ese mundo.

17 והנה בחינת קלא דאשתמע הוא בחי' התורה שהוא בחי' המשכה כמשל הקול המחבר וממשיך מצפוני כוונת הלב לבא לידי גילוי בדבור וכך התורה היא בחי' חכמה עילאה בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא

Ahora bien, el nivel de la voz que se oye es el nivel de la Torá, que corresponde a la extensión, como en el ejemplo de la voz, que conecta y hace salir las intenciones ocultas del corazón para que se revelen en el habla. Así también, la Torá corresponde a Jojmá suprema, al nivel de "sabio, pero no con una sabiduría conocida".

שהרי טעמי המצות לא נתגלו להיות בהתגלות רב להבין כל עמקי סודותיה בפרטי פרטות ונמשכה לבחי' גילוי ע"י התלבשותה בדברים גשמיים סדר זרעים מועד וכו'.

Pues las razones de las mitzvot no se han revelado con gran amplitud, de modo que puedan comprenderse todos los profundos misterios que encierran hasta en sus más mínimos detalles; y la Torá se extendió hacia la revelación al investirse en asuntos físicos: el Orden de Zeraim, Moed, etc.

18 והוא בחי' קול והמשכה של יעקב יו"ד עקב דהיינו מבחי' יו"ד שהוא חכמה עילאה להיות נמשך עד עקב והוא עשי'.

Y esto corresponde a la voz y a la extensión de Yaakov, yud-akev: es decir, desde el nivel de la yud, que es Jojmá suprema, hasta extenderse al talón, que es Asiá.

אך כדי שיהיה האדם כלי ומכון שיהיה חכמה עילאה שורה ומתגלה בו בעסק התורה צריך להיות תחלה בבחי' בטול בבחי' רעותא דלבא

Pero, para que la persona sea un recipiente y un lugar donde Jojmá suprema repose y se revele mediante el estudio de la Torá, primero debe hallarse en el nivel de autoanulación (bitul), en el nivel del deseo del corazón,

והוא בחי' קלא דלא אשתמע דרוח אמשיך רוח להיות אור ה' שורה ומתגלה בו להיות חכמת ה' בקרבו בהתגלות וחב"ד שבנפשו בטלים וטפלים אליו והוא ענין אתדבקות רוחא ברוחא.

que corresponde al nivel de la voz que no se oye; pues "el espíritu atrae al espíritu", de modo que la luz de D'os repose y se revele en él, y la sabiduría de D'os esté revelada en su interior, mientras que la Jojmá, la Biná y el Daat de su alma se anulan y se subordinan a Él. Esto es el concepto de "la adhesión de un espíritu a otro espíritu".

19 וע"ז נאמר אלוהי בקרבי וכתיב ואשים דברי בפיך. דברי ממש כי דבר ה' זו הלכה היא הנגלית בו והיא המדברת מתוך גרונו.

Y acerca de esto se dice: "Mi D'os está dentro de mí", y está escrito: "Y puse Mis palabras en tu boca": "Mis palabras", literalmente, pues "'la palabra de D'os': esta es la halajá"; es esta la que se revela en él, y es esta la que habla desde su garganta.

ולכן נאמר על התורה בי מלכים ימלוכו. ואמרינן מאן מלכי רבנן. ומתניתא מלכתא. כי להיותו בביטול אל דבר ה' ורצונו וחכמתו ואינו תופס מקום מצד עצמו כלל

Por eso se dice acerca de la Torá: "Por mí reinan los reyes", y decimos: "¿Quiénes son los reyes? Los Sabios"; y "la Mishná es una reina". Pues, dado que él está anulado a la palabra de D'os, a Su voluntad y a Su sabiduría, y no ocupa lugar alguno por sí mismo,

הנה דבר המלך הוא השלטון והוא בחי' מלך שגוזר ואומר שאם יטעון ראובן כך כו' יהיה כך.

"la palabra del rey es soberana"; él se encuentra en el nivel de un rey que decreta y dice que, si Reuvén sostiene tal cosa, etc., así será,

וכן לעשות כך ושלא לעשות כך וכו' ואינו בבחי' עבד כ"א בעשיית המצות שהוא כעבד המקיים מצות המלך ועושה דבריו:

y asimismo [dictamina] hacer esto y no hacer aquello, etc. Y no se encuentra en el nivel de un servidor, salvo al cumplir las mitzvot, en lo cual es como un servidor que cumple los mandatos del rey y ejecuta sus órdenes.

20 וזהו וישב יעקב בארץ מגורי אביו. וישב הוא ענין השפלה וירידה ממקום עמידתו. ופי' שבחי' יעקב יו"ד עקב נמשך ונשפל להיות בארץ מגורי אביו.

Y este es [el sentido de] "Y Yaakov se estableció en la tierra de las estancias (megurei) de su padre". "Se estableció" (vayeshev) denota un descenso y un rebajamiento desde el lugar donde uno se encontraba. El sentido es que el nivel de Yaakov, yud-akev, es atraído hacia abajo y rebajado hasta estar "en la tierra de las megurei de su padre".

ומגורי יש בו ב' פי' הא' הוא לשון יראה והב' הוא לשון אוצר כמו מגורה מלאה פירות שהוא כלי שאוצרין לתוכו ושניהם עולים בקנה אחד כי יראת ה' היא אוצרו כתיב.

Megurei tiene dos significados: el primero es una expresión de temor, y el segundo, una expresión de granero, como en "un granero (megurah) lleno de productos", que es un recipiente donde se almacena; ambos sentidos concuerdan, pues está escrito: "El temor a D'os es su tesoro".

21 וכן בדברי רז"ל אוצר של יראת שמים שהיא בחי' יראה עילאה יראה בשת בבחי' בטול הוא כלי קבול לחכמה עילאה שיהא שורה ומתגלה בו ונקרא מגורי אביו

Asimismo, según las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, "un tesoro de temor al Cielo", que es el nivel del temor superior, el temor reverencial ante la grandeza de D'os, en el nivel de la autoanulación: es un recipiente receptor para la Jojmá suprema, para que esta repose y se revele en él. Y se lo llama "las megurei de su padre",

כי יעקב הוא בחי' יו"ד עקב הוא בחי' הארה והמשכה מבחי' חכמה עילאה להמשיך עד סוף כל דרגין. ובחי' חכמה עילאה נק' אביו.

pues Yaakov es el nivel de yud-akev; es el nivel de la iluminación y la atracción desde el nivel de la Jojmá suprema, para atraerla hasta el final de todos los niveles. Y el nivel de la Jojmá suprema es llamado "su padre".

22 והנה זה הוא בבחי' יחודא עילאה ואתדבקו' רוחא ברוחא בעסק התורה להיות בטל אליו ית' בבחי' חכמה עילאה כנ"ל.

Ahora bien, esto corresponde al nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) y a la unión de espíritu con espíritu en el estudio de la Torá, para estar anulado a Él, bendito sea, en el nivel de la Jojmá suprema, como se mencionó antes.

אך בבחי' יחודא תתאה דהיינו להיות כלי ומכון לשבתו ית' בבחי' קיום העולם בבחי' מלכותו שיהיה גם בזה שורה ומתגלה בחי' ה' אחד.

Pero en el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), es decir, ser un recipiente y una morada para Su residencia, bendito sea, en el nivel de la existencia del mundo, en el nivel de Su soberanía, para que también en esto repose y se revele el nivel de "D'os es Uno":

הנה זה נמשך ע"י ישיבה והשפל' אחרת ממדתו של יעקב להמשיך מדת חסד מראש כל דרגין עד סוף כל דרגין בארץ התחתונה הוא כנען שהוא בחי' מלכותו ית' ומלך במשפט יעמיד ארץ והוכן בחסד כסא.

esto se atrae mediante otro establecimiento y rebajamiento del atributo de Yaakov, para atraer el atributo de Jésed desde la cúspide de todos los niveles hasta el final de todos los niveles, a la tierra inferior, que es Canaán, el nivel de Su soberanía, bendito sea; y "un rey afianza la tierra mediante la justicia", y "el trono se afianza mediante la bondad".

שקיום העולם הוא בחסד כמ"ש עולם חסד יבנה דהיינו בעשיית המצות בכלל ששרשם הוא בחי' חסד ובפרטות הוא מצות הצדקה וחסד שלכן היא נקראת בשם מצוה סתם כו' שהיא שקולה כנגד כל המצות כמ"ש בתניא:

Pues la existencia del mundo depende de la bondad, como está escrito: "El mundo se construye con bondad"; es decir, mediante el cumplimiento de las mitzvot en general, cuya raíz es el nivel de Jésed; y, en particular, mediante la mitzvá de la caridad y la bondad, por lo cual se la llama simplemente "la mitzvá", etc., pues equivale a todas las mitzvot, como se explica en Tanya.

TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 2

והנה אנחנו מאלמים אלמים כו'

"Y he aquí que estábamos atando gavillas"

◇

1 והנה אנחנו מאלמים אלמים כו'. כתיב אלה המלכים אשר מלכו כו' שהן ז' מלכין קדמאין דתהו שנפלו בשבה"כ למטה לשם ב"ן דאצי' מקור דבי"ע ומשם ירדו בבי"ע וזהו ענין מיתת המלכים כידוע.

"Y he aquí que atábamos gavillas", etc. Está escrito: "Estos son los reyes que reinaron", etc.; estos son los siete reyes primordiales de Tohu, que cayeron en la ruptura de las vasijas hasta el Nombre Ban de Atzilut, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, y desde allí descendieron a Beriá, Yetzirá y Asiá. Este es el asunto de "la muerte de los reyes", como es sabido.

2 והנה בשבה"כ נפלו כמה בחי' דהיינו הן בחי' נשמות והן בחי' מלאכים והן בחי' כחות אלקיים עצמם כולם נשברו ונפלו למטה בבי"ע והכחות אלקים נפילתן היינו שירדו להחיות בי"ע כו'.

Ahora bien, en la ruptura de las vasijas cayeron varios niveles: el nivel de las almas, el nivel de los ángeles y el nivel de las propias fuerzas divinas. Todos se rompieron y cayeron abajo, a Beriá, Yetzirá y Asiá; y la caída de las fuerzas divinas significa que descendieron para dar vida a Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.

ופי' ועניין השבירה של הכלים ושל הנצוצות כו'. הוא ענין התפרדותן לחלקים רבים כמו עד"מ תיבת ברוך כשאותיותי' מצורפות בתיבה זו מתלבש בהן השכלה שהוא ענין הברכה

La explicación y el sentido de la ruptura de las vasijas y de las chispas es que se separaron en muchas partes. A modo de analogía: la palabra ברוך ("bendito"); cuando sus letras están unidas en esta palabra, se reviste en ellas una idea, a saber, la idea de bendición;

אבל כשיתפרדו הד' אותיות אלו זמ"ז להיות הבי"ת בפ"ע וכן הרי"ש וכו' אזי לא ימצא בהן התלבשות השכלה זאת כלל.

pero cuando estas cuatro letras se separan unas de otras, de modo que la ב queda por sí sola, y lo mismo la ר, etc., entonces esta idea revestida ya no se encuentra en ellas en absoluto.

3 ועד"ז הוא שבה"כ דתהו שנתפרדו הכלים לחלקים רבים מפורדים זמ"ז עד שנסתלק מהם האור שהי' מתלבש בתוכן קודם פירוד זה.

Lo mismo ocurre con la ruptura de las vasijas de Tohu: las vasijas se separaron en muchas partes, divididas unas de otras, hasta que la luz que se había revestido en ellas antes de esta separación se retiró de ellas.

ומצד זה ירדו במדרגה בבחי' בי"ע ונתהוו מזה עולמות הנפרדים ברואים רבים מינים ממינים שונים כמ"ש היש מספר כו'.

Por ello descendieron de nivel al plano de Beriá, Yetzirá y Asiá, y de esto llegaron a existir los mundos de separación: numerosas criaturas, especies de toda clase, como está escrito: "¿Acaso hay número [a sus huestes]?", etc.

4 והנה עצמות המאציל ב"ה הוא יחיד ומיוחד בתכלית היחוד כנודע ולזאת כדי שיתהוו בחי' הנבראים

Ahora bien, la Esencia del Emanador, bendito sea, es singular y única en una unidad absoluta, como es sabido. Por lo tanto, para que llegaran a existir seres creados,

שהם בבחי' רבוי גדול ובבחי' פירוד שהם בחי' יש ודבר בפ"ע שזהו ממש המנגד אל אמתות אחדותו ב"ה שאין עוד מלבדו.

que se encuentran en un estado de gran multiplicidad y de separación —es decir, en el estado de algo, de una entidad por derecho propio—, lo cual es precisamente lo opuesto a la verdad de Su unidad, bendito sea, según la cual "no hay nada fuera de Él",

הוצרך להיות ע"י שבה"כ שמחמת שנתפרדו לחלקים קטנים רבים מאד עי"ז נעשה בחי' הרבוי של הנבראים וגם ע"י פירוד זה נעשה כל נברא מהות בפ"ע שכל מלאך מובדל מחבירו כו'.

fue necesario que esto ocurriera por medio de la ruptura de las vasijas: como se separaron en muchísimas partes pequeñas, por ello surgió la multiplicidad de los seres creados; y también, a causa de esta separación, cada criatura se convirtió en una entidad propia, de modo que cada ángel está separado de su semejante, etc.

5 והנה כאשר ירדו הכלים והנצוצות מאת פניו ית' לפי גודל הירידה כך נעשה בהם הפירוד והרבוי.

Ahora bien, cuando las vasijas y las chispas descendieron de delante de Él, bendito sea, la separación y la multiplicidad que se produjeron en ellas correspondieron al grado de su descenso.

וכל שעדיין לא ירדו כ"כ אזי לא הי' הפירוד כ"כ כי כל הקרוב קרוב יותר אליו ית' יש בו יותר

Todo lo que todavía no había descendido tanto no estaba tan separado, pues cuanto más cerca está algo de Él, bendito sea, más tiene

הבטול והאחדות וכל שנתרחקו יותר אזי נעשה בהן יותר הפירוד והרבוי ונמצא כשנפלו למטה בעשייה נעשה הפירוד והרבוי ביותר.

autoanulación y unidad; y cuanto más se alejaban, más separación y multiplicidad se producían en ellos. De esto resulta que, cuando cayeron abajo, en Asiá, la separación y la multiplicidad llegaron a su grado máximo.

6 וז"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד כו' שהנהר הנמשך מעדן שהוא חכ' דאצילות

Esto es lo que está escrito: "Y un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide", etc. El río que fluye de Edén, que es Jojmá de Atzilut,

בהיותה נמשכת והולכת דרך כל עולם האצי' עד הגן הוא בחי' מל' דאצילות הוא הכל נהר אחד עדיין מושלל מגדר ההתחלקות בתכלי'.

mientras fluye y atraviesa todo el Mundo de Atzilut hasta llegar al jardín, que es el nivel de Maljut de Atzilut, sigue siendo un único río, todavía por completo más allá de toda posibilidad de división.

כי באצי' איהו וגרמוהי חד שהן בבחי' ביטול אמיתי למאצילן ומיוחדין עמו בתכלית היחוד שהוא הפוך הפירוד והרבוי כו'.

Pues en Atzilut "Él y Sus causaciones son uno": se encuentran en un estado de verdadera autoanulación ante Quien los emana y están unidos con Él en una unidad absoluta, lo opuesto a la separación y la multiplicidad, etc.

7 וכיון שמגיע הנהר בראש הבריאה אזי כתיב ומשם יפרד והיה לד' ראשים. ואף שלא נתוסף בו מים עכ"ז נתפרד והיו לד' חלקים.

Y cuando el río llega a la cabecera de Beriá, entonces está escrito: "y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabezas". Aunque no se le agregó agua, de todos modos se dividió y se convirtió en cuatro partes.

והן ד' מחנות שכינה פני ארי' אל הימין פני שור כו'. אך הם חלקים כוללים עדיין שכל חלק מהם כולל כמה פרטים רבים.

Estos son los cuatro campamentos de la Shejiná: "el rostro de un león a la derecha, el rostro de un buey", etc. Pero todavía son partes generales, cada una de las cuales incluye muchos detalles.

8 ובירידת המדרגה עוד נתחלק מבחי' מיכאל שהוא בחי' פני אריה לקפ"ו אלף בחינות מחולקות שהן מחנה מיכאל.

Y a medida que el nivel desciende aún más, el nivel de Mijael, que es el nivel del rostro del león, se dividió en 186.000 aspectos separados, que constituyen el campamento de Mijael.

וכן מבחי' גבריאל שהוא בחי' פני שור נתחלק לחלקים רבים שהם כל פרטי המלאכים דמחנה גבריאל כו' וכ"ז הוא עדיין בעולם הבריאה וביצירה מתחלק עוד לפרטים יותר שהן הרוחות דיצירה.

Del mismo modo, el nivel de Gavriel, que es el nivel del rostro del buey, se dividió en muchas partes, que son todos los ángeles individuales del campamento de Gavriel, etc. Todo esto todavía está en el Mundo de Beriá; en Yetzirá se divide aún más en detalles, que son los ruchot de Yetzirá.

ובעשיה מתחלק עוד לחלקים רבים ביותר שהם הנפשות דעשיה והכל הוא מבחי' שבה"כ שמתפררים בפירור אחר פירור ורבוי אחר רבוי כנ"ל.

Y en Asiá se divide aún más en un número mucho mayor de partes, que son las nefashot de Asiá. Todo esto proviene de la ruptura de las vasijas, que se desmenuzan fragmento tras fragmento, multiplicidad tras multiplicidad, como se explicó arriba.

אך המלאכים הם אשר כבר נתקנו בבחי' עולם התקון וזהו הנק' ואשר משרתיו כולם עומדים כו'. ובחי' יוצר משרתי' הם המתבררי' בכ"י כו':

Pero los ángeles son aquellos que ya fueron rectificados en el nivel del Mundo de Tikún; esto es lo que se denomina "y aquellos que Lo sirven están todos de pie", etc. Y el nivel de "Él forma a Sus servidores" se refiere a los que son refinados cada día, etc.

9 והנה כמו שהוא במלאכים כך עד"ז נמצא בנשמות שע"י רבוי ירידת המדרגות בהשתלשלות העולמות מתפררים לחלקים קטנים מאד ברבוי אחר רבוי כו'

Ahora bien, tal como sucede con los ángeles, del mismo modo sucede con las almas: debido a los numerosos niveles de descenso en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), se desmenuzan en fragmentos muy pequeños, multiplicidad tras multiplicidad, etc.

כי ד׳ דגלי מדבר הם מספר שרשי הנשמות בעולם הבריאה ונשמת יהודה כוללת כל הנשמות שבמחנה יהודה

Pues los cuatro estandartes del desierto corresponden al número de las raíces de las almas en el Mundo de Beriá; y el alma de Yehudá incluye todas las almas del campamento de Yehudá,

ואח״כ נתחלק להרבה נשמות פרטיים שבדגל מחנה יהודה וכן בשאר הדגלים והשבטים עד שנעשו ס״ר בעולם הבריא׳.

y después se dividió en muchas almas individuales bajo el estandarte del campamento de Yehudá, y del mismo modo bajo los demás estandartes y tribus, hasta que llegaron a ser seiscientas mil en el Mundo de Beriá.

כי התורה מדברת הכל בעולם הבריאה אבל ביצירה נתרבו החלקים יותר במספר גדול הם בבחי׳ הרוח דיצירי׳.

Pues la Torá habla en su totalidad del Mundo de Beriá; pero en Yetzirá las partes se multiplicaron aún más, en un número muy grande, y corresponden al nivel del rúaj de Yetzirá.

10 ובעשי׳ המספר של הנפשות דעשייה הוא גדול יותר מכולן. אך הס״ר נשמות הם שכבר נתקנו ונתבררו משבה״כ ונכללו בעולם התקון.

Y en Asiá, el número de las nefashot de Asiá es mayor que todos ellos. Pero las seiscientas mil almas son las que ya fueron rectificadas y refinadas de la ruptura de las vasijas, y fueron incluidas en el Mundo de Tikún.

וכמו שנמצא ענין השבירה שהוא בחי׳ הרבוי והפירוד בנשמות ומלאכי׳ כנ״ל כך ימצא בכחות האלקיים ממש שנתחלקו לחלקים רבים מאד ונתפזרו לבי״ע כו׳

Y así como la ruptura, que es el aspecto de la multiplicidad y la separación, se encuentra en las almas y los ángeles, como se explicó arriba, también se encuentra en las fuerzas divinas mismas: se dividieron en muchísimas partes y se dispersaron por Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.

וכל מה שירדו יותר בירידת המדרגה נתרבה יותר הפירוד דהיינו שכל חלק וכל נצוץ נתחלק עוד לנצוצות וחלקים רבים ע״ד הנ״ל במלאכי׳ ונשמות כי

Y cuanto más descendieron de nivel, más aumentó la separación; es decir, cada parte y cada chispa se dividieron a su vez en muchas chispas y partes, del modo explicado arriba respecto de los ángeles y las almas. Pues

הנה ידוע ע"פ ורוח אלקים מרחפת רפ"ח מת דהיינו רפ"ח נצוצין שנפלו מעולם התהו עם הכלים שנשברו.

es sabido, a propósito del versículo "y el espíritu de D'os se cernía (merajéfet)", que merajéfet [se escribe con las letras de] "288 murieron" (מת רפ"ח); es decir, 288 chispas que cayeron del Mundo de Tohu junto con las vasijas que se rompieron.

11 ומספר רפ"ח הוא בחי' הפירוד של הנצוצין שנפלו כמו שהיו עדיין באצילות שזהו ראשית ירידתן שאז נתפרדו למספר רפ"ח וזהו רפ"ח מת כו'.

El número 288 representa la separación de las chispas que cayeron cuando todavía estaban en Atzilut, es decir, el comienzo de su descenso, cuando se separaron en un total de 288; esto es "288 murieron", etc.

אבל אח"כ כשנפלו מאצי' לעולם הבריאה אזי כל נצוץ מרפ"ח נצוצים הנ"ל שבאצי' נתחלק שם בבריאה לחלקים רבים מאד וכשנפלו מבריאה ליצירה

Pero después, cuando cayeron de Atzilut al Mundo de Beriá, cada chispa de las 288 chispas de Atzilut mencionadas arriba se dividió allí, en Beriá, en muchísimas partes; y cuando cayeron de Beriá a Yetzirá,

אזי נתחלקו עוד לחלקים ונצוצים קטנים וכן מיצי' לעשיה נתחלקו ונתפרדו עוד ביותר לאלפים ורבבות.

se dividieron aún más en partes y chispas pequeñas; y del mismo modo, de Yetzirá a Asiá se dividieron y separaron todavía más, en miles y decenas de miles.

12 ובזה יובן מה שנמשך הגלות כ"כ הרבה יותר מן י"ז מאות שנה וידוע שהכוונה הכל לברר הרפ"ח ניצוצים וכשיוגמרו הברורי' יבא משיח בב"א.

Con esto entenderemos por qué el exilio se ha prolongado tanto, mucho más de mil setecientos años. Es sabido que todo el propósito consiste en refinar las 288 chispas, y cuando se completen los refinamientos, vendrá Mashíaj, pronto en nuestros días.

וא"כ הוא תמוה וכי אפשר שלא נתברר עדיין רפ"ח נצוצים במשך רב כזה אשר דור הולך ודור בא וכל א' מישראל מברר חלקו שצריך

Si es así, resulta desconcertante: ¿es posible que las 288 chispas todavía no hayan sido refinadas durante tanto tiempo, en el que "una generación se va y otra generación viene", mientras cada judío refina la porción que necesita

לברר ומה גם שמספרן של ישראל שצריכי' לברר הרפ"ח הם ס"ר כיוצאי מצרים והרי עתה ב"ה ישראל רבים יותר ממספר זה יוסף ה' עליהם כו'

refinar? Más aún, el número de judíos que deben refinar las 288 es de seiscientos mil, como los que salieron de Egipto, y ahora, gracias a D'os, los judíos son más que ese número; que D'os los aumente, etc.;

וכ"ש בזמן הקדמוני' שהי' נמצא כפרים שהיו בהם יותר מס"ר כמ"ש בגמ' כפר שחליים כו'.

y con mayor razón en tiempos antiguos, cuando había aldeas que tenían más de seiscientos mil [habitantes], como dice la Guemará acerca de la aldea de Shejalayim, etc.

אלא שהוא משום שלמטה בעשייה נתפרדו הניצוצי' לאלפים ורבבות אין מספר ומספר רפ"ח הוא באצי' ושם הם ג"כ מספר ס"ר נשמות כלליי' שהם צריכים לברר רפ"ח חלקים גדולים הן הניצוצות שבאצי'.

Pero [la respuesta] es que abajo, en Asiá, las chispas se separaron en miles y decenas de miles, sin número. El número 288 corresponde a Atzilut, y allí también está el número de seiscientas mil almas generales, que deben refinar 288 grandes partes, es decir, las chispas de Atzilut.

וכמו שלמטה נתרבה מספר הנשמות כנ"ל כך נתרבו מאד הניצוצים לאלפי אלפים חלקים קטנים ולכך נמשך הגלות שעדיין לא נשלם כל הבירורים כו' וכשישלם הבירור יבא הגואל בב"א:

Y así como abajo se multiplicó el número de almas, como se explicó arriba, también las chispas se multiplicaron enormemente en miles y miles de partes pequeñas. Por eso el exilio se ha prolongado: todos los refinamientos todavía no se han completado, etc.; y cuando se complete el refinamiento, vendrá el redentor, pronto en nuestros días.

13 והנה כתי' מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית פי' שבחי' הרבוי שנעש' ע"י שבה"כ הנ"ל בנבראי' שבבי"ע

Ahora bien, está escrito: "¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaiá! Todas las hiciste con sabiduría". Esto significa que la multiplicidad que surgió a raíz de la ruptura de las vasijas, como se explicó arriba, se encuentra en las criaturas de Beriá, Yetzirá y Asiá,

ובפרט בעשי' הרבוי והפירוד גדול יות' שכל א' מובדל מחבירו ובבחי' יש ונפרד וזהו מה רבו מעשיך ה' כו'.

y especialmente en Asiá, donde la multiplicidad y la separación son mayores, pues cada uno está apartado de su semejante y se encuentra en un estado de existencia separada. Esto es "¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaiá!", etc.

14 וכולם בחכ' עשית עשית הוא ל' תיקון שע"י החכ' הם מתתקנים בבחי' עולם התיקון דהיינו

"Todas las hiciste con sabiduría": "hiciste" (עשית) es un término que alude a la rectificación; por medio de Jojmá son rectificadas en el nivel del Mundo de Tikún; es decir,

שע"י החכ' מגיע ונמשך בהם הביטול להיו' בטלים ונכללים אליו ית' ולהיו' מתחברין יחד ע"ז ולא יהיו מפורדים וזהו עבודת הישראל.

por medio de Jojmá, la autoanulación llega a ellas y es atraída hacia ellas, de modo que se anulan y se incluyen en Él, bendito sea, y así se unen entre sí y dejan de estar separadas. Esta es la labor del pueblo judío.

15 וזאת תורת האדם לברר בירורין ולהעלותן מבחי' הפירוד לאחדות ה' וזהו אתה אחד ושמך אחד ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ.

"Y esta es la enseñanza del hombre": refinar lo que debe ser refinado y elevarlo de la separación a la unidad de D'os. Esto es: "Tú eres Uno, y Tu Nombre es Uno, y quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra".

פי' אתה היינו מהו"ע ית' שהוא יחיד ומיוחד ב"ה. ושמך הוא בחי' הזיו והאור המתפשט ממנו הנק' אא"ס ב"ה הוא ג"כ אחד בתכלית.

El significado es el siguiente: "Tú" es Su Esencia, bendita sea, quien es singular y único, bendito sea. "Tu Nombre" es el resplandor y la luz que se extienden de Él, llamados la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea; también ella es absolutamente una.

16 ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ דהיינו שהם עושים בחי' אחד אפי' בארץ שעם היות שבארץ הוא הפירוד היותר גדול כנ"ל שעיקר הפירוד והרבוי הוא בעשיי' אעפ"כ הישראל

"Y quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra": es decir, ellos hacen que haya unidad incluso en la tierra [de abajo]. Pues, aunque en la tierra [de abajo] existe la mayor separación, como se explicó arriba, ya que la separación y la multiplicidad se encuentran principalmente en Asiá, no obstante, el pueblo judío

ע"י עבודתן ותורתן הם עושים שם ג"כ אחד שהם מעלים הנצוצים שנפלו שם בשבה"כ שיתעלו באחדות ה':

por medio de su servicio divino y su Torá también hacen que haya unidad allí, pues elevan las chispas que cayeron allí en la ruptura de las vasijas, para que sean elevadas a la unidad de D'os.

17 וזהו והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה. שזה הי' ג"כ עבודת השבטים ראובן ושמעון כו'

Y esto es: "Y he aquí que estábamos atando gavillas en medio del campo". Pues esta era también la labor de las tribus, Reuvén, Shimón, etc.:

שהיו מבררים הנצוצין שנפלו בבחי' פירוד בשבה"כ והיו מעלי' אותן בבחי' מ"ן להתכלל במל' דאצי' ועי"ז היו מתחברים שם יחד והיו לאחדים שהרי נכללו באחדות ה' בבחי' מדת מלכותו ית'.

refinaban las chispas que habían caído en un estado de separación durante la ruptura de las vasijas y las elevaban como mayin nukvin (aguas femeninas) para que fueran incluidas en Maljut de Atzilut. De ese modo se unían allí y se volvían una, pues quedaban incluidas en la unidad de D'os, en el atributo de Su soberanía, bendito sea.

18 וזהו פי' מאלמים אלומים. עד"מ כמו שקושרין העמרים שמקבצין כמה שבולים רבים מאד ומחברין אותן וקושרין אותן באגודה אחת

Y este es el significado de "atar gavillas". A modo de analogía, es como atar haces: se reúnen muchísimos tallos, se juntan y se atan en un solo haz,

וזהו הנק' אלומה כידוע והרי מתחלה היו השבולים מפורדים זמ"ז וע"י קשירה זו היו לאחדים.

y esto es lo que se llama una gavilla, como es sabido. Al principio, los tallos estaban separados unos de otros, y por medio de este atado se volvieron uno.

כמו"כ ממש הוא ענין הבירורים והעלאת הנצוצות הנ"ל כשמעלין אותן מטורי דפרודי להתכלל בבחי' מ"ן באחדות ה' שנמצא נעשו ונכללו בבחי' אחד ממש ממה שהיו בתחלה בבחי' פירוד ורבוי כנ"ל.

Del mismo modo, precisamente, ocurre con la labor de los refinamientos y la elevación de las chispas mencionadas arriba: cuando se las eleva desde "las montañas de la separación" para que sean incluidas, como mayin nukvin, en la unidad de D'os, resulta que se han vuelto y han quedado incluidas como verdaderamente una, a diferencia de lo que eran al principio, en un estado de separación y multiplicidad, como se explicó arriba.

19 וזהו מאלמים אלומים היינו העלאת הנצוצות בבחי' מ"ן בתוך השדה הוא בחי' חקל תפוחין שהיא מל' דאצי' שלשם נכלל המ"ן כנודע.

Y esto es "atar gavillas": es decir, elevar las chispas como mayin nukvin, "en medio del campo", que es el nivel del "campo de manzanas sagradas", que es Maljut de Atzilut, donde se incluye el mayin nukvin, como es sabido.

ועוד זאת מה שנק' העלאת מ"ן בלשון מאלמים אלומים. מלשון אלם שאינו יכול לדבר.

Además, la razón por la que la elevación del mayin nukvin se denomina "atar gavillas" (me'almim alumim) es que la palabra se relaciona con illem, un mudo que no puede hablar.

הואיל וענין העלאת מ"ן הוא בחי' בטול היש שנתבטל ממש להכלל בהי' הרי אז הוא בבחי' אלם שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו שזהו בחי' יש.

Puesto que la elevación del mayin nukvin es la anulación de la sensación de ser algo, al quedar verdaderamente anulado para incluirse en D'os, entonces se encuentra en el estado de un mudo que no puede hablar ni dar a otro, [pues dar a otro] es el estado de ser algo.

וכיון שעיקר העלאה זו הוא בחי' הבטול ע"כ הוא הפוך ההשפעה ונק' אלם (וכענין איידי דטריד למיבלע כו' עמ"ש ע"פ התוספתא דבשלח)(ד' נ"א) בענין אגלידו מיא כו'

Y puesto que la esencia de esta elevación es la anulación, es lo opuesto a dar [a otros] y se la llama "mudez". (Esto se asemeja a la idea de "como está ocupado tragando", etc.; véase lo explicado sobre la Tosefta de Beshalaj (p. 51), acerca de "las aguas se congelaron", etc.

ועמ"ש בטעם שהמסעות היו מ"ב וסה"ע הוא מ"ט ימים כי בסה"ע שהוא המשכות יש בכל מדה בחי' גילוי מל' דחסד כו' משא"כ במסעות העלאות הפוך הגילוי כו' ע"ש.

Y véase lo explicado acerca de la razón por la que los viajes fueron cuarenta y dos, mientras que la Cuenta del Ómer abarca cuarenta y nueve días: pues en la Cuenta del Ómer, que consiste en emanaciones hacia abajo, hay en cada atributo un nivel de revelación, Maljut de Jésed, etc.; en cambio, los viajes son ascensos, lo opuesto a la revelación, etc.; véase allí.)

כי הנה הדבור שבאדם אינו צריך לו רק בשביל לדבר לזולתו אבל כשהוא בפ"ע א"צ לדבר.

Pues el habla en una persona solo es necesaria para hablar con otro; pero cuando está sola, no necesita hablar.

וכך יובן למעלה בנמצאים הרוחניים ענין בחי' הדבור שבהם (כמו שמצינו בגמ' שתי רוחות מספרות כו')

Y así se comprenderá, arriba, entre los seres espirituales, el nivel del habla que hay en ellos (como encontramos en la Guemará: "dos espíritus conversaban", etc.),

הוא בחי' כח ההשפעה לזולתו מעילה לעלול וזהו כשהעילה הוא מהות בפ"ע אז יכול להשפיע להעלול שלו

es el poder de dar a otro, de la causa al efecto. Esto ocurre cuando la causa es una entidad por derecho propio; entonces puede dar a su efecto.

אבל בהיותו דבוק בעילתו וטרוד לקבל שפע לעצמו אז הוא בבחי' בטול לעילתו ואין בו כח להשפיע לזולתו מצד עוצם ביטולו כו'.

Pero cuando está apegado a su propia causa y ocupado en recibir flujo para sí, se encuentra en un estado de anulación ante su causa y carece del poder de dar a otro, debido a la intensidad de su anulación, etc.

20 ובחי' בטול זה שדבוק בעילתו הוא עד"מ העובר כשהוא בבטן אמו שאינו מהות בפ"ע רק אוכל ממה שאמו אוכלת כו' אלא לאחר הלידה נעשה יש בפ"ע עד שיכול אח"כ לדבר לזולתו כו'.

Y esta anulación, el estar apegado a su causa, es análoga al feto mientras se encuentra en el vientre de su madre: no es una entidad por derecho propio, sino que "come de lo que come su madre", etc. Solo después del nacimiento se convierte en un ser por derecho propio, hasta que más adelante puede hablar con otro, etc.

21 ועד"ז יובן בענין הבירורי' שעולים בבחי' מ"ן ונכללים בבחי' עבור ביסוד דנוק' דהיינו שמתחלה היו בבחי' יש ודבר בפ"ע והי' יכול להשפיע לזולתו

Del mismo modo se comprenderá lo referente a las chispas refinadas que ascienden como mayin nukvin y quedan incluidas, a la manera de una gestación, en el Yesod de Nukvá: al principio se encontraban en el estado de ser algo, como una entidad por derecho propio, y podían dar a otro;

אבל כשנכלל בבחי' מ"ן שהוא בחי' בטול לאוא"ס ב"ה ודבוק בו בתכלית ה"ז בחי' עבור שאז אינו מהות בפ"ע

pero cuando queda incluida como mayin nukvin, que es el estado de anulación ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y de apego absoluto a Él, esto es el estado de gestación, en el que no es una entidad por derecho propio,

רק אוכל ממה שאמו אוכלת ולפיכך נק' אז אלומים מלשון אלמים שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו מצד עוצם הביטול כמשל העובר כו'

sino que solo "come de lo que come su madre". Por eso entonces se las llama alumim (gavillas), palabra relacionada con illemim (mudos), que no pueden hablar ni dar a otro debido a la intensidad de la anulación, como en la analogía del feto, etc.;

משא"כ קודם העלאה זו ועבור זה הי' בבחי' יש לדבר ולהשפיע כו' אלא שע"י העלאה זו נעשה בחי' אלמים.

mientras que antes de esta elevación y de esta gestación se encontraba en el estado de ser algo, capaz de hablar y dar, etc. Pero mediante esta elevación se convirtió en el estado de illemim (mudos).

22 ועד"ז יובן שיש ג"כ עבור שני לאחר הלידה כמ"ש בע"ח והיינו בשביל המשכת מוחין דגדלות צריך לבא מתחלה בבחי' הבטול בתכלית וזהו העבור שני דהיינו שלאחר שהיו לו מוחין והי' יכול להשפיע לזולתו.

Del mismo modo se comprenderá que también existe una segunda gestación después del nacimiento, como está escrito en Etz Chaim. Es decir, para atraer el intelecto maduro (mojin degadlut), primero es necesario entrar en un estado de anulación absoluta. Esta es la segunda gestación: después de que ya tenía intelecto y podía dar a otro,

עתה מתכלל בבחי' עבור בתכלית הבטול (ונעשה בחי' אלם כנ"ל) כדי שע"י בטול זה יומשך לו אח"כ מוחין דגדלות מא"ס ב"ה.

ahora queda incluido en el estado de gestación, con una anulación absoluta (y se vuelve mudo, como se explicó antes), para que mediante esta anulación pueda atraer después hacia sí el intelecto maduro del Infinito, bendito sea.

והנה כ"ז הי' עבודת השבטי' שהן בעולם הבריאה (לבד מיוסף שהוא מאצי' כדלקמן אי"ה) והם מרכבה לבחי' מל' דאצי'

Ahora bien, todo esto era el servicio de las tribus, que se encuentran en el Mundo de Beriá (excepto Yosef, que es de Atzilut, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os), y son un carro de Maljut de Atzilut.

והוא כענין י"ב בקר שהיו בים של שלמה שהן י"ב בחי' שבראש הבריאה והים עומד עליהם הוא בחי' מל' דאצי'.

Esto es como los doce bueyes que estaban bajo el Mar de Shlomó: son los doce niveles en la cabeza de Beriá, y el Mar que se sostiene sobre ellos es el nivel de Maljut de Atzilut.

ולזאת עיקר עבודתם והעלאת מ"ן מהבירורים שביררו בבי"ע היה מגיע עד המל' דאצי' ולשם הי' נכלל בבחי' מ"ן.

Por eso, la esencia de su servicio y la elevación del mayin nukvin de las chispas que refinaron en Beriá, Yetzirá y Asiá llegaban hasta Maljut de Atzilut, donde se incluían como mayin nukvin.

23 וזהו מאלמים אלומים בתוך השדה כנ"ל. אמנם ידוע שהמ"ן אע"פ שכבר נכלל בבחי' מל' עדיין הוא צריך בירור שני ע"י המ"ד.

Y esto es "atar gavillas en medio del campo", como se explicó antes. Sin embargo, es sabido que el mayin nukvin, aunque ya se haya incluido en Maljut, todavía necesita una segunda refinación mediante el mayin duchrin (aguas masculinas).

והוא שנמשך מ"ד דז"א לברר המ"ן דנוק' וזהו ענין יחוד זו"נ. והענין כי אע"פ שנתבררו הנצוצות ונכללו בבחי' מ"ן שהוא בחי' בטול לאלקות כנ"ל עכ"ז א"א להם להתייחד ממש באלקותו ית'

Es decir, el mayin duchrin de Zeir Anpín desciende para refinar el mayin nukvin de Nukvá, y esto es la unión de Zeir Anpín y Nukvá. La explicación es que, aunque las chispas hayan sido refinadas e incluidas como mayin nukvin, que es un estado de anulación ante la Divinidad, como se explicó antes, no pueden, sin embargo, unirse verdaderamente con Su Divinidad,

(כמו שהיו קודם שבה"כ שהיו בחי' אלקות ממש מי"ס דתהו) עד שיומשך עליהם גילוי שם מ"ה דאצי' ועי"ז יתבררו בירור שני והוא העיקר.

(como lo eran antes de la ruptura de los recipientes, cuando eran Divinidad misma, de las diez Sefirot de Tohu), hasta que se atraiga sobre ellas la revelación del Nombre Mah de Atzilut; mediante esto serán refinadas por segunda vez, y esta es la refinación principal.

יען בחכ' דוקא אתברירו שהוא בחינת המ"ד כי הבירור הראשון הי' רק שיהי' בהם בחי' בטול היש

Pues "son refinadas específicamente mediante Jojmá", que es el nivel del mayin duchrin; porque la primera refinación solo hizo que tuvieran la anulación de su sensación de ser algo,

וזהו רחוק עדיין מאלהות מאד דאיהו וגרמוהי חד שהם בבחי' בטול אמיתי אלא ע"י שנמשך בהן בחי' מ"ד שהוא הארת שם מ"ה לברר אז נכללו בבטול אמיתי באלקו'.

y esto todavía está muy lejos de la Divinidad, donde "Él y Sus causaciones son uno", en un estado de verdadera anulación. Solo cuando se atrae en ellas el mayin duchrin, que es la iluminación del Nombre Mah, para refinarlas, quedan incluidas en una verdadera anulación en la Divinidad.

24 וכמשל באדם שמברר בירורים ע"י שאוכל ושותה ואח"כ מתפלל באהוי"ר ע"י כח זה שאכל ושתה שנמצא נכללו החיות של המאכלים והמשקים שנפלו בשבה"כ בבחי' האוי"ר שלו ועכ"ז הוא עדיין רחוק ממהו' אחד האמת

Es como una persona que refina elementos al comer y beber y luego reza con amor y temor gracias a la fuerza de lo que comió y bebió, de modo que la fuerza vital de los alimentos y las bebidas, que cayeron en la ruptura de los recipientes, queda incluida en su amor y temor. Sin embargo, esto todavía está muy lejos de la esencia del Uno verdadero,

אלא כשע"י העלאת מ"ן דאוי"ר שלו נמשכו לו דו"ר מלמעלה מאת ה' שתפול עליו אימה כו' אז יוכללו באוי"ר זו שנמשכי' מלמעלה מבחי' אלקות ממש ועד"ז הוא בירור שני דמ"ד.

sino que, cuando por medio de la elevación del mayin nukvin de su amor y temor se atraen hacia él desde arriba, de parte de D'os, amor y temor para que "caiga sobre él el temor", etc., entonces estos quedan incluidos en ese amor y temor que se atraen desde arriba, de un nivel de Divinidad misma. Así ocurre también con la segunda refinación del mayin duchrin.

25 ואפי' ר"ע שיצתה נשמתו באחד עכ"ז הרי מס"נ של הנברא רחוק עדיין מאלקות אלא שנמשך עליו הארה מבחי' אחד האמת ואז נכלל מס"נ שלו בבחי' אחד ממש.

Incluso Rabí Akiva, cuya alma partió con la palabra "Uno": sin embargo, el autosacrificio (mesirut néfesh) de un ser creado todavía está lejos de la Divinidad; solo que una iluminación del nivel del Uno verdadero se extendió sobre él, y entonces su autosacrificio quedó incluido en el nivel de la unidad misma.

וזהו ענין למהוי אב"א שבחי' א' דיחו"ת בטול היש נכלל ביחו"ע בטול אמיתי כו'.

Este es el significado de "ser uno con el Uno": el "uno" de la unidad inferior (yijudá tataá), la anulación de la propia sensación de ser algo, queda incluido en la unidad superior (yijudá ilaá), la autoanulación verdadera, etc.

26 ובחי' מ"ד זה הנמשך לברר המ"ן דנוק' זהו מדרגת יוסף הצדיק שהוא בחי' ונהר יצא מעדן להשקות את הגן שהגן הוא בחי' מל' ועד שם נמשך בחי' נהר הנביעה מאא"ס ב"ה

Y este nivel de mayin duchrin que se extiende hacia abajo para refinar el mayin nukvin de Nukvá es el nivel de Yosef el tzadik, que corresponde a "Y un río salía de Edén para regar el jardín". El jardín es el nivel de Maljut, y el río que fluye desde la Luz Infinita, bendito sea, se extiende hasta allí;

והוא בחי' הארת הקו"ח ושם מסתיים ואינו נמשך בבי"ע לכך הם עלמא דפרודא ומשם יפרד כו'.

es la iluminación del kav y el hilo (jut), y allí termina y no se extiende a Beriá, Yetzirá y Asiá. Por eso estos son un mundo de separación, y "desde allí se divide", etc.

אלא שיוסף הוא צדיק שמקשר וממשיך הארת אא"ס בבי"ע והיינו ע"י שהנבראים נכללים בבחי' מ"ן בהמל' דאצי' כנ"ל ויוסף ממשיך הארת אא"ס ב"ה במל'

Pero Yosef es un tzadik que conecta y hace llegar la iluminación de la Luz Infinita a Beriá, Yetzirá y Asiá. Esto significa que los seres creados quedan incluidos como mayin nukvin en Maljut de Atzilut, como se explicó antes, y Yosef hace llegar la iluminación de la Luz Infinita, bendito sea, a Maljut

לברר את המ"ן בירור שני שיהיו נכללים באלקותו ממש כנ"ל והארה זו היא בחי' הארת הקו וחוט דאא"ס וזהו בחי' ונהר יצא להשקות כו' כנ"ל.

para refinar el mayin nukvin con una segunda refinación, de modo que quede incluido en Su Divinidad misma, como se explicó antes. Esta iluminación es la iluminación del kav y del hilo de la Luz Infinita, y esto es "Y un río salía para regar", etc., como se explicó antes.

27 ונמצא מדרגת הבירור דיוסף הוא למעלה מעלה מהבירור של השבטים שבירור של השבטים הוא שמעלים מ"ן במל' דאצי' ועדיין לא נהפך לאלהות ממש עד שיוסף ממשיך המ"ד

Resulta que el nivel de refinación de Yosef es muy superior al de las tribus. Pues la refinación de las tribus consiste en elevar mayin nukvin a Maljut de Atzilut, y estos todavía no se han transformado en Divinidad misma hasta que Yosef hace descender el mayin duchrin,

שהוא הארת אא"ס שמלובש בחכמה שזהו ונהר יצא מעדן כו' ובחכמה אתברירו בירור ב' ואזי נכלל המ"ן באלקות ממש שהיא התכללות יחו"ת ביחו"ע כנ"ל.

que es la iluminación de la Luz Infinita investida en Jojmá; esto es "Y un río salía de Edén", etc. "Por medio de Jojmá son refinados" con la segunda refinación, y entonces el mayin nukvin queda incluido en la Divinidad misma, lo cual es la inclusión de la unidad inferior en la unidad superior, como se explicó antes.

28 והיינו מ"ש והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה שהוא הבירורים מבי"ע להעלותן בבחי' מ"ן במל' כנ"ל.

Esto es lo escrito: "Y he aquí que estábamos atando gavillas en medio del campo": se trata de las refinaciones de Beriá, Yetzirá y Asiá, para elevarlas como mayin nukvin a Maljut, como se explicó antes.

ויוסף עצמו בירר בירור זה הראשון ג"כ אף ששרשו משם מ"ה דאצי' שהוא בחי' המ"ד אעפ"כ מאחר שנתלבש למטה בגוף היה צריך לברר בירור זה התחתון ג"כ כשאר אחיו

Y el propio Yosef también realizó esta primera refinación: aunque su raíz proviene del Nombre Mah de Atzilut, que es el nivel del mayin duchrin, puesto que se revistió abajo en un cuerpo, también tuvo que realizar esta refinación inferior, como sus demás hermanos.

וזהו והנה אנחנו מאלמים כו' שכולנו שוים בזה להעלות מ"ן במל'. אלא שלאחר בירור זה

Esto es "Y he aquí que estábamos atando…": en esto todos somos iguales, en elevar mayin nukvin a Maljut. Pero después de esta refinación,

והנה קמה אלומתי כו' שנמצא בו מעלה יתירה מצד שרשו בשם מ"ה דאצי' שעי"ז מדרגתו הוא להוריד מ"ד לברר בירור שני את המ"ן שכבר העלו במל'.

"y he aquí que mi gavilla se levantó", etc., pues él tiene una ventaja adicional por su raíz en el Nombre Mah de Atzilut; gracias a esto, su nivel consiste en hacer descender mayin duchrin para refinar por segunda vez el mayin nukvin que ya habían elevado a Maljut.

29 ובירור זה אין בכח שאר השבטים שהן בבריאה כו' שלמטה מטה מאצי'. וזהו תסובנה אלומותיכם ותשתחוין לאלומתי בבחי' בטול ממש

Y esta refinación no está al alcance de las demás tribus, que se encuentran en Beriá, etc., muy por debajo de Atzilut. Esto es "sus gavillas se reunieron alrededor y se inclinaron ante mi gavilla", en una autoanulación verdadera

כי בלעדי המ"ד דיוסף לא נכלל המ"ן שלהם באלקות ממש רק שע"י המ"ד דיוסף שמבררם בירור ב' שיוכללו בביטול אמיתי דמ"ה

Pues sin el mayin duchrin de Yosef, su mayin nukvin no quedaría incluido en la Divinidad misma; solo por medio del mayin duchrin de Yosef, que los refina por segunda vez para que queden incluidos en la autoanulación verdadera de Mah,

וזהו ותשתחוין כו' ואז הוא שנכללו באלקות כנ"ל (ועמ"ש בענין ב' בירורים אלו ע"פ ואלה שמות):

y esto es "y se inclinaron", etc.: entonces quedan incluidos en la Divinidad, como se explicó antes. (Y véase lo explicado acerca de estas dos refinaciones sobre el versículo "Y estos son los nombres".)

30 והנה להבין ביאור ענין ותשתחוין לאלומתי. גם ענין החלום השני השמש והירח כו' משתחוים לי שהדברים מגיעים ליעקב וכמ"ש ואביו שמר כו'.

Ahora, para entender la explicación de "y se inclinaron ante mi gavilla", así como el tema del segundo sueño, "el sol y la luna... se inclinaban ante mí", pues las palabras se refieren a Yaakov, como está escrito: "y su padre guardó [el asunto]", etc.:

איך יתכן שיעקב שהוא למעלה במדרגה מיוסף כי הוא בחי' גוף ויוסף בחי' ברית ואע"ג דגוף וברית כחדא מ"מ הוא גבוה כו' א"כ איך ישתחוה ליוסף וזה תמוה.

¿Cómo es posible que Yaakov, que es de un nivel superior al de Yosef, pues corresponde al cuerpo [Tiféret], mientras que Yosef corresponde al pacto [Yesod], y aunque "el cuerpo y el pacto se consideran como uno", aun así él es superior, etc.; si es así, ¿cómo se inclinaría ante Yosef? Esto resulta desconcertante.

אך הענין כי השתחוואה כוללת ב' בחי'. הא' בחי' בטול שבטל ומשתחוה כו' כמו וצבא השמים לך משתחוים שהם מתבטלים כו'. הב' הוא ענין המשכה שמרכין ראשו וממשיכו למטה.

Sin embargo, el asunto es que la inclinación comprende dos aspectos. El primero es la autoanulación: uno se anula e inclina, etc., como en "y el ejército de los cielos se inclina ante Ti", pues se anulan, etc. El segundo es hacer descender: uno inclina la cabeza y hace descender [algo] hacia abajo.

31 ובאמת הא בהא תליא שע"י הבטול גורם ההמשכה כו'. וכן ידוע ג"כ מהשתחוואה שבש"ע באמרו בא"י שהוא בחי' בטול וגם המשכה ע"י שמרכין ראשו וממשיך מבחי' ברוך בבחי' אתה כמבואר בפע"ח.

Y, en verdad, una cosa depende de la otra, pues mediante la autoanulación se provoca la atracción hacia abajo, etc. Esto también se conoce por la reverencia en la Shemoneh Esreh, cuando se dice "Bendito eres Tú, Havaiá": es autoanulación y también atracción hacia abajo, al inclinar la cabeza y atraer desde el nivel de "Bendito" al nivel de "Tú", como se explica en Pri Etz Chaim.

32 ועד"ז יובן ענין ותשתחוין לאלומתי. כי הנה השבטים כשהעלו מ"ן במלכות וצריכים לעורר המשכת מ"ד דאצילות שע"ז עיקר הבירור.

De este modo se entenderá el asunto de "y se inclinaron ante mi gavilla". Pues cuando las tribus elevaron mayin nukvin a Maljut, necesitaban despertar la atracción hacia abajo de los mayin duchrin de Atzilut, mediante la cual se produce la principal elevación.

ובאמת אין המ״ד נמשך אלא לאחר שיש העלאת מ״ן כי לית ברכתא שריא באתר ריקניא רק כשיש כלי אז שורה האור והמ״ן הוא כלי להמ״ד.

Y, en verdad, los mayin duchrin solo son atraídos hacia abajo después de que hay una elevación de mayin nukvin, pues “la bendición no reposa en un lugar vacío”: solo cuando hay una vasija puede reposar la luz, y los mayin nukvin son la vasija para los mayin duchrin.

לכן כדי לעורר המשכת מ״ד דיוסף היה צ״ל תחלה העלאת מ״ן דהשבטים בבחינת בטול לעורר המשכה זו. גם יובן זה ממשל גשמי בזיוג זכר ונקבה שאין קישוי אלא לדעת.

Por eso, para despertar la atracción hacia abajo de los mayin duchrin de Yosef, primero debía producirse la elevación de los mayin nukvin de las tribus, mediante la autoanulación, para despertar esta atracción. Esto también se entenderá a partir de una analogía física: en la unión del hombre y la mujer, “no hay erección sino con intención”.

33 וכשהנקבה עורכת שולחנה אז נתעורר תאות הזכר כו׳. וזהו והנה תסובינה אלומותיכם שעשו הכלי והעלאת מ״ן ותשתחוין לאלומתי.

Y cuando la mujer prepara su mesa, entonces se despierta el deseo del hombre, etc. Y esto es “y he aquí que sus gavillas se reunieron alrededor”, pues ellos formaron la vasija y elevaron mayin nukvin, “y se inclinaron ante mi gavilla”.

ובהשתחואה זו עשו ב׳ בחי׳ א׳ הבטול שלהם לאור א״ס הב׳ שעי״ז עשו ג״כ ההמשכה שיומשך המ״ד

Y con esta reverencia hicieron dos cosas: primero, se autoanularon ante la Luz Infinita; segundo, mediante esto también provocaron la atracción hacia abajo, de modo que los mayin duchrin fueran atraídos hacia abajo,

דהיינו שיומשך הארת האי״ס בבחי׳ יוסף והמשכה זו שעשו הם היינו שיומשך בחי׳ האו״פ ביוסף. ואמנם השתחואה דיעקב היה רק ענין המשכה לבדה שהמשיך בחי׳ המקיף ליוסף כו׳.

es decir, que la iluminación del Infinito fuera atraída hacia el nivel de Yosef; y esta atracción hacia abajo que ellos provocaron consistió en que la luz interior fuera atraída hacia Yosef. Sin embargo, la reverencia de Yaakov consistió únicamente en una atracción hacia abajo, pues atrajo la luz circundante hacia Yosef, etc.

34 והנה סבת שנאת השבטים ליוסף על חלומותיו כו׳ הוא לפי שהם טעו בדבר א׳. בהיות

Ahora bien, la razón por la que las tribus odiaban a Yosef por sus sueños, etc., es que se equivocaron en un aspecto. Pues

כי ידוע בענין ששם עלו שבטים שבטי י"ה כו'. שיש בחי' י"ב גבולי אלכסון בז"א דאצילות ונק' שבטי י"ה שנמשכים מאו"א.

se sabe, acerca de "allí subieron las tribus, las tribus de Yah", etc., que hay doce límites diagonales en Zeir Anpín de Atzilut, y se los llama "las tribus de Yah" porque proceden de Aba e Ima.

35 ולזאת סברו השבטים שלמטה ששרשן משם וא"כ הם במדרגה אחת עם יוסף שכולן שרשן מז"א דאצילות וא"כ אין צריכים לו בשביל המשכת המ"ד

Por eso, las tribus de abajo pensaron que su raíz procedía de allí y que, por consiguiente, estaban al mismo nivel que Yosef, pues todos tenían su raíz en Zeir Anpín de Atzilut; y que, por consiguiente, no lo necesitaban para la atracción hacia abajo de los mayin duchrin,

שהרי כמוהו כמוהם משרש א' מבחי' ז"א שמשם המשכת המ"ד. אבל טעו בזה כי אמת ששרשם מז"א כנ"ל אבל הם בעצמם למטה בבריאה.

ya que él y ellos eran iguales, pues procedían de una misma raíz, del nivel de Zeir Anpín, de donde proviene la atracción de los mayin duchrin. Pero se equivocaron en esto: es cierto que su raíz procede de Zeir Anpín, como se explicó arriba, pero ellos mismos están abajo, en Beriá.

וכנ"ל בענין בחי' י"ב בקר שהים עומד עליהם מלמעלה הילכך הם רק המעלים מ"ן למלכות.

Y, como se explicó arriba acerca de los doce bueyes sobre los cuales se encuentra el Mar por encima, ellos solo pueden elevar mayin nukvin a Maljut.

משא"כ יוסף שלמטה הוא עצמו מבחי' יסוד דאצילות ממש ולפיכך הוא דוקא הממשיך מ"ד והם צריכים לו כמו שכתוב והנה תסובינה אלומותיכם כו' כנ"ל:

A diferencia de Yosef, quien, aun estando abajo, pertenece él mismo al nivel de Yesod de Atzilut propiamente dicho; por eso, precisamente él es quien atrae hacia abajo los mayin duchrin, y ellos lo necesitan, como está escrito: "y he aquí que sus gavillas se reunieron alrededor", etc., como se explicó arriba:

TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 3

שיר המעלות בשוב כוי היינו כחולמים

Cántico de las subidas: Cuando [D'os] haga volver... seremos como soñadores

1 שיר המעלות בשוב כוי היינו כחולמים. הנה החלום הוא מחבר שני הפכים בנושא אי ומרכיב שני ענינים הפכיים כאלו היו לאחדים. והיינו מפני כי בשינה נסתלק מוח השכל המבחין ולא נשאר רק כח המדמה.

"Cántico de las Ascensiones: Cuando [D'os] haga volver", etc., "éramos como soñadores". Ahora bien, un sueño une dos opuestos en un mismo tema y combina dos asuntos opuestos como si fueran uno. Esto se debe a que, durante el sueño, se retira la facultad intelectual que discierne, y solo queda la facultad imaginativa.

2 וכח המדמה יכול להרכיב בי ענינים הפכיים כמו ספינה רצה באויר כוי כמ"ש הרמב"ם בשמונה פרקים רק שבהקיץ שמתעורר כח השכל הוא השולט על כח המדמה ואינו מניחו להרכיב לפי שרואה בעין שכלו שהם דברים נפרדים ואינן מתאחדים כלל.

Y la facultad imaginativa puede combinar dos asuntos opuestos, como una nave que surca el aire, etc., tal como escribe Maimónides en los Ocho Capítulos. Sin embargo, cuando uno está despierto, cuando se despierta la facultad intelectual, esta gobierna la facultad imaginativa y no le permite combinarlos, porque el ojo de la mente ve que son cosas separadas, que no se unen en absoluto.

3 וכך הענין בגלות ניצוץ אלקות בנפש האדם שהוא בבחינת שינה והסתלקות המוחין. יכול הוא להרכיב בי דברים הפכיים להיות כל היום טרוד במו"מ איש לבצעו מקצהו זה פונה לזיתו כוי.

Lo mismo sucede con el exilio de la chispa de Divinidad en el alma de la persona, que se encuentra en un estado de sueño y de retiro de los mojin. Puede combinar dos cosas opuestas: estar ocupado todo el día en los negocios, "cada uno por su ganancia, desde todos sus confines"; este se dirige a su olivar, etc.

הגם שבתפלה מעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה כו' לדבקה בו ית' מחמת התבוננותו ביחו"ע ויחו"ת אעפ"כ אחר התפלה חולפת ועוברת האהבה ואינו שם ללבו

Aunque en la plegaria despierta el amor, hasta que [el alma] anhela despojarse de sus vestiduras, etc., para apegarse a Él, bendito sea, a raíz de su contemplación de la unidad superior y la unidad inferior, no obstante, después de la plegaria el amor pasa y desaparece, y no lo toma en cuenta

כי הוא הפוך ההתבוננות שבתפלה ומדמה בלב להרכיב ולחבר שני עניינים הפכיים יחד כאלו היה לאחדים ובאמת הם נפרדים ורחוקים זמ"ז. כי הגם דכתיב בתורה שש שנים תזרע שדך.

que esto es lo opuesto a la contemplación de la plegaria; e imagina en su corazón que puede combinar y unir dos asuntos opuestos como si fueran uno, mientras que en realidad están separados y muy distantes entre sí. Pues, aunque en la Torá está escrito: "Seis años sembrarás tu campo",

4 וכן בק"ש ולעבדו בכל לבבכם כו' ונתתי מטר ארצכם כו' ואספת דגנך כו'. הנה הכל הוא

Y también en el Shemá: "y servirlo con todo el corazón", etc.; "daré la lluvia de su tierra", etc.; "y recogerás tu grano", etc.; todo esto es

ע"ד עובדה כידוע שבכל ענייני עוה"ז יש בהם ענין עבודת ה' שש שנים תזרע כו' ובשנה השביעית כו'.

una forma de servicio, pues es sabido que en todos los asuntos de este mundo hay un aspecto del servicio a D'os: "Seis años sembrarás", etc., "y en el séptimo año", etc.

5 והוא ענין הבירורים שבבחי' שש שנים. וההעלאה שבבחי' השנה השביעית כמ"ש במ"א. ואחר כוונת הלב הן הן הדברים

Este es el tema de los refinamientos (berurim) del nivel de los seis años, y de la elevación del nivel del séptimo año, como se explica en otro lugar. Y conforme a la intención del corazón, estas son precisamente las cosas [que importan].

אבל לב ההמון הנוטים אחר בצעם להטריף לחם חוקם כפשוטו לבבם לא כן ידמה ולבם

Pero el corazón de la multitud, que se inclina tras su ganancia para procurarse el pan que le corresponde en el sentido literal, "no piensa así", y su corazón

לא נכון ע"פ הכוונה הראויה רק כל ישעם וכל חפצם למלאות די מחסורם אשר יחסר להם בצרכי גופם ועושים מצרכי הגוף עיקר

no está encaminado según la intención apropiada; más bien, todo su afán y todo su deseo son satisfacer cuanto les falta, lo que les haga falta para las necesidades de su cuerpo, y hacen de las necesidades del cuerpo lo principal.

וזהו ממש הפוך ההתעוררות שבתפלה להיות נקבע בלבו האהבה לה' לבדה בלי תערובת זר ח"ו כו':

Y esto es exactamente lo opuesto al despertar que tiene lugar en la plegaria: que el amor a D'os solo quede fijado en su corazón, sin ninguna mezcla extraña, D'os libre, etc.

6 והנה גם אחרי הדברים והאמת האלה לא יפול לב האדם עליו לומר כי ההתעוררות שבתפלה והתבוננותו הן דמיונות שוא שהרי הוא כמו החלום שהוא כח המדמה שמחבר ב' הפכים.

Ahora bien, incluso después de estas palabras y de esta verdad, que el corazón de la persona no desfallezca ni diga que el despertar de la plegaria y su contemplación son imaginaciones vanas, puesto que se parecen al sueño, que es la facultad imaginativa que une dos opuestos.

כי הנה מאחר שרואה בנפשו אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה לה' ומתהפך לאהוב את גופו דוקא הרי מובן שגם בתפלה לא ביטל אהבת גופו מכל וכל וההתעוררות שבתפלה את האהבה לה' לבדה אינה אמיתית

Pues, dado que después de la plegaria ve en sí mismo que el amor a D'os pasa y desaparece, y que se vuelve a amar específicamente a su cuerpo, se entiende que incluso durante la plegaria no anuló por completo el amor a su cuerpo, y que el despertar en la plegaria de un amor solo a D'os no es genuino,

רק כדמיון החלום שמחבר ב' הפכים ודומה לו שאוהב את ה' ואעפ"כ אוהב את גופו הגם

sino que es como la imagen de un sueño, que une dos opuestos: le parece que ama a D'os y, sin embargo, ama a su cuerpo, aunque

כי לא צדקו יחדו לפי שזה נלקח מכח המדמה אשר יכול לדמות דמיונות שוא. אך באמת הנה בחי' חלום זה שרשו למעלה ויסודתו בהררי קדש עליון.

no pueden coexistir de manera apropiada, pues esto proviene de la facultad imaginativa, que puede imaginar fantasías vanas. Pero en verdad, este nivel del sueño tiene su raíz en lo alto, y "su fundamento está en los montes de la" suprema "santidad".

7 ויובן בהקדים מ"ש ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו א'. ופריך בגמ' אטו האידנא לאו שמו א' הוא. ומשני לא כשאני נכתב אני נקרא כו'.

Esto se entenderá introduciendo primero lo que está escrito: "En aquel día D'os será Uno y Su Nombre, Uno". La Guemará pregunta: ¿Acaso Su Nombre no es Uno ahora? Y responde: "No soy leído tal como soy escrito", etc.

והענין כי שמו הוא בבחי' גלות ולכן אינו נק' כמו שנכתב רק בלבוש ונרתק כו'.

La explicación es que Su Nombre se encuentra en un estado de exilio y, por eso, no se lee tal como está escrito, sino solo dentro de una vestidura y una funda, etc.

8 והנה בגלות הוא בבחי' שינה והסתלקות המוחין תלת כלילן כו' ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כו'

Ahora bien, en el exilio se encuentra en un estado de sueño y de retiro del intelecto (mojin), "tres contenidos dentro de tres", etc., y entonces su alma atrae para él vida desde arriba, etc.

ושם הוא בבחי' עגולים שאין בהם בחי' מעלה ומטה רק הכל בהשוואה אחת ובהתכללות והתאחדות כל העניינים בלי שום פירוד והתחלקות כנודע מארז"ל אלו ואלו דא"ח.

Y allí se encuentra en el nivel de los círculos (igulim), en los que no hay un nivel de arriba y de abajo; más bien, todo está en una misma igualdad, con la inclusión y la unificación de todos los asuntos, sin separación ni división alguna, como se sabe por la declaración de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Estas y aquellas son las palabras del D'os viviente".

רק כשנמשך דרך קוים אזי יש התחלקות קו ימין חסד כו' משא"כ בבחי' עגולים אין שם התחלקות כלל ושם כל הדברים המתפרדים למטה מחוברים וכלולים יחד ולא נראה שום פירוד והתחלקות ביניהם:

Solo cuando se prolonga hacia abajo a través de líneas hay división: la línea derecha, Jésed, etc. No es así en el nivel de los círculos: allí no hay división alguna, y todas las cosas que abajo están separadas se encuentran unidas e incluidas juntas, sin que se vea entre ellas separación ni división.

9 אך להיות בחי' זו בגילוי למטה אינה כי"א ע"י בחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות וע"ז נאמר אלביש שמים קדרות. שמים הם בחי' עגולים הם מלובשים בבחי' קדרות וחשך.

Sin embargo, que este nivel se revele abajo solo es posible mediante el estado de sueño y el retiro del intelecto en el exilio. Sobre esto está dicho: "Visto los cielos de negrura". Los "cielos" son el nivel de los círculos; están vestidos con el nivel de negrura y oscuridad,

שהוא העלם והסתר שאז מאיר ומתנוצץ מלמעלה מעולם העליון שהוא בבחי' עגולים בבחי' חלום שהוא כח המדמה לחבר שני הפכים בנושא אחד כאלו הם אחדים ממש לפי שבאמת בשרשם בעולם העליון הם מחוברים ומיוחדים

que es ocultamiento y encubrimiento; pues entonces resplandece y brilla desde arriba, desde el mundo supremo, que está en el nivel de los círculos, [hacia] el nivel del sueño, que es la facultad imaginativa capaz de unir dos opuestos en un mismo asunto, como si fueran realmente uno, porque en verdad, en su raíz en el mundo supremo, están unidos y unificados,

כי שם הוא בבחי' עגולים כנ"ל רק למטה בהתחלקות הקוין ע"פ חכמה ודעת להיות קו זה כך וזה כך אזי נראה ונגלה ההפוך. שזה ההפוך מזה ואזי הם נפרדים ורחוקים זה מזה.

porque allí se encuentra en el nivel de los círculos, como se dijo antes. Solo abajo, en la división de las líneas según Jojmá y Daat, de modo que esta línea es de una manera y aquella línea de otra, se ve y se revela la oposición: que esto es lo opuesto de aquello; entonces están separados y distantes entre sí.

10 ולכן א"א להיות גילוי בחי' ההתכללות בבחי' גילוי החכמה שהיא ראשית התחלקות הקוין אלא בבחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות

Por lo tanto, el nivel de inclusión no puede revelarse en la revelación de Jojmá, que es el comienzo de la división de las líneas, sino únicamente en el estado de sueño y de retiro del intelecto en el exilio;

אזי מתנוצץ ומאיר האור העליון והוא מסתתר ומתעלם בבחי' קדרות וחשך דהיינו בבחי' התלבשות העלם כו' ולא בבחי' גילוי כי הגילוי הוא בבחי' חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין:

entonces la luz suprema resplandece e ilumina, pero queda oculta y escondida en el nivel de negrura y oscuridad; es decir, se reviste en el ocultamiento, etc., y no se revela, pues la revelación corresponde al nivel de Jojmá y Daat, que funciona según líneas.

11 ולע"ל כתיב ולא יכנף עוד מוריך. בכנף ולבוש כו' ולכן ביום ההוא יהיה שמו א' שלא יהא מלובש ומכוסה בנרתק ויהיה נקרא

Y acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Tu Maestro ya no se ocultará" (yikanef), [oculto] por un ala (kanaf) y una vestidura, etc. Por eso "en aquel día Su Nombre será Uno": no estará revestido ni cubierto por una funda, y será leído

כמו שנכתב כו'. כי עין בעין יראו כו'. ואזי נאמר בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים.

tal como está escrito, etc. Porque "verán ojo a ojo", etc. Y entonces se dirá: "Cuando D'os haga volver a los cautivos de Tzión, éramos como soñadores".

פי' שיתגלה מדרגה ובחי' זו של החלום עד אשר כולם יכירו וידעו וישיגו החיות הנמשך להם בזמן הגלות שהוא מבחי' החלום.

Esto significa que se revelará este grado y nivel del sueño, hasta que todos reconozcan, sepan y comprendan la fuerza vital que se les atrae durante el tiempo del exilio, que proviene del nivel del sueño.

12 ולכן יאמרו היינו כחולמים. ובזה יובן מעלת ומדרגת יעקב ויוסף ע"י החלומות. ויש בחי' שיוסף הוא יותר במעלה ממדרגת משרע"ה. ונדב ואביהוא היו נ"ר של יוסף.

Por eso dirán: "Éramos como soñadores". Con esto se entenderá la grandeza y el nivel de Yaakov y Yosef por medio de los sueños. Y hay un aspecto en el que Yosef supera en nivel a Moshé, nuestro Maestro, de bendita memoria. Nadav y Avihu eran el néfesh y el rúaj de Yosef.

ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא. אבל נדב היה מבחי' רוח ולא היו צריכים הזאה בשבילו כלל. ועליו נאמר ורוח נדיבה תסמכני. וז"ש נוהג כצאן יוסף.

"Estamos impuros por el alma de un hombre": este es Avihu. Pero Nadav pertenecía al nivel de rúaj y no se necesitaba en absoluto la aspersión por su causa. Y acerca de él está dicho: "Que un espíritu generoso me sostenga". Y esto es lo que se dice: "Quien conduce a Yosef como a un rebaño".

כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי' יוסף שהוא מבחי' חלום מעולם העגולים כו'. ולכן נק' בן פור"ת אותיות פות"ר ותופ"ר שמחבר כו'. ולכן היה פותר חלומות:

Porque durante el tiempo del exilio, la conducción de Israel corresponde al nivel de Yosef, que pertenece al nivel del sueño, del mundo de los círculos, etc. Por eso se lo llama ben poras (פורת), cuyas letras forman poser (פותר, "interpreta") y tofer (תופר, "cose"), que une, etc. Por eso interpretaba sueños:

TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 4

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

El veinticinco de Kislev

1 בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'. וכשגברו מלכות בית חשמונאי ונצחום לא מצאו

"El día veinticinco de Kislev [comienzan] los días de Janucá", etc.: "pues cuando los griegos entraron en el Santuario", etc., "y cuando prevaleció la casa real de los Jashmonaím y los derrotó, no encontraron

אלא פך א' של שמן כו'. לשנה אחרת קבעום ח' י"ט בהלל והודאה. להבין ענין הלל וענין הודאה.

más que una sola vasija de aceite", etc. "Al año siguiente establecieron esos días como ocho días festivos, con Hallel y agradecimiento". Debemos comprender el significado de Hallel y el significado del agradecimiento.

וגם להבין למה תקנו בנס זה להדליק נרות זכר למקדש שמצאו פך א' של שמן כו' ולא תקנו כן בשאר נסים.

También debemos comprender por qué, a raíz de este milagro, instituyeron el encendido de lámparas en recuerdo del Templo, donde encontraron una vasija de aceite, etc., mientras que no instituyeron lo mismo para otros milagros.

וגם מה ענין נרות להלל והודאה. אך הענין הוא דכתיב נר מצוה ותורה אור כו'. ויובן בהקדים לבאר ענין המנורה שבבהמ"ק שארז"ל וכי לאורה הוא צריך כו'.

Y también: ¿qué relación tienen las lámparas con Hallel y el agradecimiento? La explicación es que está escrito: "Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz", etc. Esto se comprenderá si primero explicamos el significado de la Menorá del Santo Templo, acerca de la cual dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Acaso necesita Él su luz?", etc.

2 והנה כתיב ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה. ובבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה. שבלילה היה מדליק כל ז' הנרות ולמחר מדשנם ומטיבם

Ahora bien, está escrito: "Cuando Aharón encienda las lámparas al atardecer, quemará el incienso", y: "Por la mañana, cuando prepare las lámparas, lo quemará". Por la noche encendía las siete lámparas, y al día siguiente retiraba sus cenizas y las preparaba,

ולא היה מדליק אלא נר המערבי שהוא נר ששי שממנו היה מתחיל ובו היה מסיים.

y encendía únicamente la lámpara occidental, que era la sexta; comenzaba por ella y con ella concluía.

והענין כי הנרות הם המדות לך ה' הגדולה והגבורה כו' והן ז' נרות כנגד ז' מדות.

La explicación es que las lámparas son los atributos emocionales (midot): "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder", etc.; son siete lámparas, correspondientes a los siete midot.

3 והנה בכל מדה ומדה יש זה לעומת זה בקליפה נגד הקדושה והן יונקות מן הקדושה

Ahora bien, en cada atributo hay "uno frente al otro": en la kelipá (la cáscara), en oposición a la santidad; y estos se nutren de la santidad.

כמו מאהבה שבקדושה נמשך בהשתלשלות המדרגות להיות תאוה גשמית. וכן מיראה שבקדושה יראה רעה וכעס וכה"ג.

Por ejemplo, del amor en la santidad se desprende, a través de la cadena descendente de los mundos, [lo que llega] a ser deseo físico; y del mismo modo, del temor en la santidad se desprenden el temor negativo, la ira y cosas semejantes.

4 וצריך לבררם ולהפכם להתכלל בקדושה עליונה שתהיינה המדות כולן להי' בבחי' בטול לך ה' הגדולה והגבורה כו'.

Es necesario refinarlos y transformarlos para que se integren en la santidad suprema, de modo que todos los atributos sean para D'os en un estado de autoanulación (bitul): "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder", etc.

והבירור הוא בחכמה כי בחכמה אתברירו כו'. והחכמה הוא בחי' אור להאיר את המדות ולזככן.

El refinamiento se realiza mediante Jojmá (sabiduría), pues "mediante Jojmá son refinados", etc. Y Jojmá es una luz que ilumina los atributos y los purifica.

ובלילה שהוא זמן החשך היה צריך להאיר את כל ז' הנרות דהיינו להמשיך אור החכמה בכל מדה ומדה בפ"ע

Por la noche, que es el tiempo de la oscuridad, era necesario encender las siete lámparas, es decir, hacer llegar la luz de Jojmá a cada atributo por separado,

משא"כ ביום היה די בהדלקת נר הו' שהוא עיקר ההשפעה וממילא היה נמשך אור החכמה בכל המדות.

mientras que de día bastaba con encender la sexta lámpara, que es el canal principal de influencia, y así la luz de Jojmá llegaba por sí misma a todos los atributos.

5 והנה יש עולם שנה נפש וכשם שהיה אהרן ממשיך המשכת אור החכמה בעולם שהן ז' בחי' ומדות עליונות שבסדר והנהגת העולם כך היה ממשיך אור החכמה בנפש ישראל

Ahora bien, existen mundo, año y alma. Así como Aharón hacía llegar la luz de Jojmá al mundo —a los siete niveles y atributos supremos que ordenan y rigen el mundo—, también hacía llegar la luz de Jojmá a las almas de Israel,

שהם יוצאי ירך יעקב שבעים נפש נגד בחי' ז' הנרות והם יוצאי ירך יעקב יו"ד עקב דהיינו בחי' יו"ד הוא בחי' חכמה הנמשכת ומשתלשלת בבחי' עקב וסוף המדרגות התחתונות.

que son "los que salieron del muslo de Yaakov, setenta almas", correspondientes a los siete niveles de las lámparas. Son "los que salieron del muslo de יעקב (Yaakov)": yud-ekev ("talón"); es decir, la yud, que es Jojmá, desciende y se despliega hasta el nivel del talón, el extremo de los niveles inferiores.

6 וזהו וידו אוחזת בעקב עשו כי ידו אותיות יו"ד אוחזת את העקב של עשו לבלתי נתון לו תוקף התפשטות וממשלה רק להכניעו תחת הקדושה ולאכפי' לס"א.

Esto es lo que significa "y su mano sujetaba el talón de Esav": pues ידו ("su mano") contiene las mismas letras que יו"ד (yud), que sujeta el talón de Esav para no darle fuerza para expandirse y gobernar, sino únicamente para someterlo bajo la santidad y subyugar a la sitra ajra (el otro lado).

וזה היה ענין המשכת אהרן בהעלותו את הנרות להמשיך בחי' יו"ד של יעקב הוא אור החכמה לבחי' עקב כדי שתהיינה גם מדות הטבעיי' שבנפש הבהמית עולות ונכללות בקדושה.

Este era el sentido de lo que Aharón hacía llegar al encender las lámparas: hacer llegar la yud de Yaakov, la luz de Jojmá, al nivel del talón, para que también los atributos naturales del alma animal se elevaran y se integraran en la santidad.

7 והנה כתיב ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה וכן בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה.

Ahora bien, está escrito: "Cuando Aarón encienda las lámparas al atardecer, quemará el incienso"; y asimismo: "Por la mañana, cuando prepare las lámparas, quemará el incienso".

בהעלות והדר יקטירנה וכן בבקר וכמ"ש בסדר המערכה הטבת שתי נרות קודמת לקטורת. ולהבין ענין הקטרת שהיה אחר הדלקת והטבת שתי נרות הוא כי

[Primero] "cuando encienda", y luego "quemará el incienso"; y asimismo por la mañana. Como se afirma en el orden del servicio del Templo, la preparación de dos lámparas precede al incienso. Para comprender el sentido del incienso, que se ofrecía después del encendido y de la preparación de dos lámparas: esto se debe a que

הנה ענין הנרות כבר מבואר למעלה שהוא ענין העלאת המדות שירדו ונשתלשלו בגשמיות הנה"ב שתהיינה עולות ונכללות בקדושה. אך הקטרת הוא ענין העלאת האותיות שהן במחדו"מ לבושי המדות שהן בחי' דומם.

el sentido de las lámparas ya se explicó antes: consiste en elevar los atributos que descendieron y se fueron encadenando hasta la materialidad del alma animal, para que asciendan y queden incorporados en la santidad. Pero el incienso consiste en elevar las letras, las de pensamiento, habla y acción, que son las vestimentas de los atributos y pertenecen al nivel de lo inanimado.

8 ואותיות דקדושה נק' חומת בת ציון חומה של אבנים שתי אבנים בונות שני בתים כו' כנודע.

Las letras de santidad son llamadas "la muralla de la hija de Tzión", una muralla de piedras: "dos piedras construyen dos casas", etc., como es sabido.

וכמ"ש במ"א ע"פ גדול ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו אימתי נק' גדול כשהוא בעיר אלקינו כו'.

Y como se explica en otro lugar a propósito del versículo: "Grande es D'os y muy alabado en la ciudad de nuestro D'os": ¿cuándo se lo llama grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os, etc.

9 והנה אותיות של המחדו"מ שנפלו בגשמיות תחת ממשלת הקליפות וסט"א אין להם עלייה ע"י המשכת אור החכמה כי אין אור החכמה אלא במדות עצמן אהוי"ר כו'

Ahora bien, las letras del pensamiento, la palabra y la acción que cayeron en la materialidad, bajo el dominio de las kelipot y la sitra ajra, no pueden ascender mediante la extensión de la luz de Jojmá, pues la luz de Jojmá solo está en los atributos mismos, el amor y el temor, etc.,

שהן בחי' רוחניות (עמ"ש ע"פ וייצר כו' בפ' בראשית) אבל גשמיות האותיות אין להם עלייה כ"א ע"י הקטורת שסממני הקטרת היו מדברים שאין בהם טעם כלל ואינם ממין

que son de naturaleza espiritual (véase lo explicado a propósito de "Y [D'os] formó", etc., en Parshas Bereishis). Pero la materialidad de las letras no puede ascender sino mediante el incienso, pues las especias del incienso eran cosas que no tenían sabor alguno ni pertenecían a la categoría

מאכל כלל הרי הן בבחי' דומם ובהקטרתן נעשה בחי' ריח העולה למעלה שמשיב את הנפש אשה ריח ניחוח להוי"ה שע"י הריח נעשה ניחוח דהיינו ירידה להשתלשלות המשכת בחי' הוי"ה יו"ד חכמה כו':

de alimento en absoluto; por eso pertenecen al nivel de lo inanimado. Al quemarlas se produce una fragancia que asciende y devuelve el alma: "una ofrenda ígnea, un aroma agradable para Havaiá". Mediante la fragancia se produce nichoaj ("agradable"), es decir, un descenso dentro de la cadena descendente de los mundos, una extensión del nivel de Havaiá, cuya letra yud es Jojmá, etc.

10 והנה כ"ז היה בבהמ"ק שהיו מקריבין קרבנות ועכשיו היא התפלה במקום הקרבנות. ולהבין ענין זה בתפלה.

Ahora bien, todo esto ocurría en el Beit HaMikdash, donde se ofrecían sacrificios; y ahora la plegaria ocupa el lugar de los sacrificios. Debemos comprender qué significa esto en [relación con] la plegaria.

הנה בסדר המערכה היה דם התמיד קודם להטבת שתי נרות ונרות לקטרת וקטרת לאברים נמצא שדם התמיד קודם לנרות וקטרת ואברי התמיד אחר נרות וקטרת.

En el orden del servicio del Templo, la sangre del tamid (la ofrenda diaria) precedía a la preparación de dos lámparas; las lámparas precedían al incienso, y el incienso, a los miembros. Así, la sangre del tamid precedía a las lámparas y al incienso, mientras que los miembros del tamid venían después de las lámparas y del incienso.

ויובן ענין זה בעבודת ה' בתפלה. כי הנה עיקר העבודה בק"ש ותפלה הוא למסור נפשו בק"ש.

Esto se comprenderá en el servicio a D'os durante la plegaria. Pues el núcleo del servicio en el Shemá y en la plegaria consiste en entregar el alma en el Shemá.

11 והנה יש ב"פ מס"נ למסור נפשו באחד. ובכל נפשך אפילו נוטל את נפשך כו'. ולהבין מהו ענין ב"פ מס"נ הללו

Ahora bien, hay dos clases de autosacrificio (mesirut néfesh): entregar el alma en "Uno", y "con toda tu alma: aunque Él tome tu alma", etc. Para comprender en qué consisten estas dos clases de autosacrificio:

הנה למס"נ באחד קאי על נה"א שהיא בבחי' ביטול ממש וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו. בחי' עמידה היא ביטול באוא"ס ב"ה ממש.

el autosacrificio en "Uno" se refiere al alma divina, que está en un estado de verdadera autoanulación, como está escrito: "Por la vida de D'os, ante Quien he estado". El estado de estar de pie es la autoanulación ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma.

12 ובחי' ובכל נפשך היינו שגם בחי' נה"ב הי' בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו' שמס"נ זו אינה באחד

Y el nivel de "con toda tu alma" significa que también el alma animal debe estar en un estado de sometimiento y transformación (itkafia e it'hapja), etc.; pues este autosacrificio no tiene lugar en "Uno",

אלא בבחי' ברוך שם כבוד מלכותו כו'. והענין כי הנה נודע שבחי' ממלא כ"ע וסוכ"ע הכל נק' בחי' שמי בלבד.

sino en el nivel de "Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino", etc. La explicación es que, como es sabido, tanto el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) como el de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) son llamados únicamente el nivel de "Mi Nombre".

13 וכמאמר מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. ועדי עד פי' כל העליות שמעולם עד עולם בעילוי אחר עילוי עוה"ב וג"ע העליון וימות המשיח ותחה"מ וכמה רבוא רבבות עולמות והיכלות המבואר בזוהר.

Como en la expresión: "Rey, alabado y glorificado por siempre jamás (adei ad), es Su gran Nombre". "Por siempre jamás" significa todos los ascensos de un mundo a otro, elevación tras elevación: el Mundo Venidero, el Jardín Superior del Edén, los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos, y los innumerables millares de mundos y recintos explicados en el Zohar.

14 ובאמת יש הרבה יותר עד אין קץ וכמ"ש ולגדודיו אין מספר וגדודיו הן מלאכים שהן בחי' חיצוני' העולמות ומכ"ש נשמות שהן פנימי' עולמות אין זה אלא בבחי' שמו שם כבוד מלכותו.

En verdad hay muchos más, sin fin, como está escrito: "Sus huestes no tienen número"; Sus huestes son los ángeles, que constituyen la dimensión exterior de los mundos, y con mayor razón las almas, que constituyen la dimensión interior de los mundos. Sin embargo, todo esto está únicamente en el nivel de "Su Nombre", el nombre de la gloria de Su reino.

כמשל התפשטות המלך במדינה שרק שמו הולך בכל מדינות מלכותו ולא עצמותו ומהותו כך כביכול התפשטות החיות הנמשך

Como en la analogía de la extensión de un rey por su país: solo su nombre se difunde por todas las provincias de su reino, no su esencia y su ser. Así también, por así decirlo, la extensión de la fuerza vital que se extrae

מאור א"ס ב"ה להחיות כל הברואים ונפש כל חי אין התפשטות והמשכה זו רק בבחי' שם שהוא רק זיו והארה בבחי' התפשטות בלבד ונק' אא"ס

de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para dar vida a todas las criaturas y al alma de todo ser vivo: esta extensión y transmisión se encuentran únicamente en el nivel de un "nombre", que no es más que un resplandor y una iluminación, una mera extensión, y se llama Or Ein Sof.

אבל עצמות א"ס ב"ה ממש הוא רם ונשא כי אני ה' לא שניתי כתיב ואין ערוך אליו ית' אפי' כערך טפה מים אוקינוס כו'.

Pero la esencia misma del Infinito (Ein Sof), bendito sea, está verdaderamente exaltada y elevada, pues está escrito: "Porque Yo, D'os, no he cambiado", y no hay comparación posible con Él, bendito sea, ni siquiera como la que hay entre una gota y el océano, etc.

15 והנה הנשמה ונפש האלקי' מחמת שהיא בבחי' פנימי' העולמות היא בטלה ונכללת ביחוד עליון ב"ה לגבי אור א"ס ב"ה ממש מחמת ששורה ומאיר עליה אור

Ahora bien, el alma, el alma divina, por pertenecer a la dimensión interior de los mundos, está anulada y absorbida en la unidad superior (yijudá ilaá), bendito sea, ante la propia Luz Infinita, bendito sea; porque sobre ella reposa y brilla la luz

א"ס ב"ה ומשכלת ומתבוננת ברוממותו ית' איך שאין להעריך אליו ואני ה' לא שניתי כו'. אבל בהשתלשלות וירידת המדרגות עד סוף המדרגות תחתונות דנה"ב המלובשת בגוף הגשמי ממש.

del Infinito, bendito sea, y contempla y medita en Su grandeza, bendito sea: que nada puede compararse con Él, y que "Yo, D'os, no he cambiado", etc. Pero en la cadena descendente y el descenso de los niveles, hasta el final de los niveles inferiores, [es decir, el nivel] del alma animal revestida en el cuerpo físico concreto,

הנה הגשמי הוא מסך מבדיל ומפריד היחוד עליון מחמת שנראה לעיני בשר ליש ודבר נפרד ומ"מ ע"י ירידת הנשמה ונפש אלקי' שלא ירדה בשביל עצמה

lo físico es una pantalla que separa y aparta [de ella] de la unidad superior, porque a los ojos de la carne parece ser una entidad y algo separado. Sin embargo, mediante el descenso del alma, el alma divina, que no descendió por su propio bien,

שהרי גם קודם ירידתה היתה בבחי' אשר עמדתי כו' אלא הירידה היא צורך עליי' נפש הבהמית היא להאיר לה הארה מיחוד עליון ב"ה שתוכל גם היא לעלות וליכלל באא"ס ב"ה.

pues incluso antes de su descenso se encontraba en el nivel de "ante Quien he estado", etc.; más bien, el descenso tiene por objeto el ascenso del alma animal: hacer brillar sobre ella una iluminación de la unidad superior, bendito sea, para que también ella pueda elevarse y ser absorbida en la Luz Infinita, bendito sea.

16 והארה והמשכה זו היא מבחי' ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד. דהיינו ע"י התבוננות שכל מה שנראה ליש ונפרד אין זה

Esta iluminación y transmisión provienen del nivel de "Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás"; es decir, mediante la contemplación de que todo lo que parece ser una entidad separada no es

אלא בחי' זיו ושם כבוד מלכותו. ואי לזאת יהיה היש בטל כמו זיו השמש בשמש כו' וכמ"ש במ"א.

más que un resplandor, el nombre de la gloria de Su reino. Por eso, la entidad quedará anulada, como el resplandor del sol dentro del sol, etc., tal como se explica en otro lugar.

17 והנה בעליית נה"ב להתכלל באור א"ס ב"ה גדול מאד ורב כחה שהיא בחי' בע"ת דמשכין בחילא יתיר.

Ahora bien, al elevarse el alma animal para ser absorbida en la Luz Infinita, bendito sea, su fuerza es muy grande y poderosa, pues corresponde al nivel de los baalei teshuvá (quienes retornan), que "atraen con mayor fuerza".

כי נה"ב נלקחה מחיות הקודש שבמרכבה. והחיות נושאות את הכסא ודמות כמראה אדם עליו מלמעלה.

Pues el alma animal fue tomada de las Chayot sagradas de la Carroza. Y las Chayot llevan el Trono, y "la semejanza, como la apariencia de un hombre, sobre él, en lo alto".

18 וברעש גדול מתנשאים. וזה היה ענין דם התמיד צפונה לפני הוי"ה שהקרבנות היו בנפש הבהמה להעלותה לשרשה שנלקחה מבחי' פני שור שבמרכבה.

"Y con gran estruendo se elevan". Este era el sentido de la sangre del tamid, [sacrificado] "al norte, delante de Havaiá": pues los sacrificios incluían el alma del animal, para elevarla a su raíz, de la cual fue tomada: el nivel del rostro del buey en la Carroza.

והתמיד היה מקדשי קדשים ששחיטתן בצפון בחי' גבורה שמהשמאל בחי' רעש גדול. וגם צפונה צפון ה'

El tamid era una de las ofrendas santísimas, que se sacrifican en el norte, el nivel de Guevurá (contención), que corresponde al lado izquierdo, el nivel de "gran estruendo". Además, "al norte" (צפונה) [alude a] צפון ה', "la hei oculta",

דהיינו בחי' ה' אחרונה של שם הוי"ה שהוא בחי' העלם וצמצום א"ס ב"ה שמחמת זה היה הרעש.

es decir, el nivel de la hei final del Nombre Havaiá, que es el nivel de ocultamiento y tzimtzum (contracción) del Infinito, bendito sea; y por eso se produjo el estruendo.

וזהו צפונה לפני הוי"ה. שמבחי' צפונה שהוא בחי' רעש גדול מתנשאים ונושאים את הכסא דמות כמראה אדם למעלה מבחי' אדם לפי ששרשם מעולם התהו לפני מלך מלך לבני ישראל.

Esto es "al norte, delante de Havaiá": desde el nivel de "al norte", que es el nivel de "gran estruendo", se elevan y llevan el Trono, la semejanza, como la apariencia de un hombre, a un nivel superior al de "hombre"; porque su raíz está en el Mundo de Tohu, "antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel".

19 והנה הוי"ה יו"ד חכמה כו' בחי' אדם. משא"כ ברעש גדול מתנשאים למעלה מבחי' אדם. וזהו לפני הוי"ה מקור בחי' הוי"ה שמשם נמשך להיות התהוות בחי' הוי"ה.

Ahora bien, Havaiá —cuya yud es Jojmá, etc.— es el nivel de "hombre"; en cambio, "con gran estruendo se elevan" por encima del nivel de hombre. Esto es "delante de Havaiá": la fuente del nivel de Havaiá, de la cual se extrae la formación misma del nivel de Havaiá.

והנה כמו שדם התמיד היו מקריבים מנפש הבהמה ממש כך התפלה במקום הקרבנות היא בעליות והתכללות נפש הבהמית שבאדם שהיא ג"כ ברעש גדול בחי' רשפי אש והתלהבות בתשוקה וצמאון כו'.

Y así como ofrecían la sangre del tamid, proveniente del alma misma del animal, así también la plegaria, en lugar de los sacrificios, consiste en la elevación y absorción del alma animal que hay en la persona, la cual también es "con gran estruendo": el nivel de llamaradas de fuego y fervor, con anhelo y sed, etc.

20 וזהו אדם ובהמה תושיע הוי"ה בחי' בהמה שבאדם תושיע להיות בה ג"כ המשכת בחי' הוי"ה.

Esto es "Al hombre y al animal salvas, Havaiá": salvas al animal que hay en el hombre, para que también en él se produzca la extensión del nivel de Havaiá.

וצמאון זה ותשוקה זאת היא בחי' בכל לבבך. שבלב יש ב' חללים חלל הימני מלא אויר ורוח.

Esta sed y este anhelo son el nivel de "con todo tu corazón". Pues en el corazón hay dos cavidades: la cavidad derecha está llena de aire y aliento,

וחלל השמאלי מלא דם שהדם הוא הנפש רביעית דם שהנפש תלוי בו משכנו בלב ששם יסוד האש והחום הטבעי.

y la cavidad izquierda está llena de sangre, pues "la sangre es el alma"; la medida de un reviit de sangre, de la que depende el alma, tiene su morada en el corazón, donde se encuentran el elemento del fuego y el calor natural.

כנודע שכנפי הריאה מנשבי׳ על הלב לקררו מחמימות ושם הוא משכן התשוקה וצמאון האלקי להעלות ולהתכלל באוא"ס ב"ה:

Como es sabido, los lóbulos de los pulmones soplan sobre el corazón para enfriarlo de su calor. Allí está la morada del anhelo y la sed divinos, para elevarse y quedar absorbidos en la Luz Infinita, bendito sea.

21 והנה אחרי בחי׳ ההעלאה והתכללות זו רוח אייתי רוח ואמשיך רוח להמשיך אוא"ס ב"ה למטה כמים הפנים.

Ahora bien, después de esta elevación y absorción, "el espíritu trae espíritu y atrae espíritu": para hacer descender la Luz Infinita, bendito sea, aquí abajo, "como el agua [refleja] cara a cara".

כשם שמבטל א"ע מיש לאין כך נמשך מלמעלה מאין ליש שתהא השראת אוא"ס ב"ה ממש למטה כמו למעלה.

Así como uno se anula a sí mismo, pasando de ser a nada, también se hace descender desde arriba, de nada a ser, para que la Luz Infinita, bendito sea, misma repose abajo como arriba.

22 ובכל נפשך בכל כחות הנפש מחדו"מ. וגם כל נפש כלולה מנר"נ. ועיקר הנפש היא המשכלת כ"ח לפום שעורא דיליה. יש מארי מקרא. ויש מארי משנה ותלמוד.

"Con toda tu alma": con todas las facultades del alma, pensamiento, habla y acción. Además, toda alma comprende néfesh, rúaj y neshamá. Y la parte principal del alma es la intelectual, cada uno según su medida: hay maestros de la Escritura, y hay maestros de Mishná y Talmud.

וזהו ענין הדלקת הנרות. אלא שבין הערבים מדליק כל ז׳ הנרות ובבקר בשעת הטבת שתי נרות היה מדליק נר הששי אחר הטבתו ואח"כ מדליק נר הז׳.

Esto es el tema del encendido de las lámparas. Sin embargo, al anochecer encendía las siete lámparas; por la mañana, al preparar dos lámparas, encendía la sexta después de prepararla y luego encendía la séptima.

23 והוא כענין ותורה אור להיות מאיר אור התורה בכל נפשך נפש השכלי׳. ומזה בא לבחי׳ ובכל מאדך בכל ממונך היא בחי׳ הצדקה שהיא סתם מצוה מעשיית.

Es como "y la Torá es luz": que la luz de la Torá ilumine "con toda tu alma", el alma intelectual. De ahí se llega al nivel de "con todas tus fuerzas", con toda tu riqueza, que corresponde al nivel de la caridad (tzedaká), llamada simplemente "mitzvá", una mitzvá de acción.

כנודע שהמצות שהן בעשייה גשמי' הן בבחי' קטרת הנעשה מסממנים שאין בהם טעם ואינם ממין מאכל.

Como es sabido, las mitzvot que se realizan mediante una acción física corresponden al nivel del incienso, hecho de especias que no tienen sabor y no son alimento.

24 ומהם נעשה בחי' ריח העולה למעלה לחזק את המוח ולהשיב את הנפש שראשית גילוי כלליות הנפש הוא במוחין שבראש ופעולות הריח היא שלא תהיה הנפש בבחי' הסתלקות מן המוחין רק שתשוב ותתגלה מהעלם אל הגילוי.

De ellas se forma una fragancia que asciende, para fortalecer la mente y restaurar el alma. Pues la primera revelación del alma en su totalidad se produce en el intelecto (mojin) de la cabeza, y la función de la fragancia es impedir que el alma se retire del intelecto, para que vuelva y se revele, pasando de lo oculto a lo manifiesto.

25 וכך הוא ענין המצות. וכללותן היא מצות הצדקה. שעליה נאמר וצדקה תרומם גוי. שמתרוממת ועולה למעלה מעלה. וכתיב וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו.

Así ocurre con las mitzvot; su conjunto es la mitzvá de la caridad, acerca de la cual se dice: "La caridad exalta a una nación": ella misma es exaltada y asciende cada vez más alto. Y está escrito: "Se vistió de caridad como de una cota de malla, y puso un yelmo de salvación sobre Su cabeza".

שריון הוא מקשקשים רבים. וכך הנה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. להיות בחי' שריון שהוא מגן לכל החוסים בו.

Una cota de malla está [hecha] de muchas escamas. Del mismo modo, cada moneda, una por una, se suma hasta formar una gran suma, para convertirse en una cota de malla, que es un escudo para todos los que se refugian en ella.

וכך הצדקה נעשה בחי' מגן ומחסה שלא יהיה יניקת הקליפה וסט"א. ונעשה בחי' כובע ישועה בראשו:

Del mismo modo, la caridad se convierte en escudo y refugio, para que la kelipá y la sitra ajra no puedan nutrirse; y se convierte en un "yelmo de salvación sobre Su cabeza".

26 וביאור ענין זה הנה כתיב עטרת תפארת שיבה בדרך צדקה תמצא. שמבחי' צדקה נעשה בחי' עטרת תפארת שיבה היא בחי' הדרת פנים יאר ה' פניו כו'

La explicación es la siguiente: está escrito: "Una corona de gloria son las canas; se encuentra en el camino de la caridad". De la caridad llega a producirse una "corona de gloria, las canas", que es el nivel de la majestad del rostro: "Que D'os haga brillar Su rostro", etc.

בחי' פנימיות היא בחי' תעלומות לב ופנימית הלב שמתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין. כי חיצוניות הלב אינה מתאחדת עם המוח שהמוח ברשותו להשכיל ולהתבונן בגדולת א"ס ב"ה.

el nivel de la dimensión interior, que es el nivel de "los secretos del corazón", la dimensión interior del corazón, que se une con la mente como "dos compañeros que nunca se separan". Pues la dimensión exterior del corazón no se une con la mente: la mente está bajo el propio dominio para comprender y contemplar la grandeza del Infinito, bendito sea.

27 ואעפ"כ חיצוניות הלב אינה ברשותו אבל פנימי' הלב היא מתאחדת ממש עם המוח. ומחמת הצדקה נעשה בחי' ריח המשיב את הנפש ומאיר גילוי המוח להתאחד בפנימית הלב.

y, sin embargo, la dimensión exterior del corazón no está bajo el propio dominio; pero la dimensión interior del corazón está verdaderamente unida con la mente. Mediante la caridad se produce una fragancia que restaura el alma y hace brillar la revelación de la mente, para que se una con la dimensión interior del corazón.

וזהו שמן וקטורת ישמח לב. זה הקב"ה דכתיב צור לבבי. דכמו שהלב ממשיך חיות לכל האיברים. כך הנה כתיב ואתה מחיה את כלם.

Esto es "El aceite y el incienso alegran el corazón": este es el Santo, bendito sea, como está escrito: "la Roca de mi corazón". Pues así como el corazón transmite fuerza vital a todos los miembros, así está escrito: "Y Tú das vida a todos ellos".

28 ושמחת הלב היינו בחי' גילוי פנימיות דהיינו בחי' פנימית אור א"ס ב"ה אין ערוך אליו כו'.

La alegría del corazón es la revelación de la dimensión interior, es decir, la dimensión interior de la Luz Infinita, bendito sea, con la cual nada puede compararse, etc.

וע"י הצדקה שהוא בחי' בטול היש לאין שנותן חיי נפשו מיגיעו. נמשך מלמעלה המשכה ליש מאין ממש הוא בחי' פנימית אור א"ס ב"ה ממש.

Y mediante la caridad, que es la anulación de lo existente en la nada, pues uno entrega la vida de su alma, fruto de su esfuerzo, se atrae desde arriba una emanación hacia lo existente desde la nada real: la dimensión interior misma de la Luz Infinita, bendito sea.

29 וזו היא בחי' עושים רצונו של מקום. כי הנה רצון הוא בבחי' שינוי. ואני הוי"ה לא שניתי כתיב.

Este es el nivel de "cumplir la voluntad del Omnipresente (Makom)". Pues la voluntad está sujeta al cambio, y está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado".

אלא ישראל עושים רצונו ש"מ להיות התפשטות רצונו ית' בבחי' מקום שהן הן המצות שהן רצונו ית' המלובשות בעשי' גשמית בבחי' מקום וזמן.

Pero Israel cumple la voluntad del Omnipresente, [haciendo que] Su voluntad, bendito sea, se extienda a la dimensión del lugar: estas son las mitzvot, que son Su voluntad, bendito sea, revestida en la acción física, dentro de las dimensiones del lugar y el tiempo.

30 ותרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך עמודי אור. כמו עמוד המחבר מעלה ומטה להיות אוא"ס שבבחינת פנימית שלמעלה מעלה מגדר עלמין שורה ומתלבש בבחי' רצון בתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן המלובשות בגשמיות.

Las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios son 620 columnas de luz, como una columna que conecta lo de arriba con lo de abajo: así, la Luz Infinita, bendito sea, en su dimensión interior, que está muy por encima de los límites de los mundos, reposa y se reviste, como voluntad, en las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios, revestidas en cosas físicas.

31 ולכך נק' מעשה הצדקה כובע ישועה. כי ישועה מלשון וישע ה' אל הבל כו'. שפונה אל תפלתו דהיינו שגורם להיות הקב"ה פונה בעצמו ובכבודו להמשיך גילוי עצמותו ומהותו ממש.

Por eso, la acción de la caridad es llamada "casco de salvación (yeshuá)". Pues yeshuá proviene de la misma raíz que "Y D'os se volvió (vayisha) hacia Hével", etc., es decir, que se volvió hacia su plegaria. Esto significa que [la caridad] hace que el Santo, bendito sea, se vuelva con Su propio Ser y con Su gloria para hacer descender la revelación de Su propia esencia y ser.

וגילוי זה מתחלק לש"ע נהורין והוא מקור התפארת שיבה בחי' הדרת פנים כדכתיב גבי כהנים ומגבעות תעשה להם לכבוד ולתפארת שהמגבעות שהם בחי' הכובע ישועה נמשך להיות בחי' תפארת שיבה והדרת פנים.

Esta revelación se divide en 370 luces, y es la fuente de "la gloria de las canas", la majestad del rostro; como está escrito respecto de los Kohanim: "Y les harás gorros, para honor y gloria": los gorros, que son el "casco de salvación", hacen descender la "gloria de las canas" y la majestad del rostro.

32 וזהו עטרת תפארת שיבה וכ"ז בדרך צדקה תמצא כי מבחי' צדקה נעשה בחינת כובע ישועה להמשיך בחינת הדרת פנים יאר ה' פניו בחינת פנימיות כנ"ל. ואחר כך בחינת איברים. שבקרבנות היו שני דברים דם וחלב.

Esto es "Una corona de gloria son las canas", y todo esto "se encuentra en el camino de la caridad": pues de la caridad surge el "casco de salvación", que hace descender la majestad del rostro, "Que D'os haga resplandecer Su rostro", el nivel de la dimensión interior, como se explicó arriba. Y después viene el nivel de los miembros; pues en los sacrificios había dos elementos: sangre y grasa.

33 והדם קודם לנרות. וקטורת היא בחינת בכל לבבך והאיברים שהן החלב היה אחר הנרות והקטרת.

La sangre precede a las lámparas. El incienso es el nivel de "con todo tu corazón", y los miembros, que son la grasa, venían después de las lámparas y del incienso.

והענין כי החלב הוא בחי' התענוג כמו שאנו רואים שמי שהוא בעל תענוג יש לו רבוי חלב.

La explicación es que la grasa es el nivel del deleite, como vemos que quien vive en el deleite tiene mucha grasa.

והיינו להיות כל חלב להוי"ה שיתענג על ה' בשמחה ובטוב לבב מרוב כל ולא יהיה

Es decir, "toda la grasa es para Havaiá": que uno se deleite en D'os con alegría y buen ánimo, más que con una abundancia de todo, y que no tenga

לו תענוג אחר כלל ועי"ז והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך כו'. ואנכי ממש מצוך כו' שעי"ז יהיה בעיניו מתיקות התורה כו':

ningún otro deleite en absoluto. Por medio de esto, "estas palabras que Yo te ordeno", etc., [estarán sobre tu corazón]; y "Yo" mismo te ordeno, etc., de modo que por medio de esto la dulzura de la Torá esté ante sus ojos, etc.

34 ומעתה נבא לבאר ענין חנוכה מה שמברכין להדליק נר חנוכה. ומה ענין חנוכת המזבח וחנוכת הבית.

Ahora pasamos a explicar el tema de Janucá, [y] por qué bendecimos "encender la lámpara de Janucá"; y cuál es el sentido de la inauguración (janucá) del altar y de la inauguración de la Casa.

הנה כתיב חנוך לנער ע"פ דרכו. שהוא כשרוצים ללמדו. והרי הוא רחוק מזה צריך לחנכו.

Está escrito: "Educa (janoj) al joven según su camino"; es decir, cuando se quiere enseñarle y él está lejos de ello, hay que educarlo.

35 והחינוך הוא במתנות רבות שנותנים לו. אך הנה כתיב נער הייתי שרו ש"ע אמרו שהחיות המתפשט בכל העולמות לכל חד לפום שיעורא דיליה הוא בבחי' נער.

La educación se realiza mediante muchos regalos que se le dan. Pero está escrito: "Fui un joven (na'ar)", [lo cual, según dijeron los Sabios,] fue dicho por el Príncipe del Mundo: la fuerza vital que se extiende por todos los mundos, a cada uno según su medida, está en el nivel de un joven.

וכמ"ש והוא נער את בני בלהה כו'. שם הקטנה רחל. ה' קטנה בחי' מל' ה' אחרונה של שם הוי"ה להיות ומלכותו בכל משלה. להוות הנבראים מאין ליש הוא בבחי' קטנה לפי שהיא בבחי' גבולים ומצרים.

Como está escrito: "Y él era un joven junto a los hijos de Bilhá", etc.; [y] "el nombre de la menor era Rajel". La hei pequeña es el nivel de Maljut, la hei final del Nombre Havaiá, para que "Su soberanía gobierne sobre todo"; dar existencia a las criaturas desde la nada es el nivel de lo pequeño, pues se encuentra en el nivel de los límites y las restricciones.

36 ולגבי א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' נק' כל כללות החיות בשם קטנות שאין ערוך אליו ית'. ולכן כתיב מי יקום יעקב כי קטן הוא.

En relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que, tal como es Su nombre, así es Él: no tiene fin, etc., la totalidad de la fuerza vital es llamada "pequeñez", pues no hay comparación con Él, bendito sea. Por eso está escrito: "¿Cómo se sostendrá Yaakov, pues es pequeño?".

כי יעקב מבריח מן הקצה אל הקצה ומאחר שיש קצה בראש וקצה בסוף הרי יש לו בחי' גבול והי"ז בבחי' קטן לגבי א"ס ב"ה.

Pues Yaakov se extiende de un extremo al otro; y puesto que hay un extremo arriba y otro abajo, tiene un límite y, por tanto, es pequeño en relación con el Infinito, bendito sea.

37 וכדי להמשיך אוא"ס ב"ה ממש בקרבנות דם התמיד ונרות וקטרת ואברים היה המזבח קטן מהכיל

Para atraer la Luz Infinita, bendito sea, misma mediante los sacrificios (la sangre del tamid, las lámparas, el incienso y los miembros), el altar era demasiado pequeño para contenerla.

ולכן התנדבו הנשיאים לחנוכת המזבח רבוי מתנות לחנך את המזבח והיה מתנתם מרובה מזה שהקריבו עליו בכ"י את הכבש אחד כו' שהקריבו משל צבור של כל ישראל.

Por eso los Príncipes ofrecieron voluntariamente muchos regalos para la inauguración del altar, a fin de inaugurarlo; y su ofrenda fue mayor que lo que se ofrecía sobre él cada día, "un cordero", etc., que se ofrecía con los fondos comunitarios de todo Israel.

38 והנשיאים לפי שהיו במעלה יותר משאר כללות ישראל נתנו לחנוכת המזבח מתנה מרובה קערות כסף ופרים וכבשים ועתודים

Los Príncipes, como se encontraban en un nivel más elevado que el resto de la comunidad de Israel, dieron un gran regalo para la inauguración del altar: cuencos de plata, toros, corderos y machos cabríos,

כדי שיהיה כח בקרבנות של ישראל להמשיך אור דבר יום ביומו בקרבנות של כל יום ויום.

para que las ofrendas de Israel tuvieran la fuerza de atraer luz, "la ofrenda de cada día en su día", mediante las ofrendas de cada uno de los días.

וכך היה ענין הנרות דחנוכה בימי חשמונאי שהיונים לא בקשו לשלוח ידם רק להשכיחם תורתך ולהעבירם כו' וכמארז"ל (בב"ר פ' ט"ז ופ' מ"ד) שאמרו כתבו לכם על קרן השור כו'.

Así también fue el asunto de las lámparas de Janucá en los días de los Jashmonaím: los griegos no pretendían ponerles las manos encima, sino únicamente "hacerlos olvidar Tu Torá y hacerlos transgredir", etc.; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Bereshit Rabá, secciones 16 y 44), que les dijeron: "Escriban sobre el cuerno del toro", etc.

ופי' לפי שכל העובדי כוכבים יש להם נה"ב מפני שור אלא שהם מקבלים מבחי' הפסולת והשמרי' בחי' קרנים וטלפים שמרים ופסולת שאין

La explicación es que todos los idólatras tienen un alma animal derivada del rostro del toro, salvo que reciben del nivel de los desechos y las heces, el nivel de los cuernos y las pezuñas, desechos y heces que no

עולים ונכללי' בקדוש' פני שור שבמרכב' שנושאות את הכסא ודמות אדם שעליו מלמעלה שכח זה רק בהנפש אלקית שהוא מבחי' אדם שעל הכסא.

ascienden ni se incorporan a la santidad del rostro del toro de la Carroza, [los Jayot] que llevan el Trono y la semejanza de un hombre que está sobre él, en lo alto; pues esta capacidad existe únicamente en el alma divina, que procede del nivel del hombre sobre el Trono.

39 והנה"ב היא מבחי' אדם שבחיות שבמרכבה ודמות אחד לארבעתן. ודמות פניהם פני אדם. ולכן יש להם כח להמשיך אור א"ס ב"ה ממש.

Y el alma animal [de Israel] procede del nivel del hombre entre los Jayot de la Carroza: "y los cuatro tenían una misma semejanza"; "y la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre". Por eso tienen la capacidad de atraer la Luz Infinita, bendito sea, misma.

והיונים נתקנאו בישראל ורצו שגם ישראל יכתבו על קרן השור שיקבלו מבחי' קרנים וטלפים כנ"ל שלא ליכלל בקדושת אדם העליון.

Los griegos envidiaban a Israel y también querían que Israel escribiera sobre el cuerno del toro, para que recibiera del nivel de los cuernos y las pezuñas, como se explicó arriba, y no se incorporara a la santidad del Hombre supremo.

וזהו שאין לכם חלק כו'. והישראל היו חלשים ומעטים בזמן ההוא ואעפ"כ מסרו נפשם על קדוש השם ובכח מס"נ

Esto es [el sentido de] "que no tienen parte", etc. En aquel tiempo Israel era débil y poco numeroso; sin embargo, entregó su vida por la santificación del Nombre, y mediante la fuerza del autosacrificio

הי' להם כח להמשיך אור התורה מחדש והמשכ' זו היא בבחי' חנוכה בחי' מתנה מרובה המשכת כובע ישועה להיות עטרת תפארת שיבה כו':

tuvo la capacidad de atraer nuevamente la luz de la Torá. Esta atracción corresponde al nivel de Janucá (inauguración), al nivel de un regalo abundante: atraer el "yelmo de salvación" para que sea "corona de gloria, cabellos blancos", etc.

40 וזהו ענין הלל והודאה כי הלל הוא לי' שבח וגם לשון בהילו נרו כו'. הארה בבחי' גילוי

Esto es el asunto de Hallel y agradecimiento. Hallel significa alabanza, y también se relaciona con "cuando brillaba (b'hilo) Su lámpara", etc.: iluminación, en un estado de revelación.

וזה נמשך מזה כי מחמת השבח שמשבחים את האדם במעלות ומדות שיש בו מעוררים את המעלות ומדות שבו לצאת מהעלם לגילוי.

Una cosa se deriva de la otra: mediante la alabanza con que se alaba a una persona por las virtudes y cualidades que posee, se despiertan en ella esas virtudes y cualidades para que pasen de lo oculto a lo revelado.

41 וזהו הללויה שיצא שם י"ה מהעלם לגילוי להיות בחי' יו"ד חכמה כו' מלמעלה מן החכמה

Esto es "Halleluyah": que el Nombre Yah salga del ocultamiento a la revelación, para que se manifieste el nivel de la yud, Jojmá, etc., que procede de más arriba de Jojmá.

כי חכמה כ"ח מ"ה בגימטריא אדם והמשכת בחי' אדם שעל הכסא הוא מבחי' שלמעלה מעלה מבחי' אדם הוא בחי' אור א"ס ב"ה ממש ועי"ז נעשה בחי' שם י"ה תרין ריעין דלא מתפרשין

Pues Jojmá es כ"ח מ"ה ("la fuerza de Mah"), y מ"ה tiene el mismo valor numérico que אדם ("hombre"); y la atracción del nivel del hombre sobre el Trono procede de un nivel muy superior al nivel del hombre: la Luz Infinita, bendito sea, misma. Por medio de esto se forma el Nombre Yah, "dos compañeros que nunca se separan".

ואח"כ הללו את שם ה' להיות המשכת חכמה במדות שתהיינה גם המדות בבחי' בטול לך ה' הגדולה כו'.

Y después, "Alaben el Nombre de D'os": que se atraiga Jojmá hacia los atributos, para que también los atributos estén en un estado de autoanulación: "Tuyas, D'os, son la grandeza", etc.

אך כ"ז ההילול והשבח להמשיך מההעלם לגילוי הוא ע"י עבדי ה' שהם בבחי' עבדים שמקבלים עליהם עומ"ש בבחי' שום תשים כו'

Pero toda esta alabanza y elogio, que atraen de lo oculto a lo revelado, se realiza por medio de "los siervos de D'os", que están en la condición de siervos que aceptan sobre sí el yugo del Reino de los Cielos, conforme a "ciertamente pondrás [sobre ti un rey]", etc.

וכמ"ש במ"א שבחי' הלל והשבח הזה והמשכה זו היא בחי' מאה ברכות שחייב אדם לברך בכל יום שהוא בחי' הברכה והמשכה מהעלם אל הגילוי.

Como se explica en otro lugar, este nivel de alabanza y elogio, y esta atracción, corresponden al nivel de las cien bendiciones que la persona está obligada a recitar cada día; es el nivel de la bendición y la atracción de lo oculto a lo revelado.

42 וזהו יהי שם ה' מבורך מעתה ועד עולם. מעתה מהתחל' הזמן שהוא בבחי' מלכותו ית' שאז שייך ל' זמן מלך מלך כו'

Esto es "Que el Nombre de D'os sea bendecido desde ahora y para siempre". "Desde ahora": desde el comienzo del tiempo, que corresponde al nivel de Su soberanía, bendito sea, pues entonces se aplica el lenguaje del tiempo: "[D'os] reina, [D'os] reinó", etc.,

כמ"ש במ"א ועד עולם היינו שיומשך ויתפשט עד סוף כל המדרגות שיהי' גילוי אלקות כו'.

como se explica en otro lugar. "Y para siempre" significa que se atraiga y se extienda hasta el final de todos los niveles, para que se revele la Divinidad, etc.

43 וכ"ז בחי' הלל והללויה להמשיך מההעלם אל הגילוי. אבל בחי' הודאה הוא בחי' שוב שצ"ל רצוא ושוב ולמעלה נק' מטי

Todo esto corresponde al nivel de Hallel y Halleluyah, para atraer de lo oculto a lo revelado. Pero la gratitud es el nivel de "retorno", pues debe haber "correr y retornar"; y en lo Alto se lo llama "alcanzar

ולא מטי שבאמת אין אא"ס ב"ה בגילוי ממש בזה"ז כ"א לע"ל ונגלה כבוד הוי"ה כי עין בעין כו'

y no alcanzar". Pues, en verdad, la Luz Infinita, bendito sea, no está realmente revelada en este tiempo, sino solo en el Tiempo Venidero: "Y se revelará la gloria de Havaiá", "pues ojo a ojo", etc.,

משא"כ עכשיו אין הגילוי רק בבחי' קול דודי דופק אני ישנה ולבי ער כו' ומשחרב בהמ"ק אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה כו'

mientras que ahora la revelación se da únicamente en la modalidad de "La voz de mi amado llama a la puerta", "Yo duermo, pero mi corazón está despierto", etc.; y desde que fue destruido el Santo Templo, el Santo, bendito sea, solo tiene en Su mundo los cuatro codos de la halajá, etc.

ונמשך מזה בחי' הודאה ובטול לאור א"ס ב"ה הנמשך בתורתו ועבודתו. ודברי אשר שמתי בפיך. ואשים דברי בפיך. אני המשנה המדברת בפיך כו':

De esto se desprende el nivel de gratitud y autoanulación ante la Luz Infinita, bendito sea, que se atrae mediante Su Torá y Su servicio: "Y Mis palabras que puse en tu boca", "Y puse Mis palabras en tu boca", "Yo soy la Mishná que habla en tu boca", etc.

TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 5

כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו'...

Así dice D'os de los Ejércitos: Si andan por Mis caminos

◇

1 כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו' ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה. להבין מהו ענין מהלכים בין העומדים.

"Así dice D'os de los ejércitos: Si andas en Mis caminos, etc., y te daré recorridos entre estos que están de pie". [Debemos] comprender qué significa "recorridos entre los que están de pie".

הנה נודע שהמלאכים נק' עומדים כמ"ש שרפים עומדים. וגם הנשמות קודם בואם לעוה"ז נק' ג"כ עומדים

Ahora bien, es sabido que los ángeles son llamados "los que están de pie", como está escrito: "Los serafines estaban de pie". También las almas, antes de venir a este mundo, son llamadas "los que están de pie",

כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו. רק אחרי ירידת הנשמות לעוה"ז בהתלבשותן בגוף ונפש הבהמית נק' מהלכים.

como está escrito: "Vive D'os, ante Quien he estado de pie". Solo después de que las almas descienden a este mundo, cuando están investidas en un cuerpo y en un alma animal, son llamadas "las que andan".

2 והטעם שהמלאכים ונשמות נק' עומדים כי שרש התהוותם הוא מבחי' אותיות והמלאכים הם מאותיות הדבור כמ"ש וברוח פיו כל צבאם.

La razón por la que los ángeles y las almas son llamados "los que están de pie" es que la raíz de su formación proviene del nivel de las letras. Los ángeles provienen de las letras del habla, como está escrito: "Y con el aliento de Su boca, todo su ejército".

וישראל עלו במחשבה הם מאותיות המחשבה והאותיות הם בחי' דומם כמ"ש בס"י שתי אבנים בונות כו' לפי שהן בטילות לגבי השכל המנהיגן

E Israel, que "surgió en [el pensamiento de D'os]", proviene de las letras del pensamiento. Las letras corresponden al nivel de lo inanimado, como se dice en Sefer Yetzirah: "Dos piedras construyen [dos casas]", etc., porque están anuladas ante el intelecto que las dirige,

כי האותיות הן לפי השכל כו' ולכך נק' עומדים כבחי' דומם שאין להם בחי' הילוך.

pues las letras siguen al intelecto, etc. Por eso son llamadas "las que están de pie", como lo inanimado, que no tiene la cualidad de andar.

3 ומ"ש ובשתים יעופף הרי שמצינו להם בחי' הילוך הוא ע"י אתעדל"ת כשישראל אומרים קדושה למטה גם המלאכים אומרים קדוש למעלה ואז נאמר ובשתים יעופף וקרא זה אל זה כו'.

En cuanto a lo escrito: "Y con dos volaría", donde encontramos en ellos una cualidad de movimiento, esto se debe a un despertar desde abajo. Cuando Israel dice la Kedushá abajo, también los ángeles dicen "Santo" en lo Alto; entonces se dice: "Y con dos volaría", y "Uno llamaba al otro", etc.

אך להבין ביאור הדבר איך הוא אתעדל"ע ע"י אתעדל"ת הנה נודע שיש ב' בחי' ממכ"ע וסוכ"ע.

Pero, para comprender cómo se produce un despertar desde arriba por medio de un despertar desde abajo, es sabido que hay dos niveles: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

פי' ממכ"ע היינו לפי סדר המדרגות בהשתלשלות וירידות המדרגות מעילה לעילה כו' ומהוה ומחיה לכאו"א לפי מזגו ותכונתו בבחי' השתלשלות ממש והשפעת והמשכת חיות זה הוא מבחי' מלכותו יתי' מלכותך מכ"ע וכבוד הדר מלכותו.

El significado de "llena todos los mundos" es que actúa según el orden de los niveles en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), el descenso de los niveles de causa en causa, etc. Da existencia y vida a cada uno según su temperamento y naturaleza, siguiendo realmente el orden de la cadena descendente. Este flujo y transmisión de fuerza vital proviene del nivel de Su soberanía, bendito sea: "Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos", y "el glorioso esplendor de Su soberanía".

פי' הדר הוא תפארת גדולתו יתי' ברבוא רבבות עולמות אלף אלפין ישמשונה כו' ולגדודיו אין מספר שכל זה יקר תפארת גדולתו יתי' ואין זה

El significado de "esplendor" (hadar) es la belleza de Su grandeza, bendito sea, en miríadas y miríadas de mundos: "Mil millares lo sirven", etc., y "¿Acaso hay número para Sus legiones?". Todo esto es la preciosa belleza de Su grandeza, bendito sea, y no es sino

אלא מבחי' מלכותו יתי' וכל המלאכים זמירות יאמרו רק למלך אל חי וקים כי הוא לבדו פי' בבחי' עצמותו יתי' מרום וקדוש כו'.

del nivel de Su soberanía, bendito sea. Todos los ángeles "entonan cánticos" solo "al Rey, el D'os vivo y perdurable", pues solo Él —es decir, en Su propia Esencia, bendito sea— es "exaltado y santo", etc.

4 וע"ז אומרים ג"פ קדוש להיות המשכת קדושה עליונה מאא"ס ב"ה הסוכ"ע עד שיהיה הוי"ה צבאות ולהיות מכה"כ.

Por eso dicen "Santo" tres veces: para hacer descender la santidad suprema de la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, hasta que se convierta en "Havaiá Tzevaot", y para que "toda la tierra esté llena de Su gloria".

ופי' כבודו התלבשותו וגם כבוד בגימ' ל"ב הם ל"ב נ"ח שבחי' התלבשות אא"ס ב"ה היא בחכמה וכמ"ש (תהלים קד) מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית וכתיב מלאה הארץ קניניך.

El significado de "Su gloria" es Su investidura. Además, el valor numérico de kavod (gloria) es treinta y dos: los treinta y dos senderos de la sabiduría. Pues la investidura de la Luz Infinita, bendito sea, se produce en Jojmá, como está escrito (Psalms 104): "¡Cuán numerosas son Tus obras, oh D'os! Todas las hiciste con sabiduría", y está escrito: "La tierra está llena de Tus posesiones".

קניניך הם בחי' קנה חכמה קנה בינה והן הן מלא כל הארץ שהוא ענין התלבשות אא"ס ב"ה בבחי' ממכ"ע ונק' יחוד קוב"ה ושכינתיה:

"Tus posesiones" (kinyaneja) corresponden al nivel de "Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento", y estas son las que "llenan toda la tierra". Esto es la investidura de la Luz Infinita, bendito sea, como la luz que llena todos los mundos, y se llama la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná.

5 והנה נודע כי תכלית ירידת הנשמה לעוה"ז לא ירדה בשביל עצמה כי הנשמה א"צ תיקון לעצמה

Ahora bien, es sabido que, en cuanto al propósito del descenso del alma a este mundo, no descendió por sí misma, pues el alma no necesita rectificación para sí.

אלא עיקר ירידתה להתלבש בנה"ב כדי להיות בחי' אתכפייא ואתהפכא בנה"ב עד שלא יהיה לה כ"א רצון א' לאביה שבשמים וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ.

Más bien, el propósito principal de su descenso es investirse en el alma animal, para que se produzcan la subyugación y la transformación (itkafya e it'hapja) en el alma animal, hasta que no tenga más que una sola voluntad: la de su Padre en el Cielo, como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra".

6 והיינו ע"י נפש האלקית המתלבשת בה המשכלת ומתבוננת בה' אחד בק"ש שמע ישראל שמע ל' הבנה איך הוא ית' אחד בשמים וארץ.

Esto se logra por medio del alma divina investida en ella, que reflexiona y medita acerca de "D'os es Uno" en el Shemá, "Shemá Israel" ("shemá" es una expresión que significa comprender): cómo Él, bendito sea, es Uno en el cielo y en la tierra.

והח' והד' שהם ז' רקיעים והארץ ודי' רוחות העולם כולם בטלים לבחי' האל"ף הוא יחודו ית' כי הוא לבדו הוא כמו קודם שנברא העולם כי אני ה' לא שניתי.

La jet y la dálet, que corresponden a los siete cielos, la tierra y los cuatro puntos cardinales, están todas anuladas ante la álef, que representa Su unidad, bendito sea. Pues solo Él existe, tal como antes de que el mundo fuera creado, como está escrito: "Pues Yo, D'os, no he cambiado".

7 וברוך שאמר והיה העולם באמירה אחת. רק בשכמל"ו שבחי' מלכותו ית' הוא שמחיה ומהוה את כל העולמות מאין ליש להיות נראה ונגלה לעיני בשר ליש ודבר בפ"ע כו'. וע"ז ואהבת בכל לבבך בשני יצריך.

Y "Bendito sea Aquel que habló, y el mundo llegó a existir" con una sola expresión. Solo "Bendito sea el nombre de Su glorioso reino por siempre jamás" [se refiere a] el nivel de Su soberanía, bendito sea, que da vida y hace existir a todos los mundos de la nada a algo, de modo que aparecen y se revelan ante los ojos de carne como algo, como una entidad independiente, etc. Y por medio de esto [se llega a] "Amarás [a D'os] con todo tu corazón": con tus dos inclinaciones.

אך קודם ק"ש תקנו חכמים שתים לפניה לקיום הק"ש ומתחילין תחלה לספר מענין המלאכים איך שהם מקדישים ומעריצים כו' והאופנים ברעש גדול כו'.

Pero antes del Shemá, los Sabios instituyeron dos [bendiciones] previas, para cumplir el Shemá. Comienzan relatando primero el asunto de los ángeles: cómo santifican y exaltan, etc., y "los Ofanim, con gran estruendo", etc.

כי הנה להיות קיום ואהבת בשני יצריך שגם היצה"ר ישוב לאתכפיא ולאתהפכא הוא ע"י מלחמה גדולה

Pues cumplir "Amarás" con tus dos inclinaciones —de modo que incluso la inclinación al mal llegue a someterse y transformarse— se logra mediante una gran guerra,

וכמ"ש ולאום מלאום יאמץ וכתיב ויאבק איש עמו עד עלות השחר שעד עלות השחר לע"ל כל ימי משך זמן הגלות הכל היא בבחי' מלחמה.

como está escrito: "Una nación será más fuerte que la otra", y está escrito: "Un hombre luchó con él hasta el amanecer": hasta el amanecer del Tiempo Venidero, todos los días que dura el exilio, todo se encuentra en un estado de guerra.

8 וכתיב ורב יעבד צעיר בחי' רב הוא בחי' לפני מלך מלך כו'. אלא שירדה ונפלה בשבה"כ כנודע.

Y está escrito: "El mayor servirá al menor". El nivel de "mayor" (rav) es el nivel de "antes de que reinara rey alguno", etc., salvo que descendió y cayó en la ruptura de las vasijas, como es sabido.

וירידה זו מאיגרא רמא כו' היא צורך עליי' ע"י ישראל בנפשות אלקיות שבהם למשול ולשלוט על רוח הנה"ב עד שתשוב להיות בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו' ואין הדינין נמתקין אלא בשרשן.

Este descenso "desde un tejado elevado [a un pozo profundo]" tiene por objeto una elevación, por medio de Israel y de las almas divinas que hay en ellos, que gobiernan y dominan el espíritu del alma animal hasta que esta vuelve a estar en un estado de sometimiento y transformación, etc. Pues los juicios solo se endulzan en su raíz.

9 ולכך א"א להכניע ולכבוש את רוח הנה"ב תחת ממשלת הנה"א כ"א ע"י שרשה של הנה"ב שמקור חוצבה ויסודתה בהררי קדש הוא מחיות הקדש שבמרכבה פני ארי' פני שור כו'.

Por lo tanto, es imposible someter y vencer el espíritu del alma animal bajo el dominio del alma divina, salvo por medio de la raíz del alma animal, cuyo lugar de origen y fundamento están "en los montes sagrados": proviene de las Jayot sagradas de la Carroza, "el rostro de un león, el rostro de un buey", etc.

ולכך צריך להזכיר לפניה תחלה איך שהמלאכים וחיות הקדש מקדישים וממליכים כו'. ומזה יבא לקיום הק"ש להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך.

Por eso es preciso mencionar primero, antes de ella, cómo los ángeles y las Jayot sagradas santifican y proclaman [Su] reinado, etc. De esto se llega a cumplir el Shemá: "Amarás [a D'os] con todo tu corazón", con tus dos inclinaciones.

והנה בק"ש ממשיכים לה בחי' בטול ממש בה' אחד במס"נ ממש באור א"ס ב"ה הסוכ"ע עד שתתפשט לצאת מנרתקה כו':

Y en el Shemá se atrae hacia ella un estado de verdadera autoanulación en "D'os es Uno", con auténtico autosacrificio, en la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, hasta que se extendería para salir de su envoltura, etc.

10 והענין כמ"ש סוס ורוכבו רמה בים. שהסוס בטל לגבי רוכבו שבלתי הרוכב אין מעלת הסוס כלום

El asunto es como está escrito: "Al caballo y a su jinete arrojó al mar". El caballo se anula ante su jinete; sin el jinete, la virtud del caballo no es nada.

אבל כשיש רוכב עליו ניכר מעלת הסוס ביותר שיכול לרוץ למקום שאין הרוכב יכול לילך מצד עצמו.

Pero cuando un jinete lo monta, la virtud del caballo se reconoce mucho más, pues puede correr a un lugar al que el jinete no podría llegar por sí mismo.

11 וכך בחי' נה"ב מצד עצמה היא מקושרת למטה אבל כשרוכב עליה הנה"א המתלבשת בה הנה זאת תהיה העלאת הנפש הבהמית ביתר שאת וביתר עז במס"נ ממש.

Así también, por sí mismo, el nivel del alma animal está ligado a lo que está abajo. Pero cuando el alma divina, investida en ella, la monta, esto se convierte en la elevación del alma animal, con "mayor eminencia y mayor poder", con auténtico autosacrificio.

והיינו לפי ששרשה ממקום עליון יותר מלפני מלך מלך כו' ורב יעבד כו'. ואזי גדול ורב כחה עד שבתפלת י"ח היא הממשכת ומשפעת המשכת בטול אא"ס ב"ה במלאכים עד

Esto se debe a que su raíz proviene de un lugar más elevado, de "antes de que reinara rey alguno", etc., y "el mayor servirá", etc. Entonces su poder es grande y abundante, tanto que en la plegaria de Shemoné Esré es ella la que atrae y hace fluir una emanación de autoanulación ante la Luz Infinita, bendito sea, hacia los ángeles, hasta

שהם אומרים קדוש כשישראל אומרים למטה. וזהו ענין באתעדל"ת אתעדל"ע שממטה למעלה להיות בטול באא"ס ב"ה ממטה למעלה:

que ellos dicen "Santo" cuando Israel lo dice abajo. Este es el significado de "mediante un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba": de abajo hacia arriba, para que haya autoanulación ante la Luz Infinita, bendito sea, de abajo hacia arriba.

12 והנה כך הוא בענין המשכת אא"ס ב"ה מלמעלה למטה הוא ע"י ישראל בעסק התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' בתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן

Lo mismo ocurre con la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, de arriba hacia abajo: se produce por medio de Israel, mediante su dedicación a la Torá, que es Su sabiduría y voluntad, bendito sea, expresadas en los 613 mandamientos de la Torá y los siete de los Rabinos,

שהם תר"ך בגימ' כת"ר שהן הם בחי' כתר עליון בחי' כותרת ומקיף שלמעלה מעלה מבחי' סדר ההשתלשלו' ומשם ממשיכים ישראל הארת אא"ס ב"ה הסוכ"ע.

que suman 620, el valor numérico de Kéter (Corona). Estos corresponden al Kéter supremo, al nivel de una corona y de una luz circundante que está muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos. Desde allí, Israel atrae la irradiación de la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos.

13 וזהו שאחר ואהבת בכל לבבך ממטה למעלה אומרים והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך כו' המשכת הדברים האלה מבחי' אנכי ממש מלמעלה למטה כו' שלא יסתיר ולא יעלים כו'.

Por eso, después de "Amarás [a D'os] con todo tu corazón", [que es] de abajo hacia arriba, decimos: "Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno", etc.: la continuación de "estas palabras" desde el nivel de Anoji mismo, de arriba hacia abajo, etc., de modo que no oculte ni encubra, etc.

והמלאכים מקבלים מהם המשכת התורה הנמשכת בג"ע כמ"ש היושבת בגנים כו' וגם בעסק התורה בעוה"ז ארז"ל על יש מהחכמים הגדולים שנתקבצו מלאכי השרת כבמזמוטי חתן וכלה כו'.

Los ángeles reciben de ellos la continuación de la Torá que se extiende al Jardín del Edén, como está escrito: "Tú, que habitas en los jardines", etc. Y también respecto del estudio de la Torá en este mundo, nuestros Sabios dijeron acerca de algunos de los grandes sabios que los ángeles servidores se reunieron como en la celebración de un novio y una novia, etc.

14 ונמצא שהשפעת המלאכים מישראל היא בין מלמטה למעלה ובין מלמעלה למטה. וזהו ונתתי לך מהלכים ב' מיני הילוך ממטה למעלה וממעלה למטה. בין העומדים.

Resulta que la influencia de los ángeles desde Israel es tanto de abajo hacia arriba como de arriba hacia abajo. Esto es "Te daré desplazamientos": dos tipos de desplazamiento, de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo. "Entre los que están de pie":

פי' בפנימיות העומדים. הם המלאכים להיות השפעת בחי' הילוך בבחינת פנימית המלאכים בין ממטה למעלה ובין מלמעלה למטה:

es decir, en la dimensión interior de los que están de pie, que son los ángeles: que la cualidad del desplazamiento se extienda a la dimensión interior de los ángeles, tanto de abajo hacia arriba como de arriba hacia abajo.

15 אך הנה כ"ז אם בדרכי תלך כו'. והענין הוא כי הנה הכח הזה הניתן לישראל להיות בהם

Pero todo esto es "si andas en Mis caminos", etc. El asunto es que este poder dado a Israel, para que en ellos

ועל ידם העלאה והמשכה זו הוא לפי שהם בני יעקב הבריח התיכון מבריח מן הקצה אל הקצה.

y por medio de ellos se produzcan este ascenso y esta continuación, se debe a que son los hijos de Jacob, "la barra central que atraviesa de un extremo al otro".

16 ועל ידי התומ"צ שהן תר"ך עמודי אור כעמוד המחבר מעלה ומטה כו'. וזהו אם בדרכי תלך.

Y [esto es] por medio de la Torá y las mitzvot, que son 620 pilares de luz, como un pilar que une lo de arriba y lo de abajo, etc. Esto es "si andas en Mis caminos".

דרך הוא המחבר מעיר לעיר כו'. וכל התורה והמצות נק' דרך שבהם ועל ידם ע"י כולם דוקא עוברת ההשפעה.

Un camino es aquello que une una ciudad con otra, etc. Toda la Torá y las mitzvot se llaman un camino, pues en ellas y por medio de ellas —específicamente, por medio de todas ellas— pasa la influencia.

17 וכנודע שהטפה יורדת דרך כל האיברים כו'. ועז"נ כל ארחות ה' חסד ואמת. שאין הילוך ההשפעה אלא בבחי' חסד דוקא. ובבחי' אמת דוקא.

Como es sabido, la gota desciende por medio de todos los miembros, etc. A esto se refiere lo dicho: "Todos los senderos de D'os son bondad y verdad": la influencia pasa únicamente por medio de la bondad, específicamente, y de la verdad, específicamente.

אך א"א להיות מלמעלה למטה כ"א שיהי' תחלה ממטלמ"ע כל האומר אין לי אלא תורה כו'.

Pero no puede ser de arriba hacia abajo si antes no es de abajo hacia arriba: "Quien dice: 'Solo tengo Torá'", etc.

18 ועוד זאת וגם אתה תדין את ביתי. תדין דינא דמלכותא דינא כי בדברים לא יוסר עבד היא הנה"ב.

Y además: "Y tú también juzgarás Mi casa". "Juzgar": "La ley del reino es ley". Pues "a un siervo no se lo corregirá con palabras": esto es el alma animal.

וצריך להכותה בשבט לעולם ירגיז כו'. והיא בחי' זיעתן של חיות. כענין זיעה שבאדם שהיא שמחמת פחדו נעשה תגבורת האש על המים שבו.

Hay que golpearla con una vara: "El hombre siempre debe incitar", etc. Este es el nivel del sudor de las Jayot, como el sudor de una persona, que aparece cuando, a causa de su temor, el fuego que hay en él prevalece sobre el agua que hay en él.

19 ודוחה האש את המים לחוץ בבחינת זיעה. כך הנה כתיב ונהר די נור כו'. שהוא מזיעתן של חיות שהם בבריא' ומשם יורד ליצירה ועשיה ונעשה נהר די נור על ראש רשעים יחול

Y el fuego empuja el agua hacia afuera como sudor. Así también está escrito: "Un río de fuego", etc., que proviene del sudor de las Jayot, que están en Beriá; desde allí desciende a Yetzirá y Asiá y se convierte en el río de fuego [del cual se dice]: "Caerá sobre la cabeza de los malvados".

דהיינו הזיעה שהיא בחי' המים שדוחה בחי' האש שלהם שזעים וחלים מאימת כסא. ומגודל הפחד יוצא' מהם בחינת הזיעה שהיא בחינת המים.

Es decir, el sudor, que corresponde al nivel del agua, que su fuego empuja hacia afuera, pues tiemblan y se estremecen por el temor reverencial al Trono. Por la intensidad del temor, sale de ellos sudor, que corresponde al nivel del agua.

שהיא בחינת השפעה והמשכה כמים. ומזה נעשה נהר די נור כו'. וכענין כעס על ההפוך הנמשך מחמת המשכת האהבה כו':

[El agua] corresponde al flujo y la emanación, como el agua. De esto se forma el río de fuego, etc. Es como la ira contra lo opuesto, que surge de la emanación del amor, etc.

20 ותדין את ביתי היא בחי' נה"א כי היכל ה' המה. ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר כו'.

"Juzgarás Mi casa": esto corresponde al nivel del alma divina, pues "ellos son el Santuario de D'os". "Y Me harán un Santuario y Yo moraré dentro de ellos"; no dice "dentro de él", etc.

וגם אתה הוא יהושע הכהן הגדול הוא שושבינא דמטרוניתא בהעלותך את הנרות כו'. כהנא רבא חסד עלאה ואעפ"כ תדין בבחי' גבורות וע"ז תשמור את חצרי. חצרי הוא בחי' נה"ב.

"Y también tú": este es Yehoshúa, el Sumo Sacerdote, llamado "el acompañante de la Reina": "Cuando enciendas las lámparas", etc. El Sumo Sacerdote es Jésed supremo y, sin embargo, "juzgarás" con el nivel de las Guevurot; así "custodiarás Mis patios". "Mis patios" corresponde al nivel del alma animal.

כי ההפרש שבין בית לחצר הוא שבית מקורה בגג שהוא ענין פריסת אהל ומקיף מבחי' סוכ"ע. משא"כ חצר אינה מקורה כו'. וצריך שמירה.

Pues la diferencia entre una casa y un patio es que la casa tiene un techo que la cubre, lo cual representa la extensión de una tienda y una luz circundante del nivel de la luz que circunda todos los mundos. En cambio, un patio no tiene techo, etc., y necesita protección.

21 והנה אחר כ"ז ונתתי לך מהלכים בי' בחי' הילוך כו'. והוא לע"ל כי כהיום נק' בחי' רצוא ושוב. רצוא ממטה למעלה. ושוב מלמעלה למטה.

Después de todo esto, "te daré caminos": dos clases de camino, etc. Esto corresponde al Tiempo Venidero. Pues hoy se lo llama "correr y retornar" (ratzo vashov): correr de abajo hacia arriba y retornar de arriba hacia abajo.

אבל לע"ל כשיתגלה בחי' סוכ"ע כחשכה כאורה. ואין בו מעומ"ט יהי' הכל בחי' הליכה. שיהי' גם השוב בחי' הליכה כמו הרצוא כו'.

Pero en el Tiempo Venidero, cuando se revele la luz que circunda todos los mundos, "la oscuridad será como la luz", y en ella no habrá arriba ni abajo; todo será un estado de avance: incluso el retorno será un avance, como la carrera, etc.

רק שמקודם צ"ל בחי' תדין כנ"ל. וזהו ענין הנס שהי' בחנוכה (וכן בפורים) שהי' תחלה מלחמה ואח"כ הנס ביום מנוחה:

Sin embargo, antes debe darse el nivel de "juzgarás", como se dijo arriba. Este es el sentido del milagro que ocurrió en Janucá (y también en Purim): primero hubo una guerra y, después, el milagro en un día de descanso.

TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 1

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חולם וגו'

"Y sucedió al cabo de dos años completos, y el faraón soñaba"

1 ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חולם וגו'. הנה פ' זו מחוברת לפרשה שלפניה ולא זכר שר המשקים את יוסף וגו'.

"Y sucedió al cabo de dos años completos, y el faraón estaba soñando", etc. Ahora bien, esta sección está unida a la sección anterior: "Pero el jefe de los coperos no recordó a Yosef", etc.

כי מפני שלא זכר נתהוה ויהי מקץ. וביאור הענין כי כמו שיש פרעה ושר המשקים בקליפה כך זלעו"ז עשה אלקים שכמו"כ בסט' דקדושה יש ג"כ בחי' אלו:

Pues debido a que no lo recordó, sucedió "al cabo de" [dos años]. La explicación del asunto es que, así como hay un faraón y un jefe de los coperos en la kelipá, también "D'os hizo a uno opuesto al otro", de modo que igualmente en el lado de la santidad existen estos niveles.

2 והנה יש ד' יסודות בנפש האדם ארמ"ע. יסוד האש משכנו בלב. ומקור הליחות מהמוח ששם הוא משכן יסוד המים. והריאה שואבת כל מיני משקה וליחות מהמוח ע"י הקנה לקרר את חום הלב.

Ahora bien, hay cuatro elementos en el alma humana: fuego, aire, agua y tierra. El elemento de fuego reside en el corazón. La fuente de la humedad está en el cerebro, pues allí reside el elemento de agua. Y los pulmones absorben toda clase de líquidos y humedad del cerebro, por medio de la tráquea, para enfriar el calor del corazón.

3 וכך בנפש אלקית יסוד המים במוח היא בחי' חכמה ודעת בעבודת ה' במוחו ובמחשבתו. ואף

Así también en el alma divina: el elemento de agua en el cerebro es el nivel de Jojmá y Daat en el servicio a D'os, en la mente y el pensamiento.

כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל. הלא כתיב נודע בשערים בעלה כל חד לפום שיעורא דיליה.

Y aunque "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto", ¿acaso no está escrito: "Su esposo es conocido en las puertas"? Cada uno, según su propia medida.

4 והיינו ההתבוננות בבחי' התפשטות גדולתו יתʼ למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית אין עוד מלבדו

Es decir, la meditación en el nivel de la expansión de Su grandeza, bendito sea, arriba sin fin y abajo sin límite: "no hay nada fuera de Él",

כי ברוח פיו כל צבאם וכולא קמי' כלא חשיב. וכמו למשל דבורו של אדם שהוא בטל אליו ונחשב כאין נגדו.

pues "por el aliento de Su boca fue creado todo su ejército", y ante Él todo es considerado como nada. Es como, por ejemplo, el habla de una persona, que está anulada respecto de ella y se considera como nada en comparación con ella.

5 וזה כל אדם לפום שיעורא דיליה יכול לדעת ולהשיג כי אין עוד בשמים ממעל וכל העליונים והתחתונים הם נמשכים מרוח פיו יתʼ ואין דבר חוץ ממנו.

Esto es algo que toda persona, según su propia medida, puede conocer y comprender: que no hay nada más en los cielos de arriba, y que todos los seres superiores e inferiores provienen del aliento de Su boca, bendito sea, y que nada existe aparte de Él.

ולכן הם ממש כלא חשיבי קמיה ויסוד האש הוא הצמאון שבלב המבין בהתבוננות בגדולתו יתʼ ואיך ממש כולא קמיה כלא חשיבי.

Por lo tanto, son verdaderamente considerados como nada ante Él. Y el elemento de fuego es la sed del corazón de quien comprende, mediante la meditación en Su grandeza, bendito sea, cómo verdaderamente todo es considerado como nada ante Él.

6 ולזאת כלתה נפשו אליו יתʼ באהבה עזה כרשפי אש שלהבת העולה מאליה להתכלל באור הʼ ויחודו יתʼ ואינו חפץ להיות למטה כטבע אור האש שנמשך בטבעו מלמטלמ"ע.

Por eso, su alma anhela unirse a Él, bendito sea, con un amor intenso, como destellos de fuego, una llama que se eleva por sí sola, para quedar absorbida en la luz de D'os y en Su unidad, bendito sea; y no desea estar abajo, tal como la luz del fuego, que por naturaleza asciende de abajo hacia arriba.

משא"כ בחינת המים הוא מלמעלה למטה שהמים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך דהיינו שממשיך על נפשו אור ה' זו תורה ומצות להאיר על נפשו גם בהיותו למטה בבחי' בעל כרחך אתה חי כו'.

No sucede así con el nivel de agua, que va de arriba hacia abajo, pues el agua desciende de un lugar alto a uno bajo. Es decir, atrae sobre su alma la luz de D'os, esto es, la Torá y las mitzvot, para iluminar su alma también cuando está abajo, en el estado de "a pesar tuyo vives", etc.

7 וכמו שהמים מכבין אש כך ע"ז ירוה צמאון נפשו כמ"ש הוי כל צמא לכו למים כמ"ש במ"א.

Y así como el agua apaga el fuego, de este modo saciará la sed de su alma, como está escrito: "¡Oh, todos los sedientos, vengan al agua!", como se explica en otro lugar.

והיינו ע"י בחי' המחבר יסוד המים שבמוח עם בחי' יסוד האש שבלב הוא הקנה. והוא בחי' מקור אותיות התורה

Esto es mediante el nivel que conecta el elemento de agua del cerebro con el elemento de fuego del corazón, a saber, la tráquea (kané). Este es el nivel de la fuente de las letras de la Torá,

כמ"ש קנה חכמה קנה בינה ונק' בחי' זו שר המשקים שבו שואב הריאה משקה מליחות המוח מיסוד המים שבו:

como está escrito: "Adquiere (kneh) sabiduría, adquiere entendimiento". Y este nivel es llamado el jefe de los coperos, porque por medio de él los pulmones extraen bebida de la humedad del cerebro, del elemento de agua que hay en él.

8 וזהו ענין החלום של שר המשקים והנה גפן לפני וגו' ואשחט את הענבים וגו' ואתן את הכוס על כף פרעה. פי' גפן נק' כנס"י שהיא כללות כל נשמות ישראל.

Este es el significado del sueño del jefe de los coperos: "He aquí que había una vid delante de mí", etc.; "y exprimí las uvas", etc.; "y puse la copa en la palma de Faraón". Explicación: la vid es el nombre de la Congregación de Israel, que constituye la totalidad de todas las almas de Israel.

9 והענבים הם ניצוצי נשמות שכל ניצוץ נק' בשם ענב אחד כי בכל ניצוץ יש בחי' יין המשמח אלהים ואנשים שהוא בחי' אהבה מסותרת לשמוח בהי' והיא ירושה לנו מאבותינו

Y las uvas son las chispas de las almas, pues cada chispa es llamada una uva, ya que en cada chispa está el nivel del "vino que alegra a D'os y a los hombres", que es el nivel del amor oculto, para regocijarse en D'os; y es una herencia que recibimos de nuestros antepasados.

אלא שהיא מסותרת מאד כמו יין הנטמן בענבים שהענב הוא עגול וחלק ומקיף אותו מכל צד וא״א להוציא ממנו יין כ״א

Pero está muy oculto, como el vino escondido dentro de las uvas, pues la uva es redonda y lisa, y lo rodea por todos lados; no es posible extraer de ella el vino salvo

ע״י סחיטה ודריכה בגת להסיר מעליו הקליפה הסובבת אותו. כך א״א לגלות מצפוני האהבה כ״א ע״י בחי׳ מבטשים.

mediante exprimirla y pisarla en el lagar, para quitarle la kelipá que la rodea. De igual modo, es imposible revelar los recovecos ocultos del amor salvo mediante el nivel de la trituración.

10 והוי שפל רוח בפני כל אדם ולא שישפילוהו אחרים כ״א והוי שפל רוח הוי בעצמך ונפשי כעפר לכל תהי׳ כאסקופה הנדרסת כדי להסיר קליפת ערלה החופפת על הלב

“Y sé humilde de espíritu ante todo hombre”: no que otros deban humillarlo, sino “sé humilde de espíritu”: sélo por ti mismo; y “que mi alma sea como polvo para todos”, como un umbral que todos pisan, para quitar la cáscara del prepucio que cubre el corazón.

דהיינו אפילו מי שלא פגם ונטמא בח״נ ממש מ״מ צריך הוא למול ערלת לבו כמ״ש ומלתם את ערלת לבבכם דהיינו מה שלבו בוער ומתאוה למותרות.

Esto significa que incluso quien no se ha mancillado realmente ni se ha impurificado mediante los pecados de la juventud debe, no obstante, circuncidar el prepucio de su corazón, como está escrito: “Circuncidarán el prepucio de su corazón”; es decir, que su corazón arda y ansíe cosas superfluas.

11 ונק׳ בחי׳ ערלה החופפת ומכסה על גילוי אלהותו ית׳ בבחינת הסתר פנים וצריך הוא שלא יהיה בבחי׳ הסתר פנים ולא יהיה מסך מבדיל כלל ואפי׳ קרום דק שהוא בחינת עור הפריעה.

Esto es llamado el nivel del prepucio que cubre y oculta la revelación de Su divinidad, bendito sea, en la modalidad del ocultamiento del Rostro. La persona debe dejar de estar en la modalidad del ocultamiento del Rostro, y no debe quedar pantalla separadora alguna, ni siquiera una membrana delgada, que es el nivel de la membrana de la periá.

12 וע״כ ואתן את הכוס על כף פרעה. כמ״ש על כפים חקותיך. וכתיב על כפים כסה אור.

Y mediante esto, “puse la copa en la palma (kaf) de Faraón”, como está escrito: “Sobre [Mis] palmas te he grabado”. Y está escrito: “Con palmas cubre la luz”.

ויצו עליו במפגיע זו תפלה כי בחי' פרעה בקדושה זלע"ז כמו שפרעה בקליפה הוא קליפה קשה.

"Y le ordena respecto de quien suplica (mafgía)": esto es la plegaria. Pues el nivel de Faraón en santidad es uno opuesto al otro: así como Faraón en la kelipá es una kelipá dura,

כך זלע"ז פרעה בקדושה הוא בחי' גילוי אלהותו ית' לשון פריעה והתגלות דבר ה' ע"י בחי' שר המשקים שהוא בחי' קנה שהקול מעורר הכוונה לשמוח בה' בתפלתו.

así también, uno opuesto al otro, Faraón en santidad es el nivel de la revelación de Su divinidad, bendito sea; su nombre procede de la palabra periá, que significa descubrir; y la revelación de la palabra de D'os llega mediante el nivel del jefe de los coperos, que es el nivel de la tráquea, pues la voz despierta la intención de regocijarse en D'os durante la plegaria.

וזהו ואתן את הכוס כי בחי' קנה הנ"ל הוא המוליך התעוררות האהבה למעלה מעלה מהשגת בני אדם:

Esto es "y puse la copa", pues el nivel de la tráquea mencionado antes es lo que lleva el despertar del amor cada vez más arriba, más allá de la comprensión humana.

13 אך בחי' יין המשמח הנ"ל לא כל אדם זוכה לזה רק ישרי לב כמ"ש ולישרי לב שמחה דהיינו מי שהלך בדרך ישר כל ימיו.

Sin embargo, no toda persona merece el nivel del vino que alegra mencionado arriba; solo lo merecen los rectos de corazón, como está escrito: "y para los rectos de corazón, alegría"; es decir, quien ha seguido un camino recto todos sus días.

אבל מי שפגם דרכיו ונטמא בח"נ א"א לו לשמוח בה' בתפלתו כי רבות מחשבות זרות מבלבלות אותו.

Pero quien ha mancillado sus caminos y se ha impurificado por los pecados de la juventud no puede alegrarse en D'os durante su plegaria, pues muchos pensamientos extraños lo confunden.

14 ולכן זאת העצה היעוצה כי יש עוד בחינת יין והוא בחי' יין המשכר. כמ"ש תנו שכר לאובד ויין למרי נפש ישתה וישכח רישו וגו'.

Por eso, este es el consejo que se da: existe otro nivel de vino, a saber, el nivel del vino que embriaga, como está escrito: "Den bebida fuerte al que perece, y vino al amargado de alma; que beba y olvide su pobreza", etc.

וכמארז״ל גבי הרוגי ב״ד שהיו משקין אותו כוס יין קודם המיתה כדי שתטרף דעתו עליו כדי שיוכל לסבול צער המיתה

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de los ejecutados por el tribunal: le daban [al condenado] una copa de vino para beber antes de la ejecución, para que se le nublara la mente y pudiera soportar el dolor de la muerte.

ולכן בק״ש שעל המטה ג״כ מי שרוצה לקבל עליו ד׳ מיתות ב״ד כמ״ש בנוסח האריז״ל אם פגמתי באות י׳ ונתחייבתי סקילה.

Por eso, también en el Shemá que se recita antes de dormir, quien desea aceptar sobre sí las cuatro penas de muerte del tribunal [lo hace], como está escrito en la liturgia del Arizal: "Si he mancillado la letra yud y me he hecho merecedor de la lapidación".

15 ובפרט כשרואה בעצמו שלבו מטומטם בקרבו והיה לאבן זו היא בחי׳ סקילה שהוא חייב בודאי.

En especial cuando ve en sí mismo que su corazón está obstruido por dentro y se ha vuelto como una piedra: este es el nivel de la lapidación, de la que ciertamente se ha hecho merecedor.

וכן כשלבו בוער ומתאוה לדברים אסורים זו היא בחי׳ שריפה וכש״כ אם יודע בעצמו שפגם ונטמא בח״נ וכן כל חד לפום שיעורא דיליה כי ידע אינש בנפשיה.

Asimismo, cuando su corazón arde y desea cosas prohibidas, este es el nivel de la quema; con mayor razón si sabe en sí mismo que ha mancillado y se ha impurificado por los pecados de la juventud. Y así, cada uno según su propia medida, pues la persona conoce su propia alma.

זאת היא עצה היעוצה שיוכל לקבל עליו ד׳ מיתות ב״ד בשלימות ישתה בחי׳ כוס יין הנ״ל.

Este es el consejo que se da para que pueda aceptar sobre sí plenamente las cuatro penas de muerte del tribunal: que beba el nivel de la copa de vino mencionada arriba.

16 והענין דהנה איתא בזוה״ק זכאי קשוט כל יומא מסתכלי בנפשייהו כאלו ההוא יומא מסתלקי מעלמא.

La explicación es la siguiente: está escrito en el santo Zóhar: "Los verdaderamente justos, cada día se consideran como si ese día partieran del mundo".

ולכאורה אינו מובן כי זכאי הם צדיקים וזכאי קשוט הם יותר במעלה עליונה ואיך שיבח אותם במעלת ומדרגת יראת עונש לבד.

A primera vista, esto no se comprende, pues los "justos" son tzadikim, y los "verdaderamente justos" se encuentran en un nivel aún más elevado. Entonces, ¿por qué los alaba por la cualidad y el nivel del temor al castigo solamente?

אלא הענין הוא כי אפי׳ צדיק גמור כשהולך לג״ע צריך טבילה בנהר די נור והטבילה הוא להעביר כח הזוכר מזה העולם. כי א״א לירש מקומו בג״ע כל זמן שזוכר אפי׳ מקצת דמקצת מעניני עוה״ז.

La explicación es, más bien, que incluso un tzadik perfecto, cuando va al Gan Eden, necesita sumergirse en el río de fuego, y la inmersión sirve para quitarle la facultad de recordar este mundo. Pues es imposible heredar el lugar que le corresponde en el Gan Eden mientras recuerde siquiera una fracción mínima de los asuntos de este mundo.

17 וכן כשהולך מחיל אל חיל מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר להשתחוות לפני וגו׳ צריך עוד טבילה בנהר די נור אחר לשכוח גם ההשגה שהשיג בג״ע התחתון ועליון.

Asimismo, cuando va "de fuerza en fuerza", [como está escrito:] "De mes en mes y de Shabat en Shabat, vendrá toda carne a postrarse ante Mí", etc., necesita otra inmersión en un río de fuego distinto, para olvidar incluso la comprensión que alcanzó en el Gan Eden inferior y en el superior.

וזאת ישים האדם אל לבו כי הנה ענין ג״ע הוא שנהנין מזיו השכינה ואין זה אלא זיו כו׳

Y que la persona tome esto en serio: la esencia del Gan Eden es que [las almas] disfrutan del resplandor de la Shejiná, y esto no es más que un resplandor, etc.

ומה אם לא בא אלא ליהנות מזיו השכינה צריך הוא להסיר כח הזוכר מהעוה״ז. הבא לדבקה בו ית׳ ע״י תורה ותפלה על אחת כמה וכמה.

Ahora bien, si quien viene únicamente a disfrutar del resplandor de la Shejiná debe quitarse la facultad de recordar este mundo, entonces, ¡cuánto más quien viene a apegarse a Él, bendito sea, por medio de la Torá y la plegaria!

(וזהו כוונת הזוהר מסתכלי בנפשייהו כו׳ להסיר כח הזוכר מעניני עוה״ז כדי לדבקה בו ית׳ בתורה ותפלה).

(Y este es el sentido de las palabras del Zóhar, "se consideran a sí mismos", etc.: quitarse la facultad de recordar los asuntos de este mundo para apegarse a Él, bendito sea, mediante la Torá y la plegaria.)

והנה יש בחי' נהר די נור אחר למטה הנעשה מזיעתן של חיות הקדש. פי' חיות הקדש היא אהבה עליונה בבחינת יין המשמח.

Ahora bien, existe abajo otro nivel de río de fuego, que se forma con el sudor de las Jaiot santas. Explicación: las Jaiot santas son el amor supremo, del nivel del vino que alegra.

וזיעתן הוא פסולת שלהן שבהשתלשלות האהבה למקום נמוך מאד נעשה שמרים ופסולת בירידתן לעוה"ז החומרי.

Y su sudor es su residuo: cuando el amor desciende, nivel tras nivel, a un lugar muy bajo, se convierte en heces y residuos al descender a este mundo material.

18 וזאת ישים האדם אל לבו בחי' הירידה איך שירד מטה מטה מאד ויתמרמר לבו מאד ויצעק אל ה' בצר לו

Y que la persona tome esto en serio: el nivel del descenso, cuánto ha descendido, muy, muy abajo; que su corazón se llene de gran amargura y clame a D'os en su aflicción,

כמ"ש צעק לבם אל אדני. עד שיצא מדעתו. פי' מדעתו ומחשבתו שהיה קשור בה כל היום.

como está escrito: "Su corazón clamó al Señor", hasta que salga de su mente. Explicación: que salga de su mente y de los pensamientos a los que estuvo ligado todo el día.

19 ויתקע מחשבתו בחוזק בעומק במרירות נפשו עד שיסיר כח הזוכר מעניניו ומעסקיו. וזהו בחי' יין המשכר וישתה וישכח רישו ועל ידי זה יוכל להתפלל ולומר ברוך אתה לנוכח מעומקא דלבא.

Y que fije su pensamiento con fuerza y profundidad en la amargura de su alma, hasta que aparte la facultad de recordar de sus asuntos y ocupaciones. Este es el nivel del vino que embriaga: "que beba y olvide su pobreza". Y por medio de esto podrá rezar y decir "Bendito eres Tú", dirigiéndose directamente a Él, desde lo profundo del corazón.

כי ענין המרירות הוא על העבר כי מר נפשו על הסתר פניו ית' כי אילו היה גילוי אלהותו ית' עכ"פ כמורא בשר ודם. כמאמר רבן יוחנן בן זכאי לתלמידיו הלואי שיהי' מורא שמים עליכם וכו'.

Pues la amargura es por el pasado: su alma está amarga por el ocultamiento de Su Rostro, bendito sea, pues, si al menos hubiera una revelación de Su Divinidad, bendito sea, semejante al temor que se siente ante un ser humano. Como dijo Rabán Yojanán ben Zakai a sus discípulos: "Ojalá el temor al Cielo esté sobre ustedes", etc.

20 ולכן כשישוב אל ה' יבקש גילוי אלהותו ית' מעומקא דלבא וזהו ברוך אתה כו' וכל התפלות ובקשות הם מסודרים עד"ז.

Por eso, cuando retorne a D'os, pedirá la revelación de Su Divinidad, bendito sea, desde lo profundo del corazón; y esto es "Bendito eres Tú", etc. Todas las oraciones y súplicas están dispuestas de esta manera.

וכן בקבלת מ"ש בק"ש באמת כי באמת רצונו וחפצו לדבקה בו ומר נפשו על ריחוקה מאור פני מלך

Lo mismo ocurre con la aceptación mencionada respecto del Shemá [antes de dormir]: es sincera, pues verdaderamente su voluntad y deseo son apegarse a Él, y su alma está amarga por su distancia de la luz del rostro del Rey.

ואף כי באמת עדיין הוא רחוק מ"מ עכ"ז יש בחי' הבדלה מי הוא הרחוק כמ"ש במ"א.

Y aunque en verdad todavía está distante, no obstante, hay una diferencia respecto de quién es el que está distante, como se explica en otro lugar.

וגם בבחי' יין זה צריך מקודם הסחיטה לשום עצמו כשיריים במה שיעמיק במחשבתו ענין כל המעשים ודבורים ומחשבות שעברו עליו אשר לא לה' המה ויהיה שפל רוח מאד:

Además, también en este nivel de vino, antes del prensado debe considerarse como los restos, profundizando en su pensamiento sobre todos los actos, palabras y pensamientos que han pasado por él y que no fueron para D'os, y volviéndose muy humilde de espíritu.

21 אך עוד אחת היא צריך לשית עצות בנפשו בבי' בחי' יין הנ"ל והוא מארז"ל על וירא אלקים את האור כי טוב כי טוב הוא לגנוז.

Pero hay una cosa más: debe tomar consejo en su alma respecto de los dos niveles de vino mencionados antes. A esto se refieren nuestros Sabios, de bendita memoria, al comentar "Y D'os vio que la luz era buena": "era bueno ocultarla".

וביאור הענין כמ"ש בקשתי את שאהבה נפשי וגו' אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי.

La explicación del asunto es como está escrito: "Busqué al amado de mi alma", etc.; "Lo aferré y no lo soltaré hasta traerlo a la casa de mi madre y a la habitación de aquella que me concibió".

בית אמי זו תושב"כ חדר הורתי זו תושבע"פ שהם בחי' כלים להכניס בתוכם גילוי אלהותו ית' בחי' כוס פרעה.

"La casa de mi madre" es la Torá Escrita; "la habitación de aquella que me concibió" es la Torá Oral. Estas constituyen el nivel de vasijas en las que se introduce la revelación de Su Divinidad, bendito sea: el nivel de la copa del Faraón.

22 וכמ"ש כוס ישועות אשא ואז מתקיים היין בתוכו משא"כ בבטול הכלים מסתלק האור כנודע.

Como está escrito: "Alzaré la copa de las salvaciones"; entonces el vino se conserva dentro de ella. En cambio, cuando no hay vasijas, la luz se retira, como es sabido.

ועוד יזכור לו ענין מעשיו שלא יהיה בשביל עצמו כ"א לעשות נח"ר לפניו ית' להיות מכון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים

Además, que tenga presente el propósito de sus actos: que no sean en beneficio propio, sino para dar satisfacción ante Él, bendito sea; que sea un lugar firme para Su morada, para que Él tenga una morada en los mundos inferiores.

והיינו שיכין אורו בתוך אותיות התורה שהם כלים לאורו ית' וזהו בחי' יוסף פי' יוסיף תענוג ונח"ר לפניו ית'.

Es decir, que disponga Su luz dentro de las letras de la Torá, que son vasijas para Su luz, bendito sea. Este es el nivel de Yosef, cuyo nombre significa "añadirá" (yosif): deleite y satisfacción ante Él, bendito sea.

23 וזהו שאמר הכתוב ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחהו ויהי מקץ פי' כי ע"י

Y esto es lo que dice el versículo: "Pero el jefe de los coperos no recordó a Yosef y lo olvidó"; "Y sucedió al cabo de". La explicación [es la siguiente].

ולא זכר בחי' יוסף שהוא להרבות תענוג לפניו ית' נתהוה ע"ז ויהי מקץ לשון סוף ותכלה לבחי' שנתים ימים

Por medio de "no recordó" el nivel de Yosef —que consiste en aumentar el deleite ante Él, bendito sea— se produjo "Y sucedió al cabo de" (miketz), término que alude a un fin y a una cesación: la del nivel de "dos años de días".

פי' שיכלה ח"ו אצלו בחי' התורה שהיא בחי' שנתים ימים כמ"ש ואהיה שעשועים יום יום אלפים שנה קדמה התורה לעולם.

Es decir, que cese, D'os no lo permita, para él el nivel de la Torá, que es el nivel de "dos años de días", como está escrito: "Y era mi deleite día a día"; la Torá precedió al mundo por dos mil años.

24 והיינו כמ"ש בתיקונים חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בבינה ידיעא בחי' חכמה תשב"כ בחי' בינה תשבע"פ

Y esto es como está escrito en los Tikkunim: "Sabio, pero no con una sabiduría conocida; comprensivo, pero no con un entendimiento conocido". El nivel de Jojmá es la Torá Escrita; el nivel de Biná es la Torá Oral.

כי מחמת שכוונתו בשביל עצמו אינו חושש לגנוז האור בכלי ודי לו בהתגלות האור לבד בתפלה.

Pues, como su intención es en beneficio propio, no le preocupa ocultar la luz en una vasija, y le basta con que la luz se revele en la oración.

אך במשך הזמן נעשה ופרעה חולם פי' שאפילו בחי' התגלות בחי' יין הנ"ל שיש לו אינן אמתיים כ"א דרך דמיון וחלום שגורם הסתלקות האור כו'.

Pero, con el paso del tiempo, sucede "y el Faraón soñaba": es decir, incluso la revelación del nivel de vino mencionado antes que él posee no es verdadera, sino solo una especie de imaginación y sueño, lo que provoca que la luz se retire, etc.

25 ולכן נופל לבחינת מדות שהמדות הן נרגשות בנפשו שבע פרות הטובות כו' ומיד עולות אחריהן שבע פרות אחרות ותאכלנה כו'

Por eso cae al nivel de los atributos emocionales, pues los atributos se sienten en su alma: "siete vacas buenas", etc., e inmediatamente después de ellas suben "otras siete vacas" y "se las comieron", etc.

ולא נודע כי באו אל קרבנה פי' שנסתלק ונתעלם האור כ"כ עד שנדמה לו כאלו לא התפלל מעולם.

"Y no se notaba que hubieran entrado en ellas": es decir, la luz se ha retirado y ocultado tanto que le parece como si nunca hubiera rezado.

משא"כ בבחי' יוסף שהוא מוסיף ומרבה תענוג ונח"ר לפניו יתי' להיות מכון לשבתו ולהיות לו

No es así en el nivel de Yosef, quien añade y aumenta deleite y satisfacción ante Él, bendito sea, para ser un lugar fijo para Su morada,

דירה בתחתונים ואז אין המדות נרגשות בנפשו כלל לא שבע פרות הטובות כו׳ ומכש״כ שאין רע יורד מלמעלה רק טוב גנוז בתוכו:

y para que Él tenga una morada en los mundos inferiores. Entonces los atributos no se sienten en su alma en absoluto, ni siquiera las “siete vacas buenas”, etc.; con mayor razón, pues ningún mal desciende de arriba, sino que solo hay bien oculto en su interior.

TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 2

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

"Y sucedió al cabo de dos años completos" (segundo maamar)

1 ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור. הנה כתיב (רות ד) וזאת לפנים בישראל ואין זאת אלא תורה כי הנה זאת התורה ישנה בבחי' פנימיות של כל נפש מישראל.

"Y sucedió al cabo de dos años completos que el Faraón soñó, y he aquí que estaba junto al río". Ahora bien, está escrito (Rut 4): "Y esto se hacía antiguamente en Israel", y "esto" no significa sino la Torá; pues esta Torá existe en la dimensión interior de cada alma judía.

כי יש לכל נפש בחי' פנימיות ובחי' חיצוניות דהיינו בחי' סתים וגליא. שכמו שקוב"ה סתים וגליא.

Pues cada alma tiene una dimensión interior y una dimensión exterior, es decir, los aspectos de lo oculto y lo revelado; así como el Santo, bendito sea, es oculto y revelado,

כך אורייתא וכך ישראל כו'. ובחי' סתים היינו בחי' פנימיות חב"ד שבנפשו האלקית שאינו מושג ונראה לעין.

así también la Torá y así también Israel, etc. El aspecto oculto es la dimensión interior de Jojmá, Biná y Daat del alma divina, que no puede ser comprendida ni vista por el ojo.

ובחי' גליא הוא בחי' חיצוניות שבו שהוא בחי' אהוי"ר כו' ולכן כמו שיש טנת"א בתורה כך יש בחי' אלו בנפש האלקית כדלקמן.

Y el aspecto revelado es su dimensión exterior, que es el nivel de amor y temor, etc. Por eso, así como la Torá tiene taamim, nekudot, taguín y otiot (notas de cantilación, vocales, coronas y letras), estos niveles también existen en el alma divina, como [se explicará] más adelante.

2 והנה כמו שיש פרעה בקליפה כך יש בקדושת נפש האלקית כמ"ש בזהר ויגש דאתפריעו ואתגלו נהורין כו'.

Ahora bien, así como hay un Faraón en la kelipá, también hay [un Faraón] en la santidad del alma divina, como está escrito en el Zóhar sobre Vayigash: "[donde] las luces se descubren (de'isparyu) y se revelan", etc.

כי זה לעומת זה כו' שבהשתלשלות מבחי' פרעה שבקדושה למטה מטה נמשך בחי' פרעה התחתון שאמר לא ידעתי את ה' שהוא בחי' השכחה המשתלשלת מבחי' עלמא דאתגלייא פרעה שבקדושה כמ"ש רגליה יורדות מות.

Pues "esto frente a aquello", etc.: en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde el nivel del Faraón de la santidad, descendiendo más y más, se prolonga el nivel del Faraón inferior, que dijo: "No conozco a D'os". Este es el nivel del olvido, que desciende del nivel del mundo revelado (alma de'isgalya), el Faraón de la santidad, como está escrito: "Sus pies descienden a la muerte".

אבל בסמוי מן העין עלמא דאתכסייא הברכה מצוייה ממקור הברכות. כמ"ש (משלי יא) ואת צנועים חכמה מקום הזכרון כמ"ש ולזכרון בין עיניך.

Pero en lo que está "oculto a los ojos", el mundo oculto (alma de'iskasya), "se encuentra la bendición", de la Fuente de las bendiciones. Como está escrito (Proverbios 11): "Pero con los modestos está la sabiduría": [este es] el lugar del recuerdo, como está escrito: "y como recuerdo entre tus ojos".

והנה לא שייך לומר דאתגלו כו' אלא מתוך מכסה שהיה עליהם בתחלה. דהנה כתיב מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה וס"ת הוי"ה שבכדי שיאיר עלינו אור ה' בהתגלות

Ahora bien, solo puede hablarse de [luces] "descubiertas" si antes estaban cubiertas. Pues está escrito: "¿Quién subirá por nosotros al cielo?", cuyas letras iniciales [forman] milá (circuncisión) y cuyas letras finales [forman] Havaiá: para que la luz de D'os brille sobre nosotros de manera revelada,

ולא בציור אותיות לבד כי"א בעומק המחשבה בהתבוננות מהות ועצמות אני ה' לא שניתי שיקבע במוחו ולבו שהוא בחי' מי יעלה לנו השמימה שהוא בחי' השגת אלקות צריך מתחלה בחי' מילה

y no solo en la forma de las letras, sino en la profundidad del pensamiento, mediante la contemplación de la esencia y el ser mismo de "Yo, Havaiá, no he cambiado", hasta que quede fijado en la mente y el corazón (este es el nivel de "¿Quién subirá por nosotros al cielo?", el nivel de la comprensión de la Divinidad), primero debe haber el nivel de milá.

כי יש למעלה בחי' עונותיכם מבדילים וצריך להסיר המונעים וכן למטה בנפש האדם הנה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם.

Pues arriba existe el nivel de "sus iniquidades separan", y es necesario eliminar los obstáculos; y lo mismo ocurre abajo, en el alma humana, como está escrito: "Circuncidarán el prepucio de su corazón".

אך אחרי כריתות הערלה יש עוד בחי' פריעה שהוא עור דק המכסה וחופף והוא בחי' תאוות גשמיים שמקליפת נוגה שהוא לדברים של היתר המכסים ומסתירים אור ה'.

Pero después de cortar el prepucio todavía existe el nivel de periá (descubrimiento), que es una piel fina que cubre y se superpone; este es el nivel de los deseos físicos provenientes de kelipat noga, que se refieren a cosas permitidas y cubren y ocultan la luz de D'os.

וכן אפי' בכדי שיתגלה עליו בחי' מרכבה פני אריה פני שור כו' שהוא בחי' אהוי"ר טבעיים

Asimismo, incluso para que se revele sobre él el nivel de la Carroza, "el rostro de un león, el rostro de un buey", etc., que es el nivel del amor y el temor naturales,

הנה כתיב (יחזקאל א) וארא כו' ומתוכה כעין החשמל כו' חש מל ומתוכה דמות ד' חיות כו'.

está escrito (Ezequiel 1): "Y vi", etc., "y de su interior, algo como la apariencia del jashmal", etc. (jash, mal), "y de su interior, la semejanza de cuatro seres vivientes", etc.

והעצה היעוצה לזה הוא מה שאומרים ונפשי כעפר לכל תהי' כי פרעה אותיות העפ"ר שעי"ז יוכל להיות בבחי' פרעה שיפרע ויגלה המכסה אשר עליו.

El consejo que se da para esto es lo que decimos: "Y que mi alma sea como polvo para todos"; pues פרעה (Faraón) contiene las mismas letras que העפר (el polvo). Por medio de esto uno puede alcanzar el estado de Faraón, para que descubra (yifra) y revele la cubierta que tiene encima.

וכמ"ש (במדבר ה) ופרע את ראש האשה. דכנ"י נק' אשה יראת ה' וצריך לגלות אוצר של יראת שמים ע"י שמשים נפשו כעפר לכל.

Como está escrito (Números 5): "Y descubrirá (u'fara) la cabeza de la mujer". Pues la Congregación de Israel es llamada "una mujer que teme a D'os", y es necesario revelar el tesoro del temor al Cielo haciendo que el alma de uno sea como polvo para todos.

ועי"ז יקרע המסך שעליו שהוא נמשך מבחי' גסות הרוח שמחמת גסות רוחו שמחשיב א"ע ליש ודבר בפ"ע הוא מתאוה תאוה וחפץ הוא שימלא רצונו דוקא.

Y así se desgarrará la pantalla que tiene encima. [Esa pantalla] deriva del nivel de la altivez de espíritu: debido a su altivez, al considerarse una entidad y algo independiente, desea deseos y quiere que su voluntad se cumpla precisamente.

וצריך הוא לבטש גסות רוחו ועד"ז הוא יסורי עוה"ז הבאים לאדם כי לא מחמת עונש אינו ראוי לישב בשלות עוה"ז שהרי מצינו בנבוכדנצר (סנהדרין צו. ע"ש ועי' ילקוט)

Debe quebrar su altivez de espíritu. En este sentido se entienden los sufrimientos de este mundo que le sobrevienen a la persona: no es que, como castigo, no merezca vivir en la tranquilidad de este mundo, pues encontramos el caso de Nabucodonosor (Sanhedrin 96a; véase allí y véase Yalkut)

בשביל שהלך ג' פסיעות לכבוד השי"ת פסקו לו מלוכה על כל העולם ולזרעו אחריו עד ג' דורות ואין לך אדם מישראל שלא כיבד המקום בכך וכל טוב עוה"ז כדאי הוא לו

que, por haber caminado tres pasos en honor de D'os, bendito sea, le decretaron el dominio sobre todo el mundo, y a sus descendientes después de él por tres generaciones; y no hay judío que no haya honrado al Omnipresente en esa medida, de modo que merece todo el bien de este mundo.

אלא היסורים באים לבטש את האדם להכניעו ולהשפיל גסות רוחו וכמשארז"ל (ברכות ז) טובה מרדות א' כו'

Más bien, los sufrimientos vienen a quebrar a la persona, someterla y humillar su altivez de espíritu, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Berachos 7): "Un solo reproche es mejor", etc.

שכשעיניו רואות שיסורים באים עליו נשפל דעתו ונעשה נכנע והוא יקר בעיני ה' להיות עי"ז בחי' התגלות בחי' פרעה מן העפר.

Pues cuando sus ojos ven que los sufrimientos le sobrevienen, se humilla su ánimo y se somete; y esto es preciado a los ojos de D'os, para que así se revele el nivel de Faraón desde el polvo.

והנה בתורה יש בחי' טנת"א ובחי' טעמים שבתורה שבע"פ הוא כמ"ש (תהלים מב) ובלילה שירה עמי שבחי' השירה והטעמים שהם בחי' הניגון הוא עמי.

Ahora bien, en la Torá existen los niveles de taamim, nekudot, taguín y otiot; y el nivel de los taamim en la Torá Oral es como está escrito (Salmos 42): "Y de noche Su canto está conmigo": el nivel del canto y de los taamim, que es el nivel de la melodía, está "conmigo".

וביאור הענין הוא כמ"ש (תהלים קיט) זמירות היו לי חקיך בבית מגורי. ולהבין זה איך הם זמירות

La explicación del asunto es como está escrito (Salmos 119): "Tus estatutos fueron canciones para mí en la casa de mi peregrinación". Y para comprender esto: ¿cómo son canciones?

וגם למה נענש דוד על שקרא לד"ת זמירות. הנה אמרו (גטין ז) השכם והערב עליהם לבהמ"ד והם כלים מאליהן.

Y también, ¿por qué fue castigado David por llamar "canciones" a las palabras de la Torá? Ahora bien, [nuestros Sabios] dijeron (Gittin 7): "Levántate temprano y quédate hasta tarde en la casa de estudio con respecto a ellos, y desaparecerán por sí solos".

והענין הוא דכתיב (תהלים מ) רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר:

El asunto es el siguiente. Está escrito (Salmos 40): "Muchas cosas has hecho, Tú, Havaiá, mi D'os; Tus maravillas y Tus pensamientos están dirigidos a nosotros; nada se compara contigo; si los relatara y hablara de ellos, serían demasiado numerosos para contar".

3 וביאור הכתוב רבות עשית. פי' רבות כל דבר שהוא רב ועצום דהיינו עולמות עליונים הגדולות ונוראות

La explicación del versículo "Muchas cosas has hecho": "muchas" significa todo lo que es grande y poderoso, es decir, los grandes y temibles mundos superiores,

עשית בבחי' עשיה גשמית שנשתלשלו מעילה לעלול במדרגות רבות ושונות כמו שאמר בפסוק אגידה ואדברה עצמו מספר עד שנתהוו בבחי' עשי' גשמית.

"has hecho" [que descendieran] al nivel de la Asiá física (acción), pues descendieron de causa a efecto a través de numerosos y diversos niveles, como dice el versículo: "si los relatara y hablara de ellos, serían demasiado numerosos para contar", hasta que llegaron a existir en el nivel de la Asiá física.

וכמ"ש (שם קלה) למה יאמרו איה אלקיהם שהוא בבחי' אי"ה. שהוא מובדל ומכוסה ורחוק מהם כמ"ש רם על כו'.

Y como está escrito (ibid. 135): "¿Por qué dirán: '¿Dónde (ayé) está su D'os?'", [lo que significa] que Él se encuentra en el estado de ayé ("¿dónde?"), separado, cubierto y lejos de ellos, como está escrito: "Exaltado sobre", etc.

ולא ידעו ולא יבינו כי כל אשר חפץ ה' עשה שנשתלשל חפץ ה' כ"כ עד שהוא בעשיה גשמית וכ"כ למה כדי שיהיה הוי"ה אלהי אלוה שלי ע"י

Pero no saben ni comprenden que "todo lo que Havaiá deseó, Él hizo": el deseo de D'os descendió tan abajo que está en la Asiá física. ¿Y por qué tanto? Para que Havaiá sea mi D'os, mi D'os personal, mediante

כי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו כי אורייתא מחכמה נפקת פי' עיקר התגלותה הוא מחכמה. אבל באמת הוא רצונו של מקום והוא ורצונו אחד.

"Tus maravillas y Tus pensamientos están dirigidos a nosotros"; pues "la Torá emana de Jojmá", es decir, su revelación principal proviene de Jojmá. Pero, en verdad, es la voluntad del Omnipresente, y Él y Su voluntad son uno.

4 וזהו נפלאותיך מה שהוא מופלא ומובדל ומכוסה שאין בו השגה כלל פלא עליון. ומחשבותיך הוא בחי' חכמה עילאה נמשך אלינו ע"י התורה. אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר.

Y esto es [lo que significa] "Tus maravillas": aquello que es maravilloso, separado y cubierto, completamente inalcanzable, la Maravilla Suprema (Pele Elyon). "Y Tus pensamientos" es el nivel de Jojmá suprema, que se hace descender hasta nosotros por medio de la Torá. "Nada se compara contigo; si los relatara y hablara de ellos, serían demasiado numerosos para contar".

כי להיות השתלשלות וירידה גדולה כ"כ מבחי' גבוה ונעלה מאד עד בחי' מטה מאד הוצרך להיות כמה מיני עולמות אין מספר מינים ממינים שונים

Para que hubiera una cadena de descenso y una reducción tan grandes, desde un nivel muy elevado hasta uno muy bajo, tuvo que haber innumerables clases de mundos, clases de toda índole y de tipos diversos,

וכמ"ש (איוב כה) היש מספר לגדודיו וכתיב (דניאל ז) אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן כו' והוא מספר גדוד והיכל אחד והיכלות אין מספר.

como está escrito (Job 25): "¿Acaso hay número para Sus huestes?", y está escrito (Daniel 7): "Mil millares le sirven y miríadas de miríadas", etc.; y ese es el número de una sola hueste y de un solo recinto (heijal), mientras que los recintos son innumerables.

ואעפ"כ כולם אין ערוך אליך שאפי' בחי' הגבוה מאד שהוא שרש התחלות התהוות מ"מ לגבי

Sin embargo, ninguno de ellos "se compara contigo": incluso el nivel más elevado, que es la raíz de los comienzos de la existencia, aun así, en relación con

מהותו ועצמותו יתי' אין לו ערך כלל שאינו מערכו ולא ממהותו כלל מאחר שהוא בבחי' נברא או נאצל ויש לו התחלת גבול.

Su ser y esencia, bendito sea, no tiene comparación alguna, pues no pertenece en absoluto a Su orden ni a Su naturaleza, ya que es de la categoría de lo creado o emanado y tiene un límite inicial.

משא"כ בבורא יתי' דכולא קמיה כלא ממש חשיב ואצלו נחשב הכל כאין בחי' הראשונה ובחי' אחרונה שבמדרגה תחתונה הכל שוה אצלו ואעפ"כ

No ocurre así con el Creador, bendito sea, pues ante Él todo se considera verdaderamente nada; para Él todo es como la nada, [de modo] que el primer nivel y el último nivel del peldaño más bajo son iguales ante Él. Sin embargo,

להיות השתלשלות העולמות וירידת המדרגות הוצרך להיות מדרגות עצמו מספר שלא יבטלו העולמות ממציאותן וכל זה הוא בשביל שיהיה הוי"ה אלקי ונפלאותיך ומחשבותיך אלינו כנ"ל:

para que exista la cadena descendente de los mundos y el descenso de los niveles, tuvieron que existir niveles "demasiado numerosos para contar", a fin de que los mundos no dejaran de existir. Todo esto es para que Havaiá sea mi D'os, y para que "Tus maravillas y Tus pensamientos estén dirigidos a nosotros", como se dijo antes.

5 והנה קודם מ"ת היו עליונים ותחתונים ניזונים בחסדו של הקב"ה דהיינו שהיה מזון עולמות עליונים ותחתונים וחיותם נמשך ממקורם וראשיתם מלמעלה למטה בנדבה וחסד פשוט באתערותא דלעילא לבד.

Ahora bien, antes de la entrega de la Torá, los seres superiores e inferiores eran sustentados por la bondad del Santo, bendito sea; es decir, el sustento y la fuerza vital de los mundos superiores e inferiores se prolongaban desde su fuente y comienzo, de arriba hacia abajo, como un regalo gratuito y una bondad simple, únicamente mediante un despertar desde arriba.

אבל אחר מ"ת הנה קיום חיות העולמות הוא ע"י מעשה התחתונים בתורה ומצות ממטה למעלה

Pero después de la entrega de la Torá, el mantenimiento de la fuerza vital de los mundos se realiza mediante las acciones de los seres inferiores en la Torá y las mitzvot, de abajo hacia arriba.

וכמו למשל ארץ הלזו הגשמית שמצמחת כל מיני תענוגים והם מזון האדם וקיום חיותו וגם כשאדם אוכל מבע"ח

Esto se asemeja, a modo de ejemplo, a esta tierra física, que hace crecer toda clase de delicias, alimento del ser humano y sustento de su vida; y también cuando una persona come animales,

הנה עיקר גידולו וחיותו של הבע"ח ממה שאוכל מן הארץ נמצא שכל מזון וחיות האדם הוא ע"י בירור שנבחר הטוב הגנוז מן הארץ.

el crecimiento y la fuerza vital principales del animal provienen de lo que come de la tierra. Resulta, entonces, que todo el alimento y la fuerza vital del ser humano provienen de una refinación, por la cual se selecciona el bien oculto en la tierra.

כך עד"מ הנה מזון עולמות עליונים הוא ממה שמקבלים חיותם מן התורה שבעוה"ז השפל. והנה כתיב (משלי ד)

Así también, a modo de analogía, el sustento de los mundos superiores proviene de la fuerza vital que reciben de la Torá que se encuentra en este mundo inferior. Ahora bien, está escrito (Proverbios 4):

סלסלה ותרוממך כאדם שמסלסל בשערו שיהיה כל נימא בפ״ע כך הוא בכל פרטי הלכות אין מספר שיהיה בזה הענין הדין כך ובזה הענין יהיה הדין כך נמשך מחכמה עילאה מבחי׳ נפלאותיך ומחשבותיך הנ״ל.

“Exáltala (salseleha) y ella te elevará”, como una persona que se riza (mesalsel) el cabello, de modo que cada hebra quede separada. Así ocurre con todos los innumerables detalles de las leyes: que en este asunto la ley sea de tal manera y en aquel asunto sea de tal otra; [esto] se prolonga desde la Jojmá suprema, desde el nivel de “Tus maravillas y Tus pensamientos” mencionado antes.

וז״ש דוד המלך ע״ה (תהלים צב) מה גדלו מעשיך ה׳ מאד עמקו מחשבותיך פי׳ גדלו

Esto es lo que dijo el rey David, de bendita memoria (Salmos 92): “¡Cuán grandes son Tus obras, Havaiá; Tus pensamientos son muy profundos!”. El significado de “grandes”

ע״ד שארז״ל במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו כי לא שייך לפניו ית׳ בחי׳ גדולה מאחר

concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad”. Pues el nivel de grandeza no se aplica a Él, bendito sea, ya que

כי גדול ה׳ ומהולל מאד ולגדולתו אין חקר ואינו בבחי׳ ערך ומדה ומקום כלל שיפול עליו לשון גדול׳.

“Grande es Havaiá y muy alabado, y Su grandeza es insondable”; Él no está en la categoría de comparación, medida o lugar, de modo que pueda aplicársele el término “grandeza”.

אלא לשון גדול׳ הוא ענותנותו שנתלבש בבחי׳ ומדת גדולה להתפשט ולהתלבש תוך עלמין להחיותם וזהו מה גדלו מעשיך ה׳

Más bien, el término “grandeza” alude a Su humildad: Él se invistió en el nivel y atributo de grandeza, para expandirse e investirse en los mundos y darles vida. Esto es lo que significa “¡Cuán grandes son Tus obras, Havaiá!”.

כי מה שנמשך ונתפשט למטה דרך פרטי הלכה אחת הוא הוא מזון וקיום חיות כל העולמות עליונים ותחתונים וכל העולמות עליונים הם כלא ממש נגד מה שנמשך מפרטי הלכה אחת שהיא מקור חיותם וקיומם

Pues aquello que desciende y se extiende abajo por medio de los detalles de una sola ley es el sustento y mantenimiento de la fuerza vital de todos los mundos, superiores e inferiores; y todos los mundos superiores son realmente nada en comparación con aquello que se prolonga a partir de los detalles de una sola ley, que es la fuente de su fuerza vital y existencia.

כי כל הלכה היא המשכת והתפשטות אור מרצון העליון ב"ה וחכמה עילאה שהן מקור החיות לכל העולמות

Pues cada ley es una prolongación y expansión de luz desde la Voluntad Suprema, bendito sea, y la Jojmá suprema, que son la fuente de la fuerza vital de todos los mundos.

ואם כך הוא בענין גדולת מעשיו א"כ עאכו"כ מאד עמקו מחשבותיך שהיא בחינה למעלה מעלה מבחי' עלמין אלא מקיף וסובב עליהם ואינו מתלבש בתוכם.

Y si esto es así respecto de la grandeza de Sus obras, con mayor razón "Tus pensamientos son muy profundos", pues se trata de un nivel muy, muy superior al de los mundos; más bien, los abarca y los circunda, y no se inviste en ellos.

ומזה יתבונן המשכיל להיות בתורת ה' חפצו להיות שש ועלז בה כמ"ש (משלי ח) וכל חפצים לא ישוו בה שאפי' חפצים העליונים שהוא כענין שכתוב כל

A partir de esto, la persona reflexiva comprenderá que debe poner su deseo en la Torá de D'os y regocijarse y alegrarse en ella, como está escrito (Proverbios 8): "Todas las cosas deseables no se comparan con ella". Esto se aplica incluso a los deseos superiores, como está escrito: "Todo

אשר חפץ הוי"ה עשה בשמים ובארץ ושמים הם העולמות העליונים ולא ישוו בה שכולם הם כלא ממש בערך הלכה אחת שהיא מבחי' נפלאותיך ומחשבותיך הנ"ל.

lo que Havaiá deseó, hizo en los cielos y en la tierra"; los "cielos" son los mundos superiores, y "no se comparan con ella", pues todos son realmente nada en relación con una sola ley, que proviene del nivel de "Tus maravillas y Tus pensamientos" mencionado antes.

6 וכמ"ש באדרא שההלכות הן בחי' הנימין ושערות של מעלה וכל נימא להיט לעלמין סתימין כו'.

Como está escrito en la Idra, las leyes son el nivel de los mechones y cabellos de lo Alto, y "cada hebra se extiende a mundos ocultos", etc.

וכמ"ש בע"ח שכל הנימין ושערות הם מבירור רפ"ח ניצוצים כו' ותכלית הבירור הוא בעוה"ז כו'.

Y como está escrito en Etz Chaim, todos los mechones y cabellos provienen de la refinación de las 288 chispas, etc., y el propósito último de la refinación está en este mundo, etc.

וזהו זמירות היו לי חוקיך בבית מגורי שהיה שש ושמח בהם עד שהיו לו כמו זמירות ותענוגים אלא שנענש על שקראם זמירות.

Y esto es [lo que significa] "Tus estatutos fueron canciones para mí en la casa de mi peregrinación": se regocijaba y se alegraba en ellos hasta que eran para él como canciones y deleites; sin embargo, fue castigado por llamarlos canciones.

ולא על שלמד בענין זה אלא על ששיבחם בזו המעלה לחוד שהוא מקור וחיות כל העולמות.

[Fue castigado] no por haber estudiado de este modo, sino por haberlos elogiado únicamente por esta cualidad: ser la fuente y la fuerza vital de todos los mundos.

שבאמת הוא גבוה למעלה מעלה מבחי' קיום וחיות כל העולמות וכמ"ש (שם) ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום ופי' במדרש (ב"ר פ"א) אמון מופלא שהוא מבחי' פלא העליון בחינת נפלאותיך ומחשבותיך.

Pues, en verdad, está muy, muy por encima del nivel de sostener y dar vida a todos los mundos, como está escrito (ibid.): "Y yo estaba junto a Él como un amon, y era Su deleite día tras día"; y el Midrash explica (Bereshit Rabá, cap. 1): amon [significa] "maravilloso" (muflá), que pertenece al nivel de la Maravilla Suprema, el nivel de "Tus maravillas y Tus pensamientos".

וזהו יום יום נגד ב' בחינות שהם נפלאותיך ומחשבותיך וזהו ואהיה שעשועים שהיא שעשועים של הקב"ה כביכול בכבודו ובעצמו ולמשל

Y esto es [lo que significa] "día tras día", en correspondencia con los dos niveles, "Tus maravillas" y "Tus pensamientos"; y esto es [lo que significa] "y era Su deleite": es el deleite del Santo, bendito sea, por así decirlo, en Su gloria y en Su esencia. A modo de ejemplo,

כמו שאדם משתעשע בחכמתו כשאומר דבר חכמה כן ויותר מכן לאין קץ ותכלית באלף אלפים הבדלות הקב"ה משתעשע בחכמתו העליונה שאינה יכולה להתלבש תוך עלמין כלל אלא שדוד המלך ע"ה היה צריך לפי שעה.

así como una persona se deleita en su sabiduría cuando expresa una idea sabia, así —y con una infinitud de diferencia, por miles y miles de grados— el Santo, bendito sea, se deleita en Su sabiduría suprema, que no puede investirse en los mundos en absoluto. Pero el rey David, de bendita memoria, necesitaba [esto] en aquel momento:

בבית מגורי שהיו שונאין לו ואין דינים נמתקין אלא בשרשן דהיינו בשרש התהוות העולמות כשנתהווה ונמשך מאין המוחלט להתענג ולשמוח בחלקו אשר הוא ממשיך בתורתו

"en la casa de mi peregrinación", pues lo odiaban, y los juicios severos solo se endulzan en su raíz, es decir, en la raíz de la formación de los mundos, cuando fueron formados y se prolongaron desde la nada absoluta; [por eso necesitaba] deleitarse y alegrarse en su porción, que prolonga mediante su Torá,

לקיום וחיות העולמות שעי"ז ממילא יתבטלו כל המונעים מאחר שמקבלים חיותם ממנה והם בטלים לגבה וכשממשיך אורה למטה תפול עליהם אימתה ופחד והיו כלא היו.

para el mantenimiento y la fuerza vital de los mundos, de modo que así todos los obstáculos fueran anulados automáticamente, puesto que reciben de ella su fuerza vital y quedan anulados ante ella; y cuando hace descender su luz abajo, "el terror y el miedo caerán sobre ellos", y serán como si nunca hubieran existido.

7 וזו היא העצה שיעצו חז"ל השכם והערב עליהם דהיינו שיהא בבחי' עליהם מעלה מעלה וגבוה מהם

Y este es el consejo que dieron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Levántate temprano y quédate hasta tarde con respecto a ellos (aleihem)"; es decir, que uno se encuentre en un estado de "por encima de ellos" (aleihem), muy por encima y más elevado que ellos,

דהיינו בבחי' עסק התורה שהיא גבוה ונעלה מאד שהיא מקור חיותם. ולכן הם כלים ומתבטלין מאליהן וממילא נדחי'.

es decir, en el estado del estudio de la Torá, que es muy elevado y sublime, pues es la fuente de su fuerza vital. Por eso, "perecen" y quedan anulados "por sí mismos", y son apartados automáticamente.

והערב עליהם היינו בבחי' נפשי כעפר לכל תהי' לידום וליסבול כנ"ל שיהיה כעפר וארץ שממנה יצא לחם וכל ההשפעות ממטה למעלה אחר מ"ת כנ"ל

Y "quédate hasta tarde con respecto a ellos" significa el nivel de "que mi alma sea como polvo para todos", guardar silencio y soportar [los agravios], como se mencionó antes; que uno sea como el polvo y la tierra, de los que sale el pan y de los que provienen todas las influencias de abajo hacia arriba después de la Entrega de la Torá, como se mencionó antes;

דהיינו כשנברר הטוב מן הרע וכו' ואזי ממילא יפול הרע ויבוטל כמ"ש (ישעיה מא) יהיו כאין ויאבדו אנשי ריבך כי אין להם חיות עוד.

es decir, cuando se separa el bien del mal, etc., entonces el mal cae y queda anulado automáticamente, como está escrito (Isaías 41): "Quedarán como nada, y los hombres que contienden contigo perecerán", pues ya no tienen fuerza vital.

אבל באמת אין זו לבדה מעלת ושבח התורה כ"א כמ"ש ובלילה שירה עמי שירו קרי דהיינו שעשועים של הקב"ה כמ"ש ואהיה אצלו כו' שעשועים זה יהיה עמי וכמ"ש (תהלים קמט) ישמח ישראל בעושיו.

Pero, en verdad, esta no es la única virtud ni alabanza de la Torá; más bien, [es] como está escrito: "Y de noche Su canto está conmigo"; dice "Su canto", es decir, el deleite del Santo, bendito sea, como está escrito: "Y yo estaba junto a Él", etc., "deleites"; este estará "conmigo". Y como está escrito (Salmos 149): "Que Israel se alegre en su Hacedor".

והנה ע"י בחי' שמחה ותענוג הזה בתורת ה' יסיר כל מונע מבית ומבחוץ ואין רע יורד מלמעלה כלל

Ahora bien, mediante este nivel de alegría y deleite en la Torá de D'os, uno elimina todo obstáculo, tanto interior como exterior, y ningún mal desciende en absoluto desde arriba.

משא"כ כשאין לו בחי' השעשועים הנ"ל עליו נאמר ויהי מקץ שנתים ימים פי' שבחי' שנתים ימים

Pero cuando uno no tiene este nivel de deleite mencionado antes, se dice de él: "Y sucedió al cabo de dos años completos (shenasayim yamim)". Esto significa que el nivel de "dos años de días",

שהם בחי' יום יום בחי' השעשועים הנ"ל הם אצלו בקץ ותכלית כלומר שאין לו בחי' הנ"ל בעסק התורה ואז ופרעה חולם.

que es el nivel de "día, día", el nivel del deleite mencionado antes, llega para él a su fin y a su límite; es decir, no posee el nivel mencionado antes en su estudio de la Torá. Y entonces: "El Faraón sueña (jolem)".

פי' אע"פ שיש לו בחי' פרעה שהוא בחי' התגלות אלקות ע"י התפלה אעפ"כ אינו בבחי' טעמים שהם בחי' הנגון ושעשועים הנ"ל כ"א בבחי' נקודה ברישי אתוון

Esto significa que, aunque posee el nivel del Faraón, que es el nivel de la revelación de la Divinidad por medio de la plegaria, no obstante, no se encuentra en el nivel de los taamim, que son el nivel de la melodía y del deleite mencionados antes, sino únicamente en el nivel de "un punto en la parte superior de las letras",

כי הנפש מלאה אותיות ואור ה' שמאיר בה הוא בחי' נקודה קטנה בראשו לבד שמתנוצץ בשכלו הארת והמשכת אלקות אבל אינה מלובשת בתוכו כ"א בבחי' מקיף עליו:

pues el alma está llena de letras, y la luz de D'os que resplandece en ella es únicamente el nivel de un pequeño punto en su parte superior: una iluminación y una emanación de Divinidad centellean en su intelecto, pero no están investidas dentro de él, sino solo a modo de algo que lo circunda (makif).

8 והנה עומד על היאור. שממנו ג"כ נמשך בחי' המשכה לשבע פרות הטובות שהם ז' מדות אהבה ויראה וכו'

"Y he aquí que estaba de pie junto al río (yeor)". De él también se extiende un flujo hacia las siete vacas buenas, que son los siete atributos: amor y temor, etc.,

הטבעיי' שיהיה אחר התפלה מחמת זה בסור מרע ועשה טוב. אך אחר זה הנה שבע פרות אחרות כו'.

los [atributos] naturales, para que después de la plegaria, como consecuencia de ello, se dedique a "apartarse del mal y hacer el bien". Pero después de esto, "he aquí que otras siete vacas", etc.

ותאכלנה כו' ולא נודע כו'. שבערך זמן רב אחר התפלה יוכל להתעורר מדות ותאוות גשמיות ומשכחות לגמרי את מדות הטובות אהוי"ר כו' שבשעת התפלה.

"Y se las comieron", etc., "y no se notó", etc.: pues, bastante tiempo después de la plegaria, pueden despertarse atributos y deseos físicos, que hacen que [uno] olvide por completo los buenos atributos, el amor y el temor, etc., que había tenido durante la plegaria.

משא"כ בבחי' הטעמים שהם בחי' שירה וזמרה הנ"ל. ע"ז אמרו (ע"ז ג) כל העוסק בתורה בלילה חוט של חסד נמשך עליו ביום

Pero no ocurre así con el nivel de los taamim, que son el nivel del canto y la melodía mencionados antes. A propósito de esto dijeron (Avodah Zarah 3): "A todo el que se dedica a la Torá de noche, durante el día se extiende sobre él un hilo de bondad,

שנאמר יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי שחוט של חסד ואהבה עליונה באה עליו מלמעלה אהבה חדשה יותר מכדי טבעו של נפש אלקות לדבקה

como está dicho: 'De día D'os ordena Su bondad, y de noche Su canto está conmigo'". [Esto significa] que un hilo de bondad y un amor supremo vienen sobre él desde arriba: un amor nuevo, que supera la naturaleza del alma divina, para apegarse

בו יתי בחי' אהבה בתענוגים ומשם נמשך יאור והמשכה לבחי' נקודה ברישי אתוון שהיאור הוא עומד על החולם וממשיך עליו הארה רבה ועצומה שלא יהיו פרות הרעות כלל כי אין רע יורד מלמעלה כו':

a Él, bendito sea; el nivel del amor con deleites. Y desde allí se extiende un río (yeor) y un flujo hacia el nivel de "un punto en la parte superior de las letras", pues el río está por encima del jolem y le transmite una iluminación grande y poderosa, de modo que no haya vacas malas en absoluto, porque "ningún mal desciende desde arriba", etc.

TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 3

ענין חנוכה

El tema de Janucá

◇

1 ענין חנוכה. הנה קבעו הנס בנרות. משא"כ בשאר נסים בפסח ביציאת מצרים תאכלו מצות בפורים ימי משתה ושמחה כנגד הגלות שהיה ג"כ גופני במצרים בחומר ובלבנים ובימי המן בקש להשמיד כו' ושללם לבוז

El tema de Janucá. Ahora bien, [los Sabios] establecieron [la conmemoración de] el milagro mediante las luminarias. No ocurre así con los demás milagros: en Pésaj, [para conmemorar] el Éxodo de Egipto, "comerán matzot"; en Purim, "días de banquete y alegría", en correspondencia con el exilio, que también fue físico: en Egipto, "con mortero y ladrillos"; y en los días de Hamán, este procuró "destruir…" y "tomar sus bienes como botín".

משא"כ בחנוכה שהיו ישראל שרוים על אדמתם ולא גלו מארצם רק גלות התורה להשכיחם תורתך ולהעבירם חוקי רצונך לפיכך קבעו בנרות על שם הפסוק (משלי ו) כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר.

No ocurre así con Janucá, cuando Israel habitaba en su propia tierra y no fue exiliado de su país; solo hubo un exilio de la Torá: "hacerles olvidar Tu Torá y transgredir los estatutos de Tu voluntad". Por eso [los Sabios] establecieron [la conmemoración] mediante las luminarias, en alusión al versículo (Proverbios 6): "Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz, y las reprensiones de la disciplina son el camino de la vida".

ולהבין ענין פסוק זה וגם סיפא דקרא דכתיב ודרך חיים וגו'. צריך ביאור איזה דרך חיים הוא מלבד התורה והמצות האמורה למעלה בפסוק.

Y [es necesario] comprender el sentido de este versículo, así como el final del versículo, donde está escrito: "y el camino de la vida…". Hace falta explicar qué "camino de la vida" hay además de la Torá y las mitzvot mencionadas anteriormente en el versículo.

2 והענין כי מה שהמשיל המצוה לנר והתורה לאור הוא מובן שכמו שהנר נקרא על שם השמן כלשון רז"ל נר של שמן נר של שעוה.

La explicación es la siguiente. Se entiende que [el versículo] compare la mitzvá con una lámpara y la Torá con la luz: así como la lámpara recibe su nombre del aceite, según la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria, "una lámpara de aceite, una lámpara de cera",

הנה אע"פ שהשמן אין בו אור מצד עצמו ואדרבה הוא מכבה את אור הנופל לתוכו מ"מ ממנו

aunque el aceite no tiene luz propia y, por el contrario, apaga una luz que cae en él, no obstante, de él

ועל ידו נמשך להב שלהבת האור הנאחז בפתילה במעט שמן הנמשך אחר הפתילה שהרי בכלות השמן נכבה האור.

y por medio de él se extiende la llamarada de la llama luminosa que se aferra a la mecha, gracias a la pequeña cantidad de aceite que asciende siguiendo la mecha; pues, cuando se acaba el aceite, la luz se apaga.

ככה ממש היא המצוה הגם שהוא רצון המלך בלי שום טעם ודעת ואין בה שום השגה מ"מ ממנה

Exactamente así es la mitzvá: aunque es la voluntad del Rey, sin razón ni entendimiento, y no hay en ella comprensión alguna, no obstante, de ella

ועל ידה נמשך ונתגלה אור החכמה זו תורה שבע"פ דאורייתא מחכמה נפקת והחכמה והבנה בתורה שבעל פה הוא רק

y por medio de ella se atrae y revela la luz de Jojmá. Esta es la Torá Oral, pues "la Torá emana de Jojmá"; y Jojmá y el entendimiento de la Torá Oral solo sirven

להבין ולהשיג פי' וטעם המצות כל מסכת לפי ענינה. וביאור ענין זה דרך פרט בעבודת ה'.

para comprender y captar la explicación y la razón de las mitzvot, cada tratado según su tema. Y [ahora,] la explicación de este asunto en detalle, en el servicio a D'os.

הנה כתיב (שמות ל) בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה. ולהבין למה גבי בבוקר כתיב בהטיבו ובבין הערבים בהעלות.

Ahora bien, está escrito (Éxodo 30): "Cada mañana, cuando arregle (be-heitivo) las lámparas, quemará el incienso [sobre él]; y cuando Aarón encienda (be-haalos) las lámparas al anochecer, quemará el incienso". Debemos comprender por qué, con respecto a la mañana, dice "cuando arregle" y, con respecto al anochecer, "cuando encienda".

הנה כנסת ישראל מקור נשמות ישראל נקרא' בשם מנורה והיא מקשה שכל ישראל הם באחדות והיא מתחלקת לשבעה נרות.

Ahora bien, la Congregación de Israel, fuente de las almas de Israel, recibe el nombre de "Menorá". Está [hecha] de una sola pieza martillada, pues todo Israel está unido, y se divide en siete lámparas.

כי דרך פרט יש ששים רבוא נצוצו' כלליי' שכל ניצוץ מתחלק לששים רבוא נצוצות פרטיות כמבואר בתניא ודרך כלל נכללו בשבעים נפש שירדו אבותינו למצרים.

Pues, en particular, hay seiscientas mil chispas generales, y cada chispa se divide en seiscientas mil chispas particulares, como se explica en el Tania; y, en términos generales, están incluidas en las setenta almas con las que nuestros antepasados descendieron a Egipto.

3 וכלל מן הכלל נק' בשם שבעה נרות דהנה אהרן שושבינא דמטרוניתא הוא אהרן כהן לאל עליון משבע' רועים המפרנסים ומשפיעים אלהותו ית' בכנסת ישראל שיאירו באור האהבה להתלהט אליו ית' בכלות

Y la división más general dentro de lo general recibe el nombre de "siete lámparas". Pues Aarón, "el acompañante de la Matronita", es "Aarón, sacerdote del D'os Altísimo", uno de los siete pastores que sustentan e imparten Su divinidad, bendito sea, a la Congregación de Israel, para que brille con la luz del amor y arda hacia Él, bendito sea, con la extinción

הנפש כשלהבת העולה מאליה ולקיים מצות ואהבת שמקבלים עליהם בק"ש שיהי' כך באמת לאמתו תקוע בלב כל אחד ואחד מישראל שהאדם מצד עצמו מאחר שהוא מגושם ומלובש בענינים גשמיים לא היה יכול לולי הקב"ה עוזרו.

del alma, como una llama que se eleva por sí misma; y cumplir la mitzvá de "Amarás", que aceptan sobre sí en el Shemá, de modo que sea así con absoluta verdad, fijada en el corazón de cada uno y cada una de Israel. Pues la persona, por sí misma, dado que es corpórea y está revestida de asuntos físicos, no podría [hacerlo] si el Santo, bendito sea, no la ayudara.

4 והעזר הוא אהבה הבאה מלמעלה להמשיכו אליו. וזהו בחי' בהעלות ובהטיבו. כי הנה אמרו רז"ל אע"פ שהאש יורד מן השמי' מצוה להביא מן ההדיוט.

Y la ayuda es un amor que viene de arriba para atraerlo hacia Él. Este es el nivel de "cuando encienda" y "cuando arregle". Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Aunque el fuego desciende del cielo, es una mitzvá traer [fuego] de una fuente ordinaria".

פי' הדיוט הוא האהבה שאדם לוקח מחמת העולמות מבחי' מלכותו יתי' שהוא מלך גדול ונורא

Explicación: el fuego "ordinario" es el amor que la persona adquiere a causa de los mundos, desde el nivel de Su soberanía, bendito sea, porque Él es un Rey grande y temible

על כל העולמות עליונים ותחתונים וכל צבא השמים לך משתחוים ואלף אלפין ורבו רבבן קדמוהי כו' כמבואר בגמרא ובזוהר בביאור ענין רבוי העולמות וגדולתו.

sobre todos los mundos, superiores e inferiores, y "todo el ejército del cielo se inclina ante Ti", y "mil millares [Lo sirven] y diez mil veces diez mil [están] ante Él…", como se explica en la Guemará y en el Zóhar al explicar la multitud de los mundos y Su grandeza.

5 וע"ד זה תקנו חז"ל לומר בשכמל"ו לפני ואהבת. כי הנה אנו אומרים יחיד חי העולמים מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול כו'. פי' יחיד הוא למעלה מבחי' אחד.

En este sentido, nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron que se diga "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás" antes de "Amarás". Pues decimos: "Único, vida de los mundos, Rey; alabado y glorificado por siempre jamás es Su gran Nombre…". Explicación: "Único" (Yajid) está por encima del nivel de "Uno" (Ejad).

כי אחד היינו כמאמר רז"ל שהוא אחד בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם כי כל העולמות עליוני' אינם תופסים מקום להיות יש ודבר נפרד בפני עצמם וכולא קמי' כלא וכאין נגדו חשיבי ממש ואין עוד מלבדו.

Pues "Uno" significa, según la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria, que Él es Uno en los cielos, en la tierra y en los cuatro puntos cardinales; porque todos los mundos superiores no ocupan espacio [propio] como para ser una entidad y una cosa separada por derecho propio; "todo ante Él es como nada", y verdaderamente son considerados como nada ante Él, y no hay nada fuera de Él.

לכן נקרא אחד והיינו כשמעריכין אותו נגד העולמות. אבל יחיד פי' הוא יחיד ומיוחד בפני עצמו והוא לבדו הוא ואינו בגדר העולמות כלל.

Por eso se lo llama "Uno", y esto es cuando se lo considera en relación con los mundos. Pero "Único" significa que Él es singular y único en Sí mismo, Él solo, y que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos.

6 וחי העולמים מלך פי' שכל חיות העולמות שמחיה את כולם ומהווה את כולם עליונים ותחתונים אינו אלא בשביל שהוא מלך וכולם מקבלים חיות מבחי' מלכותו ית' בעבור היותו מלך עליהם.

Y "vida de los mundos, Rey" significa que toda la fuerza vital de los mundos, mediante la cual les da vida a todos y los trae a todos a la existencia, superiores e inferiores, se debe únicamente a que Él es Rey; todos reciben fuerza vital del nivel de Su soberanía, bendito sea, porque Él es su Rey.

וכן מה שמשובח ומפואר דהיינו השבח מחמת שמשיגים גדולתו הוא עדי עד כי לגדולתו אין חקר ולמעלה יש שבח אחר שבח ועילוי אחר עילוי עד אין קץ ואין תכלית והכל הוא בעבור שמו הגדול

Asimismo, que Él sea "alabado y glorificado" —es decir, la alabanza que surge porque captan Su grandeza— es "por siempre jamás", pues "Su grandeza es inescrutable"; arriba hay una alabanza tras otra y una elevación tras otra, sin fin ni límite; y todo esto se debe a "Su gran Nombre".

כי להיות נקרא שמו ומלכותו עליהם בלבד הוא ואינו יכול לנגוע לבחי' עצמותו ומהותו כלל

Pues todo esto ocurre únicamente para que Su Nombre y Su soberanía se invoquen sobre ellos; y nada de ello puede tocar en absoluto el nivel de Su esencia y Su ser,

כי לית מחשבי תפיסי ביי כלל שהוא יחיד ומיוחד ונשגב שמו לבדו כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים.

pues “ningún pensamiento puede captarlo” en absoluto, ya que Él es Único y singular, y “Su Nombre solo está exaltado”, como está escrito: “Tu reino es un reino de todos los mundos”.

7 וזהו במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו. כדכתיב המשפילי לראות בשמים ובארץ שאצלו יתי נחשב זאת להשפלה ולענוה להחיות רוח שפלים.

Esto es [lo que significa]: “En el lugar donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad”, como está escrito: “Él se rebaja para mirar los cielos y la tierra”; pues para Él, bendito sea, esto se considera un rebajamiento y una humildad: “para reanimar el espíritu de los humildes”.

וכן מה שכתוב סומך נופלים ורופא חולים וזוקף כפופים וכל הממלכה נקרא בשם ארץ להיות כארץ הלזו השפלה שירדה ממקום כבודה להיות מלך שמו נקרא.

Así también, lo que está escrito: “Él sostiene a los caídos, cura a los enfermos y endereza a los encorvados”. Y todo el reino recibe el nombre de “tierra”, pues se asemeja a esta tierra humilde, que descendió de su lugar de gloria para que Él sea llamado “Rey”.

8 ולכן זאת יבין כל יציר בשומו אל לבו וירחיב דעתו בגדולתו יתי ונפלאות מעשיו ברבוי העולמות עד אין חקר הנה ישכיל שזהו ענותנותו יתי ואין ערוך אליו שאינו בגדר עלמין כלל.

Por lo tanto, toda criatura comprenderá esto: cuando lo tome a pecho y amplíe su mente acerca de Su grandeza, bendito sea, y de las maravillas de Sus obras en la multitud de mundos, que no tiene límite, comprenderá que esto es Su humildad, bendito sea, y que no hay comparación con Él, pues no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos.

9 והוא השוה ומשוה קטן וגדול ממילא תתלהט ותתלהב נפש ולב לאור באור האהבה בכל נפשך ממש לצאת מגדר העולמות

Y Él es “quien iguala y hace iguales al pequeño y al grande”. Como resultado, el alma y el corazón arderán y se encenderán, para resplandecer con la luz del amor, “con toda tu alma”, verdaderamente, y salir de los límites de los mundos,

כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי. וזהו ואהבת את ה' אלהיך כי אהבה משרש אבה שהוא מלשון חפץ ורצון.

como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos [sino a Ti]? Y fuera de Ti nada deseo en la tierra; mi carne y mi corazón desfallecen". Esto es [lo que significa] "Amarás a Havaiá, tu D'os", pues ahavá (amor) deriva de la raíz avá, que significa deseo y voluntad.

דהיינו רעותא דלבא שיהי' ה' אלהיך ולדבקה בו ממש וע"י אתערותא דלתתא זו יחול עליו אור האהבה מלמעלה להגדיל מדורת אש האהבה בלבו יותר מכדי כח אנושי ושרש נשמתו

Es decir, el deseo del corazón de que Havaiá sea "tu D'os" y de apegarse verdaderamente a Él. Y mediante este despertar desde abajo, la luz del amor de arriba reposará sobre él, para acrecentar la llama del fuego del amor en su corazón más allá de la medida de la capacidad humana y de la raíz de su alma,

שהיא בגדר וגבול ונברא לקרבה אל ה' ממש וביטול אליו במציאות ממש ע"י בחינת אהרן כהנא רבא

que está dentro de un límite y una medida y fue creada para acercarse verdaderamente a D'os y [para] la autoanulación (bitul) ante Él en su propia existencia, mediante el nivel de Aharón, el Sumo Sacerdote.

כי ואהבת בגמטריא ב' פעמים אור ונקרא' בחינה זו בהטיבו שמטוב וחסד עליון משפיע על רוח שפלים להטיב ולהגדיל את האהבה שלמטה.

Pues ve-ahavta ("amarás") equivale, en valor numérico, a dos veces or ("luz"). Y este nivel se llama "cuando él atiende (be-heitivó)", porque, a partir de la bondad y la benevolencia supremas, Él las concede al espíritu de los humildes para hacer bueno y acrecentar el amor de abajo.

אך הנה באמת גם אתערותא דלתתא כנ"ל אשר יחפוץ האדם לדבקה בו ממש גם זאת

Pero, en verdad, también el despertar desde abajo mencionado antes, por el cual la persona desea apegarse verdaderamente a Él, es asimismo

מתת אלהים היא לא לפי כח נפש האדם ומזגו ותכונתו ונקרא' בחינת ובהעלות אהרן שאהרן העליון הוא הנותן כח בכנסת ישראל לעורר את האהבה זו.

un regalo de D'os, que no depende de la fuerza del alma de la persona, de su temperamento ni de su naturaleza. Y esto se llama el nivel de "y cuando Aharón enciende (behaalot)", pues el Aharón supremo es quien da a la Congregación de Israel la fuerza para despertar este amor.

וזהו בין הערבים שהוא מדת ערב ולילה וחשך מצד עצמו שאין בו אור. אבל מדת בוקר שהוא מדת אברהם איש החסד כמ"ש וישכם אברהם בבקר הוא בחינת בהטיבו.

Esto es "entre las tardes", que corresponde al atributo de la tarde, la noche y la oscuridad, que de por sí no tiene luz. Pero el atributo de la mañana, que es el atributo de Abraham, el hombre de bondad, como está escrito: "Y Abraham se levantó temprano por la mañana", corresponde al nivel de "cuando él atiende".

(ועמ"ש לקמן בד"ה רני ושמחי בענין רננא ברמשא ושמחה בצפרא) והנה מי זה האדם שיגיע עד הלום שיגיע אליו בחי' אהרן העליון. אך הוא ע"י תורה ומצות.

(Y véase lo que se escribe más adelante, en el maamar que comienza "Canta y alégrate", sobre el tema de "canto al anochecer y alegría por la mañana"). Ahora bien, ¿quién es la persona capaz de llegar hasta aquí, de modo que la alcance el nivel del Aharón supremo? Esto se logra mediante la Torá y las mitzvot.

כי נר מצוה שהמצות נמשכין ממקום גבוה מאד נעלה. ולפיכך אין בהם השגה כלל כמשל השמן הנ"ל שאין נכנסים בפנימיות נפשם רק בבחי' מקיף עליהם מלמעלה

Pues "una mitzvá es una lámpara", ya que las mitzvot provienen de un lugar muy elevado y excelso. Por eso no hay comprensión alguna de ellas, como en la analogía del aceite mencionada antes: no entran en la dimensión interior del alma, sino que la circundan desde arriba,

כמ"ש שום תשים עליך מלך כמו מלך המושל על עמו והוא גבוה עליהם והם עושין רצונו בלי טעם ודעת כי מצות המלך היא ולב מלכים אין חקר ההשגה שבעבורם נצטוו רק מ"מ הוא

como está escrito: "Establecerás sobre ti un rey", como un rey que gobierna a su pueblo y está por encima de ellos, y ellos hacen su voluntad sin razón ni entendimiento, pues es el mandato del rey, y "el corazón de los reyes es inescrutable" en cuanto a la comprensión de las razones por las cuales se les ordenó. Sin embargo, de todos modos, ello es

ע"ד משל כאדם שתופס את המלך באחד מאבריו וממשיכו אליו הנה גם חיותו שבקרבו נמשך אחריו כך כתיב וימינו תחבקני.

a modo de analogía, como una persona que toma al rey por uno de sus miembros y lo atrae hacia sí: también la fuerza vital que hay dentro del rey es atraída junto con él. Así está escrito: "y Su diestra me abraza".

כי הנה רמ"ח מ"ע הם רמ"ח אברין דמלכא וע"י המשכת המצות ממילא נמשך אחריו בחי' יחודו ית' בעצמו ובכבודו בבחינת יחודו כנ"ל:

Pues las 248 mitzvot positivas son los 248 miembros del Rey; y, al atraer las mitzvot, se atrae con ellas, automáticamente, el nivel de Su unidad, bendito sea, Él mismo y en Su gloria, en el nivel de Su unidad, como se explicó antes.

TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 4

ת"ר מצות נר חנוכה כו'

Enseñaron los Sabios: la mitzvá de la lámpara de Janucá… Beit Shamai dicen…

1 ת"ר מצות נר חנוכה כו'. בש"א יום ראשון מדליק ח' מכאן ואילך פוחת והולך (כמו בפרי החג). ובה"א יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך (מעלין בקודש כו').

Enseñaron los Rabinos: "La mitzvá de la lámpara de Janucá, etc." Beit Shamai dicen: el primer día se encienden ocho; desde entonces se va disminuyendo (como los toros de la festividad). Y Beit Hilel dicen: el primer día se enciende uno; desde entonces se va aumentando ("se asciende en santidad", etc.).

להבין מה ענין נר חנוכה לפרי החג נקדים מ"ש נר מצוה ותורה אור שהמצות נק' נר וגם כתיב נר ה' נשמת אדם שהנשמה נק' נר.

Para entender qué relación tiene la lámpara de Janucá con los toros de la festividad, anteponga-mos lo que está escrito: "Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz": las mitzvot son llamadas lámpara. También está escrito: "El alma del hombre es la lámpara de D'os": el alma es llamada lámpara.

ובזוהר מבואר שהמצות נק' לבושין אשר הנשמה מתלבשת בהן בג"ע וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות בכדי שיהיה המלבוש בשלימות

Y en el Zohar se explica que las mitzvot son llamadas vestimentas, con las que el alma se viste en el Gan Eden; y el alma debe cumplir las 613 mitzvot para que la vestimenta esté completa.

ואם חסר א' מהמצות חסר לבושו לכן צריכה לבא עוד לקיים המצוה ההיא שחסרה בכדי להשלים המלבוש.

Y si falta una de las mitzvot, falta una parte de su vestimenta. Por eso el alma debe volver [a este mundo] para cumplir esa mitzvá que le faltó, a fin de completar la vestimenta.

2 ולבאר ענין הלבוש לנשמה בגי״ע. דהנה בגי״ע הנשמות נהנין מזיו השכינה וענין הזיו הוא הארה מאור א״ס

Y para explicar el asunto de la vestimenta del alma en el Gan Eden: en el Gan Eden las almas disfrutan del resplandor de la Shejiná, y ese resplandor es un destello de la Luz Infinita (Or Ein Sof).

ומתענגים הנשמות בגי״ע שמשיגים איזה הארה מהזיו ובחי׳ הזיו הוא הארה מא״ס בלי גבול. ולכן אף שבכלל יש רק ב׳ בחי׳. גע״ע בבריאה. וגע״ת ביצירה.

Y las almas se deleitan en el Gan Eden al captar algún destello de ese resplandor; y el resplandor es un destello del Infinito (Ein Sof), sin límite. Por eso, aunque en términos generales solo hay dos niveles —el Gan Eden Superior en Beriá y el Gan Eden Inferior en Yetzirá—,

אבל בפרטיות יש השגות בלי גבול צדיקים ילכו מחיל אל חיל אשר נשמתם נתעלו בעילוי אחר עילוי כי אין מספר להשגות אור וזיו אשר היא הארה מאור א״ס ב״ה.

en detalle hay aprehensiones sin límite: los justos “van de fuerza en fuerza”, pues sus almas ascienden de una elevación a otra, ya que no hay número para las aprehensiones de la luz y el resplandor, que es un destello de la Luz Infinita, bendito sea.

וכל זמן שצריכה הנשמה להתעלות מגי״ע לחבירו צי״ל מקודם בחינת נהר די נור שיבוטלו כל השגות הקודמות (עיין בדי״ה ויהי מקץ)

Y cada vez que el alma debe ascender de un Gan Eden a otro, primero debe pasar por el nivel del Río de Fuego (nehar di nur), para que todas sus aprehensiones anteriores queden anuladas (véase el discurso que comienza “Vayehi Miketz”).

כי השגה הקודמת נגד השגה שלמעלה ממנה אין ערוך כלל והיא בטלה לגמרי נגדה אחרי שהשגות הני״ל הוא להיות משיג הארה מאור א״ס ב״ה א״כ כל השגה יתירה שמשיג מהאור השגה שלמטה בטלה נגדה.

Pues la aprehensión anterior, comparada con la aprehensión que está por encima de ella, no tiene absolutamente ninguna proporción y queda totalmente anulada frente a ella. Dado que estas aprehensiones consisten en captar un destello de la Luz Infinita, bendito sea, se desprende que, ante cada nueva aprehensión de la luz que se alcanza, la aprehensión inferior queda anulada.

3 ולבעבור זה כל צדיק נכוה מחופתו של חבירו. היינו מבחינת השגה החופף על חבירו מאחר שאין השגתן א' ויש לכל א' השגה אחרת אשר נהנה מזיו השכינה המאיר עליו.

Por esta razón, "cada tzadik se quema por el palio de su compañero"; es decir, por el nivel de aprehensión que se cierne sobre su compañero. Pues sus aprehensiones no son iguales y cada uno tiene una aprehensión distinta, en la que disfruta del resplandor de la Shejiná que ilumina sobre él.

וזהו וקדושים בכל יום יהללוך סלה קדושים היינו נשמות בג"ע נקראו קדושים יהללוך סלה כל מקום שנאמר סלה הוא בחי' בלי גבול אשר תמיד מתחדשים השגתם מאור א"ס אשר היא בלי גבול.

Y esto es [lo que significa] "Y los santos te alabarán cada día, sela". Los "santos" son las almas en el Gan Eden, llamadas santas; "te alabarán, sela": allí donde aparece "sela", denota el nivel de lo ilimitado, pues su aprehensión se renueva constantemente a partir de la Luz Infinita, que no tiene límite.

4 ולכן ארז"ל מוטב דלידייני' וליתי לעלמא דאתי כי אין כדאי כל הדינים נגד תענוג השגתו הנ"ל. אף שבג"ע התחתון אין ערוך כלל וכו'.

Por eso nuestros Sabios dijeron: "Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero", pues ningún castigo merece consideración frente al deleite de su aprehensión descrita arriba. Incluso el Gan Eden Inferior no tiene comparación alguna, etc.

וכן ג"ע תחתון נגד ג"ע עליון עד רום המעלות כי התענוגי' שנמשכו מאוא"ס מקור כל התענוגים הם בלי גבול.

Y asimismo el Gan Eden Inferior, comparado con el Gan Eden Superior, hasta las alturas más elevadas; pues los deleites que se extienden de la Luz Infinita, fuente de todos los deleites, no tienen límite.

5 וכמו שרואים בחוש שאף מה שנפל בשבה"כ תענוגים גשמיים הוא ג"כ אין שיעור כי יש כמה מיני תענוגים כידוע לאין מספר. אם כן עאכו"כ השרש ומקור לזה תענוג רוחני אף מגעה"ת הוא בלי גבול מא"ס.

Como vemos con nuestros propios sentidos que incluso aquello que cayó en la rotura de las vasijas —los deleites físicos— tampoco tiene medida, pues hay muchas clases de deleites, como es sabido, innumerables. Si es así, con mucha más razón su raíz y fuente, el deleite espiritual, incluso el del Gan Eden Inferior, no tiene límite, pues proviene del Infinito.

6 ולבעבור זה הנשמה שהיא בחינת בע"ג א"א לה להשיג גילוי הזיו שהוא מהות אלקות כ"א ע"י לבוש שהוא בחי' מסך

Por esta razón, el alma, que es un ser limitado, no puede captar la revelación del resplandor, que es la esencia misma de la Divinidad, sino por medio de una vestimenta, que es el nivel de una pantalla (masaj);

וע"י אותו לבוש ומסך יכולה לקבל האור והזיו וכמו שמבוא' בע"ח שיש בחי' מסך ופרגוד.

y por medio de esa vestimenta y pantalla puede recibir la luz y el resplandor, como se explica en Etz Jaim, que existe el nivel de una pantalla y un velo (pargod).

7 וכמו ד"מ אור גדול שאין יכולים להביט בו מחמת רוב בהירותו וכשיש מסך מבדיל אז יכולים לקבל את האור אחר שנתעלם ההארה קצת ע"י מסך

Por ejemplo, una luz intensa a la que uno no puede mirar debido a su gran resplandor; pero, cuando hay una pantalla que la separa, entonces puede recibirse la luz, una vez que la pantalla ha ocultado un poco la iluminación.

וכמו דבר חכמה ושכל גדול אין יכולים להסביר לפני קטן בחכמה כ"א ע"י לבוש ומשל אז מבין הדבר כמו"כ נקראים מצות לבושין שהם ג"כ בחי' משל.

Y del mismo modo, un asunto de sabiduría y de gran intelecto no puede explicarse a quien es poco sabio sino mediante una vestimenta y una parábola; entonces comprende el asunto. Así también, las mitzvot son llamadas vestimentas, pues ellas también son del nivel de una parábola.

8 וכמ"ש משל הקדמוני היינו שיהי' התגלות עצם רצון אור א"ס זה א"א שיכול לבוא לידי גילוי לשום נברא רק ע"י התלבשות רצונו ית' בעשיי' גשמי' מעשה המצוה.

Como está escrito: "la parábola del Antiguo"; es decir, que haya una revelación de la esencia misma de la voluntad de la Luz Infinita; esta no puede llegar a revelarse a ningún ser creado, salvo mediante la investidura de Su voluntad, bendito sea, en una acción física: la realización de la mitzvá.

ולכן נק' המצות לבושין ושרש המצות גבוה מאד ששרשם מבחי' כתר עליון תר"ך עמודי אור.

Por eso las mitzvot son llamadas vestimentas. Y la raíz de las mitzvot es muy elevada, pues proviene del nivel del Kéter Supremo, los 620 pilares de luz.

9 ונשתלשלו ע"י שערות וכו' עד שנשתלשלו למטה בעשייה גשמי' ציצית וסוכה ובהם דוקא נתגלה רצונו יתי' סוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ תחב"ס דפעם א' נאמר בראשי' ברא כו' השמים ואת הארץ שמים תחלה.

Y descendieron en una cadena por medio de los "cabellos", etc., hasta llegar abajo, a la Asiá física: los tzitzit y la sucá; y precisamente en ellos se revela Su voluntad, bendito sea. "El fin de la acción está primero en el pensamiento"; "su comienzo está incrustado en su fin". Pues en un lugar se dice: "Al comienzo [D'os] creó, etc., los cielos y la tierra": primero los cielos.

10 וכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים. ארץ תחלה. כאן במעשה. וכאן במחשבה. ודרך כלל שמים הוא בחי' רוחניות.

Y está escrito: "El día en que el Señor D'os hizo la tierra y los cielos": primero la tierra. Aquí se refiere a la acción, y allí al pensamiento. Y, en general, los cielos representan el nivel de la espiritualidad,

וארץ בחי' גשמיות ובמעשה קדמה שמים כי בדרך השתלשלות הרוחניות מחיה ומהוה בחי' גשמיות אבל במחשבה קדמה בחי' גשמיות סוף מעשה במח"ת כי התגלות האור מסוכ"ע.

y la tierra, el nivel de lo físico. En la acción, los cielos vinieron primero, pues, en el orden de la cadena descendente, lo espiritual da vida y existencia a lo físico; pero en el pensamiento, lo físico vino primero: "el fin de la acción está primero en el pensamiento", pues la revelación de la luz proviene de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

11 וגילוי הרצון תר"ך עמודי אור הוא ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים ממש אשר שרשם מעולם התהו ובהם דוקא מתלבש רצה"ע.

Y la revelación de la voluntad, los 620 pilares de luz, se produce al cumplir Su voluntad con cosas verdaderamente físicas, cuya raíz está en el Mundo del Tohu; y precisamente en ellas se inviste la voluntad Suprema.

ולכן המצות הם לבושים אשר על ידם תוכל הנשמה להשיג ולהנות התענוג והזיו בג"ע.

Por eso las mitzvot son vestimentas mediante las cuales el alma puede captar y disfrutar el deleite y el resplandor de Gan Eden.

12 ולזה המצות הם כמו לבוש שענין הלבוש הוא שאינו בא באדם להיות לו חיות פנימי

Por esta razón las mitzvot son como una vestimenta, pues la naturaleza de la vestimenta es que no entra en la persona para ser su fuerza vital interior,

כמו מזון שנעשה לאחדים ממש עם האדם ומחיה אותו ואעפ"כ צ"ל שיש במלבושין מעלה יתירה ששרשם מבחי' מקיפים.

como ocurre con el alimento, que se vuelve verdaderamente uno con la persona y le da vida; y, sin embargo, debe decirse que las vestimentas poseen una cualidad superior, pues su raíz proviene del nivel de los [luces] circundantes (makifim).

13 ולבעבור זה הוא מקיף על האדם ומגין עליו ומשמרו כמו"כ מעשה המצות אשר שרשם הם מבחי' מקיפים כתר עליון

Por esta razón, circunda a la persona, la protege y la resguarda. Así también, la acción de las mitzvot, cuya raíz está en el nivel de las [luces] circundantes, el Kéter Supremo;

לכן לא בא התגלותם למטה בבחי' אור פנימי רק בעשייה גשמי' ממש וכידוע שמה שבשרשו יותר גבוה נופל למטה יותר.

por eso, su revelación no llega abajo como luz interior, sino únicamente mediante una acción física concreta; y, como es sabido, cuanto más elevada es la raíz de algo, más abajo cae.

אכן ע"י מעשה המצות נעשה בחי' מקיף ומסך שע"י המצות תוכל להתענג בתענוג אא"ס וזהו תכלית ירידת הנשמה ירידה צורך עלייה

En efecto, mediante la acción de las mitzvot se produce un [nivel] circundante y una pantalla, por cuyo medio la persona puede deleitarse en el deleite de la Luz Infinita. Este es el propósito del descenso del alma: un descenso en aras de un ascenso.

ע"י עשיית המצוה תוכל לקבל האור והתענוג ע"י מסך הנ"ל אשר מתלבשת הנשמה בגי"ע בלבושי המצות ומחמת כי המצות שרשם מגולגלתא וכ"ע.

Mediante la realización de la mitzvá, puede recibir la luz y el deleite a través de la pantalla mencionada, pues en el Gan Eden el alma se viste con las vestiduras de las mitzvot; y dado que la raíz de las mitzvot proviene de Gulgalta y del Kéter Supremo,

לכן ע"י קיום המצות רצונו יתי והיום לעשותן ולמחר לקבל שכרם בג"ע אשר יתגלה אורן אז כשתתלבש הנשמה בלבוש המצות תתענג הנשמה בתענוג אוא"ס בלתי בע"ג ע"י מסך ולבוש המצות כנ"ל.

por eso, mediante el cumplimiento de las mitzvot, Su voluntad, bendito sea, "hoy para cumplirlas y mañana para recibir su recompensa" en el Gan Eden, donde su luz se revelará, cuando el alma se vista con la vestidura de las mitzvot, el alma se deleitará en el deleite ilimitado de la Luz Infinita, a través de la pantalla y la vestidura de las mitzvot, como se explicó anteriormente.

אשר הם בחי' ממוצעי' ששרשם נעלה מכ"ע ונשתלשלו למטה בדברים גשמיי' (ועמש"ל ע"פ ואברהם זקן בא בימים):

pues son intermediarias, cuya raíz es excelsa, proveniente del Kéter Supremo, y descendieron en una cadena hasta abajo, a cosas físicas (y véase lo escrito anteriormente sobre el versículo "Y Avraham era anciano, avanzado en días").

14 וזהו ענין מראות הצובאות כי ענין מראה הוא זכוכית שרואין בה. אכן נאמר מראות לשון רבים

Y este es el significado de "los espejos de las mujeres que se congregaban": un espejo (mar'ah) es un vidrio en el que uno ve. Sin embargo, dice "espejos", en plural,

כי יש ב' מראות. אספקלריא המאירה. היינו זכוכית הבהירה אשר ע"י יכולין לראות מרחוק אור ישר.

porque hay dos [tipos de] espejos. [Uno es] el espejo luminoso (aspaklaria hame'irah), es decir, un vidrio transparente a través del cual se puede ver de lejos mediante luz directa.

15 וזהו ההפרש בין משרע"ה לכל הנביאים שבמשה נאמר ומראִ ולא בחידות ונכתב ומראה בסגו"ל שהוא לשון דכר והוא אספקלריא המאירה אשר על ידה אף דבר הרחוק מהאדם רואין אותו דרך אור ישר.

Y esta es la diferencia entre Moshe, nuestro maestro, y todos los profetas: de Moshe se dice "u-ma-r'eh, y no en enigmas", y mar'eh está escrito con segol, que es una forma masculina; es el espejo luminoso, a través del cual se ve directamente incluso aquello que está lejos de la persona.

כמו כן מעשה המצוה אשר נתלבשה הנשמה בג"ע בלבוש המצות ע"י לבוש הנ"ל שע"י מעשה מצות הנ"ל יכולה הנשמה ליהנות מזיו השכינה בג"ע.

Así también, mediante la acción de la mitzvá, en cuya vestidura el alma está revestida en el Gan Eden: a través de esa vestidura, mediante la acción de estas mitzvot, el alma puede disfrutar del resplandor de la Shejiná en el Gan Eden,

16 וליהנות מאורו יתי כמו באספקלריא המאירה אור ישר אשר נמשך ונתגלה אוא"ס ממעלה למטה בג"ע. ומשה רבינו ג"כ לא הי' רואה בלי אספקלריא הנ"ל.

y disfrutar de Su luz, bendito sea, como a través del espejo luminoso, mediante luz directa, por la cual la Luz Infinita desciende y se revela de arriba abajo en el Gan Eden. Y tampoco Moshe, nuestro maestro, veía sin este espejo.

וכמ"ש ומראה ולא בחידות והיינו באספקלרי' המאירה אשר בלא אספקלריא לא היה יכול להשיג בחי' אא"ס. אכן שאר הנביאים ראו במראה בקמ"ץ אספקלריא דלא נהרא וביד הנביאים אדמה.

Como está escrito: "u-mar'eh, y no en enigmas"; es decir, a través del espejo luminoso, pues sin un espejo no habría podido aprehender el nivel de la Luz Infinita. Pero los demás profetas veían mediante un mar'ah con kamatz, el espejo que no ilumina, [como está escrito:] "y por medio de los profetas soy representado".

17 וענין אספקלריא שאינה מאירה הוא הנק' שפיג"ל דהיינו שיש מסך וכסוי על הזכוכית אבל המסך אינו דבר עב שהוא מסתיר לגמרי ומכסה האור רק דבר דק וקלוש היינו צפוי כסף הידוע.

Y el espejo que no ilumina es lo que se llama spiegel [espejo]; es decir, tiene una pantalla y una cubierta sobre el vidrio. Pero la pantalla no es algo grueso que oculte y cubra por completo la luz, sino algo fino y tenue, a saber, el conocido recubrimiento de plata.

18 ואז כשרואין בו באספקלריא הנ"ל נמשך ממנו או"ח אבל אין יכולים לראות דרך הזכוכי' באו"י

Entonces, cuando uno mira en este espejo, se refleja luz de él, pero no se puede ver a través del vidrio mediante luz directa.

ולכן אין רואין מהות הדבר הנראה ועצמותו כמו ע"י אספקלריא המאירה כי אם רק דמות לבד נראה ע"י אספקלריא שאינה מאירה.

Por eso, no se ve la esencia y el ser mismo del objeto observado, como sí se ve a través del espejo luminoso; mediante el espejo que no ilumina solo se ve una imagen.

אמנם יש באספקלריא שאינה מאירה מעלה א' גבוה במדרגה שיכולין לראות עצמו וגם לראות מאחוריו כידוע מה שאין יכולין לראות באספקלריא המאירה וזהו ארץ קדמה ודו"ק.

Sin embargo, el espejo que no ilumina tiene una cualidad que es superior en grado: uno puede verse a sí mismo y también ver lo que está detrás, como es sabido, algo que no se puede ver a través del espejo luminoso. Y este es [el significado de] "la tierra fue creada primero"; examínese esto con atención.

ועד"ז תירצו בגמ' ביבמות (ספ"ד) דישעיה שאמר ואראה את ה' היינו באספקלריא שאינה מאירה שבה יוכל לראות את ה'.

Y de manera similar respondieron en la Guemará, en Yevamos (final del capítulo 4), que Yeshayahu, quien dijo "Y vi a D'os", [vio] a través del espejo que no ilumina, en el cual podía ver a D'os,

משא"כ באספקלריא המאירה כתיב כי לא יראני כו'. וענין אספקלריא דלא נהרא הוא בחי' בכל מאדך היינו ענין ירידת הנשמה בגוף ירידה צורך עליי' להפך נה"ב

mientras que respecto del espejo luminoso está escrito: "Pues ningún hombre Me verá, etc.". Y el espejo que no ilumina corresponde al nivel de "con toda tu fuerza", es decir, el descenso del alma al cuerpo, un descenso en aras de un ascenso, para transformar el alma animal;

וע"י בחי' אתכפיא ואתהפכא בכל מאדך בלי גבול למעלה מן הכלי אז נמשך מלמעלה ג"כ שלא כסדר ודרך השתלשלות מאיר אור עליון.

y mediante el sometimiento y la transformación de esta, "con toda tu fuerza", ilimitadamente, por encima de la vasija, también se atrae desde arriba una luz superior, que brilla sin seguir el orden ni el curso de la cadena descendente.

19 וזהו אספקלריא דלא נהרא דהיינו ע"י דבר מסך ומבדיל שאין מאיר האור דרך ישר היינו שנה"ב הוא מכסה ומסתיר האור.

Y esto es el espejo que no ilumina: es decir, por medio de algo que sirve de pantalla y separa, de modo que la luz no resplandece directamente; esto significa que el alma animal cubre y oculta la luz.

אכן אין הדבר המבדיל מסך עב שהוא מסתיר לגמרי רק יכול לאתכפייא ולאתהפכא אז נעשה מזה בחי' או"ח

Sin embargo, lo que separa no es una pantalla gruesa que oculta por completo; más bien, puede ser sometido y transformado, y entonces de ello surge luz reflejada,

כמו בזכוכית שע"י המסך המסתיר נוסף ע"ז או"ח חדש שלא היה מקודם שהי' המסך הנ"ל ויכול לראות אח"ז אור חדש היינו שיכול לראו' גם מאחוריו.

como sucede con el vidrio: por medio de la pantalla que oculta se añade una nueva luz reflejada, que no existía antes de que estuviera esa pantalla, y entonces se puede ver una luz nueva; es decir, también se puede ver lo que está detrás de uno.

כמו"כ אחר שנתהפכ' נה"ב אז ע"י בחי' בכל מאדך נתוסף אור המאיר ג"כ יותר מקודם שהיתה הנשמה בגוף ירידה צורך עליי' שע"י אתכפייא סט"א אסתלק

Así también, después de que el alma animal ha sido transformada, por medio de "con todas tus fuerzas" se añade una luz que resplandece incluso más que antes de que el alma estuviera en el cuerpo —un descenso en aras de un ascenso—; pues cuando la sitra ajra es sometida, asciende

יקרא דקוב"ה לעילא לעילא ומאיר שלא ע"פ סדר השתלשלות וזה נק' אספקלריא דלא נהרא (ועמש"ל ע"פ אעשה לו עזר כנגדו) וענין גילוי זה י"ל ע"ד שנתבאר במ"א פי' קדושתי למעלה מקדושתכם דמאי קמ"ל פשיטא.

la gloria del Santo, bendito sea, más y más alto, y resplandece sin seguir el orden de la cadena descendente de los mundos; esto se llama el espejo que no ilumina (y véase lo escrito arriba sobre "Le haré una ayuda frente a él"). Esta revelación puede entenderse según lo explicado en otro lugar acerca del significado de "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes": ¿qué nos enseña esto? ¡Es obvio!

אלא דר"ל כי המצות הם מבחי' כתר כמש"ל. וזהו קדושתכ' אשר קדשנו וכו'. ונודע שהכתר כלול מב' פרצופים. היינו בחי' עתיק זהו בחי' תחתונה שבמאציל ובחי' א"א זהו שרש הנאצלים.

Más bien, significa que las mitzvot provienen del nivel de Kéter, como se explicó arriba, y esto es "la santidad de ustedes": "que nos ha santificado, etc.". Y es sabido que Kéter comprende dos partzufim: el nivel de Atik, que es el nivel inferior dentro del Emanador, y el nivel de Arij Anpín, que es la raíz de los emanados.

20 וע"א יכול כמוני. היינו בחי' תחתונה שבמאציל שהוא עתיק. ת"ל כי קדוש אני קדושתי למעלה מקדושתכם שהמצות ממשיכים מבחי' א"א

Y acerca de esto dice: "¿Podría ser como Yo?", es decir, el nivel inferior dentro del Emanador, que es Atik. El versículo enseña: "Pues Yo soy santo": Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes, porque las mitzvot atraen desde el nivel de Arij Anpín,

משא"כ עתיק נק' עתיק יומין שנעתק ונבדל מבחי' היומין שהם הלבושים הנעשים מהמצות שעז"נ מי האיש כו'

mientras que Atik es llamado Atik Yomin (el Anciano de Días) porque está apartado y separado del nivel de los "días", que son las vestiduras hechas por las mitzvot, acerca de las cuales se dice: "¿Quién es el hombre, etc.,

אוהב ימים לראות טוב סומוע"ט והיינו בבחי' א"א משא"כ בחי' עתיק יומין הוא בחי' קדושתי למעלה כו'

que desea la vida, que ama los días para ver el bien?". [Y luego:] "Apártate del mal y haz el bien". Esto corresponde al nivel de Arij Anpín; en cambio, el nivel de Atik Yomin es el de "Mi santidad está por encima, etc."

אך ע"י בירור נה"ב בכל מאדך נמשך גילוי מבחי' זו כו' כי זהו ענין במקום שבעלי תשובה עומדים כו' בחילא יתיר בחי' בכל מאדך כו':

Pero mediante la purificación del alma animal "con todas tus fuerzas", se atrae una revelación desde este nivel, etc. Pues este es el significado de "En el lugar donde están los baalei teshuvá, etc.": con una fuerza mayor, el nivel de "con todas tus fuerzas", etc.

21 ולתוספת ביאור בענין הלבושים לנשמה בג"ע יובן ע"פ מה שפי' בזוה"ק ס"פ תולדות שהמלאכים בירידתם לעוה"ז מתלבשים בלבוש כי להיותם רוחניים לכן כדי שיומשכו בעולם השפל הוא ע"י לבוש כו'.

Y para explicar más ampliamente el tema de las vestiduras del alma en Gan Eden, se entenderá a partir de lo explicado en el santo Zóhar al final de Parshas Toldos: que los ángeles, cuando descienden a este mundo, se visten con una vestidura; puesto que son espirituales, para que puedan ser atraídos al mundo bajo es necesario que sea por medio de una vestidura, etc.

וכך יובן בהפוך שכדי שהנשמה תשיג ותהנה מזיו השכינה צ"ל ג"כ ע"י לבוש רוחני כנ"ל.

Y de modo inverso puede entenderse que, para que el alma capte y disfrute del resplandor de la Shejiná, también es necesario que lo haga por medio de una vestidura espiritual, como se explicó arriba.

אך לכאורה אין המשל דומה שהרי הנשמה היא עצם רוחני וא"כ למה צריכה ללבוש בשביל להשיג הזיו כו'.

Pero, a primera vista, la analogía no parece corresponder: el alma es una entidad espiritual; entonces, ¿por qué necesita una vestidura para captar el resplandor, etc.?

אך הענין הוא כי רוחניות וגשמיות שניהם נבראים ומחודשים מאין ליש משא"כ זיו השכינה שהוא גילוי אלקות ממש כמ"ש בפי' חיי שרה ע"פ ואברהם זקן.

Pero la explicación es que tanto lo espiritual como lo físico son creados y traídos a la existencia de la nada al ser, mientras que el resplandor de la Shejiná es una revelación de la divinidad misma, como [se explica] en Parshas Chayei Sarah sobre el versículo "Y Avraham era anciano".

והרי האלקות הוא למעלה מרוחניות כמו שהוא למעלי' מגשמיות שהרי אין ערוך הנבראים לגבי הבורא:

Y la divinidad está por encima de lo espiritual, del mismo modo que está por encima de lo físico, pues no hay comparación entre los seres creados y el Creador.

22 וזהו המגביהי כו' המשפילי כו'. לכן כדי שתשיג גילוי זה ממש א"א להיות כ"א ע"י לבוש ממעשה המצות כו'

Y este es [el significado de] "Que está sentado en las alturas, etc., que mira hacia abajo, etc.". Por eso, para que [el alma] capte esta revelación misma, solo es posible por medio de una vestidura proveniente de la acción de las mitzvot, etc.

והנה ארז"ל צדיקי' יושבים ועטרותיהי' בראשיהם ונהנים מזיו פי' נהנין מזיו הוא גילוי מהות הזיו ממש וזהו כענין הראיה באספקלריא המאירה שהוא השגת המהות ממש ע"י הלבושים מהמצות.

Ahora bien, nuestros Sabios dijeron: "Los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor". "Disfrutan del resplandor" significa una revelación de la esencia misma del resplandor; esto es como ver a través del espejo luminoso, que es captar la esencia misma por medio de las vestiduras de las mitzvot.

אך עטרותיהם הוא בחי' מקיף והוא בחי' שלמעלה מזיו וההארה המושגת להם לפיכך אין נמשכת בבחי' גילוי כ"א

Pero "sus coronas" corresponde al nivel de la luz circundante, que está por encima del resplandor y de la iluminación que ellos captan; por eso no se atrae de manera revelada, sino únicamente

ע"ד הראי' ע"י אספקלריא שאינה מאירה שאין מושג המהות של הנראה רק ע"ד וביד הנביאים אדמה כו'.

a la manera de ver a través del espejo que no ilumina, donde no se capta la esencia de lo que se ve, sino únicamente a la manera de "y por medio de los profetas Me represento, etc.".

ולכן נק' עטרה. (ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה וגו' בעטרה וגו'. וזה נמשך ע"י בכל מאדך כנ"ל):

Y por eso se llama corona. (Y véase lo escrito más adelante sobre el versículo "Salgan y vean, etc., con la corona, etc.". Esto se atrae por medio de "con todas tus fuerzas", como se explicó arriba.)

23 וזהו ענין נר מצוה וענין נר אלקים נשמת אדם היינו ב' בחי' נר. א' הוא אספקלריא המאירה. והב' אספקלריא שאינה מאירה.

Y este es el significado de "una mitzvá es una lámpara" y de "El alma del hombre es la lámpara de D'os": hay dos clases de lámpara. Una es el espejo luminoso y la otra, el espejo que no ilumina.

והענין כי הנה בנר יש שמן ופתילה וב' גווני אור. נהורא אוכמא שעל הפתילה ונהורא חיורא.

Y la explicación es que una lámpara tiene aceite y una mecha, y dos tonalidades de luz: la luz oscura sobre la mecha y la luz blanca.

24 והנה האור שהוא עיקר הנר הוא נאחז בפתילה דוקא. אבל השמן בלתי אפשר שיאחז בו האור בעצמו כ"א ע"י הפתילה ומ"מ השמן הוא הנכלה בהאור וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה כו'.

Ahora bien, la luz, que es lo esencial de la lámpara, se prende específicamente de la mecha. La luz no puede prenderse del aceite mismo, sino únicamente por medio de la mecha; sin embargo, es el aceite lo que se consume en la llama, y por medio de una sola mecha se consume mucho aceite, etc.

25 וכך הנה מעשה המצות בעוה"ז הם בחי' השמן כמ"ש בזוהר בינוקא דבלק. והיינו שמן משחת קדש ששרשו בח"ע ורצון העליון

Y así también, la acción de las mitzvot en este mundo corresponde al nivel del aceite, como se afirma en el Zóhar, en [la sección de] Yanuka de Balak; es decir, el aceite de la unción sagrada, cuya raíz está en la Jojmá Suprema y en la voluntad Suprema.

אך שנשתלשלו וירדו בגשמיות בעוה"ז ע"כ אין דרך שיאחז בהם אוא"ס ב"ה כ"א ע"י הפתילה שהיא הנפש האלקית המקיים המצות ואז הוא הממשיך בהם גילוי אוא"ס ב"ה

Pero, puesto que descendieron en una cadena y llegaron a la materialidad en este mundo, el Or Ein Sof, bendito sea, no tiene modo de asirse a ellas sino por medio de la mecha, que es el alma divina que cumple las mitzvot; entonces es [el alma] la que atrae hacia ellas la revelación del Or Ein Sof, bendito sea.

וכמ"ש אשר יעשה אתם האדם שהאדם הוא העושה אותן למצות שממשיך בהן אוא"ס ב"ה. משא"כ חסד לאומים.

Como está escrito: "que el hombre cumplirá y vivirá por ellas"; pues el hombre es quien las convierte en mitzvot, al atraer hacia ellas el Or Ein Sof, bendito sea. No ocurre así con "la bondad de las naciones".

26 וזהו ותורה שם בישראל. והיינו ע"י שיש בנפש בחי' מס"נ באחד בק"ש שהוא בחי' בטול לאוא"ס ב"ה. וזהו כמשל הפתילה שבה נאחז האור.

Y este es [el sentido de] "y Él estableció una Torá en Israel": esto es, porque en el alma existe la cualidad del autosacrificio (mesirut néfesh) en [la declaración de] "Uno" del Shemá, que corresponde al nivel de autoanulación (bitul) ante el Or Ein Sof, bendito sea. Esto es como la imagen de la mecha a la que se aferra la luz.

והיינו ע"י בטול זה כו' משא"כ בשמן כי הנפש היא רוחנית ויש בה בטול זה

Es decir, por medio de esta autoanulación, etc.; no ocurre así con el aceite, pues el alma es espiritual y posee esta autoanulación,

משא"כ במעשה המצות עצמן לא שייך לומר כן ולכן האור נאחז בפתילה דוקא אלא שבה

mientras que de la acción misma de las mitzvot no puede decirse esto. Por eso, la luz se aferra específicamente a la mecha, salvo que en ella

ועל ידה נמשך גילוי אוא"ס ב"ה במעשה המצות שמדברים גשמיים והוא כמשל השמן הנכלה באור.

y por medio de ella se atrae la revelación del Or Ein Sof, bendito sea, hacia la acción de las mitzvot, que se realiza con objetos físicos; y esto es como la imagen del aceite que se consume en la luz.

וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה היינו כי נשמה א' מקיים ועושה מצות רבים לאין שיעור בשני חייו.

Y por medio de una sola mecha se consume mucho aceite; es decir, un alma cumple y realiza innumerables mitzvot durante los años de su vida.

27 והנה מהשמן נמשך הנהורא חיורא שהוא כענין בחי' אספקלריא המאירה היינו בחי' אור ישר. והוא בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל. והנהורא אוכמא נמשך מהפתילה כי נהורא אוכמא היא בחי' אספקלריא שאינה מאירה.

Ahora bien, del aceite se extrae la luz blanca, que corresponde al nivel del espejo luminoso, es decir, al nivel de la luz directa; y corresponde a los 620 pilares de luz, como se explicó arriba. La luz oscura se extrae de la mecha, pues corresponde al nivel del espejo que no ilumina.

28 והוא ענין אהבת בכל מאדך שנמשך מצד התהפכות נה"ב. כי הפתילה היא נה"א המלובשת בנה"ב.

Y esta es el amor de "con toda tu fuerza", que surge de la transformación del alma animal. Pues la mecha es el alma divina revestida en el alma animal.

כי זה שהנשמה נק' פתילה הוא דוקא בהתלבשותה בגוף שאז נק' היא פתילה לגבי המצות שהם הנק' שמן לומר שהאור נאחז בפתיל' דוקא כי אז בירידתן למטה הרי הנפש רוחנית והמצות גשמיות.

Pues el alma es llamada mecha específicamente cuando está revestida en el cuerpo; entonces se la llama mecha en relación con las mitzvot, que son llamadas aceite. Esto significa que la luz se aferra específicamente a la mecha; pues entonces, en su descenso a lo bajo, el alma es espiritual y las mitzvot son físicas.

משא"כ בעלותן למעלה בג"ע הרי אדרבה האו"ס נתגלה לנפש ע"י אמצעות הלבושים הנעשים ממעשה המצות א"כ אז המצות הם

Pero cuando ascienden arriba, al Gan Eden, ocurre lo contrario: el Or Ein Sof se revela al alma por medio de las vestiduras hechas a partir de la acción de las mitzvot; por lo tanto, entonces las mitzvot son

כמו בחי' פתילה והנפש היא השמן הנכלה באו"ס ב"ה ע"י אמצעות הפתילה הם לבושים מהמצות וכו'. אבל בעוה"ז נהפוך הוא שהנשמה נק' פתילה.

como la mecha, y el alma es el aceite que se consume en el Or Ein Sof, bendito sea, por medio de la mecha, que son las vestiduras procedentes de las mitzvot, etc. Pero en este mundo sucede al revés: el alma es llamada mecha.

29 וכיון שכן שאינו נק' פתילה כ"א בהתלבשותה בנה"ב לכן נמשך ממנה נהורא אוכמא היא בחי' בכל מאדך וכו'

Y puesto que es así —que [el alma] se llama mecha solo cuando está revestida en el alma animal—, de ella se extrae por eso la luz oscura, que corresponde al nivel de "con toda tu fuerza", etc.,

בחי' או"ח וממעשה המצות נמשך נהורא חיורא הוא בחי' שמחה של מצוה ושניהם כא' טובים שיש מעלה יתירה בזה כו'

el nivel de la luz reflejada; y de la acción de las mitzvot se extrae la luz blanca, que corresponde al nivel de la alegría de una mitzvá. Ambas son igualmente buenas, pues en esta hay una cualidad superior, etc.,

ויש וכו' כנ"ל בענין אספקלרי' המאירה ושאינה מאירה. וזהו שהנשמה נק' נר וגם המצות נק' נר.

y hay, etc., como se explicó arriba respecto del espejo luminoso y del que no ilumina. Por eso el alma también es llamada lámpara, y las mitzvot también son llamadas lámpara.

והיינו כי הנשמה היא בחי' הפתילה (בהתלבשותה בנה"ב) והמצות הם בחי' השמן ועי"ז נמשך ב' בחי' אור וכמ"ש ואהבת בגימטריא ב"פ אור.

Es decir, el alma corresponde a la mecha (cuando está revestida en el alma animal) y las mitzvot corresponden al aceite; y mediante esto se atraen dos clases de luz, como está escrito: "Veahavta" ("y amarás"), cuyo valor numérico es dos veces "or" (luz).

הוא בחי' בכל מאדך ושמחה של מצוה וכמו שבהדלקת הנר מתחלה נמשך ועולה האור שסביב הפתילה שהוא נהורא אוכמא.

Esto corresponde a "con toda tu fuerza" y a la alegría de una mitzvá. Y así como al encender una lámpara primero se extrae y asciende la luz que rodea la mecha, que es la luz oscura,

ואח"כ נמשך ומתגלה הנהורא חיורא. כן מתחלה צ"ל ההעלאה בבחי' בכל מאדך. ואז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח גילוי אוא"ס ב"ה על ידי מעשה המצות:

y después se extrae y se revela la luz blanca, así también primero debe haber un ascenso en el nivel de "con toda tu fuerza", y entonces "el espíritu trae espíritu y atrae espíritu": la revelación del Or Ein Sof, bendito sea, mediante la acción de las mitzvot.

30 והנה ענין העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות הוא כנגד שבעה מדרגות שיש בכללות עובדי ה'.

Ahora bien, el asunto del encendido de las lámparas que estaban en el Santuario —siete lámparas— corresponde a siete niveles que existen, en términos generales, entre quienes sirven a D'os.

יש שעבודתו בבחי' אהבה. ויש שעיקר עבודתו בבחינת יראה כו'. ונמשכים מבחי' שבעה רועים המפרנסים כללות נש"י

Hay quien sirve en el modo del amor, y hay quien sirve principalmente en el modo del temor, etc. Y estos se derivan del nivel de los siete pastores que sustentan a la totalidad de las almas de Israel

(דאע"פ שכל אחד מקבל מכל השבעה רועים מ"מ יש מי שבחי' זו גוברת בו יותר כו' כמ"ש בזוהר בנוי דאברהם כו' בנוי דיצחק כו').

(pues, aunque cada uno recibe de los siete pastores, aun así, hay quien manifiesta esta cualidad con mayor predominio, etc., como se afirma en el Zóhar: "los hijos de Avraham, etc., los hijos de Yitzjak, etc.").

וענין שמונה נרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם וכמ"ש במיכה (סימן ה) אשור כי יבא בארצנו וכו'

Y las ocho lámparas de Janucá corresponden a los ocho príncipes de los hombres, como está escrito en Mijá (capítulo 5): "Cuando Ashur entre en nuestra tierra, etc.,

והקמונו עליו שבעה רועים ושמנה נסיכי אדם ובגמ' דסוכה (דף נב:) פי' שבעה רועים אברהם יעקב משה כו'.

levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de los hombres". Y en la Guemará, en Sucá (52b), se explica que los siete pastores son Avraham, Yaakov, Moshé, etc.,

ושמונה נסיכי אדם ישי ושאול כו' ומשיח ואליהו. ולהבין זה שהנרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם.

y los ocho príncipes de los hombres son Yishai y Shaul, etc., Mashíaj y Eliyahu. Y para comprender por qué las lámparas de Janucá corresponden a los ocho príncipes de los hombres:

והענין כי הנה רועה יש בו ב' פירושים. הא' לשון מפרנס לאחרים כמו רועינו זוננו.

la explicación es que "pastor" tiene dos significados. El primero es el de sustentar a otros, como en "reenu, zunenu" (cuídanos, aliméntanos).

31 והבי' שהוא רועה את עצמו ר"ל שמתפרנס כמו והאתונות רועות על ידיהן וכן בגמ' רועה בשדות וכיוצא.

Y el segundo sentido es que se apacienta a sí mismo, es decir, se sustenta, como en "las asnas pastaban junto a ellas", y asimismo en la Guemará: "pastando en los campos", y expresiones similares.

וכן בענין השבעה רועים יש בי' בחי' אלו כי הן המפרנסים כנ"י. אברהם באהבה כמ"ש אברהם אוהבי ששרשו מחסד עליון שהוא בחי' אהבה ומשפיע מבחי' זו לכנס"י ומרע"ה משפיע בחי' דעת כו'.

Y asimismo, con respecto a los siete pastores, existen estos dos aspectos, pues ellos son quienes sustentan a la Comunidad de Israel: Avraham, mediante el amor, como está escrito: "Avraham, quien Me amó"; su raíz proviene del Jésed supremo, que es el aspecto del amor, y él transmite este aspecto a la Comunidad de Israel; y Moshe, nuestro maestro, que la paz sea con él, transmite el aspecto de Daat, etc.

32 ונקרא רעיא מהימנא שמפרנס את האמונה על ידי שממשיך דעת ה'. ויעקב משפיע רחמים. ואמנם

Y se lo llama el Pastor Fiel, pues sustenta la fe al atraer el conocimiento de D'os. Y Yaakov transmite compasión. Y, en efecto,

הנה ע"ז שמפרנסים לכנס"י הם מתפרנסים ג"כ כי מודעת זאת שא"ס ב"ה מרומם ומתנשא לאין קץ מבחי' חכמה ומדות כמאמר דלאו מכל אינון מדות איהו כלל.

al sustentar a la Comunidad de Israel, ellos también reciben sustento. Pues es sabido que el Infinito, bendito sea, es exaltado y elevado infinitamente por encima del nivel de Jojmá y de los atributos emocionales, como dice la expresión: "Él no es ninguno de esos atributos en absoluto".

33 וכדי שיומשך גילוי אור א"ס ב"ה במדות עליונות הוא כפום עובדיהון דב"נ שע"י אתעדל"ת באהבה

Y para que la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, descienda a los atributos supremos, esto depende de las acciones de los seres humanos: mediante un despertar desde abajo en el amor,

אזי כמים הפנים נמשך למעלה ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה במדת אהבה וחסד להיות אהבתי אתכם כו'

entonces, "como el agua refleja el rostro frente al rostro", también arriba se atrae una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, en el atributo del amor y la bondad, de modo que se cumpla: "Los he amado, etc."

ונמצא ע"י שהשבעה רועים משפיעים אהוי"ר לנש"י ע"י"ז האהוי"ר שמתעורר בנש"י נמשך תוספת אור וגילוי מא"ס ב"ה בהמדות עליונות

Así, cuando los siete pastores transmiten amor y temor a las almas de Israel, el amor y el temor que despiertan en las almas de Israel atraen una luz adicional y una revelación del Infinito, bendito sea, a los atributos supremos,

שהם שרש בחינת הרועים והרי א"כ הם מתפרנסים ע"י"ז כו'. וזהו אכלו רעים שהם הרועים שהם רעים למקום.

que son la raíz del aspecto de los pastores; y, por consiguiente, ellos reciben sustento de ello, etc. Y este es el sentido de "Coman, amigos (re'im)": se refiere a los pastores (ro'im), que son amigos del Omnipresente.

34 והנה כמו"כ יש למעלה ג"כ כמאמר ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים כו' שפרנסה זו הוא שיומשך אור א"ס להיות בבחינת כמראה אדם והיינו ע"י התורה

Ahora bien, de manera análoga, también arriba existe esto, como dice la expresión: "Israel sustenta a su Padre en el Cielo, etc.". Este sustento consiste en que la Luz Infinita sea atraída para estar en el nivel de "como la apariencia de un hombre", y esto se logra mediante la Torá,

וכמ"ש לכו לחמו בלחמי שהתורה היא ג"כ בחי' לחמי כביכול דכמו שע"י הלחם יחיה האדם ותתחבר נשמתו עם גופו כך הוא המשכת אוא"ס ע"י התורה שהיא בחי' ח"ע שבה שורה אוא"ס ב"ה ובה

como está escrito: "Vengan, coman de Mi pan", pues la Torá también es, por así decirlo, el aspecto de "Mi pan". Así como mediante el pan vive la persona y su alma se une a su cuerpo, del mismo modo se atrae la Luz Infinita mediante la Torá, que es el aspecto de Jojmá suprema, en la que reposa la Luz Infinita, bendito sea; y en ella

ועל ידה נמשך ומתלבש במדות חסד דרועא ימינא כו' וגם נמשך מזה מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.

y por medio de ella [la luz] se atrae y se reviste en los atributos, siendo Jésed el brazo derecho, etc. Y de esto también se extrae sustento para el alma, como está escrito: "y Tu Torá está dentro de mis entrañas".

35 והנה בחי' זו של הרועים היא המשכה בבחי' פנימית שזהו ענין ותורתך בתוך מעי וכמו השגת התורה שיהיה מושג ונתפס בשכלו פסק הלכה

Ahora bien, este aspecto de los pastores es una transmisión de manera interior; este es el sentido de "y Tu Torá está dentro de mis entrañas", como ocurre con la comprensión de la Torá: que una resolución halájica sea comprendida y captada por el intelecto de la persona,

וכן בהתבוננות שיהיה מושג גדולת הבורא ית' כמ"ש וידעת היום כו' דע את אלקי אביך כו' ולפי השכל כך יהיה האהבה כו'.

y asimismo en la contemplación, de modo que se comprenda la grandeza del Creador, bendito sea, como está escrito: "Sabe hoy, etc.", "Conoce al D'os de tu padre, etc."; y el amor será acorde con el intelecto, etc.

36 וזהו כמשל הרועה שמאכיל ומשקה את הצאן שזהו השפעת החיות בפנימיות וכן בכל דור הם ראשי אלפי ישראל המלמדים אותם תורה.

Y esto es como la imagen del pastor que da de comer y beber al rebaño, lo cual es la transmisión de la fuerza vital de manera interior. Asimismo, en cada generación están los jefes de los miles de Israel, que les enseñan Torá.

וכמאמר משה שפיר קאמרת שנק' רבא משה ע"ש שהיה מלמד תורה כו' וכן מה שהרועים מתפרנסים ע"ז הוא ג"כ השגה בפנימיות וכמו ע"ד ומתלמידי יותר מכולם.

Y como en la expresión: "Moshe, has hablado bien", en la que a Rava se lo llama Moshe porque enseñaba Torá, etc. Asimismo, el sustento que reciben los pastores por medio de esto también consiste en una comprensión interior, como en el dicho: "Y de mis alumnos, más que de todos".

37 וכן למעלה מעלה הוא גילוי אוא"ס בח"ע שזהו ענין אכלו רעים כו'. אך ענין הנסיכי אדם

Y asimismo, muy arriba, está la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en la Jojmá Suprema; este es el significado de "Coman, amigos, etc." Pero en cuanto a los príncipes de los hombres,

היינו שאינן בחי' רועים ומלמדים לישראל כמשה והאבות רק הם צדיקים תמימים כמו ישי שמת רק בעטיו של נחש.

no pertenecen a la categoría de pastores y maestros de Israel, como Moshé y los Patriarcas; más bien, son justos íntegros, como Yishai, quien murió únicamente por el consejo de la serpiente.

38 ולא מצינו זה אפילו במשה רעיא מהימנא. ועכ"ז הרי משה הוא רבינו. וכתיב זכרו תורת משה

Y no encontramos esto ni siquiera en Moshé, el Pastor Fiel. Y, sin embargo, Moshé es "nuestro maestro", y está escrito: "Recuerden la Torá de Moshé".

משא"כ בישי שלא היה רועה ע"ד משה כו' ואעפ"כ נמצא בו מעלה יתירה שהיה תמים עד שמת רק בעטיו של נחש כו'.

No ocurre así con Yishai, que no fue un pastor como Moshé, etc.; y, pese a ello, se encuentra en él una virtud superior: fue íntegro, hasta el punto de que murió únicamente por el consejo de la serpiente, etc.

ומהם נמשך ג"כ כח לנש"י בעבודה בדרך בחי' מקיף מה שאין כן מהרועים נמשך בבחי' פנימיות ונק' מזון כנ"ל.

Y de ellos también se transmite fuerza a las almas de Israel para el servicio [divino], de manera abarcante; en cambio, de los pastores se transmite de forma interior, y se denomina alimento, como se explicó arriba.

אבל מהנסיכים נמשך רק בבחי' מקיף. וכמו הנסיך שהוא ענין מלוכה שהוא בחי' מקיף ששמו נק' על האנשים שבמדינתו כו'.

Pero de los príncipes se transmite únicamente de manera abarcante. Es como un príncipe, que representa la realeza, un nivel abarcante, pues su nombre se invoca sobre los habitantes de su país, etc.,

ואינו השפעה בפנימיות ממש (רק הוא עד"מ כמו אחד מתפעל מתפלת אדם צדיק המתפלל בדו"ר ומס"נ שע"ז מתפעל גם הוא.

y no es una influencia verdaderamente interior (sino que es, por ejemplo, como alguien que se conmueve por la plegaria de un hombre justo que reza con amor, temor y autosacrificio, y así también él se conmueve.

והיא הארה מבחינת המקיף שהרי לא קבל ממנו בפנימית השכלה וחכמה ע"י דבור שהוא השפעה בפנימית כ"א שנתפעל מצדקתו והרי צדקתו ואהוי"ר שלו הוא בבחינת ריחוק ממנו בחי' מקיף)

Y esto es una iluminación del nivel abarcante, pues no recibió de él interiormente comprensión y sabiduría por medio de palabras, lo cual sería una influencia interior; más bien, se conmovió por su rectitud, y su rectitud, su amor y su temor están a distancia de él, en el nivel abarcante.)

אך נודע שהמקיף הוא מבחי' גבוה יותר מהפנימי כי המקיפים שרשן מסוכ"ע והפנימים מבחי' ממכ"ע.

Pero es sabido que lo abarcante proviene de un nivel más elevado que lo interior, pues las luces abarcantes tienen su raíz en la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y las interiores, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

וכעד"ז ארז"ל גדולה שמושה יותר מלימודה. הגם שהלימוד הוא השפעה פנימית והשימוש הוא חיצונית אעפ"כ מקבל ע"י יותר יראת שמים כו'.

Y de manera semejante dijeron nuestros Sabios: "Mayor es servir [a los sabios de la Torá] que estudiarla". Aunque el estudio es una influencia interior y el servicio es exterior, aun así, por medio de este se recibe más temor del Cielo, etc.

והוא כענין המשכה בבחי' מקיף (כי מה שיכול להיות נמשך בשכל התלמיד בבחי' פנימיות אינו רק הארה לבד משכל הרב. ולכן לא קאים אינש אדעתא דרביה כו')

Y esto es como una transmisión de manera abarcante (pues lo que puede transmitirse interiormente al intelecto del alumno es solo un destello del intelecto del maestro; por eso, "una persona no llega a comprender la mente de su maestro, etc.").

ולכן נאמר אשור כי יבא כו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם שע"י שמונה נס"א ידחו הרע בבחי' א' יותר מע"י הרועים כי הרועים שהם המשכה בבחי' פנימיות

Y por eso se dice: "Cuando venga Asiria, etc., levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de los hombres": pues por medio de los ocho príncipes de los hombres se repele el mal, en cierto sentido, más que por medio de los pastores; porque los pastores transmiten de manera interior,

הנה ברבוי השתלשלות המדרגות יוכל לימשך מזה יניקה לחיצונים עד"מ מצפורני ידים לא כאברהם שיצא ממנו כו'.

y, debido a la multiplicidad de niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de ello puede llegar sustento a las fuerzas externas; es como en el caso de las uñas. No fue así con Avraham, de quien surgió, etc.

39 וכן בהשגת התורה ארז"ל למשמאילים בה כו'. וכל האומר אין לי אלא תורה כו'. וצ"ל ג"כ המשכה משמונה נס"א בחי' מקיפים שהמקיף מסמא עיני החיצונים כו'. וזהו ענין תורה וגמ"ח שע"י התורה נמשך בחי' מזון.

Y asimismo, con respecto a la comprensión de la Torá, nuestros Sabios dijeron: "Para quienes se inclinan hacia su izquierda, etc.", y "Quien dice: 'Solo tengo Torá', etc." También debe transmitirse algo de los ocho príncipes de los hombres, el nivel de las luces abarcantes, pues la luz abarcante ciega los ojos de las fuerzas externas, etc. Este es el sentido de la Torá y los actos de bondad: por medio de la Torá se transmite el nivel de alimento.

40 וזהו בחי' הרועים. וע"י גמ"ח נמשך בחי' לבוש ומקיף וזהו בחי' ההמשכה שע"י נס"א גדולה שמושה כו'.

Y este es el nivel de los pastores. Por medio de los actos de bondad se transmite el nivel de una vestimenta y una luz abarcante; este es el nivel de la transmisión por medio de los príncipes de los hombres: "Mayor es servir, etc."

ויובן יותר ענין ההפרש בין הרועים לנס"א ע"ד שמצינו בר' יוחנן בן זכאי שהיה שר

Y se comprenderá mejor la diferencia entre los pastores y los príncipes de los hombres a partir de lo que encontramos acerca de Rabí Yojanán ben Zakai, que era un príncipe

התורה המלמד תורה לישראל ועכ"ז אמר לר' חנינא בן דוסא בקש עלי רחמים שתפלתו גדולה יותר הרבה משלו עד שאלמלי הטיח ריב"ז כו'

de la Torá, que enseñaba Torá a Israel; y, sin embargo, le dijo a Rabí Janina ben Dosa: "Pide misericordia por mí", pues su plegaria era mucho mayor que la suya, hasta el punto de que "si Rabí Yojanán ben Zakai hubiera apretado [la cabeza entre las rodillas], etc."

ומר"ח בן דוסא לא נמצא שהיה מלמד תורה ע"ד ריב"ז ולא נמצא משמו דינים במשנה.

Y no encontramos que Rabí Janina ben Dosa enseñara Torá como Rabí Yojanán ben Zakai, ni se encuentran en la Mishná leyes citadas en su nombre.

41 וזהו ע"ד ההפרש שבין הרועים לנס"א כו' כי ריב"ז היה רועה ומפרנס לישראל כמו מרע"ה.

Y esto es análogo a la diferencia entre los pastores y los príncipes de los hombres, etc., pues Rabí Yojanán ben Zakai era un pastor y sustentador de Israel, como Moshé nuestro maestro, de bendita memoria.

ורחב"ד לא היה בו בחי' זו אבל היה צדיק תמים בלי שום דופי עד שארז"ל שלא נברא העוה"ב

Rabí Janina ben Dosa no poseía esta cualidad, pero era un justo íntegro, sin tacha alguna, hasta el punto de que nuestros Sabios dijeron que el Mundo Venidero fue creado

אלא בשבילו והיו מקבלים ממנו נשי" דרכי העבודה והחסידות ע"ד גדולה שימושה כו' ותפלתו היתה נשמעת יותר מריב"ז

únicamente para él; y las almas de Israel recibían de él los caminos del servicio [divino] y de la piedad, según el principio de "Mayor es servir, etc."; y su plegaria era escuchada más que la de Rabí Yojanán ben Zakai.

וכן נאמר והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נס"א שבחי' נס"א מועיל יותר נגד בחי' אשור

Y así se dice: "Levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de los hombres", pues el nivel de los príncipes de los hombres es más eficaz contra el nivel de Asiria

כי יבא כו' לפי שממשיכים מבחי' סוכ"ע וכמו תפלת ר"ח ב"ד להפוך הטבע כו' שהוא ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע שלמעלה מסדר והדרגת ההשתלשלות כו':

"cuando venga, etc.", porque transmiten desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos; como la plegaria de Rabí Janina ben Dosa para alterar la naturaleza, etc., que se realiza mediante una transmisión desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos, por encima del orden y la gradación de la cadena descendente de los mundos, etc.

42 וזהו ענין נרות דחנוכה. שטמאו כל השמנים שבהיכל מצד תגבורת חכמה דקליפה. לכן רצו להשכיחם תורתך כו'.

Y este es el sentido de las luminarias de Janucá: profanaron todos los aceites del Santuario mediante el predominio de la sabiduría de la kelipá; por eso "intentaron hacerles olvidar Tu Torá, etc."

וע"כ הוצרך להמשיך מבחי' שלמעלה מהחכמה דקדושה והוא מבחי' מקיפים עליונים. וזהו פך של שמן שהיה חתום בחותמו של כה"ג שהוא בחי' ורב חסד כו'

Por consiguiente, fue necesario transmitir desde un nivel que está por encima de la Jojmá de la santidad, que corresponde al nivel de las luces abarcantes superiores. Este es el frasco de aceite sellado con el sello del Sumo Sacerdote, que corresponde al nivel de "y abundante en bondad", etc.

(ולפי שהוא מבחי' מקיף נמשך ונשפל גם למטה להדליק גם עתה בדורותינו שאין בהמ"ק קיים משא"כ בבהמ"ק היה ז' נרות מבחי' ז' רועים אלא שהיה הגילוי ממש בבחי' פנימית כמאמר עדות היא לבאי עולם כו'.

(Y como pertenece al nivel abarcante, también se transmite y desciende abajo, para que se encienda incluso ahora, en nuestras generaciones, cuando el Templo Sagrado no está en pie. En cambio, en el Templo Sagrado había siete luminarias, del nivel de los siete pastores; pero la revelación era manifiesta y de manera interior, como dice la expresión: "Es un testimonio para todos los que vienen al mundo, etc.".

ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה והוי"ה יגיה חשכי. שם הוי"ה הראשון הוא בבחי' השתלשלות וממנו נמשך בחי' אתה נרי.

Y véase lo escrito más adelante sobre "Pues Tú eres mi lámpara, Havaiá, y Havaiá iluminará mi oscuridad". El primer Nombre Havaiá corresponde al nivel de la cadena descendente de los mundos, y de él se transmite el nivel de "Tú eres mi lámpara";

והיינו הנרות דמקדש כו'. ושם הוי"ה השני הוא מבחי' סוכ"ע שלמעלה מהשתלשלות ומזה נמשך בחי' יגיה חשכי והן הן נרות דחנוכה.

es decir, las luminarias del Santuario, etc. El segundo Nombre Havaiá corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos, por encima de la cadena descendente, y de él se transmite el nivel de "iluminará mi oscuridad"; estas son las luminarias de Janucá.

ועד"ז הוא ענין ההפרש בין בחי' שבעה רועים לבחי' שמונה נס"א כי על ידי שבעה רועים נמשך המשכת המזון לכנ"י בחי' ותורתך בתוך מעי שהוא מה שיכול להיות נמשך בפנימית זהו מבחי' שם הוי"ה הנמשך בעולמות אבי"ע.

Y de esta manera se entiende la diferencia entre el nivel de los siete pastores y el de los ocho príncipes de los hombres: por medio de los siete pastores se transmite alimento a la Comunidad de Israel, el nivel de "y Tu Torá está dentro de mis entrañas"; esto es lo que puede transmitirse de manera interior, y proviene del nivel del Nombre Havaiá que se transmite a los mundos de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá.

אבל ע"י נס"א נמשכים בחי' מקיפים והוא מבחי' שם הוי"ה שלמעלה מגדר ההתלבשות בהעולמות אלא שמאיר בבחי' מקיף וכענין תפלת רחב"ד להפוך הטבע כו'

Pero por medio de los príncipes de los hombres se transmiten luces abarcantes, y estas provienen del nivel del Nombre Havaiá que está por encima de los límites de vestirse en los mundos, pero brilla de manera abarcante, como en el caso de la plegaria de Rabí Janina ben Dosa para alterar la naturaleza, etc.,

כנ"ל והוא הנמשך ע"י מעשה המצות שהן המשכות בחי' מקיפים כי המצות הן נק' מצות המלך. ועיין בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית בענין מזון לבוש כו'.

como se explicó arriba. Y esto es lo que se transmite mediante la acción de las mitzvot, que transmiten niveles abarcantes, pues las mitzvot se llaman "los mandamientos del Rey". Véase también el discurso que comienza con "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa", acerca del alimento y la vestimenta, etc.

ולכן בחי' משיח הוא ג"כ מנס"א כי במשיח נאמר והריחו. מורח ודאין. וריח הוא בחי' מקיף ריחא דלבושייכו משא"כ הרועים הוא בחי' מזון כו'. ולקמן יבואר דבמשיח יש ב' הבחי':

Y por eso también el nivel de Mashíaj proviene de los príncipes de los hombres, pues acerca de Mashíaj se dice: "Y se impregnará [del temor de D'os]", es decir, "olerá y juzgará". El olfato corresponde al nivel abarcante, "el aroma de sus vestiduras"; en cambio, los pastores corresponden al nivel del alimento, etc. Más adelante se explicará que en Mashíaj están presentes ambos niveles.)

43 ובזה יובן הגמ' בש"א יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך. וטעמא דב"ש דיליף מפרי החג שיום ראשון מקריב י"ג מכאן ואילך פוחת והולך כו'.

Y con esto se entenderá la Guemará: Beit Shamai dicen que el primer día se encienden ocho; desde entonces se va disminuyendo. Y la razón de Beit Shamai es que lo deducen de los toros de la Fiesta, pues el primer día se ofrecen trece y desde entonces se va disminuyendo, etc.

ובה"א יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך כו'. כי הנה ענין פרי החג הוא ג"כ המשכת מקיפים עליונים כי סכות הוא התגלות המקיפים כמ"ש כי גבר עלינו חסדו.

Y Beit Hilel dicen que el primer día se enciende uno; desde entonces se va aumentando, etc. Pues también los toros de la Fiesta representan la atracción de luces envolventes superiores, ya que Sucot es la revelación de las luces envolventes, como está escrito: "Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros".

44 וע"י המשכה זו מתבררים ג"כ הע' שרים ונהפכים ליבטל באור זה. וזהו הללו את ה' כל גוים כו' כי גבר עלינו חסדו.

Y mediante esta atracción también se refinan los setenta príncipes y se transforman, hasta quedar anulados en esta luz. Y esto es [lo que significa]: "Alaben a D'os, todas las naciones, etc., pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros".

ולכן מתחיל בי"ג פרים כנגד י"ג מדה"ר שהם מקיפים כנודע. ואח"כ הולכין ומתמעטין כי כיון שכבר נבררו כמה בחי' ע"י המשכה שביום ראשון ע"כ א"צ עוד להארה גדולה כ"כ כיום ראשון כו'.

Por eso comienza con trece toros, correspondientes a los trece atributos de misericordia, que son luces envolventes, como es sabido. Después van disminuyendo, pues, dado que varias cualidades ya fueron refinadas mediante la atracción del primer día, ya no hace falta una iluminación tan grande como la del primer día, etc.

45 והנה בחנוכה ממשיכים ג"כ בחי' מקיפים הנ"ל שע"י יהיו נדחים הקליפות. אך בחנוכה הוא בבחי' מלחמה.

Ahora bien, también en Janucá se atraen las luces envolventes mencionadas, para que por medio de ellas sean repelidas las kelipot. Pero en Janucá esto ocurre en la modalidad de la guerra,

וכמ"ש סבוני כו' בשם ה' כי אמילם כו' והיינו ג"כ ע"י המקיפים דוקא. וזהו טוב לחסות בהוי"ה מבטוח כו' כמ"ש במ"א.

como está escrito: "Me rodearon, etc.; en el Nombre de D'os los abatiré, etc."; y eso también ocurre específicamente por medio de las luces envolventes. Y esto es [lo que significa]: "Es mejor refugiarse en Havaiá que confiar, etc.", como se explica en otro lugar.

46 ובסכות להיותו מדאורייתא אינו ע"י מלחמה אלא שנעשו נכנעים ממילא ע"י גילוי זה כו'. וכיון ששני הענינים הוא המשכת בחי' מקיפים ע"כ למדים ב"ש לנרות דחנוכה מפרי החג שמתחלה צ"ל גילוי גדול יותר.

En cambio, en Sucot, por ser una festividad de la Torá, no ocurre mediante una guerra; más bien, ellos quedan sometidos por sí mismos a causa de esta revelación, etc. Y dado que ambos casos consisten en atraer luces envolventes, Beit Shamai deducen las luminarias de Janucá de los toros de la Fiesta: al principio debe haber una revelación mayor,

47 ואח"כ יהיה מתמעט והולך מטעם הנ"ל בפרי החג. וב"ה סברי מעלין בקודש כו'. פי' דלא דמי ללמוד זה מפרי החג.

y después irá disminuyendo, por la razón explicada arriba respecto de los toros de la Fiesta. Y Beit Hilel sostienen: "En asuntos de santidad se asciende", etc. Es decir, no corresponde deducir esto de los toros de la Fiesta,

כי חג הסכות הוא דאורייתא. ואורייתא מח"ע נפקת מלמעלה למטה. ואם כן בא ונמשך הגילוי מצד עצמו מלמעלה למטה.

pues la festividad de Sucot es de la Torá. Y la Torá procede de la Jojmá Suprema, de arriba hacia abajo. Por consiguiente, la revelación viene y se atrae por sí misma, de arriba hacia abajo.

48 ולכן גם ההארה היותר גבוה יוכל לבא ולימשך בתחלה כי מי מעכב ומי מונע להי' יתי"ש. והיד ה' תקצר.

Por lo tanto, incluso la iluminación más elevada puede venir y atraerse desde el principio, pues ¿quién puede impedir o estorbar a D'os, bendito sea Su Nombre? "¿Acaso es demasiado corta la mano de D'os?"

משא"כ בחנוכה שהוא מדרבנן שהם המשיכו להיות גילוי זה וא"כ כיון שממשיכים זה מלמטה א"א להגיע ולהמשיך הגילוי הגדול בתחלה כ"א מעט מעט. שמתחלה ממשיכים נר א'.

No sucede así con Janucá, que es de institución rabínica: fueron ellos quienes atrajeron esta revelación. Por consiguiente, dado que la atraen desde abajo, no es posible alcanzar ni atraer desde el principio la gran revelación, sino solo poco a poco: primero se atrae una luminaria,

ואח"כ מעלין בקודש כו' והולך ומוסיף אור כו'. (ודוגמא לדבר מפסח וספה"ע כי בפסח היה הגילוי באתעדל"ע מצד עצמו שנגלה עליהם ממ"ה כו'.

y después "en asuntos de santidad se asciende", etc., y la luz va aumentando, etc. (Un ejemplo de esto es Pesaj y la Cuenta del Ómer: en Pesaj la revelación fue un despertar desde arriba por iniciativa propia: "el Rey de reyes se reveló a ellos", etc.

ואח"כ צ"ל וספרתם לכם להפוך המדות ע"י שממשיכים היום יום א' לעומר לנה"ב כו'. ולמחר היום שני ימים. ואין אומרים יום שני אלא שני ימים.

Después debe venir "Y contarán para ustedes", para transformar los atributos emocionales, atrayendo "hoy es un día del Ómer" al alma animal, etc. Y mañana: "hoy son dos días"; no se dice "el segundo día", sino "dos días".

כלומר היום נמשך בחי' עליונה יותר הכוללת שני ימים ואח"כ מוסיף והולך אור כו'. נמצא בספירת העומר שהיא אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא הוא ממשיך מעט מעט והולך ואור כו' ב' ימים ג' ימים כו'.

Es decir, hoy se atrae un nivel superior que incluye dos días, y después la luz va aumentando, etc. Así, en la Cuenta del Ómer, que es un despertar desde arriba por medio de un despertar desde abajo, se atrae poco a poco y la luz va creciendo, etc.: dos días, tres días, etc.

וזהו כמו בחנוכה תחלה נר א' ואח"כ מוסיף והולך כו'. אבל בפסח שהיה הגילוי מעצמו הרי כללות האור הנמשך אח"כ בכל ימי העומר היה גילוי זה כולו בעצמו בתחלה כו' מטעם הנ"ל.

Y esto es como en Janucá: primero una luminaria y después se va aumentando, etc. Pero en Pesaj, cuando la revelación vino por sí misma, toda la luz que luego se atrae a lo largo de todos los días del Ómer —la totalidad de esta revelación— ya estaba presente por sí misma desde el principio, etc., por la razón explicada arriba.

וגם מזה יובן מ"ש בפע"ח בספה"ע ממשיכים מקיפים דאימא אבל הפנימיים אין בנו כח להמשיך רק בזמן בהמ"ק.

Y con esto también se entenderá lo que está escrito en Pri Etz Chaim acerca de la Cuenta del Ómer: que se atraen las luces envolventes de Ima, pero no tenemos la capacidad de atraer las luces interiores, salvo en la época del Santo Templo.

והוא כמ"ש בענין שבעה רועים דהם בחי' פנימיים וזה היה במנורה שבבהמ"ק ז' קנים. משא"כ עכשיו ממשיכים מבחי' המקיפים שהם ח' נס"א:)

Y esto concuerda con lo explicado acerca de los siete pastores: que corresponden al nivel de las luces interiores, y esto estaba presente en la Menorá del Santo Templo, con sus siete brazos. En cambio, ahora atraemos del nivel de las luces envolventes, que son los ocho príncipes de los hombres.)

ובכל הנ"ל יובן ענין קבלת עומ"ש שקדמה לעול מצות היינו שהוא בחי' בכל מאדך בירור נה"ב נר ה' נשמת אדם.

Y a la luz de todo lo dicho se entenderá el concepto de la aceptación del yugo del Reinado Celestial, que precede al yugo de las mitzvot: corresponde al nivel de "con todas tus fuerzas", el refinamiento del alma animal, "el alma del hombre es la lámpara de D'os".

ואע"פ שזהו בחי' אספקלריא שא"מ הוא קודם לעול מצות עם היות נר מצוה בחי' אספקלריא המאירה.

Y aunque esto corresponde al nivel del espejo que no ilumina, precede al yugo de las mitzvot, aun cuando "una mitzvá es una lámpara" corresponde al nivel del espejo luminoso.

אך משום שעי"ז יש גילוי בחי' עליונה יותר כנ"ל. ועוד שהוא כמו הפתילה ושמן שאין דרך להיות נתלה האור בשמן שהוא נר מצוה.

Pero esto se debe a que por medio de ello se revela un nivel más elevado, como se explicó arriba. Además, es como la mecha y el aceite: no hay manera de que la luz se sostenga en el aceite, que es "una mitzvá es una lámpara",

כ"א ע"י שנאחז תחלה בפתילה היא בחי' נר הוי"ה נשמת אדם כנ"ל. (ועמ"ש ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב כו')

sino que primero debe prender en la mecha, que corresponde al nivel de "la lámpara de Havaiá es el alma del hombre", como se explicó arriba. (Y véase lo escrito sobre "Vi, y he aquí una menorá de oro", etc.)

ולכן ג"כ ספה"ע שהוא זיכוך נה"ב אספקלריא שא"מ קדמה למ"ת דשבועות שהוא נר מצוה. וזהו וספרתם לכם ממחרת השבת.

Por eso también la Cuenta del Ómer, que es el refinamiento del alma animal y corresponde al espejo que no ilumina, precede a la Entrega de la Torá en Shavuot, que es "una mitzvá es una lámpara". Y esto es "Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat".

כי השבת הוא בחי' נר מצוה. אבל בחי' קדושתי שלמעלה מקדושתכם נק' ממחרת השבת כלומר למעלה מבחי' השבת.

Pues el Shabat corresponde al nivel de "una mitzvá es una lámpara". Pero el nivel de "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes" se denomina "el día siguiente al Shabat"; es decir, está por encima del nivel del Shabat.

וזהו ענין קבלת עומ"ש דבור אנכי ולא יהיה לך שלפני מצות שבת. והוא ענין וספרתם לכם ספירת העומר זיכוך הנפש כנודע ותקון המדות לאהפכא חשוכא לנהורא:

Y este es el concepto de la aceptación del yugo del Reinado Celestial: las expresiones "Yo soy" y "No tendrás", que preceden a la mitzvá del Shabat. Y este es también el concepto de "Y contarán para ustedes": la Cuenta del Ómer, el refinamiento del alma, como es sabido, y la rectificación de los atributos emocionales, para transformar la oscuridad en luz.

49 ולהבין ביאור הדברים הנ"ל בענין שמונה נסיכי אדם. דודאי הרועים הם יותר נעלים מהם במה שהם משפיעים מבחי' פנימיות.

Y para comprender la explicación de lo dicho arriba acerca de los ocho príncipes de los hombres: ciertamente, los pastores son más elevados que ellos, pues otorgan desde el nivel de la dimensión interior,

משא"כ בנס"א. והיינו לפי שהרועים נשמתם מבחי' פנימיות. והנסיכים מבחי' חיצוניות (ולכן משה הוא מהרועים. ואליהו מהנסיכים. ונודע דמשה הוא מבחי' פנימיות ואליהו מבחי' חיצוניות)

lo cual no ocurre con los príncipes de los hombres. Esto se debe a que las almas de los pastores provienen del nivel de la dimensión interior, y las de los príncipes, del nivel de la dimensión exterior (por eso Moshe pertenece a los pastores y Eliyahu, a los príncipes; y es sabido que Moshe proviene del nivel de la dimensión interior, y Eliyahu, del nivel de la dimensión exterior).

אמנם בזאת יתרון מעלת נס"א שנשמתם הם מבחי' עולם העליון יותר מנשמות הרועים אלא שהם מבחי' חיצוניות של העליון. והרועים הם מבחי' פנימית של התחתון.

Sin embargo, en esto reside la superioridad de los príncipes de los hombres: sus almas provienen de un nivel de un mundo más elevado que aquel del que provienen las almas de los pastores, aunque pertenecen a la dimensión exterior del nivel superior, mientras que los pastores pertenecen a la dimensión interior del nivel inferior.

והוא כמו עד"מ שהעלים של מיני פירות החשובים ויקרים מאד יש בהם יתרון מעלה משאר פירות.

Esto es comparable, por ejemplo, a las hojas de ciertas variedades de frutos muy apreciados y preciosos, que tienen una superioridad sobre otros frutos.

אע"פ שהעלים הם חיצוניות. ואין בהם טעם אפי' כבמיני פירות הפשוטים מ"מ הם ממין וסוג אחר החשוב הרבה יותר ממין פירות הגרועים.

Aunque las hojas son exteriores y no tienen sabor, ni siquiera tanto como las variedades de frutos sencillos, pertenecen, sin embargo, a una especie y categoría distintas, mucho más apreciadas que las de los frutos inferiores.

ונגד זה יש מעלה בפירות על העלין במה שמ"מ הם מין פרי ויש בהם טעם משא"כ בעלין כו'.

Y, por otro lado, los frutos tienen una ventaja sobre las hojas, pues, a pesar de todo, son frutos y tienen sabor, a diferencia de las hojas, etc.

50 והנה עד"ז יש ב' מיני נשמות שיש נשמות יראים ושלימים כמו עולה תמימה. ואעפ"כ אינם יכולים ללמד לזולתם תורת ה'. ויש נשמות בעלי תורה ואינן שלימים בתכלית כ"כ בלי שום דופי כמו נשמות הנ"ל.

Ahora bien, de manera similar hay dos clases de almas. Hay almas de personas temerosas de D'os e íntegras, como "una ofrenda de ascensión perfecta"; sin embargo, no pueden enseñar la Torá de D'os a otros. Y hay almas de maestros de Torá que no son tan absolutamente íntegras, sin mancha alguna, como las almas mencionadas antes.

51 והיינו שהיראים ותמימים נלקח נשמתם מעלמא דאתכסיא וע"כ אינם פרנסי הדור לפי שהם מעלמא דאתכסיא בבחי' הסתר והעלם והוא המשומר ממגע וכו' ומ"מ אינם בעלי תורה כ"כ להיותם רק בחי' חיצוניות עליון.

Es decir, las almas de los temerosos de D'os y de los íntegros proceden del mundo oculto, y por eso no son los sustentadores de la generación, pues provienen del mundo oculto, en un estado de ocultamiento y reserva, y son "lo que está protegido del contacto", etc. Sin embargo, no son grandes maestros de Torá, pues pertenecen únicamente a la dimensión exterior del nivel superior.

52 ובעלי תורה הם מבחי' פנימית רק שהם מבחי' פנימית תחתון עלמא דאתגליא לכן הם בהתגלות ללמד כו'.

Y los maestros de Torá provienen de la dimensión interior, aunque pertenecen a la dimensión interior del nivel inferior, el mundo revelado; por eso están en un estado de revelación, para enseñar, etc.

ועד"ז הוא ענין שמונה נסיכי אדם ששרשם משמונה תקונים הראשונים שבי"ג ת"ד דא"א שהם בחי' מקיפים.

De manera similar se explica el asunto de los ocho príncipes de los hombres, cuya raíz se encuentra en los primeros ocho tikunim de los trece tikunim de la barba de Arij Anpín, que son del nivel de las [luces] circundantes.

כי תקון לאלפים הוא בחי' או"פ כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה שאו"א יונקים מב' מזלות דא"א ויניקה זו היא בחי' או"פ

Pues el tikún "para millares" (la'alafim) es del nivel de la luz interior, ya que la'alafim alude a "te enseñaré (a'alefjá) Jojmá, te enseñaré Biná"; pues Aba e Ima reciben sustento de dos mazalot de Arij Anpín, y este sustento pertenece al nivel de la luz interior,

והוא כמו בחי' רועים ישראל מפרנסים כו' אכלו ריעים או"א כו' וזהו נוצר חסד לאלפים.

y esto es como el nivel de los pastores: "Israel sustenta, etc.", "Coman, amigos"; se refiere a Aba e Ima, etc. Y esto es [lo que significa] "Él conserva bondad para millares (la'alafim)".

53 ולכן האל"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה וי"ו באמצע. כי ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום כו'.

Por eso, la forma de la Alef es una Yud arriba, una Yud abajo y una Vav en el medio, pues la transmisión hacia el interior debe producirse mediante una contracción (tzimtzum), etc.

אבל ח' מזלות הראשונים שקודם בחי' לאלפים הם בחי' מקיפים ומשם שרש ח' נס"א והרי הם למעלה ממקור בחי' הרועים ששרשם מבחי' חו"ב

Pero los primeros ocho mazalot, que preceden al nivel de "para millares", son del nivel de las [luces] circundantes, y de allí proviene la raíz de los ocho príncipes de los hombres; por eso están por encima de la fuente del nivel de los pastores, cuya raíz proviene del nivel de Jojmá y Biná,

שהם בחי' לאלפים הנ"ל. אך מ"מ הרועים הם מבחי' פנימית והנס"א מבחי' חיצוניות רק שהם חיצוניות עליון כו'.

que son el nivel de "para millares" mencionado antes. Sin embargo, los pastores provienen de la dimensión interior y los príncipes de los hombres, de la dimensión exterior; solo que esta es la dimensión exterior del nivel superior, etc.

54 ובחנוכה שטמאו כל השמנים שבהיכל שהוא בחי' הפגם המגיע בחו"ב ע"כ הוצרכו לתקן ע"י מקיפים דוקא שלמעלה משרש החכמה.

Y en Janucá, cuando impurificaron todos los aceites del Santuario —lo cual representa el daño que alcanza a Jojmá y Biná—, fue necesario repararlo precisamente mediante luces circundantes, que están por encima de la raíz de Jojmá.

ובסכות ממשיכים ג"כ י"ג ת"ד וזהו ענין י"ג פרים כו'. רק שבסכות נכנעים ע"י ממילא הע' שרים כו' משא"כ בחנוכה כו' וכנ"ל.

También en Sucot se atraen los trece tikunim de la barba, y este es el sentido de los trece novillos, etc. Sin embargo, en Sucot los setenta príncipes quedan sometidos por sí mismos a través de esto, etc., a diferencia de lo que ocurre en Janucá, etc., como se explicó arriba.

55 וע"ז נחלקו ב"ש וב"ה בענין הדלקת נ"ח וכמש"ל. עוד יש פי' בענין ז' רועים וח' נס"א כי בז"ת הי' שבירה ובינה רקיעא תמינאה נק' עלמא דחירו יין המשומר.

Y sobre esto discrepan Beit Shamai y Beit Hilel respecto del encendido de la lámpara de Janucá, como se explicó arriba. Hay otra explicación de los siete pastores y los ocho príncipes de los hombres: en las siete [Sefirot] inferiores tuvo lugar la ruptura, mientras que Biná, el octavo firmamento, es llamada el mundo de la libertad, el "vino preservado [en sus uvas]".

והנה ז' רועים נמשכים מז"ת ושמונה נס"א מבחי' רקיעא תמינאה לכן הם מועילים יותר לדחות בחי' אשור. ועמ"ש ע"פ למנצח על השמינית כו':

Ahora bien, los siete pastores proceden de las siete [Sefirot] inferiores, y los ocho príncipes de los hombres, del nivel del octavo firmamento; por eso son más eficaces para rechazar el nivel de Asiria. Y véase lo escrito acerca de "Para el conductor, sobre la sheminit, etc."

TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 5

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz veremos la luz

1 כי עמך מקור חיים באורך נראה אור. הנה מ"ש נראה אור יש בו ב' פירושים.

"Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz veremos luz". Ahora bien, lo que está escrito, "veremos luz" (nir'é or), tiene dos interpretaciones.

הא' הוא כפשוטו שהאור נראה ומתגלה. והב' לשון רבים מדברים בעדם כלומר אנחנו נראה את האור.

La primera es en su sentido literal: que la luz es vista y revelada. La segunda es [en] plural, hablando en nombre propio, es decir: nosotros veremos la luz.

ולהבין זה גם להבין מהו כי עמך מקור חיים ולא כתיב כי אתה. כי הנה כתיב (זכריה ד) ראיתי

Y para comprender esto, [debemos] comprender también qué significa "Porque contigo está la fuente de la vida", y por qué no está escrito "Porque Tú eres". Pues está escrito (Zejariá 4): "Vi,

והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה ושבעה נרתיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על ראשה ושנים זיתים עליה.

y he aquí una menorá enteramente de oro, con su recipiente sobre su cima y sus siete lámparas encima de ella, siete y siete conductos para las lámparas que están sobre su cima, y dos olivos junto a ella".

וביאור הדבר כי הנה ענין המנורה הוא כמ"ש זה דבר ה' אל זרובבל. כלומר שהמנורה הוא בחי' דבר ה' הוא בחי' כנ"י מקור נשמות

Y la explicación del asunto es que el tema de la menorá es como está escrito: "Esta es la palabra de D'os a Zerubavel". Es decir, la menorá es el nivel de "la palabra de D'os", que es el nivel de la Congregación de Israel, la fuente de las almas

ישראל ושבעה נרותיה הם ז' מדות עליונות אהוי"ר והתפארות כו' שמאירים מלמעלה בכל נפש מישראל בבחי' אתעדל"ע שאפי' ברשע שורה עליו מלמעלה בבחי' מקיף

de Israel. Y sus siete lámparas son los siete atributos superiores —amor, temor y esplendor, etc.—, que resplandecen desde arriba sobre cada alma de Israel como un despertar desde arriba; por eso, incluso sobre una persona malvada reposa desde arriba, de manera envolvente (makif).

ולכן כתיב עליה שבבחי' זו שהוא בבחי' השראה מלמעלה בבחי' מקיף כולם שוים לטובה וכמארז"ל אכל בי עשרה שכינתא שריא וכמ"ש בתניא.

Por eso está escrito "encima de ella": en este nivel, que es una irradiación desde arriba de manera envolvente, todos son igualmente favorecidos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Dondequiera que diez se sientan juntos, reposa la Shejiná", y como se explica en el Tanya.

2 ושבעה ושבעה מוצקות הם בחי' המשכות ממדריגות עליונות מבחינת סוכ"ע לאתעדל"ע זו. וכמה דרגין דא לעילא מן דא עד רום המעלות וכולם הם בחי' שבעה שבעה. וזהו לנרות אשר על ראשה.

Y "siete y siete conductos" son las continuaciones desde niveles superiores, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hasta este despertar desde arriba. Hay muchos niveles, uno por encima de otro, hasta las alturas más elevadas, y todos siguen el orden de "siete [y] siete". Y esto es [lo que significa] "para las lámparas que están sobre su cima".

והנה כתיב מנורת זהב כולה שכל המשכות מלעילא לעילא מריש כל דרגין הוא ע"י בחי' זהב שהוא בחי' שמאל כמ"ש מצפון זהב יאתה על אלוה נורא הוד:

Ahora bien, está escrito "una menorá enteramente de oro": toda continuación desde lo más alto, desde la cabeza de todos los niveles, se realiza mediante el nivel del oro, que es el nivel de la izquierda, como está escrito: "Del norte viene el oro; sobre D'os, un esplendor imponente".

3 והענין כי הנה כתיב המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ שמים פי' שם מים דהיינו בחינת מים

Y el asunto [es el siguiente]. Está escrito: "El que está entronizado en lo alto, que se rebaja para mirar el cielo y la tierra". "Cielo" (shamayim) significa "allí hay agua" (sham mayim), es decir, el nivel del agua,

שהוא בחינת המשכה ממקום גבוה מסוכ"ע למקום נמוך להיות בחי' ממכ"ע והוא בחינת השפלה וירידה אצלו ית'.

que es el nivel de una continuación desde un lugar elevado, desde [la luz que] circunda todos los mundos, hacia un lugar bajo, para convertirse en el nivel de [la luz que] llena todos los mundos; y esto constituye para Él, bendito sea, una humillación y un descenso.

ופי' בשמים ובארץ (בביתי"ן הנוספין) מתפרש לשני ענינים. הא' שהוא משפיל א"ע כביכול לראות תוך השמים ותוך הארץ.

Y "en el cielo y en la tierra" (con las letras beit adicionales) se interpreta de dos maneras. La primera: que Él se rebaja, por así decirlo, para mirar dentro de los cielos y dentro de la tierra.

והב' כלומר שע"י בחינת שמים וארץ משפיל א"ע שהם הם הגורמים לבחי' ירידה והשפלה זו.

Y la segunda, es decir, que por medio del nivel de cielo y tierra Él se rebaja, pues ellos mismos son los que causan este descenso y esta humillación.

וביאור הענין כי פי' המגביהי לשבת אין ר"ל שהוא ית' גבוה בבחינת מקום שהרי הנה מקום אתי כתיב והוא ית' מקומו של עולם כו'.

Y la explicación del asunto es que "el que está entronizado en lo alto" no significa que Él, bendito sea, esté elevado en términos de lugar, pues ciertamente está escrito: "Hay un lugar junto a Mí", y Él, bendito sea, es el lugar del mundo, etc.

אלא פי' גבוה במעלה ועילוי אחר עילוי עד אין קץ ותכלית שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין

Más bien, significa que está elevado en rango, ascendiendo nivel tras nivel sin fin ni límite, pues es santo y está separado de los confines de los mundos.

כי כלם בחכמה עשית ועולם חסד יבנה והוא ית' רם ונשא ממדרגת חכמה עילאה וחסד עליון ואין להם ערוך אליו ית' כלל

Pues "con sabiduría hiciste todos ellos" (Jojmá), y "el mundo se construye con bondad" (Jésed); y Él, bendito sea, está exaltado y elevado por encima del nivel de la Jojmá superior y del Jésed superior, y estos no tienen comparación alguna con Él, bendito sea,

וכדכתיב לך ה' הגדולה כו' שמדת הגדולה היא בטילה אליו ואין עולה בשם גדולה כלל.

como está escrito: "Tuyo, oh D'os, es el atributo de la grandeza", etc.: el atributo de la grandeza está anulado ante Él y ni siquiera merece en absoluto el nombre de "grandeza".

וכן בחינת חכמה נחשבת לגבי הקב"ה כעשי' גשמית כמ"ש כולם בחכמה עשית אלא מה שמתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד ומתפשט תוך עלמין הוא בחינת ירידה והשפלה גדולה.

Y del mismo modo, el nivel de Jojmá se considera, en relación con el Santo, bendito sea, como una obra física, como está escrito: "Con sabiduría hiciste todos ellos". Más bien, el hecho de que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invista en Jojmá y Jésed y se extienda dentro de los mundos constituye un gran descenso y una gran humillación.

4 והנה בחינת התלבשות זו היא בבחינת תורה ומצות. וכמארז"ל הקב"ה מניח תפילין הקב"ה מתפלל ואמרו מלמד שנתעטף הקב"ה כו'. ואמרו ג' ראשונות יושב ועוסק בתורה כו'.

Ahora bien, esta investidura se realiza por medio de la Torá y las mitzvot. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Santo, bendito sea, se pone tefilín"; "El Santo, bendito sea, reza"; y dijeron: "Esto enseña que el Santo, bendito sea, se envolvió", etc. Y dijeron: "[Durante] las primeras tres [horas] se sienta y se ocupa de la Torá", etc.

וכן עד"ז כל המצות. וזהו אשר קדשנו במצותיו במצותיו דייקא שהמצות רמ"ח פקודין הן רמ"ח אברין דמלכא כלומר

Y del mismo modo ocurre con todas las mitzvot. Y esto es [lo que significa] "que nos santificó con Sus mitzvot": "con Sus mitzvot" precisamente, pues las mitzvot, los 248 mandamientos, son los 248 miembros del Rey. Es decir,

כמו למשל אבר הגשמי שהוא בטל ומתאחד עם החיות הרוחני השוכן בקרבו כך כל המצות הם בטלים ומתאחדים באור א"ס ב"ה ממש ובהם

así como, por ejemplo, un miembro físico está anulado y unido con la fuerza vital espiritual que mora en su interior, así también todas las mitzvot están anuladas y unidas con la Luz Infinita misma, bendito sea; y mediante ellas

ועל ידיהם נמשך גילוי אור א"ס ב"ה להתלבש בבחי' חכמה וחסד וקדשנו שבאתעדל"ת בעשיית האדם מצות ה' גורם אתעדל"ע ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח כו':

y por medio de ellas se atrae la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, para que se invista en el nivel de Jojmá y Jésed. Y "que nos santificó": pues, mediante un despertar desde abajo, cuando una persona cumple las mitzvot de D'os, provoca un despertar desde arriba; y "un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu", etc.

5 וזהו הבט משמים וראה והשקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל. כי

Y esto es [lo que significa] "Mira desde el cielo y ve" y "Mira desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Israel". Pues

הנה כתיב רם על כל גוים ה' שהעכו"ם מקבלים חיות מצד רוממות ה' והתנשאותו בעצמותו כביכול שהוא מצד עצמותו ומהותו רם ונשא מגדר עלמין עליונים ותחתונים ואין להם יחוס ושייכות אליו כלל

está escrito: "D'os está elevado por encima de todas las naciones": las naciones idólatras reciben fuerza vital del aspecto de la elevación de D'os y de Su exaltación en Su esencia, por así decirlo; es decir, debido a Su esencia y a Su ser, está exaltado y elevado por encima de los límites de los mundos, superiores e inferiores, y estos no tienen relación ni conexión alguna con Él.

ומזה נמשך ממשלת העכו"ם על ישראל בזמן הגלות גוים מרקדין בהיכלו כו'. כי שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך שאינו תופס מקום כלל.

Y de esto se deriva el dominio de las naciones idólatras sobre Israel durante el exilio, [como está dicho:] "Naciones bailan en Su santuario", etc. Pues "la araña se aferra con sus patas, y sin embargo está en los palacios del rey", ya que no ocupa ningún lugar.

6 וכך כל העולמות עליונים ותחתונים כולא כלא ממש חשיבי קמי קוב"ה וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיו והארתו על ארץ ושמים.

Y así, todos los mundos, superiores e inferiores, son considerados realmente como nada ante el Santo, bendito sea, como está escrito: "Pues solo Su Nombre está exaltado; únicamente Su gloria, Su resplandor y Su luz están sobre la tierra y el cielo".

וזהו כד סליק קוב"ה לעילא כו'. ר"ל שנסתלק החיות מההארה למעלה מעלה לבחי' עצמותו ומהותו

Y esto es [lo que significa] "Cuando el Santo, bendito sea, asciende a lo alto", etc. Es decir, la fuerza vital se retira del resplandor y asciende muy, muy alto, al nivel de Su esencia y Su ser.

ואזי העולמות אינם תופסים מקום כלל והנהגת העולמות הוא בבחי' שינה כביכול כאדם הישן שנסתלק שכלו מהכלי שהוא הגוף למקורו ושרשו ולא נשאר כ"א כח הדמיון שהוא רשימו כו'.

Entonces los mundos no ocupan lugar alguno, y el gobierno de los mundos se da como en un estado de sueño, por así decirlo; como una persona dormida cuyo intelecto se ha retirado de su vasija —el cuerpo— a su fuente y raíz, y no queda más que la facultad de la imaginación, que es una impresión (reshimu), etc.

7 ולכן כתיב ויקץ כישן ה' וכתיב עורה למה תישן ה' שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד בבחינת עצמותו ומהותו יתּ' בכבודו ובעצמו ויאר פניו פנימיות רצונו כו'. והיינו ע"י המשכת התומ"צ.

Por eso está escrito: "Y D'os despertó como quien despierta del sueño", y también: "¡Despierta! ¿Por qué duermes, D'os?": que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se revele en Jojmá y Jésed, en el nivel de Su esencia y Su ser mismos, bendito sea, en Su gloria y en Su propia persona, y "haga brillar Su rostro": la dimensión interior de Su voluntad, etc. Y esto se logra mediante la atracción de la Torá y las mitzvot.

8 וזהו הבט משמים וראה והשקיפה ממעון קדשך מן השמים שם מים שהיא בחי' התורה שנמשלה למים ואזי וברך את עמך את ישראל

Y esto es [lo que significa] "Mira desde el cielo y ve", y "Mira desde Tu santa morada, desde el cielo": [cielo, shamáyim, se interpreta como] "allí hay agua" (sham máyim), que es el nivel de la Torá, comparada con el agua; y entonces, "bendice a Tu pueblo, Israel".

כי ע"י בחינה זו נהי' אנחנו עם בני ישראל נתראים לפניו לדבר חשוב שכל עיקר ההשגה והגילוי הוא

Pues mediante este nivel, nosotros, el pueblo de los hijos de Israel, seremos vistos ante Él como algo importante, ya que toda la esencia de la comprensión y la revelación es

ע"י התורה והתורה היא אצלנו בהתגלות וזהו נפתחו השמים וארא מראות אלקים בחינת אספקלריא המאירה שע"י בחי' שמים.

por medio de la Torá, y la Torá está revelada entre nosotros. Y esto es [lo que significa] "Se abrieron los cielos y vi visiones de D'os": el nivel de la lente clara y luminosa (aspaklaria hame'irá), que se alcanza mediante el nivel del cielo.

הנה מתראה לפניו כביכול כאלו עד"מ רואה במראה המאירה שהיא מכלי זכוכית שע"י המראה נראה הדבר שרואין בה לדבר גדול יותר ומשובח יותר ממה שרואין אותה כך בלא מראה.

[Israel] es visto ante Él, por así decirlo, como cuando uno mira, a modo de analogía, en un espejo luminoso de vidrio: por medio del espejo, lo que se ve en él parece más grande y más hermoso que cuando se lo ve sin espejo.

כך ע"י הבטה והשקפה בבחי' התורה שם נראים לפניו ישראל שהם מקיימי' התורה בבחי' שבח וגדולה.

Así, cuando se mira y contempla a través del nivel de la Torá, allí Israel, que cumple la Torá, aparece ante Él con alabanza y grandeza.

וזהו ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ פי' שהם ממשיכים להיות שורה ומתגלה בחי' הוי"ה אחד שיהיה שורה בארץ התחתונה.

Y esto es [lo que significa] "¿Y quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?": es decir, ellos hacen descender el nivel de "Havaiá es Uno" para que repose y se revele, de modo que repose en la tierra inferior.

9 והנה ארז"ל מצות צריכות כוונה היינו כוונת הלב רעותא דלבא להמשיך אא"ס ב"ה ממקורא דכולא שיומשך ויתגלה בבחי' חכמ' וחסד.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Las mitzvot requieren intención"; esto es, la intención del corazón, el deseo del corazón (re'uta deliba), de hacer descender la Luz Infinita, bendito sea, desde la Fuente de todo, para que descienda y se revele en el nivel de Jojmá y Jésed.

וזהו בחי' הזהב שהזהב הוא מנוצץ כעין ניצוצי וגחלי אש לוחשות. וכך צריך להיות בחי' רעותא דלבא ברשפי אש האהבה.

Y este es el nivel del oro, pues el oro brilla como chispas y brasas incandescentes. Así también, el deseo del corazón debe arder con las llamas del fuego del amor.

והיינו כשיקיים מארז"ל בכל יום יהיו בעיניך כחדשים. דהיינו כשישים אל לבו ויתבונן במוחו ושכלו מ"ש אני ראשון ואני אחרון.

Y esto ocurre cuando uno cumple lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Cada día deben ser nuevos ante tus ojos". Es decir, cuando lo toma a pecho y contempla con su mente e intelecto lo que está escrito: "Yo soy el primero y Yo soy el último",

ואני הוי"ה לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'. וזהו פי' הא' של בשמים ובארץ דהיינו שמשפיל א"ע לתוך בחינת שמים וארץ:

y "Yo, Havaiá, no he cambiado", y "Tú eras [el mismo] antes de que el mundo fuera creado", etc. Y esta es la primera interpretación de "sobre el cielo y sobre la tierra": que Él se rebaja al nivel del cielo y la tierra.

10 וביאור פי' הב' שבחינת שמים וארץ הוא הגורם ההשפלה יובן עם מ"ש וגלה על ראשה שפי' גולה הוא מלשון גולת הכותרת שהיא בחי' כתר למעלה מן הראש. והיינו בחי' כתר מלכות עטרת תפארת.

Y la explicación de la segunda interpretación —que el nivel del cielo y la tierra es lo que provoca el descenso— se entenderá a partir de lo escrito: "con su recipiente sobre su parte superior". Gulah procede de la expresión gulat hakoteret, "la corona del capitel", que es el nivel de una corona por encima de la cabeza. Y este es el nivel de Kéter de Maljut, la corona de Tiféret.

11 והענין כי זה כלל גדול בעבודת ה' שהעבודה שמצד הרצון והבחירה שמחמת השגת המשכילים קרבת אלקים כי טוב אין זו נק' בשם עבודת עבד

El asunto es el siguiente: existe un gran principio en el servicio a D'os. El servicio que proviene de la voluntad y la elección propias, porque quienes reflexionan comprenden que "la cercanía a D'os es buena", no recibe el nombre de "servicio de un siervo".

כי עיקר העבודה היא לקבל עליו עול מ"ש שהיא למעלה מן הטעם והדעת המושג וכמ"ש שום תשים עליך מלך

Pues la esencia del servicio es aceptar sobre uno mismo el yugo del Reinado del Cielo, que está por encima de la razón y del conocimiento que puede comprenderse, como está escrito: "Ciertamente establecerás un rey sobre ti",

וכמארז"ל בטל רצונך מפני רצונו שיהיה לו ביטול רצון וכאלו אין לו רצון אחר כלל רק לקיים מה שמצוה עליו השי"ת ובקבל' זו אתכפיי' סט"א ואסתלק יקרא דקוב"ה כו'.

y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Anula tu voluntad ante Su voluntad"; que anule su voluntad, como si no tuviera ninguna otra voluntad en absoluto, sino solo cumplir lo que el Santo, bendito sea, le ordena. Y mediante esta aceptación, la sitra ajra es sometida y se eleva la gloria del Santo, bendito sea, etc.

12 וזהו ברוך אתה הוי"ה אמ"ה שנמשך להיות בחי' מלכותו על העולם מחמת ביטול רצון להיות עבד לו. ואזי נמשך מלמעלה להיות בחי' מלך כי אין מלך בלא עם.

Y esto es [lo que significa] "Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del universo": que el nivel de Su soberanía sobre el mundo desciende a causa de la autoanulación de la voluntad, al disponerse uno a ser Su siervo. Entonces desciende de lo alto el nivel de Rey, pues no hay rey sin pueblo.

וזהו כי לי בני ישראל עבדים פירושו שע"י שיהיו בבחי' עבדים אזי יהיו לי ואזי יומשך גילוי אור א"ס ב"ה ממקורא דכולא.

Y esto es [lo que significa] "Pues los hijos de Israel son siervos para Mí": significa que, al encontrarse en la condición de siervos, entonces serán "para Mí"; y entonces descenderá la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, desde la Fuente de todo.

13 וזהו המשפילי לראות בשמים ובארץ פי' שע"י בחי' שמים וארץ שהם בחי' תושב"כ ותורה שבע"פ ופעמים

Y este es [el sentido de] "que Se humilla para mirar los cielos y la tierra": es decir, por medio del nivel de los cielos y la tierra, que son la Torá Escrita y la Torá Oral, y a veces

שהם נקראים בחינת תורה ותפלה ועי"ז גורם ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה כי התפלה היא מבחי' ארץ שהיא בחי' ביטול רצון להיות כעפר.

se los llama Torá y plegaria; por medio de ellas se provoca el descenso y la atracción de la Luz Infinita, bendito sea. Pues la plegaria pertenece al nivel de la tierra, que es la autoanulación de la voluntad, ser como el polvo.

14 וזהו ענין הצעקה במרירות צעק לבם ויצעקו אל ה' בצר להם ועי"ז ופרעה הקריב כי ע"י אתעדל"ת מעומק' דלבא במרירו' נפשו מפנימיות נקודת הלב אזי אתכפיי' סט"א ואסתלק יקרא דקוב"ה וכו'

Y este es el sentido de clamar con amargura: "Su corazón clamó", "Y clamaron a D'os en su angustia"; y por medio de ello, "Y el Faraón se acercó". Pues mediante un despertar desde abajo, desde lo profundo del corazón, con la amargura del alma, desde la dimensión interior del punto del corazón, se somete la sitra ajra y se eleva la gloria del Santo, bendito sea, etc.

וכן ע"י התורה והמצות אשר קדשנו במצותיו שהעלנו בקדש העליון כו' כמ"ש במ"א רוח אייתי רוח ואמשיך רוח ה' וגילוי אור א"ס ב"ה ממקורא דכולא.

Y lo mismo ocurre por medio de la Torá y las mitzvot, "que nos santificó con Sus mitzvot", pues Él nos elevó a la santidad suprema, etc., como se explica en otro lugar: "un espíritu trae un espíritu y atrae el espíritu de D'os", y la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, desde la Fuente de todo.

15 וזהו בחי' מנורת זהב כו' בחי' שמאל וכמ"ש מצפון זהב יאתה כו'. אך הגורם לבחי' ומדרגה רבה זו וביטול רצון זה. הנה כתיב ושנים זיתים עליה אחד מימין הגלה ואי על שמאלה.

Y este es el nivel de "una menorá de oro", etc., el nivel de la izquierda, como está escrito: "Del norte viene el oro", etc. Pero ¿qué provoca este gran nivel y rango, y esta autoanulación de la voluntad? Está escrito: "y dos olivos sobre ella, uno a la derecha del recipiente y otro a su izquierda".

16 וכתוב אחד אומר אשר הם מריקים הזהב פי' שע"י נמשך בחי' הזהב והם הם בחי' התורה והמצות בשרשם שמהם נשפע בחינת התעוררות בנצוץ אלקות שבאדם

Y otro versículo dice: "que vierten de sí el oro"; es decir, por medio de ellos se atrae el nivel del oro. Ellos son el nivel de la Torá y las mitzvot en su raíz, de donde fluye un despertar en la chispa de divinidad que hay en la persona,

לעורר את האהבה כרשפי אש ומרירות על נפשו מעומקא דלבא בצר לו בגלותא במאסר הגוף ולהיות כלתה נפשו להשתפך אל חיק אביה בכלות הנפש לצאת מנרתקה.

para despertar un amor como llamas de fuego, y amargura por su alma, desde lo profundo del corazón, por su angustia en el exilio, en la prisión del cuerpo; y que su alma anhele derramarse en el regazo de su Padre, en el desfallecimiento del alma, para salir de su envoltura.

17 וזהו כי עמך מקור חיים ר"ל שמקור החיים והמשכות שפע אור אלקי בכל העולמות עליונים ותחתונים הוא בטל וטפל לגבי קוב"ה בכבודו ובעצמו כי הקב"ה בכבודו ובעצמו אינו בגדר המשכה והשפע' כלל

Y este es [el sentido de] "pues contigo está la fuente de la vida": es decir, la fuente de la vida y de la atracción del influjo de luz divina a todos los mundos superiores e inferiores está anulada y es secundaria con respecto al Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su esencia misma. Pues el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su esencia misma no pertenece en absoluto a la categoría del descenso y el influjo.

אלא שבאורך נראה אור דהיינו ע"י הארת אור התורה ומצות שהן הן בחי' אברין דמלכא שם בחי' המשכה להיות נראה אור ונתגלה בבחי' גילוי

Sino que "en Tu luz veremos luz"; es decir, mediante el resplandor de la luz de la Torá y las mitzvot, que son los "miembros del Rey", se produce un descenso, de modo que la luz se ve y se revela abiertamente.

וגם אנחנו נראה כי מאחר שעל ידינו מתראה האור הרי אנחנו נראים באור זה ומתגלי הארת קדושי ישראל כמ"ש ומי כעמך ישראל כו':

Y también "veremos": puesto que la luz se manifiesta por medio de nosotros, también nosotros somos vistos en esta luz, y se revela el resplandor de la santidad de Israel, como está escrito: "¿Y quién es como Tu pueblo Israel?", etc.

TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 6

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior

◇

1 ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior.

2 ביאור הדברים ע"פ כי עמך מקור חיים. ענין תרי"ג מצות הן תרי"ג ארחין שבגולגלתא דז"א ושרשן מחד ארחא דא"א. והענין דכל המצות נק' מצות הוי"ה הקב"ה מניח תפילין ומתעטף בציצית ומתפלל.

La explicación del asunto, según [el versículo]: "Porque contigo está la fuente de la vida". Las 613 mitzvot son los 613 senderos del cráneo (gulgalta) de Zeir Anpín, y su raíz está en el único sendero de Arij Anpín. El punto es que todas las mitzvot se llaman "las mitzvot de Havaiá": el Santo, bendito sea, se pone tefilín, se envuelve en tzitzit y reza.

3 וביאור הענין הוא להיות כי ידוע דאין ערוך כלל האצי' לגבי עצמות אוא"ס ב"ה וכלא ממש חשיבי קמיה ית'.

La explicación del asunto es la siguiente: es sabido que Atzilut no tiene comparación alguna con la esencia de la Luz Infinita, bendito sea, y todo es considerado como absolutamente nada ante Él, bendito sea.

ומקור האור הנמשך להם הוא רק מבחי' קו והארה לבד. וגם אח"כ עוד צמצומים רבים עד שיומשך האור בבחי' חכמה וחסד.

La fuente de la luz que se atrae hacia ellos es únicamente el nivel del kav (línea de luz), un mero destello. Y aun después de eso hay muchas contracciones adicionales, hasta que la luz desciende en forma de Jojmá y Jésed.

4 והוא הנק' בחי' שערות. אבא יונק ממזלא שבחי' השערה הוא המשכה בדילוג הערך. וכדי שיהיה הירידה הגדולה והשפלה זו זהו נק' מצות הוי"ה שהקב"ה מקיים המצות.

A esto se lo llama el nivel de los "cabellos": "Aba recibe sustento del mazal", pues el nivel de un cabello es una emanación que salta [la brecha] de proporción. Que tenga lugar este gran descenso y rebajamiento es lo que se llama "la mitzvá de Havaiá": que el Santo, bendito sea, cumple las mitzvot.

היינו שמניח תפילין ר"ל ההמשכה להיות אוא"ס מתלבש בחכמה. ותפלין לשון התקשרות והתחברות מלמעלה למטה. ולכן מה כתיב בהו כי מי גוי גדול כו'.

Es decir, [cuando se dice] que Él se pone tefilín, esto significa la emanación mediante la cual la Luz Infinita se inviste en Jojmá. "Tefilín" es un término que alude a la unión y la conexión de arriba hacia abajo. Por eso, ¿qué está escrito en ellos? "Porque ¿qué gran nación…?".

שעיקר השפעת החכמה הוא בשביל נש"י כמש"ת לקמן בס"ד. ומצות צדקה שלו יתי' הוא ההמשכה בבחי' חסד להיות עולם חסד יבנה.

Pues el propósito principal del flujo de Jojmá es en beneficio de las almas de Israel, como se explicará más adelante, con la ayuda del Cielo. Y Su mitzvá de tzedaká, bendito sea, es la emanación en forma de Jésed, para que "el mundo se construye mediante la bondad".

5 והנה כמו ע"ד דוגמא בקיום המצות באדם. הנה יש בזה שני דברים. הא' המצוה בפ"ע קודם שיעשה אותה האדם

Tomemos ahora como analogía el cumplimiento de las mitzvot por parte de una persona. Hay aquí dos aspectos. El primero es la mitzvá misma, antes de que la persona la cumpla,

כמו התפלין עצמם או הציצית. והב' כשהאדם עושה את המצוה ומקיימה דהיינו שמניח התפלין ומתעטף בציצית.

como los tefilín mismos o los tzitzit. El segundo es cuando la persona realiza la mitzvá y la cumple; es decir, cuando se pone los tefilín y se envuelve en los tzitzit.

6 וזהו העיקר וגמר מעשה המצוה שאז תהיה מצוה כי בלתי ההנחה של התפלין על הראש והיד.

Y esto es lo principal y la culminación del acto de la mitzvá, pues solo entonces hay una mitzvá; porque, sin colocar los tefilín sobre la cabeza y el brazo,

הגם שכתובים הד' פרשיות בטוב. ויש בהם קדושה. עכ"ז אין בזה עדיין גילוי רצה"ע עד שיניחם האדם בראשו וזרועו.

aunque los cuatro pasajes estén escritos correctamente y haya santidad en ellos, aun así todavía no hay en esto una revelación de la Voluntad Suprema, hasta que la persona los coloca sobre su cabeza y su brazo.

7 ועד"ז יובן למעלה התפלין עצמם הן בחי' ד' מוחין חכמה ובינה ודעת המתחלק לחו"ג זהו בחי' א'.

Del mismo modo puede entenderse en lo Alto: los tefilín mismos son los cuatro mojin —Jojmá, Biná y Daat, que se divide en Jésed y Guevurá—. Este es el primer aspecto.

אך העיקר הוא כשהקב"ה מניח התפלין דהיינו התלבשות אוא"ס בחכמה וזהו גמר מצותן משא"כ הד' מוחין מצד עצמן אין ערוך כלל לכשהקב"ה מניח אותן.

Pero lo principal es cuando el Santo, bendito sea, se pone los tefilín; es decir, cuando la Luz Infinita se inviste en Jojmá. Esto constituye la culminación de la mitzvá. En cambio, los cuatro mojin por sí mismos no tienen comparación alguna con [el estado] en que el Santo, bendito sea, se los pone.

8 וכמו למטה שהמצוה הוא כשמניחין התפלין כנ"ל. אך איך שייך בנמשל לומר כן בשלמא במשל התפלין

Y así como abajo la mitzvá consiste en ponerse los tefilín, como se dijo antes. Pero ¿cómo puede decirse esto en el correspondiente espiritual? En la analogía se entiende: los tefilín

יש להן מציאות חוץ מאדם ע"כ גם קודם שהניחם האדם יש להן מציאות ולהיות דבר שבקדושה אבל למעלה הרי ממך הכל כתיב.

existen fuera de la persona; por lo tanto, incluso antes de que la persona se los ponga, existen y son un objeto sagrado. Pero en lo Alto está escrito: "Pues todo proviene de Ti".

9 והתהוות החכמה הוא ממנו ית'. והוא היודע והוא הדיעה כו'. א"כ איך יצוייר התפלין למעלה קודם ההנחה.

Y la existencia de Jojmá proviene de Él, bendito sea. "Él es el Conocedor y Él es el conocimiento…". Si es así, ¿cómo puede concebirse que haya tefilín en lo Alto antes de que se los ponga?

אבל הענין ע"פ מ"ש במאמר דפתח אליהו וכד אנת תסתלק מנייהו אשתארו כגופא כו'. דקשה כנ"ל איך יש להם מציאות אפי' כגופא כו'

Pero el asunto se entiende conforme a lo dicho en el pasaje de "Pataj Eliyahu": "Y cuando Te retiras de ellos, quedan como un cuerpo…". Pues surge la dificultad, como se dijo antes: ¿cómo tienen alguna existencia, siquiera como un cuerpo…?

בשלמא באדם הגוף יש לו מציאות בפ"ע שאין התהוותו מהנשמה כ"א מטפות או"א כו'. מה שאין כן למעלה הרי ממך הכל.

En una persona se entiende, pues el cuerpo tiene existencia propia: su origen no está en el alma, sino en las gotas del padre y de la madre… Pero en lo Alto no ocurre así, pues "todo proviene de Ti".

10 וא"כ כד אנת תסתלק כו'. איך יש שום מציאות להן. אך התירוץ דפי' תסתלק אין ר"ל הסתלקות לגמרי רק הסתלקות מוחין דגדלות. ונשאר מוחין דקטנות כמו באדם כשישן.

Si es así, "cuando Te retiras…", ¿cómo pueden tener alguna existencia? Pero la respuesta es que "retirarse" no significa una retirada completa; significa únicamente el retiro de los mojin maduros (mojin de gadlut), mientras que permanecen los mojin inmaduros (mojin de katnut), como sucede con una persona cuando duerme.

וגם כי הכלים הנק' גופא יש להן שרש בפ"ע מאוא"ס היינו מבחי' מטי ולא מטי. רק שאח"כ מתלבש בהן האור ששרשו למעלה מבחי' זו והתלבשותו כנשמתא בגופא.

Además, las vasijas, llamadas "el cuerpo", tienen una raíz propia en la Luz Infinita, a saber, en el nivel de "alcanza y no alcanza". Solo después se inviste en ellas la luz cuya raíz está por encima de este nivel, y su investidura es como la del alma en el cuerpo.

11 ויש בזה קטנות וגדלות. ע"כ גם בהסתלק המוחין דגדלות אשתארו הכלים כגופא שהרי יש להן שרש בפ"ע

En esto hay inmadurez y madurez. Por lo tanto, incluso cuando se retiran los mojin maduros, las vasijas quedan como un cuerpo, pues tienen una raíz propia;

רק לפי שאין ערוך בחי' זו לגבי הבחינה כשהאור ומוחין דגדלות מאיר בהן. לכך נק' כגופא בלא נשמתא.

solo que este nivel no tiene comparación con el nivel en que la luz y los mojin maduros brillan en ellas. Por eso se las llama "como un cuerpo sin alma".

12 ועד"ז יובן בענין הקב"ה מניח תפלין היינו תוספת אור בבחי' חכמה ומוחין גדולים עד שהן בולטים על הראש והכלי

Del mismo modo puede entenderse el asunto de que "el Santo, bendito sea, se pone tefilín": significa una luz adicional en el nivel de Jojmá y mojin grandes, hasta que sobresalen sobre la cabeza y la vasija;

משא"כ התפלין מצד עצמם יש להם ג"כ מציאות ע"ד כגופא בלא נשמתא וכן בשאר כל המצות יובן כן.

mientras que los tefilín por sí mismos también tienen existencia, a la manera de "como un cuerpo sin alma". Y así debe entenderse también respecto de todas las demás mitzvot.

13 והקב"ה יושב ועוסק בתורה הוא המשכת אותיות מבחי' שמו הגדול כו'. והקב"ה מתפלל יה"ר כו'.

Y "el Santo, bendito sea, se sienta y se ocupa de la Torá": esto es hacer descender letras del nivel de Su gran Nombre… Y "el Santo, bendito sea, reza: Que sea Mi voluntad…"

שיומשכו מדות דא"א בז"א כו'. ורב חסד כו'. ויש פי' אחר דהקב"ה ר"ל ז"א דאצי'.

para que los atributos de Arij Anpín desciendan a Zeir Anpín… y "abundante en bondad…". Hay otra explicación: que "el Santo, bendito sea" significa Zeir Anpín de Atzilut.

והתפלין הן מוחין מאו"א הנמשכים לו וא"כ הם למעלה ממנו. וא"ש לפ"ז ביותר בענין הקב"ה מתפלל שיכבשו רחמי כו'

Y los tefilín son los mojin que Aba e Ima le hacen descender; por lo tanto, están por encima de él. Según esto, [la afirmación] de que el Santo, bendito sea, reza "para que Mi misericordia venza…" concuerda aún mejor,

שיומשכו לו מדות דא"א כו' (ובי פירושים הנ"ל בענין קוב"ה נתבאר בפירוש הזהר בענין קוב"ה אתי לאשתעשע בג"ע כו' ושני הפירושים אמת והוא

[es decir,] para que los atributos de Arij Anpín desciendan a él… (Las dos explicaciones anteriores acerca de "el Santo, bendito sea" se exponen en el comentario al Zóhar sobre el tema de "el Santo, bendito sea, viene a deleitarse en el Jardín del Edén…". Ambas explicaciones son verdaderas, y es

כמ"ש במ"א שיש בחי' מצותי של המאציל ית' עצמו ובחי' מצות הוי"ה דז"א דאצי' ובודאי בז"א המצות הן המשכה שלמעלה ממנו משא"כ למעלה יותר באי"ס ב"ה מצותי הן המשכות ממנו לשרשי הכלים כו' ודי לחכימא)

como se explica en otro lugar: que existe el nivel de "Mis mitzvot" del propio Emanador, bendito sea, y el nivel de "las mitzvot de Havaiá" de Zeir Anpín de Atzilut. Ciertamente, para Zeir Anpín las mitzvot son un flujo que proviene de aquello que está por encima de él; en cambio, más arriba aún, en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, "Mis mitzvot" son flujos que provienen de Él hacia las raíces de las vasijas... Y esto basta para quien es sabio.)

וזהו שנק' המצות דרך הוי"ה וארחות הוי"ה שהם כמו עד"מ דרך ושביל שבהן נמשך אוא"ס ב"ה להתלבש באצי' וכל המשכה הוא ע"י שם הוי"ה כנודע:

Y por eso las mitzvot se llaman "el camino de Havaiá" y "las sendas de Havaiá": son, por así decirlo, un camino y una senda por los que la Luz Infinita, bendito sea, desciende para investirse en Atzilut; y todo flujo desciende mediante el Nombre Havaiá, como es sabido.

14 והנה עיקר הכוונה במעשה המצות למטה באדם הוא שעי"ז נמשך כן למעלה להיות הקב"ה מקיים המצות ע"ד הנ"ל וזהו הנק' להוסיף אור באצילות.

Ahora bien, el propósito principal de la realización de las mitzvot abajo, por parte del ser humano, es que por medio de ella se produzca arriba lo mismo, de modo que el Santo, bendito sea, cumpla las mitzvot, según lo explicado anteriormente. A esto se lo llama "añadir luz en Atzilut".

אך זהו דוקא בצדיקים שאין רע בנר"נ שלהם כלל. אבל בבינונים עיקר הכוונה במצוה שלהם צ"ל לברר הנר"נ שלהם ע"י"ז.

Pero esto se aplica específicamente a los tzadikim, en cuya néfesh, rúaj y neshamá no hay mal alguno. En cambio, para los beinonim, el propósito principal de su mitzvá debe ser refinar por medio de ella su néfesh, rúaj y neshamá.

15 ויש להבין בזה דהלא המצוה אחת היא בין לצדיקים בין לבינונים כי התפלין דמשה ואהרן הם ד' פרשיות דתפלין שלנו ממש ואיך ישתנה עיקר הכוונה כ"כ.

Pero esto requiere explicación: ¿acaso la mitzvá no es una y la misma para los tzadikim y los beinonim? Pues los tefilín de Moshé y Aharón son exactamente los cuatro pasajes de nuestros tefilín. ¿Cómo puede, entonces, diferir tanto el propósito principal?

אך הענין הוא דבאמת הכל כוונה אחת היא. שבהיות הוספת האור באצי' ע"י מצות הצדיקים. אזי ממילא יש כח לברר הרע מנוגה דבי"ע כו'.

Pero el asunto es que, en verdad, todo es un solo propósito. Cuando las mitzvot de los tzadikim añaden luz en Atzilut, entonces, como consecuencia, se obtiene la fuerza para refinar el mal de la kelipat noga de Beriá, Yetzirá y Asiá…

16 וזהו ענין המשפילי לראות בשמים ובארץ כפי' הראשון. שנשפל להתלבש בתוך בחי' שמים וארץ. שהן זי"א ונוק' כי

Y este es el significado de "Quien se rebaja para mirar los cielos y la tierra", según la primera explicación: que se rebaja para investirse dentro del nivel de los cielos y la tierra, que son Zeir Anpín y Nukvá. Pues

הנה רם על כל כו' ובחי' כד אנת תסתלק מינייהו מהכלים דע"ס. דהיינו כמו ענין השינה שהוא הסתלקות המוחין אל עצמות הנפש.

he aquí que "Él está elevado por encima de todo…"; y [está] el nivel de "cuando Te retiras de ellos", de las vasijas de las diez Sefirot, lo cual es como el sueño, que consiste en el retiro de los mojin hacia la esencia del alma.

17 והגם שיש לו צירופי אותיות המחשבה בחלומות. הרי הוא רק מחשבה בלא חכמה רק בחי' הדמיון. מה שאין כן כאשר יקיץ מהשינה הנה יאיר השכל במחשבה.

Y aunque en los sueños tenga combinaciones de las letras del pensamiento, se trata únicamente de pensamiento sin sabiduría, solo del nivel de la imaginación. En cambio, cuando despierta del sueño, el intelecto ilumina su pensamiento.

ועד"ז יובן הנמשל שבחי' הסתלקות האור ומוחין דגדלות המלובש בע"ס לבחי' העצמות אוא"ס אז הגילוי למטה נק' עד"מ בחי' שינה.

De manera análoga se comprenderá el paralelo: cuando la luz y los mojin de madurez investidos en las diez Sefirot se retiran hacia el nivel de la esencia, la Luz Infinita, la revelación abajo se denomina entonces, por analogía, el nivel del sueño.

18 ועי"ז היה שליטה גם לעכו"ם מצרים ובבל. אבל ע"י התלבשות האור ומוחין דגדלות בע"ס. וזהו ענין הקב"ה מניח תפלין כו' כנ"ל.

Y por medio de esto también tuvieron dominio las naciones idólatras, Egipto y Babilonia. Pero cuando la luz y los mojin de madurez se invisten en las diez Sefirot —y este es el significado de "el Santo, bendito sea, se pone los tefilín…", como se explicó anteriormente—,

והיינו פי' המשפילי להתלבש בתוך שמים וארץ. הנה עז"נ השקיפה ממעון קדשך מן השמים. ואז ע"י וברך את עמך ישראל

esto es, la explicación de "Quien se rebaja" para investirse dentro de los cielos y la tierra. De esto se dice: "Mira desde Tu santa morada, desde el cielo". Y entonces, por medio de esto: "y bendice a Tu pueblo Israel",

ע"ד באורך נראה אור שנראים לדבר חשוב כי המכוון בהשתלשלות העולמות הוא בשביל קיום התומ"צ:

a la manera de "En Tu luz vemos luz": se nos considera algo importante, pues el propósito de la cadena descendente de los mundos es que se cumplan la Torá y las mitzvot.

19 והנה להבין ענין פי' השני בפסוק המשפילי לראות דהיינו שע"י שמים וארץ נעשה סבת השפלה זו. יש להקדים ענין מנורת זכריה וגלה על ראשה כו'.

Ahora bien, para comprender la segunda explicación del versículo "Quien Se abaja para mirar", es decir, que por medio del cielo y la tierra se produce este abajamiento, primero debemos introducir el tema de la menorá de Zejariá: "y una copa sobre su parte superior…".

כי הנה סדר ההשתלשלות וההמשכה מהמאציל לנאצלים הוא ע"י בחי' כתר שיש בו מבחי' תחתונה שבא"ס והוא בחי' עתיק.

Pues el orden de la cadena descendente de los mundos y del flujo desde el Emanador hacia los seres emanados pasa por el nivel de Kéter, que contiene algo del nivel más bajo del Infinito (Ein Sof); este es el nivel de Atik.

והיינו דכמו שמל' דאצי' נעשה עתיק לבריאה. ונמצא שבחי' כתר דבריאה יש בו מבחי' תחתונה שבאצילות ממש.

Es decir, así como Maljut de Atzilut se convierte en Atik para Beriá, de modo que el nivel de Kéter de Beriá contiene algo del nivel más bajo del propio Atzilut,

דהיינו מבחי' מל' דאצילות. כך מבחי' מלכות דא"ק (שנק' מל' דא"ס) נעשה עתיק וכתר לאצי' וזהו הגולה שעל ראשה.

a saber, el nivel de Maljut de Atzilut, del mismo modo, del nivel de Maljut de Adam Kadmón (que se llama Maljut del Infinito) surge Atik y Kéter para Atzilut; y esto es "la copa sobre su parte superior".

וכמ"ש גולת הכותרת שכותרת ומקפת למעלה סביבות ראשה. וכך בחי' כתר הוא בחי' עטרה ומקיף על המוחין.

Como está escrito: "la copa del capitel", que corona y rodea desde arriba la parte superior de su cabeza. Así también, el nivel de Kéter es una corona que circunda los mojin.

ושבעה נרותיה הם המדות דאצי' ושבעה מוצקות לנרות הם ז"ת דעתיק יומין שהם בחי' מקור ההשפעה להמדות דאצי'. לכן נק' מוצקות לנרות כו'.

"Y sus siete lámparas" son los atributos emocionales de Atzilut, y "siete conductos para las lámparas" son las siete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin, que son la fuente del flujo hacia los atributos emocionales de Atzilut. Por eso se los llama "conductos para las lámparas…".

20 וכמ"ש במ"א שיש ב' בחי' מדות. הא' המדות שלמטה מהשכל וההתבוננות ונק' טורי נהורא.

Como se explica en otro lugar, hay dos niveles de atributos emocionales. El primero son los atributos emocionales que están por debajo del intelecto y la contemplación, y se llaman "montañas de luz".

והב' המדות שלמעלה מהשכל והטעם המובן ונק' אהבה רבה וטורי חשוכא ומדות אלו שלמעלה מהשכל נקר' מוצקות למדות הנמשכים מהשכל הנק' נרות כו'.

El segundo son los atributos emocionales que están por encima del intelecto y de la razón comprensible; se llaman "gran amor" y "montañas de oscuridad". Estos atributos emocionales que están por encima del intelecto se llaman los "conductos" de los atributos emocionales que se derivan del intelecto, llamados "lámparas…".

ושני זיתי עליה א' מימין הגלה כו' הם בחי' חו"ב דע"י וגם הם בחי' ב' מזלות נוצר ונקה שהם מקורות דחו"ב דאצי'.

"Y dos olivos junto a ella, uno a la derecha de la copa…": estos son el nivel de Jojmá y Biná de Arij Anpín, y también son los dos mazalot, "notzer" y "venaké", que son las fuentes de Jojmá y Biná de Atzilut.

21 והנה הזית הוא מר רק שמוציאין ממנו שמן ע"י כתישה. והיינו בחי' בירור רפ"ח נצוצין ע"י אתכפייא ואתהפכא

Ahora bien, la aceituna es amarga, pero de ella se extrae aceite mediante la trituración. Esto corresponde al nivel de la depuración de las 288 chispas por medio de la sumisión y la transformación [de la sitra ajra],

כמאמר כד אתכפייא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה ומקור המשכת מ"ן ומ"ד שע"י הבירורים נמשך מבי' מזלות הנ"ל.

como dice el dicho: "Cuando se somete la sitra ajra, se eleva [y se revela] la gloria del Santo, bendito sea". Y la fuente del flujo de máin nukvin y máin dujrin, que por medio de las depuraciones se atrae de los dos mazalot mencionados antes:

מזל ונקה הוא שרש כל המ"ן ומזל נוצר שרש המ"ד לכן הן הן בי' זיתים הנ"ל:

el mazal "venaké" es la raíz de todas las máin nukvin, y el mazal "notzer" es la raíz de las máin dujrin. Por eso, ellos mismos son los dos olivos mencionados antes.

22 והנה עיקר סבת המשכת בחי' גולה שעל ראשה הנ"ל הוא ע"י בטול רצון שהוא בחי' עבודה שלמעלה מהבחירה שע"פ שכל ודעת שבזה עושים המשכת הגולה שהוא בחי' הכתר ומקיף שלמעלה מהשכל.

Ahora bien, la causa principal del flujo del nivel de "la copa sobre su parte superior" mencionado antes es la anulación de la voluntad, que corresponde a un servicio divino que está por encima de la elección basada en el intelecto y el entendimiento; pues por medio de ello se provoca el flujo de la copa, que es el nivel de Kéter y la luz circundante que está por encima del intelecto.

23 וביאור הענין כי הנה מבירורי רפ"ח נצוצים נעשה או"ח מלמטלמ"ע עד רום המעלות שגם בחכמה סתימאה האור חוזר למעלה יותר.

La explicación del asunto es que de la depuración de las 288 chispas se produce luz reflejada que asciende de abajo hacia arriba, hasta las alturas más elevadas, de modo que incluso en Jojmá Setimá la luz vuelve a ascender aún más.

וזהו בקיעת שערות הראש ועי"ז נמשך אח"כ מלמעלה תוספת אור ושפע רב ונמשך למטה ע"י שערות דדיקנא שהם המשכה מלמעלמ"ט.

Y esto es la irrupción de los cabellos de la cabeza; por medio de ello se atrae después, desde arriba, una luz adicional y un flujo abundante, que desciende por los cabellos de la barba, los cuales representan un flujo de arriba hacia abajo.

24 ולכן כל המצות מעשיות הם מבחי' נוגה כמו הצמר דציצית וקלף התפלין שע"י שמתבררים הנצוצין שבנוגה ע"י קיום המצוה נמשך תוספת אורות באצי' כנ"ל.

Por eso, todas las mitzvot prácticas pertenecen al nivel de nogah, como la lana de los tzitzit y el pergamino de los tefilín; pues cuando las chispas de nogah se depuran mediante el cumplimiento de la mitzvá, se atraen luces adicionales a Atzilut, como se dijo antes.

אך הנה בחי' בטול הרצון יש בו מעלה יתירה ואתכפיא סט"א ביותר מצד בטול רצון הגוף בסתם שמבטל כל רצונותיו ויקבע בלבבו לילך אחרי ה'.

Sin embargo, el nivel de anulación de la voluntad tiene una ventaja adicional: la sitra ajra se somete aún más, debido a la anulación general de la voluntad del cuerpo, cuando uno deja de lado todos sus deseos y resuelve en su corazón seguir a D'os,

25 וכאלו אין לו שום רצון רק מה שירצה ה' זהו רצונו וזהו אתכפי' סט"א ממש ביתר שאת ויתר עז מבקיום מצוה אחת וכך ההמשכה ע"י"ז הוא בחי' וגלה על ראשה.

y como si no tuviera voluntad alguna, salvo que lo que D'os quiere es su voluntad. Esta es la verdadera subyugación de la sitra ajra, con mayor dignidad y mayor fuerza que al cumplir una sola mitzvá; y así, el descenso que se produce por medio de esto es el nivel de "y una copa sobre su remate",

שהוא בחי' רעוא דכל רעוין דהיינו מקור כל הרצונות. משא"כ תרי"ג מצות הם תרי"ג ארחין שבגלגלתא דז"א שהוא עד"מ למטה בחי' פרטי הרצונות.

que es el nivel de "la Voluntad de todas las voluntades", es decir, la fuente de todas las voluntades. En cambio, las 613 mitzvot son los 613 senderos en el cráneo de Zeir Anpín, que, por analogía con lo que ocurre abajo, corresponden al nivel de las voluntades particulares.

אבל מקורן ושרשן הוא בחי' רעדכ"ר וזה נמשך דוקא ע"י בטול רצון שבזה מתקשר לבעל הרצון ממש ובחי' בטול רצון זה נק' ארץ שמשים עצמו כעפר ממש.

Pero su fuente y raíz es el nivel de "la Voluntad de todas las voluntades", y esto desciende específicamente mediante la anulación de la voluntad, pues así uno se vincula con el propio Amo de la voluntad. Este nivel de anulación de la voluntad se llama "tierra", porque uno se vuelve verdaderamente como el polvo.

(ושמים היינו מקיף זהו בחי' אהבת בכל מאדך בלי גבול ממש שעי"ז ממשיכים להיות מקור ההמשכה מהמאציל בנאצלים. היינו שעושים בחי' הגולה וכו'. וגם המוצקות שהם הכל למעלה מהשכל)

(Y "cielo" significa la luz circundante: este es el nivel del amor "con toda tu fuerza", verdaderamente sin límite, mediante el cual se hace descender [la luz] para que sea la fuente del flujo del Emanador hacia los emanados; es decir, se alcanza el nivel de la copa, etc., y también los conductos, que están todos por encima del intelecto.)

וזהו המשפילי לראות בשמים ובארץ. שע"י שמים וארץ שבבחי' זו נעשה ההשפלה מא"ס ממש להיות נמשך כתר לאצי'.

Y esto es "Quien Se humilla para mirar en el cielo y en la tierra": por medio del cielo y la tierra de este nivel, tiene lugar el descenso del Infinito mismo, de modo que Kéter desciende a Atzilut.

ואח"כ ע"י תומ"צ נעשה התלבשות האור מהכתר בתרי"ג ארחין דז"א. ורמ"ח איברין דמלכא כו'. וזהו פי' המשפילי בתוך שמים וארץ שהם זו"נ דאצי'.

Y después, mediante la Torá y las mitzvot, la luz de Kéter se inviste en los 613 senderos de Zeir Anpín y en "los 248 miembros del Rey…". Y esta es la explicación de "Quien Se humilla" dentro del cielo y la tierra, que son Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut.

(וכמ"ש בכהאר"י ז"ל שלהמשיך יחוד או"א הוא ע"י מס"נ ויחוד זו"נ הוא ע"י תורה ומצות. ובי' המשכות אלו זהו ב' פירושים שנתבאר כאן בענין המשפילי לראות בשמים ובארץ. וכמ"ש במ"א שיש שמים וארץ עילאין. ויש שמים וארץ תתאין).

(Como está escrito en los escritos del Arizal, de bendita memoria: hacer descender la unión de Aba e Ima se logra mediante el autosacrificio, y la unión de Zeir Anpín y Nukvá, mediante la Torá y las mitzvot. Estos dos descensos son las dos explicaciones expuestas aquí de "Quien Se humilla para mirar en el cielo y en la tierra"; y, como se explica en otro lugar, hay un cielo y una tierra superiores, y un cielo y una tierra inferiores.)

וזהו ענין מה שארז"ל למה קדמה שמע לוהיה אם שמוע שיקבל עליו עומ"ש תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות כי בפי' שמע נאמר בכל מאדך והיא בחי' שמים לפי' הבי'.

Y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: ¿Por qué "Shemá" precede a "Y será, si escuchan"? Para que primero acepte sobre sí el yugo de la soberanía del Cielo y después acepte sobre sí el yugo de las mitzvot. Pues en la sección de Shemá se dice "con toda tu fuerza", y este es el nivel de "cielo" según la segunda interpretación.

וגם מארז"ל בכל מדה שמודד לך הוי מודה לו במאד מאד זהו בחי' ארץ בטול רצון.

Y también lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Por toda medida que Él te asigne, agradécele muchísimo": este es el nivel de "tierra", la anulación de la voluntad.

וכ"ז נקרא קבלת עומ"ש פי' מלכות דא"ס שנק' מלכות שמים בחי' מקיף שע"ז נמשך וגלה על ראשה כו'

Y todo esto se llama aceptar el yugo de la soberanía del Cielo; es decir, Maljut del Infinito, llamada "la soberanía del Cielo", el nivel de la luz circundante, por cuyo medio desciende "la copa sobre su remate…",

שנעשה עתיק לאצילות ואח"כ והיה אם שמוע הוא המשכת האור בכלים ע"י המצות בתוך שמים וארץ כנ"ל:

de modo que se convierte en Atik de Atzilut. Y después, "Y será, si escuchan" es el descenso de la luz a las vasijas mediante las mitzvot, dentro del cielo y la tierra, como se dijo antes.

26 וזהו כי עמך מקור חיים. פי' בחי' המל' שבעולם האצי' שנעשה עתיק לבי"ע נק' מקור חיים דבי"ע שהכתר הוא מקור ושרש כו'.

Y esto es "Pues contigo está la fuente de la vida". Es decir, el nivel de Maljut en el Mundo de Atzilut, que se convierte en Atik de Beriá, Yetzirá y Asiá, es llamado la fuente de la vida de Beriá, Yetzirá y Asiá, pues Kéter es la fuente y raíz…

והוא באמת רק בחי' עמך טפל ובטל לבחי' עצמות האצילות. ולכן לא נאמר כי אתה רק כי עמך

Pero, en verdad, es solo el nivel de "contigo", subordinado y anulado ante el nivel de la esencia de Atzilut. Por eso no dice "pues Tú eres", sino únicamente "pues contigo".

וכן למעלה יותר מל' דא"ק היא מקור חיים דאצי' שהרי נעשה עתיק לאצי' והיא בחי' עמך טפל ובטל למהות ועצמות א"ק וזהו המגביהי לשבת כו'.

Y así también, en un nivel más elevado, Maljut de Adam Kadmón es la fuente de la vida de Atzilut, pues se convierte en Atik de Atzilut; y es el nivel de "contigo", subordinado y anulado ante el ser y la esencia de Adam Kadmón. Y esto es "Quien está entronizado en lo alto…".

אך פי' המשפילי לראות בשמים ובארץ כפי שני פירושים הנ"ל. היינו שע"י ממשיכים תוספת אור ממהות ועצמות האור שבא"ק שיומשך בבחי' הגולה שעל ראשה.

Pero la explicación de "Quien Se humilla para mirar en el cielo y en la tierra", según las dos interpretaciones anteriores, es que por medio de esto se hace descender una luz adicional desde el ser y la esencia de la luz de Adam Kadmón, para que descienda al nivel de "la copa sobre su remate".

(ולכן הגולה עם שהיא כמו גולת הכותרת ומקיף הרי היא כמו בחי' מקבל כדפירש"י בזכריה שם כמו ספל שבו השמן היינו שמעצמות האור דא"ק יומשך תוספת אור בגולה זו):

(Por eso la copa, aunque es como "la copa del capitel" y es circundante, se asemeja sin embargo a un recipiente, como explica Rashí allí en Zejariá: como una vasija que contiene el aceite. Es decir, desde la esencia de la luz de Adam Kadmón se hace descender una luz adicional a esta copa.)

27 וזהו באורך נראה אור. פי' באורך לנוכח היינו כמו בחי' אתה ולא בחי' עמך שיומשך מעצמות האור דא"ק להיות נראה האור באבי"ע כנ"ל

Y esto es "En Tu luz vemos luz". "Tu luz" es un modo de dirigirse directamente a D'os, es decir, corresponde al nivel de "Tú", no al nivel de "contigo": que la esencia de la luz de Adam Kadmón descienda para que la luz sea vista en Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, como se dijo antes.

וגם נראה אנחנו שבבחי' זו נהיה חשובים כנ"ל בפי' השקיפה כו'. וברך את עמך כו':

Y también "somos vistos": en este nivel seremos considerados importantes, como se dijo antes al explicar "Mira desde… y bendice a Tu pueblo…".

TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 7

רני ושמחי בת ציון כו'

"Canta y alégrate, hija de Sion"

◇

1 רני ושמחי בת ציון כו'. להבין למה נק' כנס"י בשם בת כמו בת ציון בת ירושלים.

"Canta y alégrate, hija de Tzión", etc. [Debemos] entender por qué a la Congregación de Israel se la llama "hija", como en "hija de Tzión" y "hija de Yerushaláyim".

הנה איתא במדרש משל למלך כו' לא זז מחבבה עד שקראה בתי כמ"ש שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך ויתאו המלך יפיך כו'

Ahora bien, en el Midrash se dice: "[La parábola] de un rey", etc.: "No dejó de quererla hasta que la llamó 'hija mía'", como está escrito: "Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído; olvida a tu pueblo y la casa de tu padre, y el rey deseará tu belleza", etc.

(ופי' יפיך הוא כמו בחי' רעיתי יפתי). לא זז מחבבה עד שקראה אחותי וכמ"ש אחותי רעיתי.

(Y el sentido de "tu belleza" corresponde al nivel de "amada mía, hermosa mía"). "No dejó de quererla hasta que la llamó 'hermana mía'", como está escrito: "Hermana mía, amada mía".

לא זז מחבבה עד שקראה אמי וכמ"ש צאנה וראנה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו כו' וכתיב הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו ולאמי כתיב:

"No dejó de quererla hasta que la llamó 'madre mía'", como está escrito: "Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó con la corona con que su madre lo coronó", etc.; y está escrito: "Escúchenme, pueblo Mío, y préstenme oído, nación Mía (le'umi)": está escrito [de modo que pueda leerse] le'i-mi, "madre Mía".

2 והנה להבין ענין ג' בחי' אלו בעבודת ה' שיש ג' מדרגות בישראל שע"ש כך נקראו בבחי' הללו.

Ahora bien, [debemos] entender el significado de estos tres niveles en el servicio a D'os: hay tres categorías entre Israel, por cuyo motivo reciben estos nombres.

וצריך להבין מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם שהנשמה קרויה נרה של שם הוי"ה. והרי פעם אמר הכתוב כי אתה נרי ה' שהוא יתי נק' נר של נש"י.

Y debemos entender lo que está escrito: "El alma del hombre es la lámpara de Havaiá": el alma es llamada la lámpara del Nombre Havaiá. Sin embargo, en otro lugar la Escritura dice: "Pues Tú eres mi lámpara, oh D'os": Él, bendito sea, es llamado la lámpara de las almas de Israel.

3 והענין כי הנה כתיב כל הנשמה תהלל יה. פי' תהלל מלשון בהלו נרו כו' לשון הארה.

La explicación es la siguiente. Está escrito: "Que toda alma alabe (tehallel) a Yah". Tehallel deriva de la expresión "cuando brillaba (behilo) Su lámpara", etc., un término que denota iluminación.

וביאור הדבר כי הנה כתיב אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנבה"ע ואתה הוא כו'.

La explicación del asunto es esta: está escrito: "Yo, D'os, no he cambiado"; y "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él", etc.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמתפעלת ומקבלת שינויים ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש בתוך לבושי הגוף בגי' לבושיה

Él no es como el alma, que se ve afectada y experimenta cambios por lo que le sucede al cuerpo, porque está realmente revestida dentro de las vestimentas del cuerpo, en sus tres vestimentas,

שהם מחדו"מ שמחשבתו של האדם מלבשת את הנשמה ומקיפה מכל צד וממשיכה להטותה אל כל אשר תחפוץ ששם תהא משכן הנשמה והשראתה וכן בדו"מ.

que son el pensamiento, el habla y la acción: el pensamiento de una persona reviste al alma y la rodea por todos lados, y la lleva a dirigirse adondequiera que [el pensamiento] desea, de modo que allí moren y descansen el alma y su presencia; y lo mismo sucede con el habla y la acción.

משא"כ אצלו יתי כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם שאינו מקבל שום שינוי ח"ו מבריאת העולמות.

Pero, en cuanto a Él, bendito sea, está escrito: "Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes"; Él no experimenta cambio alguno, D'os libre, a causa de la creación de los mundos.

5 וכמו שהיה הוא לבדו קודם שנבה"ע. כך הוא לבדו אחר שנבה"ע. שאין העולמות תופסים מקום אצלו יתי' כלל.

Y así como Él estaba solo antes de que el mundo fuera creado, también está solo después de que el mundo fue creado, pues los mundos no ocupan absolutamente ningún lugar en relación con Él, bendito sea.

והגם שהוא מחי' את כולם וצופה ומביט עד סוף כל הדורות בהשגחה פרטית על כל דרכי איש ועלילות מצעדי גבר.

Y aunque da vida a todos y contempla y observa hasta el final de todas las generaciones, con providencia individual sobre todos los caminos del hombre y las acciones de sus pasos,

6 וכמ"ש עיניך פקוחות על כל דרכי כו'. אין זה אלא כמאמ' לפניך נגלו כל תעלומות. הכל גלוי וידוע לפניך.

como está escrito: "Tus ojos están abiertos sobre todos los caminos", etc.; esto es únicamente como en la expresión: "Ante Ti están revelados todos los misterios"; "Todo está revelado y conocido ante Ti".

פי' הכל גלוי וידוע. שהם נעשים בבחי' גילוי וידיעה לפניו אבל לא שייך עליו לומר שיודע בהם כידיעת האדם שידיעתו מלבשתו ומקפתו

El sentido de "todo está revelado y conocido" es que las cosas se vuelven reveladas y conocidas ante Él; pero no corresponde decir que Él las conoce como las conoce una persona, cuyo conocimiento lo reviste y lo rodea.

שהוא יתי' רם ונשא מזה רבבות מדרגות עד אין קץ והוא קדוש ומובדל וג"פ קדוש ק"ק עד שהוי"ה צבאות להוות עולמות מלאכים ונשמות:

Pues Él, bendito sea, es elevado y exaltado por miríadas de niveles sin fin por encima de esto; y es santo y separado, y tres veces santo: "Santo, santo, santo", hasta [que es] "Havaiá de las huestes", para traer a la existencia (lehavos) mundos, ángeles y almas.

7 וביאור ענין ג"פ קדוש. הוא כי הנה ב' ההי"ן שבשם הוי"ה. ה' הראשונה בחי' מחשבה. וה' השניה בחי' דבור.

Y la explicación de "tres veces santo" es la siguiente: las dos letras hei del Nombre Havaiá; la primera hei es el nivel del pensamiento, y la segunda hei es el nivel del habla.

והנה בחי' דבור הוא מקור התהוות העולמות מלאכים ונשמות. וכמ"ש בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם.

Ahora bien, el nivel del habla es la fuente del surgimiento de los mundos, los ángeles y las almas, como está escrito: "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército".

8 וג' אותיות הראשונות הם ג"פ קדוש שהוא השתלשלות מעילה לעילה כו' עד שיהיה בחי' ה' אחרונה בחי' דבור.

Y las tres primeras letras son las "tres veces santo", es decir, la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, etc., hasta llegar al nivel de la hei final, el nivel del habla.

כי כדי להיות ה' ראשונה בחי' מחשבה והתפשטות החיות והתהוות איזו הארה צ"ל תחלה בחי' יו"ד

Pues para que exista la primera hei, el nivel del pensamiento, y la expansión de la fuerza vital y el surgimiento de alguna iluminación, primero debe existir el nivel de la yud,

שהוא צמצום שמא"ס ב"ה בעצמו לא היו העולמות יכולים לקבל הארה כלל ולא הי' יכול להתהוות יש מאין כלל אלא ע"י צמצום וכמאמר מכלכל חיים בחסד.

que es el tzimtzum (contracción). Pues los mundos no podrían recibir ninguna iluminación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Sí mismo, ni podría surgir en absoluto algo de la nada, sino únicamente mediante el tzimtzum, como dice la expresión: "Él sustenta (mechalkel) la vida con bondad".

ופי' מכלכל מלשון כלי תוך כלי שלהיות חיים להחיות העולמות צ"ל צמצום בבחי' כלי תוך כלי כי הוא יתי' חיי החיים כו':

Y mechalkel se entiende a partir de la expresión "una vasija (kli) dentro de una vasija": para que haya vida que dé vida a los mundos, debe haber tzimtzum en forma de una vasija dentro de otra vasija, pues Él, bendito sea, es la Vida de toda vida, etc.

9 והנה כתיב כי ביה ה' צור עולמים. ביו"ד נברא העוה"ב. פי' העוה"ב הוא תענוג הנשמות שנהנין מזיו השכינה כו'.

Ahora bien, está escrito: "Pues con Yah, D'os es la Roca de los mundos": con la yud fue creado el Mundo Venidero. El Mundo Venidero es el deleite de las almas, que disfrutan del resplandor de la Shejiná, etc.

והתגלות תענוג זה הוא ע"י צמצום אא"ס ב"ה שהוא בחי' יו"ד כי מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול לא היו הנשמות יכולים לקבל מאחר שהם בבחי' נברא וגבול והעוה"ב עצמו הוא בחי' ה"א.

Y la revelación de este deleite se produce mediante el tzimtzum de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es el nivel de la yud. Pues las almas no podrían recibir de la Luz Infinita, bendito sea, en Sí misma y en Su gloria, por así decirlo, ya que son seres creados y limitados. Y el Mundo Venidero mismo es el nivel de la hei.

וע"י יו"ד נברא שתענוג זה שמשיגים הוא בחי' יש. כמ"ש להנחיל אוהבי יש. ש"י עולמו'. וכדי להתהוות יש מאין המוחלט צ"ל בחי' צמצום.

Y fue creado mediante la yud, [lo que significa] que este deleite que [las almas] captan es el nivel de yesh (algo), como está escrito: "Para dar en herencia a quienes Me aman yesh": [yesh son] trescientos diez mundos. Y para hacer surgir un yesh de la nada absoluta, debe existir el nivel de tzimtzum.

10 והנה שכר מצוה מצוה. פי' שהמצוה בעצמה ממשכת מתן שכרה וכמ"ש יגיע כפיך כי תאכל שע"י המצות שאדם עושה בעוה"ז הוא ממשיך להיות גילוי הג"ע שיומשך התגלות תענוג הנשמות.

Ahora bien, "la recompensa de una mitzvá es la mitzvá". Esto significa que la mitzvá misma hace descender la recompensa que se recibe por ella, como está escrito: "Cuando comas el fruto del trabajo de tus manos": por medio de las mitzvot que una persona cumple en este mundo, hace descender la revelación del Jardín del Edén, para que se revele el deleite de las almas.

וכמ"ש ויניחהו בג"ע לעבדה אלו רמ"ח מ"ע. שע"י הוא עושה את הג"ע. וזהו כל הנשמה תהלל יה.

Como está escrito: "Lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo": esto alude a los 248 mandamientos positivos, pues mediante ellos la persona hace el Jardín del Edén. Y esto es "Que toda alma alabe a Yah".

פי' תהלל ותאיר הארת והמשכת היו"ד שהיא בחי' הצמצום להיות בה' עלאה בחי' עוה"ב שהיא בחי' יש מאין להנחיל אוהבי יש כנ"ל:

Significa: [que toda alma] haga brillar e ilumine la iluminación y el descenso de la yud, que es el nivel del tzimtzum, para que haya en la hei superior el nivel del Mundo Venidero, que es el nivel de algo de la nada: "Para dar en herencia a quienes Me aman yesh", como se mencionó arriba.

11 אך היינו כל הנשמה דייקא. כי נשמה מלשון נשימה שבאדם שהיא בחי' רו"ש. כי הנשמה היא כמ"ש אשום ואשוף יחד.

Pero esto se refiere específicamente a "toda alma" (neshamá). Pues neshamá deriva de la palabra neshimá, "respiración" de la persona, que es el nivel de "correr y retornar". Pues acerca del alma está escrito: "Exhalaré y aspiraré aliento a la vez":

ששואף ההבל ונכנס ויוצא. וע"ש זה נק' נשמה שהיא מקור כל הנשימות וכללותן. ולכן הלב דופק תמיד ברו"ש.

uno aspira el aliento, y este entra y sale. Por eso se la llama neshamá, pues es la fuente de todas las respiraciones y su conjunto. Por lo tanto, el corazón late constantemente en un movimiento de correr y retornar.

משא"כ שאר כל האברים שוקטים ונחים. ועל עמדם יעמודו כי רוח החיות של הנפש הוא בדם הלב דוקא.

En cambio, todos los demás miembros están quietos y en reposo, y permanecen firmes en su lugar, pues el espíritu vital del alma está específicamente en la sangre del corazón.

12 והנה בחי' הרצוא של הנשמה הוא בחי' מס"נ בק"ש. והיינו מסירת הרצון כי נפש הוא הרצון

Ahora bien, el nivel del "correr" del alma es el nivel del autosacrificio (mesirut néfesh) en la lectura del Shemá. Es decir, entregar la voluntad, pues néfesh significa voluntad,

כמ"ש אין נפשי אל העם הזה כו'. דהיינו שיעקור רצונו המלובש בהבלי עולם. ולהיות לו רק רצון א' לאביו שבשמים.

como está escrito: "Mi alma (nafshi) no está con este pueblo", etc. Es decir, que arranque de sí la voluntad investida en las vanidades del mundo y tenga una sola voluntad: la de su Padre en el cielo.

13 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ. שאין לו חפץ ורצון אחר כלל.

Como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra": no tiene ningún otro deseo ni voluntad en absoluto.

והיינו בשומו ללבו שאין עוד מלבדו והכל בטל אליו יתʼ. וכל הדברים שבעוה"ז הנפרדים ליש ודבר בפ"ע הוא רק לפי שנפלו בשבה"כ.

Esto significa que lo toma a pecho: no hay nada más fuera de Él, y todo está anulado ante Él, bendito sea. Todas las cosas de este mundo que están separadas, como entidades independientes, lo son únicamente porque cayeron en la rotura de las vasijas.

14 וכמ"ש לי הכסף ולי הזהב נאם הʼ שהכסף והזהב הגשמיים הם נתגשמו בירידתם מטה מטה בהשתלשלות רבות ועצומות. אבל במקורם למעלה הם לי ובטלים אלי לפי ששרשם הוא מבחי' נאם ודבר הʼ.

Como está escrito: "Mía es la plata y mío es el oro, dice D'os": la plata y el oro físicos se materializaron al descender cada vez más, a través de muchas y enormes etapas de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pero en su fuente de arriba son "míos" y están anulados ante Mí, pues su raíz procede del nivel de "dice" (ne'um) y de la palabra de D'os.

15 וכל מה שיעמיק בזה ויותר מזה לבבו יבין שלא לנטות ולא לימשך בלתי להʼ לבדו. ויהיה רצונו רק אליו יתʼ לדבקה בו עד מיצוי הנפש.

Y cuanto más profundice en esto, y más comprenda su corazón, entenderá que no debe inclinarse ni dejarse arrastrar por nada que no sea D'os solo. Su voluntad estará dirigida únicamente hacia Él, bendito sea, para apegarse a Él hasta que el alma se agote.

ואחר שיהיה כך ברצוא יהיה כך בשוב להיות והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך כו'

Y después de hallarse así en el estado de "correr", estará así en el de "retornar": "Estas palabras que hoy te ordeno estarán sobre tu corazón, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando vayas por el camino", etc.

כי אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה בלבד. פי' מאחר שהוא קדוש כו'.

Pues "el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de la halajá". Esto significa: puesto que Él es santo, etc.

אין לו שייכות להיות שורה ומתלבש בעולם אלא ע"י ד"א של הלכה שע"י נעשה דירתו ממש בתחתונים

No tiene relación con el mundo para reposar en él y revestirse en él, sino únicamente por medio de los cuatro codos de la halajá, mediante los cuales se establece realmente Su morada en los mundos inferiores,

שהיא חכמתו ורצונו כו' וזה כל האדם להיות רץ לבך ושוב לאחד כו' כי בע"כ אתה חי כו'.

que es Su sabiduría y Su voluntad, etc. Y esto constituye la totalidad del ser humano: que "corra tu corazón y retorne al Uno", etc.; "pues contra tu voluntad vives", etc.

16 ובזה תהיה כל הנשמה תהלל יה כי ע"י אתעדל"ת אתעדל"ע. שע"י בחי' רצוא שבעבודת האדם כך הוא למעלה בחי' הסתלקות וצמצום אוא"ס ב"ה.

Y mediante esto "toda alma alabará a Yah", pues por un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba. A través del nivel de "correr" en el servicio de la persona, también arriba se produce el nivel de retirada y tzimtzum de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

וע"י בחי' שוב כך הוא בחי' המשכת אוא"ס ב"ה בהשתלשלות המדרגות למטה מטה כדי להאיר התגלות התענוג של הנשמות להתענג על ה'.

Y a través del nivel de "retornar", también se produce el nivel de atraer hacia abajo la Luz Infinita, bendito sea, por la cadena descendente de los niveles, cada vez más abajo, a fin de hacer brillar la revelación del deleite de las almas, para que se deleiten en D'os.

וזהו ה' צלך כצל שהוא פונה אחרי האדם. כך הוא ית' כביכול צל שלך. והיינו על יד ימינך דהיינו ע"י אהבה במס"נ בבחי' רצוא כנ"ל.

Y esto es "D'os es tu sombra": así como una sombra sigue los movimientos de una persona, también Él, bendito sea, es, por así decirlo, tu sombra. Y esto es "a tu mano derecha", es decir, mediante el amor con autosacrificio (mesirut néfesh), en el nivel de "correr", como se explicó antes.

וזהו נר הוי"ה נשמת אדם שנשמת אדם שהוא בחי' נשימה ברו"ש היא בחי' נר להאיר ולהמשיך אוא"ס ב"ה בגי"ע כו':

Y esto es "El alma del hombre es la lámpara de Havaiá": el alma del hombre, cuyo nivel es la respiración de correr y retornar, es una lámpara que ilumina y atrae hacia abajo la Luz Infinita, bendito sea, en el Jardín del Edén, etc.

17 אך כדי לבא למדרגת בחי' רו"ש הנ"ל א"א לאדם להגיע ע"י התבוננות בה' אחד ברוח בינתו לבד שמשכלו ובינתו לא תוליד אהבה כזו.

Pero una persona no puede alcanzar el rango del nivel de correr y retornar mencionado antes mediante la contemplación de que D'os es Uno, confiando únicamente en la fuerza de su entendimiento, pues su intelecto y su entendimiento no engendrarán un amor semejante.

הגם שע"פ שכלו ותבונתו יבין שכך יאתה מ"מ לא יגרום כח המושך בפו"מ אלא עז"נ

Aunque con su intelecto y entendimiento comprenda que esto es lo apropiado, no obstante, ello no producirá en la práctica la fuerza que atrae [hacia Él]. Más bien, acerca de esto se dice:

כי אתה נרי הוי"ה. אתה הוא בחי' תומ"צ. כי א"ת הם בחי' אותיות התורה מא' ועד ת"ו.

"Pues Tú (atah) eres mi lámpara, Havaiá". Atah representa el nivel de la Torá y las mitzvot, pues alef y tav son el nivel de las letras de la Torá, de alef a tav.

18 וה' הוא בחי' המצות. וע"ז וה' יגיה חשכי שיש חשך המחשיך ומונע מלהאיר אור האהבה לה' הגם שיתבונן שכך יאתה. והוא חשך הגוף ונפש החיונית המלבישים את נפש האלקית.

Y la hei representa el nivel de las mitzvot. Por medio de esto, "D'os ilumina mi oscuridad", pues hay una oscuridad que oscurece e impide que brille la luz del amor a D'os, aunque la persona contemple que esto es lo apropiado. Esta es la oscuridad del cuerpo y del alma vital, que revisten el alma divina.

וצ"ל תחלה סומוע"ט ע"י שיהי' ממארי דחושבנא ממעשים ודבורים ומחשבו' אשר לא לה' המה כל ימי חיי הבלו כל חד לפום מאי דידע בנפשו נגעי לבבו

Y primero debe cumplirse "apártate del mal y haz el bien", convirtiéndose la persona en uno de los "maestros del examen de conciencia" [que hace el recuento] de los actos, las palabras y los pensamientos que no fueron para D'os durante todos los días de su vida vana, cada cual según lo que conoce en su propia alma, "las aflicciones de su corazón",

שהם המונעים ומעכבים את אור האהבה כי כל איש אשר בו מום לא יקרב לחם אלקיו לא יגש להקריב כו'.

pues estos son los que impiden y frenan la luz del amor. Porque "todo hombre que tenga un defecto no se acercará a ofrecer el pan de su D'os; no se acercará a ofrecer", etc.

19 וכדכתיב ותמימים ינחלו טוב ואין טוב כו'. משא"כ בעלי מומין שבעלי מומין פסולין לגבי מזבח.

Como está escrito: "Y los íntegros heredarán el bien", y "no hay bien", etc. No ocurre así con los que tienen defectos, pues los animales defectuosos no son aptos para el altar.

ואף אם עלו ע"ג מזבח מורידין אותן. וכשם שהוא בקרבנות כך הוא בכל אשר יקריב נפשו לה' כל איש אשר בו מום לא יוכל ליקרב בק"ש

E incluso si los subieron al altar, los hacen descender. Y así como ocurre con las ofrendas, también ocurre con todo aquel que ofrece su alma a D'os: todo hombre que tenga un defecto no puede acercarse en la lectura del Shemá

להיות לו מס"נ באמת ומורידים אותו מלמעלה ומפילים אותו למטה עד אשר ישוב אל ה' וירחמהו כו'. ואז נותנים לו סיוע מלמעלה להיות מעורר את האהבה לה' בק"ש.

para entregarse en autosacrificio verdadero; lo hacen descender desde arriba y lo arrojan abajo, hasta que retorna a D'os y Él tiene misericordia de él, etc. Entonces recibe ayuda desde arriba para despertar el amor a D'os en la lectura del Shemá.

20 והנה בחי' זו נק' בת בחי' מקבל שאין נפשו בטילה לה' במס"נ בטבע עד אשר יערה עלי' רוח ממרום ועז"נ שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך.

Ahora bien, este nivel se llama "hija", el nivel de quien recibe: aquel cuya alma no se anula por naturaleza ante D'os con autosacrificio, "hasta que se derrame sobre ella un espíritu desde lo alto". De ella se dice: "Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído, y olvida a tu pueblo y la casa de tu padre".

פי' עמך ובית אביך. היינו מה שהורגלת בו ונמשכת אחריהם בהבלי העולם. עכ"פ שכחי לפנות דעתך לקבל ע"ע עומ"ש שצריך להיות כלי לקבל את אור האהבה הבאה מלמעלה.

El significado de "tu pueblo y la casa de tu padre" es aquello a lo que te acostumbraste y tras lo cual te dejaste arrastrar, las vanidades del mundo. Al menos, olvídalos para despejar tu mente y aceptar sobre ti el yugo del reino de los cielos, pues es necesario ser una vasija para recibir la luz del amor que viene desde arriba.

21 ואז ויתאו המלך יפיך. יופי ההארה שיאיר את האהבה שהיא בחי' נר כנ"ל. ועז"נ תתן אמת ליעקב.

Y entonces, "el rey deseará tu belleza": la belleza de la iluminación que alumbrará el amor, que es el nivel de una lámpara, como se mencionó antes. Y sobre esto se dice: "Darás verdad a Yaakov".

כי נשי' הם בי' בחי' יעקב וישראל. ישראל הוא בחי' כי שרית ותוכל שכבר גבר ונצח המלחמה

Pues las almas de Israel tienen dos niveles, Yaakov e Israel. Israel es el nivel de "porque luchaste y prevaleciste": ya venció y ganó la batalla.

משא"כ יעקב יו"ד עקב דהיינו שירד מטה בבחי' עקב אלא שיש לו בחי' יו"ד בראשו שאליו יומשך ממטה למעלה.

En cambio, Yaakov es yud-akev (yud, talón): esto significa que descendió abajo, al nivel del talón, pero tiene el nivel de una yud en su cabeza, hacia la cual será atraído de abajo hacia arriba.

ועדיין אין לו בחי' אמת בנפשו בטבע ממש. רק שה' יתן אמת ע"י סיוע מלמעלה.

Y todavía no tiene el nivel de verdad en su alma por su propia naturaleza; es solo que D'os le dará verdad mediante ayuda desde arriba.

וחסד לאברהם פי' שיהיה בחי' אברהם הוא בחי' האהבה שהיא באה בתורת חסד מלמעלה. וכ"ז הוא מימי קדם מבחי' תשובה שקדמה לעולם:

"Y bondad para Avraham" significa que el nivel de Avraham es el nivel del amor, que viene como un regalo de bondad desde arriba. Todo esto proviene de "los días de antaño", del nivel de la teshuvá, que precedió al mundo.

22 וביאור ענין אחותי. הוא בחי' ומדרגת מארי תורה שתורתם אומנתם כי במעלת התורה איתא במדרש מצינו שויתר הקב"ה על ג"ע וש"ד.

Y la explicación del concepto de "mi hermana" es que se refiere al nivel y grado de los maestros de la Torá, cuya ocupación es la Torá. Pues acerca de la grandeza de la Torá se afirma en el Midrash: "Encontramos que el Santo, bendito sea, pasó por alto las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre,

ולא ויתר על בטול תורה. והענין כי הנה עסק התורה הוא המשכת דירתו ית' בתחתונים כי כל עניני התורה אסור ומותר. כשר ופסול.

pero no pasó por alto el descuido de la Torá". La explicación es que dedicarse a la Torá atrae Su morada, bendito sea, a los mundos inferiores. Pues todos los asuntos de la Torá —lo prohibido y lo permitido, lo apto y lo no apto,

טמא וטהור. הוא רק הבדלה בין טוב לרע. וכמ"ש להבדיל בין החיה הנאכלת ובין כו'.

lo impuro y lo puro— no son sino una separación entre el bien y el mal. Como está escrito: "Para distinguir entre el animal que se puede comer y entre", etc.

23 והנה כתיב בי מלכים ימלכו. ואמרו מתניתין מלכתא שהיא כמלך שמצוה לעשות כך וכך כו' כמ"ש במ"א.

Ahora bien, está escrito: "Por mí reinan los reyes", y se dijo: "Las Mishnayot son reinas", pues [la halajá] es como un rey que ordena hacer esto y aquello, etc., como se explica en otro lugar.

והנה כתיב אם תגביה כנשר כו'. משם אורידך נאם ה' שנאם ה' ודבורו הוא המוריד ומשפיל הקליפות וס"א למטה ויתפרדו כל פועלי און. וכך האדם ע"י עסקו בתורה.

Y está escrito: "Aunque te eleves como el águila", etc., "desde allí te haré descender, dice D'os": la "declaración" de D'os y Su palabra son lo que hacen descender y rebajan abajo a las kelipot y la sitra ajra, y "todos los que obran iniquidad se dispersarán". Y así sucede con la persona mediante su dedicación a la Torá.

ומבדיל בין איסור והיתר. ובין כשר לפסול כנ"ל. הנה הוא מוריד האיסור והפסול ומדחהו למטה ע"י דבר ה' אשר בפיו זו דבר הלכה נתקיים בו

Distingue entre lo prohibido y lo permitido, y entre lo apto y lo no apto, como se mencionó antes; así hace descender lo prohibido y lo no apto, y los rechaza hacia abajo mediante "la palabra de D'os" que está en su boca: "esta es la palabra de la halajá". [Así] se cumple en él

ועל ידו משם אורידך נאם ה' ולכן נק' ישראל אחים וריעים להקב"ה. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש. למען אחי וריעי כו':

y por medio de él: "desde allí te haré descender, dice D'os". Por eso se llama a Israel hermanos y compañeros del Santo, bendito sea, como está escrito: "Para dar en herencia a los que me aman yesh", y "por mis hermanos y compañeros", etc.

24 וזהו הקל קול יעקב והידים ידי עשו. שבזמן שהקל קול יעקב אין ידי עשו שולטות בו.

Y esto es: "La voz es la voz de Yaakov, y las manos son las manos de Esav": cuando la voz es la voz de Yaakov, las manos de Esav no lo dominan.

כי אין יניקה לחיצונים מאחר שמבדילים ומבררים. והיינו בזמן שהקל קול. פי' שהקול עליון הוא דבר ה' מתחבר בקול שלמטה להיות

Pues las fuerzas externas no reciben vitalidad, ya que se hacen distinciones y se depura. Y esto es "cuando la voz es una voz": significa que la voz superior, que es la palabra de D'os, se une a la voz de abajo, de modo que llega a ser

כמ"ש ואשים דברי בפיך וכתיב ודברי אשר שמתי בפיך דברי ממש שאז הוא בחי' מתניתין מלכתא.

como está escrito: "Y puse Mis palabras en tu boca", y está escrito: "Y Mis palabras que puse en tu boca": verdaderamente, "Mis palabras". Pues entonces se alcanza el nivel de "las Mishnayot son reinas".

25 ובחי' זו נק' אחותי רעיתי יונתי תמתי. א"ת תמתי אלא תאומתי שנעשו בחי' אחים תאומים ממש כביכול.

Y este nivel se llama "mi hermana, mi amada, mi paloma, mi perfecta (tamasi)". No leas tamasi, sino te'omasi ("mi gemela"): llegan a ser, por así decirlo, verdaderamente hermanos gemelos.

אך כל האומר אין לי אלא תורה אפי' תורה אין לו. כי מעלת התורה היא משום דאורייתא וקוב"ה כולא חד.

Sin embargo, "quien dice: 'No tengo sino Torá', ni siquiera Torá tiene". Pues la grandeza de la Torá se debe a que la Torá y el Santo, bendito sea, son absolutamente uno.

26 וצ"ל גם באדם למס"נ באחד שמשם מקור התורה ולהיות לו רק רצון א' כו' כנ"ל.

También debe haber en la persona autosacrificio (mesirut néfesh) en "Uno", pues de allí proviene la fuente de la Torá, y [debe] tener una sola voluntad, etc., como se mencionó antes.

שע"ז הוא ממשיך גילוי התורה שמשם מקור חוצבה ושרשה דאורייתא מחכ' נפקת. וכתיב ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל. פי' כי הנה יש ב' בחי' ישראל ויעקב.

Pues por medio de esto atrae la revelación de la Torá, ya que de allí proviene la fuente de la cual fue tallada y su raíz: "la Torá emana de Jojmá". Y está escrito: "Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel". El significado es que hay dos niveles: Israel y Yaakov.

27 וכנגד זה יש ב' בחי' בתורה עדות ותורה. ומבחי' יעקב נמשך בחי' עדות ומבחי' ישראל נמשך בחי' תורה.

Y en correspondencia con esto hay dos niveles en la Torá: testimonio y Torá. Del nivel de Yaakov se atrae el nivel de testimonio, y del nivel de Israel se atrae el nivel de Torá.

וכמ"ש ועשיתם אתם אתם כתיב. וכתיב אשר יעשה אתם האדם. כי ע"י האדם נמשך בחי' תומ"צ.

Como está escrito: "Y harán osam"; está escrito [de modo que pueda leerse] atem, "ustedes". Y está escrito: "que el hombre hará osam". Pues por medio del hombre se atrae el nivel de la Torá y las mitzvot.

והיינו ע"י מס"נ באחד שאז כל הנשמה תהלל יה כו' כנ"ל. ובחי' זו נקראת אמי שהוא בחי' אם הבנים.

Esto es por medio del autosacrificio en "Uno", pues entonces "que toda alma alabe a Yah", etc., como se mencionó antes. Y este nivel se llama "mi madre", que es el nivel de "la madre de los hijos".

שהיא היא המוליד הגילוי אלקות אוא"ס ב"ה בג"ע ותענוג הנשמות זו תורה ועבודה כו'. ולע"ל כתיב רני ושמחי בת כו'. שבחי' בת תעלה ביתר שאת כנ"ל. ולהיות אשת חיל עט"ב כו' כמ"ש במ"א:

Pues ella es quien da nacimiento a la revelación de la Divinidad, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el Jardín del Edén, y al deleite de las almas; esto es la Torá y el servicio, etc. Y acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Canta y alégrate, hija", etc.: el nivel de "hija" se elevará "con dignidad incomparable", como se mencionó antes, y será "una mujer virtuosa, corona de su marido", etc., como se explica en otro lugar.

28 קצת ביאור על זה

Breve explicación de esto

29 הנה בת הוא בחי' המתברר. ואחותי שהוא בחי' מארי תורה הוא המברר. וכמ"ש בת"ז פקודא לאפרשא בין דכיא כו' (שהוא בחי' תורה להבדיל בין הטמא לטהור כו') ודברי אשר שמתי בפיך.

Ahora bien, "hija" es el nivel de lo que es depurado, y "mi hermana", que es el nivel de los maestros de la Torá, es quien depura. Como está escrito en Tikkunei Zohar: "El precepto de separar lo puro", etc. (que es el nivel de la Torá, "para distinguir entre lo impuro y lo puro", etc.), y "Mis palabras que puse en tu boca".

והוא ענין כשר לפני המלך. משא"כ בת בחי' מצות כעבד לפני המלך. והכל נרמז בנר חנוכה.

Y esto corresponde a "como un ministro ante el rey". En cambio, "hija" es el nivel de las mitzvot, "como un siervo ante el rey". Todo esto está aludido en la lámpara de Janucá.

(עיין פע"ח שער חנוכה פ"ד וכן בשער השבת בתחלת פ"ד) ג' יחודים הוי' אהיה. הוי' אלקים.

(Véase Pri Etz Chaim, Sha'ar Chanukah, capítulo 4, y asimismo Sha'ar HaShabbos, al comienzo del capítulo 4.) Tres unificaciones: Havaiá y Ehe-yeh; Havaiá y Elokim;

הוי' אדני. גימ' נר. יחוד הוי' אהיה שהוא יחוד או"א הוא ע"י מס"נ בק"ש הארת הכתר.

Havaiá y Ado-nai: [juntos] suman el valor numérico de ner ("lámpara"). La unificación de Havaiá y Ehe-yeh, que es la unificación de Aba e Ima, se produce por medio del autosacrificio en la lectura del Shemá, la iluminación de Kéter.

ויחוד זו"נ (היינו יחוד הוי"ה אלקים) הוא ע"י התורה ויחוד הג' (הוי' אדני) בחי' המצות הוא כשבאים כל האורות בבחי' חותם. והוא ענין תתן אמת ליעקב.

Y la unificación de Zeir Anpín y Nukvá (es decir, la unificación de Havaiá y Elokim) se produce por medio de la Torá; y la tercera unificación (Havaiá y Ado-nai), el nivel de las mitzvot, ocurre cuando todas las luces llegan en la modalidad de un sello. Esto corresponde a "Darás verdad a Yaakov".

כי תורת אמת הוא בז"א ומלכות מקבלת בבחי' חותם. ולע"ל יתעלה בחי' בת כי יהיה גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג כנודע

Pues la Torá de verdad está en Zeir Anpín, y Maljut recibe en la modalidad de un sello. Y en el Tiempo Venidero se elevará el nivel de "hija", pues será mayor el poder de lo que es depurado, ya que proviene del Nombre Sag, como es sabido,

כי נעוץ סופן כו' וסוף מעשה כו' ויהי' בבחי' תגא על רישיה (כמ"ש ברע"מ פ' תרומה ד' קנ"ח א' ושאר דוכתי):

pues "su final está insertado [en su comienzo]", etc., y "lo último en la acción", etc. Y estará en la modalidad de "una corona sobre su cabeza" (como está escrito en Ra'aya Mehemna, Parshas Terumah, página 158a, y en otros lugares).